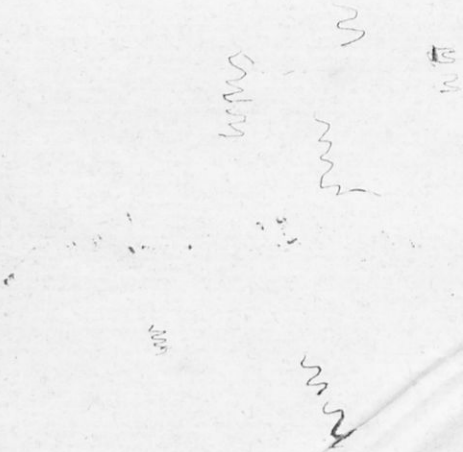
Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1866.63

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ ΕΚΛΕΚΤΑ ΚΑΙ ΗΘΙΚΑ ΤΕΜΑ

ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ ΠΕΖΩΝ ΤΕ
ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΩΝ

ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΩΝ ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ,

Πρὸς χρῆσιν τῆς σπουδαζούσης νεολαίας,

ΥΠΟ

Γ. Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ,

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς Φιλολογίας ἐν τῷ Α΄. Γυμνασίῳ Ἀθηνῶν.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Ἐπηυξημένη καὶ βελτιωμένη.

ΑΘΗΝΗΣΙΝ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓ. ΤΩΝ ΤΕΚ. ΑΝΔ. ΚΟΡΟΜΗΛΑ.
(ΠΑΡΑ Τῌ ΟΔῼ ΕΡΜΟΥ, ΑΡΙΘ. 291)

1866.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ

Περὶ τῆς παρούσης Β΄. ἐκδόσεως.

Ἡ κατανάλωσις τῆς πρώτης ἐκδόσεως τῆς παρ' ἡμῶν ἐκδοθείσης Γαλλικῆς Χρηστομαθείας, καὶ ἡ ζήτησις αὐτῆς ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος παρεκίνησαν τὸν ἐκδότην νὰ προκαλέσῃ νέαν καὶ εἰ δυνατὸν τελειοτέραν ἔκδοσιν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἠγωνίσθημεν τὸ κατὰ δύναμιν, χωρὶς ν' ἀπομακρυνθῶμεν καὶ τοῦ οἰκονομικοῦ λόγου τὸν ὁποῖον εἴχομεν καὶ ἔχομεν πάντοτε κατὰ νοῦν ὁσάκις πρόκειται περὶ Ἑλληνοπαίδων. Τὸ ἀπάνθισμα τοῦτο εἶναι πληρέστερον τοῦ προηγουμένου, καὶ μᾶλλον περίεργον διά τε τὴν ποικιλίαν καὶ τὸ πνεῦμα τῶν περιεχομένων, διότι ὄχι μόνον ἐλήφθη ἐκ τῶν μᾶλλον διακεκριμένων συγγραφέων, ἀλλὰ καὶ διότι περιέχει τὰ ἐκλεκτὰ τῶν ἐκλεκτῶν οὕτως εἰπεῖν· εἶναι φανερὸν ὅτι ὁ ὄγκος τοῦ βιβλίου δὲν ἐπέτρεπε νὰ συμπεριλάβῃ τις τὰ πάντα, καὶ πρὸ πάντων ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἀρχαρίων, τῶν εἰς Σχολεῖα καὶ Γυμνάσια φοιτώντων· ὀγκοδέστερον βιβλίον ἐδύνατο νὰ ἦναι δυσμετακόμιστον καὶ μᾶλλον εὔφθαρτον· προβαίνει δὲ βαθμηδὸν ἡ διδασκαλία τῆς Γαλλικῆς γλώσσης καθ' ὅλα σχεδὸν τὰ ἀντικείμενα ὅσα δύνανται νὰ μορφώσωσι, μυθογράφους, ἱστοριογράφους, ῥήτορας, ποιητὰς, κωμικοὺς καὶ τραγικοὺς συγγραφεῖς. Τελευταῖον προσετέθησαν καὶ παραδείγματα ἐπιστολῶν. Τὸ δραματικὸν μέρος, ἔνθα διαφαίνεται τὸ πνεῦμα, τὸ φρόνημα, τὰ ἤθη καὶ ἔθιμα τοῦ τόπου,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

καί τοι ἀπαύγασμα τοῦ Ἑλληνικοῦ δράματος, ἔλαβεν ἐπὶ τέλους ἰδιάζοντα χαρακτῆρα εἰς ἕκαστον ἔθνος. Ἡ Ἰφιγένεια π. χ. τοῦ Ῥακίνα εἶναι Γαλλὶς ἐκ τῶν μᾶλλον διακεκριμένων τῆς Γαλλίας τῆς ἐποχῆς τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς δὲν εἶναι βεβαίως ὁ τοῦ Ὁμήρου· ἐξαρτᾶται δὲ ἐκ τῆς διδασκαλίας ἡ μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Γάλλων συγγραφέων σύγκρισις καὶ ἀντιπαράθεσις.

Ὁμολογητέον ὅτι τὰ Τυπογραφικὰ Καταστήματα τῶν Τέκνων τοῦ μακαρίτου Ἀνδρέου Κορομηλᾶ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν πρὸ πάντων ἀνδρὸς νοήμονος φιλοπάτριδος καὶ πεφωτισμένου, παρέχουσιν ἀπείρους εὐκολίας εἰς τὴν νεολαίαν, ὡς τελειότερα καὶ ἐπὶ μετριωτάτῃ τιμῇ παρεχόμενα τὰ ἐπωφελέστερα συγγράμματα.

Καί τοι δὲ βελτιωθείσης καὶ αὐξηθείσης τῆς δευτέρας ταύτης ἐκδόσεως ἡ τιμὴ αὐτῆς ἔμεινεν ἡ αὐτὴ ὡς καὶ ἡ τῆς πρώτης ἐκδόσεως χάριν τῶν ἀπόρων μαθητῶν.

Εὑρίσκεται ἤδη ἕτοιμος ἐν τοῖς αὐτοῖς Καταστήμασι καὶ ἡ *Κλεὶς τῆς Ὀλλενδορφίου Μεθόδου* ἁπλοποιηθείσης κατὰ τὸ πνεῦμα τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης καὶ τοὺς κανόνας τῆς Γραμματικῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Σεπτεμβρίου 1866.

Γ. Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

ΠΡΟΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΑΡΧΑΡΙΟΥΣ.

ΗΘΙΚΑ ΑΞΙΩΜΑΤΑ

Qui[1] craint[2] Dieu ne craint personne[3]. — La piété est la source de toutes les vertus. — La vertu est la seule noblesse. — Elle consiste dans l'accomplissement de nos devoirs. — Voici[4] en quoi consiste toute la morale de l'Evangile. « Ne faites[5] de mal à personne ; et faites aux autres tout le bien que vous voudriez qu'on vous fît ». Respectez la vertu même chez vos ennemis. — Celui qui ment[6]

---

[1]) Τὸ qui ὡς ἀόριστον λέγεται μόνον ἐπὶ προσώπων, ἀλλὰ μόνη ἡ ὀνομαστικὴ εἶναι ἐν χρήσει εἰς τοιαύτην σημασίαν. [2]) Τὸ ἀπαρέμφατον εἶναι craindre (φοβεῖσθαι) (ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ληγόντων εἰς indre).

[3]) Personne (οὐδείς) καὶ personne (πρόσωπον), τὸ πρῶτον εἶναι πάντοτε ἑνικοῦ ἀριθμοῦ καὶ γένους ἀρσ. καὶ ἀναπληροῖ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον τοῦ ῥήματος. [4]) Voici καὶ Voilà ἐπὶ διηγήσεως· τὸ ά. λέγεται ὅταν μέλλῃ ν' ἀρχίσῃ ἡ διήγησις, ὡς εἰς τὸ παρὸν παράδειγμα, τὸ δὲ voilà μετὰ τὴν ἔκθεσιν τῆς ὑποθέσεως. [5]) Faire (ποιεῖν, κάμνειν), faire du mal (κακοποιεῖν), ne faites de mal (μὴ κακοποιήσητε)· ἐπὶ προστακτικῆς παραλείπεται τὸ ά. καὶ β'. πρόσωπον τῆς προσωπ. ἀντων. ὡς ὑποκείμενον τῆς προτάσεως. [6]) Mentir (ψεύδεσθαι) ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ῥημάτων τῆς δευτέρας συζυγίας (ὅσα ἔχουσι δύο σύμφωνα πρὸ τῆς καταλήξεως ir).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

impudemment[1] est un être méprisable[2].— Faites toujours le bien, mais sans vous en[3] vanter. L'oisiveté est la mère de tous les vices. Le travail[4] nous épargne bien des chagrins. — Subvenir aux besoins d'autrui c'est un acte d'humanité, les prévenir c'est une action noble et généreuse. Ne parlez jamais de vos belles actions, elles parleront de vous. — N'interrompez jamais la conversation d'une personne sensée. — La politesse exige que nous fassions[5] attention à ce qu'on nous dit. Soyez prudent et circonspect dans vos expressions, de peur d'offenser l'amour propre d'autrui. Toute promesse est une dette qu'il faut acquitter. — Un cœur droit n'a point de reproches à se faire. Ne donnez des conseils que quand on vous en demande. Ne faites jamais d'observations à quelqu'un sur sa conduite, en présence d'autres personnes quelque blâmable qu'elle vous paraisse. Tout excès est nuisible. Nous nous plaignons[6] souvent de notre sort, et c'est nous qui sommes le plus souvent les auteurs de nos maux[7]. Dans le doute abstenez-vous. Réfléchissez

---

[1]) Τὰ εἰς ment ἐπιῤῥήμ. γινόμενα ἐκ τῶν ποιωτικῶν ἐπιθέτων, λαμβάνουσι καὶ ἕτερον m πρὸ τῆς ment καταλήξεως ὅταν γίνωνται ἐξ ἐπιθέτων μὴ μονοσυλλάβων ληγόντων εἰς ent ἢ ant οἷον· impudent, impudemment, imprudent (ἄφρων), imprudemment (ἀφρόνως), puissant (κραταιὸς), puissamment (κραταιῶς) κτλ. [2]) Τὸ être ὡς οὐσιαστικὸν σημαίνει ὄν, καὶ τότε λέγεται καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν les êtres (τὰ ὄντα), εἶναι δὲ πάντοτε ἀρσενικοῦ γένους. [3]) En (περὶ τούτου) ἀντὶ τοῦ de cela (ne vous vantez pas de cela) συντομώτερον καὶ χαριέστερον τοῦ de cela λέγεται κυρίως ἐπὶ ἀψύχων πραγμάτων, ἀντὶ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας d'elle, de lui, d'eux, d'elles. [4]) Le travail (ἡ ἐργασία), εἰς τοιαύτην σημασίαν ἀπόλυτον λέγεται μόνον εἰς τὸν ἑνικόν. [5]) Que nous fassions (ὑποτακτικὴ τοῦ faire), διότι τὸ ῥῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζει ἀπαίτησιν ἢ τὸ τῆς ὑποκειμένης ἀναφέρεται εἰς ἕτερον πρόσωπον. [6]) Nous nous plaignons (se plaindre, μέμφομαι), ἴδε τὴν Γραμ. περὶ τῶν εἰς indre.

[7]) Maux πληθ. τοῦ Mal (κακὸν), ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ληγ. εἰς al.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

avant que d'agir, mais une fois votre parti pris, agissez avec fermeté et promptitude[1]. — Avant de vous prononcer sur une affaire quelconque[2] cherchez d'abord à vous en instruire complètement. L'esprit de conversation consiste dans le choix de sujets qui puissent intéresser tout le monde. Employez vos talents au bien de l'humanité. — Notre ignorance sur un fait quelconque n'ôte rien à sa réalité. On apprend à tout âge et l'on meurt encore ignorant, car plus on s'instruit, plus on reconnaît son ignorance. — Quelque[3] esprit qu' on ait, on ne saurait tout prévoir. Aimer ses amis c'est obéir à son cœur, pardonner[4] à ses ennemis c'est remplir un devoir[5] de vrai chrétien; les secourir dans leur malheur c'est l'effet d'une âme supérieure. Ne faire de mal à personne est une vertu neutre, faire du bien à l'humanité c'est donner l'impulsion et la vie à la société entière. — Ce n'est point s'humilier que de reconnaître son erreur, c'est rendre hommage à la vérité. — Un philosophe de l'antiquité disait qu'il s'était souvent repenti d'avoir parlé, mais jamais d'avoir gardé le silence. On ne doit[6] parler que des choses dont on a une parfaite connaissance. Ne vous mêlez jamais des af-

---

[1]) Promptitude, εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ m προφέρεται ὡς n, τὸ p μένει ἄφωνον. [2]) Quelconque (οἱοσδήποτε ἢ οἱονδήποτε) ἀντωνυμία ἀόριστος λεγομένη καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, ἀλλ' ἐπομένη τῷ οὐσιαστικῷ καὶ πάντοτε ἐν χρήσει εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν. [3]) Quelque esprit, ὅσον πνεῦμα· τὸ quelque προηγούμενον οὐσιαστικοῦ μετὰ τὸ ὁποῖον ἀκολουθοῦν τὰ μόρια, qu'il, ἢ on qu'elles κτλ. καὶ μετὰ ταῦτα ῥῆμα, τὸ quelque ἐξηγεῖται ἐπιῤῥηματικῶς καὶ ἀπαιτεῖ εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἑπόμενον ῥῆμα. [4]) Pardonner ἀπαιτεῖ δοτικὴν διὰ τὸ πρόσωπον καὶ αἰτιατικὴν διὰ τὴν πρᾶξιν, συγχωρῶ τί τινι, pardonner à quelqu'un sa faute, συγχωρῶ τινὶ τὸ ἁμάρτημά του. [5]) Devoir, χρέος ὡς οὐσιαστικὸν εἶναι ἐν χρήσει καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν ἀλλὰ δὲν λέγεται ἐπὶ χρηματικῶν χρέους, ἀντ' αὐτοῦ εἶναι τὸ dette. [6]) Doit ἐνεστὼς τοῦ (devoir).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

faires d'autrui à moins que vous ne soyez invités de le faire par les personnes intéressées. Demandez des conseils aux sages dans la résolution d'en profiter. C'est bien triste que d'apprendre[1] tout à ses dépens, l'expérience des âges passés doit servir de règle à notre conduite.—Rien ne saurait résister à une ferme résolution quand elle est le fruit d'une mûre réflexion. Tout désir est un besoin: savoir borner ses désirs à ses facultés c'est être plus que riche, c'est être heureux.—N'envions aux riches que le pouvoir de faire du bien.—Gardez religieusement le secret qu'on vous a confié. Soulager les malheureux, consoler les affligés, voilà la véritable source du bonheur pour tout homme de bien; cherchez toujours à améliorer votre condition par des voies justes et honnêtes. En travaillant pour son propre compte chacun remplit à son insu sa mission dans ce monde. — Jugez favorablement de toute personne, si vous vous trompez dans votre jugement, vous aurez l'avantage d'avoir eu une belle pensée.—Ne remettez jamais au lendemain ce que vous avez à faire aujourd'hui. — Ne vous laissez jamais surprendre par le temps, prévenez-le toujours· savoir bien employer son temps c'est savoir vivre.—L'amitié ne naît point d'un cœur plein d'orgueil; l'homme impoli a bien de la bassesse; rarement un scélérat parvient à la grandeur; l'envieux ne compatit point à l'indigence; le menteur espère vainement foi et confiance.

---

1) Τὸ apprendre εἶναι ἐνταῦθα τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως, ἡ φράσις ἔχει οὕτω· τὸ μανθάνειν τὰ πάντα διὰ ἰδίων παθημάτων (διὰ τῆς ἰδίας ζημίας), εἶναι λίαν λυπηρόν· τὸ δὲ que εἶναι ὅλως γαλλισμὸς ἐξαρτώμενον κατά τινας ἔκτινος ὑπακουομένου ῥήματος· οἷον, τὸ je dis, je prétends, je soutiens, λέγω, ἀξιῶ, διατείνομαι κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΥΘΟΙ.

LE CHAT ET LE MIROIR.

(*Γαλῆ καὶ Καθρέπτης*).

Vous qui passez[1] votre vie à vouloir expliquer ce qui est inexplicable[2] hardis philosophes, écoutez, je vous prie, cette histoire du plus sage des chats.

Un chat, ayant vu un miroir sur une table de toilette[3] saute, regarde, et croit d'abord reconnaître un de ses frères qui l'épie. Il veut le rejoindre et se trouve arrêté. Surpris, et jugeant la glace transparente il passe de l'autre côté, et ne trouve rien. Il revient, le chat reparaît. Il réfléchit un moment; puis, de crainte[4] que l'animal n'échappe encore pendant qu'il fait le tour, il saute sur le haut du miroir, se met[5] à cheval, une patte[6] par-ci, l'autre par là, de sorte qu'il puisse le saisir partout. Alors, croyant sûrement le tenir, il incline doucement la tête vers la glace[7], aperçoit une oreille, et puis deux . . . . . aussitôt de droite et de gauche, il jette sa griffe[8] qu'il avait préparée, et perd

---

[1]) Passez la vie, διάγω τὸν βίον. [2]) Ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ληγόντων εἰς cable γενομένων ἐκ ῥημάτων εἰς quer ληγόντων. [3]) Κοσμητήριον, καλλωπιστήριον. [4]) De crainte, de peur, ἐκ φόβου (μήποτε), πρβλ. ἀπαιτοῦσι τὸ ἐξαρτώμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν προηγουμένου τοῦ ne, ἀρνητικοῦ, ἄνευ τοῦ pas. Ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ἀρνητικῶν μορίων.

[5]) Τίθεται ἐφ' ἵππου, ἱππεύει. [6]) Patte, ποῦς τῶν γαμψωνύχων τετραπόδων· pâte, ζύμη. [7]) Glace καὶ miroir, τὸ πρῶτον εἰς τὴν κυρίαν σημασίαν τοῦ καθρέπτου, τὸ δεύτερον λέγεται καὶ μεταφορικῶς, κάτοπτρον.

[8]) Griffe, serre, ongle, τὸ πρῶτον κυρίως ἐπὶ τετραπόδων γαμψωνύχων· οἷον, Γαλῆς, κυνὸς, λέοντος κτλ. τὸ δεύτερον κυρίως ἐπὶ πτηνῶν σαρκοβόρων· τὸ ongle ἐπὶ ἀνθρώπων κυρίως καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν ζώων τῶν μὴ ὑπαγομένων εἰς τὴν ἀνωτέρω παρατήρησιν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

l'équilibre; il tombe et n'a rien pris. Alors, sans s'arrêter davantage à ce qu'il ne peut comprendre, il laisse le miroir et retourne à ses souris. A quoi bon, dit-il, percer un mystère? Ce que notre esprit ne peut pénétrer après un long travail ne nous est jamais nécessaire.

LES SINGES ET LE LÉOPARD.

(*Πίθηκες καὶ Λεοπάρδαλις*).

I.

Des singes jouaient à la main chaude[1] dans un bois. Une Guénon[2] noire, gravement assise[3], tenait sur ses genoux la tête de celui qui courbait l'échine et tendait la main pour recevoir les coups. On frappait fort. « Allons[4], dévine! » Il ne devinait pas, et puis, c'étaient des ris, des sauts, des cris et des gambades[5]. Un jeune Léopard, prince passablement débonnaire[6], que le bruit fait sortir de son antre, se présente au milieu de la bande joyeuse. On tremble à sa vue. « Continuez vos jeux, dit-il, je ne veux[7] de mal à personne; soyez tranquilles, j'ai bon cœur, et je viens ici en simple particulier partager vos plaisirs. Jouons, je serai de la partie.[7] — Ah! monseigneur[8], quelle bonté! Quoi! Votre Altesse daignerait-elle oublier sa dignité et descendre jusqu'à nous? — Eh, sans doute, c'est mon bon plaisir; mon Altesse a toujours eu de la philosophie, et n'ignore pas que tous les animaux sont égaux. Jouons donc mes amis, je vous en prie ».

---

1) Jouer à la main chaude, κολλαβίζω. 2) Ἡ μιμὼ (ἡ πίθηκος).
3) Assise, καθημένη, παθητ. μετοχ. τοῦ s'asseoir, κάθημαι. 4) Allons, δεῦτε. 5) Ἀνασκιρτήματα. 6) Εὐήθης, εὐκόλου χαρακτῆρος. 7) Être de la partie, μετέχω τῆς διασκεδάσεως, θὰ παίξω, θὰ διασκεδάσω μεθ' ὑμῶν.
8) Ὑψηλότατε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

II.

Les Singes enchantés croient[1] à ces paroles; on y croira toujours. Toute la troupe joyeuse se remet à jouer: l'un d'eux tend la main, le Léopard frappe[2]; mais aussitôt le sang coule sous sa griffe royale. Le Singe dévine cette fois qui a frappé; mais il s'en va[3] sans le nommer. Les amis font semblant de rire; mais le Léopard rit seul tout de bon[4]. Bientôt chacun allègue une excuse et tous s'échappent comme ils peuvent, en disant tout bas: « Ne jouons pas avec les grands; le plus doux, parmi eux, a toujours des *griffes* à la patte».

LE NEZ DE CIRE.

(Ῥὶς ἐκ κηροῦ).

Un père de famille avait eu le malheur de perdre son nez. Comme cet accident déparait trop son visage, il eut recours aux nez postiches[5]. Il en essaya de toutes les façons, et se décida enfin pour un nez de cire, qui, moulé[6] sur le nez défunt, et coloré d'après nature, n'avait rien qui choquât la vue. De retour chez lui, il se fit voir à sa famille. « Que pensez-vous de ce nez, mes enfants? ne me va-t-il pas bien? — Fort bien, répondit un des fils; mais il me semble qu'il n'est pas tout à fait droit. Ce n'est rien, j'y[7] vais remédier ». Et il le presse du pouce pour le redresser. « C'est trop, c'est trop, dit

---

[1]) Τὸ croire μετὰ αἰτιατικῆς σημαίνει ὅτι πιστεύομεν ὡς ἀληθὲς τὸ λεγόμενον, croire μετὰ δοτικῆς, δεικνύομεν πεποίθησιν. [2]) Frapper μετὰ αἰτιατικ. πλήττω, κτυπῶ, μετὰ δοτικ. ἐπὶ θύρας, frapper à la porte, κρούω τὴν θύραν. [3]) ἀπέρχεται ἐντεῦθεν. [4]) Ἀληθῶς (μὲ τὰ σωστά του).

[5]) Εἰς τὰς πλαστὰς, εἰς τὰς ἐπεισάκτους ῥῖνας. [6]) Ἐκτετυπωμένη.

[7]) Ἀντὶ remédier à cela· (ἴδε Γραμμ. περὶ προσωπικῆς ἀντωνυμίας τρίτου προσώπου, δοτικῆς πτώσεως καὶ δεικτικὴν cela κτλ.).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le cadet ; il est trop à gauche à présent. Laissez-moi faire. — Mais vous allez le mettre en pièces! s'écrie le père. — Mon Dieu! dit la fille, que[1] ces grands garçons sont maladroits! Je vous jure papa[2], que vous avez maintenant le nez tout de travers. Je vois bien qu'il faut que j'y mette la main ». En effet, elle y mit la main, mais à tant de reprises[3], que le pauvre nez tomba tout en morceaux. Il vaut mieux[4] laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez, dit un proverbe. Ceci veut dire aussi qu'il ne fait jamais bon laisser trop de gens toucher à ses affaires.

LE LION ET LE BOUC.

(*Λέων καὶ Τράγος*).

Le Lion s'était un jour réveillé de fort mauvaise humeur. Pourquoi? Nul[5] ne l'a jamais su. Mais comme en tel cas son réveil est toujours terrible, l'Ours[6] et le Renard, en adroits courtisans, prirent le parti[7] très-sage de se cacher. Le Bouc, beaucoup moins prudent, resta seul témoin des emportements de l'irritable monarque. Rugissements[8] et coups de la redoutable queue, rien ne put le déterminer à différer sa requête jusqu'à un moment plus opportun. Le Lion l'aperçut à la fin, et lui demanda d'un ton foudroyant qui l'aurait mandé de si grand matin. Le Bouc, tout étourdi d'abord, essaya cependant d'exposer ses raisons; il venait demander jus-

---

[1]) Πόσαν. [2]) Ἀντὶ τοῦ mon père. [3]) Τοσάκις. [4]) Εἶναι καλήτερον, κάλλιον μυξώδης ἡ ἄῤῥις, κάλλιον πληγωμένος παρὰ φονευμένος.

[5]) Οὐδείς· ἄνευ πληθυντ. ἴδε Γραμμ. περὶ ἀορίστων ἐπιθέτων καὶ ἀντωνυμιῶν. [6]) L'Ours, ἡ ἄρκτος, προφέρεται τὸ ληκτικὸν s. [7]) Prirent le parti, λαμβάνω βουλὴν, βουλεύομαι. [8]) Ὠρυγμοὶ (ἐπὶ λεόντων).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tice. Mais à peine le tyran eut-il[1] entendu son affaire, que, n'ayant sans doute rien de bon à répondre, il se jeta sur lui dans un accès de fureur formidable. « Comment, scélérat! cria-t-il à perdre[2] haleine, tu oses te présenter ainsi devant nous, qui avons[3] eu de tout temps les barbes en horreur! Malheureux! quelle audace! une barbe! une barbe! qu'on éventre l'infâme! » Mais l'arrêt n'était pas prononcé qu'il l'avait déjà exécuté lui-même. Le furieux s'irrite du soin même qu'on prend de l'apaiser.

LE COQ FANFARON.

(*Ἀλέκτωρ καυχηματίας*).

Il fait[4] bon battre un glorieux[5]; il se rejouit toujours de ses revers[6], et dans sa défaite même trouve moyen de satisfaire sa vanité.

Un coq sans force comme sans mérite jouissait, on ne sait pourquoi, de quelque renommée. Pareille chose se voit, dit-on, chez les bêtes à plumes, et ailleurs encore. Insolent comme l'est un sot, le Coq maltraita un poulet de mérite. La jeunesse s'emporte aisément: le Poulet offensé le provoque, et, le cou gonflé de colère, se précipite sur lui. Dans un instant, le Coq orgueilleux est battu, déplumé et couvert de blessures. Si l'on n'eût mis fin à ce terrible combat, il se fût terminé par sa mort. Quand le Poulet se fut éloigné, le Coq dit en s'épluchant[7]: « Cet enfant m'a montré du courage; j'ai beau-

---

[1]) Ἡ ἀντωνυμία μετὰ τὸ ῥῆμα προηγουμένου τοῦ à peine. [2]) Ἀ perdre haleine, ὥστε ν' ἀπολέσῃ τὴν ἀναπνοήν (νὰ σκάσῃ). [3]) Avoir en horreur, ἀποστρέφομαι. [4]) Εἶναι. [5]) Ἀλαζόνα. [6]) Διὰ τὰ ἀτυχήματά του. [7]) Καθαίρων ἑαυτόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

coup ménagé[1] sa jeunesse, mais je suis content de lui ». Un Coq vieux et cassé[2], témoin de l'affaire, la répandit et en fit des moqueries. Notre fanfaron, croyant trouver une victoire facile, lui chercha dispute. Mais le vétéran[3], qu'il connaissait si mal, lui fend la crête[4] de quatre coups de bec, le dépouille de la tête aux pieds, et le laisse presque nu. Vraiment, dit notre Coq sans se plaindre, c'est un bon vieillard; il m'a fait peu de mal, je le trouve encore vert, et dans son jeune âge il devait être[5] à craindre ».

COMBAT DE DEUX VIEILLES.

(*Δύο γραῖαι διαμαχόμεναι*).

La vieille Egyptienne traversait la place sans songer à rien, quand une autre vieille, passablement défigurée, après l'avoir regardée longtemps sous le nez, l'accable d'injures d'une voix enrouée, et donne le signal d'un combat furieux. Toutefois, au lieu de mousquets, de dagues, de fléches, on ne voyait en l'air que quattre griffes décharnées, à l'aide desquelles les combattants s'efforçaient de s'arracher le peu de chair que les ans avaient laissé sur leurs os . . . D'abord leurs coiffes[6] volent par la place, et, mettant à nu[7] deux têtes pelées, rendent le combat risiblement affreux. Andrés et Trufaldin, que le vacarme avait fait accourir ainsi que beaucoup de monde, ont eu assez de peine à les séparer, tant leurs esprits étaient transportés de fureur!

---

1) Ἐφείσθην τῆς νεότητός του. 2) Ἐξησθενισμένος. 3) Ὁ ἀπόστρατος, ὁ γέρων. 4) Κίρβασις, λόφος ἀλέκτορος. 5) Ἔπρεπε νὰ ἦναι, θὰ ἦτον ἐπίφοβος. 6) Καλύπτραι. 7) Mettre à nu, γυμνῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LES DEUX VIEILLES.

(*Δύο γραῖαι*).

Il était minuit, et la lune, à travers les nuages qui la couvraient, éclairait d'un faux[1] jour une rue étroite et isolée, quand deux Vieilles y entrèrent par les deux bouts opposés. Du plus loin qu'elles se virent, chacune de nos radoteuses[2] ne manqua point de prendre[3] sa pareille pour un revenant ; elles s'arrêtèrent toutes transies[4], la peur les fixa dans l'attitude où elle les avait trouvées, et un tiers, qui serait survenu, les aurait prises pour deux statues. Elles restèrent dans la même posture, sans oser avancer ni reculer, jusqu'à ce que le jour vînt[5] les tirer d'erreur et leur permit[6] enfin de poursuivre leur chemin, ce qu'elles firent en maugréant[7] beaucoup l'une contre l'autre pour la frayeur qu'elles s'étaient mutuellement causée.

Que de gens se laissent arrêter, dans les affaires les plus simples, par des obstacles dont leur imagination fait tous les frais[8] !

L' OURS ET LE BOUC.

(*Ἄρκτος καὶ Τράγος*)

Un jeune Bouc fort étourdi et fort volontaire[9], léger comme un daim, rusé comme un renard, et différant en tout de la nature de ses semblables, s'était un jour

---

1) Μὲ ἀμυδρὸν φῶς. 2) Αἱ φλύαροι. 3) Prendre pour, ἐκλαμβάνω, ὑπολαμβάνω. 4) Ἔντρομοι. 5) Ἐωσοῦ ἐξημέρωσε, vint παρατ. τῆς ὑποτακ. ἀντὶ τοῦ jusqu'à ce que. 6) Permit, ἐπέτρεψεν, ἀπαρεμφ. permettre. 7) Maugréant, καταρώμεναι. 8) Faire tous les frais, δαπανῶ ὅλας τὰς δαπάνας, μεταφορικῶς δὲ ἐνταῦθα, προσκόμματα τὰ ὁποῖα διαπλάττει ἡ φαντασία. 9) Αὐτοθελής.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

écarté du troupeau. Après avoir gravi[1] une roche[2] fort escarpée, il aperçut une caverne où il eut la folie de vouloir pénétrer. Mais à peine y eut-il mis le pied, qu'il en sortit un Ours énorme. Notre imprudent n'eut jamais si belle peur. « Que viens-tu faire ici? lui dit brusquement le terrible animal. — J'étais venu chercher refuge contre un lion qui s'est mis à ma poursuite, lui répondit le Bouc tout transi; il me suivait de si près que nous ne tarderons pas à être dévorés. — Parle pour toi » reprit l'Ours intimidé; et soudain il s'enfuit au fond de sa tanière, laissant notre étourdi libre de rejoindre son troupeau.

Mentir n'est jamais le parti le plus honnête, et je ne conseille pas de le faire; mais vis-à-vis d'un ennemi, c'est quelque fois le plus sûr.

LE BERGER ET LES ÉCHOS.

(*Ποιμὴν καὶ Ἠχώ*).

Le berger Tityre avait été choisi pour arbitre entre deux rivaux qui se disputaient le prix du chant. Retiré au fond d'un vallon silencieux, assis au pied d'une roche, il méditait sur la sentence qu'il avait à rendre. Le cas était embarrassant; les deux concurrents étaient de ses amis. « Ciel, dit-il, daigne m'inspirer qui chante le mieux de Sylvandre ou d'Atis! » L'Écho, de proche en proche, répète: Atis! « Comment! c'est Atis qui chante le mieux?» dit le Berger tout étonné. Et l'Écho de redire: Le mieux, le mieux. « C'est assez, ce suffrage

---

[1]) Gravir καὶ monter, ἀναβαίνω μετὰ κόπου (gravir), τὸ δὲ monter ἁπλῶς ἀναβαίνω ἄνευ ἀγῶνος. [2]) Ὁποία ἡ διαφορὰ μεταξὺ roc, roche καὶ rocher.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

me suffit», dit Tityre, et il revient au hameau rendre, son arrêt en faveur[1] d'Atis.

Que[2] nous décidons souvent ainsi sur la foi des échos, crédules que nous sommes!

LE FROMAGE.

(*Ὁ Τυρός*).

Deux chats avaient volé un fromage en commun, mais ils ne pouvaient s'entendre pour en faire deux parts égales, car nos deux fripons se défiaient l'un de l'autre. On en vint à plaider. Un Singe, maître clerc du bailli[3], qui lui ressemblait assez bien lorsqu'il s'affublait[4] de sa robe et de son bonnet, fut appelé à vider[5] le procès. Dom Bertrand, comme au palais, s'assied, tousse, crache, et ouvre les débats. Il fait deux parts du fromage, et les met dans les bassins de la balance, dont il cherche l'équilibre. Une part lui paraît trop pésante, il en mange un morceau; l'autre, à son tour, lui semble plus lourde, autre coup de dent. Enfin, les deux bassins sont chargés d'un poids à peu près égal, les plaideurs se déclarent satisfaits. « Si vous êtes contents, dit le Singe, la justice ne l'est pas: je me fais un scrupule d'y mettre plus d'équité ». Et notre docteur de manger toujours l'excédant, sous prétexte de faire un partage irréprochable. De scrupule en scrupule le fromage disparaissait, lorsque nos deux Chats, encore à jeun, s'avisent d'en réclamer le reste. « Tout beau, messieurs, leur dit Ber-

---

[1]) En faveur, ὑπέρ. [2]) Que souvent, πόσον συχνάκις ἀποφασίζομεν.
[3]) Clerc du bailli, γραμματεὺς τῶν δικαστῶν, ἀντὶ τοῦ νῦν juge.
[4]) S'affublait ἐνεδύετο. [5]) Vider un procès, νὰ κρίνῃ, νὰ δικάσῃ τὴν δίκην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

trand, soyez hors de procès, je le veux bien, mais pour mes frais, je retiens le surplus que voici ». Le bailli n'eût pas jugé mieux.

LA GUENON, LE SINGE ET LA NOIX.

(*Μιμὼ, Πίθηξ καὶ Κάρυον*).

Une jeune Guenon[1] cueillit[2] une noix enveloppée de sa coque[3] verte; elle y porta la dent, puis fit[4] la grimace. «Ah! s'écria[5]-t-elle, ma mère mentait, lorsqu'elle m'assurait que les noix étaient bonnes. Et puis, croyez aux paroles de ces vieilles personnes[6] qui trompent les jeunes[7] gens! Au diable le fruit!» Ce disant, elle jette[8] la noix. Un singe la ramasse[9], la casse entre deux cailloux,

---

[1]) Ὁ θῆλυς πίθηκος (μιμὼ), τὸ δὲ ἄρρεν singe (πίθηκος). [2]) Cueillit, παρῳχημένος τοῦ cueillir· ὁ ἐνεστὼς καὶ ὁ μέλλων σχηματίζονται ἐπὶ τῆς ά. συζυγίας, je cueille (δρέπω)· je cueillerai (δρέψω). [3]) Coque λέγεται ὁ ἐξωτερικὸς ξηρὸς φλοιὸς τῶν καρπῶν· οἷον, τὸ κέλυφος τοῦ καρύου, τοῦ ἀμυγδάλου· ὁμοίως καὶ τὸ λέπιον τῶν ὠῶν, τὸ ὁποῖον λέγεται ὠσαύτως κέλυφος· ἐπὶ δένδρων καὶ ἄλλων καρπῶν écorce· διὰ τὸ μῆλον, ῥοδάκινον κτλ. pelure. [4]) Παρῳχημένος τοῦ faire. [5]) Τὸ ῥῆμα τοῦτο εἶναι ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν ἐνεστῶτα καὶ συνήθως εἰς τὸν παρῳχημένον· δὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ crier, τὸ ὁποῖον σημαίνει ἁπλῶς φωνάζω· τὸ δὲ s'écrier (ἐκπέμπειν φωνὴν) ἐπὶ θαυμασμοῦ. Τὸ ληκτικὸν t τίθεται πρὸς εὐφωνίαν· ἐπὶ ἀρνήσεως, παρενθετικῆς προτάσεως, καὶ ἐπὶ ἄλλων τινῶν περιστάσεων, ἴδε περὶ τούτων τῆς Γραμμ. τὸ Β'. Βιβλίον περὶ προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν. [6]) Personne (πρόσωπον, ἄνθρωπος)· εἰς τοιαύτην σημασίαν εἶναι πάντοτε θηλυκοῦ γένους καὶ λέγεται καὶ ἐπὶ ἀνδρῶν καὶ ἐπὶ γυναικῶν· διακρίνεται τοῦ personne (οὐδείς)· ἴδε σελ. 1, σημ. 3. [7]) Jeune (νέος)· ὡς ἐπίθ. εἶναι κοινοῦ γένους, ὡς οὐσιαστικὸν δὲν λέγεται μεμονωμένον· ἐπὶ ἀρρένων νέων εἰς μὲν τὸν ἑνικὸν προηγεῖται πάντοτε τοῦ homme· un jeune homme (νέος), εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν τοῦ gens· les jeunes gens (οἱ νέοι). [8]) Jeter· je jette, ἴδε περὶ τοῦ διπλασιασμοῦ τοῦ t τὴν Γραμμ. παρατηρήσεις εἰς τὴν ά. συζυγίαν.

[9]) Τὸ ῥῆμα ramasser καίτοι γινόμενον ἐκ τοῦ amas (σωρὸς) λέγεται καὶ ἐπὶ ἑνὸς μόνου πράγματος· οἷον, ramassez votre mouchoir (παράλαβε, πάρε ἀπὸ τὸ ἔδαφος τὸ ῥινόμακτρόν σου).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

s'assemble: on est résolu[1] à voir ce jour-là même lesquels[2] seront les plus forts. L'Ane et le Lièvre offrent leurs services à la Commune, non pour tenter la fortune de la bataille; mais ils disaient qu'ils seraient excellents pour exciter les autres. L'Ane, trompette d'Arcadie, sonneur habile, devait appeler Mars, et, par ses mâles accents, redoubler l'ardeur du combat. Le Lièvre était tambour: c'était son talent. On les place derrière une haie: là ils commencent leurs accords belliqueux et soufflent au cœur des combattants une audace nouvelle.

II.

On s'attaque, la mêlée commence, on se tue de toutes parts; mais bientôt le tambour et la trompette sont inutiles; l'armée des Lords, pleine de héros, d'Ajax et d'Achilles[3], fait tourner le dos à la Commune épouvantée. On surprend, derrière leur buisson, l'Ane et le Lièvre qu'embarrassait son tambour. Nos deux poltrons en avaient déjà la fièvre; leur supplice, disait-on, allait[4] finir ce grand jour. En vain[5] ils allèguent aux vainqueurs, pour obtenir leur grâce, qu'ils ne sont point soldats, qu'ils n'ont pas porté un seul coup ni fait un seul pas[6].

---

[1]) ... μετοχὴ τοῦ résoudre. [2]) Lequel, laquelle, λέγεται ἐπὶ γνωστῶν ... πων μεταξὺ τῶν ὁποίων θέλομεν νὰ διακρίνωμεν ὁποῖον.

[3]) Τὰ κύρ. ὀνόματα δὲν λαμβάνουσι τὸ s εἰς τὸν πληθυντικὸν, εἰ μὴ ὅταν ἐκλαμβάνωνται ὡς καινά· καὶ ἐνταῦθα τὸ Ajax (ὁ Αἴας) καὶ Achille (ὁ Ἀχιλλεὺς), εἶναι ἀντὶ ἀνδρείων. [4]) Allait, παρατατ. τοῦ aller, τὸ ὁποῖον ὡς βοηθητικὸν ἐκφράζει τὸν μετ' ὀλίγον μέλλοντα, allait finir (ἔμελλεν ἢ ἐπλησίαζε νὰ τελειώσῃ). [5]) Συνήθως προηγουμένων τῶν ἐπιρρημάτων en vain, aussi, peut-être κτλ. ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα. [6]) Τὸ pas, ἐνταῦθα εἶναι τὸ βῆμα· ἐπειδὴ δὲ προηγεῖται τὸ ni (οὔτε), παραλείπεται τὸ pas ὡς δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον, faire un pas (προβαίνειν ἓν βῆμα)· οὔτε πληγὴν ἐπήνεγκαν, οὔτε ἐκινήθησαν (δὲν ἔκαμαν οὔτε βῆμα).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

«Il se peut[1], leur dit-on; mais vous excitiez l'audace des révoltés. Poltrons séditieux, vous ne nous échapperez pas».

A mon avis, l'arrêt était juste. Aider au mal, c'est autant que de le faire.

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

(ANECDOTES).

1. Un Gascon[2] dit à quelqu'un: «Prêtez-moi dix écus, s'il vous plaît[3]. — « Mais, Monsieur[4], je n'ai pas l'honneur de vous connaître ». — C'est précisément pour cela que je m'adresse à vous; car tous ceux qui me connaissent ne veulent[5] pas me prêter.

2. Un jour Henri[6] IV, au moment d'une bataille, ne dit à ses soldats que ces mots: Je suis votre roi ; vous êtes Français ; voilà l'ennemi. — Une autre fois il dit: «Enfants, si vous perdez vos enseignes, tenez-vous-en[7] à mon panache blanc: vous le trouverez toujours dans le chemin de l'honneur et de la gloire ».

3. Le tailleur de Louis XIV[8] présenta un jour à ce

---

[1]) Il se peut (εἶναι δυνατὸν), ὡς ἀπρόσωπον· λέγεται δὲ ἄνευ τοῦ se, ὡς προσωπικόν· οἷον, Jean peut (le faire). [2]) Gascon (Οὐάσκων ἐκ τῆς Οὐασκωνίας)· Gascogne, ἐπαρχία μεσημβρινο-δυτικὴ τῆς Γαλλίας. Ὁ Γάσκων ἢ Οὐάσκων ἐθεωρεῖτο ὡς ὁ μᾶλλον καυχηματίας Γάλλος. [3]) Plaire (ἀρέσκειν), s'il vous plaît, ἐὰν ἀρέσκῃ ὑμῖν, ἐὰν ἀγαπᾶτε (σᾶς παρακαλῶ). [4]) Monsieur, πρόφερε mossieu τὸ n καὶ τὸ r εἶναι ἄφωνα.

[5]) Vouloir. [6]) Ἑρρίκος ὁ Δ'. βασιλεὺς τῆς Γαλλίας 1589, ἐτελεύτησε δὲ δολοφονηθεὶς 1610. [7]) S'en tenir, ἰδιωτισμὸς γαλλικὸς, ἐνταῦθα σημαίνει προσέχετε, βλέπετε. [8]) Λουδοβίκος ὁ ΙΔ'. εἷς ἐκ τῶν διακεκριμένων βασιλέων τῆς Γαλλίας, ἐβασίλευσεν 60 ἔτη περίπου. Ἐπὶ τῆς

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

monarque un très-long mémoire[1] contenant des projets de réforme sur le gouvernement. Le roi sans lui en témoigner le moindre[2] étonnement, dit à un de ses valets de chambre: « Faites venir à l'instant mon chancelier[3] pour me prendre mesure d'un habit ».

4. Le fameux Duval[4], bibliothécaire de l'empereur Fançois premier, répondait souvent, « je ne sais[5] pas » aux questions qu'on lui adressait sur différens objets scientifiques. — « Mais, lui dit un ignorant, l'empereur vous paie pour le savoir ».— « Il me paie pour ce que je sais », répondit modestement le savant; « Si c'était pour ce que j'ignore, les trésors de l'empire ne suffiraient pas ».

5. Un domestique entra un jour de très grand matin dans la chambre à coucher de Frédéric[6] le grand, pour le réveiller, d'après son ordre. Le roi qui ne se sentait pas encore la moindre envie de se lever, lui dit: « Laisse-moi dormir encore un peu, je suis très-fatigué ».— « Votre majesté m'a ordonné de venir de bonne heure[7] », répondit le domestique. — « Encore un quart d'heure seulement, te dis-je ».— « Pas une minute, Sire, il est quatre heures, et il faut vous lever ».— « Bon, dit le roi, en se levant, tu

---

ἐποχῆς αὐτοῦ ἀνεπτύχθη μεγάλως τὸ Γαλλικὸν ἔθνος καὶ πρὸ πάντων ἡ Γαλλικὴ φιλολογία. [1]) Mémoire (le), ὑπόμνημα· πρέπει νὰ διακρίνωμεν τὸ γένος, le mémoire, καὶ la mémoire, τὸ ἀ. σημαίνει ὑπόμνημα, τὸ δὲ δ'. μνήμη. [2]) Le moindre, ὑπερθετικὸν τοῦ petit, τὸ ὁποῖον λέγεται ὡσαύτως le plus petit (τὸ ἐλάχιστον). [3]) Chancelier, σφραγιδοφύλαξ τοῦ Κράτους, ὁ διευθύνων τὰ συμφέροντα τοῦ βασιλέως. [4]) Duval, ἀρχαιολόγος καὶ βιβλιοθηκάριος τοῦ Αὐτοκράτορος Φραγκίσκου τοῦ Α'. ἀναβάντος τὸν θρόνον τῆς Αὐστρίας κατὰ τὸ 1748. [5]) Savoir, εἰδέναι.

[6]) Frédéric, Φρειδερῖκος Β'. ὁ μέγας, βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, ἀναβὰς τὸν θρόνον κατὰ τὸ 1740, καὶ ἀποθανὼν τὸ 1797, ὕψωσε πολὺ τὸ βασίλειόν του. [7]) De bonne heure (εἰς καλὴν ὥραν, ἐνωρίς), bonheur, εὐτυχία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

es un brave[1] garçon; voilà comme j'aime qu'on fasse son devoir.

6. Un jeune marquis mena un jour quelques dames à l' observatoire de Paris pour y voir une éclipse de soleil. Mais comme les dames s' étaient un peu trop arrêtées à la toilette, l'éclipse était passée. Lorsque le petit-maître[2] se présenta à la porte, on lui annonça qu'il était venu trop tard et que tout était fini. Montons toujours, mesdames, leur dit-il, ces messieurs sont de mes amis; ils auront bien la complaisance de recommencer.

7. Quelques seigneurs de la cour de Vienne croyaient que la noblesse ne pouvait jouir décemment des promenades du château, parce qu'elles étaient sans cesse remplies de gens du peuple; ils s'en plaignirent à l' empereur Joseph II et le supplièrent d'ordonner que l'entrée de ces jardins ne fût permise qu'aux personnes de qualité. « Votre demande m'étonne, répondit le monarque; si je ne voulais voir que mes égaux, il faudrait que je m' enfermasse dans le caveau où reposent les cendres[3] de mes ancêtres[4] ».

8. Un Suisse, ayant tué d'un coup de hallebarde un chien qui voulait le mordre, fut cité devant le juge par le maître du chien. « Pourquoi ne vous êtes-vous pas défendu[5] avec le manche de la hallebarde? » lui deman-

---

[1]) Brave πρὸ τοῦ οὐσιαστ. σημαίν. καλὸς, χρήστὸς, μετὰ τὸ οὐσιαστ. ἀνδρεῖος, un brave homme (τίμιος ἄνθρωπος), un homme brave (ἀνὴρ ἀνδρεῖος). [2]) Petit-maître (καλλωπιστής)· εἶναι ἐξ ἐκείνων τῶν συνθέτων οὐσιαστ. τὰ ὁποῖα λαμβάνουσιν ἀμφότερα τὸ σημεῖον τοῦ πληθ. [3]) Cendre (τέφρα), τὰ λείψανα τῶν ἀποθανόντων, εἰς τοιαύτην σημασίαν τίθεται εἰς πληθυντικόν· les cendres de quelqu'un, τὸ λείψανον τινός. [4]) Ancêtres, ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθυντικόν. [5]) Défendu (défendre), μετὰ αἰτιατικῆς ὑπερασπίζομαί τινα, défendre quelqu'un, μετὰ δοτικῆς ἀπαγορεύω, défendre à quelqu'un, ἀπαγορεύω τινί, (ἐνταῦθα ἡ παθητικὴ με-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

da-'t-on. — « Je l'aurais fait, répondit le Suisse s'il eût voulu me mordre de la queue, et non pas des dents ».

9. Il n'y a guère de pays qui n'ait eu son prodige de calculateur. L'Angleterre en possède aussi bien que l'Allemagne et la France. Dans ce dernier pays, c'est Henri Mondeux, simple[2] pâtre, né à Macon, qui n'a jamais reçu la moindre instruction, et qui a étonné les plus savants mathématiciens. Mais cet enfant de la nature n'est pas seulement un prodigieux calculateur, c'est aussi un homme fin et spirituel. En voici un exemple. Dans une de ses représentations, un mauvais[3] plaisant s'avisa de lui demander gravement: Combien font trois fois quatre? — Monsieur, lui répondit le pâtre[4] sans hésiter, en ajoutant votre nom au bout, cela fait cent vingt.

10. Frédéric II avait coutume, toutes les fois qu'un nouveau soldat paraissait[5] au nombre de ses gardes, de lui faire ces trois questions. « Quel âge avez-vous? — Depuis combien de temps êtes-vous à mon service? — Recevez-vous votre habillement et votre paie? » — Un jeune Français, que sa figure et sa taille avaient fait adopter, mais qui ne savait pas l'allemand, fut prévenu[6] par son capitaine d'apprendre par coeur la réponse de ces trois questions. Il paraît devant le roi, qui commençant par la

---

τοχὴ défendu τίθεται εἰς ἑνικὸν ἀριθ. διότι τὸ vous ἀναφέρεται εἰς ἓν πρόσωπον. [4]) Τὸ t τοῦτο τίθεται πρὸς εὐφωνίαν μεταξὺ τῶν ἀντωνυμιῶν, on, il, elle, ils καὶ elles καὶ τοῦ τρίτου προσώπου τῶν ῥημάτων τοῦ ἑνικοῦ ἀριθμοῦ ὅταν λήγωσιν εἰς φωνῆεν ὀηλαδὴ εἰς a, ἢ e.

[2]) Simple (ἁπλῶς), ὅταν προηγῆται τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἀναφερόμενον δὲ εἰς πρόσωπον ἄνευ οὐσιαστικοῦ, σημαίνει μωρόν· καὶ simples εἰς τὸν πληθυντ. εἶναι θηλυκὸν οὐσιαστικὸν σημαῖνον βότανα. [3]) Mauvais, ἄθλιος, ἀηδής, βωμολόχος. [4]) Pasteur, ποιμὴν, λέξις γενικὴ, ὁ βουκόλος bouvier, ὁ τῶν προβάτων berger (μηλατεὺς), ὁ τῶν αἰγῶν chevrier (αἰπόλος) αἰγοβοσκὸς κτλ. [5]) Παρατ. τοῦ paraître. [6]) Παθ. μετ. τοῦ prévenir.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

seconde question lui demande: « Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service? — Vingt et un ans, Sire. — Comment ving et un ans? Et quel âge avez-vous? — Sire, un an, sous le bon plaisir de Votre Majesté. — Vous ou moi avons perdu l'esprit. — L'un et l'autre, Sire, exactement ». — Voilà la première fois que je suis traité de fou à la tête de mon armée! — Le jeune Français, qui avait épuisé tout ce qu'il savait d'allemand, gardait le silence le plus profond, le roi s'avisa de le questionner de nouveau. Il fut obligé d'avouer qu'il n'entendait pas la langue allemande. Frédéric comprenant la cause des réponses baroques faites à ses trois questions, s'amusa beaucoup de cette aventure.

11. Un matelot s'embarquait pour les Indes; un philosophe, qui connaissait sa famille, lui dit, mon ami, comment osez-vous[1] vous mettre sur mer? votre père est mort[2] dans un naufrage, aussi bien que votre grand-père et votre bisaïeul: il faut que vous soyez bien téméraire pour vous exposer à une mort certaine. — Monsieur, repartit le matelot, dites-moi un peu, où est-ce que monsieur votre père est mort? — Fort doucement dans son lit, lui répondit-il, ainsi que tous mes ancêtres. — Eh, Monsieur le philosophe, dit le matelot, comment osez-vous donc vous exposer à une mort certaine en vous mettant au lit, puisque tous vos ancêtres y sont morts?

12. Un jeune enfant d'une école chrétienne avait, sans mauvaise intention, cassé un carreau de vitre[3]. On ne s'en était pas encore aperçu, mais le pauvre enfant tremblait

---

[1]) Τὸ πρῶτον vous εἶναι τὸ ὑποκείμενον τοῦ oser, τὸ δὲ δεύτερον εἶναι τὸ ἀντικείμενον τοῦ mettre. [2]) Μετ. τοῦ παθ. τύπου τοῦ ῥήμ. mourir.

[3]) Carreau de vitre, τετράγωνον ὑάλου, ὑαλοπλαίσιον, ἡ ὕαλος τοῦ παραθύρου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de peur chaque fois qu'on lui adressait la parole. Un dimanche, le curé de l'endroit vint présider le catéchisme, et interrogea quelques-uns des enfants, parmi lesquels se trouvait le malheureux coupable. Le curé lui dit: qui[1] est-ce qui a fait le ciel et la terre? Tout préoccupé de son carreau l'enfant répondit; Monsieur, ce n'est pas moi. Comment ce n'est pas toi? — Eh bien, Monsieur, c'est moi, mais je ne le ferai plus.

13. Un audacieux voleur, agenouillé dans un confessionnal, dérobait la montre[2] de son curé, tout en se confessant. Mon père, lui dit-il, je vole. — Comment, mon enfant? — Mon père, j'ai volé (la montre était déjà dans sa poche). — Alors il faut rendre ce que vous avez volé. — Eh bien, mon père, je vais[3] vous rendre . . . . . Ce n'est pas à moi qu'il faut rendre, mais à celui que vous avez volé! — Mais, mon père, celui que j'ai volé n'en veut pas. — Eh bien gardez-le.

14. Odry fut un jour arrêté, rue de, Richelieu, en face de la bibliothèque. La bourse[4] ou la vie, lui demanda le voleur. Odry, sans se déconcerter, lui répontit: La Bourse, la troisième rue à droite; quand à l'avis le meilleur que, je puisse vous donner, c'est de changer votre genre de vie.

15. Une dame de qualité invectivait sans pudeur l'homme qui était l'objet de son ressentiment: Madame, lui dit-il, vous abusez de la considération que j'ai pour votre sexe et du mépris que j'ai pour votre personne.

16. Louis XIV raillait le duc de Vivonne sur son

---

[1]) Qui ἐπὶ προσώπων καὶ que ἐπὶ πραγμάτων. [2]) Τὸ ἐν τῷ κόλπῳ ὡρολόγιον, νὰ ἐξηγηθῇ ἡ διαφορὰ μεταξὺ, montre, pendule καὶ horloge.
[3]) Τὸ vais ὡς βοηθητικὸν διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὸν μετ' ὀλίγον μέλλοντα, τώρα σοὶ τὸ ἀποδίδω. [4]) Bourse, Βύρσα, βαλάντιον, καὶ ἐμπορολέσχη, σημειωτέον, τὸ ὁμώνυμον τοῦ la vie καὶ l'avis.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

embonpoint[1] excessif en présence du duc d'Aumont qui n'était pas moins gros, et lui reprochait de ne point faire assez d'exercice. « Sire, répondit Vivonne, c'est une médisance, il n'y a point de jour que je ne fasse[2] au moins trois fois le tour de mon cousin d'Aumont ».

17. Fréderic roi de Suède[3] de la maison de Hesse Cassel, passant un jour par un village, le pasteur[4] du lieu songea à le haranguer[5]; mais craignant que le monarque, rassasié de compliments ne fît[6] guère attention à son discours, il prit le parti de le recevoir en lui chantant quelques vers de sa façon. Le roi fort surpris écouta avec attention, et trauvant les vers bons, il dit au pasteur: « Bis ». Celui-ci ne se fit pas prier pour répéter; et le monarque très satisfait lui donna cinquante ducats. Alors le pasteur s'inclinant profondément, dit à son tour: « Bis » et le roi fut si content de la saillie, qu'il doubla le cadeau.

18. Uu père de famille, en Angleterre, avait déshérité son fils aîné, à cause des désordres dans lesquels il donnait[7]. Peu de temps après la mort du testateur, le fils devint plus raisonnable, changea de conduite, et mena une vie entièrement opposée à celle qu'il avait menée jusqu'alors.

---

[1]) Embonpoint, εὐσαρκία, πολυσαρκία. [2]) Que je ne fasse, ὑποτακ. τοῦ faire ἕνεκα τῆς προηγουμένης ἀρνητικῆς προτάσεως. [3]) Φρειδερῖκος βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, γεννηθεὶς τὸ 1676, ἐνυμφεύθη τὴν Ὑλρίκην Ἑλενόραν, ἀδελφὴν τοῦ ΙΒ'. Καρόλου (βασιλέως τῆς Σουηδίας), ἥτις διεδέχθη τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς ἐπὶ τοῦ Σουηδικοῦ θρόνου, παρητήθη ὑπὲρ τοῦ συζύγου αὐτῆς Φρειδερίκου, ὅστις ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1723 ἕως τοῦ 1751, ὅτε ἀπεβίωσεν· ἐρρύθμησεν οὗτος τὰ τῆς Σουηδίας πράγματα ἐγκαταστήσας τὴν τάξιν καὶ ἐμψυχώσας τὸ ἐμπόριον. [4]) Le pasteur, ὁ πνευματικὸς ποιμὴν, ὁ ἱερεύς. [5]) Haranguer, ὀημηγορῶ, τὸ h εἶναι βασύ. [6]) Παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ faire, συνοδεύεται ὑπὸ τῶν ἀρνητικῶν μορίων ἕνεκα τοῦ προηγουμένου craignant. [7]) Donner dans les désordres, ἴσον τῷ se livrer aux désordres, παρεδίδετο εἰς τὴν ἀκολασίαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le cadet, qui avait eu tous les biens de son père par cette exhérédation, écrivit au déshérité en ces termes. « Je vous envoie, mon frère, le testament de notre père qui me fait possesseur de tous ses biens. S'il eût vécu jusqu'à ce jour, il n'en eut pas agi de même. Son intention n'a été d'exclure de sa succession que l'homme que vous étiez alors, et non l'homme que vous êtes aujourd'hui. Je vous attends pour partager avec moi ce qu'il nous a laissé, et je suis etc ».

19. Un cardinal, étant réduit à l'extrémité par un abcès qui ne pouvait crever, chacun faisait son inventaire, et s'accommodait, sans aucuns frais, de tout ce qui pouvait lui convenir. Un singe voulut aussi avoir part au butin, se saisit de la calotte rouge qu'il mit sur sa tête, et se présenta ainsi coiffé devant le cardinal, qui fit un si grand éclat de rire que l'abcès creva, et le prélat recouvra[1] la santé.

20. Fabrice Hildan, médecin anglais, est, un jour appelé chez un paysan, dans l'œil duquel était entré une paille[2] de fer. L'Esculape[3] tente en vain différents moyens pour la retirer, il désespérait du succès, lorsque sa femme, informée de son embarras lui promet de l'en tirer. Elle se rend avec lui auprès du malade: elle prie seulement son mari de lui tenir bien écartées les paupières de l'œil où s'est introduit le corps étranger. Elle approche alors une pierre aimanté qu'elle promène le plus près possible du cristallin[4]: au même instant la paillette vole vers l'aimant et le malade, qui se sent soulagé, reconnaît à la fois l'imaginative de la femme et la vertu de l'aimant.

[1]) Recouvrer, ἀνακτῶ, λέγεται κυρίως περὶ πράγματος τὸ ὁποῖον ὁ ἔχων ἀπολέσας ἀνεκτήσατο. [2]) Paille, ἄχυρον· μεταφορικῶς τὸ ἐλάχιστον μόριον (κάρφη). [3]) Ὁ Ἀσκληπιός (ἰατρός). [4]) Κρυσταλλώδες, ὑαλώδης χυμὸς τοῦ ὀφθαλμοῦ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

ΝΕΟΤΗΣ ΤΟΥ ΦΛΩΡΙΑΝ.

Le célèbre Florian montra de bonne heure d'heureuses dispositions pour l'étude, et fit par conséquent de rapides progrès. Dans ses promenades champêtres, il entra un jour dans la chaumière d'un malheureux journalier[1] qu'il trouva dans la dernière misère. Il tira sa bourse, en[2] donna le contenu au pauvre homme, et promit[3] de revenir. Il tint[4] parole et lui[5] portait continuellement ses[6] menus plaisirs. Son père ne tarda pas à s'apercevoir que son argent[7] disparaissait vite. Il voulut s'assurer de l'emploi qu'il en faisait, et se détermina à le suivre.

L'enfant part à son ordinaire et se rend droit à la chaumière. Le père le suit, approche, et le voit mettre dans la main du journalier la petite somme[8] qu'il venait de recevoir pour sa semaine. Ne pouvant contenir la joie que lui cause ce trait[9] d'humanité, il se montre, et

---

[1]) Journalier, ὁ ἐπὶ ἡμερουσίῳ μισθῷ ἐργαζόμενος. [2]) En donna, ἐξ αὐτοῦ (τοῦ βαλαντίου) ἔδωκε κτλ. [3]) Promit, παρῳχημένος τοῦ promettre, ὡς ὡρισμένη καὶ παρελθοῦσα ἡ ἐποχή. [4]) Tint, παρῳχημένος τοῦ tenir (κρατῶ)· ἐκράτησε ἀντὶ ἐφύλαξε τὸν λόγον. [5]) Lui, δοτ. τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας, ἥτις ἔχει τρεῖς τύπους à lui, lui ἄνευ προθέσεως, καὶ y· πρὸ τοῦ ῥήματος τίθεται πάντοτε ὁ τύπος οὗτος lui. [6]) Ses menus plaisirs (τὰς μικρὰς διασκεδάσεις του)· ἐδῶ εἶναι ἡ αἰτία ἀντὶ τοῦ ἀποτελέσματος· τὰ μικρά του ἔξοδα πρὸς διασκέδασιν. [7]) Argent, ἡ λέξις αὕτη σημαίνει καὶ ἄργυρον καὶ χρήματα· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν. [8]) Somme, εἶναι δύω γενῶν· θηλυκὸν σημαίνει· ἀ. ποσὸν, ἄθροισμα κτλ. β'. σάγμα, φορτίον ζώου· οἷον, bête de somme (ζῶον πρὸς φόρτωσιν, ὑποζύγιον)· somme ἀρσενικοῦ γένους σημαίνει ὕπνον· οἷον, faire un somme (κοιμῶμαι). [9]) Trait d'humanité, πρᾶξις φιλάνθρωπος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

serre dans ses bras son cher fils, en le mouillant de larmes d'attendrissement.

Ainsi se passa la jeunesse de Florian à faire du bien[1], et à cultiver son esprit par une application constante à l'étude de la littérature. Le 14[2] mai 1788 il fut élu membre de l'Académie Française. Nous rapporterons ici un paragraphe de son discours de réception[3].

Si l'amour[4] du travail rend heureux dans tous les âges, il est surtout utile dans la jeunesse. C'est lorsque les passions fougueuses luttent sans cesse contre une raison faible; lorsque le coeur sans défense, et ouvert, pour ainsi dire, de toute part, s'offre de lui même à toutes les séductions, que[5] l'âme, avide d'émotions nouvelles[6], vole au devant de tout ce qui peut l'affecter: c'est alors qu'il est nécessaire d'alimenter cette activité inquiète, de diriger vers un but utile cette ardeur dont on

---

[1]) Τὸ εὐεργετῶ ἐκφράζεται εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ τοῦ faire du bien (ποιεῖν καλὸν, εὐποιεῖν). Εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν les biens σημαίνει, τὰ ἀγαθὰ, τὰ κτήματα. [2]) Le 14, τὴν δεκάτην τετάρτην· εἰς τὴν Γαλλικὴν ἡ ἡμερομηνία ἐκφράζεται διὰ τῶν ἀπολύτων ἀριθμῶν καὶ οὐχὶ διὰ τῶν τακτικῶν. [3]) Réception, κυρίως ὑποδοχή· ἐνταῦθα Discours de réception σημαίνει τὸν λόγον τὸν ὁποῖον ὁ Φλωριὰν ἐξεφώνησε τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἐγένετο δεκτὸς ὡς μέλος τοῦ Πανεπιστημίου. [4]) Amour, εἰς ἑνικὸν εἶναι γένους ἀρσενικοῦ καὶ σημαίνει ὁποιονδήποτε σεμνὸν καὶ εὐγενῆ ἔρωτα· εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν εἶναι γένους θηλυκοῦ. [5]) Τὸ que ἀναπληροῖ τὸ lorsque καὶ τὸ quand, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως τῶν λέξεων τούτων εἰς τὰς συνδεομένας δι' αὐτῶν προτάσεις, καὶ τότε ἐξηγεῖται ἀντὶ τοῦ ὅτε ἢ ὅταν κατὰ τὸν ἑπόμενον χρόνον. [6]) Nouvelle, τοῦ ὁποίου τὸ ἀρσενικὸν εἶναι nouveau καὶ nouvel· ἔχει δύο σημασίας· ὡς ἐπίθετον σημαίνει νέος, νέα, νέον, προηγούμενον οὐσιαστικοῦ· ἐπέχον δὲ τόπον οὐσιαστικοῦ τὸ nouvelle σημαίνει εἴδησιν· οἷον, de bonnes nouvelles (καλαὶ εἰδήσεις)· δὲν πρέπει δὲ ὡς ἐπίθετον νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ νέον εἰς τὴν σημασίαν τοῦ καινοῦ· διαφέρει π. χ. ἡ φράσις un nouvel habit τῆς habit neuf· ἡ πρώτη σημαίνει νέον ἱμάτιον, ἡ δὲ δευτέρα καινὸν (καινούριον).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

doit profiter, et d'arracher sa vie à l'ennui, après lequel marchent souvent les vices.

Η ΠΕΡΙΕΡΓΕΙΑ.

Il y a deux sortes de curiosité, l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui peut nous être utile; l'autre d'indiscrétion, défaut des enfants qui ne savent rien, et des sots qui s'occupent des sottises d'autrui.

On trouve rarement ses deux espèces de curiosité chez la même personne ; cependant l'histoire nous en fournit quelques exemples, et entre autres, celui de M. de la Condamine, dont les recherches scientifiques ont été si utiles à la géographie.

Un jour qu'il rendait visite à madame de . . . il la trouva assise à son secrétaire et écrivant une lettre à une de ses amies. Elle lui demanda la permission de continuer, pour ne pas manquer le courrier[1]. M. de la Condamine lui répond de la manière la plus polie du monde: « Mais certainement, Madame ».

Entraîné cependant par son indomptable curiosité, il se plaça derrière la chaise de la dame, d'où il lisait chaque phrase à mesure[2] qu'elle s'échappait de sa plume. Une glace dans l'intérieur du secrétaire lui révéla bientôt cette indiscrétion, et elle eut l'ingénieuse idée de continuer en ces termes:[3] je vous en dirais plus long si M. de la Condamine n'était pas à lire derrière moi. A peine[4] a-t-elle tracé ces mots, que notre curieux,

---

[1]) Ne pas manquer le courrier, διὰ νὰ προφθάσῃ τὸ ταχυδρομεῖον (κατὰ λέξιν, νὰ μὴ λείψῃ νὰ μὴ ἀποτύχῃ κτλ.). [2]) A mesure que, καθ' ὅσον (κατὰ λέξ. κατὰ μέτρον ὅσον). [3]) En ses termes, κατ' αὐτὰς τὰς λέξεις (ὡς ἑξῆς). [4]) A peine (μόλις)· ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως ἀπαιτεῖ τὴν προσωπικὴν ἀντωνυμίαν μετὰ τὸ ῥῆμα· (a-t-elle) πρὸς εὐφωνίαν παρεντίθεται τὸ t μεταξὺ τοῦ τρίτου προσώπου τοῦ ῥήματος ὅταν τοῦτο

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tout étourdi, s'écrie. « Je vous demande bien pardon, madame, je vous assure que je ne lisais pas ».

ΠΥΡΚΑΪΑ.

Dans la nuit du 2 au 3 septembre 1666, un incendie[1] éclata au sein de la partie de Londres appelée la Cité, quartier très-peuplé et très commerçant. Les maisons voisines, remplies de marchandises combustibles, devinrent bientôt la proie des flammes. Les pompes étant en mauvais état, l'eau manqua, et le vent, qui soufflait avec une extrême violence, porta le feu de toit en toit avec la rapidité de l'éclair. La ville entière présenta bientôt le spectacle d'une immense colonne de flamme de plus d'un mille de diamètre, qui, en s'élevant, se repliant et se divisant, remplissait l'air d'innombrables parcelles de feu, semant partout de nouveaux incendies.

Cette horrible destruction s'étendit dans tous les sens pendant deux nuits et deux jours; enfin le cinq septembre le roi Charles II, et son frère, le duc d'York, qui s'étaient portés partout où le danger était le plus grand, parvinrent, en détruisant des rangées de bâtiments, à sauver l'église du Temple, l'Abbaye de Westminster et le palais de White-Hall. Le jeudi le vent s'apaisa, et l'on espérait éteindre le feu; mais, le soir, il reparut avec fureur aux environs de la Tour. On fit[2] sauter des maisons avec

---

λήγῃ εἰς φωνῆεν, καὶ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας, il, elle, ils καὶ elles, ἢ τῆς ἀορίστου on, ὡς a-t-on vu? εἶδε τις;

[1]) Incendie, γένους ἀρσ. κατ' ἐξαίρεσιν. Ζήτει εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν. [2]) On fit sauter, ἔκαμναν νὰ πηδήσωσι· Τὸ ῥῆμα faire προηγούμενον ἀπαρεμφάτου χρησιμεύει ὡς βοηθητικὸν διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἔμμεσον ἐνέργειαν· ἐνταῦθα ἐτίναξαν εἰς τὸν ἀέρα διὰ τῆς πυρίτιδος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de la[1] poudre; on pratiqua ainsi de[2] larges ouvertures, et l'on parvint à restreindre[3] l'incendie aux quartiers déjà consumés. Treize mille deux cents maisons et quatre-vingt[4] neuf églises étaient réduites en cendres[5]. Deux cent[6] mille individus, dans le plus absolu dénûment couchèrent sur la terre dans les environs de[7] Londres; le roi, les princes, les grands de l'Etat, la population du reste du royaume, vinrent à leur secours, et on les répartit dans les villes et les villages voisins, où ils trouvèrent toute l'hospitalité que la charité et la sympathie peuvent inspirer.

Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ.

M. le comte de Saurai, archevêque de Bordeaux, était aumônier des pauvres; sa bourse leur appartenait plus qu'à lui-même. « Monseigneur[8], lui dit-on un jour, une pauvre femme vient implorer vos bontés, que voulez-vous faire pour elle? Quel âge a-t-elle? Soixante dix ans. Est-elle bien malheureuse? Elle le dit. — Il faut l'en croire; donnez-lui vingt-cinq francs! Monseigneur, la somme est trop forte; et puis, d'ailleurs c'est une femme

---

[1]) Avec de la, poudre, μὲ πυρίτιδα· τὸ de la ἐνταῦθα εἶναι αἰτιατικὴ τοῦ μεριστικοῦ ἄρθρου. [2]) De larges καὶ οὐχὶ des larges ouvertures, διότι προηγεῖται τὸ ἐπίθετον τοῦ οὐσιαστ. [3]) Restreindre, ἐνεστ. τῆς ὁριστ. restreins, εἰς τὸν πληθ. nous restreignons· ζήτει τὰ εἰς indre λήγοντα ῥήματα τῆς δ'. συζυγίας εἰς τὴν Γραμματ. [4]) Τὸ vingt ἔχον πρὸ αὐτοῦ ἄλλον ἀριθμὸν ὅστις τὸ πολλαπλασιάζει, λαμβάνει τὸ s οἷον, quatre-vingts (ὀγδοήκοντα), six-vingts (ἑκατὸν εἴκοσι)· ἑπομένου δὲ ἑτέρου ἀριθμοῦ ἀποβάλλει τὸ s, ὡς ἐνταῦθα 89. [5]) Réduire en cendres, ἀποτεφρόω-ῶ. [6]) Cent (ἑκατόν)· ὅ,τι εἴπομεν περὶ τοῦ vingt, ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὸ cent. [7]) Τὰ κύρια ὀνόματα τῶν πόλεων καὶ τῶν προσώπων δὲν λαμβάνουν πρὸ αὐτῶν τὸ ὁριστικὸν ἄρθρον. [8]) Monseigneur, τίτλος διδόμενος εἰς ἕξοχα πρόσωπα, πρὸς δὲ τοὺς ἀρχιερεῖς ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ Πανιερώτατον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

juive[4]. — Une femme juive. Grand Dieu! — Oui, monseigneur. — Oh! c'est bien différent; Alors, donnez-lui[2] cinquante francs, et remerciez-la de sa visite ».

Le charitable archevêque faisait si peu d'attention à ses propres besoins, que souvent sa garde-robe était dans un extrême dénûment. Un jour, une sœur de la charité, qui prenait soin de son linge[3] vint lui conter[4] l'histoire lamentable d'un pauvre homme qui manquait de chemises et de draps. Elle obtient de quoi en acheter, et court aussitôt employer l'argent à commander des draps[5] et des chemises pour lui-même. Il rit[6] beaucoup lorsqu'il sut[7] la pieuse fraude employée par la bonne sœur.

ΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑΙ ΗΛΙΚΙΑΙ.

Le temps, qui change toute chose, change aussi nos goûts: chaque âge[8] a ses plaisirs, son esprit, ses mœurs[9]. Un jeune homme, sans cesse emporté par ses caprices, reçoit promptement l'impression du mal[10]; il est volage dans ses

---

4) Juive, Ἰουδαία· τὸ ἀρσ. Juif· ὅλοι δὲ ὁμοῦ λέγονται καὶ Hébreux (Ἑβραῖοι)· ὁμοίως περὶ γλώσσης λέγεται apprendre l'hébreu (μανθάνειν τὰ ἑβραικά). 2) Lui, εἰς αὐτήν· ὡς δοτικὴ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας ἔχει τὸν αὐτὸν τύπον δι' ἀμφότερα τὰ γένη. 3) Le linge, σημαίνει τὰ λευκὰ φορέματα, καὶ εἶναι πάντοτε ἐν χρήσει εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν.

4) Conter, λέγεται μᾶλλον περὶ διηγήσεων διασκεδαστικῶν· πρὸς τοὺς ἀνωτέρους τότε δὲν πρέπει νὰ μεταχειρίζηταί τις τὸ conter ἀλλὰ τὸ raconter, εἰς τὸ ὁποῖον ὑπάρχει καὶ ὠφέλεια ἠθική, νοερὰ, κτλ.

5) Acheter du drap, ἀγοράζω ἐριοῦχον (τσόχαν)· acheter ἢ commander des draps, ἀγοράζω ἢ παραγγέλλω σινδόνας. 6) Παρῳχημένος τοῦ rire. 7) Sut, παρῳχημένος τοῦ savoir. 8) Τὸ chaque (ἕκαστος, ἑκάστη), λέγεται καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, ἀλλὰ προηγεῖται πάντοτε τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἄνευ τοῦ ὁποίου δὲν λέγεται· τὸ δὲ ἕκαστος, ὡς ἀντωνυμία ἀόριστος ἄνευ οὐσιαστικοῦ ἐκφράζεται εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ τοῦ chacun, διὰ τὸ ἀρσ. καὶ chacune (ἑκάστη) διὰ τὸ θηλυκ.

9) Ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθυντ. γένους θηλ. προφέρεται τὸ s.

10) Τὸ mal, εἶναι πάντοτε οὐσιαστικόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

désirs, vain dans ses discours, rétif à la censure, fou dans les plaisirs. L'âge viril est plus mûr, donne un air plus raisonnable, se pousse auprès[1] des puissants, se ménage, s'intrigue, songe[2] à se maintenir contre les coups de la fortune, et, dans le présent, regarde au loin l'avenir. La vieillesse chagrine amasse sans cesse; elle garde pour d'autres les trésors qu'elle a entassés, marche dans tous ses desseins d'un pas lent et froid, toujours se plaint du présent, toujours vante le passé; inhabile à goûter les plaisirs dont abusent les jeunes gens, elle blâme en eux les douceurs que lui refuse l'âge.

ΟΙ ΔΥΩ ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ.

Deux compères[3] Thomas et Lubin, se rendaient à pied de compagnie à la ville voisine. Thomas trouve sur la route[4] une bourse pleine de louis et l'empoche aussitôt[5] «La bonne aubaine[6] pour nous! s'écrie Lubin d'un air joyeux.—Tu te trompes, répond froidement Thomas; *pour nous*: ce n'est pas exact; *pour moi*, c'est tout autre chose». Lubin ne réplique pas. Ils quittent[7] la plaine; au coin du bois voisin, ils font[8] rencontre de voleurs.

---

[1]) Auprès καὶ près (πλησίον)· ἡ μεταξὺ αὐτῶν διαφορὰ εἶναι ὅτι τὸ πρῶτον ἐμφαίνει περιποίησιν, μέριμναν· τὸ δὲ δεύτερον ἁπλῶς τὸ πλησίον [2]) Songer (μεριμνῶ), δὲν πρέπει νὰ συγχέωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο μὲ τὸ penser· περὶ πραγμάτων τὰ ὁποῖα μᾶς ἐνδιαφέρουσι μεγάλως εἶναι τὸ songer, τὸ δὲ στοχάζομαι ἁπλῶς, εἶναι τὸ penser. [3]) Compère, κυρίως σύντεκνος (ἀνάδοχος), ἐκ τῆς Λατ. προθ. cum (σὺν), καὶ pater (père, πατήρ)· ἐνταῦθα σημαίνει συντρόφους φενακιστὰς (ἀπαταιῶνας). [4]) Route, δρόμος ἐκτὸς τῆς πόλεως ἄγων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην· αἱ δὲ ἐντὸς τῆς πόλεως ἀγυιαὶ καλοῦνται rues. [5]) Τὸ aussitôt διαφέρει τοῦ bientôt· τὸ ά. δὲν παρέχει διόλου καιρόν, παραχρῆμα· aussitôt dit, aussitôt fait (εἶπε καὶ ἐγένετο)· τὸ bientôt, μετ' οὐ πολύ. [6]) Διαφέρει τοῦ trouvaille (εὕρημα).
[7]) Quitter καὶ laisser διαφέρουσι. [8]) Faire rencontre ἀντὶ rencontrer.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

« Nous sommes perdus[1] ! s'écrie Thomas qui tremble avec raison. — Non, répond Lubin ; *nous*, n'est pas le vrai mot ; *toi*, c'est autre chose ». Il dit, et s'échappe à travers les taillis[2]. Thomas, que la peur rend immobile, est aussitôt pris[3] ; il faut tirer et donner la bourse.

Celui qui ne songe qu'à soi[4] dans la bonne fortune, n'a point d'amis dans le malheur.

Ο ΑΠΟΠΛΑΝΗΘΕΙΣ ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ.

I.

La neige tombe du haut du ciel en flocons[5] épais, s'accumule sans cesse, et couvre[6] au loin les sommets déserts du vieux Saint-Bernard.

Les routes ont disparu[7] : partout une barrière de neige ; l'ombre descend[8], et pour la dernière fois l'aigle, qui habite la cime[9] sauvage, a fait retentir sa voix au milieu des vents de la nuit.

Le voyageur glacé entend ce cri de triste augure, et n'ose plus faire un pas : mourant, vaincu[10] par le froid, il attend la mort au bord d'un précipice.

---

[1]) Perdus, μετοχ. παθ. τοῦ perdre. [2]) Tallis, bois, forêt κτλ. κατὰ τί διαφέρουσι. [3]) Pris, μτχ. παθ. τοῦ prendre. [4]) 'A soi, ὅταν τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως ᾖναι ἀόριστον, ἐὰν ἡ ἐνέργεια ἀνταναχλᾶται ἐπ' αὐτοῦ, τίθεται ἡ αὐτοπαθ. ἀντωνυμία· ἐὰν δὲ τὸ ὑποκείμενον ᾖναι ὡρισμένον, τότε τίθεται ἡ τριτοπρόσωπος ἀντωνυμία lui. [5]) Flocon, κυρίως ἐπὶ ἐρίου καὶ χιόνος· κνάφαλον διὰ τὸ πρῶτον, καὶ νιφὰς διὰ τὸ δεύτερον. [6]) Couvrir, εἶναι τῆς δ'. ἀλλ' εἰς τὸν ἐνεστῶτα μεταβαίνει εἰς τὴν ά. συζυγίαν. [7]) Disparaître, ὡς οὐδέτερον ἔχει τὴν παθητικὴν μετοχὴν ἀμετάβλητον, δηλ. πάντοτε εἰς ἀρσενικὸν γένος καὶ εἰς ἑνικὸν ἀριθμόν. [8]) Descendre, τῆς δ'. συζυγίας. [9]) Cime καὶ sommet· τὸ πρῶτον ἐμφαίνει κυρίως τὸ ὀξὺ σχῆμα σώματός τινος· λέγεται ἑπομένως καὶ ἐπὶ δένδρων καὶ ἐπὶ ὀρέων· τὸ δὲ sommet, ἐπὶ μεγάλων σωμάτων· ἐμφαίνει τὸν σωρὸν συνάμα ᾗ τὸ ὀξὺ τῆς κορυφῆς. [10]) Vaincu, μετ. παθ. τοῦ vaincre.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Là, il consacre sa dernière pensée au souvenir de sa femme et de ses enfants; étendu[1] sur un affreux lit de glace, cette image redouble l'horreur de ses tortures.

II.

C'est fait de lui: sa dernière[2] heure s'approche dans cette solitude effrayante; déjà un sommeil funeste charge sa paupière et appésantit ses yeux.

Tout à coup, ô surprise! son[3] oreille crut[4] reconnaître le son d'une cloche; le bruit augmente, et une lumière brille soudain à travers[5] la nuit.

Tandis[6] qu'il écoute avec peine, un autre bruit retentit au milieu de la tempête; un chien jappe[7], se fraye[8] une route, et s'approche au même moment, suivi d'un solitaire.

Le chien fait entendre des aboiements joyeux et attire les regards éperdus du voyageur; la mort abandonne sa proie; la charité compte un miracle de plus.

---

[1]) Étendu sur un affreux lit de glace· παρὰ τοῖς Γάλλοις ἐπιτρέπεται ἡ ἀπόλυτος ὀνομαστική, ἀντὶ τῆς γενικῆς παρ' ἡμῖν· κειμένου ἐπὶ τῆς φρικώδους τοῦ παγετοῦ κλίνης ἡ εἰκὼν αὕτη κτλ. [2]) Dernier-ère, προηγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ σημαίνει τὸ τελευταῖον, τὸ ὕστερον· ἑπόμενον δὲ αὐτῷ σημαίνει τὸ παρελθόν· la semaine dernière (τὴν παρελθοῦσαν ἑβδομάδα), la dernière année (τὸ τελευταῖον ἔτος). [3]) Τὸ ἑπόμενον οὐσ. καί τοι θηλυκὸν ἀπαιτεῖ πρὸ αὐτοῦ τὸ son καὶ οὐχὶ τὸ sa διότι ἄρχεται ἀπὸ φωνήεντος. [4]) Cru, παθ. μετοχ. τοῦ croire. [5]) Au travers de καὶ à travers les. [6]) Tandis que, pendant que, ἐξηγοῦνται παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ ἐνῷ· ἡ κυρία διαφορὰ μεταξὺ τούτων εἶναι ὅτι τὸ ά. σημαίνει κυρίως τὸ ἀντίθετον καὶ πολλάκις τὸ σύγχρονον τῶν πράξεων· τὸ δὲ pendant μόνον τὸ σύγχρονον. [7]) Japper (βαύζειν, κοιν. γαυγίζειν), ἐπὶ κυνῶν καὶ μικρῶν ἀλωπέκων (κνυζάω)· ὁμοίως τὸ aboyer, ὑλακτῶ. [8]) Se frayer, ἴδε τὰς παρατηρήσεις τῆς Γραμματικῆς εἰς τὴν ά. συζυγίαν περὶ τῶν ληγόντων εἰς yer.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

ΩΡΑΙΑ ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ.

Quelqu'un témoignait un jour à Éveillon, chanoine et grand archidiacre d'Angers, sa surprise de ce qu'il n'avait aucune de ses chambres tapissée. «Quand j'entre l'hiver dans ma maison, répondit-il, mes murs ne me disent point qu'ils ont froid[1]; mais les pauvres qui grelottent à ma porte me crient qu'ils ont besoin de[2] vêtements».

ΔΥΩ ΛΟΥΔΟΒΙΚΙΑ ΑΝΤΙ ΔΥΩ ΩΩΝ.

Le frère de Marie-Antoinette[3], Joseph[4] II, voulut visiter la France incognito. C'était un prince philosophe, un peu coureur d'aventures[5], redoutant, par-dessus tout[6], l'ennui des réceptions à grand apparat[7]. Il aimait l'im-

---

[1]) Avoir froid, ὅσα οὐσιαστικὰ ἀποτελοῦσι μετὰ τοῦ ῥήματος avoir ἢ faire ἐν μόνον ῥῆμα τὰ τοιαῦτα δὲν λαμβάνουσι πρὸ αὐτῶν τὸ ἀόριστον ἄρθρον οὔτε τὸ μεριστικὸν, ἀλλ' ἐκφέρουσι τὴν μὲν αἰτιατικὴν ἀνάρθρως καὶ ἀπροθέτως, τὴν δὲ γενικὴν καὶ ἀφαιρετικὴν διὰ τῆς προθέσεως de προτασσομένης τοῦ οὐσιαστικοῦ· καὶ τὴν δοτικὴν διὰ τῆς προθέσεως à· ὅθεν avoir froid (κρυώνω), avoir faim (πεινῶ), διὰ τοῦτο τὰ οὐσιαστικὰ ταῦτα δὲν λαμβάνουσιν ἄρθρον πρὸ αὐτῶν· ὁμοίως καὶ τὸ κατωτέρω avoir besoin. [2]) De vêtements, τὸ de εἶναι πρόθεσις συντασσομένη μετὰ γενικῆς ἢ ἀφαιρετικῆς, ἐπομένως τὸ de δὲν λαμβάνει s, ἡ σύνταξις τοῦ ῥήματ. avoir besoin, εἶναι ἡ αὐτὴ μὲ τὴν τῆς Ἑλλ. χρήζω τινὸς, ἔχω χρείαν, ἔχω ἀνάγκην τινὸς πράγματος.

[3]) Μαρία Ἀντωνίνα βασίλισσα τῆς Γαλλίας. [4]) Ἰωσὴφ ὁ Β'. Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας γνωστὸς διὰ τὴν εὐφυΐαν καὶ καλοκἀγαθίαν του, πρὸ πάντων δὲ διὰ τοὺς νεωτερισμούς του· ἀνέβη τὸν Αὐτοκρατορικὸν τῆς Αὐστρίας θρόνον κατὰ τὸ 1765· καὶ ἀπεβίωσε κατὰ τὸ 1790. [5]) Coureur d'aventure, ὅστις ἐπεζήτει τὰ ἔκτακτα συμβάντα, τὰ τυχηρὰ συμβάντα.

[6]) Par-dessus tout, ὑπὲρ πᾶν ἄλλο. [7]) A grand apparat (τὰς πομπώδεις), apparat, προπαρασκευὴ, προετοιμασία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

prévu, et abandonnait tout au hasart. Il lui arriva, dans son voyage, de choisir, pour s'y arrêter, les lieux qui offraient le moins de ressources, un village, un hameau quelquefois. Comme il voyageait sans faste, il fut l'objet d'une foule de méprises. Parfois aussi, quelque malin aubergiste soupçonnant la qualité du personnage[1], mettait[2] sa pénétration à profit[2]. Un entre autres, un jour, demanda au prince deux louis pour deux œufs: « Ils sont donc bien rares? s'écria Joseph. — Les œufs, non! repartit l'aubergiste, mais les empereurs ». Joseph trouva la saillie piquante, et paya de bonne grâce.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΠΡΟΣ ΑΣΩΤΟΝ.

Un dissipateur, qui avait mangé presque tout le bien de ses pères[3], rencontrant quelqu'un de sa connaissance dans un habillement un peu passé de mode, lui dit: «Vous avez là sans doute l'habit de votre aïeul. — Oui, répondit l'autre, et j'ai ses terres aussi; vous seriez sans doute fort en peine d'en dire autant[4]».

ΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΑΡΧΟΥ ΒΙΡΩΝΟΣ.

On faisait au maréchal de Biron des représentations sur les dépenses considérables de sa maison: «Vous pourriez économiser beaucoup, lui disait-on, en renvoyant cette foule de gens inutiles. — Je ne suis pas assez riche

---

[1]) Personnage (πρόσωπον σημαντικὸν, ἐπίσημον, διακεκριμένον), διαφέρει τοῦ personne τὸ ὁποῖον σημαίνει ὁποιονδήποτε ἄνθρωπον. [2]) Mettre à profit, μεταχειρίζομαι ἐπωφελῶς, ὠφελοῦμαι. [3]) Pères εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀναφερόμενον εἰς ἕνα μόνον υἱὸν εἶναι συνώνυμον τοῦ ancêtres, πρόγονοι. [4]) D'en dire autant, νὰ εἴπῃς περὶ τούτου (τοῦ ἀντικειμένου, περὶ τῶν γαιῶν), ἄλλο τόσον, θηλ. νὰ εἴπῃς ὅ,τι λέγω καὶ ἐγώ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pour thésauriser, répondit le maréchal. D'ailleurs, si je puis me passer[1] de mes gens[2], qui vous a dit qu'ils pourront[3] se passer de moi ?»

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΥΠΟΥΡΓΟΥ.

Thomas Morus, le célèbre chancelier[4], l'un des plus grands hommes de l'Angleterre, donna un jour aux magistrats un exemple remarquable d'équité, qu'on ne saurait trop[5] souvent rappeler. Un lord avait un procès considérable dont il craignait l'issue; pour se[6] rendre le chancelier favorable, il lui envoya deux flacons d'argent d'un très grand prix. Morus les fit remplir d'excellent vin, et les renvoya au lord, qui gagna sa cause, parce qu'elle était juste. Ce digne magistrat était persuadé, avec raison, que tout juge qui reçoit un présent fait le premier pas vers l'iniquité, et que, lorsqu'on écoute celui qui veut acheter la justice, on est bien près[7] de la vendre (ἄλλοι ἀναφέρ. τὸ ἰσορ. τοῦτο εἰς τὸν Malherbes).

ΤΑ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΑ ΤΕΚΝΑ.

Le vieux Joseph, chargé d'un pesant fagot, gravissait péniblement la colline qui conduisait au village. La sueur ruisselait[8] sur son front ridé; ses jambes fléchis-

---

[1]) Se passer d'une chose, σημαίνει μὴ ἔχειν ἀνάγκην τινὸς πράγματος. [2]) De mes gens, τῶν ὑπηρετῶν μου· τὸ gens εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὸν πληθυντικόν. [3]) Pourront, μέλλ. τοῦ ῥήματ. pouvoir. [4]) Chancelier, ὁ ἄρχων τῆς δικαιοσύνης. [5]) On ne saurait trop souvent rappeler, ἰδιωτισμὸς ὅλως Γαλλ. τὸ ὁποῖον, ὅσον συχνάκις καὶ ἂν ἀναφέρῃ τις, δὲν θέλει εἶσθαι περιττόν· ὅηλ. πρέπει ν' ἀναφέρῃ συχνότατα ὡς λίαν ὡραῖον, ὡς λίαν διδακτικόν. [6]) Pour se rendre, τὸ se εἶναι δοτικῆς πτώσεως ἕνα καταστήσῃ εἰς ἑαυτὸν εὐνοϊκὸν τὸν ἄρχοντα τῆς δικαιοσύνης.

[7]) Τὸ près (πλησίον) ἀπαιτεῖ τὴν πρόθεσιν de, τὸ δὲ prêt (ἕτοιμος) ἀπαιτεῖ τὴν à. [8]) Ruisseler, μεταφορικῶς κατερρέων ὡς ῥύαξ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

saient sous lui, il s'arrêtait à chaque pas pour reprendre haleine, perdant l'espérance de parvenir jusqu'à sa demeure.

Les deux enfants du château vinrent à passer; ils allaient cueillir des noisettes au bois voisin; leurs yeux se remplissent de larmes à la vue du vieillard malheureux; ils courent à sa rencontre et offrent leur aide pour porter le fardeau. Joseph résiste, et sourit en regardant leurs bras délicats et chétifs; mais les enfants supplient, et il est forcé de céder à leurs instances. Le désir de faire le bien double leurs forces. Les deux frères, suivis[1] par le vieillard, qui les bénit[2] en pleurant de tendresse, traînent jusqu'à la cabane le fardeau trop lourd pour leurs bras.

ΑΦΟΣΙΩΣΙΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ.

Pendant les guerres de la Vendée[3], M^lle[4] de L... avait été condamnée avec son père; mais elle sut le dérober à l'exécution. Elle le cacha chez un artisan, jadis leur domestique, et chercha ailleurs un asile pour elle. Tous deux vivaient ainsi à l'abri[5] des bourreaux; mais comme leurs biens étaient confisqués, que la pitié est prompte à se lasser, leurs ressources s'épuisèrent en peu de temps. M^lle de L... apprend que son père va succomber au

---

[1]) Suivis, παθ. μετοχ. τοῦ Suivre. [2]) Bénir (εὐλογεῖν), ἔχει δύο παθητικὰς μετοχὰς, béni ἄνευ t εἰς τὸ τέλος καὶ bénit μετὰ τοῦ t· τὸ πρῶτον λέγεται ἐπὶ ἁπλῆς προφορικῆς εὐχῆς, τὸ δὲ δεύτερον ἐπὶ ἱερᾶς πράξεως δι' ἧς καθαγιάζεταί τι. [3]) Vendée, Νομὸς τῆς Γαλλίας πρὸς τὸν Ὠὰσκωνικὸν κόλπον, γνωστὸς δὲ διὰ τοὺς βασιλικοὺς αὐτοῦ πολέμους.

[4]) M^lle ἀντὶ Mademoiselle, Κόρη, Δεσποινὶς, Κυρία, Ἄγαμος. [5]) Abri, σκέπη, σκέπασμα, ἀσφάλεια· être à l'abri, εὑρίσκομαι ἐν ἀσφαλείᾳ κατὰ τῶν προσβολῶν, ἐνταῦθα κατὰ τῶν δημίων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

besoin: réduite à la même extrémité, et ne pouvant le secourir, elle se dévoue pour lui. Un général républicain passait alors dans la ville où elle s'était réfugiée; elle l'instruit dans la lettre la plus pathétique de la situation déplorable de son père, et lui offre de se présenter pour subir l'arrêt porté contre elle, s'il s'engage à donner un prompt secours à ce vieillard expirant. Le guerrier vole la trouver: mais ce n'est pas un ennemi qu'elle voit en lui, c'est un protecteur. Il secourut le père, sauva la fille, et le 9 thermidor[1], les fit rentrer dans leur fortune en obtenant la révision de leur jugement.

ΥΠΙΚΗ ΕΥΣΕΒΕΙΑ.

On venait de racheter quelques esclaves chrétiens à Alger[2]. Au moment où ils allaient[3] partir, un corsaire arriva dans le port avec une prise suédoise. Au nombre des prisonniers se trouvait le père d'un des captifs rachetés. Ils se reconnurent[4] et volèrent dans les bras l'un de l'autre, les yeux baignés de larmes. Le jeune[5] homme, touché du malheur de son père, qui était déjà vieux, et dont l'esclavage ne pouvait qu'abréger les jours, pria les Algériens de lui permettre de prendre sa place: «Je suis plus robuste, disait-il et plus propre aux travaux[6] qu'on exige des esclaves.» On y[7] consentit. Mais le dey,

---

[1]) Thermidor, θερμίδωρος, μὴν κατὰ τὴν Γαλλικὴν ἐπανάστασιν ἀρχόμενος ἀπὸ τῆς 19 Ἰουλίου μέχρι τῆς 17 Αὐγούστου. [2]) Alger, προφέρεται τὸ r, γράφεται καὶ Algère, ἡ Ἀλγερία. [3]) Τὸ aller ὡς βοηθητικὸν, ἡτοιμάζοντο, ἔμελλον ν' ἀναχωρήσωσι. [4]) Ils se reconnurent, παρῳχημένος τοῦ reconnaître, ἀνεγνώρισαν ἀλλήλους.

[5]) Jeune, δὲν λέγεται ὡς οὐσιατ. εἰμὴ ἀκολουθούμενον ὑπὸ τοῦ homme, jeune homme (νέος), jeunes gens (νέοι), jeune personne (νέα).

[6]) Travaux, ὁ ἑνικὸς travail (ἐργασία)· ἔχει δὲ πληθυντικὸν travails καὶ travaux, ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμμ. περὶ σχηματισμοῦ τοῦ πληθυντ.

[7]) Τὸ y εἶναι ἐνίοτε τοπικὸν ἐπίῤῥημα, ἐκεῖ, εἶναι δὲ καὶ ἀντωνυμία,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ayant appris cette belle action, ne voulut pas que ce fils généreux restât dans les fers. Il ordonna qu'on lui rendît[1] la liberté et qu'on le renvoyât avec son père.

ΕΡΡΙΚΟΣ Ο Δ'. ΚΑΙ Ο ΣΟΥΛΛΥ[2].

Henri IV, obligé[3] de conquérir son voyaume contre les Espagnols, qui fomentaient la Ligue, se trouvait sans secours et sans argent, à la tête d'une faible armée, affligé par des soucis dévorants et des inquiétudes continuelles, éprouvant les violentes atteintes de ce chagrin qui blanchit sa barbe en une seule nuit. Son fidèle Sully vint lui demander la permission de se séparer de lui. Henri, étonné, lui demande la cause de son départ: « Mes pères, dit Sully, ont conservé d'antiques forêts[4] dont[5] la vente peut nous procurer les sommes dont nous avons besoin. — Pars[6], mon cher ami, lui dit le monarque, va vendre tes bois; il n'est plus temps de faire le bon ménager. » Et bientôt après Sully revient déposer son trésor aux pieds de son maître.

δοτικῆς πτώσεως τῆς προσωπ. il ἢ lui· ἢ ἀντὶ τῆς δοτικῆς à cela· κυρίως ὡς προσωπικὴ, ἀντὶ τοῦ à lui ἢ à elle τὰ ὁποῖα δὲν λέγονται ἐπὶ ἀψύχων.

[1]) Rendît, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ rendre, διότι τὸ ῥῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζει προσταγὴν εἰς παρῳχημένον χρόνον· ὁμοίως καὶ τὸ ἀκόλουθον: qu'on le renvoyât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ renvoyer. [2]) Sully, γνωστὸς ἐν τῇ Γαλλικῇ ἱστορίᾳ διὰ τὴν χρηστότητα καὶ τὰ οἰκονομικὰ πλεονεκτήματά του, τὰ ὁποῖα ἀνέπτυξεν ὡς ὑπουργὸς τῶν οἰκονομικῶν ἐπὶ Ἑρρίκου τοῦ Δ'. ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1560 καὶ ἀπέθανε τὸ 1641. [3]) Obligé (ὑποχρεωμένος), ἡ παθητικὴ μετοχὴ μεμονωμένη ὑποθέτει ὡς βοηθητικὸν ῥῆμα τὸ être τὸ ὁποῖον συχνάκις παραλείπεται, ὡς ἐνταῦθα ὑπακούεται τὸ étant. [4]) Forêt, τὸ ἐκτεταμένον δάσος, bois σημαίνει δάσος ἀόριστον. [5]) Dont, ἀντωνυμία ἀναφορικὴ, μὴ ἔχουσα ἄλλην πτῶσιν ἐκτὸς τῆς γενικῆς καὶ ἀφαιρετικῆς, καὶ ἥτις χρησιμεύει δι' ἀμφοτέρους τοὺς ἀριθμοὺς, λέγεται καὶ ἐπὶ ἐμψύχων καὶ ἐπὶ ἀψύχων. [6]) Pars, προστακτικὴ τοῦ partir· περὶ τῆς ἀποβολῆς τοῦ t, ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰς παρατηρήσεις τῆς 6'. συζυγίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΟ ΝΟΣΟΥΝ ΤΕΚΝΟΝ.

Depuis longtemps la nuit est descendue sur la ville; le silence n'est interrompu que par le bruit des pas de quelques passants attardés; tout[1] dort[2], excepté la jeune mère qui veille près du lit de son fils malade. Debout[3] à son chevet[4], les yeux fixés sur ce visage qu'anime le feu de la fièvre, elle écoute avec anxiété les paroles entrecoupées, elle suit les regards errants du malade que tourmente le délire.

Cependant les yeux de l'enfant perdent peu à peu de leur éclat, ses paupières se baissent, son teint pâlit. Tandis qu'un sommeil réparateur va lui rendre la vie, la pauvre mère croit qu'il va[5] mourir; elle s'approche, se penche pour écouter[6] sa respiration. La frayeur l'empêche d'entendre: elle frissonne, et, ne pouvant plus résister à son anxiété, saisit la main de son fils et y trouve une douce chaleur. Ravie de bonheur, elle tombe à genoux, et les yeux élevés vers le ciel, les mains jointes[7] avec force: «Mon Dieu, prenez ma vie! s'écrie-t-elle; mais conservez mon fils! Oh! faites-moi mourir pour le sauver!»

Sa prière sera exaucée: son enfant vivra; mais Dieu n'exigera pas la vie de la pauvre mère. Il la laissera à son fils pour qu'il la dédommage par son amour de ses douleurs passées.

---

[1]) Tout, ὡς ἀντωνυμία (τὸ πᾶν, τὰ πάντα), λέγεται εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν. [2]) Dort, ἐνεσ. τοῦ dormir. [3]) Debout, ἐπίρ. ἐπὶ ποδῶν, ὄρθιος. [4]) Chevet (προσκεφάλαιον), διαφέρει τοῦ oreiller. [5]) Va, βαίνει, aller, μέλλει ἐντὸς ὀλίγου ν' ἀποθάνῃ. [6]) Écouter διαφέρει τοῦ entendre καὶ τοῦ ouir, τὸ πρῶτον ἀντιστοιχεῖ μὲ τὸ Ἑλληνικὸν ἀκροῶμαι (ἀκροάζομαι). [7]) Jointes, παθητικὴ μετοχὴ θηλυκοῦ γένους, πληθ. ἀριθμοῦ τοῦ ῥήματος joindre (ἑνώνω, συνάπτω), τὰς χεῖρας συνημμένας ἔχουσα (ἐννοεῖται τὸ ayant).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

Ο ΜΕΓΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΜΕΝΤΣΙΚΩΦ.

Le fameux Menzicow avait exposé ses jours dans un combat et versé[1] son sang pour défendre la vie de son maître, Pierre-le-Grand. Ce favori[2] joignait à de brillantes qualités de grands défauts: sa cupidité, comme son ambition, était sans bornes[3]; il avait détourné à son profit de fortes sommes destinées aux besoins publics. Étant parti de Pétersbourg, à la suite de l'empereur qui se rendait avec une extrême diligence à Astracan[4], dans le dessein de surprendre cette ville et de l'investir; il apprit en route qu'on l'avait dénoncé, et que le monarque était pleinement instruit des vols et des concussions de son ministre. Le silence et l'air sombre du prince, dont il connaissait l'inflexible sévérité, lui annoncent[5] sa disgrâce, il se croit déjà précipité du faîte[6] des honneurs dans l'opprobre et dans la misère; les déserts de la Sibérie, la solitude d'un long exil, la hache qui menace sa tête, frappent tour à tour son imagination; son sang s'allume, une fièvre maligne se déclare; il s'arrête dans une misérable chaumière, et y reste trois semaines plongé

---

[1]) Versé· ὅταν δύω ἢ πλειότερα ῥήματα κατὰ σειρὰν ἔχωσιν ἓν καὶ τὸ αὐτὸ βοηθητικόν, ἀρκεῖ εἰς τὸ πρῶτον νὰ προηγηθῇ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τὸ βοηθητικὸν τοῦτο, τὰ δὲ ἐπίλοιπα ἐκφράζονται μόνον διὰ τῆς παθητικῆς αὐτῶν μετοχῆς ὑπονοουμένου τοῦ βοηθητικοῦ, ὡς ἐνταῦθα avait exposé et versé θηλ. et avait versé. [2]) Favori, τὸ θηλ. favorite, ἀγαπήτος, προσφιλής. [3]) Borne, θηλ. γένους, εἰς τὸν πληθ. συνηθέστερον καὶ ἐπὶ μεταφορᾶς· διαφέρει τοῦ limite καὶ terme. [4]) Astracan, πόλις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ῥωσσίας ἐν τῇ Κασπίᾳ θαλάσσῃ. [5]) Annoncent εἰς πληθ. διὰ τὰ δύω προηγούμενα οὐσ. le silence et l'air combre ἑνικ. [6]) Ὁ κολοφών.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dans un effrayant délire. Enfin il se réveille et porte autour de la cabane ses regards inquiets; tout paraît l'avoir abandonné, un seul homme est près de lui, un seul homme le soigne, une seule voix lui adresse des paroles consolantes : cette voix, c'est celle de son prince; cet homme, c'est Pierre-le-Grand.

Cette vue inopinée lui rend la vie et la force; de brûlantes larmes inondent son visage; il se jette aux pieds du monarque qui le relève[1]. « — Graud Dieu! s'écrie-t-il, sire, c'est vous! — Oui, depuis trois semaines je n'ai pas quitté le chevet[2] de ce lit. — Quoi[3], vous m'aimez encore! quoi, vous m'avez pardonné! vous n'avez pas prononcé la mort d'un coupable! — Malheureux, dit Pierre en l'embrassant, pouvais-tu croire que j'oublierais que tu m'as sauvé la vie?» Un si noble trait ne rachète-t-il pas tout les défauts reprochés à un empereur qui dut[4] ses vertus à lui seul, ses vices à son siècle et sa gloire à son génie? Au fond d'une âme vraiment grande, la vertu qu'on est le plut certain de trouver, c'[5]est la reconnaisance.

ΕΥΓΕΝΗΣ ΑΓΑΘΟΕΡΓΙΑ.

Un jeune homme nommé, Robert, attendait sur le rivage, à Marseille, que quelqu'un entrât[6] dans son bateau.

---

[1]) Le relève· relever, je relève· ἡ ἄφωνος παραλήγουσα τῆς ἀπαρεμ. λαμβάνει βαρεῖαν ὅταν ἡ ἑπομένη συλλαβὴ ᾖναι ἄφωνος. [2]) Chevet διαφέρει τοῦ oreiller. [3]) Quoi καὶ que· τὸ ά. μεμονωμένον ὡς ὀνομαστικὴ καὶ αἰτιατική· τὸ δὲ que μόνον ἐπὶ ἐρωτήσεως συνοδεύεται μὲ τὸ ῥῆμα.

[4]) Dut, παρῳχημένος ὡρισμένος τοῦ devoir. [5]) C'est, τὸ δεικτικὸν μόριον ce ἀναφέρεται καὶ εἰς προηγούμενα καὶ εἰς ἑπόμενα· δύναται δὲ καὶ νὰ παραληφθῇ, ὡς ἐνταῦθα c'est ἡ est la reconnaissance.

[6]) Entrât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς, διότι ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζεται διὰ παρατατικοῦ ἑτεροπροσωποῦντος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Un inconnu vint s'y placer; mais un instant après il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron: il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point[1], il va passer dans une autre. « Monsieur », répond le jeune homme, « celle-ci est la mienne; voulez-vous » sortir du port? — Non, monsieur; il n'y a plus qu'une » heure de jour. Je voulais seulement faire quelques » tours[2] dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et » de la beauté de la soirée . . . Mais vous n'avez pas » l'air[3] d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état[4]. » — Je ne le suis pas, en effet; ce n'est que pour gagner » de l'argent que je fais ce métier, les fêtes et les diman- » ches — Quoi! avare à votre âge! cela dépare[5] votre jeu- » nesse et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heu- » reuse physionomie. — Ah! monsieur, si vous saviez » pourquoi je désire si fort de gagner de l'argent, vous » n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croire un cara- » ctère si bas. — J'ai pu former un jugement téméraire, » mais vous ne vous êtes point expliqué[6]. Faisons notre pro- » menade, et vous me conterez votre histoire. « L'inconnu » s'assied[7] ». Et bien, « poursuit-il », dites-moi qnels sont

---

[1]) Ne se montre point, τὸ point (παντάπασιν) εἶναι τὸ ἰσχυρότερον τῶν ἀρνητικῶν μορίων, ne pas, τὸ μεσαῖον, καὶ ne guerre τὸ ἀσθενέστερον. [2]) Tour, θηλυκὸν σημαίνει τὸν πύργον, ἀρσενικὸν ἔχει πολλὰς σημασίας, ἐνταῦθα γύρος. [3]) Avoir l'air, ἔχω τὸν ἀέρα, τὸ ἐξωτερικόν· φαίνομαι. [4]) État, κατάστασις καὶ ἐπιτήδευμα. [5]) Dépare, γ'. ἑνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ά. συζυγίας (ἀποκοσμεῖ). Τὸ μόριον de λαμβάνει ὀξεῖαν εἰς τὴν σύνθεσίν του μετ' ἄλλης λέξεως, ὅταν ἀφαιρῇ ὁλοτελῶς τὴν πρώτην σημασίαν τῆς λέξεως, μετὰ τῆς ὁποίας συνάπτεται, ἄλλως μένει ἄτονον. [6]) Expliqué, καίτοι ἔχων πρὸ αὐτοῦ τὸ vous τίθεται εἰς ἑνικὸν ἀριθμ. διότι τὸ vous ἀναφέρεται εἰς ἓν πρόσωπον. [7]) S'assied, ἐνεστὼς, ἑνικὸν τρίτον πρόσωπον τοῦ s'asseoir κάθημαι· τὸ d εἶναι χαρα-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» vos chagrins; vous m'avez disposé à y prendre part.
» — Je n'en ai qu'un, dit le jeune homme, celui d'avoir
» un père dans les fers, sans pouvoir l'en tirer. Il était
» courtier dans cette ville; il s'était procuré de ses épar-
» gnes et de celles de ma mère, dans le commerce des
» modes, un intérêt sur un vaisseau en charge pour
» Smyrne: il a voulu[1] veiller lui-même à l'échange de
» sa pacotille[2], et en faire le choix. Ce vaisseau à été
» pris[3] par un corsaire et conduit[4] à Tétuan, où mon
» malheureux père est esclave avec le reste de l'équi-
» page. Il faut deux mille écus pour sa rançon; mais
» comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise
» plus importante, nous sommes bien éloignés d'avoir
» cette somme. Cependant ma mère et mes sœurs travail-
» lent jour et nuit, j'en fais[5] de même chez mon maître;
» dans l'état de joaillier que j'ai embrassé; et je cherche
» à mettre à profit comme vous voyez, les dimanches et
» les fêtes. Nous nous sommes retranché[6] jusque sur
» les besoins de première nécessité; une seule petite
» chambre forme tout notre logement. Je croyais d'abord
» aller prendre la place de mon père, le délivrer en me
» chargant de ses fers; j'étais prêt à exécuter ce projet,
» lorsque[7] ma mère, qui en fut informée, je ne sais com-

κτὴρ τοῦ sedere Ἰταλικοῦ καὶ Λατινικοῦ συνάμα ἐκ τῆς Ἑλλην. ἕζω (ἕδω).

[1]) Παρῳχημένος ἀόριστος τοῦ vouloir. [2]) Τῶν ἐμπορευμάτων του.

[3]) Ἁ été pris, παρῳχημ. ἀόριστος τοῦ être pris (prendre), συνελήφθη.

[4]) Et conduit, (ἐννοεῖται), a été conduit (ἤχθη). [5]) J'en fais (πράττω ἐκ τούτου, ἐργάζομαι ὡσαύτως), πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως τοῦ προηγουμένου ῥήματος μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι τὸ faire. [6]) Nous nous sommes retranché, περιωρίσθημεν, nous avons retranché à nous, καὶ ἐπειδὴ τὸ ἀντικείμενον nous εἶναι δοτικὴ ἡ παθητικὴ μετοχὴ τοῦ retrancher δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ οὐσιαστ. τὸ ὁποῖον διαθέτει. [7]) Lorsque, ἐπὶ παρελθούσης ᾗ μὴ διαρκοῦς πράξεως καλήτερον εἶναι τὸ lorsque τοῦ quand,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» ment, m'assura qu'il était aussi impraticable que chi-
» mérique, et fit défense[1] à tous les capitaines du Le-
» vant de me prendre sur leur bord[2]. — Et recevez-vous
» quelquefois des nouvelles de votre père? Savez-vous
» quel est son patron à Tétuan? quels traitements il
» éprouve? — Son patron est intendant des jardins du
» roi; on le traite avec humanité, et les travaux auxquels
» on l'emploie ne sont pas au-dessus[3] de ses forces; mais
» nous ne sommes pas avec lui pour le consoler, pour le
» soulager; il est éloigné de nous, d'une épouse chérie,
» et de trois enfans qu'il aime avec tendresse; — Quel
» nom porte-t-il à Tétuan? — Il n'en a point changé, il
» s'appelle[4] Robert, comme à Marseille. — Robert . . .
» chez l'intendant des jardins? — Oui, monsieur. — Votre
» malheur me touche: mais vos sentiments méritent un
» meilleur sort, j'ose vous le présager, et je vous le sou-
» haite bien sincèrement . . . En jouissant du frais, je
» voulais me livrer à la solitude; ne trouvez[5] donc pas
» mauvais, mon ami, que je sois tranquille un mo-
» ment ».

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder. Alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et, sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigne avec précipitation. Il y avait dans cette bourse vingt-six louis. Une telle générosité donna au jeune homme la plus haute opinion de celui qui en était capable;

---

[1]) Fit défense, ἀπηγόρευσε. [2]) De me prendre sur leur bord, νὰ μὲ παραλάβωσιν εἰς τὸ πλοῖόν των· à bord, ἐντὸς τοῦ πλοίου.

[3]) Au-dessus, ἀνώτερος. [4]) Il s'appelle, τὸ ἀπαρέμφατον appeler, ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τῶν εἰς eler καὶ εἰς eter ληγόντων.

[5]) Ne Trauvez donc pas mauvais, μὴ θεωρήσετε ὡς κακὸν, μὴ δυσαρεστηθῆτε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ce fut en vain qu'il fit des vœux pour le rejoindre et lui en rendre grâce.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête[1], qui continuait sans relâche à travailler pour compléter[2] la somme dont elle avait besoin, prenait un dîner frugal, composé de pain et d'amandes sèches; elle voit arriver le père, proprement vêtu[3], qui la surprend dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfans, de leurs transports, de leur joie! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remercîments[4] sur les cinquante louis[5] qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis, etc. Il ne sait comment reconnaître tant de zèle et d'amour.

Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile: ils se regardaient les uns les autres. La mère rompt le silence: elle imagine que c'est son fils qui a tout fait; elle raconte à son père comment, dès[6] l'origine de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en a empêché. Il fallait[7] 6,000 francs pour la ran-

---

[1]) Honnête πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ σημαίνει (τίμιος), un honnête homme (τίμιος χρηστὸς ἄνθρωπος), ἑπόμενον σημαίνει εὐγενῆ τοὺς τρόπους, un homme honnête, ἄνθρωπος εὐγενὴς, ὁμοίως vous êtes bien honnête, εἶσθε πολὺ εὐγενής. [2]) Compléter, (ὁ ἐνεστὼς) je complète μεταβάλλει τὴν ὀξεῖαν εἰς βαρεῖαν ἑπομένης ἀφώνου συλλαβῆς. [3]) Vêtu, παθητικὴ μετοχὴ τοῦ vêtir (ἐνδύομαι), ἐκ τοῦ vêsta (ἐσθής).

[4]) Remercîments, ἡ περισπωμένη τίθεται πρὸς ἀναπλήρωσιν ἐκθλιβομένου φωνήεντος, γράφονται δὲ τὰ τοιαῦτα κατὰ δύο τρόπους· οἷον, dévouement καὶ dévoûment. [5]) Louis, λουδοβίκια χρυσᾶ. [6]) Dès, μὲ τόνον εἶναι ἐπίῤῥημα χρόνου, (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, εὐθὺς ἀπὸ), dès que, ἅμα.

[7]) Il fallait, παρατατικὸς τοῦ falloir (ἀπρόσωπον), ἔδει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

çon: nous avions, poursuit[1]-elle, un peu plus[2] de la moitié, dont la meilleure[3] partie était le fruit de son travail; il aura trouvé des amis qui l'auront aidé. Tout à coup, rêveur et taciturne, le père reste consterné; puis, s'adressant à son fils: « Malheureux! qu'as tu fait? comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter[5]? comment pouvait-elle rester un secret pour ta » mère, sans être achetée au prix[6] de la vertu? A ton » âge, fils[7] d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure » point naturellemet les ressources qu'il te fallait. Je » frémis de penser que l'amour filial l'a rendu coupable. » Rassure-moi, sois vrai, et mourons tous si tu as pu cesser » d'être honnête. — Tranquillisez-vous, mon père, répon» dit-il en l'embrassant; votre fils n'est pas indigne de ce » titre ni assez heureux pour avoir pu vous prouver com» bien il lui est cher. Ce n'est point à moi que vous devez » votre liberté; je connais votre bienfaiteur. Souvenez» vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bour» se; il m'avait fait bien des questions. Je passerai ma » vie à le chercher; je le trouverai, et il viendra jouir » du spectacle de ses bienfaits ». Ensuite il raconte à

---

[1]) Poursuit-elle, ἡ ἀντωνυμία ὡς ὑποκείμενον τῆς προτάσεως τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα, ἐπειδὴ εἶναι παρενθετικὴ ἡ πρότασις. [2]) Plus de la moitié καὶ οὐχὶ plus que la moitié διότι πρόκειται περὶ ποσοῦ καὶ οὐχὶ περὶ ποιότητος. [3]) La meilleure, ὑπερθετ. τοῦ bon. [4]) L'aurait, ἡ ἀντωνυμία le, la, les καὶ πᾶσα αἰτιατικὴ τῆς προσωπικῆς ἀντωνυμίας τίθεται πρὸ τοῦ ῥήματος ὡς ἀντικείμενον ἐκτὸς τῆς προστακτικῆς τῆς ἐκφραζομένης ἄνευ ἀρνήσεως· ἴδε περὶ τῶν λεπτομερειῶν τούτων εἰς τὸ συντακτικὸν περὶ προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν. [5]) Sans la regretter, χωρὶς νὰ λυπηθῶ δι' αὐτήν. [6]) Au prix (μὲ τὴν τιμὴν), ἐνταῦθα διὰ τῆς θυσίας τῆς ἀρετῆς, δηλ. δι' ἀτίμου τινὸς πράξεως. [7]) Fils δηλ. étant, ὡς ὀνομαστικὴ ἀπόλυτος, ἴσον τῷ: quand on est le fils d'un ☞. ὅταν ἦναί τις υἱὸς δυστυχοῦς ☜.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans, il acquit[4] de l'aisance; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur entre lui et sa femme, et ce bonheur eût été sans mélange, si les recherches continuelles du fils avaient pu faire découvrir ce bienfaiteur, qui se dérobait avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontre enfin un dimanche matin, se promenant seul sur le port. «Ah! »mon dieu tutélaire!» c'est tout[2] ce qu'il put prononcer en se jetant à ses pieds, où il tomba sans connaissance; l'inconnu s'empresse de le secourir, et de lui demander la cause de son état. «Quoi! monsieur, pouvez-»vous l'ignorer? lui répondit le jeune homme. Avez-»vous oublié Robert et sa famille infortunée que vous »rendîtes à la vie, en lui rendant son père? Vous vous »méprenez[3], mon ami, je ne vous connais point, et vous »ne sauriez me connaître: étranger[4] à Marseille, je n'y »suis que depuis peu de jours. — Tout cela peut être, »mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois que vous »y étiez aussi[5]: rappelez-vous cette promenade dans le »port, l'intérêt que vous prîtes[6] à mon malheur, les ques-

---

4) Acquit, prétérit défini τοῦ acquérir· τὸ c εἶναι τὸ d τῆς ad Λατ. προθέσεως. 2) Tout ce qui (πᾶν ὅ,τι, πάντα ὅσα), οὐδέποτε λέγεται πληθυντικῶς εἰς τὴν Γαλλικήν. 3) Se méprendre, ἀπατῶμαι.

4) Étranger ἐννοεῖται τὸ étant. 5) Aussi (ὡσαύτως), διότι ἡ προηγουμένη πρότασις εἶναι καταφατική, je n'y suis que depuis peu (δὲν εἶμαι εἰμὴ πρὸ ὀλίγου), σημαίνει κυρίως, εἶμαι μόνον πρὸ ὀλίγου, ἤσθε (ὡσαύτως) καὶ πρὸ 26 μηνῶν. 6) L'intérêt que vous prîtes à mon .... prendre de l'intérêt, s'intéresser à quelqu'un, ἐνδιαφέρομαι ὑπέρ τινος, λαμβάνω συμπάθειαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» tions que vous me fîtes sur les connaissances qui pou-
» vaient vous éclairer et vous donner les lumières néces-
» saires pour être notre bienfaiteur. Libérateur de mon
» père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur
» d'une famille entière, et qui ne désire plus rien que
» votre présence? Ne vous refusez[1] pas à ses vœux, et
» venez voir les heureux que vous avez faits... Venez.
» — Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez.
» — Non, monsieur, je ne me trompe point; vos traits
» sont, trop[2] profondément gravés dans mon cœur pour
» que je puisse vous méconnaître. Venez, de grâce ». En
même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une
sorte de violence pour l'entraîner. Une multitude de peu-
ple s'assemblait autour d'eux. Alors l'inconnu, d'un ton
plus grave et plus ferme: « Monsieur, dit-il, cette scène
» commence à être fatigante. Quelque ressemblance oc-
» casionne votre erreur; rappelez votre raison, et allez
» dans votre famille profiter de la traquillité dont vous
» me paraissez avoir besoin. — Quelle cruauté! s'écrie
» le jeune homme: bienfaiteur de cette famille, pourquoi
» altérer, par votre résistance, le bonheur qu'elle ne doit
» qu'à vous! resterai-je en vain à vos pieds? serez-vous
» assez inflexible pour refuser le tribut que nous réser-

---

[1]) Ne vous refusez pas à ses vœux, se refuser à quelque chose, ἀποποιοῦμαι, ἀπρρίπτω τι· ἐνδώσατε εἰς τὰς εὐχάς των. [2]) Vos traits sont trop profondément gravés . . . pour que je puisse, τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ προσώπου σου εἰσὶ μᾶλλον ἐγκεχαραγμένα ὥστε (δὲν δύναμαι) νὰ σὲ παραγνωρίσω, ἕνεκα τοῦ trop, τὸ ὁποῖον προηγ. ἐπιθέτου ἀπαιτεῖ ὑποτακτικὴν ἐπὶ ἑτεροπροσωπίας καὶ ἀπαρέμφατον ἐπὶ ταυτοτροσωπίας, καὶ ἐξηγεῖται ἀρνητικῶς τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς τὴν καθομιλουμένην ἐὰν δὲν ὑπάρχῃ ἄρνησις εἰς τὴν Γαλλικὴν ἔκφρασιν, καὶ τ' ἀνάπαλιν ἄνευ ἀρνήσεως εἰς τὴν ἡμετέραν ἐὰν ὑπάρχῃ τοιαύτη εἰς τὴν Γαλλικήν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» vons depuis si longtemps à votre sensibilité? Et vous, » qui êtes ici présents, vous, que le trouble et le désordre » où vous me voyez doivent[1] attendrir, joignez[2]-vous tous » à moi pour que l'auteur de mon salut vienne contem- » pler son propre ouvrage ». A ces mots, l'inconnu paraît[3] se faire quelque violence; mais, quand on s'y attendait le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui lui est offerte, il s'échappe somme un trait au milieu de la foule, et disparaît en un instant.

Cet inconnu le serait encore aujourd'hui si ses gens[4] d'affaires, ayant trouvé dans ses papiers, après la mort de leur maître, une note de 6,500 liv. envoyée à M. Main de Cadix, n'en eussent pas demandé compte à ce dernier, mais seulement par curiosité, puisque la note était bâtonnée[5] et le papier chiffonné[6], comme ceux que l'on destine au feu. Ce fameux banquier répondit qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais, nommé Robert, esclave à Tétuan, conformément aux ordres de Charles de Secondat, baron de Montesquieu[7], président à mortier[8] au parlement de Bordeaux. On sait que l'illustre Montesquieu aimait à voyager, et qu'il visitait souvent sa sœur, madame d'Héricourt, mariée à Marseille.

---

[1]) Doivent, ἐνεστ. τοῦ devoir. [2]) Joignez, προστακτικὴ τοῦ joindre, ἐπὶ προσώπων se joindre à καὶ ἐπὶ πραγμάτων joindre avec ἢ à κατὰ τὴν ἰδέαν τὴν ὁποίαν μέλλει νὰ ἐκφράσῃ τις. [3]) Parait (paraître).

[4]) Gens, ἀπαιτεῖ τὰ πρὸ αὐτοῦ ἐπίθετα εἰς θηλυκὸν γένος, ἐκτὸς τοῦ tout, τὰ δὲ μετ' αὐτὸ τίθενται εἰς ἀρσενικόν. [5]) Bâtonnée, ῥαβδωτὴ σημείωσις ἐστραμμένη, κλωσμένη διὰ νὰ ῥιφθῇ εἰς τὸ πῦρ. [6]) Chiffonné, ἐρρυσσωμένη, στρεπτὴ, τσαλακωμένη. [7]) Montesquieu, ἔξοχος συγγραφεὺς Γάλλος γεν. τὸ 1689 ἀποθ. τὸ 1755· τὸ ὡραιότερον αὐτοῦ σύγγραμ. εἶναι τὸ Esprit des lois (πνεῦμα τῶν νόμων). [8]) Président à mortier, τὸ πάλαι πρόεδρος βουλῆς (parlement) φέρων πῖλον μέλανα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Oh! quel homme admirable que celui dont de génie, en composant *l'Esprit des lois*[1], a su[2] *retrouver*, selon l'expresion de Voltaire, *les titres du genre humain qui s'étaient perdus*, et dont la belle âme a si bien imité le Dieu de bonté qui cache le bienfaiteur et montre le bienfait!

Ο ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΜΠΙΑΝ.

Un jeune homme des environs de Marseille, nommé Nicolas Compian, fut pris par un corsaire barbaresque et vendu à un riche habitant de Tripoli, celui-ci, voyant son esclave inconsolable, le traita avec beaucoup de douceur, et pour calmer ses peines, lui permit d'aller revoir sa famille, après lui avoir fait[3] promettre qu'il serait de retour au bout[4] d'un certain temps. Nicolas Compian partit, arriva chez ses parents, passa un mois avec eux, et fidèle à sa parole revint[5] au jour marqué, auprès de son maître, qu'il trouva plongé dans la douleur. Ce bon musulman lui dit: «Chrétien, ta présence me fait plaisir; elle est peut-être pour moi une faveur du ciel.; joins tes prières aux miennes afin d'obtenir de Dieu la guérison de mon épouse expirante: Dieu est infiniment bon,

---

[1]) Esprit des lois (Πνεῦμα τῶν Νόμων), τὸ λαμπρὸν τοῦτο σύγγραμ. τοῦ ὁποίου δὲν ὑπῆρχε πρωτότυπον ἐκάλεσεν ὁ συγγραφεὺς Prolem sine Matre créatam (θυγατέρα ἀμήτορα). [2]) A su παρῳχ. ἀόρ. τοῦ Savoir (εἰδέναι, ἐνταῦθα ἐδυνήθη), ἐπὶ ἠθικῆς καὶ νοερᾶς δυνάμεως προτιμότερον εἶναι τὸ Savoir τοῦ Pouvoir, εἰς τοὺς παρῳχ. χρόν. εἰς τὸν μέλλοντα καὶ τὸν ὑποθετικόν. [3]) Faire promettre (κάμνω τινὰ νὰ ὑποσχεθῇ), τὸν ὑποχρέωσε νὰ ὑποσχεθῇ. [4]) Au bout, εἰς τὸ τέρμα, εἰς τὸ τέλος χρόνου τινός, μετά τινα καιρόν. [5]) Revint, παρῳχημένος ὡρισμένος τοῦ revenir (ἐπανέρχομαι), οἱ σύνθετοι χρόνοι λαμβάνουσιν ὡς βοηθ. τὸ être, ἐπειδὴ τὸ venir εἶναι κινήσεως σημαντικόν· ἐξαιρ. τὸ marcher καὶ courir τὰ ὁποῖα λαμβάνουσι τὸ avoir.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et les prières de l'homme de bien, de quelque religion qu'il soit, doivent le toucher». Tous deux[1] se mirent à prier, et bientôt la malade eut recouvré la santé. Alors l'esclave fut affranchi, et reçut en cadeau un navire chargé de froment, avec lequel il retourna dans sa patrie, et commença un commerce qui l'enrichit beaucoup. A quelques années de là[2], il y eut à Marseille une disette affligeante, et le peuple se serait porté à tous les excès[3] de la révolte, si une cargaison considérable de blé n'était entrée dans le port. Elle appartenait à Nicolas Compian. Les échevins[4] allèrent le prier de leur vendre ce blé à soixante livres le setier. «Non, Messieurs, leur répondit-il, il ne m'en coûte que trente, comme je ne spécule pas sur la misère publique, je vous le cède au même prix».

Ο ΜΕΓΑΘΥΜΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ.

Le maréchal de Luxembourg[5], n'étant que comte[6] de Boutteville, servait dans l'armée de Flandre[7], en 1675, sous les ordres du prince de Condé. Il aperçut, dans une marche, quelques soldats qui s'étaient écartés du gros

---

[1]) Tous deux διαφέρει τοῦ tous les deux, τὸ πρῶτον σημαίνει ἀμφοτέρους ὁμοῦ συγχρόνως, τὸ δὲ tous les deux, ἀμφοτέρους μὲν ἀλλ' εἰς διαφόρους ἐποχάς. [2]) A quelques années de là, μετά τινα ἔτη, ἀπὸ τῆς ἐποχῆς ἐκείνης. [3]) A tous les excès, εἰς πᾶσαν ἐπαναστατικὴν βιαιοπραγίαν. [4]) Les échevins (ἀστυνομοδικασταί), ἀξίωμα συστηθὲν ὑπὸ Καρόλου τοῦ Μεγάλου, τὸ ὁποῖον δὲν ὑπάρχει τὴν σήμερον.

[5]) Maréchal de Luxembourg, στρατάρχης Λυξεμβέργης· εἷς τῶν ἐπισημοτέρων στραταρχῶν τῆς Γαλλίας ἐπὶ ΙΔ'. Λουδοβίκου· ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1628· εἰκοσαετὴς ὢν ἐγένετο στρατάρχης καὶ διεκρίθη διὰ τὰ στρατιωτικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα· ἐβαπτίσθη ὑπὸ τὸν μέγαν Κονδέ.

[6]) Comte (κόμης), compte (λογαριασμός), conte (διήγημα), καὶ τὰ τρία προφέρονται κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον (κοντ). [7]) Flandre, εἶναι Γαλλικὴ καὶ Ὁλλανδικὴ Φλανδρία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de l'armée; il envoya un de ses aides de camp pour les ramener au drapeau; tous obéirent, mais un d'entre eux ne le fit pas avec assez[1] de diligence: le comte, impatient de cette lenteur qu'il juge affectée, court à lui, la canne à la main[2], et menace de l'en[3] frapper; le soldat lui répond avec sang-froid que, s'il exécute sa menace, il pourra s'en repentir. Outré de sa réponse, Boutteville lui décharge quelques coups et le force de rejoindre son corps. Quinze jours après, l'armée assiégea Furnes[4]; Boutteville chargea le colonel[5] de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme fort et intrépide dont il avait besoin pour un coup de main[6], et promit[7] cent pistoles[8] de récompense. Le soldat en question[9], qui passait[10] pour le plus brave du régiment, se présente, et menant avec lui trente de ses camarades dont on lui avait laissé le choix, il s'acquitte de la commission, qui était des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur incroyables[11]. A son retour, Boutteville, après l'avoir beaucoup loué, lui fit compter[12] les cent pistoles; le

---

[1]) Ἡ λέξις assez δὲν σημαίνει πάντοτε ἀρκετὰ, ἀπεναντίας ἐξισοῦται πρὸς τὸ μέτριον· (assez bien, μετρίως, assez de diligence, οὐχὶ ἀρκετὴν ἐπιμέλειαν). [2]) La canne à la main, παραλείπεται ἡ μετοχὴ ayant, ἔχων τὴν ῥάβδον εἰς τὴν χεῖρα. [3]) De l'en frapper; en (δι' αὐτῆς τῆς ῥάβδου), τὸ ὄργανον ἐκφράζεται συνήθως διὰ γενικῆς. [4]) Furnes, πόλις τῆς Βελγικῆς Φιλανδρίας. [5]) Le colonel, τὸν συνταγματάρχην, ἀντικείμενον τοῦ chargea, τὸ δὲ tranchée εἶναι συμπλήρωμα εἰς τὸ Colonel, ἴδε συντακτ. [6]) Coup de main, πραξικοπία, πρᾶξις τολμηρὰ ἀπαιτοῦσα ἑτοιμότητα, ἀνδρείαν καὶ φρόνησιν. [7]) Promit (ὑπεσχέθη), prétérit défini (παρῳχ. ὡρισμένος) τοῦ promettre. [8]) Pistoles νόμισμα ἰσοδυναμοῦν πρὸς 11—14 λίρας γαλλικάς. [9]) En question, ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος. [10]) Passer pour, θεωροῦμαι ὡς, κοινῶς, περνῶ διά.

[11]) Incroyables (ἀπιστεύτους), πληθ. ἐπίθ. διότι προηγοῦνται δύο οὐσιαστικὰ courage (ἀνδρία) καὶ bonheur (εὐτυχία). [12]) Lui fit compter, τὸ faire ἀντὶ τοῦ ordonner, διέταξε νὰ μετρηθῶσιν εἰς αὐτὸν,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

soldat, sur-le-champ[1], les distribua à ses camarades, disant qu'il ne servait point pour de l'argent, et demanda seulement que, si l'action, qu'il venait de faire, méritait quelque recompense, on le fît officier. « Du reste[2], ajouta-t-il » en s'adressant au comte qui ne le recconnaissait point, » je suis ce soldat que vous maltraitâtes[3] si fort il y a » quinze jours; avais-je tort[4] de vous dire que vous vous en repentiriez? »

Boutteville, plein d'admiration et attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa, lui fit des excuses[5], le nomma officier le même jour, et se l'attacha bientôt après en qualité d'aide de camp[6]. Le prince de Condé, grand admirateur des belles actions, prenait un plaisir singulier à raconter ce trait de bravoure et de magnanimité.

Ο ΠΑΟΙΑΡΧΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΓΟΥΔΙΕΔΜΟΝ.

La France et l'Angleterre se[7] livraient une guerre des

τὸ faire ἐκφράζει ἐνταῦθα τὴν ἔμμεσον ἐνέργειαν. [1]) Sur-le-champ, παραχρῆμα· σύνθετον ἐκ τῆς προθέσεως sur (ἐπί) καὶ le champ (τὸ πεδίον)· ὡς sur le champ de bataille (ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς μάχης), ἔνθα αἱ πράξεις δὲν ἀνέχονται οὐδεμίαν βραδύτητα ἢ ἀναβολήν.

[2]) Du reste (τοῦ λοιποῦ), ἄλλως, au reste, d'ailleurs, συνώνυμα.

[3]) Maltraitâtes, παρωχημένος ὡρισμένος, διότι ὁρίζεται ὁ χρόνος τῆς πράξεως, (il y a quinze jours, πρὸ δεκαπέντε ἡμερῶν), mal traiter, στυφελίζω, κακομεταχειρίζομαί τινα, προσφέρομαι κακῶς πρός τινα.

[4]) Avais-je tort (εἶχον ἄδικον)· τὸ tort παραγ. ἐκ τοῦ Ἰταλικοῦ torto (ἐστραμμένον), torquere (στρέφω)· τὸ δὲ ἐστραμμένον ἀντίκειται πρὸς τὸ εὐθύ, πρὸς τὸ δίκαιον· ἐνταῦθα ἡ Γαλλικὴ διαφέρει πολὺ τῆς Ἑλληνικῆς, διότι καὶ εἰς τὴν φράσιν, ἔχω δίκαιον, οἱ Γάλλοι δὲν μεταχειρίζονται τὴν ἀντιστοιχοῦσαν λέξιν juste, ἀλλὰ τὸ raison· οἷον, j'ai raison, ἔχω δίκαιον. [5]) Faire ses excuses, αἰτῶ συγγνώμην δικαιολογῶν μίαν πρᾶξιν. [6]) Aide de camp, ὑπασπιστὴς (βοηθὸς τοῦ στρατοπέδου).

[7]) Τὸ se εἶναι δοτικῆς πτώσεως ὡς πλαγία συντακτική, ἀλλήλαις· τὸ δὲ une guerre αἰτιατικὴ εὐθεῖα συντακτική, ἐπολέμουν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

plus acharnées; elles avaient converti[1] l'Océan tout entier en un vaste champ de bataille. Un vaisseau français, en croisière[2] sur une mer lointaine, fut surpris[3] par une affreuse tempête; battu des vents, dépouillé de ses mâts et de ses agrès, il flottait à l'aventure sans pouvoir diriger sa course, et menaçait à chaque instant de s'engloutir. Les vivres[4] étaient épuisés; l'équipage, qui, depuis cinq jours, n'avait reçu qu'un quart de ration[5], allait infailliblement périr, quand un navire anglais le recueillit. Les matelots anglais, bien que leurs provisions fussent déjà fort réduites, les partagèrent généreusement avec l'équipage français. Le lendemain le capitaine Georges vint, entouré de ses matelots, trouver le commandant anglais, sir William, sur le pont du bâtiment, et les larmes aux yeux, lui adressa ces paroles:

« Commandant, nous vous devons un solennel tribut de reconnaissance, mes matelots et moi, pour la générosité que vous avez montrée à notre égard. Ennemis, vous nous avez prodigué tous les secours que nous aurions pu attendre d'un navire français; vous nous avez sauvés de la mort la plus horrible, vous nous avez arrachés aux souffrances de l'âme et du corps, aux tortures de la faim, aux angoisses du désespoir; maintenant nous sommes vos prisonniers: tel est le droit de la guerre. Mais nous acceptons avec joie cette captivité: libres ou prisonniers en Angleterre ou en France, nous saurons proclamer bien haut que si nous existons encore, nous devons

---

ἐπολέμουν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον μανιώδη (acharnée). [1]) Convertir, μεταβάλλω. [2]) En croisière, ἐν ἐπιτηρήσει· λέγεται κυρίως περὶ πλοίου παραπλέοντος πρὸς ἐπιτήρησιν πειρατικῶν πλοίων καὶ συνοδεύοντος ἄλλα πλοῖα. [3]) Fut surpris, κατελήφθη (être surpris). [4]) Les vivres, αἱ ζωοτροφίαι. [5]) Un quart de ration, τὸ τέταρτον τῆς μερίδος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

notre salut à nos ennemis. Fasse[1] le ciel que nos deux peuples en apprenant cet acte généreux, se prêtent[2] à une paix mutuelle! Puisse notre malheur et votre dévouement hâter la réconciliation entre nos deux pays! Quoi[3] qu'il arrive, rien ne pourra effacer de nos cœurs le souvenir de notre bienfaiteur; il y vivra éternellement, et la France entière joindra sa reconnaissance à la nôtre».

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΓΟΥΛΙΕΛΜΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΟΙΑΡΧΟΝ ΓΕΩΡΓΙΟΝ.

Les paroles du capitaine Georges firent une vive impression sur sir William; l'équipage[4] anglais, groupé[5] autour de son commandant, gardait un respectueux silence; lui-même se taisait, vaincu[6] par son émotion; enfin, après quelques instants, il répondit en ces termes à l'officier français:

«Capitaine, les nobles paroles que vous avez bien voulu m'adresser me récompensent d'avoir fait ce que l'humanité seule eût[7] exigé de moi comme un devoir; elles m'ont prouvé que si le hasard avait jeté mon vaisseau dans les mêmes périls, vous vous seriez conduit comme je l'ai fait. Je ne retiendrai sur mon bord[8] ni vous ni votre équipage: ma conscience et ma générosité me le défendent. La lutte est ouverte, il est vrai, entre nos deux patries mais le droit de la guerre ne doit s'exercer qu'en-

[1]) Fasse ἐνεστὼς τοῦ faire· que le ciel fasse, νὰ κάμῃ ὁ οὐρανός, ὁ Θεὸς(=εἴθε). Τὸ δὲ Dieu προηγεῖται τοῦ fasse: Dieu fasse. [2]) Se prêtent, ὑποτακτικὴ τοῦ ῥήματος se prêter, παρέχω, προσφέρω ἐμαυτόν· ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ fasse. [3]) Quoi qu'il arrive, ὅ,τι καὶ ἂν συμβῇ· διαφέρει τοῦ quoiqu'il arrive, εἰ καὶ συμβαίνει (ἂν καὶ συμβαίνῃ). [4]) L'équipage, τὸ πλήρωμα (οἱ ἄνθρωποι). [5]) Groupé, συνηθροισμένον (συσσωρευμένον). [6]) Vaincu par l'émotion, κυριευθεὶς ὑπὸ τῆς συγκινήσεως.

[7]) Eût exigé, ἤθελεν ἀπαιτήσει (δεύτερος τύπος τοῦ παρῳχημένου ὑποθετικοῦ). [8]) Sur mon bord, ἐντὸς τοῦ πλοίου μου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vers un ennemi vaincu dans les combats et non envers des malheureux que la tempête et la faim mettent à la merci[1] de leurs adversaires. Je vous conduirai jusqu'au port le plus voisin : là je vous rendrai la liberté, et je vous donnerai un sauf-conduit[2] qui vous permette de traverser en sûreté les flottes anglaises pour retourner en France. Mon devoir m'ordonne de mettre à cette liberté une condition, ce sera la seule : vous vous engagerez pour une année à ne prendre aucune part à la guerre. Capitaine, donnez-moi votre parole au nom de votre équipage, et vous êtes tous libres ».

Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ.

Une inondation terrible venait de[3] ravager deux départements : les chaumières, les moissons avaient été entraînées par la violence des eaux, et bien des familles, frappées[4] de ce coup imprévu[5], restaient privées de leurs dernières ressources. La charité publique vint au secours des victimes du fléau, releva les chaumières, et par de généreux efforts tâcha de réparer toutes les pertes. Les jeunes élèves de l'école communale de*** se firent surtout remarquer[6] par leur bienfaisance. De simples et généreu-

---

[1]) Mettent à la merci, ἐκθέτουσιν εἰς τὴν διάκρισιν τῶν . . . [2]) Ἔγγραφος ἄδεια ἀσφαλείας. [3]) Venait de, πρὸ μικροῦ, πρὸ ὀλίγου. Τὸ ῥῆμα venir ἑπομένου ἀπαρεμ. ἔχοντος πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν de, σημαίνει τὸ πρὸ ὀλίγου, τὸ δὲ ἑπόμενον ἀπαρέμφατον ἐξηγεῖται εἰς τὴν καθομιλουμένην διὰ τοῦ ἀορίστ. τῆς ὁριστ. ὅθεν τὸ ἀνωτέρω παράδειγμα σημαίνει, πρὸ ὀλίγου κατέστρεψε, κατηρήμωσε. [4]) Frappées, καταπλαγεῖσαι. [5]) De ce coup imprévu, ἐκ τῆς ἀπροσδοκήτου ταύτης συμφορᾶς. Τὸ imprévu, καὶ τοι τύπος παθητ. μετοχῆς θεωρεῖται ὡς ἁπλοῦν ἐπίθετον, διότι δὲν ὑπάρχει ἐν χρήσει ῥῆμα imprévoir, ἀλλὰ τὸ ἁπλοῦν μόνον prévoir (pré voir), προβλέπω· τὸ δὲ imprévu, ἀπροόρατον, λέγεται περὶ ἀψύχων, κυρίως μάλιστα ἐπὶ συμβάντων. [6]) Se firent remarquer, δηλ. firent remarquer se (eux), ἔκαμαν νὰ παρατηρήσωσι, νὰ διακρίνωσιν ἑαυτούς, διεκρίθησαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ses paroles avaient provoqué un noble élan parmi les élèves; ces paroles du maître méritent d'être rappelées:

« Je n'ai pas besoin, mes chers enfants, de vous retracer le tableau de tant de ravages: il est encore vivant devant vous. Tous avez vu de vos propres yeux le fleuve s'élancer de son lit, rompre toutes ses digues et porter la désolation dans nos campagnes. Maintenant la colère des eaux s'est apaisée[1], mais il en reste des traces profondes: les familles pauvres gémissent dans la souffrance, les parents même de quelques-uns de vos camarades sont ruinés et attendent chaque jour pour vivre le pain de la charité. De tous les côtés de la France la bienfaisance publique s'est émue[2]; des âmes généreuses payent à nos misères le tribut qui leur est dû. Seuls resterez-vous insensibles? Je le sais, vos ressources sont bornées: mais vous pouvez vous imposer quelques légères privations, renoncer pour quelques temps à vos plaisirs, et votre offrande, si modeste[3] qu'elle soit, soulagera encore une pauvre famille. Vous voudrez tous, mes chers enfants, contribuer à cet acte de bienfaisance; car la bienfaisance est la plus belle vertu du jeune âge, et le faible don de l'enfant, qui prélève[4] sur l'argent de ses plaisirs une part pour le pauvre, a toujours plus de prix que les magnifiques présents du riche. »

Τὸ ῥῆμα faire, ὡς βοηθητικὸν σχηματίζεται καθ' ὁλοκληρίαν ἐπιφερομένου τοῦ ἑτέρου ῥήματος πάντοτε εἰς ἐνεστῶτα ἀπαρεμφάτου, καὶ τοῦτο ὁσάκις θέλομεν νὰ ἐκφράσωμεν ἔμμεσον ἐνέργειαν· οἷον, οἰκοδομοῦμαι οἶκον, je me fais bâtir une maison· ᾠκοδομησάμην ἐμαυτῷ οἶκον, je me suis fait bâtir une maison· οἰκοδομήσομαι ἐμαυτῷ, je me ferai bâtir κτλ.

[1]) S'est apaisée, ἡ ὁρμὴ (ἡ ὀργὴ) τῶν ὑδάτων κατευνάσθη· περὶ τῶν μὴ διπλασιαζόντων τὸ p, ἐκ τῶν ἀπὸ ap ἀρχομένων, ἴδε τὴν Γραμμ. σελ. 369.

[2]) S'est émue, συνεκινήθη (émouvoir). [3]) Si modeste qu'elle soit, ὅσον μετρία κἂν ἦναι. [4]) Qui prélève, ὅστις προεξαιρεῖ, ἀφαιρεῖ πρότερον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΛΑΓΩΟΥ.

J'arrivai bientôt dans un bois où ma poitrine se remplit d'un air pur; il y avait si longtemps que je n'avais vu le ciel tout entier, qu'il me sembla le voir pour la première fois. Je trouvai que la lune avait embelli[1]. Les étoiles[2] brillaient là-haut d'un si doux éclat, qu'elles me parurent toutes plus jolies les unes[3] que les autres, et que je n'aurais su à laquelle donner la préférence. Il n'y a de vraie poésie qu'aux champs. Si Paris était à la campagne, les Hommes eux-mêmes s'y adouciraient.

Dès le matin, je fus réveillé par un bruit de ferraille[4]: c'étaient deux messieurs qui se battaient à grands coups[5] d'épée. Je crus qu'ils s'allaient tuer, mais ils finirent[6] par se prendre bras dessus[7], bras dessous, quand l'appétit leur fut venu. A la bonne heure[8], me dis-je, voilà des

---

[1]) Avait embelli, καθωραΐσθη· τὸ embellir οὐδετέρως, σχηματίζεται διὰ τοῦ avoir. [2]) Les étoiles, κυρίως οἱ ἀκίνητοι ἀστέρες, οἱ δὲ ἀλλάσσοντες θέσιν πρὸς ἀλλήλους καλοῦνται ἰδίως πλανῆται. [3]) Les unes (que) les autres, οἱ μὲν, οἱ δέ· les unes les autres, οἱ μὲν τοὺς δέ· les uns et les autres, οἱ μὲν καὶ οἱ δέ. [4]) Bruit de ferraille, κρότος σιδήρων· κυρίως τὸ ferraille σημαίνει πεπαλαιωμένα σίδηρα.

[5]) Se battaient à grands coups d'épée, ἐκτυποῦντο διὰ μεγάλων κτυπημάτων σπάθης, ἐξιφομάχουν. [6]) Ils finirent par se prendre· τὸ ῥῆμα finir ἐπομένης τῆς προθέσεως par καὶ ἄλλου τινὸς ῥήματος εἰς ἀπαρέμφατον, ἐξηγεῖται ὡς ἐπίῤῥημα, τέλος, τελευταῖον· τὸ δὲ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ σημασίαν ἀλλ' εἰς τὸν χρόνον καθ' ὃν ἐκφράζεται τὸ πρὸ αὐτοῦ finir· οἷον, ils finirent par se prendre, τελευταῖον ἐπελάβοντο ἀλλήλων· il finira par le faire, τελευταῖον θέλει τὸ κάμῃ, je finirai par écrire, τελευταῖον θὰ γράψω κτλ. [7]) Bras dessus, bras dessous, ἐπελήφθησαν ἀλλήλων διὰ τοῦ βραχίονος (ἔχοντες, δηλαδή, ὁ μὲν ἐπάνω, ὁ δὲ ὑποκάτω τοὺς βραχίονας αὐτῶν). [8]) A la bonne heure, ἀγαθῇ τύχῃ! (δόξα τῷ Θεῷ!).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gens raisonnables. Après ceux-là, il en vint d'autres qui se livrèrent avec plus ou moins de résolution au même exercice, et je vis bien que ce que j'avais pris pour un bois n'était qu'une promenade. Cela ne faisait pas mon affaire: pour moi, ce qui constitue la campagne, c'est l'absence des Hommes; je fis donc mes adieux[1] au bois[2] de Boulogne, et je repris ma course. Tout près d'un village[3] qu'on appelle Puteaux, j'aperçus un Coq: mes yeux, las[4] de voir des messieurs et des dames, s'arrêtèrent avec complaisance sur cet Animal.

C'était un Coq de la plus belle espèce; il était haut en *jambes* et se cambrait[5] en marchant comme un Coq qui ne veut rien perdre des avantages de sa taille: il y avait dans toute sa tenue[6] quelque chose de militaire qui me rappela les soldats français que j'avais vus souvent se presser autour de mon théatre des Champs-Élysées.

—Par ma crête[7]! me dit-il tout d'un coup[8], il y a longtemps que vous me regardez; pour un Lièvre, je vous trouve bien impertinent.

---

[1]) Je fis donc mes adieux, ἀπεχαιρέτησα· faire ses adieux, χαίρειν λέγω· ἀποχαιρετῶ· τὸ adieux μετὰ τοῦ faire λέγεται πληθυντικῶς· μόνον δὲ εἰς ένικ. adieu, ὑγίαινε (εἰς τὸν Θεόν). [2]) Bois de Boulogne, δάσος (ἄλσος κείμενον πλησίον τῶν Παρισίων). [3]) Village, χωρίον· γένους ἀρσενικοῦ (ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν). [4]) Las, βεβαρημένος (θηλ. lasse, ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ σχηματισμοῦ τῶν θηλ. ἐπιθέτων). [5]) Τὸ se cambrer λέγεται κυρίως ἐπὶ κυρτώσεως, ὡς ἐκ τοῦ camerare τῶν Λατίνων (καμάρα)· ἐνταῦθα παρ' ἡμῖν πρέπει νὰ ἐκφραοθῇ διὰ τοῦ ἀνορθοῦται (κορδώνει, ἐκ τοῦ χορδή). [6]) Σχῆμα (εἰς ὅλον τὸ ἐξωτερικὸν αὐτοῦ). [7]) Par ma crête! μὰ τὸν λόφον μου! (κύρβασις, ἡ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν ἀλεκτρυόνων σάρξ). [8]) Tout d'un coup, διαφέρει τοῦ tout-à-coup· τὸ ά. σημαίν. τὸ διὰ μιᾶς συμβαῖνον καὶ συγχρόνως, τὸ μονόφορα· τὸ δὲ β'. τὸ αἴφνης.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Quoi! lui répondis-je, est-il défendu de trouver que vous êtes un bel Oiseau? j'arrive de Paris où je n'ai vu que des Hommes, et je suis heureux de voir enfin un Animal.

Ma réponse était fort simple, je pense; il trouva pourtant moyen[4] de s'en offenser.

— Je suis le Coq du village! s'écria-t-il, et il ne sera pas dit[2] qu'un méchant Lièvre m'aura insulté impunément!

— Vous m'étonnez, lui dis-je, je n'ai point voulu vous insulter; je suis très-doux et n'aime[3] point les querelles, je vous offre mes excuses[5].

— J'ai bien affaire de tes excuses! me répliqua-t-il; toute insulte doit être lavée dans le sang; il y a longtemps que je ne me suis battu, et je ne serais pas fâché de te donner une façon de savoir-vivre. Tout ce que je puis faire, c'est de te laisser le choix des armes.

— Moi, me battre! lui dis-je, y pensez-vous? j'aimerais mieux mourir! Apaisez-vous, je vous prie, et veuillez[5] me laisser passer: je m'en vais[6] à Rambouillet, où j'espère encore retrouver quelques anciennes connaissances.

— Mon cher ami, me répondit-il, nous sommes loin

---

4) Εὗρεν ἀφορμὴν νὰ δυσαρεστηθῇ (προσβληθῇ). 2) Il ne sera pas dit, δὲν θέλει λεχθῆ, δὲν ἀνέχομαι νὰ εἴπωσιν ὅτι .... 3) Et n'aime, ἀντὶ τοῦ et je n'aime· παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις τῆς προσωπικ. ἀντωνυμ. ὡς ὑποκείμενον, ὅταν συνδέηται τὸ ἑπόμενον ῥῆμα μετὰ τοῦ προηγουμένου διὰ τοῦ et συνδέσμου, ἀλλ' ἐν τῷ μεταξὺ δὲν πρέπει νὰ παρεμβάλλωνται πολλαὶ λέξεις. 4) Αἰτῶ συγγνώμην. (Δὲν μοὶ χρειάζονται αἱ συγγνῶμαι· τί νὰ κάμω τὴν συγγνώμην σου). 5) Veuillez, εὐαρεστήθητε· vouloir, βούλομαι· εἰς τὴν προστακτικὴν δὲν ἔχει ἄλλο πρόσωπον ἐκτὸς τοῦ 6'. πληθυντικοῦ τὸ ὁποῖον λαμβάνει τὴν σημασίαν ταύτην τοῦ εὐηρεστήθητε (veuillez bien). 6) Je m'en vais, ἀπέρχομαι (s'en aller).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

du compte[1]; entre gens qui se respectent, les choses ne se passent point ainsi. Nous nous battrons, et, si tu refuses, je te battrai. Tiens[2], ajouta-t-il, en me montrant un Bœuf et un Chien qui venaient de notre côté, voilà[3] notre affaire, nos témoins sont trouvés. Suis[4]-moi, et n'essaye pas de te sauver: j'ai l'œil sur toi.

Il n'y avait pas à répliquer, et la fuite était impossible! J'obéis donc.

— Tous les Animaux sont frères, dis-je au Bœuf et au Chien en les abordant: ce Coq est un duelliste[5], vous ne souffrirez pas qu'il m'assassine, mon sang retomberait sur votre tête: je ne me suis jamais battu[6], et j'espère encore ne me battre jamais.

— Bah! bah! me dit le Chien, ceci est la moindre des choses; il y a commencement à tout. Votre candeur m'intéresse, et je veux vous servir de témoin. Mais maintenant que je réponds de vous, mon cher ami, il y va de mon honneur que vous vous battiez: vous vous battrez donc.

— Vous êtes trop honnête, lui répondis-je, et je suis touché[7] de votre procédé, mais j'aime mieux ne pas trouver de témoin; je ne me battrai pas.

— Vous l'entendez, cher Bœuf! reprit mon adversaire

---

1) Nous sommes loin du compte, εἴμεθα μακρὰν κατὰ τὸν λογαριασμόν· (τὰ πράγματα δὲν συμβιβάζονται τόσον εὔκολα). 2) Tiens, ἄκουσον· προστακτ. τοῦ tenir (κρατῶ). 3) Voilà, ἰδού· διότι τὰ ἀντικείμενα (chien καὶ boeuf) εἶναι μακράν· ἐπὶ ά. προσ. ὡς προσεχοῦς, λέγομεν, me voici, ἰδοὺ ἐγὼ, nous voici, ἰδοὺ ἡμεῖς. 4) Suis-moi, προστακτ. τοῦ suivre, ἀκολούθει με (te sauver, νὰ φύγῃς). 5) Duelliste, ὁ ἀγαπῶν τὸ duel, τὴν μονομαχίαν (μονομάχος). 6) Je ne me suis jamais battu, οὐδέποτε ἐμονομάχησα· (se battre, κτυποῦμαι, μάχομαι).

7) Je suis touché de votre procédé, συγκινοῦμαι διὰ τὸν τρόπον σας (ὁ τρόπος σας μὲ συγκινεῖ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

exaspéré; dans quel temps vivons-nous! c'est vraiment incroyable. Vous verrez qu'à force[1] de lâcheté on triomphera de nous, et que les forts devront subir la tyrannie des faibles et tout endurer d'eux.

Le Bœuf impitoyable beugla[2] en signe d'approbation, et je demeurai confondu[3].

Ces Animaux domestiques ne valent pas mieux que les Hommes, pensai-je.

— Mourir pour mourir, me dit le Chien en me prenant à l'écart, mieux vaut mourir les armes à la main; entre nous soit dit, je n'aime pas ce Coq, et mes vœux sont pour vous: vous pouvez m'en croire, je ne suis point un Chien de chasse, et n'ai aucune raison de vouloir du mal à votre espèce. Ne tremblez donc pas ainsi, mon cher Lièvre, et prenez[4] confiance. A toute force[5], il n'est pas nécessaire pour se battre d'avoir du courage, il suffit d'en montrer. Quand vous aurez à essuyer[6] le feu de votre adversaire, tâchez de penser à autre chose.

— Je n'en viendrai[7] jamais à bout, lui dis-je à demi mort.

— Ne croyez donc pas cela, reprit-il, on vient à bout

---

[1]) A force de, διὰ πολλῆς, ἕνεκα πολλῆς (ἀνανδρίας). [2]) Λέξις πεποιημένη· ἐπὶ βοῶν, μυκῶμαι. [3]) Confondu, παθητ. μετοχ. τοῦ confondre, συγχέω, διαταράττω· τεταραγμένος. [4]) Prenez confiance, ἔχε θάῤῥος. [5]) A toute force, παντὶ σθένει, παντοίῳ τρόπῳ· par force καὶ par la force διαφέρουσι· faire quelque chose par force σημαίνει ὅτι πράττομέν τι ἀκουσίως ἡμῶν (διὰ τῆς βίας τῆς ἐξωτερικῆς)· faire quelque chose par la force σημαίνει· ὅτι πράττομέν τι μεταχειριζόμενοι ἡμεῖς τὴν βίαν. [6]) Quand vous aurez à essuyer· τὸ avoir ἑπομένου ἀπαρεμφάτου ἔχοντος πρὸ αὐτοῦ τὴν ἀ πρόθεσιν ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ὀφείλω, χρεωστῶ· ἐνταῦθα μέλλεις νὰ ὑποστῇς. [7]) Venir à bout de quelque chose, κατορθώνω τι, ἐπιτυγχάνω· je n'en viendrai jamais à bout, οὐδέποτε θέλω τὸ κατορθώσει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de tout. Tenez, puisque le choix des armes vous est laissé, ne prenez pas l'épée: votre adversaire aurait sur vous l'avantage du sang-froid[1] et de l'habitude; battez-vous au pistolet[2], je chargerai[3] moi-même les armes.

— Comment, lui dis-je, vous croyez que je vais me battre avec des pistolets chargés? n'y comptez pas; vous en parlez bien à votre aise[4]. S'il faut se battre à toute force[5], ce Coq intraitable n'a-t-il pas des éperons et un bec très-crochu! Croyez-vous que ces armes ne soient pas assez dangereuses? eh bien! je ferai de mon mieux pour avoir à en souffrir le moins possible. Au nom de l'humanité[6], tâchez d'arranger cette abominable affaire à laquelle je ne puis rien comprendre.

— Fi donc[7]! s'écria le Coq, un duel à coups[8] de bec! Me prenez-vous pour un manant? Allons, finissons-en! Entrons dans ce taillis. L'un de nous n'en sortira pas!.. ajouta-t-il avec un accent[9] que Duprez lui-même n'eût pas désavoué[10].

Je sentis à ces mots une sueur froide couvrir tous mes membres, et je voulus tenter un dernier effort.

---

[1]) Du sang-froid, τῆς ἀταραξίας· aurait l'avantage du sang-froid, ἤθελεν ὑπερέχει κατὰ τὴν ἀταραξίαν. [2]) Battez-vous au pistolet, κτυπήθητι μὲ πιστόλιον. [3]) Je chargerai moi-même, θὰ γεμίσω ὁ ἴδιος τὰ ὅπλα. [4]) Vous en parlez bien à votre aise, σὺ ὁμιλεῖς περὶ τούτου ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ἀταραξίᾳ. [5]) S'il faut se battre à toute force, ἐὰν πρέπῃ νὰ μονομαχήσω κατὰ πάντα τρόπον. [6]) Au nom de l'humanité, ἡ ἔκφρασις αὕτη δὲν μᾶς φαίνεται τόσον κατάλληλος εἰς τὸ στόμα λαγωοῦ ὅστις πρὸ ὀλίγου ἐμέμφετο τὴν ὠμότητα τῶν ἀνθρώπων· ἴσως ἡ λέξις animalité ἥρμοζε κάλλιον. [7]) Fi donc! ἄπαγε! [8]) A coup de bec, ῥυγχομαχίᾳ (νὰ ῥυγχομαχήσωμεν). [9]) Avec un accent que Duprez, μὲ ἦχον (τόνον φωνῆς) τὸν ὁποῖον ὁ Duprez (ὁ ἔξοχος ὑποκριτὴς τῶν Ἰταλ. μελοδραμάτων). [10]) N'eût pas désavoué, δὲν ἤθελεν ἀποδοκιμάσει· n'eût εἶναι δεύτερος τύπος τοῦ conditionnel passé (τοῦ παρῳχημένου ὑποθετικοῦ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je rappelai au Chien et au Bœuf les dernières lois sur le duel et les peines portées[1] contre les témoins.

— Revenez-vous, de Pontoise[2]? me répondirent-ils; et ne voyez-vous pas que ces lois ont été faites par des gens qui ont eu quelquefois l'occasion de ne pas se battre? Tout cela n'empêchera pas les duels d'aller leur train[3]. Quand on a de bonnes raisons pour s'égorger, on ne songe guère à M. le procureur général.

— Monsieur le Coq, dis-je à mon adversaire, on ne sait vraiment pas ce qui peut arriver: je suis si maladroit[4]! Si j'allais[5] vous tuer, pensez à vos Poules; j'en serais fâché pour elles. Faisons la paix, je vous en supplie.

Tout fut inutile: vingt-cinq pas furent comptés par mon témoin, auquel j'aurais souhaité des pattes[6] de Lévrier à la place de ses pattes de Bouledogue[7], et les pistolets furent chargés[8].

— Avez-vous l'habitude de cette arme? me dit le Chien.

— Hélas! oui, lui répondis-je; mais le Ciel m'est témoin que je n'ai jamais ajusté[9] personne.

---

[1]) Les peines portées, τὰς ἀναγομένας κατὰ τῶν μαρτύρων ποινάς· (τὰς ἀφορώσας τοὺς μάρτυρας). [2]) Revenir de Pontoise, λέγεται περὶ ἀνθρώπου τεταραγμένου, ὅστις ἔχασε τὰς φρένας του ὑπὸ τρόμου. Διότι κατὰ τὸν μεσαιῶνα ἡ πόλις Ποντουὰζ, ἥτις ἀπέχει μόνον 35 χιλιόμετρα τῶν Παρισίων, ἐκυβερνᾶτο ὑπὸ τυραννίσκου τινὸς, ὅστις συνελάμβανε τοὺς διαβαίνοντας ἐκεῖθεν, καὶ κατεβασάνιζεν αὐτοὺς τοσοῦτον ὥστε καὶ ὅσοι ἀπηλλάττοντο ἦσαν ἔντρομοι καὶ ὡς ἔξω φρενῶν. [3]) Leur train, τὸν δρόμον των. [4]) Maladroit, ἀνεπιτήδειος. [5]) Si j'allais vous tuer, ἐὰν ἔμελλον νὰ σὲ φονεύσω. [6]) Patte, ποῦς ζώου· λέγεται ἐπὶ ἐντόμων, ὡς ἡ μυῖα, ἡ μέλισσα κτλ. ὡσαύτως περὶ τετραπόδων γαμψωνύχων, οἷον ὁ κύων, ἡ γαλῆ, ὁ λέων κτλ. ἐπὶ δὲ τῶν ἐχόντων χηλὴν, pied· τοῦ ἵππου, π. χ. τοῦ προβάτου κτλ. [7]) Εἶδος σκύλου ἀγγλικοῦ, τοῦ ὁποίου ἡ κεφαλὴ εἶναι μεγάλη (Μολοσσός). [8]) Charger un pistolet, γεμίζω πιστόλιον· décharger, κενώνω. [9]) Ajuster, σημαδεύω, σκοπεύω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le sort devant[1] désigner lequel des deux combattants tirerait le premier, le Chien se retourna un instant, et me présenta ses deux pattes de devant, dont l'une était mouillée!

Je pris la première venue, j'y voyais à peine; le juste Ciel m'avait favorisé!

Courage donc! courage! me répétait mon témoin, et visez[2] bien: je déteste ce Coq.

S'il le déteste, pensai-je, pourquoi ne prend-il pas ma place? je la lui cèderais volontiers.

Mon adversaire s'alla[3] placer gravement en face de moi.

— Hélas! lui criai-je il me semble qu'il y a un siècle que nous commes là: est-ce que vous êtes encore en colère? Embrassons nous, et que tout soit oublié. Je vous assure que chez les Hommes cela se passe quelquefois ainsi.

Lâche! me cria-t-il en blasphémant, tirez donc! et visez bien: car, si vous me manquez je ne vous manquerai pas.

Cette brutalité me révolta, et le sang me revint au cœur. En mon bon droit j'eus confiance.

— Tenez-moi bien, dis-je à mon second[4]; vous êtes témoin que j'ai tout fait pour empêcher ce duel.

Le Bœuf s'éloigna de quelques pas et frappa[5] trois

---

[1]) Le sort devant désigner, ἐπειδὴ ἡ τύχη ἔμελλε ν' ἀποφασίσῃ· (devoir, ὀφείλειν). [2]) Viser, ὡς τὸ ajuster, σκοπεύω. [3]) S'alla placer, ὑπῆγε καὶ ἐτοποθετήθη, ἐτέθη· τὰ κινήσεως σημαντικὰ ἀπαιτοῦσιν ἀπαρέμφατον, παρ' ἡμῖν δὲ μεταφράζονται ἀμφότερα τὰ ῥήματα κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦ πρώτου ῥήματος, συνδεόμενα διὰ τοῦ συνδέσμου, καί· il vint s'asseoir, ἦλθε καὶ ἐκάθησε. [4]) Second, μάρτυς, βοηθός.

[5]) Frapper, πλήττω, κτυπῶ· συντάσσεται μετὰ αἰτιατικῆς ὅταν ἀντικείμενον τῆς ἐνεργείας ᾖναι αὐτὸ τὸ πρόσωπον ἢ πρᾶγμα εἰς τὸ ὁποῖον μεταβαίνει ἡ ἐνέργεια· μετὰ δοτικῆς ὅταν ὁ σκοπὸς τοῦ πλήττοντες ᾖναι ἄλλος, ὡς on frappe à la porte, κρούουσι τὴν θύραν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fois la terre de son sabot: c'était le signal convenu. Je pressai[1] la détente, le coup[2] partit, et nous tombâmes tous deux: l'émotion m'avait renversé! Quant[3] au Coq, il était mort sur le coup[4], victime de son opiniâtreté. La mort fut constatée par une Sangsue qui avait assisté au combat.

— Bravo[5]! s'écria le Chien, en me relevant; vous m'avez rendu là un grand service. Ce maudit[6] Coq demeurait dans la même ferme[7] que moi; il se couchait en même temps que les Poules, et dès l'aube, son chant insipide éveillait tout le monde. Quand on ne tient[8] pas à voir lever l'aurore, on ne tient guère à un voisin comme celui-là.

— Je n'y avais pas songé, reprit le bœuf; le fait[9] est que, grâce à ce brave Lièvre, nous pourrons désormais dormir la grasse[10] matinée. Du reste, ce que vous avez fait là est digne d'un Français, me dit-il, car je soupçonne[11] votre

---

[1]) Je pressai la détente, ἔθλιψα τὴν σκανδάλην. [2]) Le coup partit, ἡ βολὴ ἐγένετο (ἐπυροβόλησα). [3]) Quant, ὡς πρός· τὸ quant μὲ t ἀπαιτεῖ δοτικὴν καὶ ἐξηγεῖται, ὡς πρὸς, ἢ ὅσον τὸ κατά· οἷον, quant à moi, ὅσον τὸ κατ' ἐμέ. Τὸ δὲ quand μὲ d εἶναι χρονικὸν, ὅταν. [4]) Sur le coup, παραχρῆμα. [5]) Bravo, πληθ. bravos, εὖγε! Ἰταλικόν· ἐκλαμβάνεται καὶ οὐσ. καὶ τότε λαμβάνει εἰς τὸν πληθ. τὸ s. [6]) Maudire· mal, πληθ. maux καὶ dire, καταρῶμαι· εἶναι τὸ μόνον ῥῆμα τῆς ὅ. συζυγίας ἐκ τῶν ληγόντων εἰς ire, τὸ ὁποῖον ἔχει δύω ss εἰς τὸν πληθ. nous maudissons κτλ. καὶ ὁ παρατ. je maudissais. [7]) Ferme, οὐσ. θηλ. la ferme, ὑποστατικὸν εἰς ἐξοχὴν, ἀγροκήπιον. [8]) Tenir à, μέλει μοι· ne pas tenir à, οὐ μέλει μοι· quand on ne tient pas à voir, ὅταν δὲν ἐπιθυμῶμεν (δὲν φροντίζωμεν) πολὺ νὰ βλέπωμεν. [9]) Le fait est, τὸ πρᾶγμα εἶναι, ἡ ἀλήθεια εἶναι. [10]) La grasse matinée, ὅλην τὴν πρωΐαν (προϊούσης τῆς πρωΐας). [11]) Soupçonner, ὑποπτεύω· ἐπομένου τοῦ ἀντικειμένου ἀπαιτεῖται ἡ πρόθεσις de, εἴτε οὐσιαστικὸν εἴτε ἀπαρέμφατον ἕπεται· οἷον, soupçonner quelqu'un de quelque chose, ὑποπτεύω τινὰ κατά τι· soupçonner quelqu'un d'avoir fait quelque chose, ὑποπτεύω τινὰ ὡς ποιήσαντα, ὡς πράξαντά τι. Ἐὰν μετὰ τὸ soupçonner δὲν ἀκολουθῇ τὸ ἀν-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

adversaire d'avoir appartenu autrefois à un ministre anglais qui l'avait dressé[1] au combat. Je ne sais s'il faut en faire honneur à son éducation, mais jamais Coq ne se jeta plus étourdiment dans les hasards des batailles.

Je regardais avec douleur le corps de mon adversaire qui gisait[2] sans vie sur le gazon.

— Que n'as-tu entendu de ton vivant[3], lui dis-je, cette impitoyable oraison funèbre! elle t'aurait appris ce que valait au juste ce renom de bretteur[4] dont tu étais si fier et qui te coûte la vie.

Que le sang de ce malheureux Coq retombe sur vos têtes! dis-je au Bœuf et au Chien; car il dépendait de vous d'empêcher ce duel fatal. Quant à moi, je suis innocent de ce meurtre que je déteste: la mort m'a toujours paru abominable!

Et je repris fort triste la route de Rambouillet. J'avais toujours devant les yeux ce cadavre ensanglanté. Mais à mesure que j'avançais, ces funèbres images s'effacèrent. La vue des campagnes paisibles calme les plus grandes douleurs; et quand je retrouvai Rambouillet et ma forêt chérie, devant ces souvenirs de mes premiers jours, tous mes chagrins furent oubliés. Quelques mois après mon retour, je connus enfin le bonheur d'être père d'abord, et bientôt grand-père. — Vous savez le reste, mes chers enfans; et maintenant vous pouvez aller jouer. J'ai dit.

A ces mots du vieillard, son auditoire se réveilla. Pendant cette dernière partie de son récit, le silence avait

---

τικείμενον αὐτοῦ, μεταχειριζόμεθα τὸν σύνδεσμον que μὲ ὁριστικήν· οἷον, je soupçonne qu'il l'a fait, ὑποπτεύω ὅτι ἔπραξε τοῦτο.

[1]) Dresser au combat, γυμνάζω, ἐξασκῶ πρὸς μάχην. [2]) Qui gisait, ἔκειτο· τὸ ἀπαρέμφατον gésir (ἀνώμ.). [3]) De ton vivant, ζῶν ἔτι, ἐνῷ ἔζης. [4]) Bretteur, φιλόμαχος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

été exemplaire. Les petits ne se le firent* pas dire deux fois; l'histoire leur avait paru très-intéressante et un peu lougue : ils s'en allèrent courir dans les herbes.

— Madame la Pie, me demanda le petit Lièvre, tout en se frottant les yeux, c'est-il vrai tout ce que grand-papa vient de dire?

— Fi! lui dis-je, les grands-pères sont comme le bon Dieu, ils ne peuvent jamais ni tromper ni mentir.

ΔΙΗΓΗΜΑ ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ

ΠΕΡΙ ΑΔΗΦΑΓΙΑΣ.

Sous l'Empire, la cour était assez mêlée, et l'on y[1] trouvait des courtisans, braves guerriers du reste, mais qui n'étaient nullement forts sur les exigences du bon ton. Le baron L*** était de ceux-là. L'Empereur l'invita un jour à le suivre à la chasse avec un assez grand nombre de courtisans. On devait se réunir à Saint-Cloud[2], y déjeuner, et partir ensuite pour aller courre[3] le cerf dans la forêt de Meudon[4]. Le rendez-vous de chasse était un pavillon joignant la forêt.

---

*) Ne se le firent pas dire deux fois, δὲν ἔκαμαν νὰ τὸ εἴπῃ τις εἰς αὐτοὺς δίς· δὲν περιέμεναν ὥστε νὰ τὸ ἀκούσωσι δίς.

1) On y trouvait, εὑρισκέ τις ἐκεῖ (εὑρίσκοντο εἰς αὐτὴν τὴν αὐλήν).

2) Saint-Cloud, πολίχνιον πλησίον τῶν Παρισίων, ἔνθα διαπρέπει ἡ βασιλικὴ ἔπαυλις. 3) Courre le cerf, ἵνα ὑπάγωσιν εἰς δίωξιν, πρὸς θήραν τῆς ἐλάφου· τὸ ῥῆμα courre ἐκ τοῦ Λατιν. currere, δὲν εἶναι ἐν χρήσει εἰμὴ εἰς τὴν φράσιν ταύτην καὶ εἰς τὸ laisser courre le chien, ἐπαφίημι τὸν κύνα. 4) Μικρὰ πόλις ἀπέχουσα ὀλίγας ὥρας τῶν Παρισίων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le baron, ravi de cette invitation, se rendit, heure[1] militaire, au déjeuner de Saint-Cloud. Il était gros[2] mangeur, un peu gourmand, et il ne savait pas que l'Empereur ne restait jamais plus de quinze minutes à table. Au moment où il allait attaquer[3] une cuisse d'oie grasse de Strasbourg[4], Bonaparte donna le signal de départ en se levant de table. Voilà le baron tout déconfit[5], car il ne faisait que d'entrer en appétit[6]. Il jeta les yeux autour de lui, et, croyant n'être pas aperçu, il enveloppe la cuisse d'oie dans un morceau de papier, et la glisse dans la poche de son magnifique habit brodé. Mais, hélas! l'homme propose[7] et Dieu dispose? Un méchant[8] page, qui l'avait vu manœuvrer[9] alla conter cela à un aide-de-camp[10], qui en amusait Sa Majesté dix minutes plus tard.

Après avoir chassé une heure ou deux, on arrive au pavillon[11] de chasse, et comme on était en[12] automne, on avait allumé un grand feu. L'Empereur fut extrêmement aimable pour M. le baron; il le prit par l'oreille, comme il faisait à ses plus intimes favoris, le conduisit vers la cheminée, et se plaça devant lui de manière à ce que le baron, qui tournait le dos au feu, en fût[13] aussi près

---

[1]) Heure militaire, ὥρα στρατιωτικῆ, ὁηλ. ἀκριβῶς. [2]) Πολυφάγος (ἀδηφάγος). [3]) Allait attaquer une cuisse d'oie, ἡτοιμάζετο νὰ ἐπιτεθῆ λιπαροῦ χηνός. [4]) Πόλις τῆς Γαλλίας. [5]) Déconfit, παθητ. μετοχὴ τοῦ déconfire, κατατροπώνω, ἀπόπληκτος. [6]) Entrer en appétit, ἔρχομαι εἰς ὄρεξιν, ἢ μᾶλλον μὲ ἔρχεται ὄρεξις· ne faisait que d'entrer en appétit, ἐκείνην τὴν στιγμὴν ἀνεπτύσσετο ἡ διάθεσίς του διὰ νὰ φάγῃ. [7]) L'homme propose et Dieu dispose, ὁ ἄνθρωπος προτείνει καὶ ὁ θεὸς διαθέτει· παρ' ἡμῖν δέ· « ἄλλαι μὲν βουλαὶ ἀνθρώπων ἄλλα δ' ὁ θεὸς κελεύει ». [8]) Méchant page, πονηρός τις ἀκόλουθος. [9]) Manœuvrer, διαμηχανώμενον. [10]) Aide-de-camp, ὑπασπιστής. [11]) Pavillon de chasse, σκήνωμα θήρας. [12]) On était en automne, ἦτο φθινόπωρον. [13]) A ce

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que possible. Là, Bonaparte le prit avec une charmante familiarité par un bouton de son habit pour l'empêcher de désemparer[1], et lui dit mille choses agréables.

Le baron, qui se grillaït les cuisses et les mollets, levait tantôt une jambe, tantôt[2] l'autre, et se démenait comme saint Laurent[3] sur son gril; mais le bonheur de jouirs ostensiblement[4] d'une aussi grande faveur du maître[5] lui faisait prendre patience. Tout à coup une odeur de graisse fondue[6] se répand dans le salon, l'Empereur se retire brusquement en arrière.

—O ciel! vous brûlez[7], monsieur le baron; retirez-vous donc, car vous sentez[8] déjà le rôti.

— Pardon, sire, mais il me semble que Votre Majesté s'effraye un peu trop vite; j'ai chaud, je l'avoue, mais je ne brûle pas.

—Comment, reprend l'Empereur, mais vous êtes presque rôti! vous fondez! tenez, voilà votre graisse qui coule sur vos bottes et sur le parquet[9]!

Et, en effet, la malheureuse cuisse d'oie se fondait dans la basque[10] de l'habit de M. le baron, et coulait[11] sur

---

que le baron fût, ἵνα ὁ βαρῶνος εὑρίσκηται ὅσον δυνατὸν πλησίον τοῦ πυρός... τὸ fût εἶναι παρατ. τῆς ὑποτ. διὰ τὸ à ce que. [1]) Τοῦ ν' ἀποχωρήσῃ ἐκ τοῦ τόπου. [2]) Tantôt, ὁτὲ μὲν, ὁτὲ δέ· ἐπαναλαμβάνεται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ δευτέρου κώλου τῆς προτάσεως, ἢ πρὸ τοῦ οὐσ. ἢ πρὸ τοῦ ῥήμ. [3]) Saint Laurent, ὡς ἅγιος Λαυρέντιος· εἷς ἐκ τῶν χριστιανῶν μαρτύρων τοῦ γ'. αἰῶνος τὸν ὁποῖον ἀφοῦ ἐξέδειραν ἔκαυσαν ἐπὶ ἐσχάρας. [4]) Ostensiblement, ἐπιδεικτικῶς. [5]) Du maître, τοῦ ἄρχοντος (τοῦ αὐτοκράτορος N.). [6]) Graisse fondue, λίπος ἀναλελυμένον. [7]) Vous brûlez, καίεσθε· τὸ ῥῆμα brûler, εἶναι ἐνεργητικὸν καὶ οὐδέτερον συνάμα. [8]) Vous sentez déjà le rôti, ὄζεις ἤδη ὀπτὸν, (μυρίζεις ψητόν). [9]) Parquet, σανίδωμα, τὸ δικτυωτὸν ἐκ σανίδων ἔδαφος. [10]) Πτέρυξ, ἄκρα φορέματος. [11]) Coulait, ἔῤῥεε· λέγεται κυρίως ἐπὶ ῥευστῶν, καὶ μεταφορικῶς ἐπὶ χρόνου, s'écouler.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le parquet. Je vous laisse à penser si les courtisans s'amusèrent de cette aventure.

Quelquefois l'habitude de faire comme le baron, c'est-à-dire de mettre des cuisses d'oie dans sa poche, peut avoir des suites plus compromettantes[4]. Le grand Condé recevait souvent à sa table de pauvres officiers qui avaient fait la guerre sous ses ordres. Un jour qu'il y en avait un qui paraissait très-malheureux, un domestique, au moment où on allait se lever de table, vint annoncer au prince qu'un couvert[2] d'argent avait été volé. Un convive avait remarqué que le pauvre officier, pendant le dîner, avait glissé[3] quelque chose dans sa poche en prenant des précautions[4] pour n'être pas vu. Il ne douta pas que ce ne fût lui qui eût fait le coup. En conséquence, il proposa de fouiller[5] tout le monde en commençant par lui-même. L'officier déclara net[6] qu'il ne souffrirait pas qu'on le fouillât[7]. — Pourquoi cela! dit l'auteur de la proposition? — Je ne le veux pas, parce que je le regarde comme déshonorant, et ensuite pour autre chose que je ne dirai pas. — Ha! ha! cette autre chose se devine! — Si vous soupçonnez ma probité vous vous trompez, monsieur, vous ne devinez pas! et une grosse larme s'échappe des yeux du brave invalide[8]. Le prince en fut touché.

---

[1]) Des suites plus compromettantes, συνέπειαι αἵτινες ἐκθέτουσι σοβαρώτερον τὸν ἄνθρωπον. [2]) Couvert d'argent, περόνη καὶ κοχλιάριον (χουλιάρι καὶ πηροῦνι) ἀργυρᾶ. [3]) Avait glissé, παρενέβαλεν ἐπιτηδείως. [4]) En prénant des précautions, λαμβάνων προφυλάξεις (προφυλαττόμενος μήποτε τὸν ἴδωσι). [5]) Νὰ ἐρευνήσῃ. [6]) Déclare net, κηρύττει σαφῶς. [7]) Qu'il ne souffrirait pas qu'on le fouillât, δὲν ἀνείχετο, δὲν ἤθελεν ἀνεχθῇ νὰ τὸν ἐρευνήσωσι· fouillât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς, διότι ὁ χρόνος τῆς κυρίας προτάσεως εἶναι conditionnel présent, καὶ τὸ ἑπόμενον δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον. [8]) Invalide, ἀπόμαχος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Allons, allons, messieurs, ne parlons plus de cette misère; j'aime à croire qu'il n'y a ici que des honnêtes gens, et l'[4]on ne fouillera personne.

L'officier pensa que cette satisfaction n'était pas suffisante pour lui[2], et il supplia le prince de lui accorder un instant d'entretien particulier. Arrivé dans son cabinet, il se jeta à ses genoux. — Monseigneur[3], lui dit-il en pleurant, j'ai une femme, quatre enfants, et à peine de quoi leur acheter du pain. J'ai cru qu'aujourd'hui, sans vous faire du tort, je pouvais leur porter un petit régal qu'ils ne font deux ou trois fois par an, et voici ce que je vous ai pris.

L'invalide sortit[4] de sa poche un petit paquet, en ôta l'enveloppe de papier, et montra au prince une carcasse[5] de poulet.

— Maintenant, monseigneur, vous pouvez me faire fouiller, pourvu[6] que ce ne soit que devant vous. Je ne le souffrirai pas devant d'autres, parce que je ne veux pas déshonorer l'épaulette[7] que vous-même avez attachée sur mon épaule; en achevant ces mots, il retourna lui-même ses poches.

Le prince de Condé rentra dans la salle à manger en conduisant le brave soldat par la main. — Messieurs, dit-il, j'espère que vous voudrez bien m'accepter pour

---

[1]) Et l'on· τὸ l' εἶναι πρὸς εὐφωνίαν, ἐπειδὴ προηγεῖται ὁ σύνδεσμος et τῆς ἀορίστου ἀντων. on. [2]) Pour lui, δι' ἑαυτὸν, διὰ τὸν ἀξιωματικόν. [3]) Monseigneur, ὑψηλότατε. [4]) Sortit, ἐνταῦθα ὡς ἐνεργητικόν· ἐξήγαγεν ἐκ τοῦ θηλακίου του. [5]) Carcasse, σκελετὸν(ὀστᾶ). [6]) Pourvu que ce ne soit que, ἀρκεῖ μόνον νὰ ἦναι (γείνη τοῦτο) ἐνώπιον ὑμῶν· pourvu εἶναι κυρίως παθητικὴ μετοχὴ τοῦ ῥήματος pourvoir, προνοῶ, προμηθοῦμαι· ὅταν δηλ. ληφθῇ πρόνοια περὶ τούτου· ἀπαιτεῖ δὲ πάντοτε εἰς ὑποτακτικ, τὸ ἑπόμενον ῥῆμα. [7]) Épaulette, ἐπωμὶς, ἐκ τοῦ épaule, ὦμος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

caution de l'honneur et de la loyauté de Monsieur. Je vous le présente comme mon ami et mon commensal[1], et, dès demain, son couvert sera mis tous les jours à ma table.

Le grand Condé passait pour être, dans la vie privée, l'homme le plus simple et le plus poli qu'il y eût[2] en France; ce qui prouve que la grandeur n'exclut pas la simplicité des mœurs.

ΠΕΡΙ ΕΘΙΜΟΤΑΞΙΑΣ
ΕΝ ΩΡΑ ΤΡΑΠΕΖΗΣ.

1. On ne présente jamais quelqu'un dans une maison à l'heure du déjeuner ou du dîner, et l'on ne s'y présente jamais soi-même[3], à moins d'une invitation formelle.

2. On ne mène jamais un chien avec soi dans une maison, soit[4] qu'on y aille pour dîner, pour rendre visite, ou pour toute autre cause.

3. On ne conduit jamais ses enfants pour dîner chez quelqu'un, à moins qu'ils n'aient plus de huit ans, et que, dans ce cas, ils n'aient été expressément invités. Il en[5] est de même pour les visites et les soirées[6].

4. Les hommes doivent arriver à l'heure juste[7] indi-

[1]) Commensal, ὁμοτράπεζος, ἐκ τοῦ Λατιν. mensa, τράπεζα. [2]) Qu'il y eût, ὅστις ὑπῆρχεν ἐν Γαλλίᾳ (ὅστις νὰ ὑπῆρχε). [3]) Soi-même, αὐτὸς ὁ ἴδιος (δὲν παρουσιάζει τις ἑαυτόν)· διότι τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως εἶναι ἀόριστον (on). [4]) Soit προστακτικὴ τοῦ être, εἴτε· εἰς τοιαύτην σημασίαν δὲν ἔχει πρὸ αὐτοῦ ὑποκείμενον, οὔτε τὴν τριτοπρόσωπον ἀντωνυμίαν il, οὔτε οὐσιαστικόν τι· καὶ πρέπει ἢ νὰ ἐπαναλαμβάνηται ἢ ν' ἀναπληρώνηται διὰ τοῦ διαζευκτικοῦ ou, ὡς παρ' ἡμῖν τὸ εἴτε· ὁμοίως ἐνταῦθα soit qu'on y aille . . . ou pour toute autre chose.

[5]) Il en est de même, ὁμοίως ἔχει (περὶ τούτου), (τὸ αὐτὸ συμβαίνει). [6]) Soirées, ἑσπεριναὶ συναναστροφαί. [7]) A l'heure juste, ἀκριβῶς τὴν ὡρισμένην ὥραν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

quée par le billet d'invitation[1], jamais plus tard. Mais; si l'on veut, huit à dix minutes plus tôt[2].

5. Il n'y a que les grands seigneurs et les malotrus[3] qui se font attendre[4].

6. Une dame qui se fait attendre plus d'un quart d'heure est une femme qui veut faire de l'effet, mais qui s'y[5] prend maladroitement; si, avant d'entrer: elle pouvait écouter à la porte[6], elle en serait plus que convaincue.

7. Lorsqu'on annonce que le dîner est servi, ne vous précipitez pas dans la salle à manger. Attendez que le maître ou la maîtresse de la maison vous aient[7] donné le signal d'entrer.

8. Offrez le bras gauche à une dame et conduisez-la dans la salle à manger[8].

9. En conduisant votre dame vous passez le premier et votre dame vous suit[9] sans vous quitter le bras. Dans tout autre circonstance, passer avant une dame est une malhonnêteté[10].

10. S'il n'y a pas de[11] dames, entrez le dernier si vous le pouvez.

11. Laissez entrer les[12] premiers, vos supérieurs, et en

---

[1]) Billet d'invitation, γραμμάτιον προσκλήσεως, προσκλητήριον.

[2]) Plutôt, μᾶλλον, plus tôt, ἐνωρὶς, ταχύτερον, ἐνωρίτερον.

[3]) Malotru, ἀγροῖκος ἐκ τοῦ Λατ. male instructus, mal instruit.

[4]) Qui se font attendre, οἵτινες κάμνουν νὰ τοὺς περιμένωσι. [5]) Qui s'y prend maladroitement, ἤτις ἐπιλαμβάνεται τούτου, ἐκτελεῖ τὸ τοιοῦτον ἀνεπιτηδείως. [6]) A la porte, ἐκτὸς τῆς θύρας. [7]) Vous aient donné (ὑποτακτικὴ), ἕως οὗ (ὁ κύριος ἢ ἡ κυρία τῆς οἰκίας) σᾶς δώσωσι τὸ σημεῖον· ἐπειδὴ εἶναι ἑτεροπροσωπία. [8]) Salle à manger, ἐστιατόριον.

[9]) Vous suit, σᾶς ἀκολουθεῖ· ἀπαρέμφατ. suivre. [10]) Malhonnêteté, ἀσχημονύνη, ἀπρεπές. [11]) De dames, καὶ οὐχὶ des dames, ἐπειδὴ προηγεῖται ῥῆμα ἔχον τὰ ἀρνητικὰ μόρια, ne, pas. [12]) Les premiers, εἰς τὴν Γαλλικὴν ἐνάρθρως, παρ' ἡμῖν δὲ ἀνάρθρως· ἀφήσατε νὰ εἰσέλθωσι πρῶτοι οἱ ἀνώτεροί σας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

général toutes les perssonnes qui, dans le monde, occupent un rang plus élevé que le vôtre.

12. Le maître de la maison entre ordinairement le dernier et la maîtresse la première.

13. Si quelqu'un se retire de la porte en vous disant de passer le premier, arrêtez-vous et rendez-lui sa politesse; mais s'il insiste, passez en le saluant. Toutes ces cérémonies de la porte sont des simagrées[1] qui, aujourd'hui, sont devenues ridicules.

14. Attendez, pour vous approcher de la table, que l'on vous ait désigné votre place, à moins[2] qu'il n'y ait des cartes déposées sur les serviettes. Dans ce cas vous vous approchez de la place dont la carte porte votre nom.

15. Attendez, pour vous asseoir, que le maître de la maison en ait donné le signal en s'asseyant lui-même.

16. Dans tous les cas: attendez que les dames soient placées[3] avant de vous placer vous-même.

17. Ne vous asseyez jamais ni trop loin ni trop près de la table.

18. S'il est inconvenant de ce mettre à table le premier, il ne l'est pas moins de déployer sa serviette avant les autres.

19. Ne deployez pas entièrement votre serviette; bornez-vous à l'étendre sur vos genoux.

20. Il est permis aux dames d'attacher leur serviette avec des épingles, comme elles le voudront.

---

[1]) Simagrées, μορφασμοί. [2]) A moins qu'il n'y ait, ἐκτὸς μόνον ἂν ὑπάρχῃ . . . à moins que, ἀπαιτεῖ πάντοτε ὑποτακτικήν. [3]) Soient placées, παθητ. φωνή· ὑποτακτικὴ τοῦ ῥήματος être placé· ἡ παθητικὴ μετοχὴ ἔχουσα βοηθητικὸν τὸ être συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμ. μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ τὸ ὁποῖον τροποποιεῖ· ἕως οὗ τοποθετηθῶσιν αἱ κυρίαι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

21. Ne relevez par les manches[1] de votre habit, comme si vous vous lavez les mains.

22. Ne vous dandinez[2] jamais sur votre chaise, ne vous balancez pas, ne vous tenez pas renversé contre le dossier; en un mot, prenez une attitude aisée[3], mais décente.

23. Évitez surtout de gêner vos voisins et de leur donner des coups[4] de coude dans la vivacité de vos mouvements.

24. Toute gesticulation forcée est incommode ou inconvenante.

25. Ne promenez pas vos pieds sous la table.

26. Ne mettez jamais les coudes sur la table.

27. N'élevez pas la voix comme si vous parliez à des sourds.

28. Si la conversation est générale, parlez assez haut pour être entendu de tout le monde; s'il y a[5] plusieurs conversations particulières, parlez assez bas pour ne pas gêner la conversation de vos voisins.

29. Si vous demandez un verre, un couteau ou du pain, au domestique qui est au buffet[6], ne l'appelez pas *garçon*[7] comme on fait chez un restaurateur, mais par son nom, dont vous vous informez si vous ne le savez pas. Le mieux est de lui faire un signe sans l'appeler.

---

[1]) Les manches, τὰς περιχειρίδας (τοῦ φορέματος). [2]) Se dandiner, κινοῦμαι ἐπιτετηδευμένως. [3]) Attitude aisée, στάσις ἀνετικὴ, ἀνειμένη, ἀλλὰ σεμνή. [4]) Des coups de coude, διαγκωνισμοὶ (νὰ κτυπῇς μὲ τοὺς ἀγκῶνας σου τοὺς γείτονάς σου). [5]) S'il y a plusieurs conversations, ἐὰν ὑπάρχωσι (ᾖναι) πολλαὶ συνομιλίαι· τὸ il y a ὡς τριτοπρόσωπον ἢ μονοπρόσωπον δὲν συμφωνεῖ κατ' ἀριθμὸν μὲ τὸ οὐσιαστικὸν, ἀλλὰ ἐκφράζεται πάντοτε ἑνικῶς. [6]) Buffet, σκευοθήκη τραπέζης. [7]) Garçon, παλληκάρι (παῖς).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

30. Ne dites et ne faites jamais rien qui puisse[1] amener une discussion politique ou religieuse.

31. Quand le maître ou la maîtresse de la maison servent eux-mêmes et qu'ils vous font passer une assiette servie, ne la faites jamais passer à un autre; ce serait une impolitesse.

32. Dans un dîner, serait-ce même à une table d'hôtes, vous ne devez jamais ni demander, ni indiquer le morceau que vous préférez.

33. On ne tend jamais[2] son assiette pour être servi[3] le premier.

34. On ne souffle pas sur sa soupe quand elle est trop chaude; on attend qu'elle se soit refroidie.

35. On ne porte pas son assiette à sa bouche pour boire son bouillon; on le boit avec la cuillère.

36. Ne vous servez pas de votre fourchette, concurremment[4] avec votre cuillère, pour manger votre soupe.

37. Il n'y a que les charretiers qui versent du vin dans leur bouillon pour le boire.

38. Laissez votre cuillère dans votre assiette à soupe, quand le domestique vient enlever cette assiette.

39. Otez, au contraire, votre fourchette de votre assiette plate[5], quand vous avez mangé ce qu'on vous a servi, à moins que vous ne soyez dans une grande maison où l'on change de couteau et de fourchette à chaque nouveau mets, comme en Angleterre.

---

[1]) Qui puisse, ὑποτακτ. τοῦ pouvoir, διὰ τὸ ἀρνητικ. τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφραζομένης δι' ὁριστικῆς, καὶ ἕνεκα τῆς ἑτεροπροσωπίας· ne faites jamais rien qui puisse, μὴ πράξῃς τι δυνάμενον. [2]) On ne tend son assiette, δὲν πρέπει νὰ τείνῃ τις τὴν παροψίδα. [3]) Pour être servi, διὰ νὰ σοὶ παραθέσωσιν εἰς τὴν παροψίδα. [4]) Concurremment, συγχρόνως. [5]) Assiette plate, πινάκιον ἢ παροψὶς ἀνάβαθος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

40. On ne mord pas dans son pain[1]; on ne le coupe pas en morceaux par avance. On le casse[2] en petits fragments, à mesure qu'on porte ces fragments à sa bouche avec les deux doigts.

41. On n'étend pas le beurre, les confitures, etc., sur des tranches de pain coupé en tartines; cette règle n'a d'exception pour le beurre que lorsqu'on prend du thé.

42. Ne coupez votre viande en morceau qu'au fur[3] et à mesure que vous la portez à votre bouche.

43. Ne mangez pas avec avidité et ne vous remplissez pas trop la bouche.

44. Prenez du sel avec la pointe de votre couteau ou la cuillère à sel: il n'y a que les plus grossiers qui mettent les doigts dans la salière.

45. N'essuyez pas la sauce de votre assiette avec de la mie de pain pour la manger ensuite.

46. Ne flairez jamais la viande qu'on vient de vous servir.

47. Ne jetez pas vos os sous la table, ni dans la salle; posez-les sur le bord de votre assiette.

48. Ne rongez pas un os de trop près; vous ressembleriez à un chacal.

49. Si vous trouvez dans votre assiette une chose malpropre, comme un cheveu, une chenille[4], etc., passez votre assiette à un domestique, mais donnez[5] vous de garde de le dire, afin de ne pas dégoûter les convives.

---

[1]) On ne mord pas dans son pain, δὲν δάκνει τις (δὲν πρέπει νὰ δάκνῃ τις) τὸν ἄρτον του ὁλόκληρον, τὸ τεμάχιον. [2]) On le casse, τὸ κόπτει διὰ τῆς χειρός. [3]) Au fur à mesure, καθόσον. [4]) Chenille, ἔντομόν τι, κάμπη. [5]) Donnez-vous de garde, ἀντὶ τοῦ prenez garde ἢ gardez-vous, πρόσεχε μὴ τὸ εἰπῇς· ὅταν τὸ ἑπόμενον ῥῆμα μετὰ τὸ garde, ἀναφέρηται εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον εἰς τὸ ὁποῖον καὶ τὸ prenez garde, ἢ gardez-vous, τότε τὸ ἑπόμενον τίθεται εἰς ἀπαρέμφατον καὶ ἄνευ ἀρ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

50. Ne prenez votre couteau que pour vous en servir, et replacez-le sur la table aussitôt après.

51. Évitez de renverser la salière[1], de mettre votre couteau en croix[2] avec votre fourchette, de placer votre couteau le tranchant de la lame en haut[3], etc.; il peut y avoir[4] parmi les convives des personnes superstitieuses qui s'en effrayeraient. Il faut respecter les personnes jusque dans leurs plus ridicules faiblesses.

52. Ne critiquez jamais les mets que l'on vous sert, et ne faites jamais comparaison[5] d'un mets avec un mets pareil, mais meilleur, que vous auriez mangé ailleurs.

53. Si l'on sert un poisson, une pièce de gibier ou autre chose un peu trop avancée[6], n'en mangez pas, sous prétexte que vous n'aimez pas cette espèce de poisson ou de gibier; mais ne dites pas que c'est parce que vous la trouvez trop faite[7].

νητικοῦ μορίου· οἷον, prenez garde de tomber, πρόσεχε μὴ πέσῃς· ἐπὶ ἑτεροπροσωπίας δὲ, ἀπαιτεῖται τὸ ἑπόμενον νὰ τεθῇ εἰς ὑποτακτικὴν μὲ τὸ πρῶτον ἀρνητ. μόριον ne· οἷον, prenez garde que l'enfant ne tombe.

[1]) La salière, τὴν ἁλατοθήκην. [2]) De mettre en croix, διασταυρόω-ῶ· πρόσεξε μὴ διασταυρώσῃς. [3]) Le tranchant de la lame en haut, ἐννοεῖται ἡ μετοχὴ ayant· ἔχον τὴν ἀκμὴν τῆς λεπίδος πρὸς τὰ ἄνω.

[4]) Y avoir, νὰ ὑπάρχωσι· τὸ avoir ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ y, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ὑπαρκτικὸν ῥῆμα καὶ ἐξηγεῖται διὰ τοῦ ὑπάρχει. [5]) Faire comparaison, κάμνω σύγκρισιν, συγκρίνω· λέγεται δὲ καὶ διὰ μιᾶς λέξεως comparer, συγκρίνω· τὸ faire comparaison ἀπαιτεῖ τὴν πρόθεσιν de εἰς τὸ πρῶτον οὐσιαστικὸν, καὶ τὴν avec εἰς τὸ δεύτερον πρὸς ὃ ἡ σύγκρισις γίνεται· τὸ δὲ comparer ἀπαιτεῖ τὸ πρῶτον οὐσιαστικὸν εἰς αἰτιατικὴν ἄνευ προθέσεως, τὸ δὲ δεύτερον εἰς δοτικήν· οἷον, comparer une chose à une autre. [6]) Trop avancée, προχωρημένον· ἐπὶ κρέατος, ἰχθύος καὶ ἄλλων φαγωσίμων· σημαίνει σεσηπὸς ἢ τὸ ὁποῖον ἤρχισε νὰ ἐκπέμπῃ κακὴν ἀποφοράν· εἰς τοιαύτην περίστασιν οἱ Γάλλοι εἰς τὰς καλὰς συναναστροφὰς δὲν μεταχειρίζονται τὸ ῥῆμα puer· συνήθως διὰ νὰ ἐκφράσωσι τὴν κακὴν ἀποφορὰν τινὸς πράγματος λέγουν: ça ne sent pas bon.

[7]) Trop faite, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ἀνωτέρω avancée.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

54. Ne parlez jamais la bouche pleine, de crainte des éclaboussures[1].

55. En mangeant ne faites jamais de bruit ni avec vos mâchoires, et surtout mangez avec une extrême propreté.

56. N'essuyez pas vos doigts à la nappe, mais à votre serviette. Les Anglais les essuient ainsi que leur couteau à un morceau de pain, mais en France ce n'est pas l'usage.

57. Ne portez jamais votre viande à la bouche avec vos doigts, mais avec votre fourchette.

58. Quand vous avez mangé un œuf à la coque[2], ne laissez jamais la coquille entière sur votre assiette, mais écrasez-la avec votre couteau.

59. Quand on vous fait passer un plat, ne remplissez jamais votre assiette comme font les maçons, mais servez-vous avec discretion; vous avez toujours le temps d'y revenir.

60. Ne vous servez jamais avec votre fourchette, mais avec celle qui est dans le plat; tenez votre fourchette de la main gauche si vous voulez être du dernier genre. Il en résulte que vous n'aurez pas besoin de changer de main à tout instant pour tenir votre couteau et votre fourchette.

61. Ne demandez jamais du *bouilli* pour du bœuf, de la *volaille* pour du poulet, du chapon ou du dinde; ni *du champagne* ou *du bordeaux*, pour du vin de Champagne ou vin de Bordeaux.

62. N'essuyez pas votre verre avec votre serviette avant de demander à boire, car c'est une accussation[3]

---

[1]) De crainte des éclaboussures, μήπως σοι διαφύγωσι ῥανίδες ἐκ τοῦ στόματος. [2]) Des œufs à la coque, ὠὰ βραστὰ (ἐν κελύφει) μὲ τὸ λέπιον· εἰς τὸν ἑνικὸν œuf προφέρεται τὸ f, εἰς τὸν πληθ. des œufs μένει ἄφωνον. [3]) Une accusation tacite, σιωπηλὴ κατηγορία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tacite de malpropreté que vous portez contre la maison où vous êtes.

63. Évitez de laisser de l'eau ou du vin dans votre verre, surtout quand vous sortez de table.

64. Ne prenez jamais le verre d'un voisin ou d'une voisine pour lui faire verser à boire, ou l'on croira que vous avez appris le bon ton au cabaret.

65. Ayez soin que les dames placées à côté de vous soient toujours servies convenablement, qu'elles ne manquent de rien; et, si vous le pouvez ou savez le deviner, prévenez jusqu'à[1] leur moindre désir.

66. Au dessert ne mettez jamais dans votre poche, ni fruits, ni gâteaux, ni bonbons; si vous en preniez l'habitude on finirait par vous faire mettre à la porte.

67. Ne coupez jamais vos fruits avec un couteau d'acier, mais avec le couteau à lame d'or ou d'argent que l'on vous donne pour cela.

68. On ne pèle pas une poire avant de l'avoir coupée longitudinalement[2] en quatre quartiers, que l'on pèle ensuite à mesure qu'on les mange[3].

69. N'offrez[4] pas à une dame de partager avec vous un fruit que vous avez sur votre assiette ou que l'on vous offre. Cette familiarité est de mauvais ton; il n'y a guère qu'une dame déjà d'un certain âge qui puisse se permettre une offre pareille surtout à un monsieur.

70. Cependant, s'il n'y a pas de fruits pour tout le monde et qu'il faille[5] partager, vous aurez le soin de

---

[1]) Ἕως εἰς τὴν ἐλαχίστην αὐτῶν ἐπιθυμίαν. [2]) Coupée longitudinalement, πρὶν ἡ κόψῃς αὐτὸ (τὸ ἄπιον) κατὰ μῆκος. [3]) A mesure qu'on le mange, καθ' ὅσον τὸ τρώγει. [4]) N'offrez, μὴ προτείνετε.

[5]) S'il n'y a pas ... et qu'il faille, ἐξ αἰτίας τῆς προηγουμένης προτάσεως, s'il n'y a pas, ἐχούσης τὸ ὑποθετικὸν μόριον εἰ, ἡ ἑπομένη,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

présenter à une dame le quartier[1] le plus gros, auquel vous aurez laissé la queue de la poire.

71. On ne trinque[2] plus à table; si vous avisiez de le faire on vous prendrait pour votre grand père[3].

72. Ne mangez pas trop vite pour ne pas presser les autres, ni trop lentement pour ne pas vous faire attendre.

73. Si vous avez le hoquet[4], éclipsez[5]-vous un moment et ne revenez à table que lorsqu'il est passé.

74. Si vous éternuez, couvrez-vous la bouche avec votre serviette ou votre mouchoir pour éviter[6] les éclaboussures à vos voisins.

75. Si vous vous mouchez, remettez de suite votre mouchoir dans votre poche.

76. Essuyez-vous la bouche avec votre serviette avant de boire, car rien n'est ignoble comme de graisser son verre avec ses lèvres.

77. Avoir l'air de flairer[7] son vin, et le boire à petite gorgée[8], comme un dégustateur[9], est une chose grossière qui n'est permise qu'à un cabaretier qui va acheter du vin à la Rapée[10].

78. Faites jeter par la fenêtre, comme un insolent mal appris[11], l'homme qui s'aviserait de boire dans le

---

qu'il faille, συνδεομένη μετὰ τῆς πρώτης διὰ τοῦ et, τίθεται εἰς ὑποτακτικήν. [1]) Le quartier, τὸ τέταρτον (τοῦ ἀπίου). [2]) Trinquer, προσπίω (πίνω εἰς τὴν ὑγείαν τινὸς συγκρούων τὸ ποτήριον πρὸς τὸ τοῦ ἄλλου). [3]) Pour votre grand père, διὰ τὸν πάππον σου (ὡς ἄνθρωπαν τοῦ ἄλλου αἰῶνος). [4]) Le hoquet, ἡ λύγξ. [5]) Éclipsez-vous, λεῖψε, (ἐγέρθητε καὶ ἔξελθε πρὸς ὀλίγον). [6]) Pour éviter à vos voisins, διὰ ν'ἀπαλλάξῃς τοὺς γείτονάς σου ἀπὸ τὰς ῥανίδας . . . ἡ φράσις éviter à vos voisins δὲν εἶναι μιμητέα· τὸ éviter εἶναι οὐδέτερον καὶ οὐχὶ ἐνεργητικόν· οἱ καλοὶ συγγραφεῖς προτιμῶσι τὸ épargner à quelqu'un, épargnez à vos voisins. [7]) Flairer, ὀσφραίνομαι. [8]) Gorgée, ῥόφημα (ῥουφιά). [9]) Dégustateur, προγεύστης, ὁ προγευόμενος τοῦ οἴνου (τῶν ποτῶν). [10]) Rapée, τρυγηφάνιος οἶνος. [11]) Mal appris, κακομαθημένος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

verre d'une dame sous le sot prétexte de deviner ce qu'elle pense.

79. Il serait malséant de porter une santé[1], un toast, avant le maître de la maison, à moins que ce ne soit à lui que vous portiez le toast.

80. Si l'on vous a porté un toast, répondez y; mais point de phrases, cela trouble la digestion des jaloux et des envieux.

81. Il n'y a que les gens les plus grossiers qui, après avoir porté un toast, jettent et cassent leur verre pour grimacer[2] l'enthousiasme. Cela sent le dîner de garnison.

82. Lorsque quelqu'un porte un toast au maître ou à la maîtresse de la maison, videz votre verre entièrement, libre[3] à vous de n'y avoir versé que peu de vin.

83. A cause de l'animation qui suit le vin de Champagne, un redoublement de gaieté est permis au dessert, pourvu que cette gaieté ne soit ni bruyante, ni gesticulante.

84. Évitez surtout ces ricanements[4] prolongés, sans cause apparente, si vous ne voulez pas qu'on vous délivre un brevet[5] de bêtise et quelquefois d'insolence.

85. Ne vous avisez pas de jeter à quelqu'un des boulettes de pain, si vous ne voulez pas passer pour un paysan sans éducation.

86. La grossièreté des manières et des mœurs dénonce toujours la grossièreté de l'intelligence et du cœur.

87. Quand vous sentez que vous avez assez bu, arrê-

---

[1]) Porter une santé, πίνω εἰς τὴν ὑγείαν· λέγεται δὲ ἐπίσης, porter un toast (πρόφερε τόστ). [2]) Pour grimacer, διὰ νὰ παραστήσωσιν ἢ νὰ ἐκφράσωσι (διὰ μορφασμοῦ) τὸν ἐνθουσιασμόν των. [3]) Libre à vous, ὑπακούεται τὸ il est· ἔχεις τὸ ἐλεύθερον. [4]) Ricanements prolongés, καγχάσματα παρατεταμένα. [5]) Brevet de bêtise, δίπλωμα μωρίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tez-vous, quelles que soient les instances qu'on puisse vous faire; sans cela vous pourriez agir et parler comme un ivrogne, et l'ivrognerie est le plus crapuleux de tous les vices.

88. Ne renversez pas votre verre vide sur la table pour montrer que vous ne voulez plus boire, il suffit de refuser avec fermeté.

89. Ne parlez pas à l'oreille, ou à voix basse, ou d'un air mystérieux, à votre voisine, parce que les gens susceptibles pourraient croire que vous parlez d'eux.

90. Si vous parlez de quelqu'un, nommez-le, mais ne le désignez pas avec le doigt, car c'est ce que vous pourriez faire de plus malhonnête.

91. Quand on vous sert du café, laissez-le refroidir dans votre tasse si vous le trouvez trop chaud; mais ne le versez pas dans votre soucoupe sous aucun prétexte.

92. Il serait extrêmement indiscret à un convive de prier quelqu'un de chanter, et ce serait manquer complètement d'usage que de chanter soi-même sans en être prié. Les maîtres seuls de la maison ont le droit d'en prier quelqu'un.

93. Mais cet usage de chanter à table était si mortellement ennuyeux, qu'heureusement il est passé[1] de mode.

94. Néanmoins, si par quelque circonstance particulière on vous invite à le faire, chantez sans vous faire prier davantage, car les simagrées ne sont plus tolérées que chez les petites filles de huit ans.

95. Si vous vous faites prier, ne chantez pas et tenez ferme, car si vous cédiez, votre résistance d'auparavant serait une grande impolitesse.

---

[1]) Il est passé de mode, δὲν εἶναι πλέον τοῦ συρμοῦ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

96. D'ailleurs, après votre première excuse, les gens de bon ton n'insisteront pas.

97. Dans tous les cas, une chanson[1] à boire, chantée à table devant des dames, prouve un absolu manque[2] de tact.

98. Lorsque, dans une maison arriérée, on vous apportera la tranche de citron et le bol[3] d'eau tiède pour vous rincer la bouche et vous laver les mains, servez-vous-en le moins malproprement possible sans trop dégoûter vos voisins, si cela se peut.

99. Ne vous levez pas de table avant que le maître ou la maîtresse de la maison en aient donné le signal en se levant eux-mêmes.

100. En vous levant, déposez votre serviette sur la table, mais sans la plier. Ne la jetez pas sur le dossier d'une chaise ou d'un fauteuil.

101. Offrez le bras aux dames pour les conduire au salon, et ne montrez aucune préférence pour l'offrir plutôt à celle-ci qu'à celle-là.

102. Il serait malhonnête de se retirer aussitôt que l'on est sorti de table. La politesse exige que l'on reste une heure au moins au salon après le dîner.

---

[1]) Chanson à boire, βακχικὸν ᾆσμα. [2]) Manque de tact, ἔλλειψις αἰσθήσεως, διαγνώσεως. [3]) Bol d'eau tiède, πινάκιον (πλῆρες) χλιαροῦ ὕδατος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΕΜΑΧΙΑ ΕΚΛΕΚΤΑ

ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ.

DELILLE.

Ἰάκωβος Δελίλλος (Jacque Délille), ἐγεννήθη τὸ 1738 πλησίον τῆς πόλεως Κλερμὸν (Αὐγουστονέμετον). Τὸ πρῶτον αὐτοῦ δοκίμιον ὑπῆρξεν ἡ μετάφρασις τῶν Γεωργικῶν τοῦ Οὐιργιλίου, ἥτις ἀνήγγειλε τὸ ἔξοχον τοῦ ἀνδρὸς ὡς μεταφραστοῦ ἢ μᾶλλον στιχουργοῦ διακεκριμένου. Ἡ Αἰνειὰς τοῦ Οὐιργιλίου φαίνεται ὡς προτότυπον μᾶλλον ἢ ὡς μετάφρασις. Κατὰ τὸ 1782 ἐδημοσίευσεν ἴδιον αὐτοῦ πόνημα, Les Jardins, τὸ ὁποῖον ἐπηνέθη μεγάλως· καὶ εἶναι μὲν ἀληθὲς ὅτι μεγάλη ποιητικὴ φαντασία δὲν διαφαίνεται εἰς τὰ ἔργα του, οὐχ ἧττον ὅμως ἡ ἀνθηρὰ αὐτοῦ γλῶσσα καὶ ἡ χάρις τῶν στίχων δεικνύουσι τὴν περὶ τὴν γλῶσσαν αἴσθησιν τοῦ ὡραίου, καὶ τὴν κατὰ τὸ περιγραφικὸν αὐτοῦ ἱκανότητα. Ἔγραψε δὲ καὶ πολλὰ ἄλλα μικρὰ ποιήματα, ἕνα Διθύραμβον περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς· Ἡ Εὐσπλαγχνία (La Pitié) εἶναι ἐκ τῶν διακεκριμένων αὐτοῦ ἔργων· μετέφρασε δὲ καὶ τὸν Παράδεισον τοῦ Μίλτωνος κτλ. καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1813.

ABDOLONYME.

Récit historique. An 333. *avant J.-C.*

Alexandre, après avoir vaincu Darius à la bataille d'Issus, s'empara de la Syrie et de la Phénicie, et détrôna le roi de Sidon[1], Straton[2], qui était dévoué aux Perses; il chargea en même temps son lieutenant et son ami Héphéstion de donner un nouveau roi aux Sidoniens.

Hephestion, s'était rendu à Sidon, offrit la couronne à deux frères chez qui il avait reçu l'hospitalité, et dont

---

1) Σιδών. 2) Τὸν Στράτωνα· et détrôna, καὶ ἐξεθρόνισεν· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ συνθέσεως λέξεων, dés ἡ de, σελ. 372.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les nobles qualités avaient gagné son estime et son affection.

Ces deux jeunes gens répondirent à ses offres par un refus respectueux, mais ferme. « Ils n'appartenaient pas, dirent-ils, à la famille royale, et, d'après les lois et les antiques usages des Sidoniens, la couronne ne pouvait être possédée[1] que par un homme issu[2] du sang de leurs anciens rois ».

Héphestion vit par ce généreux refus qu'il ne s'était pas trompé dans son choix, et que ceux à qui il avait offert la couronne en étaient dignes: il redoubla ses instances, mais vainement. Alors il les pria de désigner, parmi les hommes issus des anciens princes de Sidon, celui qui leur paraissait le plus digne de régner.

Ils répondirent que le plus digne, sans contredit, était un homme déjà âgé, nommé Abdolonyme, qui était réduit à une grande pauvreté, et qui cultivait de ses mains un jardin dans les faubourgs[3] de la ville. Héphestion[4] les chargea de porter à Abdolonyme, de la part d'Alexandre, les insignes[5] de la royauté. Ils partirent accompagnés d'une foule nombreuse qui remplissait l'air de ses acclamations, et étant entrés dans le jardin, ils y[6] trouvèrent Abdolonyme, qui était occupé à bêcher[7]; ils lui présentèrent le sceptre et la couronne, et le saluèrent roi.

D'abord Abdolonyme croyait rêver. Ensuite, il se figura qu'on voulait se jouer[8] de sa misère, et répondit

---

1) Être possédée, νὰ κατέχηται. 2) Issu, καταγόμενος (μετοχ. παθητικὴ τοῦ ἀχρήστου issir· ἴδε τὴν Γραμματικὴν ἀνώμαλα ῥήματα, σελ. 248, ῥῆμα 19). 3) Faubourg, εἰς τὰ προάστεια. 4) Ὁ Ἡφαιστίων. 5) Τὰ βασιλικὰ παράσημα. 6) Y, ἐκεῖ (εἰς τὸν κῆπον). 7) Bêcher, σκάπτειν. 8) Se jouer de sa misère, νὰ ἐμπαίξωσι τὴν ἀθλιότητα, τὴν πτωχίαν του.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

aux hommages qu'on lui adressait par de sévères reproches. Enfin, voyant que s'était sérieusement qu'on lui offrait le diadème, il l'accepta sans en paraître ébloui. Il se rendit[1] au palais, et dès les premiers[2] moments de son administration, montra autant de fermeté que de sagesse.

Alexandre voulut voir ce jardinier devenu roi. Quand Abdolonyme se présenta devant lui, le conquérant, frappé de la noblesse et en même temps de la simplicité de son extérieur, le regarda quelque temps en silence. « Comment avez-vous fait, lui dit-il, vous né du sang des rois, pour supporter l'indigence? — Veuille[3] le ciel, répondit Abdolonyme, que je supporte aussi bien le fardeau de la grandeur! Jusqu'ici le travail de mes mains a suffi à l'accomplissement de tous mes désirs. Tant que je n'ai rien eu, rien ne m'a manqué ».

Alexandre, enchanté de cette réponse, combla Abdolonyme de présents, et annexa à son petit royaume plusieurs limitrophes.

---

[1]) Il se rendit, μετέβη εἰς τὰ ἀνάκτορα. [2]) Et dès les premiers, καὶ εὐθὺς ἐκ τῶν πρώτων. [3]) Veuille le ciel, νὰ εὐδοκήσῃ ὁ θεὸς-εἴθε νὰ . . . que je supporte, ὑποτακτικὴ ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ veuille le ciel (ἑτεροπροσωπία).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

DIDEROT.

Διονύσιος Διδερότος (γεννηθείς τὸ 1713 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1784), ἦτο υἱὸς μαχαιροποιοῦ ἐκ Λάγγρης. Ἀφοῦ ἐτελείωσε τὰς σπουδάς του, κατεστάθη εἰς Παρισίους, καὶ ἐδόθη ὅλως εἰς τὴν παιδείαν. Καὶ κατ' ἀρχὰς μὲν ὑπέστη τὴν δυσμένειαν τῆς τύχης, ἀλλ' ἐπὶ τέλους ἡ ἱκανότης ὑπερίσχυσε. Μετὰ τὸν Βολταῖρον θεωρεῖται ὡς ὁ μᾶλλον ἐνεργητικὸς καὶ ποικίλος νοῦς. Ἔγραψε περὶ διαφόρων ἀντικειμένων, περὶ Φιλοσοφίας, Κριτικῆς, Μουσικῆς, Ζωγραφικῆς, Γλυπτικῆς, Γραμματικῆς, Φυσικῆς, Ἱστορίας, περὶ τῶν μηχανικῶν τεχνῶν· ἔγραψε μυθιστορήματα, δράματα, λόγους καὶ διδαχάς. Αἱ ἀρχαί του ἦσαν μᾶλλον φθοροποιαί· ἡ ὀρθαί, ἀλλ' ἡ καρδία του καὶ αἱ πράξεις του ἦσαν πάντοτε γενναῖαι. Θὰ ἦτο ἀναντιῤῥήτως εἷς τῶν πρώτων συγγραφέων ἐὰν δὲν ἐπέσπευδε παρὰ τὸ δέον αὐτοσχεδιάζων μᾶλλον ἢ συγγράφων. Τὸ ἀκόλουθον τεμάχιον εἶναι μικρά τις σκηνὴ μεταξὺ τοῦ Montesquieu καὶ τοῦ λόρδου Chesterfield.

Le président de Montesquieu et lord Chesterfield se rencontrèrent, faisant l'un et l'autre[1] le voyage d'Italie. Ces hommes étaient faits pour se lier promptement; aussi la liaison entre eux fut-elle[2] bientôt faite. Ils allaient toujours disputant sur les prérogatives des deux nations. Le lord accordait[3] au président que les français avaient plus d'esprit que les Anglais, mais qu'en revanche[4] ils n'avaient pas de sens[5] commun. Le président convenait du fait; mais il n'y avait pas de comparaison à faire entre l'esprit et le bon sens. Il y avait déjà plusieurs jours que la dispute durait; Ils étaient à Venise; le président se répandait[6] beaucoup, allait partout, voyaiz tout, interrogeait, causait, et le soir tenait[7] régistre des observa-

---

[1]) L'un et l'autre, ἀμφότεροι· l'un l'autre, ὁ εἷς τὸν ἕτερον. [2]) Ἡ ἀντωνυμία ἐτέθη μετὰ τὸ ῥῆμα ἕνεκα τοῦ προηγουμένου ἐπιῤῥήματος aussi (ἴδε τὸ ἐπίῤῥημα τοῦτο εἰς τὴν Γραμματικήν). [3]) Accorder, συνομολογῶ (σύμφημι). [4]) Revanche, ἀνταμοιβή. [5]) Ὁ κοινὸς νοῦς, ἡ κοινὴ κρίσις. [6]) Διεχεῖτο πολὺ (ἐσχετίζετο πολύ). [7]) Tenir régistre, σημειῶ (ἐσημείωνε τὰς παρατηρήσεις).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tions qu'il avait faites; il y avait une heure ou deux qu'il[1] était rentré[2] et qu'il était à son occupation ordinaire lorsqu'un inconnu se fit annoncer. C'était un français assez mal vêtu, qui lui dit: Monsieur, je suis votre compatriote. Il y a vingt ans que je vis[3] ici; mais j'ai toujours gardé de l'amitié pour les français, et je me suis cru quelquefois trop heureux de trouver l'occasion de les servir, comme je l'ai aujourd'hui avec vous. On peut tout faire dans ce pays, excepté se mêler des affaires d'État. Un mot inconsidéré[5] sur le gouvernement coûte[6] la tête, et vous en avez déjà tenu[7] plus de mille. Ces Inquisiteurs[8] d'État ont les yeux ouverts sur votre conduite; on vous épie, on suit tous vos pas, on tient note de tous vos projets; on ne doute point que vous n'écriviez. Je sais de science certaine[9] qu'on doit, peut-être aujourd'hui, peut-être demain, faire chez vous une visite.[10] Voyez Monsieur, si en effet vous avez écrit, et songez qu'une ligne innocente, mais mal interprêtée, vous coûterait la vie. Voilà ce que j'ai à vous dire. J'ai l'honneur de vous saluer. Si vous me rencontrez dans les rues, je vous, demande un service que je crois de quelque importance, de ne pas me reconnaître, et si par hasard il était trop tard pour vous sauver, et qu'on vous prît[11], de ne pas me dénoncer». Cela dit, mon homme

---

[1]) Qu'il ἀντὶ τοῦ depuis qu'il. [2]) Rentrer, ἐπανεισέρχομαι· λέγεται ἐπὶ τῆς ἰδίας κατοικίας. [3]) Je vis, ζῶ· ἀπαρέμφ. vivre. [4]) Τὸ l' ἀναφέρεται εἰς τὸ occasion. [5]) Ἀπερίσκεπτος. [6]) Coûte la tête, στοιχίζει τὴν κεφαλὴν, ἐπιφέρει θανατικὴν ποινήν. [7]) Tenir des mots, tenir des discours, ὁμιλῶ, ἐκφράζω λόγους. [8]) Inquisiteurs, οἱ ἱεροδικασταί. [9]) De science certaine, ἐκ γνώσεως βεβαίας. [10]) Faire visite, κατ' οἶκον ἔρευνα ἀντὶ τοῦ visite domiciliaire. [11]) Ὁ ὑποθετικὸς si ἀναπληρούμενος διὰ τοῦ que ἀπαιτεῖ τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικήν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

disparut, et laissa le président de Montesquieu dans la plus grande consternation. Son premier mouvement fut d'aller bien vite à son secrétaire, de prendre ses papiers et de les jeter dans le feu.

A peine cela fut-il[1] fait que lord Chesterfield entra. Il n'eut pas de peine à reconnaître le trouble de son ami; il s'informa de ce qu'il pouvait lui être arrivé. Le président lui rendit compte de la visite qu'il avait eu, des papiers brûlés et de l'ordre qu'il avait donné de tenir prête[2] sa chaise de poste pour trois heures du matin: car son dessein était de s'éloigner sans délai d'un séjour où un moment de plus ou de moins pouvait lui être si funeste. Lord chesterfield l'écouta tranquillement, et lui dit:

— Voilà qui est bien, mon cher président; mais remettons-nous pour un instant, et examinons ensemble votre aventure à tête reposée[3].

— Vous vous moquez! lui dit le président, il est impossible que ma tête se repose où elle ne tient qu'à un fil[4].

— Mais qu'est-ce que cet homme qui vient si généreusement s'exposer au plus grand péril de sa vie pour vous en garantir? Cela n'est pas naturel, français, tant qu'il vous plaira[5], l'amour de la patrie ne fait point faire de ces démarches si périlleuses; et sur tout en faveur d'un inconnu. Cet homme n'est pas votre ami?

— Non.

— Il était mal vêtu?

— Oui, fort mal.

---

[1]) Ἡ ἀντωνυμία il ἐτέθη μετὰ τὸ ῥῆμα ἕνεκα τοῦ à peine. [2]) Tenir prête, νὰ ἔχῃ ἑτοίμην. [3]) Μὲ ἡσυχον πνεῦμα. [4]) Ne tenir qu'à un fil, κρέμαται ἀπὸ ἓν νῆμα (ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς ἔχειν). [5]) Ὅσον θέλεις (τὸ παραδέχομαι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Vous a-t-il demandé de l'argent, un petit écu[1] pour prix de son avis?

— Oh! pas un obole.

— Cela est encore plus extraordinaire. Mais d'où sait-il tout ce qu'il vous a dit?

— Ma foi, je n'en sais rien ... Des Inquisiteurs, d'eux-mêmes.

— Outre que ce conseil est le plus secret qu'il y ait[2] au monde, cet homme n'est pas fait pour en approcher.

— Mais, c'est peut-être un des espions qu'ils emploient?

A d'autres[3]! On prendra pour espion un étranger; et cet espion sera vêtu comme un gueux en faisant une profession assez vile pour être bien payé; et cet espion trahira ses maîtres pour vous, au hasard d'être étranglé si l'on[4] vous prend et que vous le déféricz; si vous vous sauvez, et que l'on soupçonne qu'il vous ait averti! Chanson que tout[5] cela mon ami.

— Mais qu'est-ce donc que ce la peut être[6]?

— Je le cherche, mais inutilement.

Après avoir l'un et l'autre épuisé[7] toutes les conjectures, le président persistant[8] à déloger au plus vite, et cela pour le plus sûr, lord Chesterfield, après s'être un peu promené, s'être frotté le front comme un homme à

---

[1]) Τάλληρον (ταλαράκι). [2]) Qu'il y ait au monde, τὸ ὁποῖον νὰ ὑπάρχῃ εἰς τὸν κόσμον· ἡ ὑποτακτικὴ ἐτέθη ἕνεκα τοῦ προηγουμένου ὑπερθετικοῦ le plus secret. [3]) Εἰς ἄλλους νὰ διηγῆσαι ταῦτα. [4]) Τὸ on προηγουμένου τοῦ si, λαμβάνει, εὐφωνίας χάριν, τὸ l'. [5]) Παραμύθια ὅλα ταῦτα. [6]) Τί δύναται λοιπὸν νὰ ᾖναι τὸ τοιοῦτον; [7]) Après avoir épuisé l'un et l'autre, ἀφοῦ ἐξήντλησαν ἀμφότεροι πᾶσαν εἰκασίαν.

[8]) Le président persistant, τοῦ προέδρου ἐπιμένοντος νὰ μεταχομισθῇ (ν' ἀναχωρήσῃ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui il vient quelque pensée profonde, s'arrête tout court[1] et dit.

— Président, attendez, mon ami, il me vient une idée. Mais si par hasard . . . cet homme . . .

— Eh bien! cet homme?

— Si cet homme . . . oui, cela pourrait bien être; c'est cela même, je n'en doute plus.

— Mais qu'est-ce que cet homme? Si vous le savez, dépêchez-vous[2] de me l'apprendre.

— Si je le sais! Oh! oui, je crois le savoir à présent . . . Si cet homme vous a été envoyé par . . .

— Épargnez, s'il vous plaît.

— Par un homme qui est malin quelquefois, par un certain Milord Cesterfield, qui aurait voulu vous prouver par expérience qu'une once de sens commun vaut mieux que cent livres d'esprit; car avec du sens commun . . .

— Ah! Scélérat . . . s'écria le président. Quel tour[3] vous m'avez joué! . . Et mon manuscrit! mon manuscrit que j'ai brûlé!

Le président ne put jamais pardonner au lord cette plaisanterie. Il avait ordonné qu'on tînt sa chaise prête; il monta dedans et partit la nuit même sans dire adieu à son compagnon de voyage. Moi je me serait jeté à son cou, je l'aurais embrassé cent fois, et je lui aurait dit: Ah! mon ami, vous m'avez prouvé qu'il y a en Agleterre des gens d'esprit, et je trouverai peut-être l'occasion, une autre fois, de vous prouver qu'il y a en France des gens de bon sens.

---

[1]) Tout court, διὰ μιᾶς. [2]) Dépêchez-vous de me l'apprendre, σπεῦσε νὰ μοὶ τὸ εἰπῇς. [3]) Quel tour, τί παιγνίδιον· jouer un tour à quelqu'un, ἀπατῶ τινά.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ABRANTES (LA DUGHESSE D').

Ἡ Δούκισα Abrantès ἐγεννήθη ἐν Montpellier κατὰ τὸ 1784 καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1833. Κατήγετο διὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς ἐκ τῆς αὐτοκρατορικῆς οἰκογενείας τῶν Κομνηνῶν· ἐδόθη εἰς τὴν παιδείαν, καὶ συνέγραψεν ἐπιτυχῶς μετὰ πολλῆς χάριτος διάφορα συγγράμματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται τὰ ἑξῆς: Mémoires sur la cour impériale, Les salons de Paris, καὶ διάφορα μυθιστορήματα τῶν ὁποίων τὰ ἀξιολογώτερα εἶναι, L'Amirante de Castille καὶ Étienne Saulnier, εἰκὼν ἀληθὴς καὶ ζωηρὰ τῆς θρησκομανίας ἐκείνης τῆς ἐποχῆς, καθ' ἣν ἡ ἀλληλοσφαγία μεταξὺ χριστιανῶν ἐκινδύνευσε νὰ μηδενίσῃ ὁλοτελῶς τοὺς φέροντας τὸ ὄνομα τοῦτο.

QUELQUES MOTS SUR L'INQUISITION.[a]

La Chambre du Tourment.

Là, se trouvait ensemble le coupable, l'innocent, le juge et le bourreau! . . . là, tout accusé refusant d'avouer recevait la Question[2].

J'ai vu cet endroit! le souvenir m'en est affreux! . . c'était une grotte, une cave profondément souterraine, où l'on arrivait après être descendu pendant une demi-heure par des détours humides et abscurs, qui révélaient

---

[a]) Inquisition, ἔρευνα, ἐξέτασις, ἐκ τοῦ Λατιν. inquirere, ἐρευνᾶν. Τὸ ἱερὸν δικαστήριον· συνέστη τοῦτο ὑπὸ Ἰννοκεντίου τοῦ Γ'. εἰσήχθη εἰς τὴν Γαλλίαν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ ιγ'. αἰῶνος 1204 ἐπὶ τῆς βασιλείας Φιλίππου τοῦ Β'. τῆς Γαλλίας· τὸ καθῆκον τοῦ δικαστηρίου τούτου ἦτο ἡ ἐξέτασις τῶν συνειδήσεων ὡς πρὸς τὴν καθολικὴν θρησκείαν, αἱ ὠμότητες τὰς ὁποίας ἔπραξαν ὑπερέβησαν τὸν ὅρον τῶν θηρίων. Ὁ πρῶτος ὅστις ἔλαβε τὸν τίτλον Inquisiteur général ἦτο ὁ ἅγιος Δομίνικος, Saint Dominique. Εἰς τὴν Ἱσπανίαν εἰσήχθη τὸ 1232 μέχρι τοῦ ιζ'. αἰῶνος. [2]) Question, ζήτημα· ἐρώτησις· ἐπὶ δὲ ἱεροῦ δικαστηρίου ἡ λέξις question σημαίνει βάσανον, στρέβλωσιν, βασανιστήρια εἰς τὰ ὁποῖα ὑπέβαλλον τὸν κατηγορούμενον ἵνα ὁμολογήσῃ ἀπόῤῥητα μυστήρια· ὥστε mettre à la question, ἢ donner la question, βασανίζω καὶ recevoir la question, ὑποβάλλομαι εἰς βασάνους, εἰς στρεβλώσεις κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

s démons!! Cette caverne[1], dont les murs d'une eau rousse et visqueuse[2], était formée brutes[3] et inégales. Deux flambeaux de cire airaient à peine ce lieu qui devait glacer, à lui de terreur l'âme la plus pure et la plus innocen- Cette terreur, que[5] devait causer un tel lieu, était oublée par la vue des bourreaux, qui silencieux com- e des ombres, s'approchaient du patient et le prenaient par les deux bras pour paralyser tous ses mouvements. Ces hommes vêtus de tabis[6] noir, ayant la tête couverte entièrement d'un capuchon[7] qui ne laissait des ouvertures que pour le nez et les yeux, ces hommes s'emparaient du patient et le dépouillaient jusqu'à la ceinture. C'est dans cet état, et lorsque l'imagination était frappée de tout ce qui se passait[8] d'effrayant sous ses yeux, lorsqu'il était affaibli par une longue diète, des traitements affreux, que les inquisiteurs demandaient à l'accusé de confesser son crime.

—Mais je ne suis pas coupable, répétait la victime.

Alors, les inquisiteurs l'abandonnaient aux bourreaux, pour qu'ils lui fissent confesser son crime.

C'était la même phrase toujours répétée! Avant[9] de remonter sur son tribunal, l'inquisiteur ne manquait de

---

[1]) Caverne, σπήλαιον ἀγρίων θηρίων, φρικῶδες. [2]) Visqueuse, ἰξῶδες, γλοιῶδες. [3]) Brutes, ἀκατεργάστους (λίθους). [4]) A lui seul, καθ' ἑαυτὸν, μόνος. [5]) Que devait causer, τὸν ὁποῖον (τρόμον) ἔμελλε νὰ προξενήσῃ. [6]) Tabis, le tabis, μεταξωτὸν κυματῶδες, κυματότυπον, τὸ κοινῶς λεγόμενον moiré. [7]) Capuchon, κάλυπτρον ἱερομονάχων.

[8]) De tout ce qui se passait, ἐξ ὅλων ὅσα συνέβαινον· il se passe bien des choses, de graves κτλ. Εἰς τοιαύτην σημασίαν τὸ ῥῆμα τοῦτο προτιγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ τίθεται πάντοτε εἰς τρίτον ἑνικὸν πρόσωπον οἱουδήποτε ἀριθμοῦ καὶ ἂν ἦναι τὸ οὐσιαστικόν. [9]) Avant de, ἀπαιτεῖ εἰς ἀπαρέμφατον τὸ ἑπόμενον ῥῆμα· avant que, ἀπαιτεῖ ὑποτακτικήν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

protester, que si le patient mourait ou bie
membre par la douleur de la question, lui
responsable devant Dieu!!

Il y avait trois questions: celles de l'eau, d
et du feu. La plus affreuse était celle de l'eau!

On commençait ordinairement par celle de la
Elle se donnait ainsi:

Les mains du patient étaient liées derrière son d
par le moyen d'une corde qu'on passait dans un anneau de poulie[1]. Alors les bourreaux élevaient le patient; lorsqu'il était en haut de la voûte, l'inquisiteur lui disait d'avouer.

Je suis innocent! répétait le malheureux.

L'inquisiteur faisait un signe et la corde se lâchait, de manière que l'infortuné retombait lourdement à terre, et tous ses os étaient brisés par la violence de la secousse; il avait les jointures[2] disloquées, et quelquefois on a vu que la corde qui liait les mains était entrée dans la chair jusqu'aux os! Dans cet état le patient, encore interrogé, répondait qu'il n'était pas coupable: On le reportait dans sa prison, et là, l'infortuné demeurait jusqu'au moment où le saint office[3] le livrait à une nouvelle question plus affreuse; qui était celle de l'eau.

J'ai su[4] comment on donnait cette question! et j'ai vu les instruments qui servaient à l'administrer! je ne pouvais comprendre comment on osait parler au nom de Dieu en faisant de telles horreurs!

Le patient, ou pour parler plus juste, la victime, car

---

[1]) Poulie, τροχαλιά. [2]) Les jointures disloquées, τὰς ἀρθρώσεις ἐξηρθρωμένας. [3]) Le saint office, τὸ αὐτό· τὸ l'Inquisiteur, ὁ Γέρων δικαστής. [4]) Ἔμαθον, παθητικὴ μετοχὴ τοῦ savoir.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les femmes comme les hommes étaient soumises à cette horrible torture; la victime était étendue sur une espèce de chevalet[1] en bois fait en forme de gouttière[2], propre à recevoir un corps humain, n'ayant pour le supporter qu'un simple bâton sur lequel reposait le corps lorsque tombant en arrière, il se courbait par l'effet du mécanisme du chevalet; ainsi posé, le corps prenait une position qui plaçait les pieds plus haut que la tête et rendait la respiration extrêmement pénible, en même temps que tous les membres ressentaient d'atroces douleurs occasionnées par le penchement[3] du corps et la pression des cordes qui le fixaient au chevalet même avant le garrot[4]! C'est dans cette situation, déjà une torture elle-même; que les bourreaux commençaient la question, dont cette torture n'était que le préliminaire[5]! . . On introduisait dans le fond de la gorge de la victime un linge très fin, mouillé, dont une partie venait lui couvrir les narines[6] . . . Alors on commençait à verser lentement, et presque goutte à goutte, l'eau que devait avaler le patient. Cette eau coulait toujours, et, par la position du linge mouillé, le nez en recevait autant que la bouche, de sorte que le malheureux ne pouvait respirer; car, lorsqu'il faisait un effort[7] pour avaler, espérant obtenir un peu d'air, le linge s'appliquait d'autant plus fortement à la gorge, et aux narines, que le malheureux ne pouvait plus respirer qu'avec de tels efforts, que souvent[8], lorsque la ques-

[1]) Chevalet, κλίμαξ, στρεβλωτήριον, βασανιστήριον. [2]) En forme de gouttière, εἶδει ὀχετοῦ. [3]) Par le penchement, ἕνεκα τῆς ἐγκλίσεως τοῦ σώματος. [4]) Le garrot, σκυτάλη, σφιγκτήρ· ξύλον μακρὸν χρησιμεῦον διὰ νὰ σφίξῃ τις καὶ συστείλῃ στενῶς πράγματα ἢ καὶ σώματα.

[5]) Préliminaire, τὸ προοίμιον. [6]) Narines, μυκτῆρες. [7]) Faisait un effort, ἠγωνίζετο, ἐπροσπάθει. [8]) Que souvent on retirait, ὥστε συχνάκις ἀπέσυρον, de sa gorge, ἐκ τοῦ λάρυγγος (τοῦ λαιμοῦ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tion était terminée, soit par la mort, car il arrivait quelquefois que le corps n'était pas assez fort pour supporter d'aussi affreuses douleurs, soit par l'aveu de la victime, on retirait de sa gorge le linge tout imbibé du sang de quelques vaisseaux rompus[1] par la violence des efforts qu'elle avait faits! . . . A cette torture on ajoutait, comme si elle avait eu besoin d'être augmentée, le supplice du garrot! . . et à chaque instant un bras vigoureux tournait le tourniquet[2] qui resserrait les cordes qui attachaient le patient au chevalet! . .

La troisième question était celle du feu. Les bourreaux dépouillaient la victime, comme pour les autres questions; ensuite ils attachaient ses jambes et ses bras, de manière qu'elle[3] ne pût changer de position; puis ils lui frottaient les jambes et les pieds de lard, d'huile et d'autres matières pénétrantes, et ils l'approchaient d'un feu qu'on augmentait toujours, et devant lequel les jambes et les pieds arrivaient souvent à être tellement calcinés[4], que les crévasses de la chair laissaient à découvert[5] les os et les muscles!

C'est avec de tels moyens que l'inquisition gouvernait dans son empire ténébreux, c'est ainsi qu'au nom de Dieu on jugeait les hommes en Espagne! C'est avec de tels moyens que souvent on faisait avouer[6] des crimes imaginaires! . .

---

[1]) Vaisseaux rompus, ἀγγείων διαῤῥαγέντων. [2]) Tourniquet, ὄπονος, πίεστρον. [3]) Qu'elle (victime), ὥστε αὐτὸ (τὸ θῦμα), ne pût, τὸ μὴ δύναται. [4]) Calcinés, ἀπησθεστωμένοι (οἱ πόδες καὶ τὰ σκέλη).

[5]) Laissaient à découvert les os, ἐναπέλιπον ἀπερικάλυπτα τὰ ὀστᾶ καὶ τοὺς μῦς. [6]) On faisait avouer, ὑπεχρέωνον (τοὺς ὑποδίκους) νὰ ὁμολογῶσι ἐγκλήματα κατὰ φαντασίαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Philippe III[1] était un jour sur un balcon du palais, avec plusieurs courtisans de son intimité. Tandis qu'ils causaient avec lui, on entendit psalmodier, et un cortège lugubre qui, dans tout autre pays, aurait évité les yeux du souverain, défila[2] sous les fenêtres du palais du roi. C'était un auto-da-fé[3] qui allait se rendre au quemadero[4]. C'étaient deux pauvres capucins qu'on allait brûler pour quelques doctrines que peut-être ils comprenaient mal, mais dont le mauvais effet ne pouvait leur être imputé. Les pauvres victimes louaient Dieu en allant à la mort, comme si elles eussent bien compris que les misérables qui les jugeaient en son nom n'en avaient aucun ordre ni aucune mission; le roi Philippe III était en ce moment sur son balcon, comme je l'ai dit.

—Voilà, s'écria-t-il, des hommes qui meurent pour des vérités qu'ils croient mieux que ceux qui les condamnent peut-être.

Personne ne répondit; le roi, tout attristé, rentra dans son appartement pour réfléchir à l'immense pouvoir de cette puissance occulte[5] qui frappait dans l'ombre, et ne semblait paraître que pour pardonner, tout en donnant la mort.

Le lendemain du jour où le roi avait proféré ces imprudentes paroles, l'inquisiteur général vint le trouver

---

[1]) Φίλιππος ὁ Γ'. βασιλεὺς τῆς Ἱσπανίας υἱὸς Φιλίππου τοῦ Β'. ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1598—1621· ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐδιώχθησαν οἱ Μαῦροι ἐκ τῆς Ἱσπανίας, ὑπὲρ τὰς 200,000 καὶ ἡ Ἱσπανία ὑπέστη μεγάλας ζημίας. [2]) Διῆλθε κατὰ γραμμὴν (στοιχηδόν). [3]) Auto-da-fé, acte de foi, πρᾶξις πίστεως, ἡ μᾶλλον ἐκτέλεσις ποινῆς διὰ πυρὸς, κατ' ἀπόφασιν ἱεροῦ δικαστηρίου. [4]) Quemadero, εἰς τὴν πυράν. Ἐκ τοῦ Λατινικοῦ quem καὶ adero (qui, τίς, ὅστις, καὶ adsum ἢ essum πάρειμι).

[5]) Occulte, ἀπόκρυφος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

accompagné des deux têtes les plus importantes après lui dans l'ordre[1]; leur air était solennel, et Philippe, quoique sa conscience fût calme, se sentit glacé en les apercevant.

— Sire, lui dit l'inquisiteur général en s'inclinant profondément devant lui, nous venons auprès de Votre Majesté, le cœur déchiré de ce que nous sommes contraints de faire; elle voudra bien nous pardonner en considération du motif.

Philippe demeurait toujours étonné et sans répondre.

— Sire, Votre Majesté a-t-elle perdu le souvenir de la journée d'hier?

Le roi se rappela alors le convoi funèbre de ces deux hommes vivants, qui avaient passé devant lui comme pour lui demander justice et vengeance; mais il ne répondit pas, il savait trop bien la valeur d'une parole.

— Votre silence me prouve, Sire, que vous êtes instruit de ce que je suis assez malheureux pour avoir à punir.

Le roi releva la tête avec fierté, mais son regard fut contraint de s'abaisser sous celui[2] de l'inquisiteur général . . . Celui-ci continua.

— Oui, c'est avec une douleur bien vive, mais enfin, il nous faut agir! . . Nous ne frappons qu'au nom de Dieu! . . vous l'avez offensé, Sire; vous avez insulté aux jugements de ceux qui prononcent en son nom; vous devez ÊTRE PUNI.

Philippe demeurait silencieux et sombre. Qu'aurait-il

---

[1]) Τοῦ τάγματος, des deux têtes les plus importantes, ἐκ τῶν δύο ἐπισημοτέρων προσώπων τοῦ τάγματος μετὰ τοῦτον (τὸν προϊστάμενον).

[2]) Sous celui, ὑπὸ τὸ τοῦ, ὑπὸ τὸ βλέμμα τοῦ γενικοῦ ἱεροξεσταστοῦ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dit? . . Cependant, comme l'inquisiteur général semblait attendre une réponse, le roi lui dit qu'il n'avait pas eu l'intention d'offenser la majesté divine devant laquelle toutes celles de la terre étaient inclinées, et qu'une parole qui lui était échappée légèrement pourrait lui être pardonnée par le Seigneur, car son âme était pure de toute arrière-pensée.

— C'est possible, mon fils, lui dit le moine; mais toute faute mérite punition, et la vôtre est d'autant plus grave que vous devez l'exemple. Que pouvait répondre le roi? . . S'il avait appelé à son aide contre l'inquisition à cette époque, il n'aurait eu personne pour lui, tandis que ses adversaires auraient soulevé l'Espagne contre lui; on l'aurait excommunié, comme on avait fait au temps de Philippe-Auguste: on lui aurait refusé de l'eau! . . Il s'avoua donc coupable, et demanda à être *réconcilié*... Le dominicain, fier de cet aveu et de sa prière, ne voulut pas obtenir plus; mais CE QU'IL VOULAIT était déjà si haut placé dans l'offense, qu'il fallait être Philippe III pour le supporter.

Pendant trois jours le genre de punition du roi fut très-discuté . . . L'inquisiteur général lui-même repoussait, comme trop sévères, quelques moyens proposés par les anciens de l'ordre. Enfin il fut arrêté que le chirurgien du roi lui ouvrirait la veine[1], et lui tirerait une ou deux pallettes[2] de sang, et qu'ensuite . . . ensuite! . . LE BOURREAU BRULERAIT CE SANG.

Ce qui fut exécuté.

---

[1]) Lui ouvrirait, ἤθελον ἀνοίξῃ τὴν φλέβα· il fut arrêté, ἀπεφασίσθη νὰ τὸν φλεβοτομήσῃ ὁ χειρουργος. [2]) Palette, πινακίδιον, μικρὰ λεκάνη διὰ νὰ δέχηται τὸ ἐκ τῆς φλεβοτομίας αἷμα, ἐκ τούτου ὠνομάσθη οὕτω καὶ τὸ ποσὸν τοῦ αἵματος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Un des descendants du comte de Villa-Midiana était un jour dans l'église de Notre-Dame[1]-d'Atocha; un religieux[2] lui demanda pour la délivrance d'une âme: Car, seigneur, lui dit le moine, aujourd'hui on délivre des âmes! . . Le comte lui donna une pièce de quatre pistoles (40 fr.)— Ah! dit le moine, en voilà une de sauvée! . . Le comte donna une seconde pièce . . . Ah! s'écria le moine, encore une délivrée[3]! . . Le comte redonna une nouvelle pièce de quatre pistoles; nouvelle exclamation du père... Cela se renouvela jusq'à sept fois; à la huitième, comme le bon père prenait goût[4] à la chose, le comte de Villa-Médiana s'approcha du moine et regardant la petite coupe dans laquelle étaient encore toutes les pièces qu'il avait données.

— Vous m'assurez que les aumônes que j'ai faites ont été bien efficaces, n'est-ce pas mon père? lui demanda-t-il, et les âmes que j'ai secourues sont sauvées? . . Le croyez-vous? . .

— Comment, dit le moine, si je le crois, elles sont maintenant au ciel! je les ai vues passer . . . c'est-à-dire, j'en ai eu la communication.

— Eh bien! alors, dit le comte, rendez-moi mes pièces[5] . . . Elles vous seraient inutiles, et à moi elles me serviront à délivrer encore d'autres âmes.

En parlant ainsi il avait repris ses pièces en laissant une pour la peine que le moine avait prise[6] de lui répondre, dit-il ensuite.

---

1) De Notre-Dame, τῆς Ὑμετέρας Δεσποίνης, τῆς Παναγίας. 2) Religieux, ἱερεύς. 3) Encore une délivrée, καὶ ἑτέρα ψυχὴ ἠλευθερώθη. 4) Prendre goût, ἡδύνομαι. 5) Τὰ νομίσματά μου τὰ χρήματά μου. 6) Pour la peine que le moine avait prise, διὰ τὸν κόπον τὸν ὁποῖον ὁ ἱερομόναχος ἔλαβε (κατέβαλε) διὰ ν' ἀποκριθῇ εἰς τὸν κόμητα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LA MÈRE ET LE FILS.

L'université de Paris, si puissante depuis plusieurs siècles, l'était encore, quoique[1] ayant déjà beaucoup perdu de ses privilèges. Elle n'avait plus le droit de punir[2] sur quelque comte, ami et favori d'un grand roi, le tort fait à l'un de ses docteurs par les pages ou valets de ce seigneur; elle n'était plus souveraine des opinions du parlement et du peuple; mais elle avait encore du pouvoir, en s'unissant à la puissance royale qui commençait à grandir.

Par cela même que sa puissance était moins redoutable, elle trouvait près du souverain, qui la craignait moins, plus de véritables secours.

Les rois de France, longtemps humiliés et dominés par cette université de Paris, si fameuse dans le monde chrétien, lui rappelaient[3], maintenant, avec fierté, que le XVI^e^ siècle, qui venait d'ouvrir un si vaste champ aux progrès de l'esprit humain, n'avait vu aucun de ses hommes extraordinaires sortir de ses[4] écoles.

L'imprimerie, la découverte d'un nouveau monde, les verres à lunettes[5] et les télescopes, qui apprirent à l'homme à trouver une nouvelle route dans le ciel; le génie de Luther[6] enfin, tant de grands progrès, tant de grands

---

[1]) Τὸ quoique ἀπαιτεῖ τὸ ἐπιφερόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν, ἀπαντᾶται δὲ ἐνίοτε καὶ πρὸ μετοχῆς, ἀλλὰ σπανιώτερον· ἀντὶ τοῦ quoiqu'elle eût déjà beaucoup perdu κτλ. εἰ καὶ ἀπώλεσε (καίτοι ἀπολέσασα) πολλὰ τῶν προνομίων αὐτῆς. [2]) Δὲν εἶχε τὸ δικαίωμα (δὲν ἠδύνατο) νὰ τιμωρήσῃ εἰς τὸ πρόσωπον εὐνοουμένου κόμητος (ὑπὸ τοῦ βασιλέως) ὕβριν γενομένην ὑπό τινος τῶν ὑπηρετῶν τοῦ ῥηθέντος κόμητος, πρὸς ἕνα τῶν διδακτόρων αὐτῆς. [3]) Lui rappelaient, οἱ βασιλεῖς ὑπεμίμνησκον εἰς αὐτὴν τὴν Ἀκαδημίαν. [4]) Ἀπὸ τὰς σχολὰς αὐτῆς τῆς Ἀκαδημίας.

[5]) Τὰ δίοπτρα, ὀφθαλμοῦλοι. [6]) Ὁ Λουθῆρος, ὁ ἀρχηγὸς τῆς χριστιανικῆς μεταῤῥυθμίσεως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

hommes, n'avaient pas été formés par elle aux choses qu'ils avaient accomplies.

Mais, quoique humiliée[1] par les universités d'Allemagne qui s'honoraient, depuis le dernier siècle, de tant de disciples fameux, l'université de Paris n'en était pas moins encore une des plus puissantes de l'Europe; et le soupçon d'hérésie, que le crime d'un de ses membres pourrait lui attirer injustement, devait être combattu par elle, avec d'autant plus d'acharnement que son intérêt pouvait le demander.

Aussi, dès que l'hérésie du docteur Saulnier fut connue, elle comprit le mal qu'elle avait à redouter pour elle-même.

Les ouvrages de ce jeune docteur furent brûlés dans la cour de la Sorbonne[2], avec tous les rites d'usage.

L'université en appela au parlement, pour juger cette cause, et demanda elle-même la peine de mort. Dans la rage de ne pouvoir trouver sa victime, le parlement ordonna que la maison où le coupable avait vu le jour serait livrée aux flammes: «En expiation, disait l'arrêt[3] du »parlement, de ce que l'hostie[4] vivante ne pourrait être »offerte à Dieu immédiatement, pour apaiser sa colère».

Lorsque Étienne Saulnier quitta si subitement mademoiselle de Souvrey, il avait donc bien deviné que c'était la maison de sa mère qui brûlait!

La demeure d'Étienne était proche de celle de sa mère. Il parcourait les rues voisines, dans une telle agitation,

---

1) Καίτοι ταπεινωθεῖσα ἡ Ἀκαδημία τῶν Παρισίων. 2) Τὸ Πανεπιστήμιον αὐτὸ τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς, συστηθὲν ὑπὸ Ῥοβέρτου Σορβῶνος (Robert Sorbon) περὶ τὰ μέσα τῆς ιγ'. ἑκατονταετηρίδος. 3) Τὸ βούλευμα. 4) Τὸ ζῶν θῦμα (ὁ Σωλνιέ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qu'il ne pouvait reconnaître le chemin qui y conduisait. Il ne savait où il était.

Bientôt les cris et les imprécations qu'il entendit, l'odeur de la fumée, la lueur des flammes, projetant leur lumière ardente au milieu de la nuit, le guidèrent promptement à la maison maternelle, d'où il était sorti maudit[1] et où il rentrait peut-être orphelin!

— Mort aux hérétiques! disait le peuple en furie, mort à l'impie! qu'il périsse par le feu de l'enfer: que Dieu soit vengé, que sa maison, sa mère, tout ce qui lui appartient soit anéanti . . . Anathème! . . . Mort aux calvinistes[2]! . .

Le père Fabre était au milieu de cette troupe en délire, et personne n'écoutait sa voix.

— Oh! mes enfans, disait-il, vous êtes plus criminels qu'eux tous; vous êtes injustes . . .

Il essayait en vain de leur faire comprendre que la mère du docteur Saulnier était bonne et zélée catholique.

Ces paroles de paix n'étaient pas entendues. Est-ce que le peuple, quand il peut être cruel, accepte sitôt de ne l'être plus[3]?

Le pauvre vieillard avait essayé vainement de dresser une échelle[4], pour monter à l'appartement de Catherine[5], et la tirer de ce gouffre de feu, d'où il savait qu'elle n'avait pu sortir; mais sa faiblesse et ses bras tremblants l'avaient empêché, et il demeurait confondu.

---

[1]) Maudit, κατηραμένος· (ἴδε τὸ maudire εἰς τὴν Γραμμ.). [2]) Οἱ Καλβινισταί, οἱ ὀπαδοὶ τοῦ Καλβίνου. [3]) De ne l'être plus, νὰ μὴ ἦτο πλέον τοιοῦτος (σκληρός). [4]) De dresser une échelle, νὰ στήσῃ ἀναβάθραν· ἡ κινητὴ λέγεται échelle, ἡ ἀκίνητος escalier (κλίμαξ). [5]) Catherine ἦτο ἡ μήτηρ τοῦ Saulnier.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Tout à coup un homme se précipite au milieu des flammes, et, montant rapidement à l'échelle dressée par le père Fabre, il veut pénétrer dans la maison.

Le père reconnaît Étienne et tremble; il le saisit par le bras et le fait descendre brusquement.

— Sauve-toi, Étienne; Etienne, tu es perdu si tu restes ici. Sauve-toi, tiens, laisse-moi monter. Et le pauvre vieillard, reprenant une force surnaturelle, pose son pied sur l'échelle et se dispose à monter; mais Etienne le saisit à son tour, sans lui répondre, et monta promptement.

L'incendie avait fait de tels progrès, qu'il était impossible d'y pénétrer; la fumée, les poutres qui tombaient de tous côtés, encombraient le passage.

Il parvint enfin dans la maison, et il aperçut sa mère, debout, au milieu des flammes, ne poussant pas une plainte, priant Dieu avec un calme sublime.

— Ma mère . . . ma mère! . . dit Etienne avec joie; elle est sauvée . . . Venez . . . venez vite, ma mère! Et avec effort il sautait par-dessus les pierres écroulées qui le séparaient d'elle.

— Va-t'en[1], s'écria-t-elle[2] avec une colère inouïe; hérétique, ne m'approche pas; laisse-moi mourir.

— Oh! Dieu, dit-il en la prenant dans ses bras et en cherchant à l'entraîner malgré elle; mère, vous me maudirez; mais laissez-moi vous sauver.

— Laisse-moi, dit-elle, et elle se dégagea de son fils, en tenant toujours son long rosaire.

---

[1]) Va-t'en, ἄπελθε. [2]) S'écria-t-elle, ἀνεβόησεν, ἀνέκραγε· ὲὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ crier (φωνάζω, κραυγάζω).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Que voulez-vous donc faire? dit-il dans un désespoir affreux.

— Mourir . . . répondit Catherine avec résolution. La mort, c'est tout ce qui reste à la mère de l'impie et du sacrilége! . .

A peine avait-elle dit cela, que les solives embrasées tombèrent avec un bruit épouvantable; un horrible craquement avertit que la maison allait s'écrouler.

En voyant le plafond[1] tout en feu, les poutres tomber à chaque instant, et faire entre eux comme un abîme . . .

— Sauve-toi! dit-elle tout à coup avec un cri déchirant qui partit enfin de ses entrailles[2] de mère; sauve-toi vite; au nom du ciel, sauve-toi, car tu vas périr! . .

Etienne alors, voyant sa résolution, sauta par-dessus les pierres et les solives embrasées, et s'avança décidé à l'emporter[3] de force.

Il s'approche d'elle . . . elle court aussitôt à l'autre bout de la chambre. Il s'élance, et au moment de l'atteindre, une dernière solive enflammée tomba entre sa mère et lui . . . et engloutit Catherine sous ses ruines.

Etienne vit cela, et ne perdit ni le courage ni la vie! Il est des moments de désespoir, où l'on dirait qu'elle devient double en nous!

Il vécut[4], pour survivre à sa mère! . . morte pour lui . . . pour ses erreurs . . . et ses fautes . . . offerte elle-même, comme une hostie propitiatoire[5].

Il regardait la place où elle venait d'être écrasée, et se demandait comment il vivait? . . lui, qui aurait tant voulu mourir!

---

[1]) Le plafond, τὸ ὑπόροφον. [2]) Ἐξῆλθεν ἀπὸ τὰ μητρικὰ αὐτῆς σπλάγχνα. [3]) A l'emporter, νὰ τὴν ἀπαγάγῃ. [4]) Vécut, ἔζησε (vivre)· survivre, ἐπιζῶ. [5]) Ἐξιλαστήριον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mais il avait encore une destinée à remplir sur la terre; cette mort[4] la lui traçait davantage, car elle rompait le seul lien qui existait encore entre lui et la religion de ses pères . . .

Bientôt le parquet s'ébranla sous les pieds de Saulnier. Il songea alors à sortir de cette fournaise, d'où il ne pouvait plus sauver personne . . . . . Il sauta par une ouverture sur un tas de pierres, et regagna la maison qu'il habitait, sans que personne songeât à l'arrêter; car l'inquiétude, que cet incendie donnait aux voisins de la maison, avait promptement remplacé les pensées de vengeance, et à cette heure, dans cette profonde nuit, le docteur Saulnier mêlé au peuple inquiet maintenant sur ses propres intérêts, put regagner paisiblement l'asile qui devait le sauver.

---

[4]) Cette mort, ὁ θάνατος τῆς μητρός του διεχάραττεν εἰς αὐτὸν ἔτι ταφέστερον τὸν προορισμόν του.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

PROSPER MÉRIMÉE.

Πρόσπερος Μεριμαῖος, μυθιστοριογράφος, ἱστορικὸς, δραματουργὸς καὶ πεπαιδευμένος, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1802· ἔγραψε περὶ διαφόρων ἀντικειμένων. Τὰ μᾶλλον ἀξιοσημείωτα συγγράμματά του εἶναι· Ἡ ἀρχαιολογικὴ αὐτοῦ περιήγησις εἰς τὴν Μεσημβρινὴν καὶ τὴν Δυτικὴν Γαλλίαν, καὶ τὴν Κορσικήν· Δοκίμιον περὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς τοῦ μεσαιῶνος· Τὸ θέατρον de Clare Gazul, συλλογὴ δηλαδὴ δραματικῶν ποιήσεων κατὰ τοὺς Ἱσπανούς· διηγήματα θελκτικώτατα, μεταξὺ ἄλλων καὶ ὁ Ματθαῖος Φαλκόνης· ἡ κυρίευσις τοῦ ὀχυρώματος, καὶ τὸ ἀριστούργημα αὐτοῦ ἡ Κολόμβη, εἰκὼν λαμπρὰ τῶν ἠθῶν τῆς Κορσικῆς· Ἱστορία τοῦ Δὸν Πέτρου τοῦ ὠμοῦ, βασιλέως τῆς Καστιλίας, Ῥωμαϊκή τις ἱστορία κατὰ τὴν συνωμοσίαν τοῦ Κατιλίνα· καὶ ἡ Ὀπτασία τοῦ Καρόλου ΙΑ'. βασιλέως τῆς Σουηδίας. Ἐπαινεῖται πρὸ πάντων διὰ τὸ ἀφηγηματικὸν καὶ καθαρὸν αὐτοῦ ὕφος, διὰ τὴν ἀκρίβειαν καὶ ἀφέλειαν τῶν ἐκφράσεών του, ἔνθα οὐδεμία διαφαίνεται ἐπιτήδευσις τοῦ λεκτικοῦ. Πραγματεύεται δὲ τοσοῦτον ἀφελῶς τὰ ἀντικείμενα τῆς φαντασίας ὡς ἐὰν ἦσαν ἱστορικὰ γεγονότα.

VISION DE CHARLES XI.

Κάρολος ΙΑ'. βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, υἱὸς τοῦ δεκάτου Καρόλου Γουστάβου, ἐγεννήθη τὸ 1655· καίτοι ἀναγνωρισθεὶς βασιλεὺς περὶ τὸ πέμπτον ἔτος τῆς ἡλικίας του, διεύθυνε κυρίως τὸ Κράτος δεκαπενταετὴς ὤν, τὸ ὁποῖον ἐπηύξησε διὰ τῶν πολεμικῶν αὐτοῦ πράξεων, νικήσας εἰς πολλὰς μάχας τὸν Χριστιανὸν Ε'. βασιλέα τῆς Δανημαρκίας (Κιμβρικὴ Χερσόνησος)· ἠσχολήθη δὲ ὡς μονάρχης ἀπόλυτος περὶ τὴν ἐσωτερικὴν βελτίωσιν τοῦ Κράτους του· ἀποθανὼν δὲ τὸ 1697 κατέλιπεν εἰς τὸν υἱὸν καὶ διάδοχον αὐτοῦ Κάρολον ΙΒ'. τὸ βασίλειον τῆς Σουηδίας εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς δόξης καὶ τῆς δυνάμεώς του κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν.

On se moque[1] des visions et des apparitions[2] surnaturelles; quelques-unes, cependant, sont si bien attestées,

---

[1]) On se moque des visions, ἐμπαίζουσι, γελῶσιν οἱ ἄνθρωποι τοὺς πιστεύοντας τὰς ὀπτασίας. Τὸ ῥῆμα se moquer ἄνευ πλαγίας συντακτικῆς, σημαίνει ἁπλῶς τὸ ἀστείζομαι, μετὰ δὲ τῆς προθέσεως de τὸ ἐμπαίζω.

[2]) Apparition, ἐμφάνισις, παρουσία· εἰς δὲ τὸν πληθ. ἀριθμ. εἶναι συνώνυμον τοῦ visions (ὀπτασία), δηλ: ὁ ἑνικ. δὲν ἔχει τὴν σημασίαν τοῦ vision.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que, si l'on refusait d'y croire, on serait obligé, pour être conséquent, de rejeter en masse toutes les preuves historiques.

Un procès-verbal[1] en bonne forme[2], revêtu[3] des signatures de quatre témoins de foi, voilà ce qui garantit l'authenticité[4] du fait que je vais raconter. J'ajouterai que la prédiction contenue[5] dans ce procès-verbal était connue et citée bien long-tepms avant que des évènements arrivés de ses jours aient paru l'accomplir.

Charles XI, père du fameux Charles XII, était l'un des monarques les plus despotiques, mais l'un des plus sages qu'ait eus[6] la Suède. Il restreignit[7] les privilèges monstrueux[8] de la noblesse, abolit[9] la puissance du sénat[10], et fit des lois de sa propre autorité ; en un mot il changea la constitution[11] du pays, qui était oligarchique avant lui, et força les États à lui confier l'autorité absolue. C'était d'ailleurs un homme éclairé, brave, fort attaché à la religion luthérienne, d'un caractère inflexible, froid, positif, entièrement dépourvu d'imagination.

---

1) Ἔκθεσις τῶν πρακτικῶν. 2) En bonne forme, εἰς καλὴν τάξιν.

3) Révêtu des signatures, ἔχων τὰς ὑπογραφὰς (παθ. μετοχὴ τοῦ revêtir· ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰ ἀνώμαλα ῥήματα τῆς 6'. συζυγίας).

4) Ce qui garantit l'authenticité, ὅ,τι παρέχει ἐγγύησιν, ὅ,τι ἐγγυᾶται (περὶ τῆς ἀληθείας τοῦ συμβάντος, du fait). 5) Contenue, ἡ περιεχομένη· (παθ. μετοχ. τοῦ contenir· ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὸ tenir).

6) Qu'ait eus, τοὺς ὁποίους ἔλαβεν· ὑποτακτ. ἕνεκα τοῦ ὑπερθ. les plus despotiques καὶ τοῦ plus sages· ἡ παθητ. μετοχ. eus, συμφωνεῖ μὲ τὸ que τὸ ὁποῖον προηγεῖται αὐτῆς καὶ τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύει τὸ plus sages monarques. 7) Περιέστειλε· τὸ ἀπαρέμφατον, restreindre· ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὰς περὶ τῶν εἰς indre παρατηρήσεις εἰς τὴν δ'. συζυγ.

8) Les privilèges monstrueux, τὰ τερατώδη (τὰ ὑπερβολικὰ) προνόμια de la noblesse τῶν εὐγενῶν. 9) Κατήργησε. 10) Τῆς Γερουσίας

11) Il changea la constitution, μετέβαλε τὸ πολίτευμα τοῦ τόπου ἐξ ὀλιγαρχικοῦ εἰς ἀπόλυτον μοναρχίαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il venait[1] de perdre sa femme Ulrique Éléonore. Quoique sa dureté pour cette princesse eût, dit-on, hâté sa fin, il l'estimait, et parut plus touché[2] de sa mort qu'on ne l'aurait attendu d'un cœur aussi sec que le sien. Depuis cet évènement il devint encore plus sombre et taciturne qu'auparavant, et se livra au travail avec une application qui prouvait[3] un besoin impérieux d'écarter des idées pénibles.

A la fin d'une soirée d'automne il était assis en robe de chambre et en pantoufles devant un grand feu allumé dans son cabinet au palais de Stockholm. Il avait auprès de lui son chambellan[4], le comte Brahé, qu'il honorait de ses bonnes grâces, et le médecin Baumgarten, qui, soit dit[5] en passant, tranchait[6] de l'esprit fort, et voulait que l'on doutât[7] de tout, excepté de la médecine. Ce soir-là il l'avait fait venir pour le consulter sur je ne sais quelle indisposition.

La soirée se prolongeait, et le roi, contre sa coutume, ne leur faisait pas sentir, en leur donnant le bon soir, qu'il était temps de se retirer. La tête baissée et les yeux fixés sur les tisons[8], il gardait un profond silence, ennuyé de sa compagnie, mais craignant sans savoir

---

[1]) Il venait de perdre, πρὸ ὀλίγου ἐστερήθη τῆς γυναικὸς, ἀπεβίωσεν ἡ σύζυγός του· περὶ τοῦ venir ἴδε τὰ τῆς 6'. συζ. ἀνώμαλα εἰς τὴν Γραμ.

[2]) Il parut plus touché, ἐλυπήθη περισσότερον, qu'on ne l'aurait attendu, ἢ ὅσον ἤθελε περιμένει τις τὸ τοιοῦτον. [3]) Qui prouvait un besoin impérieux, ὅπερ ἐδείκνυε τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην (τὴν κατεπείγουσαν) d'écarter τοῦ ν' ἀπομακρύνῃ (νὰ διασκεδάσῃ). [4]) Chambellan, ὁ βασιλικὸς κλειδοῦχος. [5]) Qui, soit dit en passant, ὅστις, ἂς τὸ εἴπωμεν ὡς ἐν παρόδῳ. [6]) Tranchait de l'esprit fort, ἐσεμνύνετο, ἐκαυχᾶτο ὡς νοῦς ἔξοχος. [7]) Περὶ τῆς ὑποτακτικῆς (qu'il doutât) ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ τῆς χρήσεως τῆς ἐγκλίσεως ταύτης (Μέρος Β'.).

[8]) Sur les tisons, ἐπὶ τῶν δαυλῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pourquoi, de rester seul. Le comte Brahé s'apercevait bien que sa présence n'était pas fort agréable, et déjà plusieurs fois il avait exprimé la crainte que Sa Majesté n'eût[1] besoin de repos: un geste du roi l'avait retenu à sa place. A son tour[2] le médecin parla du tort[3] que les veilles font à la santé; mais Charles lui répondit entre ses dents: « Restez, je n'ai pas encore envie de dormir ».

Alors on essaya différents sujets de conversation qui s'épuisaient tous à la seconde ou troisième phrase. Il parassait évident que Sa Majesté était dans une de ses humeurs[4] noires, et, en pareille circonstance, la position d'un coturtisan est bien délicate. Le comte Brahé, soupçonnant que la tristesse du roi provenait de ses regrets pour la perte de son épouse, regarda quelque temps le portrait de la reine suspendu[5] dans le cabinet, puis il s'écria avec un grand soupir: Que[6] ce portrait est ressemblant! Voilà bien cette expression à la fois si majestueuse et si douce! . . »

— « Bah! répondit brusquement le roi, qui croyait entendre un reproche[7] toutes les fois qu'on prononçait

---

[1]) Que Sa Majesté n'eût, μήποτε ἡ A. M. εἶχεν ἀνάγκην· παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς ἕνεκα τοῦ προηγουμένου οὐσιαστικοῦ crainte.

[2]) A son tour, τὸ κατ' αὐτὸν (ὅτε ἦλθεν ἡ σειρά του νὰ ὁμιλήσῃ)· πολλάκις τὸ à son tour, ὡς ἐδῶ, δὲν σημαίνει ἀκριβῶς τὴν σειράν, ἀλλ' ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν, καὶ, τῆς ἁπλοελληνικῆς, à son tour le médecin parla, ὡμίλησε καὶ ὁ ἰατρός. [3]) Du tort que les veilles font à la santé, περὶ τῆς βλάβης τὴν ὁποίαν προξενοῦσιν αἱ ἀγρυπνίαι εἰς τὴν ὑγείαν· ἡ δὲ λέξις tort, ἐστραμμένον, μετὰ τοῦ ῥήματος avoir, σημαίνει τὸ ἔχω ἄδικον· vous avez tort, ἔχετε ἄδικον· εἶναι τὸ ἐναντίον τοῦ vous avez raison, ἔχετε δίκαιον. [4]) Humeur noire, κακοδιαθεσία, δυσθυμία.

[5]) Suspendu, ἀπηρτημένη ἡ εἰκών, le portrait· παθ. μετοχὴ τοῦ suspendre. [6]) Que se portrait, πόσον αὕτη ἡ εἰκών. [7]) Croyait entendre un reproche, ἐνόμιζεν ὅτι ἀκούει (ὅτι ἀπευθύνουσιν εἰς αὐτὸν) ἐπίπληξιν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

devant lui le nom de la reine. « Ce portrait est trop flatté[1] ! La reine était laide ». Puis, fâché intérieurement de sa dureté, il se leva et fit un tour dans la chambre pour cacher une émotion dont il rougissait. Il s'arrêta devant la fenêtre qui donnait[2] sur la cour. La nuit était sombre et la lune à son premier quartier[3].

Le palais où résident[4] aujourd'hui les rois de Suède n'était pas encore achevé, et Charles XI, qui l'avait commencé, habitait alors l'ancien palais situé à la pointe du Ritterholm qui regarde le lac Mœler. C'est un grand bâtiment en forme de fer à cheval. Le cabinet[5] du roi était à l'une des extrémités, et à peu près[6] en face se trouvait la grande salle où s'assemblaient les États quand ils devaient recevoir quelque communication[7] de la couronne.

Les fenêtres de cette salle semblaient en ce moment éclairées d'une vive lumière. Cela parut étrange au roi. Il supposa d'abord que cette lueur était produite[8] par le flambeau de quelque valet. Mais qu'allait-on faire à cette heure dans une salle qui depuis long-temps n'avait pas été ouverte? D'ailleurs la lumière était trop éclatante[9] pour provenir d'un seul flambeau. On aurait pu l'attribuer à un incendie; mais on ne voyait point de fumée, les vitres n'étaient pas brisés, nul bruit ne se faisait entendre; tout annonçait plutôt une illumination.

---

1) Est trop flatté, τεθωπευμένη, περιπεποιημένη (ὡραιοτέρα τοῦ φυσικοῦ, τοῦ πραγματικοῦ αὐτῆς κάλλους). 2) Qui donnait sur la cour, τὸ ὁποῖον (παράθυρον) ἔβλεπε πρὸς τὴν αὐλήν. 3) Τὸ πρῶτον τέταρτον τῆς σελήνης. 4) Δεσμεύουσι, κακοποιοῦσι. 5) Le cabinet, τὸ γραφεῖον.
6) A peu près, ὡς ἔγγιστα. 7) Communication, διακοίνωσις· ἐνταῦθα διαταγή. 8) Cette lueur était produit, ἡ λάμψις αὕτη προήρχετο.
9) Trop éclatant pour provenir, ἦτο παρὰ τὸ δέον λαμπρὸν (τὸ φῶς) καὶ δὲν ἠδύνατο νὰ προέρχηται (λαμπρότερον ἢ ὥστε προελθεῖν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Charles regarda ces fenêtres quelque temps sans parler. Cependant le comte Brahé, étendant la main vers le cordon d'une sonnette, se disposait[1] à sonner un page pour envoyer reconnaître la cause de cette singulière clarté; mais le roi l'arrêta. — « Je veux aller moi-même dans cette salle », dit-il. En achevant ces mots, on le vit pâlir, et sa physionomie exprimait une espèce de terreur religieuse. Pourtant il sortit d'un pas ferme[2]; le chambellan et le médecin suivirent tenant chacun une bougie allumée.

Le concierge[3], qui avait la charge des clefs, était déjà couché. Baumgarten alla le réveiller et lui ordonna, de la part du roi, d'ouvrir sur-le-champ les portes de la salle des États. La surprise de cet homme fut grande à cet ordre inattendu; il s'habilla à la hâte et joignit le roi avec son trousseau[4] de clefs. D'abord il ouvrit la porte d'une galerie qui servait d'antichambre ou de dégagement[5] à la salle des États[6]. Le roi entra; mais quel fut son étonnement en voyant les murs entièrement tendus de noir!

— « Qui a donné l'ordre de faire tendre[7] ainsi cette salle? » demanta-t-il d'un ton colère. — « Sire, personne que je sache », répondit le concierge tout troublé. « Et la dernière fois que j'ai fait balayer la galerie elle était lambrissée[8] de chêne comme elle l'a toujours été . . . Certainement ces tentures-là ne viennent pas du garde-meuble[9] de Votre Majesté. » Et le roi, marchant d'un pas

---

[1]) Se disposer, διετίθετο = ἡτοιμάζετο. [2]) D'un pas ferme, μὲ βῆμα σταθερόν. [3]) Concierge, πυλωρὸς, θυρωρὸς, ἀνώτερος τοῦ portier.

[4]) Trousseau des clefs, ὁρμαθὸς κλειδῶν. [5]) D'antichambre ou de dégagement, ὡς προθωμάτιον ἢ ὡς διέξοδος. [6]) Salle d'États, ἡ αἴθουσα τῶν Ἐπαρχιακῶν Συμβουλίων. [7]) De faire tendre, νὰ στρώσωσι.

[8]) Lambrisser, φατνόω. [9]) Garde-meuble, σκευοφυλάκιον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

rapide, était déjà parvenu à plus des deux tiers de la galerie. Le comte et le concierge le suivaient de près; le médecin Baumgarten était un peu en arrière, partagé[1] entre la crainte de rester seul et celle de s'exposer aux suites d'une aventure qui s'annonçait d'une façon assez étrange.

— « N'allez pas plus loin, Sire! » s'écria le concierge. « Sur mon âme, il y a de la sorcellerie là-dedans. A cette heure . . . et depuis la mort de la reine, votre gracieuse épouse . . . on dit qu'elle se promène dans cette galerie . . . Que Dieu nous protége! »

— « Arrêtez, Sire! » s'écriait le comte de son côté. « N'entendez-vous pas ce bruit qui part[2] de la salle des Etats? Qui sait à quels dangers Votre Majesté s'expose».

— « Sire », disait Baumgarten, dont une bouffée[3] de vent venait d'éteindre la bougie, « permettez du moins que j'aille chercher une vingtaine de vos trabans[4] ».

— « Entrons », dit le roi d'une voix ferme en s'arrêtant devant la porte de la grande salle; « et toi, concierge, ouvre vite cette porte ». Il la poussa du pied, et le bruit, répété par l'écho des voûtes, retentit dans la galerie comme un coup de canon.

Le concierge tremblait tellement, que sa clef battait la serrure sans qu'il pût parvenir à la faire entrer. — « Un vieux soldat qui tremble[5]! » dit Charles en haussant les épaules. « Allons[6], comte, ouvrez-nous cette porte ».

— « Sire », répondit le comte en reculant d'un pas,

---

[1]) Partagé, ἀμφιφρονῶν, διχογνωμῶν (ἀμφίβολος). [2]) Qui part, ὅστις προέρχεται. [3]) Bouffée, πνοὴ αἰφνιδία ἀνέμου (ἄελλα). [4]) Traban, στρατιώτης Γερμανὸς τῆς αὐτοκρατορικῆς φρουρᾶς (σωματοφύλαξ).

[5]) Un vieux soldat qui tremble, γέρων στρατιώτης νὰ τρέμῃ!

[6]) Allons, ἄγε, δεῦτε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

«que[1] Votre Majesté me commande de marcher à la bouche d'un canon danois ou allemand j'obéirai sans hésiter; mais c'est l'enfer que vous voulez[2] que je défie».

Le roi arracha la clef des mains du concierge.— «Je vois bien, dit-il d'un ton de mépris, que ceci me regarde seul»; et avant que sa suite eût pu l'en empêcher, il avait ouvert l'épaisse porte de chêne[3], et était dans la grande salle en prononçant ces mots: «Avec l'aide de Dieu». Ses trois acolytes[4], poussés par la curiosité, plus forte que la peur, et peut être honteux d'abandonner leur roi, entrèrent avec lui.

La grande salle était éclairée par une infinité de flambeaux. Une tenture noire avait remplacé l'antique tapisserie à personnages. Le long des murailles, paraissaient disposés en ordre, comme à l'ordinaire, des drapeaux allemands, danois ou moscovites, trophées des soldats de Gustave-Adolphe. On distinguait, au milieu, des bannières suédoises, couvertes de crêpes funèbres.

Une assemblée immense couvrait les bancs. Les quatre ordres[5] d'Etat siégeaint chacun à son rang. Tous étaient habillés de noir, et cette multitude de faces humaines, qui paraissaient lumineuses sur un fond sombre, éblouissaient tellement les yeux, que des quatre témoins[6] de cette scène extraordinaire aucun ne put trouver dans

---

[1]) Que V. M. me commande, ἂς μὲ διατάξῃ ἡ Υ. Μ. [2]) Que vous voulez, ἢ μᾶλλον qu'Elle veut (Votre Magesté), τὸ ὁποῖον θέλει (ἡ Υ. Μ.). [3]) Τὴν δρυΐνην θύραν. [4]) Οἱ ἀκόλουθοι αὐτοῦ, οἱ δορυφόροι του (εἰρωνικῶς καὶ ἀστείως). [5]) Les quatre ordres de l'État, αἱ τέσσαρες τάξεις τοῦ Κράτους· οἱ πολιτικοί, οἱ στρατιωτικοί, οἱ κληρικοί, καὶ ὁ λαός. [6]) Des quatre témoins, ἐκ τῶν τεσσάρων μαρτύρων, οἵτινες ἦσαν αὐτόπται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cette foule une figure connue. Ainsi un acteur[1] vis-a-vis d'un public nombreux ne voit qu'une masse confuse, où ses yeux ne peuvent distinguer un seul individu.

Sur le trône élevé d'où le roi avait coutume de haranguer l'assemblée, ils virent un cadavre sanglant, revêtu des insignes de la royauté. A sa droite, un enfant, debout et la couronne en tête, tenait un sceptre à la main; à sa gauche, un homme âgé, ou plutôt un autre fantôme, s'appuyait sur le trône. Il était revêtu du manteau de cérémonie que portaient les anciens administrateurs de la Suède, avant que Wasa n'en eût fait un royaume. En face du trône, plusieurs personnages d'un maintien grave et austère, revêtus de longues robes noires, et qui paraissaient être des juges, étaient assis devant une table sur laquelle on voyait de grands infolios et quelques parchemins. Entre le trône et les bancs de l'assemblée il y avait un billot couvert d'un crêpe noir, et une hache reposait auprès.

Personne, dans cette assemblée surhumaine, n'eut l'air[2] de s'apercevoir de la présence de Charles et des trois personnes qui l'accompagnaient. A leur entrée, ils n'entendirent d'abord qu'un murmure confus, au milieu duquel l'oreille ne pouvait saisir des mots articulés; puis le plus âgé des juges en robes noires, celui qui paraissait remplir les fonctions[3] de président, se leva, et frappa trois fois de la main sur un in-folio[4] ouvert devant lui. Aussitôt il se fit un profond silence. Quelques jeunes gens de bonne mine, habillés richement, et les

---

[1]) Ainsi un acteur, οὕτως ὑποκριτὴς κτλ. [2]) N'eut l'air, δὲν ἐφάνη (avoir l'air, φαίνομαι). [3]) Remplir les fonctions, ὁ ἐκπληρῶν χρέη.
[4]) In-folio, εἰς μέγεθος φύλλου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mains liées derrière le dos, entrèrent dans la salle par une porte opposée à celle que venait d'ouvrir[1] Charles XI. Ils marchaient[2] la tête haute et le regard assuré. Derrière eux, un homme robuste, revêtu d'un justaucorps[3] de cuir brun, tenait le bout des cordes qui leur liaient les mains. Celui qui marchait le premier, et qui semblait être le plus important des prisonniers, s'arrêta au milieu de la salle, devant le billot[4], qu'il regarda avec un dédain superbe. En même temps, le cadavre parut trembler d'un mouvement convulsif, et un sang frais et vermeil coula de sa blessure. Le jeune homme s'agenouilla, tendit la tête; la hache brilla dans l'air, et retomba aussitôt avec bruit. Un ruisseau de sang jaillit sur l'estrade, et se confondit avec celui du cadavre; et la tête, bondissant plusieurs fois sur le pavé rougi, roula jusqu'aux pieds de Charles, qu'elle teignit[5] de sang.

Jusqu'à ce moment la surprise l'avait rendu muet; mais à ce spectacle horrible, « sa langue se délia; » il fit quelques pas vers l'estrade, et, s'adressant à cette figure revêtue du manteau d'administrateur[6], il prononça hardiment la formule bien connue: « *Si tu es de Dieu, parle; si tu es de l'Autre, laisse-nous en paix* ».

Le fantôme lui répondit lentement et d'un ton solennel: « Charles roi! ce sang ne coulera pas sous ton

---

[1]) Qu'on venait d'ouvrir, τὴν ὁποίαν πρὸ μικροῦ ἤνοιξα. [2]) Ils marchaient la tête haute, ἐβάδιζον (ayant) ἔχοντες τὴν κεφαλὴν ἀνυψωμένην. [3]) Justaucorps, εἶδος ἐπενδύτου. [4]) Billot, στέλεχος, κορμὸς ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἐκαρατομοῦντο οἱ καταδικαζόμενοι εἰς θάνατον. [5]) Teignit, ἔβαψε· παρῳχημένος τοῦ teindre. [6]) Administrateur, διοικητὴς, διοικητικὸς ἐπίτροπος βασιλόπαιδος (ἀντιβασιλεύς)· οὗτος ἦτο ὁ Δοὺξ Σουδερμανίας (Duc de Sudermanie), μετὰ ταῦτα δὲ βασιλεὺς τῆς Σουηδίας ἀντὶ τοῦ ἀναξίου αὐτοῦ ἀνεψιοῦ Γουσταύου Δ'. ὑπὸ τὸ ὄνομα Κάρολος ΙΓ'.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

règne . . . . (ici la voix devint moins distincte) mais cinq règnes après. Malheur, malheur, malheur au sang de Wasa[1] ».

Alors les formes des nombreux personnages de cette étonnante assemblée commencèrent à[2] devenir moins nettes et ne semblaient déjà plus que des ombres colorées, bientôt elles disparurent tout à fait; les flambeaux fantastiques s'éteignirent, et ceux de Charles et de sa suite n'éclairèrent plus que les vieilles tapisseries, légèrement agitées par le vent. On entendit encore, pendant quelque temps, un bruit assez mélodieux, que l'un des témoins compara au murmure de vent dans les feuilles, et un autre, au son que rendent des cordes de harpes en cassant au moment où l'on accorde l'instrument. Tous furent d'accord sur la durée de l'apparition, qu'ils jugèrent avoir été d'environ dix minutes.

Les draperies noires, la tête coupée, les flots de sang qui teignaient le plancher, tout avait disparu avec les fantômes; seulement la pantoufle de Charles conserva une tache[3] rouge, qui seule aurait suffi pour lui rappeller les scènes de cette nuit, si elles n'avaient pas été trop bien gravées dans sa mémoire.

Rentré dans son cabinet, le roi fit écrire[4] la relation

---

[1]) Wasa, δηλαδὴ ὁ Γουσταύος Γ'. [2]) Commencèrent à devenir, ἤρχισαν νὰ γείνωνται κτλ. Τὸ ῥῆμα commencer ἑπομένου ἀπαρεμφάτου λαμβάνει πρὸ τούτου ὁτὲ μὲν τὴν πρόθεσιν à, ὁτὲ δὲ τὴν de. Ὅταν σημαίνῃ πρόοδον, ἢ αὔξησιν κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ ἑπομένου ῥήματος, λαμβάνει τὴν à πρόθεσιν· οἷον, cet enfant commence à parler, τὸ παιδίον τοῦτο ἀρχίζει νὰ ὁμιλῇ· ὅταν δὲ σημαίνῃ πρᾶξιν τακτικῶς γινομένην λαμβάνει τὴν πρόθεσιν de· οἷον, nous commençons de lire (toujours) à dix heures, ἀρχίζομεν τὴν ἀνάγνωσιν (ν' ἀναγινώσκωμεν) πάντοτε τὴν δεκάτην ὥραν. [3]) Tache, κηλὶς (tâche, ἔργον). [4]) Fit écrire, διέταξε νὰ ἐκθέσωσι διὰ γραφίδος (νὰ περιγράψωσιν ὅσα εἶδον).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de ce qu'il avait vu, la fit signer par ses compagnons, et la signa lui-même. Quelques[1] précautions que l'on prît pour cacher le contenu de cette pièce[2] au public, elle ne laissa[3] pas d'être bientôt connue, même du vivant de Charles XI; elle existe encore, et, jusqu'à présent, personne ne s'est avisé d'élever des doutes sur son authenticité. La fin en est remarquable: « Et si ce que je viens de relater, dit le roi, n'est pas l'exacte vérité, je renonce à tout espoir d'une meilleure vie, laquelle je puis avoir méritée pour quelques bonnes actions, et surtout par mon zèle à travailler au bonheur de mon peuple, et à soutenir les intérêts de la religion de mes ancêtres ».

Maintenant, si l'on se rappelle la mort de Gustave III[4], et le jugement d'Ankarstroem, son assassin, on trouvera

---

[1]) Quelques précautions que l'on prît, ὅσας (οἱασδήποτε) προφυλάξεις καὶ ἂν ἔλαβον. Τὸ quelque προηγούμενον οὐσιαστικοῦ μετὰ τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ῥῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸν σύνδεσμον que, ἐξηγεῖται πάντοτε διὰ τοῦ ὅσος, ὅση, οἱοσδήποτε, οἱαδήποτε, καὶ ἀπαιτεῖ τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν, ὡς ἐνταῦθα τὸ prît παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ prendre.

[2]) De cette pièce, τοῦ ἐγγράφου τούτου. [3]) Elle ne laissa pas d'être bientôt connue, οὐχ ἧττον ἐγένετο μετ' ὀλίγον γνωστὸν (τὸ ἔγγραφον).

[4]) Τοῦ Γουσταύου Γ'. ἡ βασιλεία συμπίπτει νὰ ἦναι ἡ πέμπτη συμπεριλαμβανομένης τῆς τοῦ Καρόλου ΙΑ'. ἀποθανόντος τὸ **1697**· τοῦτον διεδέχθη ὁ υἱὸς αὐτοῦ Κάρολος ΙΒ'. ὅστις ἐφονεύθη κατὰ τὸ **1718**, πολιορκῶν φρούριόν τι· μετὰ τὸν ΙΒ'. Κάρολον ἀνέβη τὸν θρόνον ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Οὐλρίκη Ἐλεονόρα, ἣ μᾶλλον ὁ σύζυγος αὐτῆς Φρειδερῖκος Α'. βασιλεύσας 35 ἔτη· τοῦτον ἀποθανόντα κατὰ τὸ **1751** διεδέχθη ὁ Ἀδόλφος Φρειδερῖκος ἐκ τῆς συναστείας τοῦ Ὀλστέιν (Holstein-Gotterq) ὅστις ἐβασίλευσε μέχρι τοῦ **1771**· μετὰ τοῦτον ἀνέβη τὸν θρόνον ὁ υἱὸς αὐτοῦ Γουσταύος Γ'. τοῦ ὁποίου τὸν φόνον προεσήμανεν ἡ ὀπτασία τοῦ ΙΑ'. Καρόλου· ἐφονεύθη δὲ ὁ Γουσταύος Γ'. διὰ συνωμοσίας τῶν εὐγενῶν ὑπὸ τοῦ Ἀγκαρστρὴμ (Ancarstroem) ἑνὸς τῶν εὐπατριδῶν κατὰ τὸ **1792** κατὰ τὴν πέμπτην βασιλείαν ἀπὸ τοῦ ΙΑ'. Καρόλου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

plus d'un rapport entre cet évènement et les circonstances de cette singulière prophétie.

Le jeune homme décapité en présence des Etats aurait désigné Ankarstroem.

Le cadavre couronné serait Gustave III.

L'enfant, son fils et son successeur, Gustave-Adolphe IV.

Le vieillard, enfin, serait le duc de Sudermanie, oncle de Gustave IV, qui fut régent du royaume, puis enfin roi après la déposition de son neveu.

BRUEYS.

Brueys (Davis-Augustin de) ποιητὴς καὶ θεολόγος γεννηθεὶς ἐν Αἰκύῳ Σεξτίῳ τῆς Προβηγκίας (Aix) τὸ 1640, ἀποθανὼν ἐν Μονπελλιὲ τὸ 1723. Ἀνετράφη ἐν τῇ θρησκείᾳ τῶν διαμαρτυρομένων ἀλλὰ μετέβη εἰς τὴν τῶν Καθολικῶν (1681) πεισθεὶς ὑπὸ τοῦ Βοσσουέτου πρὸς τὸν ὁποῖον, κατ' ἀρχὰς ἐπολέμησε. Γενόμενος ἔνθερμος ὑπερασπιστὴς τοῦ Καθολικισμοῦ, συνέγραψε πολλὰ ὑπὲρ αὐτοῦ, καὶ ἠσπάσθη τὸν ἐκκλησιαστικὸν βίον. Συνέγραψεν, εἴτε μόνος, εἴτε μετὰ τοῦ Παλαπρὰ, τοῦ συμπατριώτου καὶ φίλου του, πολλὰς κωμῳδίας αἵτινες ἐπέτυχον. Αἱ γνωστότεραι τούτων εἶναι, Le Grondeur (1691); Le Muet (1691); L'Important de Cour (1693); Le sot toujours sot (1693); Les Empiriques (1698); L'avocat Patelin (1706).

Σκηνὴ ἐκ τῆς Κωμῳδίας

L'avocat Patelin.

M. Patelin. Bon! le voila seul; approchons .... Monsieur, j'ai l'honneur d'être avocat.

M. Guillaume. Je n'ai pas besoin d'avocat; je suis votre serviteur.

M. Pat. Mon nom, Monsieur, ne vous est sans doute pas inconnu; je suis Patelin, l'avocat.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

M. Guil. Je ne vous connais point, Monsieur.

M. Pat. Il faut se faire connaître. J'ai trouvé, Monsieur, parmi les papiers de feu[1] mon père, une dette qui n'a pas été payée; et . . . . .

M. Guil. Ce ne sont pas mes affaires; je ne dois rien.

M. Pat. Non, Monsieur, c'est au contraire feu mon père, qui devait au vôtre trois cents écus; et, comme je suis homme honnête je viens vous payer.

M. Guil. Me payer? Attendez, Monsieur, s'il vous plait; je me remets[2] un peu votre nom. Oui, je connais depuis longtemps votre famille. Vous demeuriez au village ici près: nous nous sommes connus autrefois. Je vous demande excuse; je suis votre très-humble et très-obéissant serviteur. Asseyez-vous là, je vous prie, asseyez-vous là.

M. Pat. J'ai peut-être mal pris[3] mon temps, Monsieur Guillaume, je crains de vous déranger.

M. Guil. Point du tout, je ne suis que trop de loisir[4]! On ne vend rien.

M. Pat. Vous faites pourtant plus d'affaires[5], vous seul, que tous les négociants de ce lieu.

---

[1]) Feu, μακαρίτης (ἐκ τοῦ Λατινικοῦ fuit, ὑπῆρξε, ἀπέθανε)· τὸ ἐπίθετον τοῦτο δὲν εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, συμφωνεῖ δὲ κατὰ γένος μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται ὅταν προηγῆται ἀμέσως αὐτοῦ· la feue reine, ἡ μακαρίτης βασίλισσα· ἀλλὰ μένει ἀμετάβλητον ὅταν παρεντεθῇ μεταξὺ αὐτοῦ καὶ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἄλλο τι μόριον, ὡς feu la reine, feu ma mère κτλ. [2]) Se remettre, ἐνθυμοῦμαι. [3]) Prendre mal son temps, κακῶς ἐκλέγω τὴν ὥραν· j'ai peut-être, ἔχω ἴσως κτλ. [4]) Loisir, σχολὴ, ἀργία, ἄνεσις, ἀπραξία· συνοδεύεται δὲ διὰ τοῦ avoir καὶ οὐχὶ διὰ τοῦ être, ὅθεν πρέπει νὰ λέγωμεν, je n'ai pas de loisir, δὲν ἔχω καιρὸν, δὲν εὐκαιρῶ· ἐνταῦθα δὲ, je n'ai que trop de loisir, σημαίνει, ἔχω πλεῖστον χρόνον εἰς τὴν διαθεσίν μου, εὐκαιρῶ παρὰ τὸ δέον. [5]) Faire des affaires, ἐμπορεύομαι, πωλῶ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

M. Guil. C'est que je travaille beaucoup.

M. Pat. C'est que vous êtes, ma foi, le plus habile homme de tout ce pays.—Voilà un assez beau drap[1].

M. Guil. Fort beau.

M. Pat. Vous faites votre commerce avec une intelligence!

M. Guil. Oh! Monsieur.

M. Pat. Avec une habileté merveilleuse!

M. Guil. Oh! Oh! Monsieur.

M. Pat. Des manières nobles et franches qui gagnent tout le monde!

M. Guil. Oh! point[2], Monsieur.

M. Pat. Parbleu[3]! la couleur de ce drap fait plaisir à la vue.

M. Guil. Je le crois. C'est couleur de marron[4].

M. Pat. De marron? Que[5] cela est beau! Gage[6], Monsieur Guillaume, que vous avez imaginé cette couleur?

M. Guil. Oui, oui; avec mon teinturier.

M. Pat. Je l'ai toujours dit; il y a plus d'esprit dans cette tête-là que dans toutes celles du village.

M. Guil. Ah! Ah! Ah!

M. Pat. Cette laine me paraît assez bien conditionnée[7].

M. Guil. C'est[8] pure laine d'Angleterre.

πολύ· vous faites plus d'affaires vous seul, σὺ πωλεῖς περισσότερον μόνος παρὰ . . . . . [1]) Drap, ἐριοῦχον (τσόχα)· λέγεται καὶ ἡ σινδών.

[2]) Point, διόλου. [3]) Parbleu, par bleu, μὰ τὸ Κυανοῦν, μὰ τὸν Οὐρανόν· μὰ τὴν ἀλήθειαν. [4]) Marron, κάστανον χονδρὸν (ἄδρὸν) πρὸς διαστολὴν τῶν κοινῶν λεγομένων châtaignes. [5]) Que cela, πόσον τοῦτον.

[6]) Gage, ἀντὶ τοῦ je gage, ἐγγυῶμαι (στοιχηματίζω). [7]) Bien conditionné, καλῶς κατεσκευασμένον (τὸ ἐριοῦχον), ἔχον δηλαδὴ τὰς ἀπαιτουμένας ποιότητας, les qualités requises. [8]) C'est pure, c'est de la pure laine, εἶναι καθαρὸν ἔριον, μαλλίον τῆς Ἀγγλίας· d'Agleterre καὶ οὐχὶ de l'Agleterre, ἕνεκα τοῦ laine, προϊόντος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

M. Pat. A propos d'Angleterre, il me semble que nous avons été à l'école ensemble?

M. Guil. Chez Monsieur Nicodème.

M. Pat. Justement. Vous étiez beau comme l'Amour.

M. Guil. Je l'ai ouï[1] dire à ma mère[2].

M. Pat. Et vous appreniez tout ce que vous vouliez.

M. Guil. A dix-huit ans je savais lire et écrire.

M. Pat. Quel dommage que vous ne vous soyez pas appliqué aux grandes choses! Savez-vous bien, Monsieur Guillaume, que vous auriez gouverné un Etat?

M. Guil. Comme un autre.

M. Pat. Tenez, j'avais justement dans l'esprit une couleur de drap comme celle-là. Il me souvient que ma femme veut que je me fasse[3] un habit. Je songe que demain matin, en apportant vos trois cents[4] écus, je prendrai peut-être de ce drap.

M. Guil. Je vous le garderai.

M. Pat. Pour racheter[5] une rente[6], j'avais mis ce matin douze cents livres à part, où je ne voulais pas toucher[7]; mais je vois bien, Monsieur Guillaume, que vous en aurez une partie.

M. Guil. Ne laissez pas de racheter[8] votre rente, vous aurez toujours de mon drap.

M. Pat. Je le sais bien, mais je n'aime point acheter

---

[1]) Τὸ ῥῆμα ouïr, εἶναι ἐν χρήσει κυρίως εἰς τοῦτον τὸν χρόνον, καὶ ὀλιγώτερον εἰς τὸν prétérit défini· ἀντὶ δὲ τούτου λέγεται τὸ entendre καὶ τὸ écouter. [2]) 'A ma mère, ἤκουσα τὴν μητέρα μου λέγουσαν τοῦτο.

[3]) Νὰ κάμω εἰς ἐμαυτὸν, ὑποτακτικὴ τοῦ faire. [4]) Τὸ cent, λαμβάνει τὸ s προηγουμένου ἄλλου ἀριθμοῦ, ἑπομένου δὲ τὸ ἀποβάλλει.

[5]) 'Εξαγοράζω. [6]) Πρόσοδος. [7]) Où je ne voulais pas toucher, τὰ ὁποῖα χρήματα (χιλίας διακοσίας λίρας [φράγκα]) δὲν ἤθελον νὰ ἐγγίσω.

[8]) Ne laissez pas de racheter, μὴ παραλείψῃς ν' ἀγοράσῃς, δηλ. ἐξαγόρασον τὴν πρόσοδον ταύτην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

à crédit.—Que[1] je prends plaisir à vous voir frais et gaillard! quel air de santé et de longue vie!

M. Guil. Je me porte bien.

M. Pat. Combien croyez-vous qu'il me faudra de ce drap, à fin qu'[2]avec vos trois cents écus je vous apporte de quoi le payer?

M. Guil. Il vous en faudra[3] . . . . . Vous voulez sans doute l'habit complet[4].

M. Pat. Oui, très-complet: justaucorps[5], culotte[6] et veste[7], doublés[8] de même, et le tout bien long et bien large.

M. Guil. Pour tout cela il vous faudra . . . . . oui . . . . . six aunes[9] . . . . . Voulez-vous que je vous les coupe en attendant[10]?

M. Pat. En attendant . . . . . Non, Monsieur, non; l'argent à la main, s'il vous plait; l'argent à la main; c'est ma méthode.

M. Guil. Elle est fort bonne . . . . . Voici un homme fort exact.

M. Pat. Vous souvient-il, Monsieur Guillaume, que nous soupâmes ensemble à l'Ecu de France?

M. Guil. Le jour de la fête du village?

M. Pat. Justement nous raisonnâmes à la fin du repas

---

[1]) Que je prends plaisir, πόσον ἡδύνομαι, πόσον χαίρω. [2]) Ἄ fin que je vous apporte, avec vos trois cents francs, de quoi le payer, διὰ νὰ σοὶ φέρω, συγχρόνως μὲ τὰ τριακόσιά σου φράγκα, καὶ ἄλλα διὰ νὰ πληρώσω τὸ ἐριοῦχον. [3]) Il vous en faudra, θὰ σοὶ χρειασθῇ ἐκ τούτου· τὸ faudra μέλλων τοῦ il faut (τριτοπροσώπου ἢ ἀπροσώπου).

[4]) L'habit complet, τὴν ἐνδυμασίαν ὅλην (πλήρη). [5]) Justaucorps, juste-au-corps, ἀκριβῶς περὶ τὸ σῶμα, χιτωνίσκος. [6]) Περισκελίς.

[7]) Veste, περιθωράκιον, ἐσωκάρδιον (γελέκο). [8]) Doublé, ἐνδεδυμένον (φοδράτο). [9]) Six aunes, ἓξ αὖναι, μέτρον μεγαλήτερον τοῦ πήχεως.

[10]) En attendant, ἐντοσούτῳ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sur les affaires du temps. Que je vous ai ouï-dire de belles choses!

M. Guil. Vous vous en souvenez?

M. Pat. Si je m'en souviens? Vous prédîtes[1] dès lors tout ce que nous avons lu dans Nostradamus[2].

M. Guil. Je vois les choses de loin.

M. Pat. Combien, Monsieur Guillaume, me ferez-vous payez l'aune de ce drap?

M. Guil. Voyons . . . . . un autre le paierait ma foi, six écus[3] . . . . mais allons, je vous le laisserai à cinq écus.

M. Pat. Le juif . . . . . Cela est trop honnête. Six fois cinq écus . . . . . ce sera justement[4] . . . . .

M. Guil. Trente écus

M. Pat. Oui . . . . . trente écus: le compte est bon. Parbleu! pour renouveler connaissance, il faut que nous mangions demain à dîner une oie dont un plaideur[5] m'a fait présent[6].

M. Guil. Une oie[7]! je les aime fort.

M. Pat. Tant mieux[8]! touchez-là, à demain à dîner. Ma femme les apprête à miracle! Par ma foi! il me tarde qu'elle me voie sur le corps un habit de ce drap. Croyez-vous qu'en le prenant demain matin, il soit fait prêt pour dîner?

---

[1]) Vous prédites, προείπετε· εἶναι ὁ prétérit défini· dès lors, ἔκτοτε. [2]) Nostradamus, ὁ Μιχαὴλ Νοστραδάμος, ἰατρὸς καὶ ἀστρολόγος, ἐγεννήθη ἐν Σαὶν-Ῥεμῇ (Saint-Remi) τῆς Προβηγκίας τὸ 1503· ἕνεκα τοῦ προῤῥητικοῦ αὐτοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἀστρολογικῆς ἐπιστήμης του, ἔχαιρε μεγάλως τὴν εὔνοιαν Καρόλου τοῦ Θ'. καὶ τῆς Αἰκατερίνης τῶν Μεδίκων. [3]) Écu, σκοῦδον· νόμισμα ἴσον μὲ τρία φράγκα. [4]) Θὰ εἶναι (κάμνει) ἀκριβῶς. [5]) Plaideur, διάδικος. [6]) Faire présent, δωροῦμαι. [7]) Χῆνα! Je les aime fort, μοὶ ἀρέσκουσι πολύ. [8]) Tant mieux! τόσον καλήτερα! Touchez-là, δός μοι τὴν χεῖρά σου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

M. Guil. Si vous ne donnez le temps au tailleur il vous le gâtera.

M. Pat. Ce serait grand dommage!

M. Guil. Faites mieux vous avez, dites-vous, l'argent tout prêt?

M. Pat. Sans cela je n'y songerais pas.

M. Guil. Je vais vous le faire porter chez vous par un de mes garçons. Il me souvient qu'il y en a là de coupé[1] justement ce qu'il vous en faut.

M. Pat. Cela est heureux.

M. Guil. Attendez. Il faut auparavant que je l'ouvre en votre présence.

M. Pat. Bon, est-ce que je ne me fie pas en vous[2]?

M. Guil. Donnez, donnez, je vais le faire porter, et vous m'enverrez l'argent par le retour.

M. Pat. Le retour . . . . . Non, non, ne détournez pas vos gens, je n'ai que deux pas à faire d'ici chez moi. Comme vous dites, le tailleur aura plus de temps.

M. Guil. Laissez-moi vous donner un garçon, qui me rapportera l'argent.

M. Pat. Eh! point, point. Je ne suis pas glorieux: il est presque nuit; et, sous ma robe, on prendra cela pour un sac de procès[3] . . . point de façons, vous dis-je . . . . Il se fait tard: adieu, mon cher voisin; serviteur . . . . serviteur. (il emporte le drap).

---

[1]) Il y en a de coupé, ὑπάρχει κομμένον ἐκ τοῦ ἐριούχου τούτου, δηλ. ὑπάρχει τεμάχιον· τὸ de coupé, εἶναι ἰδιωτισμὸς Γαλλικός. [2]) Μήπως δὲν ἔχω ἐμπιστοσύνην εἰς ὑμᾶς. [3]) Un sac de procès, ὡς φάκελλον δικῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

D'AGUESSEAU.

Ἑρρίκος Φραγκίσκος δ' Ἀγεσσώ (Henri François d'Aguesseau)· ἐγεννήθη ἐν Ῥαστιάτῳ (Limoges) τῆς Γαλλίας τὸ 1668· δικαστὴς καὶ ῥήτωρ συνάμα περίφημος, ἔγραψε διάφορα συγγράμματα· οἷον, Μελέται μεταφυσικαί, ἐγένετο σφραγιδοφύλαξ τοῦ Κράτους, καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1751.

LE BEL ESPRIT.

C'est un feu qui brille sans consumer, c'est une lumière qui éclate pendant quelques moments, et qui s'éteint d'elle-même par le défaut[1] de nourriture; c'est une superficie agréable, mais sans profondeur et sans solidité; c'est une imagination vive, ennemie de la sûreté du jugement; une conception prompte[2], qui rougit d'attendre le conseil salutaire de la réflexion: une facilité de parler qui saisit avidement les premières pensées, et qui ne permet jamais aux secondes de leur donner leur perfection et leur maturité.

Semblable à ces arbres dont la stérile beauté a chassé des jardins l'utile ornement des arbres fruitiers, cette agréable délicatesse, cette heureuse légèreté d'un génie vif et naturel, qui est devenue l'unique ornement de notre âge, en a banni la force et la solidité d'un génie profond et laborieux; et le bon esprit n'a point eu de plus dangereux ni de plus mortel ennemi que ce que l'on honore dans le monde du nom de bel esprit.

C'est à cette flatteuse idole que nous sacrifions tous les jours, par la profession publique d'une orgueilleuse ignorance. Nous croirions faire injure[3] à la fécondité de

[1]) Par le défaut, δι' ἔλλειψιν. [2]) Ταχεῖα ἀντιληπτικὴ δύναμις.
[3]) Faire injure, ἐξυβρίζω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

notre génie, si nous nous rabaissions[1] jusqu'à vouloir moissonner pour lui une terre étrangère. Nous négligeons même de cultiver notre propre bien; et la terre la plus fertile ne produit plus que des épines, par la négligence du laboureur qui se repose sur sa fécondité naturelle. Que cette conduite est éloignée de celle de ces grands hommes, dont le nom fameux semble être devenu le nom de l'éloquence même! Ils savaient que le meilleur esprit a besoin d'être formé par un travail persévérant et par une culture assidue; que les grands talents deviennent aisément de grands défauts, lorsqu'ils sont livrés et abandonnés à eux-mêmes, et que tout ce que le ciel a fait naître[2] de plus excellent dégénère bientôt, si l'éducation, comme une seconde mère, ne conserve l'ouvrage que la nature lui confie aussitôt qu'elle l'a produit,

---

[1]) Si nous nous rabaissions jusqu'à vouloir moissonner, ἐὰν ἐταπεινούμεθα εἰς τοσοῦτον ὥστε νὰ θερίσωμεν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς εὐφυΐας ἡμῶν εἰς ξένην γῆν· δηλαδὴ παραλαμβάνοντες ἰδέας ξένας, σπουδάζοντες ξένα συγγράμματα. [2]) Et que tout ce que le ciel a fait naître de plus excellent dégénère, καὶ ὅτι πᾶν ὅ,τι ὁ Θεὸς ἐποίησε (παρήγαγε) ὡς μᾶλλον ἀξιόλογον ἐξαχρειοῦται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LACÉPÈDE.

Κόμης Λακεπήδης (Στέφανος Δελαβίλ) Lacépède (Étienne De la Ville comte de), ἐγεννήθη τὸ 1756 ἐν Ἀγίννῳ (Agen) τῆς Γαλλίας εἰς τὸν νομὸν τοῦ Ὄλτιος καὶ τοῦ Γαρούμνα (Lot et Garonne) ἐξ εὐγενοῦς οἰκογενείας, ἀπέθανεν ἐν Παρισίοις τὸ 1825, ἐνησχολήθη ἐνωρὶς εἰς τὰς φυσικὰς ἐπιστήμας, καὶ ἐγένετο γνωστὸς εἰς τὸν Βυφῶνα (Buffon) ἀπὸ τοῦ 18ου ἔτους τῆς ἡλικίας του πέμπων πρὸς αὐτὸν ὑπομνήματα λίαν περίεργα. Ἐλθὼν ἐν Παρισίοις κατὰ τὸ 1776, εὗρε προστάτην ἐν τῷ σοφῷ αὐτῷ, ὅστις τὸν διώρισεν ὑφηγητὴν τῆς φυσικῆς ἱστορίας εἰς τὸν Κῆπον τοῦ Βασιλέως, τὸν ἐξέλεξεν ἵνα ἐξακολουθήσῃ τὴν Φυσικὴν Ἱστορίαν του, καὶ τῷ ἀφῆκεν ἀποθνήσκων τὴν ἐπιστημονικὴν κληρονομίαν. Ὁ Λακεπήδης ἠσπάσθη τὰς ἀρχὰς τῆς ἐπαναστάσεως, ἐγένετο ἔκτακτος ἀντιπρόσωπος τοῦ Ἀγίννου εἰς τὴν Συντακτικὴν Συνέλευσιν, ἀκολούθως βουλευτὴς, μέλος τοῦ Συμβουλίου τῶν Πεντακοσίων, Γερουσιαστὴς, Μέγας Καγκελλάριος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς. Ὠνομάσθη καθηγητὴς τῆς Ἑρπετολογίας εἰς τὸ Μουσεῖον, καὶ μέλος τῆς Ἀκαδημίας. Ἦτο ἐπίσης διακεκριμένος μουσικὸς, χρηματίσας μαθητὴς τοῦ Cossec. Ἔγραψε περὶ μουσικῆς καὶ ἐξέδωκεν ἐκτὸς τῶν Ἐπιστημονικῶν ἔργων του πολύτομον Ἱστορίαν τῆς Εὐρώπης, Μυθιστορήματα, καὶ Ὑπομνήματα.

L' AMITIÉ.

Passion sublime, sentiment des[1] grandes âmes, bonheur du monde, devant lequel[2] tous les maux disparaissent et s'affaiblissent[3], et tous les biens s'embellissent et s'accroissent, ô divine amitié! ton nom seul me rapelle tous les charmes de ma vie. Passion héroïque, dont le feu toujours pur est allumé par le sentiment, et animé par l'intelligence; vertu consolatrice que le souverain[4] Être a ac-

---

[1]) Des grandes âmes, τῶν μεγάλων ψυχῶν· τὸ des εἰς πληθυντικὸν καὶ τοι ἡγουμένου ἐπιθέτου, ἀλλὰ τὸ οὐσιαστικὸν ἐκφράζεται ἐνταῦθα ὡρισμένως. [2]) Devand lequel, ἐνώπιον τοῦ ὁποίου (αἰσθήματος)· devant qui λέγεται μόνον ἐπὶ προσώπου. [3]) Disparaissent et s'affaiblissent, ἐκλείπουσι καὶ ἐξασθενοῦσι· προτιμώτερον εἶναι νὰ τεθῇ πρῶτον τὸ s'affaiblissent καὶ δεύτερον τὸ disparaissent κατὰ λογικὴν βαθμίδα. [4]) Le souverain Être, τὸ ὑπέρτατον Ὄν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cordée à l'homme pour le dédommager des suites funestes d'une raison égarée; sentiment bienfaisant sans lequel il ne peut exister aucun bien pour nous: car, qu'est-ce qu'un bien dont on ne peut parler à son ami! Vertu celeste dont le nom a été si souvent prostitué[1], dont l'image a été si souvent altérée[2], que les mortels adorent lors même qu'ils l'ignorent, passion généreuse et sublime qui ennoblit[3] tout notre être et qui ne nous fait vivre que pour l'ami que notre cœur a choisi! c'est toi que nous avons maintenant à peindre.

Jamais celui dont le cœur est brûlé par les douces flammes de la sainte amitié n'éprouve un sentiment si vif que lorsque l'ami qu'il chérit a le plus besoin de son secours; il le suit au milieu de l'infortune la plus cruelle; il s'attache à lui pour ne jamais s'en séparer; les froideurs mêmes de celui qu'il a choisi ne peuvent[4] éteindre le feu céleste dont il est embrasé, il l'aime même ingrat, même infidèle[5] aux saintes lois de l'amitié; il le plaint, il lui pardonne tous les maux qu'il en reçoit, il en est désolé, mais il ne l'en chérit pas moins, il immole tout son bonheur au sien: il veut mourir pour son Oreste[6], et consent qu'il l'ignore. Son âme se confond avec celle de son ami, elle n'a plus que les mêmes désirs, les mêmes mouvements, les mêmes affections, et, lorsque la mort, qui vient tout désunir, lui enlève l'objet de ses tendres et immortels sentiments, il l'accompagne avec courage jusqu'au bord de sa tombe; il lui dérobe ses pleurs; il

---

[1]) Ἠτιμάσθη. [2]) Ἠλλοιώθη. [3]) Διάκρισις μεταξὺ ennoblir καὶ anoblir. [4]) Ne peuvent éteindre, παραλείπεται τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον προηγουμένων τῶν ῥημάτων, pouvoir, savoir καὶ oser. [5]) Καί τοι ἀχάριστον καὶ ἄπιστον πρὸς τοὺς ἱεροὺς τῆς φιλίας νόμους. [6]) Pour son Oreste, διὰ τὸν Ὀρέστην του, διὰ τὸν φίλον του.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sème de quelques charmes ces instants funestes; il le console au moment où[1] tout va lui être ravi sans retour; et, lorsque la porte fatale du tombeau est fermée, désolé et sans espoir il ne retient plus ses larmes; mais, seul, au milieu du silence des bois les plus épais et les plus solitaires, il va pleurer celui qu'il a perdu, se nourrir de ses regrets et de l'image de son ami, et consumer dans la douleur un cœur dont les sentiments ne peuvent plus s'épancher, une vie qui n'était pas pour lui, et qui lui est devenue inutile.

Quelque fois, lorsque les ombres règnent sur la terre, il croit distinguer son ami au milieu d'une faible lumière; il lui parle, hélas! comme s'il pouvait l'entendre; il charme sa douleur par cette douce et cruelle illusion; il court embrasser cette ombre si chérie, il ne rencontre que des ténèbres insensibles, et ne retrouve dans son cœur que les regrets les plus cuisants[2]: il le redemande à la nuit, il le redemande au jour; et, ne pouvant plus supporter le faix[3] de ses amertumes, de ses chagrins et de sa perte, il succombe enfin à sa douleur et meurt en prononçant le nom de son ami. O céleste amitié! pourquoi tes flammes pures ne consument-elles pas toutes les âmes! Pourquoi si peu de mortels t'ont-ils dans le cœur, lorsque tous t'ont sur les lèvres! Et pourquoi ton nom, que la vertu seule devrait prononcer, a-t-il si souvent servi à voiler de noires trahisons et des complots sinistres!

---

[1]) Au moment où tout va lui être ravi sans retour, καθ' ἣν στιγμὴν τὰ πάντα μέλλουν νὰ τῷ ἀφαιρεθῶσιν ἀνεπιστρεπτεί. [2]) Les regrets les plus cuisants, τὰς ὀξυτέρας θλίψεις. [3]) Le faix, τὸ φορτίον, τὸ βάρος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LES FORÊTS CONSACRÉES AU CULTE DES DRUIDES[1].

Les forêts, dont les Druides faisaient leurs temples, n'étaient éclairées que par des rayons vacillants[2] et presque éteints, par des reflets aussi pâles que les lueurs d'une lampe sépulcrale; les chênes[3], les sapins[4], les ormeaux[5] que n'avaient jamais atteints[6] la foudre ni la cognée, étendaient leurs branches touffues sur le sanctuaire, que remplissaient les simulacres[7] des Dieux, représentés par des pierres brutes et des troncs grossièrement façonnés. L'eau du ciel, filtrée[8] à travers cent étages de rameaux, traçait d'humides couleurs sur ces images livides que la mousse[9] et les lichens[10] rongeaient comme une lèpre affreuse.

C'est là que les Druides, vêtus de la robe blanche des Platon[11] et des Pythagore, armés de faucilles d'or, et portant un sceptre surmonté[12] du croissant des Prêtres de l'antique Héliopolis[13]; c'est là que ces terribles sémnothées[14] le front ceint de feuilles de chêne et de bandeaux étoilés, emblème de l'apothéose, viennent chercher, avec des cérémonies mystérieuses le gui[15] sacré, que nos ancêtres appelèrent longtemps le rameau des spectres, l'épouvantail de la mort, et le vainqueur des poisons.

C'est là qu'attentif à leur signal, le sacrificateur im-

---

[1]) Druides, οἱ Δρυΐδαι. Ἱερεῖς τῶν ἀρχαίων Γαλατῶν (ἴσως ἐκ τῆς δρυός). [2]) Vacillants et presque éteints, ἀστάτους ἀκτῖνας ᾗ ἡμιλαμπεῖς. [3]) Le chêne, ἡ δρύς. [4]) Le sapin, ἡ ἐλάτη. [5]) Ormeau καὶ orme, ἡ πτελέα. [6]) Que n'avaient jamais atteints, τὰ ὁποῖα οὐδέποτε προσέβαλεν ὁ κεραυνὸς, ni la cognée, οὔτε ἡ ἀξίνη. [7]) Τὸ εἴδωλον, τὸ ἔνδαλμα. [8]) Filtrée, διερχόμενον (διϋλιζόμενον). [9]) Τὸ μνίον, τὸ βρύον. [10]) Le lichen, πρόφερε λεκὲν, λειχήν· τὸ ἐπιφυόμενον ἐπὶ στελέχων. [11]) Des Platon et des Pythagore, τοῦ Πλάτωνος καὶ Πυθαγόρου (τὰ κύρια ὀνόματα εἰς ένικ. ἀριθμ. τὸ δὲ des εἰς πληθυντ.). [12]) Surmonté du croissant, σκῆπτρον ἔχον ἐπὶ κορυφῆς τὴν ἡμισέληνον. [13]) Héliopolis, Ἡλιούπολις, ἐν Αἰγύπτῳ, ὅπου ὑπῆρχε ναὸς τοῦ Ἡλίου. [14]) Οἱ Σεμνόθεοι. [15]) Le gui sacré, ὁ ἱερὸς ἰξὸς, παράσιτον φυτόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mole les captifs en l'honneur d'Esus[1] et de Teutatès[2] c'est là qu'il brûle au milieu de la nuit les figures d'osier[3] renfermant des victimes humaines; le sang rougit tous les autels et arrose le sol sur lequel les racines tortueuses des vieux arbres représentent d'énormes serpents.

Le Gaulois, soumis par la terreur à ce culte formidable, craint de rencontrer les Dieux qu'il vient adorer dans ces vastes solitudes; il y pénètre les bras chargés de chaînes comme un esclave, afin de s'humilier encore plus devant ces divinités; il s'avance en tremblant, il frémit au seul bruit de ses pas. Effrayé de ce silence menaçant, son cœur bat avec force, sa vue se trouble, une sueur froide coule de tous ses membres; s'il tombe, ses Dieux lui défendent de se relever; il se traîne hors de l'enceinte, il rampe comme un reptile parmi les bruyères[4] sanglantes et les ossements des victimes.

Souvent au milieu de ces forêts lugubres, où l'on n'entendit jamais ni le vol des oiseaux, ni le souffle des vents, de ces forêts muettes et dévorantes, où coulait sans murmure une onde infecte, sortaient tout à coup des[5] hurlements affreux, des cris perçants, des voix inconnues, et soudain à l'horreur du tumulte, succédait l'horreur du silence.

D'autres fois, de ces solitudes impénétrables, la nuit fuyait tout à coup, et sans se consumer, les arbres devenaient autant de flambeaux dont les lueurs laissaient apercevoir des dragons ailés, de hideux scorpions, des cérastes[6] impurs s'entrelacer, se suspendre aux rameaux éblouissants; des larves[7], des fantômes montraient leurs

---

[1]) Esus, Ἧσος· θεὸς τοῦ πολέμου τῶν Γαλατῶν. [2]) Teutatès, ὁ Τευτάτης· θεὸς τοῦ ἐμπορίου ὡς ὁ Ἑρμῆς. [3]) Osier, ὁ οἰσὸς, ἡ ἰτέα ἢ μὴ κλαυθμηρά.
[4]) La bruyère, ἡ ἐρείκη, ἡ μυρίκη. [5]) Οἱ ὁλολυσμοὶ, τὸ χ εἶναι δασύ.
[6]) Des cérastes, κεραστάς· εἶδος ὄφεως, ἐχίδνης. [7]) Des larves,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ombres sur un fond de lumière comme des taches[1] sur le soleil; mais bientôt tout s'éteignait, et une obscurité plus terrible ressaisissait la forêt mystérieuse.

MICHAUD JOSEPH.

Ἐγεννήθη ὁ συγγραφεὺς οὗτος ἐν Ἀλβίνῃ τῆς Σαβοΐας τὸ 1767, καὶ ἀπέθανε τὸ 1839· ἔγραψε διάφορα ἱστορικὰ συγγράμματα μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνεται ἡ Ἱστορία τῶν σταυροφόρων διὰ τὸ ὕφος καὶ τὴν ἱστορικὴν ἀλήθειαν· ἔγραψε προσέτι διάφορα πολιτικὰ φυλλάδια, καί τινα ποιήματα τῶν ὁποίων τὸ ὡραιότερον εἶναι τὸ ἐπιγραφόμενον, Τὸ Ἔαρ ἑνὸς ἐξορίστου (Le Printemps d'un proscrit)· ἐπαινεῖται πολὺ καὶ τὸ φυλλάδιον, L'histoire des quinze semaines ou des cent jours, Ἡ ἱστορία τῶν δεκαπέντε ἑβδομάδων ἢ τῶν ἑκατὸν ἡμερῶν.

DÉPART DE LA PREMIÈRE CROISADE.

Τὸν πρῶτον σταυροφορικὸν πόλεμον ἐκήρυξεν ὁ Οὐρβανὸς Β'. κατὰ τὴν ἐν Κλερμὸν (Αὐγουστονέμετον) σύνοδον 1095. Ἅπασα ἡ Εὐρώπη ἀπεκρίθη μετ' ἐνθουσιασμοῦ πρὸς τὴν πρόσκλησιν τοῦ ἐνδόξου Πατριάρχου, καὶ πάντες ἠθέλησαν νὰ συμμεθέξωσι τοῦ γενικοῦ τούτου αἰσθήματος τοῦ χριστιανισμοῦ κατὰ τοῦ ἰσλαμισμοῦ. Ὁ ἱστορικὸς τῶν σταυροφόρων Michaud, περὶ οὗ ὁ λόγος, περιέγραψε τὸν ἔξοχον καὶ θεῖον τοῦτον ἐνθουσιασμὸν ὡς ἑξῆς.

Dès que[2] le printemps parut, rien ne put contenir l'impatience des croisés[3]; ils se mirent en marche[4] pour se rendre dans les lieux où ils devaient se rassembler. Le plus grand nombre allait à pied; quelques cavaliers paraissaient au milieu de la multitude: plusieurs voyageaient montés sur des chars trainés par des bœufs fer-

---

Μορμόνες (φαντάσματα) ψυχαὶ κακούργων. [4]) La tache, τὸ στίγμα, ἡ κηλίς· διαφέρον τοῦ tâche, ἔργον ὑποχρεωτικόν. [2]) Dès que, ἅμα· ἀπαιτεῖ παρῳχημένον χρόνον. [3]) Des croisés, τῶν σταυροφόρων· οἱ ἐκστρατεύσαντες εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα ἀποσπάσωσι τὸν ἅγιον τάφον ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν Ὀθωμανῶν (Σαρακηνῶν), ἔφερον (ἐπὶ τοῦ στήθους) τὸν σταυρὸν (croix, ἐξ οὗ croiser, διασταυρῶ κτλ.). [4]) Ils se mirent en marche, ἐκίνησαν· se mettre en marche, τίθεμαι εἰς κίνησιν, εἰς πορείαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

rés[1]; d'autres côtoyaient[2] la mer, descendaient les fleuves dans les barques; ils étaient vêtus diversement, armés de lances, d'épées, de javelots, de massues de fer, et la foule des croisés offrait un mélange bizarre et confus de toutes les conditions[3] et de tous les rangs; des femmes paraissaient en armes au milieu des guerriers. On voyait la vieillesse à côté de l'enfance[4], l'opulence près de la misère[5]; le casque était confondu avec le froc[6], la mitre[7] avec l'épée, le seigneur avec les serfs[8], le maître avec ses serviteurs. Près des villes, près des forteresses, dans les plaines, sur les montagnes, s'élevaient des tentes, des pavillons pour les chevaliers, et des autels dressés à la hâte pour l'office divin; partout se déployait un appareil de guerre et de fêtes solennelles. D'un côté, un chef militaire exerçait ses soldats à la discipline; de l'autre, un prédicateur rappelait à ses auditeurs les vérités de l'Evangile; on entendait le bruit des clairons[9] et des trompettes; plus loin on chantait des psaumes et des cantiques. Depuis le Tibre[10] jusqu'à l'Océan, et depuis le Rhin[11] jusqu'au delà des Pyrénées[12], on ne rencontrait

---

[1]) Ferrer un cheval, un bœuf, κρηπιδῶ ἵππον, βοῦν, κοινῶς πεταλώνω. [2]) Côtoyaient la mer, παρέπλεον. [3]) De toutes les conditions et de tous les rangs, πάσης τάξεως καὶ βαθμοῦ. [4]) On voyait la vieillesse à côté de l'enfance, ἐφαίνετο ἡ προβεβηκυῖα ἡλικία πλησίον τῆς παιδικῆς, ὅηλ. γέροντες καὶ παῖδες συνέῤῥευσαν εἰς τὴν ἐκστρατείαν ταύτην. [5]) Ὁ πλούσιος πλησίον τοῦ πτωχοῦ. [6]) Le froc, τὸ μοναχικὸν κάλυμμα, τὸ κάλυπτρον τῆς κεφαλῆς· prendre le froc, γίνομαι μοναχὸς, λαμβάνω τὸ μοναχικὸν σχῆμα. [7]) La mitre, ἡ μίτρα, ὅηλ. οἱ ἀρχιερεῖς ἀπετέλουν μέρος τοῦ στρατοῦ. [8]) Le seigneur avec les serfs, ὁ ἄρχων μετὰ τῶν ὑποτελῶν αὐτοῦ (πληρωτῶν). Τὸ ληκτικὸν f τῆς λέξεως serf προφέρεται· ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ προφορᾶς τοῦ f. [9]) Clairon, βυκάνη, εἶδος σάλπιγγος. [10]) Ὁ Τίβερις, μέγας ποταμὸς τῆς Ἰταλίας. [11]) Le Rhin, ὁ Ῥῆνος, μέγας τῆς Γερμανίας ποταμός. [12]) Τὰ Πυρηναῖα ὄρη τὰ διαχωρίζοντα τὴν Γαλλίαν ἀπὸ τῆς Ἱσπανίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que des troupes d'hommes revêtus de la croix, jurant d'exterminer les Sarrasins et d'avance célébrant leurs conquêtes; de toutes parts retentissait le cri de guerre des croisés: «Dieu le veut! Dieu le veut!»

Les pères conduisaient leurs enfants, et leur faisaient jurer de vaincre ou de mourir pour Jésus-Christ. Les guerriers s'arrachaient des bras de leurs épouses et de leurs familles et promettaient de revenir victorieux. Les femmes, les vieillards dont la faiblesse restait sans appui, accompagnaient leurs fils ou leurs époux dans la ville la plus voisine, et ne pouvant se séparer des objets de leur affection, prenaient le parti de les suivre jurqu'à Jérusalem. Ceux qui restaient en Europe enviaient[1] le sort des croisés et ne pouvaient retenir leurs larmes; ceux qui allaient chercher la mort en Asie étaient pleins d'espérance et de joie.

Parmi les pèlerins partis des côtes de la mer, on remarquait une foule d'hommes qui avaient quitté les îles de l'Océan. Leurs vêtements et leurs armes, qu'on n'avait jamais vus, excitaient la curiosité et la surprise. Ils parlaient une langue qu'on n'entendait point; et pour montrer qu'ils étaient chrétiens, ils élevaient leur deux doigts l'un sur l'autre en forme de croix. Entraînés par leur exemple et par l'esprit d'enthousiasme répandu partout, des familles, des villages entiers partaient pour la Palestine: ils étaient suivis par leurs humbles pénates[2]; ils emportaient leurs provisions, leurs ustensiles, leurs meubles. Les plus

---

[1]) Enviaient, ἐζήλευον· envier, καὶ porter envie, τὸ πρῶτον λέγεται ἐπὶ πραγμάτων, τὸ δὲ δεύτερον, porter envie, ἐπὶ προσώπων· envier une chose, καὶ porter envie à quelqu'un. [2]) Les Pénates, οἱ ἐφέστιοι θεοί· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pauvres marchaient sans prévoyance[1] et ne pouvaient croire que celui qui nourrit les petits des oiseaux laissât[2] périr de misère les pèlerins revêtus de sa croix. Leur ignorance ajoutait[3] à leurs illusions et prêtait à tout ce qu'ils voyaient un air d'enchantement et de prodige: ils croyaient sans cesse toucher[4] au terme de leur pélerinage. Les enfants des villageois, lorsqu'une ville ou un château se présentait à leur yeux, demandaient si c'était la Jérusalem. Beaucoup de grands seigneurs qui avaient passé leur vie dans leurs donjons[5] rustiques n'en savaient guère plus que leurs vassaux: ils conduisaient avec eux leurs équipages[6] de pêche et de chasse, et marchaient précédés d'une meute, ayant leur faucon[7] sur le poing. Ils espéraient atteindre Jerusalem en faisant bonne chère[8] et montrer à l'Asie le luxe grossier de leurs châteaux[9].

Au milieu du délire universel[10], aucun sage ne fit entendre la voix de la raison; personne ne s'étonnait alors de ce qui fait aujourd'hui notre surprise. Ces scènes si étranges, dans lesquelles tout le monde était acteur[11] ne devaient être un spectacle que pour la postérité[12].

---

1) Ἄνευ προνοίας, χωρὶς νὰ φροντίσωσι περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς πρὸς τὴν τροφὴν καὶ τὰ ἀναγκαῖα των κτλ. 2) Laissât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ laisser (ἀφίνω), ἕνεκα τῆς ἑτεροπροσωπίας τοῦ ῥήματος, ne pouvaient. 3) Ajoutait à leur illusion, ἐπηύξανε τὴν ἀπάτην των.

4) Toucher au terme, ἐγγίζω, φθάνω εἰς τὸ τέρμα τῆς εὐσεβοῦς ὁδοιπορίας των (pélerinage). 5) Donjon, πύργος, πυργίδιον. 6) Τὴν συσκευὴν, τὰ ἀναγκαῖα τῆς θήρας καὶ ἁλιείας. 7) Ayant leur faucon, κρατοῦντες (ἔχοντες) τὸν ἱέρακά των, sur les poings, ἐπὶ τῆς πυγμῆς (ἱέραξ θηρευτικὸς, πτηνοθήρας). 8) En faisant bonne chère, εὐωχοῦντες.

9) Τῶν ἐπαύλεων αὐτῶν. 10) Du délire universel, τῆς παγκοσμίου (τῆς γενικῆς) παραφροσύνης. 11) Tout le monde était acteur, ὅλοι (ἕκαστος) διεδραμάτιζον πρόσωπον ἐπὶ τῆς ἀλλοκότου ταύτης σκηνῆς.

12) Διὰ τοὺς μεταγενεστέρους· ἡ λέξις postérité εἶναι ἐν χρήσει εἰς μόνον τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

BOSSUET.

Βοσσουέτος (Ἰάκωβος Βενίγνος), (Jacque Bénigne Bossuet), γεννηθεὶς ἐν Διβίῳ (Dijon) τὸ 1627· διεκρίθη κατὰ τὰς πρώτας αὐτοῦ σπουδὰς διὰ τὴν εὐφυΐαν καὶ κρίσιν αὐτοῦ. Εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐκκλησιαστικὸν στάδιον περὶ τὸ 25 ἔτος τῆς ἡλικίας του. Πολλὰ καὶ ποικίλα εἶναι τὰ συγγράμματα τοῦ ἀνδρὸς τούτου τοῦ ὁποίου δὲν ἠξεύρει τις τί πρῶτον νὰ θαυμάσῃ· τὴν εὐγλωττίαν, τὴν δεινότητα τοῦ λόγου, τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, ἢ τὴν ποικιλίαν τῶν γνώσεων, καὶ τὴν βαθυτάτην αὐτοῦ κρίσιν. Οἱ ἐπιτάφιοι λόγοι του εἶναι αἰώνια ἀριστουργήματα, διά τε τὰς εἰκόνας καὶ τὸ ὕψος τοῦ λόγου· διακρίνονται δὲ πρὸ πάντων ὁ τοῦ Πρίγγιπος Κονδὲ, καὶ ὁ τῆς Ἐρριέτης Μαρίας συζύγου τοῦ Καρόλου Α'. βασιλέως τῆς Ἀγγλίας, καὶ ὁ Ἐπιτάφιος τῆς Ἐρριέτης Ἄννης τῆς Ἀγγλίας ἀδελφῆς Καρόλου τοῦ Β'. βασιλέως τῆς Ἀγγλίας. Ἐγένετο μέλος τοῦ Πανεπιστημίου κατὰ τὸ 1671. Ὁ Ιά'. Λουδοβίκος ἀνέθετο εἰς αὐτὸν τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ διαδόχου του (τοῦ δελφῖνος), καὶ κατὰ τὸ 1681, ἐγένετο ἐπίσκοπος Σατίνου (Satinum -Meaux). Διακρίνεται μεγάλως ἐπίσης μεταξὺ τῶν συγγραμμάτων του τὸ « Discours sur l'histoire universelle » τὸ ὁποῖον εἶναι κυρίως περίληψις τῆς γενικῆς ἱστορίας, ἀλλὰ συνοπτικὴ καὶ φιλοσοφικὴ, καθ' ἣν θεωρεῖ πάντα τὰ μεγάλα γεγονότα ὡς ἀπόρροιαν τῆς θείας βουλήσεως πρὸς ἀγαθοεργὸν τινὰ σκοπὸν, φαίνεται δὲ κατὰ τὰς φιλοσοφικὰς αὐτοῦ ἀρχὰς πιστὸς ὀπαδὸς τοῦ Καρτεσίου· ἀπεβίωσε τὸ 1704.

CHARLES-GUSTAVE
[1656—1660].

Ὁ Κάρολος-Γουστάβος, βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, προσβάλλει τὴν Πολωνίαν, νικᾷ ἐν Βαρσοβίᾳ καὶ καθίσταται κύριος τοῦ βασιλείου· ὑποχρεοῦται νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν Πολωνίαν.—Θάνατος αὐτοῦ.

Un nouveau conquérant s'élève[1] en Suède: on y voit un autre Gustave non moins fier ni moins hardi ou moins belliqueux que celui dont le nom fait encore trembler l'Allemagne. Charles-Gustave parut à la Pologne, sur-

---

[1]) S'élève, ἐγείρεται, ἀπαρέμφ. élever (ἴδε εἰς τὴν Γραμματ. τὰς ἐν τῇ ά. συζυγίᾳ παρατηρήσεις περὶ τῆς βαρείας).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

prise[1] et trahie, comme un lion qui tient sa proie dans ses ongles, tout prêt[2] à la mettre en pièces.

Qu'est devenue cette redoutable cavalerie qu'on voyait fondre sur l'ennemi avec la vitesse[3] d'un aigle? Où sont ces âmes guerrières, ces marteaux[4] d'armes tant vantés et ces arcs[5] qu'on ne vit jamais tendus en vain? Ni les chevaux ne sont vites[6], ni les hommes ne sont adroits que pour fuir devant le vainqueur. En même temps, la Pologne se voit ravagée par le rebelle Cosaque, par le Moscovite infidèle, et plus encore par le Tartare qu'elle appelle à son secours dans son désespoir. Tout nage dans le sang, et l'on ne tombe que sur des corps morts; la reine n'a plus de retraite, elle a quitté le royaume. Apres de courageux, mais de vains efforts, le roi est contraint de la suivre. Réfugiés dans le Silésie, où ils manquent des choses les plus nécessaires, il ne leur reste qu'à considérer de quel côté allait tomber ce grand arbre ébranlé par tant de mains et frappé de tant de coups à sa racine, ou qui enlèverait les rameaux épars. Dieu en[7] avait disposé autrement. La Pologne était nécessaire à son Église et lui devait un vengeur. Il la re-

---

[1]) Surprise, ἐκπλαγεῖσαν (ἐξαπατηθεῖσαν), τὸ ἀπαρέμφατον surprendre.
[2]) Tout prêt, ἐννοεῖ τὸν λέοντα ἑτοιμότατον à la mettre en pièces νὰ τὴν κατακερματίσῃ. [3]) Vitesse, κατώτερον τοῦ rapidité· la vitesse d'un aigle, ἡ ταχύτης τοῦ ἀετοῦ, et rapidité de l'éclair, καὶ γοργότης τῆς ἀστραπῆς. Τὸ aigle εἶναι ἀρσενικοῦ γένους ὅταν σημαίνῃ τὸ πτηνὸν (τὸν ἀετὸν), θηλυκοῦ δὲ ὅταν σημαίνῃ σημαίαν· l'aigle impériale, ἡ αὐτοκρατορικὴ σημαία. [4]) Marteaux, σφύρα (τὸ σφυρί), εἶδος ὅπλου ἔχοντος τὸ σχῆμα τῆς σφύρας τὸ ὁποῖον μετεχειρίζοντο κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχήν. [5]) Arcs, τόξα, tendus, τεταμένα· tendre un arc, ἐκτείνω τόξον. [6]) Vite, ταχὺς, (τὴν σήμερον δὲν εἶναι ἐν χρήσει ἡ λέξις αὕτη ὡς ἐπίθετον, ἀλλ' ὡς ἐπίῤῥημα, ταχέως). [7]) Dieu en avait disposé autrement, ὁ θεὸς διέθεσεν ἄλλως πως περὶ τούτου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

garde en pitié. Sa[1] main puissante ramène en arrière le Suédois indompté, tout[2] frémissant qu'il était. Il se venge sur le Danois, dont la soudaine invasion l'avait rappelé, et déjà il l'a reduit[3] à l'extrémité. Mais l'Empire et la Hollande se remuent contre un conquérant qui menaçait tout le Nord de la servitude. Pendant qu'il rassemble de nouvelles forces et médite de nouveaux carnages, Dieu tonne[4] du plus haut des cieux; le redouté capitaine tombe au plus beau temps de sa vie, et la Pologne est délivrée.

SISMONDI.

Ὁ Σισμόνδης ἐγεννήθη ἐν Γενεύῃ τὸ 1773 ἔκτινος ἀρχαίας Ἰταλικῆς εἰκογενείας ἀποκατασταθείσης εἰς Γαλλίαν. Ἔγραψε διάφορα ἱστορικὰ καὶ πολιτικὰ συγγράμματα, τῶν ὁποίων τὰ μᾶλλον ἀξιοσημείωτα εἶναι τὰ ἑξῆς· Histoire des Républiques Italiennes, καὶ une Histoire des Français. Θεωρεῖται ὡς ἱστορικὸς ὀλίγον αὐστηρὸς πρὸς τὸ παρελθόν, καὶ αὐστηρὸς ἑπομένως κατὰ τὰς κρίσεις του. Ἀπέβιωσε τὸ 1842. Τὸ παρὸν τεμάχιον διαλαμβάνει περὶ τοῦ ἐν Φλωρεντίᾳ λοιμοῦ.

LA PESTE DE FLORENCE.

En 1346, la peste infecta toute l'Italie, à la réserve[5] de Milan et de quelques cantons au pied des Alpes, où elle fut à peine sentie[6]. Les symptômes ne furent pas partout les mêmes. En Orient un saignement[7] de nez annonçait l'invasion de la maladie; en même temps, il était le présage assuré de la mort. A Florence, on voyait d'abord se manifester à l'aine ou sous les aisselles[8]

[1]) Sa main puissante, ἡ κραταιὰ τοῦ Κυρίου χείρ. [2]) Tout frémissant qu'il était, καί τοι φρυάττοντα. [3]) L'a réduit à l'extrémité, τὸν κατήγτησεν (τὸν Δανὸν) εἰς τὴν ἐσχάτην ἀνάγκην. [4]) Dieu tonne, ὁ θεὸς βροντᾷ. [5]) A la réserve de, ἐκτὸς τοῦ. [6]) Μόλις ἐγένετο ἐπαισθητή. [7]) Saignement de nez, αἱμορραγία τῆς ῥινὸς (ῥινορραγία).
[8]) Ὑπὸ τὴν μασχάλην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

un gonflement qui surpassait même la grosseur d'un œuf. Plus tard ce gonflement, qu'on nomma *gavocciolo*[1], parut indifféremment à toutes les parties du corps. Plus tard encore les symptômes changèrent, et la contagion s'annonçait le plus souvent par des taches noires ou livides, qui, larges et rares chez les uns, petites et fréquentes chez les autres, se montraient d'abord sur les bras ou les cuisses, puis sur le reste du corps, et qui, comme le *gavocciolo*, étaient l'indice d'une mort prochaine. Le mal bravait[2] toutes les ressources de l'art: la plupart des malades mouraient le troisième jour, et presque toujours sans fièvre, ou sans aucun accident nouveau.

Bientôt tous les lieux infectés furent frappés d'une terreur extrême, quand on vint à remarquer avec quelle inexprimable rapidité la contagion se propageait. Non seulement converser avec les malades ou s'approcher d'eux, mais toucher aux choses qu'ils avaient touchées, ou qui leur avaient appartenu, communiquait immédiatement la maladie. Des animaux tombèrent morts en touchant à des habits qu'ils avaient trouvés dans les rues. On ne rougit plus alors de laisser voir sa lâcheté et son égoïsme. Les citoyens s'évitaient l'un l'autre; les voisins négligeaient leurs voisins; et les parents mêmes, s'ils se visitaient quelquefois, s'arrêtaient à une distance qui trahissait leur effroi. Bientôt on vit le frère abandonner son frère, l'oncle son neveu, l'épouse son mari, et même quelques pères et mères s'éloigner de leurs enfants. Aussi ne resta-t-il d'autres ressources à la multitude innombrable des malades que le dévouement héroïque d'un petit nombre d'amis, ou l'avarice des domestiques,

---

1) Ἐξάνθημα-φλύκταινα. 2) Περιεφρόνει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui, pour un immense salaire, se décidaient à braver le danger ; encore ces derniers étaient-ils[1], pour la plupart, des campagnards grossiers et peu accoutumés à soigner les malades; tous leurs soins se bornaient d'ordinaire à exécuter quelques ordres des pestiférés, et à porter à leurs familles la nouvelle de leur mort.

Cet isolement et la terreur qui avait saisi tous les esprits fit tomber en désuétude la sévérité des mœurs antiques et les usages pieux par lesquels les vivants prouvent aux morts leur affection et leurs regrets. Non seulement le malade mourait sans être entouré, suivant l'ancienne coutume de Florence, de chacun de ses parents, de ses voisins, et des femmes qui lui appartenaient de plus près; plusieurs n'avaient pas même un assistant dans les derniers moments de leur existence. On était persuadé que la tristesse préparait à la maladie: on croyait avoir éprouvé que la joie et les plaisirs étaient le préservatif le plus assuré contre la peste; et les femmes mêmes cherchaient à s'étourdir sur le lugubre appareil des funérailles par le rire, le jeu et les plaisanteries. Bien peu de corps étaient portés à la sépulture par plus de dix ou douze voisins; encore les porteurs n'étaient-ils plus des citoyens considérés et du même rang que le défunt, mais des fossoyeurs[2] de la dernière classe, qui se faisaient nommer *becchini*. Pour un gros salaire, ils transportaient la bière précipitamment, non point à l'église désignée par le mort, mais à la plus prochaine, quelquefois précédés de quatre ou six prêtres avec un petit nombre de cierges, quelquefois aussi sans aucun appa-

---

[1]) Προηγουμένων τῶν ἐπιρρημάτων encore, peut-être κτλ. τίθεται ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία μετὰ τὸ ῥῆμα. [2]) Τυμβωρύχοι, ὡς ὀρύττοντες τύμβους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

reil religieux, et jetaient le cadavre dans la première fosse qu'ils trouvaient ouverte.

Le sort des pauvres et même des gens d'un état médiocre était bien plus déplorable; retenus par l'indigence dans des maisons malsaines, et rapprochés les uns des autres, ils tombaient malades par milliers; et comme ils n'étaient ni soignés, ni servis, ils mouraient presque tous. Les uns, et de jour et de nuit, terminaient dans les rues leur misérable existence: les autres, abandonnés dans les maisons, apprenaient leur mort aux voisins par l'odeur fétide qu'exhalait leur cadavre. La peur de la corruption de l'air, bien plus que la charité, portait les voisins à visiter les appartements, à retirer des maisons les cadavres, et à les placer devant les portes. Chaque matin, on en pouvait voir un grand nombre ainsi déposés dans les rues; ensuite on faisait venir une bière, ou, à défaut, une planche sur laquelle on emportait le cadavre. Plus d'une bière contint en même temps le mari et la femme, ou le père et le fils, ou deux ou trois frères. Lorsque deux prêtres avec une croix cheminaient à des funérailles et disaient l'office des morts, de chaque porte sortaient d'autres bières qui se joignaient au cortége, et les prêtres qui n'étaient engagés que pour un seul mort en avaient sept ou huit à ensevelir.

La terre consacrée ne suffisant plus aux sépultures, on creusa dans les cimetières des fosses immenses dans lesquelles on rangeait les cadavres par lits, à mesure qu'ils arrivaient et on les recouvrit ensuite d'un peu de terre. Cependant les survivants, persuadés que les divertissements, les jeux, les chants, la gaieté, pouvaient seuls les préserver de l'épidémie, ne songeaient plus qu'à chercher des jouissances, non seulement chez eux, mais dans les maisons

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

étrangères, toutes les fois qu'ils croyaient y trouver quelque chose à leur gré. Tout était à leur discrétion; car chacun, comme ne devant plus vivre, avait abandonné le soin de sa personne et de ses biens. La plupart des maisons étaient devenues communes, et l'étranger qui y entrait y prenait tous les droits du propriétaire. Plus de respect pour les lois divines et humaines; leurs ministres, et ceux qui devaient veiller à leur exécution, étaient tellement dépourvus de gardes ou de subalternes, qu'ils ne pouvaient imprimer aucune crainte; aussi chacun se regardait-il comme libre d'agir à sa fantaisie.

Les campagnes n'étaient pas plus épargnées que les villes; les châteaux et les villages, dans leur petitesse, étaient une image de la capitale. Les malheureux laboureurs qui habitaient les maisons éparses dans la campagne, qui n'avaient à espérer ni conseils de médecins, ni soins domestiques, mouraient sur les chemins, dans leurs champs, ou dans leurs habitations, non comme des hommes, mais comme des bêtes. Aussi, devenus négligents de toutes les choses de ce monde, comme si le jour était venu où ils ne pouvaient plus échapper à la mort, ils ne s'occupaient plus à demander à la terre ses fruits ou le prix de leurs fatigues, mais ils se hâtaient de consommer ceux qu'ils avaient déjà recueillis. Le bétail, chassé des maisons, errait dans les champs déserts, au milieu des récoltes non moissonnées; et le plus souvent il rentrait de lui-même le soir dans ses étables, quoiqu'il ne restât plus de[1] maîtres ou de bergers pour le surveiller.

Aucune[2] peste, dans aucun temps, n'avait encore frappé

---

1) Plus de maîtres κτλ. τὸ δε ἄνευ s διότι ἡ πρόταξις εἶναι ἀρνητική.
2) Τὸ aucun καὶ τὸ nul ἀναπληροῦσι τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tant de[1] victimes. Sur cinq personnes, il en mourait trois à Florence et dans tout le territoire. Boccace estime que la ville seule perdit plus de cent mille individus. A Pise, sur dix il en périt sept ; mais quoique dans cette ville on eût reconnu, comme ailleurs, que quiconque touchait un mort ou ses effets, ou même son argent, était atteint de la contagion, et quoique personne ne voulût pour un salaire rendre aux morts les derniers devoirs, cependant nul cadavre ne resta dans les maisons privé de sépulture. A Sienne, l'historien Agnola de Tura raconte que, dans les quatre mois de mai, juin, juillet et août, la peste enleva quatre-vingt mille âmes, et que lui-même ensevelit, de ses propres mains, ses cinq fils dans la même fosse. La ville de Trapani, en Sicile, resta complètement déserte. Gênes perdit quarante mille habitants ; Naples soixante mille ; et la Sicile, sans doute avec la Pouille, cinq cent trente mille. En général, on calcula que, dans l'Europe entière, qui fut soumise[2], d'une extrémité à l'autre, à cet épouvantable fléau, la peste enleva les trois cinquièmes de la population.

(*Histoire des républiques italiennes*).

ὁθεν n'avait encore frappé καὶ οὐχὶ n'avait pas. [1]) Tant de victimes. Τὸ δε ἄνευ s, διότι προηγεῖται λέξις ποσότητος tant. [2]) Fut soumise, ὑπέκυψε (soumettre).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

AUGUSTIN THIERRY.

Ὁ Αὐγουστῖνος Θιερρὴς (Thierry) συγγραφεὺς ζῶν, διακρίνεται μεταξὺ τῶν νεωτέρων ἱστοριογράφων καὶ θεωρεῖται ὡς εἷς τῶν ἀρχηγῶν τῆς νέας ἱστορικῆς σχολῆς· ἤρχισε τὸ τῆς ἱστοριογραφίας στάδιον διά τινων ἱστορικῶν ἄρθρων δημοσιευθέντων εἰς διαφόρους ἐφημερίδας καὶ μετὰ ταῦτα ἐκδοθέντων ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν «Dix ans d'études historiques et des lettres sur l'histoire de France.» Κατὰ τὸ 1825 ἐδημοσίευσε τὴν ἱστορίαν τῆς ὑπὸ τῶν Νορμανδῶν κατακτήσεως τῆς Ἀγγλίας. Ἡ ἱστορία αὕτη εἶναι δραματικὴ καὶ φιλοσοφικὴ συνάμα, ἐμφαίνουσα πολλὴν ἐνταυτῷ τὴν πολυμάθειαν καὶ τὴν γόνιμον τοῦ ἀνδρὸς φαντασίαν. Τὸ ὕφος τοῦ συγγραφέως ὁμοιάζει, κατά τινας, πρὸς τὸ τοῦ ἡμετέρου Θουκυδίδου, κατὰ τὴν βραχυλογίαν, τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν παράστασιν τῶν εἰκόνων. Κατὰ τὸ 1840 ἐδημοσίευσε «Les récits des temps mérovingiens.»

BATAILLE DE HASTINGS[1].

Sur le terrain qui porta depuis, et qui aujourd'hui porte encore le nom de *lieu de la Bastille*[2], les lignes[3] des Anglo-Saxons occupaient une longue chaîne de collines fortifiées[4] de tous côtés par un rempart de pieux[5] et de claies d'osier. Dans la nuit du 13 octobre, Guillaume fit annoncer aux Normands que le lendemain serait jour de combat. Des prêtres et des religieux qui avaient suivi en grand nombre l'armée envahissante, attirés, comme les soldats, par l'espoir du butin[6], se réunirent pour faire des oraisons et chanter des litanies, pendant que les gens de guerre préparaient leurs armes et leurs

[1]) Μικρὰ πόλις παραθαλάσσιος τῆς Ἀγγλίας, 90 χιλιόμετρα νοτιοανατολικῶς τοῦ Λονδίνου. Περὶ τὴν πόλιν ταύτην Βιλέλμος (Γουλιέλμος) ὁ δορυκτήτωρ κατώρθωσε κατὰ τὸ 1066 μ. Χρ. νίκην κατὰ τοῦ Χάρολδ Β'. καθ' ἣν τὸ στέμμα τῆς Ἀγγλίας μετέβη ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν Σαξόνων εἰς τὴν Νορμανδικὴν δυναστείαν. [2]) Τὸ μέρος τοῦτο κεῖται βορειοδυτικῶς πρὸς τὴν πόλιν Hastings, καλεῖται δὲ τὴν σήμερον Battle (μάχη). [3]) Στίχοι (γραμμὴ στρατιωτῶν). [4]) Σειρὰ λόφων ὠχυρωμένων. [5]) Πάσσαλοι, et de claies d'osier, καὶ πλέγματα ἐξ οἰσύων. [6]) Ἐπ' ἐλπίδι λείας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

chevaux. Le temps qui resta aux aventuriers après ce premier soin, ils l'employèrent à faire la confession de leurs péchés et à recevoir les sacrements. Dans l'autre armée, la nuit se passa d'une manière toute[2] différente; les Saxons se divertissaient avec grand bruit et chantaient leurs vieux chants nationaux, en vidant, autour de leurs feux, des cornes[3] remplies de bière et de vin.

Au matin, dans le camp normand, l'évêque de Bayeux, fils de la mère du duc Guillaume et d'un bourgeois[4] de Falaise[5] célébra la messe et bénit les troupes, armé d'un haubert[6] sous son rochet[7]; puis il monta un grand coursier[8] blanc, prit une lance, et fit ranger sa brigade de cavaliers[9]. Toute l'armée se divisa en trois colonnes d'attaque: à la première étaient les gens d'armes venus du comté de Boulogne et du Ponthieu, avec la plupart des hommes engagés personnellement pour une solde[10]; à la seconde se trouvaient les auxiliaires bretons, manceaux et poitevins[11]; Guillaume en personne commandait la troisième, formée des recrues de Normandie. En tête de chaque corps de bataille marchaient plusieurs rangs de fantassins à légère armure[12] vêtus d'une casaque matelassée[13] et portant des arcs longs d'un corps d'homme, ou des arbalètes d'acier. Le duc montait un cheval espa-

---

[1]) Τὸ l' κατὰ πλεονασμὸν· τὸ ἀντικείμενον εἶναι le temps. [2]) Toute, ὅλως· καί τοι ἐπίῤῥημα συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν. Ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τοῦ Tout. [3]) Τὰς κερατίνας φιάλας. [4]) Ὁ ἰδιώτης πολίτης. [5]) Φαλασία, πόλις τῆς Γαλλίας, πατρὶς Βιλέλμου τοῦ δουκτήτορος. [6]) Θώραξ ἀρχαῖος τῶν ἱπποτῶν. [7]) Εἶδος ἱερατικοῦ ἀμφίου. [8]) Κέλης, εἰς τὸ ὑψηλὸν καὶ ποιητικὸν ὕψος courrier, ἵππος ταχύς. [9]) Τὴν ἴλην (ἐνωματίαν). [10]) Ἐπὶ μισθῷ. [11]) Οἱ κάτοικοι τοῦ Mans (Suindinum, Κενομάνον) καὶ τοῦ Poitiers ἢ τοῦ Poitu (Pictavi) εἰς τὴν Γαλλίαν. [12]) Οἱ ψιλοί. [13]) Ἐπανωφόριον διπλοῦν (δηλαδὴ ἐῤῥαμένον ὡς τὸ στρῶμα, τὸ ἐφάπλωμα).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gnol qu'un riche Normand lui avait amené d'un pèlerinage à Saint-Jacques de Galice. Il tenait suspendues à son cou les plus révérées d'entre les reliques sur lesquelles Harold avait juré, et l'étendard, benit[1] par le pape, était porté à côté de lui par un jeune homme appelé Toustain le Blanc. Au moment où les troupes allaient se mettre en marche, le duc, élevant la voix, leur parla en ces termes:

« Pensez à bien combattre, et mettez tout à mort; » car si nous les vainquons, nous serons tous riches. Ce » que je gagnerai, vous le gagnerez: si je conquiers, vous » conquerrez; si je prends la terre, vous l'aurez. Sachez[2] » pourtant que je ne suis pas venu ici seulement pour » prendre mon dû[3], mais pour venger notre nation en- » tière des félonies, des parjures et des trahisons de ces » Anglais. Ils ont mis à mort les Danois, hommes et » femmes, dans la nuit de Saint-Brice. Ils ont décimé » les compagnons d'Auvré, mon parent, et l'ont fait »périr. Allons donc, avec l'aide de Dieu, les châtier de » tous leurs méfaits ».

L'armée se trouva bientôt en vue du camp saxon, au nord-ouest[4] de Hastings. Les prêtres et les moines qui l'accompagnaient se détachèrent et montèrent sur une hauteur voisine, pour prier et regarder le combat. Un Normand, appelé Taillefer, poussa son cheval en avant du front de bataille, et entonna le chant, fameux dans toute la Gaule, de Charlemagne et de Roland. En chantant, il jouait de son épée, qu'il lançait en l'air avec force, et la recevait dans sa main droite; les Normand répétaient

[1]) Béni καὶ bénit, ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰς παρατηρήσεις τῆς Θ'. συζυγίας. [2]) Μάθετε (savoir). [3]) Mon dû, τὸ ὀφειλόμενον εἰς ἐμέ (devoir). [4]) Βορειοδυτικῶς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ses refrains[1] ou criaient : « Dieu aide ! Dieu aide[2] ! »

A portée de trait, les archers commencèrent à lancer leurs flèches, et les arbalétriers leurs carreaux[3] ; mais la plupart des coups furent amortis par le haut parapet[4] des redoutes saxonnes. Les fantassins[5] armés de lances et la cavalerie s'avancèrent jusqu'aux portes des redoutes[6], et tentèrent de les forcer[7]. Les Anglo-Saxons, tous à pied autour de leur étendard planté en terre, et formant derrière leurs palissades[8] une masse compacte et solide, reçurent les assaillants à grands coups de hache, qui, d'un revers, brisaient les lances et coupaient les armures de mailles[9]. Les Normands, ne pouvant pénétrer dans les redoutes ni en arracher les pieux, se replièrent[10], fatigués d'une attaque inutile, vers la division que commandait Guillaume. Le duc alors fit avancer de nouveau tous ses archers, et leur ordonna de ne plus tirer devant eux, mais de lancer leurs traits en haut pour qu'ils tombassent[11] par dessus le rempart du camp ennemi. Beaucoup d'Anglais furent blessés, la plupart au visage par suite de cette manœuvre[12] ; Harold lui-même eut l'œil[13] crévé d'une flèche, mais il n'en continua pas moins de commander et de combattre. L'attaque des gens de pied et de cheval recommença de près, aux cris de Notre-Dame[14] ! Dieu aide ! Dieu aide ! Mais les Normands furent repoussés à l'une des portes du camp, jusqu'à un

---

1) Τὴν ἐπῳδήν. 2) Θεὲ βοήθει ! (ὁ Θεὸς βοηθός !) 3) Τὸ τετράγωνον βέλος (ἡ σιδηρᾶ αἰχμὴ τοῦ τόξου εἶχε τέσσαρας γωνίας). 4) Τὸ προπύργιον (ἡ ἔπαλξις). 5) τὸ πεζικόν. 6) Πρόβολοι, προτειχίσματα, ἢ ὀχυρώματα. 7) Νὰ τὰ κυριεύσωσι. 8) Περιχαράκώματα. 9) Ἁλυσιδωτοὶ (θώρακες). 10) Ὑπέκαμψαν. 11) Pour que, ἀπαιτεῖ ὑποτακτικήν· ὥστε νὰ ἤθελον πέσει (νὰ πέσωσι). 12) Κατὰ συνέπειαν τοῦ στρατηγήματος τούτου. 13) Δηλαδὴ τὸν ἕτερον ὀφθαλμόν· ἀντὶ τοῦ un œil ἢ l'un de ses yeux. 14) Παναγία Δέσποινα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

grand ravin[1] recouvert de broussailles et d'herbes, où leurs chevaux trébuchèrent[2] et où ils tombèrent pêle-mêle[3] et périrent en grand nombre. Il y eut un moment de terreur dans l'armée d'outre-mer[4]. Le bruit courut que le duc avait été tué, et à cette nouvelle la fuite commença. Guillaume se jeta lui-même au-devant des fuyards et leur barra le passage, les menançant et les frappant de sa lance; puis, se découvrant la tête: « Me voilà, leur cria-t-il, regardez-moi, je vis encore, et[5] vaincrai avec l'aide de Dieu ».

Les cavaliers retournèrent aux redoutes; mais ils ne purent davantage en forcer les portes ni faire brèche[6]. Alors le duc s'avisa d'un stratagème pour faire quitter aux Anglais leur position et leurs rangs; il donna l'ordre à mille cavaliers de s'avancer et de fuir aussitôt. La vue de cette déroute[7] simulée fit perdre aux Saxons leur sang-froid; ils coururent tous à la poursuite, la hache suspendue au cou. A une certaine distance, un corps posté à dessein, joignit les fuyards, qui tournèrent bride; et les Anglais, surpris[8] dans leur désordre, furent assaillis de tous côtés à coups de lances et d'épées dont ils ne pouvaient se garantir, ayant[9] les deux mains occupées à manier leurs grandes haches. Quand ils eurent perdu leurs rangs, les clotûres des redoutes furent enfoncées: cavaliers et fantassins y pénétrèrent: mais le combat fut encore vif, pêle-mêle et corps[10] à corps. Guillaume eut son

---

[1]) Φάραγξ· μέχρις εὐρέως φάραγγος πλήρους φρυγάνων καὶ χόρτων. [2]) Προσέπταισαν. [3]) Φύρδην μύγδην. [4]) Πέραν τοῦ πόντου (εἰς τὸν στρατὸν τῶν Νορμανδῶν). [5]) Et vaincrai ἀντὶ τοῦ et je vaincrai, καὶ θὰ νικήσω· παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις τοῦ je ἕνεκα τοῦ et. [6]) Faire brèche, διαῤῥήγνυμι τὸ τεῖχος, προξενῶ ῥωγμοὺς (χαλάστρας) εἰς τὸ τεῖχος. [7]) Déroute simulée, τροπὴ, φυγὴ προσπεποιημένη. [8]) Καταληφθέντες. [9]) Μετοχὴ αἰτιολ. ἐπειδὴ εἶχον. [10]) Σῶμα μὲ σῶμα=στῆθος πρὸς στῆθος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cheval tué sous lui; le roi Harold et ses deux frères tombèrent morts au pied de leur étendard, qui fut arraché et remplacé par la bannière envoyée de Rome. Les débris de l'armée anglaise, sans chef et sans drapeau, prolongèrent la lutte jusqu'à la fin du jour, tellement que les combattants des deux partis ne se reconnaissaient plus qu'au langage.

(*Hist. de la conquête d'Angleterre*).

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

MARIAGE DE GALESWINTHE.

A travers tous les incidents de cette longue négociation, Galeswinthe[1] n'avait cessé d'éprouver[2] une grande répugnance pour l'homme auquel on la destinait, et de vagues inquiétudes[3] sur l'avenir. Dès qu'elle apprit que son sort venait d'être[4] fixé d'une manière irrévocable, saisie d'un mouvement[5] de terreur, elle courut vers sa mère; et, jetant ses bras autour d'elle, comme un enfant qui cherche du secours, elle la tint embrassée plus d'un quart d'heure en pleurant et sans dire un mot. Les ambassadeurs francks se présentèrent pour saluer la fiancée[6] de leur roi et prendre ses ordres pour le départ; mais, à la vue de ces deux femmes sanglotant[7] sur le sein l'une de l'autre et se serrant si étroitement qu'elles paraissaient liées ensemble, tout rudes qu'ils étaient,

---

[1]) Θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τῶν Γότθων. [2]) N'avait cessé d'éprouver, δὲν ἔπαυσεν αἰσθανομένη. [3]) Vagues inquiétudes, ἀντικείμενον τοῦ éprouver. [4]) Πρὸ ὀλίγου ἀπεφασίσθη· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τοῦ ῥήματος venir ὡς βοηθητικοῦ. [5]) Ἀπὸ αἴσθημα τρόμου. [6]) Τὴν μεμνηστευμένην. [7]) Δύζουσαι, ἐξέπεμπον λυγμούς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ils furent émus[1] et n'osèrent[2] parler du voyage. Ils laissèrent passer deux jours, et le troisième, ils vinrent de nouveau se présenter devant la reine, en lui annonçant cette fois qu'ils avaient hâte[3] de partir, lui parlant de l'impatience de leur roi et de la longueur du chemin. La reine pleura et demanda pour sa fille encore un jour de délai. Mais le lendemain, quand on vint lui dire que tout était prêt pour le départ: « Un seul jour encore, répondit-elle, et je ne demanderai plus rien; savez-vous que, là où vous emmenez ma fille, il n'y aura plus de mère pour elle? » Athanalgid imposa son autorité de roi et de père, et, malgré[4] les larmes de la reine, Galeswinthe fut remise entre les mains de ceux qui avaient mission de la conduire auprès de son futur époux.

Une longue file de cavaliers, de voitures et de chariots de bagage traversa les rues de Tolède et se dirigea vers la porte du nord. Le roi suivit à cheval le cortége de sa fille jusqu'à un pont jeté sur le Tage, à quelque distance de la ville; mais la reine ne put se résoudre à retourner si vite et voulut aller au délà[5]. Quittant son propre char, elle s'assit[6] auprès de Galeswinthe; et, d'étape[7] en étape, de journée en journée, elle se laissa entraîner à plus de cent milles[8] de distance. Chaque jour elle disait: « C'est jusque-là que je veux aller », et, parvenue[9] à ce terme elle passait outre. A l'approche des montagnes, les chemins devinrent difficiles; elle ne

---

[1]) Furent émus, συνεκινήθησαν (émouvoir), ἡ χρῆσις τοῦ prétérit défini ἕνεκα τοῦ παρελθόντος καὶ ὡρισμένου χρόνου. [2]) Τὸ oser δὲν ἀπαιτεῖ ἀπολύτως καὶ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον ἑπομένου ἀπαρεμφάτου. [3]) Avoir hâte, σπεύδω, βιάζομαι. [4]) Καὶ παρὰ τὰ δάκρυα.

[5]) Ἐπέκεινα, περαιτέρω. [6]) Ἐκάθησε (s'asseoir). [7]) Ἀπὸ σταθμοῦ εἰς σταθμόν. [8]) Ἑκατὸν μίλια (χίλια μέτρα τὸ μίλιον) ὡς μέτρον μήκους. Τὸ mille λαμβάνει τὸ s εἰς τὸν πληθυντικόν. [9]) Καὶ φθάσασα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

s'en aperçut[1] pas et voulut encore aller plus loin. Mais comme les gens[2] qui la suivaient, grossissant beaucoup le cortége, augmentaient les embarras et les dangers du voyage, les seigneurs goths résolurent de ne pas permettre que leur reine fît[3] un mille de plus. Il fallut se résigner à une séparation inévitable; et de nouvelles scènes de tendresse, mais plus calmes, eurent lieu entre la mère et la fille. La reine exprima, en paroles douces, sa tristesse et ses craintes maternelles: « Sois heureuse, dit-elle: mais j'ai peur pour toi; prends garde, ma fille, prends garde. » A ces mots, qui s'accordaient[4] trop bien avec ses propres pressentiments, Galeswinthe pleura et répondit: « Dieu le veut, il faut que je me soumette! », et la triste séparation s'accomplit.

Un partage se fit dans ce nombreux cortége: cavaliers et chariots se divisèrent, les uns continuant[5] à marcher en avant, les autres retournant vers Tolède. Avant de monter sur le char qui devait la ramener en arrière, la reine des Goths s'arrêta au bord de la route; et, fixant ses yeux vers le chariot de sa fille, elle ne cessa de la regarder, debout et immobile, jusqu'à ce qu'il disparût dans l'éloignement et dans les détours du chemin. Galeswinthe, triste, mais résignée, continua sa route vers le nord. Son escorte, composée de seigneurs et de guerriers des deux nations Goths et Franks, traversa les Pyrénées, puis les villes de Narbonne et de Carcassonne,

---

1) Δὲν τὸ παρετήρησε (s'apercevoir d'une chose). 2) Gens, ἄνθρωποι· ἄνευ ἑνικοῦ. 3) Μετὰ τὸ permettre ἑπομένης πλαγίας συντακτικῆς τίθεται ἀπαρέμφατον, ἄνευ αὐτῆς ἀπαιτεῖται ὑποτακτική· de ne pas permettre à leur reine de faire . . . 4) Αἵτινες (λέξεις) ἦσαν λίαν σύμφωνοι πρὸς τὰ προαισθήματα τῆς νέας. 5) Ἐπειδὴ ἐνταῦθα τὸ continuer σημαίνει διακοπὴν τῆς πράξεως τίθεται πρὸ τοῦ ἑπομένου ἀπαρεμφάτου ἡ πρόθεσις à, ἄνευ διακοπῆς τίθεται ἡ de.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sans sortir du royaume des Goths, qui s'étendait jusque-là; ensuite elle se dirigea, par la route de Poitiers et de Tours, vers la cité de Rouen, où devait avoir lieu la célébration du mariage. Aux portes de chaque grande ville, le cortége faisait halte[1], et tout se disposait pour une entrée solennelle; les cavaliers jetaient bas leurs manteaux de route; découvraient les harnais[2] de leurs chevaux et s'armaient de leurs boucliers, suspendus à l'arçon[3] de la selle. La fiansée du roi de Neustrie quittait son lourd chariot de voyage pour un char[4] de parade, élevé en forme de tour et tout couvert de plaques d'argent. Le poète contemporain, à qui sont empruntés[5] ces détails, la vit entrer ainsi à Poitiers, où elle se reposa quelques jours; il dit qu'on admirait la pompe de son équipage, mais il ne parle point de sa beauté.

Les noces de Galeswinthe furent célébrées avec autant d'appareil et de magnificence que celles de sa sœur Brunhilde; il y eut[6] même, cette fois, pour la mariée des honneurs extraordinaires; et tous les Franks de la Neustrie, seigneurs et simples guerriers, lui jurèrent fidélité comme à un roi. Rangés en demi-cercle, ils tirèrent tous à la fois leurs épées et les brandirent en l'air en prononçant une vieille formule païenne qui dévouait au tranchant du glaive celui qui violerait son serment. Ensuite, le roi lui-même renouvela solennellement sa promesse de constance et de foi conjugale; posant sa main sur une châsse[7] qui contenait des reliques, il jura

---

1) Ἵστατο. 2) Τὴν σκευὴν (τὸ σάγμα) τοῦ ἵππου. 3) Εἰς τὴν ἀστράβην τοῦ ἐφιππείου. 4) Μεταβαίνουσα εἰς ὄχημα ἐπιδεικτικὸν (τελετῆς). 5) Empruntés, ἐλήφθησαν. Τὸ ῥῆμα τοῦτο λεγόμενον ἐπὶ προσώπων δύναται νὰ λάβῃ καὶ τὴν πρόθεσιν de, ἐπὶ δὲ τῶν ἀψύχων μόνον τὴν τελευταίαν ταύτην, καὶ ὄχι τὴν à. 6) Il y eut même, ἐγένοντο μάλιστα. 7) Θήκη ἁγίων λειψάνων (ἅγιος).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de ne jamais répudier la fille du roi des Goths, et tant qu'elle vivrait de ne prendre aucune autre femme.

Galeswinthe se fit remarquer[1], durant les fêtes de son mariage, par la bonté gracieuse qu'elle témoignait aux convives; elle les accueillit comme si elle les eût déjà connus: aux uns elle offrait des présents, aux autres elle adressait des paroles douces et bienveillantes; tous l'assuraient de leur dévouement et lui souhaitaient une longue et heureuse vie.

(*Récits des temps mérovingiens*).

SALVANDY.

Ὁ Νάρκισσος Ἀχιλλεὺς Σαλβανδὴ, ἐγεννήθη ἐν Κονδόμῃ τῆς Οὐασκωνίας κατὰ τὸ 1795· ὑπηρέτησε τὴν πατρίδα καὶ διὰ τοῦ ξίφους καὶ διὰ τοῦ καλάμου· ἔγραψεν ἐπιτυχῶς σατύρας κατὰ τῆς εἰσβολῆς τῶν ξένων ἐν τῇ Γαλλίᾳ (1815)· ἐξέδωκε μετὰ ταῦτα τὸ ὡραῖον αὐτοῦ μυθιστόρημα τὸ ἐπιγραφόμενον «Alonzo ou l'Espagne contemporaine». Βραδύτερον ἐδημοσίευσεν ἱστορίαν τῆς Πολωνίας ἐπὶ Ἰωάννου Σοβιέσκη, καὶ ὀλίγον πρότερον. Τὸ ὕφος του, καίτοι ζωηρὸν καὶ ἀνθηρὸν, εἶναι ἴσως ὀλίγον τι ἐπιλήψιμον διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ συγγραφέως ζωηρότητα μετατρεπομένην ἐνίοτε εἰς παραφοράν.

LE MARIAGE DE JEAN SOBIESKI[2].

Il était dans les vieux usages de la nation que tout mariage durât[3] trois jours, et la gravité[4] des circon-

[1]) Se fit remarquer, διεκρίθη. [2]) Ἰωάννης Σοβιέσκης ἢ Ἰωάννης Γ'. βασιλεὺς τῆς Πολωνίας κατήγετο ἐξ ἀρχαίου οἴκου, ἐγεννήθη δὲ τῷ 1629. Μετὰ τὸν θάνατον τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ συμβάντα τὸ 1674 ἀνέβη τὸν Πολωνικὸν θρόνον. [3]) Νὰ διαρκῇ, παρατατ. ἕης ὑποτακτ. ἕνεκα τοῦ τριτοπροσώπου ῥήματος τῆς κυρίας προτάσεως εἰς παρατατικὸν (il était d'usage). [4]) Et la gravité des circonstances κτλ. ὅλη αὕτη ἡ πρότασις

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

stances ne pouvait faire fléchir devant son empire une institution féconde en plaisirs. Un matin donc, avant le lever du soleil, le grand maréchal se rendit au palais en personne, précédé[1] de cosaques et d'heiduques de sa garde qui agitaient des torches; suivi de quelques milliers des gentilshommes, ses domestiques ou ses clients, tous couverts de livrées[2] éclatantes et de riches armures; lui-même resplendissant de diamants et d'or; son cheval pliant sous le poids des armes de luxe, ferré[3] d'argent et caparaçonné d'un tissu de perles fines, d'émeraudes et de saphirs. La reine mena les deux époux dans sa chapelle, et fit célébrer sous ses yeux, par le nonce[4] du saint-siége, Odescalchi, cette union que d'étranges événements suivirent. Peu après, la princesse qui l'avait formée ne vivait plus; le prêtre qui la consacra était pape sous le nom d'Innocent XII; Sobieski était roi, et Marie d'Arquien ceignait la couronne de sa bienfaitrice.

Sur le seuil de la chapelle, l'heureux couple rencontra la foule des[5] religieux, des prosateurs, des poètes parasites qui venaient entretenir[6], en harangues latines, le grand maréchal et sa compagne des mérites sans nombre de tous deux. Quatre semaines auparavant, les

---

σημαίνει ὅτι, εἰ καὶ αἱ περιστάσεις ἦσαν λίαν σοβαραὶ, αἱ φιλήδονοι ὅμως θεσμοθεσίαι καὶ τὰ ἔθιμα δὲν ἐνέδιδον παντάπασιν εἰς τὰς δεινὰς περιστάσεις. [1]) Précédé, ἔχων πρὸ αὐτοῦ (προπορευομένων Κοζάκων καὶ πεζῶν Οὔγγρων). [2]) Livrées, στολὰς λαμπρὰς (ὑπηρετῶν). [3]) Ferré d'argent, μὲ ἀργυρᾶ πέταλα. [4]) Nonce λέγεται κυρίως ὁ τοῦ Πάππα πρεσβευτὴς (ὅστις εἶναι κληρικὸς), οἱ τῶν ἄλλων βασιλέων πρέσβεις λέγονται ambassadeurs καὶ οἱ κατώτεροι ministres. [5]) La foule des religieux, τὸ πλῆθος τῶν ἱερωμένων κτλ. Τίθεται τὸ des καίτοι προηγουμένης λέξεως ποσότητος (la foule) διότι τὰ οὐσιαστικὰ religieux, prosateurs κλ. προσδιορίζονται διὰ τῆς ἀναφορικῆς qui venaient entretenir κλ.

[6]) Ἐξέφραζον ἐγκώμια εἰς Λατινικὴν γλῶσσαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mêmes voix et les mêmes discours auraient consacré les louanges du brave Zamoyski. Ces épithalames occupèrent[1] le jour tout entier. A quatre heures du soir, le banquet royal fut servi; à une heure du matin il durait encore. Le roi, Louisi de Gonzague, l'évêque de Beziers, Bonzi ambassadeur de France, le nonce du pape, l'archevêque de Guesen, et les deux époux dans leurs atours[2] magnifiques, s'étaient assis à[3] une table dressée sur le trône même. Deux autres tables immenses réunissaient, l'une toutes les dames et les jeunes filles de rang illustre, l'autre, les sénateurs et les grands de la république. Les parents des mariés, sous le nom de gospodines[4], ou maîtresses de la maison, remplissaient la tâche[5] de faire boire l'assemblée. Les seigneurs se pressaient autour de la table royale, portant[6] à genoux la santé de Leurs Majestés sacrées, qui étaient tenues[7] de faire[8] honneur à ses appels d'un zèle infatigable. Quatre tonneaux de vin de Hongrie coulèrent; on ne compta pas les pièces de bière abandonnées dans les salles voisines aux gentilshommes de la suite et aux valets. Enfin, un tapis de drap rouge tendu dans la salle du festin à la place des tables, qui disparurent, annonça le bal destiné, suivant l'usage, à terminer cette première journée. Le bruit

---

[1]) Τὸ occuper ὡς ἐνεργητικὸν ἀπαιτεῖ αἰτιατιατικὴν, κατέλαβον ἅπασαν τὴν ἡμέραν· ὡς μέσον δὲ λαμβάνει τὴν πρόθεσιν de, s'occuper d'une chose, ἐπιμελοῦμαι, φροντίζω κτλ. [2]) Atour, διακόσμησις· ἐν χρήσει συνήθως εἰς τὸν πληθυντ. καὶ κυρίως ἐπὶ γυναικείων στολισμῶν.

[3]) S'asseoir à καὶ s'asseoir sur (νὰ ἐξηγηθῇ διαφορὰ μεταξὺ τῶν δύο τούτων ἐκφράσεων). [4]) Λέξις σλαβικὴ σημαίνουσα ἐνταῦθα τοὺς οἰκοδεσπότας. [5]) Tâche, μὲ περισπωμένην σημαίνει τὸ ἔργον, τὸ καθῆκον τὸ ὁποῖον ἀναδέχεταί τις νὰ ἐκπληρώσῃ, καὶ tache ἄνευ περισπωμένης σημαίνει τὴν κηλίδα. [6]) Portant la santé, προτείνοντες προπόσεις (πίνοντες εἰς τὴν ὑγείαν). [7]) Être tenu de . . . , ὑποχρεοῦμαι. [8]) Faire honneur, νὰ τιμήσωσιν· ἐνταῦθα νὰ ἀντιπίωσιν εἰς προπόσεις τῶν ἄλλων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

des fêtes étourdissait[1] ainsi la cour sur ses dangers. La guerre étrangère et civile grondait alors aux portes de Varsovie.

La matinée du lendemain fut consacrée à la réception des présents. Madame Sobieski, qui n'avait pas encore quitté le palais, se montra, éclatante de parure et de beauté, sur le trône même de Louise de Gonzague, dont elle semblait, avec son air de satisfaction pensive, faire un premier essai. Le chancelier de la reine était à ses côtés. Mathieu Matheinski lut tout haut la liste des seigneurs réunis la veille au banquet royal; et à mesure[2] qu'il appelait les convives, des envoyés se présentaient, en leur nom, pour mettre aux pieds de la mariée le cadeau[3] de noce qu'ils lui destinaient. La vanité, plus que l'affection, établissait une émulation de largesses[4] entre tous les grands de la cour; et le chancelier de la reine, qui répondait pour madame Sobieski aux compliments des messagers chargés de ces offrandes, fit l'admiration générale par son habileté à trouver, du matin au soir, des louanges nouvelles.

Enfin le troisième jour se leva[5]. Le roi et la reine conduisirent en nombreuse cavalcade la grande maréchale à son époux. Il traita magnifiquement la cour. Les tables étaient chargées de surtouts d'or. Les longues franges destinées à remplacer les serviettes, et

---

[1]) Ἡ τύρβη τῶν ἑορτῶν διεσκότιζε τὴν αὐλὴν (τοὺς περὶ τὸν βασιλέα) καὶ καθίστα αὐτοὺς ἀναισθήτους ὡς πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς καὶ ἐξωτερικοὺς κινδύνους. [2]) A Mesure que, καθ' ὅσον ἐκάλει κτλ. [3]) Cadeau de noce, δῶρα τοῦ γάμου· οἱ προσκεκλημένοι ὤφειλον, κατὰ τὸ ἔθος, νὰ προσφέρωσιν ἕκαστος εἰς τὴν νεόνυμφον τὰ δῶρά των. [4]) Ἀμιλλα φιλοδωρίας, γενναιότητος. [5]) Se leva, ἠγέρθη (ἀνέτειλε)· se lever, je me lève, ἴδε περὶ τοῦ τόνου τὰς ἐν τῇ πρώτῃ συζυγίᾳ παρατηρήσεις.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

clouées, suivant l'usage, de peur[4] qu'on ne les volât, étaient garnies de dentelles. On faisait monter à quelque cent mille livres le prix du banquet; ce n'étaient que quartiers[2] de chevreuil, élans tout entiers, pieds d'ours, queues de castor, et autres mets dispendieux et délicats. Des flots de vin de France les arrosèrent[3]. L'assemblée mangeait peu, mais buvait beaucoup. La pipe polonaise, dont les autres nations enviaient encore le secret, épaississait par des flots de fumée les nuages qui troublaient déjà tous les yeux. Les danses joyeuses ou les querelles ne tardèrent pas à couvrir le bruit de tous les instruments; les musiciens, descendant de l'orchestre[4], vinrent prendre leur part de l'ivresse commune. Des légions de valets firent[5] en même temps invasion pour se saisir des débris du festin. Dans leurs combats, tous les cristaux furent mis en pièces[6]. Les riches couverts[7] apportés par les convives disparurent aussi, mais sans être brisés; la plupart des sénateurs et des évêques n'étaient[8] pas en état, plus que leurs laquais, de reconnaître leur argenterie et de la défendre. Les filles, les femmes des palatins[9] ne pouvaient plus prendre ce soin au milieu d'un désordre toujours croissant; tout ce qui se tenait debout avait les armes à la main. Les coups de sabre étaient

---

4) De peur que, ἀπὸ φόβον· μήποτε, μήπως, ἀπαιτεῖ τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν προηγουμένου τοῦ ne· ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματικήν. 2) Quartiers de chevreuil, élans, τεταρτημόρια δορκάδων, ἱππελάφων (εἴδος ἐλάφου τῶν ἀρκτώων μερῶν). 3) Des flots de vin les arrosèrent, ποταμοὶ οἴνων κατέβρεχον τὰ φαγητὰ, δηλαδὴ τρώγοντες ἔπινον ἄπειρον οἶνον. 4) Ὀρχήστρα· εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ ch προφέρεται ὡς τὸ κ (ὀρκέστρ). 5) Faire invasion, εἰσβάλλω· εἰσῆλθον παμπληθεῖς καὶ εὐδιάθετοι. 6) Mettre en pièce, κατασυντρίβω. 7) Couverts, τὰ περονομάχαιρα καὶ κοχλιάρια. 8) Τὸ ῥῆμα τίθεται εἰς πληθυντικὸν ὡς συμφωνοῦν μὲ τὸ οὐσιαστικὸν sénateur. 9) Ἀξίωμα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

échangés aussi souvent que les toasts. Ce n'était plus qu'une orgie sanglante et une affreuse mêlée.

A la faveur[1] du tumulte, les époux s'évadèrent.

(*Histoire de Jean Sobieski*).

THIERS.

Ὁ Λουδοβίκος Ἀδόλφος Θιὲρ (Thiers) ἐγεννήθη ἐν Μασσαλίᾳ τὸ 1797. Διακρίνεται ὡς ἱστορικός, ὡς ῥήτωρ καὶ ὡς πολιτικὸς ἀνήρ. Τὸ ὕφος του, πρὸ πάντων εἰς τὸ ἐπιγραφόμενον αὐτοῦ σύγγραμμα «Histoire de la révolution Française», ἑνώνει τὴν ἀφέλειαν πρὸς τὴν γοργότητα, τὴν ζωηρότητα καὶ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν· πολὺ δὲ τελειώτερον τοῦ εἰρημένου συγγράμματος θεωρεῖται τὸ πολύτιμον αὐτοῦ σύγγραμμα «Histoire du Consulat et de l'Empire», τὸ ὁποῖον εἶναι ἐξακολούθησις τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως.

BATAILLE DE FRIEDLAND[2]

Napoléon, entouré de ses lieutenants, leur expliqua, avec la force et la précision du langage qui lui étaient ordinaires, le rôle[3] que chacun d'eux avait à jouer dans cette journée. Saisissant par le bras le maréchal Ney, et lui montrant Friedland, les ponts, les Russes accumulés en avant: « Voilà le but, lui dit-il, marchez-y sans regarder autour de vous; pénétrez dans cette masse épaisse, quoi qu'il puisse vous en coûter; entrez dans Friedland, prenez les ponts, et ne vous inquiétez pas

[1]) A la faveur, τῇ βοηθείᾳ, βοηθούμενος ἢ ὠφελούμενος ἐκ τοῦ θορύβου.

[2]) Friedland, πόλις τῆς Πρωσσίας περὶ τὴν ὁποίαν ὁ Ναπολέων ἐνίκησε τοὺς Ῥώσσους τὴν 14 Ἰουνίου 1807· ἡ νίκη αὕτη ἐπροκάλεσε τὴν ἐν Τελσὶτ εἰρήνην. [3]) Le rôle que chacun d'eux avait à jouer, τὸ πρόσωπον τὸ ὁποῖον ἕκαστος αὐτῶν ὤφειλε νὰ διαδραματίσῃ· τί ὤφειλεν ἕκαστος νὰ πράξῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de ce qui pourra se passer à droite, à gauche ou sur vos derrières. L'armée et moi sommes là pour y veiller[1] ».

Ney, bouillant[2] d'ardeur, tout fier de la redoutable tâche qui lui était assignée, partit au galop pour disposer ses troupes en avant du village de Sortlack. Frappé[3] de son attitude martiale, Napoléon, s'adressant au maréchal Mortier, lui dit: « Cet homme est un lion ».

Sur le terrain même, Napoléon fit écrire ses dispositions sous sa dictée, afin que tous ses généraux les eussent bien présentes à l'esprit, et qu'aucun d'eux ne fût exposé à s'en écarter. Il rangea donc le corps du maréchal Ney à droite, de manière que Lannes, ramenant la division Verdier sur Posthenen, pût présenter, avec elle et les grenadiers, deux fortes lignes. Il plaça le corps de Bernadotte (temporairement Victor[4]) entre Ney et Lannes, un peu en avant de Posthenen, et en partie caché par les inégalités du terrain. La belle division Dupont formait la tête de ce corps. Sur le plateau[5], derrière Posthenen, Napoléon établit la garde impériale, l'infanterie en trois colonnes serrées, la cavalerie sur deux lignes. Entre Posthenen et Heinrichsdorf se trouvait le corps du maréchal Mortier, concentré et augmenté de jeunes fusiliers de la garde impériale. Un bataillon du 4e d'infanterie légère et le régiment[6] de la garde municipale de Paris avaient remplacé dans Heinrichsdorf les grenadiers de la brigade Albert. La division polonaise Dombrowski avait rejoint la division Dupont, et gardait l'artillerie. Napoléon laissa au général

---

[1]) Pour y veiller, ἐπαγρυπνοῦντες, προσέχοντες. [2]) Bouillant, φλεγόμενος· (bouillir, je bous, ἴδε τὰ ἀνώμαλα ῥήματα εἰς τὴν Γραμμ.).
[3]) Ἐκπλαγείς. [4]) Ἐγένετο οὗτος μετὰ ταῦτα βασιλεὺς τῆς Σουηδίας.
[5]) Ὀροπέδιον. [6]) Σύνταγμα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Grouchy le soin de défendre la plaine de Heinrichsdorf. Il ajouta aux dragons[1] et aux cuirassiers, que ce général commandait, la cavalerie légère des généraux Beaumont et Colbert, pour l'aider à se débarrasser des Cosaques. Enfin, pouvant disposer encore de deux divisions de dragons, il plaça celle du général Latour-Maubourg, renforcée des cuirassiers hollandais, derrière le corps du maréchal Ney, et celle du général La Houssaye, renforcée des cuirassiers saxons, derrière le corps de Victor. Les Français, dans cet ordre imposant, ne présentaient pas moins de quatre-vingt mille hommes. L'ordre fut réitéré à la gauche de ne point se porter en avant, de se borner à contenir les Russes jusqu'à ce que le succès de la droite fût décidé. Napoléon voulut qu'on attendît, pour commencer le feu, le signal d'une batterie de canon[2] placées au-dessus de Posthenen. . . .

Enfin, le moment convenable lui paraissant arrivé il donna le signal. Les vingt pièces des canons tirèrent à la fois ; l'artillerie de l'armée leur répondit sur toute la ligne, et, à ce signal impatiemment attendu, le maréchal Ney ébranla son corps d'armée.

Il sortit du bois de Sortlack, en échelons, la division Marchand s'avançant la première à droite, la division Bisson la seconde à gauche. Toutes deux étaient précédées d'une nuée de tirailleurs qui, à mesure[3] qu'on s'approchait de l'ennemi se repliaient et rentraient dans les rangs. On marcha résolument sur les Russes, et on leur enleva[4] le village de Sortlack, si longtemps disputé. Leur cavalerie, pour arrêter notre mouvement offensif,

[1]) Ἱππεῖς (διμάχαι). [2]) Pièces de canon, τεμάχια (καμμάτια κανόνια) εἴκοσι σφαιροβόλα. [3]) A mésure qu'on, καθόσον ἐπλησίαζον τὸν ἐχθρόν, συνεστέλλοντο (se repliaient). [4]) On leur enleva, ἀνήρπασαν ἀπ' αὐτοὺς (τοὺς Ῥώσσους), ἐκυρίευσαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

essaya une charge sur la division Marchaud. Mais les dragons de Latour-Mauhourg et les cuirassiers hollandais, passant entre les intervalles[1] de nos bataillons chargèrent à leur tour cette cavalerie, la rejetèrent sur son infanterie, et, poussant les Russes contre l'Alle, en précipitèrent un grand nombre dans le lit[2] profondément encaissé de cette rivière. Quelques-uns se sauvèrent à la nage, beaucoup se noyèrent. Une fois sa droite appuyée sur l'Alle, le maréchal Ney en ralentit[3] la marche, et porta en avant sa gauche, formée par la division Bisson, de manière à refouler les Russes dans l'étroit espace compris entre le Ruisseau-du-Moulin et l'Alle. Arrivé à ce point, le feu de l'artillerie ennemie redoubla. Outre les batteries qu'on avait en face, il fallait essuyer le feu de celles qui se trouvaient à la rive droite de l'Alle et dont il était impossible de se débarrasser en les prenant, puisqu'on était séparé d'elles par le lit de la rivière. Nos colonnes, battues à la fois de front et de flanc par les boulets, supportaient avec un admirable sang-froid[4] cette horrible convergence[5] de feux. Le maréchal Ney, galopant d'un bout de la ligne à l'autre, soutenait le cœur de ses soldats par sa contenance[6] héroïque.

Cependant des files entières étaient emportées[7], et le feu devenait tel que les troupes même[8] les plus braves ne pouvaient pas le supporter longtemps. A cet aspect, la cavalerie de la garde russe, que commandait le géné-

---

1) Intervalles, τὰ διάκενα (τὰ μεταξὺ τῶν ταγμάτων κενὰ διαστήματα). 2) Εἰς τὴν κοίτην τοῦ ποταμοῦ. 3) Ἐβράδυνε τὴν πορείαν αὐτῆς τῆς δεξιᾶς πτέρυγος (τῆς στρατιᾶς). 4) Μὲ θαυμασίαν ἀταραξίαν. 5) Συστροφή, σύμπτωσις τῶν πυρῶν. 6) Τὸ σχῆμα, τὴν ἡρωϊκὴν εὐστάθειαν αὐτοῦ. 7) Γραμμαὶ (στοιχάδες) ὁλόκληροι ἀπήχθησαν (ἐφονεύθησαν)=τὰ κανόνια ἐσάρωσαν ὁλοκλήρους σειρὰς στρατιωτῶν. 8) Τὸ même εἶναι ἐπίρρημα (πρωτότ) καὶ διὰ τοῦτο δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ troupes.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ral Kollogribow, s'élance au galop pour essayer de mettre en déroute l'infanterie de la division Bisson, qui lui paraissait chancelante[1]. Troublée pour la première fois, cette vaillante infanterie cède du terain, et deux ou trois bataillons se rejettent en arrière. Le général Bisson, qui par sa stature domine les lignes de ses soltats, veut en vain les retenir. Ils se retirent en se pelotonnant autour de leurs officiers. La situation devint bientôt des plus graves. Heureusement le générat Dupont, placé à quelque distance, aperçoit ce commencement de désordre; et, sans attendre qu'on lui prescrive de marcher, ébranle sa division, passe devant elle en lui rappelant Ulm, Dirnstein, Halle, et la porte à la rencontre des Russes. Elle s'avance dans la plus belle attitude sous les coups de cette effroyable artillerie, tandis que les dragons de Latour-Maubourg, revenant à la charge, se jettent sur la cavalerie russe, qui s'était éparpillée à la poursuite de nos fantassins, et parviennent à la ramener[2]. La division Dupont, continuant son mouvement sur ce terrain déblayé[3], oblige l'infanterie russe à s'arrêter. Par sa présence, elle remplit de confiance et de joie les soldats de Ney. Les bataillons de Bisson se réforment, et toute notre ligne raffermie recommence à marcher en avant. Il fallait répondre à la formidable artillerie de l'ennemi; et l'artillerie de Ney, trop peu nombreuse, pouvait à peine se tenir en batterie devant celle des Russes. Napoléon ordonne au général Victor de réunir toutes les bouches à feu de ses divisions, et de les ranger en masse sur le front de Ney. C'était l'habile et intrépide général Sénarmont

---

[1]) Ἀμφιῤῥεπής. [2]) Et parviennent à la ramener, καὶ κατορθώνουσι νὰ τὴν ἐπαναγάγωσι (νὰ τὴν φέρωσι ὀπίσω) δηλ. νὰ παύσῃ καταδιώκουσα (ἡ ἵππος) τὸ ἱππικόν. [3]) Deblaye, ἐξωμαλιαμένον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui commandait cette artillerie. Il la conduit au grand trot, la joint à celle du maréchal Ney, la porte à plusieurs centaines de pas en avant de notre infanterie, et, se posant audacieusement en face des Russes, ouvre sur eux un feu terrible par le nombre des pièces et par l'habileté du tir. Dirigeant contre la rive droite une de ses batteries, il fait taire bientôt celles que l'ennemi avait de ce côté. Puis, poussant en avant sa ligne d'artillerie, il s'approche successivement jusqu'à portée[1] de mitraille, et tirant sur des masses profondes[2] qui s'accumulent en rétrogradant dans le coude de l'Alle, il y cause d'affreux ravages. Notre ligne d'infanterie suit ce mouvement, et s'avance, protégée par les nombreuses bouches à feu du général Sénarmont. Les Russes, toujours plus refoulés dans ce gouffre, éprouvent une sorte de désespoir, et tentent un effort pour se dégager. Leur garde impériale, appuyée au Ruisseau-du-Moulin, et à demi cachée dans le ravin qui sert de lit à ce ruisseau, sort de cette retraite, et marche, la baïonnette baissée[3], sur la division Dupont, placée aussi le long du ruisseau. Celle-ci n'attend pas la garde russe, va droit à elle, et, lui présentant la baïonnette, la repousse, l'acculе[4] au ravin. Les Russes ramenés se jettent les uns au-delà du ravin, les autres sur les faubourgs de Friedland. Le général Dupont, avec une partie de sa division, franchit le Ruisseau-du-Moulin, chasse devant lui tout ce qu'il rencontre, se trouve ainsi sur les derrières de l'aile droite des Russes, aux prises avec notre

---

1) Μέχρι βολῆς σφαίρας. 2) Sur des masses, ἐπὶ σωρῶν· profondes, πεπυκνωμένων. 3) Baïonnette baissée, ἐννοεῖται τὸ ayant, κρατοῦντες κεκλιμένην τὴν λόγχην (ἵνα ἔλθωσιν εἰς χεῖρας διὰ τῶν λογχῶν).

4) Acculer, ἀπείλω, φέρω εἰς τὸ ἄκρον ὅθεν δὲν δύναταί τις νὰ ὀπισθοδρομήσῃ· ὁ λόχος τοῦ Dupont ὤθησε τὴν ῥωσσικὴν φυλακὴν μέχρι τῆς χαράδρας (ravin).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gauche, dans la plaine de Heinrichsdorf, tourne Friedland, et l'aborde par la route de Kœnigsberg, tandis que Ney, continuant à y marcher directement, entre par la route d'Eylau. Une affreuse mêlée s'engage aux portes de la ville. On presse les Russes de toutes parts, on pénètre dans les rues à leur suite, on les rejette sur les ponts de l'Alle, que l'artillerie du général Sénarmont, restée en dehors, enfile[1] de ses obus. Les Russes se précipitent sur les ponts pour chercher un refuge dans les rangs de la 14e division, laissée en réserve[2] de l'autre côté de l'Alle par le général Benningsen. Ce malheureux général, rempli de douleur, était accouru auprès de cette division, afin de la porter sur le bord de la rivière, au secours de son armée en péril. A peine quelques débris de son aile gauche ont-ils passé les ponts que ces ponts sont détruits, incendiés par les Français et par les Russes eux-mêmes, pressés de nous arrêter. Ney et Dupont, après avoir rempli leur tâche se réunissent au milieu de Friedland en flammes[3] et se félicitent de ce glorieux succès.

Napoléon n'avait cessé de suivre des yeux[4] ce grand spectacle, placé de sa personne au centre des divisions qu'il tenait en réserve. Tandis qu'il le contemplait attentivement, un obus passe à la hauteur des baïonnettes, et un soldat, par un mouvement instinctif, baisse la tête. « Si cet obus t'était destiné, lui dit Napoléon en souriant, tu aurais beau te cacher à cent pieds sous terre, il irait t'y chercher ». Il voulait ainsi accréditer cet-

---

[1]) Διέρχεται (διαπερᾷ) αὐτὰς τὰς γεφύρας ἐπὶ τῶν ὁποίων κατέφυγον οἱ Ῥῶσσοι. [2]) En réserve, ἐν ἐφεδρίᾳ. [3]) En flammes, πυρπολουμένην (τὴν Φριεδλανδ). [4]) Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν· παραλείπεται τὸ κτητ. ses ὡς λίαν γνωστοῦ τοῦ κτήτορος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

te utile croyance, que le destin frappe indistinctement le brave et le lâche, et que la lâcheté qui se cache se déshonore inutilement.

En voyant Friedland occupé, et les ponts de l'Alle détruits, Napoléon pousse enfin sa gauche en avant sur l'aile droite de l'armée russe, privée de tout moyen de retraite, et ayant derrière elle une rivière sans ponts. Le général Gortschakoff, qui commandait cette aile, aperçoit le danger dont il est menacé, veut conjurer l'orage, et essaye de charger la ligne française qui s'étend de Posthenen à Heinrichsdorf, formée par le corps du maréchal Lannes, par celui de Mortier, par la cavalerie du général Grouchy. Mais Lannes, avec le 15e et les fusiliers de la garde, leur oppose une barrière de fer. L'artillerie de Mortier surtout, dirigée par le colonel Balbois et par un excellent officier hollandais, M. Vanbriennen, leur cause des dommages incalculables. Enfin, Napoléon, tenant[1] à profiter des restes du jour, porte toute sa ligne en avant. Infanterie, cavalerie s'ébranlent en même temps. Le général Gortschakoff, tandis qu'il se voit ainsi pressé, apprend que Friedland est occupé par les Français. Il veut le reprendre, et dirige une colonne d'infanterie vers les portes de cette ville. Cette colonne y pénètre et refoule un moment les soldats de Dupont et de Ney. Mais ceux-ci repoussent à leur tour la colonne russe. Une nouvelle mêlée s'engage au milieu de cette malheureuse cité dévorée par les flammes, qu'on se dispute[2] à la lueur de l'incendie. Les Français en restent enfin les maîtres, et ramènent le corps de Gort-

---

[1]) Tenant à profiter, ἐπιθυμῶν νὰ ὠφεληθῇ [2]) Τὸ qu' ἀναφέρεται εἰς τὴν πόλιν, τὴν ὁποίαν διαφιλονεικοῦσι πρὸς ἀλλήλους (οἱ Γάλλοι καὶ οἱ Ῥῶσσοι) φωτιζόμενοι ἀπὸ τὴν λάμψιν τῆς πυρκαϊᾶς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

schakoff dans cette plaine sans issue[1] qui lui avait servi de champ de bataille. L'infanterie de Gortschakoff se défend avec intrepidité, et, plutôt que de se rendre[2], se précipite dans l'Alle. Une partie de ses soldats, assez heureuse pour trouver des passages guéables, parvient à se sauver. Une autre se noie dans la rivière. Toute l'artillerie demeure dans nos mains. Une colonne s'enfuit en descendant l'Alle, sous le général Lambert, avec une portion de la cavalerie. L'obscurité de la nuit, le désordre inévitable de la victoire lui facilitent la retraite, et celle-ci réussit à s'échapper de nos mains.

Il était dix heures et demie du soir. La victoire était complète à la gauche et à la droite. Napoléon, dans sa vaste carrière, n'en avait pas remporté une plus éclatante. Il avait pour trophées quatre-vingts bouches à feu, peu de prisonniers à la vérité, car les Russes avaient mieux aimé se noyer que se rendre; mais vingt-cinq mille hommes tués, blessés ou noyés couvraient de leurs corps les deux rives de l'Alle. La rive droite, où beaucoup d'entre eux s'étaient traînés, présentait un spectacle de carnage presque aussi affreux que la rive gauche. Plusieurs colonnes de feu, s'élevant de Friedland et des villages voisins, jetaient une sinistre lueur sur ce lieu, théâtre de douleur pour les uns, de joie pour les autres. Nous n'avions pas à regretter, quant à nous, plus de sept à huit mille hommes morts ou blessés. Sur près de quatre-vingt mille Français, vingt-cinq mille n'avaient pas tiré un coup de fusil. L'armée russe, affaiblie de vingt-cinq mille combattants, privée, en outre, d'un grand

---

[1]) Sans issue, τὴν ἀδιέξοδον. [2]) Plutôt que de se rendre, παρὰ νὰ παραδοθῇ ῥίπτεται εἰς τὸν ποταμόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nombre de soldats égarés, était désormais incapable de tenir la campagne[1]. Napoléon avait dû ce beau triomphe autant à la conception générale de la campagne qu'au plan même de la bataille. En prenant depuis plusieurs mois la Passarge pour base, en s'assurant[2] ainsi d'avance et dans tous les cas le moyen de séparer les Russes de Kœnigsberg, en marchant de Guttstadt à Friedland, de manière à les déborder constamment, il les avait réduits à commettre une grave imprudence pour gagner Kœnigsberg, et avait mérité de la fortune l'heureux hasard de les recontrer à Friedland, adossés[3] à la rive de l'Alle. Toujours disposant ses masses avec une rare habileté, il avait su, tandis qu'il envoyait soixante et quelques mille hommes sur Kœnigsberg, en présenter quatre-vingt mille à Friedland. Et, comme on vient de le voir, il n'en fallait pas autant pour accabler l'armée russe.

(*Hist. du Consulat et de l'Empire*).

---

1) N' ἀντιπαρατάττηται εἰς μάχην. 2) Ἐξασφαλίζων εἰς ἑαυτὸν προηγουμένως. 3) Στηριζομένους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

FÉNÉLON.

Φενελὼν Φραγκίσκος Σαλινιὰκ Δε-Λαμὸτ, ἐγεννήθη τὸ **1651**· ἔγραψε πολλὰ καὶ διάφορα συγγράμματα· διακρίνεται διὰ τὴν χάριν καὶ γλαφυρότητα τοῦ λόγου, τὴν εὐγένειαν καὶ λεπτότητα τῶν αἰσθημάτων του. Τὸ ἐπιγραφόμενον σύγγραμμα, **Les aventures de Télémaque**, γραφὲν ἵνα χρησιμεύσῃ εἰς τὴν ἀνατροφὴν τοῦ Δουκὸς τῆς Βουργουνδίας, δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς λαμπρὰ ἐποποιΐα εἰς πεζὸν λόγον. Καίτοι μὴ ἔχων ὁ Φενελὼν τὴν δεινότητα καὶ τὸ ὕψος τοῦ Βοσσουέτου, ὑπερέχει πάντας ὡς πρὸς τὸ θέλγητρον τῆς φαντασίας, τῆς πραότητος καὶ τῆς φιλανθρωπίας· ἔχει τὴν ἀφέλειαν τῶν ἀρχαίων καὶ τὴν χάριν τῶν νεωτέρων· ἔγραψε νεκρικοὺς διαλόγους καὶ μύθους, περὶ ἀνατροφῆς τῶν κορασίων, γνωμικὰ τῶν ἁγίων, διαλόγους περὶ εὐγλωττίας καὶ ἄλλα διάφορα· ἀπέθανε δὲ τὸ **1715** ἐν Καμβαΐᾳ τῆς ὁποίας ἦτο ἀρχιεπίσκοπος.

DESCRIPTION DES CHAMPS-ÉLYSÉES[1].

Télémaque[2] s'avança[3] vers ces rois, qui étaient dans des bocages[4] odoriférants[5], sur des gazons toujours renaissants et fleuris[6]; mille[7] petits ruisseaux d'une onde pure arrosaient ces beaux lieux et y faisaient sentir[8] une

---

[1]) Περιγραφὴ τῶν Ἠλυσίων πεδίων (τὰ ὁποῖα ἐθεωροῦντο κατὰ τὴν ἀρχαίαν μυθολογίαν, ὡς ὁ παράδεισος τῶν ἀρχαίων, πρὸ πάντων τῶν ἡρώων). [2]) Τηλέμαχος, ὁ υἱὸς τοῦ Ὀδυσσέως βασιλέως τῆς Ἰθάκης.

[3]) S'avança, προέβη, ἐπροχώρησε πρὸς τούς. [4]) Bocage, ἄλσος· λέγεται κυρίως εἰς τὴν ποίησιν καὶ εἰς τὸ ὑψηλὸν ὕφος, περὶ μικροῦ καὶ κομψοῦ ἄλσους. [5]) Odoriférants, εὐώδη (ἀρωματοφόρα)· τὸ **odoriférants** καίτοι ἔχον τύπον μετοχῆς ἐνεστῶτος, εἶναι ἐνταῦθα κυρίως ἐπίθετον ποιωτικὸν καὶ ὡς ἐκ τούτου λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθ. ὡς καὶ τὸ κατωτέρω, **renaissants**, ὡς μὴ ἔχοντα ἀντικείμενον ἐπὶ τοῦ ὁποίου μεταβαίνει ἡ ἐκ τοῦ ῥήματος ἢ τῆς μετοχῆς ἐκφραζομένη ἐνέργεια· **gazon toujours renaissant**, ἡ ἀεννάως ἀναθάλλουσα πόα ἢ ἀειθαλὴς χλόη.

[6]) Περὶ τοῦ ῥήματος **fleurir** ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰς εἰς τὴν 6'. συζυγίαν παρατηρήσεις περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. [7]) Τὸ **mille** ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ ἀναρίθμητοι, ἢ ὡς τὸ ἡμέτερον μυρίοι. [8]) **Y faisaient sentir**, ἔκαμνον νὰ αἰσθάνηταί τις, δηλ. ἐπροξένουν **une délicieuse fraîcheur**, τερπνὴν δρόσον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

délicieuse fraîcheur: un nombre infini d'oiseaux faisaient[1] résonner ces bocages de leurs doux chants. On voyait tout ensemble les fleurs du printemps qui naissaient sous les pas[2], avec les plus riches fruits de l'automne qui pendaient des arbres. Là jamais on ne ressentit les ardeurs de la furieuse canicule[3]: là jamais les noirs aquilons[4] n'osèrent souffler, ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la guerre altérée de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent vénimeuse et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de son bras, ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point, et la nuit, avec ses sombres voiles, y est inconnue; une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes, et les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels, et qui n'est que ténèbres[5]; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumière: elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais, que les rayons du soleil ne[6] pénètrent le plus pur cristal: elle n'éblouit jamais; au contraire, elle fortifie les yeux

---

[1]) Τὸ Faire ἐνταῦθα ὡς βοηθητικὸν, ὥστε ἡ φράσις πρέπει ν' ἀλλάξῃ εἰς τὴν καθομιλουμένην. Τὰ ἄλση ταῦτα ἀντηχοῦν ἀπὸ τὰ μελῳδικὰ ᾄσματα (κελαδήματα) ἀναριθμήτων πτηνῶν. [2]) Qui naissaient sur les pas, τὰ ὁποῖα ἐγεννῶντο (ἑκάστανον) ὑπὸ τὰ βήματα· τοσαύτη ἦτο ὀηλ. ἡ γονιμότης τῆς γῆς, τὸ ἀειθαλὲς τοῦ τόπου. [3]) La furieuse canicule, τοῦ Σειρίου· τῶν κυνικῶν καυμάτων, ἀπὸ τῆς 24 Ἰουλίου μέχρι τῆς 26 Αὐγούστου. [4]) Les noirs aquilons, οἱ μέλανες (οἱ θυελλώδεις) βόρειοι ἄνεμοι. [5]) Ténèbres, σκότος· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθ. [6]) Ne pénètrent, ἐνταῦθα τὸ ne δὲν ἐξηγεῖται εἰς τὴν ἁπλοελλ. ἀρνητικῶς, τίθεται δὲ ἕνεκα τοῦ προηγουμένου συγκριτικοῦ plus subtilement· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ ἀρνητικῶν μορίων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et porte dans le fond de l'âme je ne sais quelle sérénité: c'est[1] d'elle seule que ces hommes bienheureux sont nourris; elle sort d'eux, elle y entre; elle les pénètre et s'incorpore à eux comme les aliments s'incorporent à nous. Ils la voient, ils la sentent, ils la respirent; elle fait naître en eux une source intarissable de paix et de joie: ils sont plongés dans cet abîme[2] de délices[3] comme les poissons dans la mer; ils ne veulent plus rien: ils ont tout sans rien avoir, car ce goût de lumière pure apaise la faim de leur cœur, tous leurs désirs sont rassasiés, et leur plénitude[4] les élève au-dessus de tout ce que les hommes avides et affamés cherchent sur la terre: toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans[5], ne leur laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors; ils sont tels que les dieux, qui, rassasiés de nectar et d'ambroisie, ne daigneraient pas se nourrir des viandes grossières qu'on leur présenterait à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles: la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances mêmes qui coûtent[6] souvent autant de peines que les craintes, les divisions, les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, qui de leur front[7]

---

[1]) C'est d'elle seule que ces hommes, ἐκ ταύτης μόνης οἱ μακάριοι οὗτοι ἄνθρωποι κτλ. Τὸ c'est ἐπιφερομένου τοῦ que μένει ἀνεξήγητον εἰς τὴν καθομιλουμένην. [2]) Abîme, ἄβυσσος, ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ ἀχανὲς, εὐρύ· dant cet abîme de délices, εἰς τὸν ὠκεανὸν τοῦτον τῶν τέρψεων κτλ. [3]) Délice, εἰς μὲν τὸν ἑνικὸν ἀριθμ. ἀρσ. γένους, εἰς δὲ τὸν πληθ. θηλ. [4]) Plénitude, κορεσμὸς, πλησμονή. [5]) Qui vient du dedans, (ἡ ὑπερτάτη εὐδαιμονία) ἥτις προέρχεται ἔσωθεν. [6]) Qui coûtent, στοιχίζουσιν, ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ προξενοῦσι. [7]) De leur front, ἐνταῦθα ἡ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

couvert de neige et de glace depuis l'origine du monde fendent les nues[1], seraient renversées de leurs fondements posés au centre[2] de la terre, que[3] les cœurs de ces hommes justes ne pourraient pas même être émus[4]: seulement ils ont pitié des misères qui accablent les hommes vivant[5] dans le monde; mais c'est une pitié douce et paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine est peinte sur leur visage; mais leur joie n'a rien de folâtre ni d'indécent: c'est une joie douce et noble, pleine de majesté, c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte: ils sont sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement[6] de cœur où est une mère qui reçoit son cher fils qu'elle avait cru mort; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes, jamais elle ne languit un instant: elle est toujours nouvelle pour

---

de πρόθεσις ἐμφαίνεται τὸ ὄργανον· μὲ τὴν χιονοσκεπῆ αὐτῶν καὶ παγοσκεπῆ κορυφήν, depuis l'origine du monde, ἀπὸ κτίσεως κόσμου.

[1]) Fendent les nues, διασχίζουσι τὰ νέφη, δηλ. εἶναι πολὺ ὑψηλά.

[2]) Au centre de la terre, εἰς τὸ κέντρον τῆς γῆς, ὑπερβολὴ ἐκφράσεως. [3]) Que, ἡ χρῆσις τοῦ μορίου τούτου ἀποτελεῖ ἐνταῦθα ἰδιωτισμὸν ὅλως γαλλικὸν, εἶναι ὡς ἀνταπόδοσις εἰς τὸν πρῶτον ὑποθετικὸν ὅστις προηγεῖται ἄνευ τοῦ ὑποθετικοῦ si, τὸ ὁποῖον ὑπονοεῖται ἀναπληρούμενον διὰ τοῦ τύπου τοῦ ὑποθετικοῦ καὶ τοῦ ἐπιφερομένου que = ἐὰν τὰ ὑψηλὰ ὄρη τῆς Θράκης... seraient renversées, ἤθελον ἀνατραπῆ, les cœurs, αἱ καρδίαι κτλ. συνήθως ἀντικαθίσταται ὁ τρόπος οὗτος τῆς ἐκφράσεως εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν διὰ τοῦ quand même les hautes montagnes κτλ. seraient renversées, les cœurs de ces hommes ne seraient émus ἀλλ. ἐὰν προσέτι τὰ ὑψηλὰ ὄρη... ἤθελον ἀνατραπῆ, αἱ καρδίαι τῶν δικαίων ἐκείνων κτλ. [4]) Ne seraient émus, δὲν ἤθελον συγκινηθῆ, ἤθελον διαμείνει ἀκλόνητοι· (ému, παθητ. μετοχ. τοῦ émouvoir). [5]) Vivant, οἵτινες ζῶσιν· ἄνευ τοῦ συμπληρώματος (complément) dans le monde, τὸ vivant θὰ ἦτο ἐπίθετον καὶ ἑπομένως θὰ ἐλάμβανε τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ. [6]) Saisissement, ἔκστασις.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

eux: ils ont le transport de l'ivresse sans en[1] avoir le trouble et l'aveuglement.

Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce qu'ils goûtent; ils foulent à leurs pieds les molles délices et les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent; ils repassent avec plaisir ces tristes mais courtes années, où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrompus, pour devenir bons; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne sais quoi[2] de divin coule sans cesse au travers de leurs cœurs comme un torrent de la divinité même qui s'unit à eux; ils voient, ils goûtent[3] qu'ils sont heureux, et sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent les louanges des dieux, et ils ne font tous ensemble qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur: une même félicité fait comme un flux et reflux[4] dans ces âmes unies.

Dans ce ravissement divin, les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, et cependant mille et mille siècles écoulés n'ôtent rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes, avec une puissance immuable; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée[5] d'un peuple vil et misé-

---

[1]) Τὸ en ἀναφέρεται εἰς τὸ ivresse, χωρὶς νὰ ἔχωσι τὴν ταραχὴν αὐτῆς (τῆς μέθης). [2]) Quoi de divin, τί θεῖον· περὶ τῆς διαφορᾶς τοῦ quoi καὶ τοῦ que ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τῶν ἐρωτηματικῶν ἀντωνυμιῶν.

[3]) Τὸ goûtent ἐδῶ εἶναι ἀντὶ τοῦ αἰσθάνονται. [4]) Flux et reflux, πλημμύρα καὶ παλίρροια, ὡς ἄμποτις. [5]) Puissance empruntée, ξένη δύναμις.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

rable. Ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache tant de craintes et de noirs soucis; les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

SÉJOUR DE TÉLÉMAQUE CHEZ LE ROI ACESTE.

Nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que régnait le vieux Aceste, sorti de Troie. A peine fûmes-nous[1] arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans le premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, afin[2] qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville[3] les mains liées derrière le dos; et notre mort n'était retardée que pour nous faire[4] servir de spectacle à un peuple cruel quand on saurait que nous étions Grecs.

On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant son sceptre d'or à la main, jugeait les peuples et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un ton sé-

---

[1]) A peine fûmes-nous arrivés, μόλις ἐφθάσαμεν· ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα, καίτοι μὴ οὔσης ἐρωτηματικῆς τῆς προτάσεως, ἕνεκα τοῦ ἐπιῤῥήματος à peine (μόλις)· ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματικὴν, σελ. 330, §. 86. Τὸ ῥῆμα arriver, ὡς κινήσεως σημαντικὸν λαμβάνει τὸ βοηθητικὸν être. [2]) Afin que, ἵνα· ἀπαιτεῖ ὑποτακτικήν· τὸ pût παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς ἐπειδὴ ἡ διήγησις ἀφορᾷ παρελθοῦσαν παρίστασιν. [3]) Ἐννοεῖται τὸ ayant (les mains κτλ.).

[4]) Pour nous faire servir de, διὰ νὰ κάμωσιν ἡμᾶς νὰ χρησιμεύσωμεν = ἵνα χρησιμεύσωμεν· τὸ faire ὡς βοηθητικόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vère, quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit: Nous venous des côtes de la grande Hespérie[1], et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachaient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât[2] dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai[3]: O roi! faites-nous mourir[4] plutôt[5] que de nous traiter si indignement; sachez[6] que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse[7], roi des Ithaciens[8]; je cherche mon père dans toutes les mers: si je ne puis[9] le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais supporter.

A peine ai-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avaient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes[10] de tant de Troyens que votre père à précipités sur les rivages du noir Cocyte[11]: vous et celui qui vous mène, vous périrez. En même temps un

---

[1]) Ἀρχαῖον ὄνομα τῆς Ἰταλίας καὶ Ἱσπανίας. [2]) Qu'on nous envoyât, νὰ μᾶς στείλωσι· παρατατ. τῆς ὑποτακτ. ἕνεκα τοῦ ordonna, ἑτεροπροσωποῦντος καὶ ἐμφαίνοντος διαταγήν· (ἴδε τὸ ῥῆμα envoyer εἰς τὰ ἀνώμαλα). [3]) Je m'écriai, ἀνεβόησα· διαφέρει τοῦ crier. [4]) Faites-nous mourir, διατάξατε νὰ μᾶς θανατώσωσι. [5]) Plutôt, μᾶλλον· διαφέρει τοῦ plus tôt, ἐνωρίτερον. [6]) Sachez, μάθετε· προστακτ. τοῦ savoir (ἴδε τὰ ἀνώμαλα εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 257, §. 16). [7]) Ὁ Ὀδυσσεύς.

[8]) Ithaciens, Ἰθακήσιοι (κάτοικοι τῆς Ἰθάκης). [9]) Παραλείπεται τὸ pas μετὰ τὸ pouvoir ἑπομένου ἀπαρεμφάτου· ἴδε τὴν Γραμματ. σελ. 320. σημ. ζ'. [10]) Aux mânes, εἰς τὰς ψυχὰς τῶν τεθνεώτων. [11]) Cocyte, ὁ Κωκυτός, ποταμὸς τῆς Ἠπείρου τοῦ ὁποίου τὰ μελανωπὰ καὶ βορβορώδη

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise[1]. Leur sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros: Enée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

Tout le peuple applaudit à cette proposition et l'on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé deux autels, où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux, on nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie; c'était fait[2] de nous, quand Mentor demanda tranquillemment à parler au roi. Il lui dit:

O Aceste! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que[3] votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise[4] des présages et de la volonté des dieux me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés[5], vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir[6]; mettez vos peuples sous les armes, et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux

---

ὕδατα ἔδωκαν ἀφορμὴν νὰ ὀνομασθῇ ποταμὸς τοῦ ᾅδου, ἐχύνετο δὲ εἰς τὴν Ἀχερουσίαν λίμνην. [1]) Ἀγχίσης ὁ πατὴρ τοῦ Αἰνείου. [2]) C'était fait de nous, τετέλεσται δι' ἡμᾶς. [3]) Que ... vous touche, ἂς σὲ συγκινήσῃ (τὸ ἴδιόν σου συμφέρον). [4]) Acquise, παθητικὴ μετοχὴ τοῦ acquérir (ἀποκτῶ)· ἴδε τὰς περὶ τούτου παρατηρήσεις εἰς τὴν Γραμματικὴν σελ. 215, ῥῆμα 3. [5]) Avant que trois jours soient écoulés, πρὶν ἢ παρέλθωσι τρεῖς ἡμέραι· τὸ avant que ἀπαιτεῖ πάντοτε ὑποτακτικὴν, τὸ δὲ avant de, ἀπαρέμφατον. [6]) Hâtez-vous de les prévenir, σπεῦσον νὰ τοὺς προλάβῃς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la[1] tient.

Aceste fut étonné de ces paroles que Mentor lui disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les dieux, qui vous ont si mal partagé[2] pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps, il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, de petits enfants les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants[3] et les brebis bêlantes venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables[4] pour être mis à couvert[5]. C'étaient[6] de toutes parts des cris confus de[7] gens qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre[8], qui prenaient

---

[1]) De qui on la tient, ἀπὸ τοὺς ὁποίους ἔχουσι τὴν ζωήν. [2]) Qui vous ont si mal partagé tous les dons, οἵτινες διένειμαν εἰς ὑμᾶς τοσοῦτον κακῶς ὅλα τὰ δῶρα τῆς τύχης. Τὸ partagé μένει εἰς ἑνικ. διότι δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ vous, τὸ ὁποῖον εἶναι δοτ. ἀλλὰ μὲ τὸ tous les dons τὸ ὁποῖον ἕπεται, καὶ ὡς ἐκ τούτου ἡ παθ. τίθεται ἑνικῶς. [3]) Les bœufs mugissants, et les brebis bêlantes· ἐνταῦθα τὰ mugissants καὶ bêlantes εἶναι μετοχικὰ ἐπίθετα καὶ οὐχὶ μετοχαὶ, διὰ τοῦτο λαμβάνουσι τὸ s εἰς τὸν πληθυντικόν· οἱ βόες οἱ μυκώμενοι, καὶ αἱ ἀμνάδες αἱ βληχάζουσαι. [4]) Étables, βουστάσια. [5]) Pour être mis à couvert, ἵνα τεθῶσιν ὑπὸ τὴν σκέπην, ἵνα ἀσφαλισθῶσι. [6]) C'étaient, ἦσαν· τὸ étaient εἰς πληθυτικὸν ἕνεκα τοῦ ἑπομένου οὐσιαστικοῦ des cris, ἦσαν κραυγαί· τὸ ce τίθεται πάντοτε εἰς ἑνικὸν ἀριθμόν· ἴδε περὶ τούτου εἰς τὴν Γραμμ. τὰς δεικτικὰς ἀντωνυμίας. [7]) De gens, ἀνθρώπων· γενικ ἀορίστου οὐσιαστικοῦ διὰ τοῦτο τὸ de ἄνευ s· περὶ τοῦ γένους τοῦ gens ἴδε τὸ Β'. Μέρος τῆς Γραμμ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστ. [8]) S'entendre, νὰ συνεννοηθῶσι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couraient, sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes un tourbillon de poussière; puis on aperçut une troupe[1] innombrable de barbares armés: c'étaient des Himériens[2], peuples féroces, avec les nations qui habitaient sur les monts Nébrodes[3] et sur le sommet d'Acragas[4], où règne[5] un hiver que les zéphirs n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidèles. Les dieux vous ont envoyés pour nous sauver: je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattants. Il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance; il range les soldats d'Aceste, il marche à leur tête, il s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis[6] de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse res-

---

[1]) Une troupe, πλῆθος· des troupes, στρατός. [2]) Les Himériens, οἱ Ἱμεραῖοι, κάτοικοι τῆς Ἱμέρας, ἐν Σικελίᾳ (Σικανίᾳ)· ἐνταῦθα ὁ Γέλων ἐνίκησε τοὺς Καρχηδονίους τὸ 480 πρὸ Χρ. τὸ δὲ 409 οἱ Καρχηδόνιοι κατέστρεψαν αὐτήν. [3]) Nébrodes, Νεβρώδη· σειρὰ ὀρέων ἐν Σικελίᾳ.

[4]) Acragas, Ἀκράγας, ὡσαύτως ὄρος Σικελίας. [5]) Où règne, ἔνθα ἐπικρατεῖ. [6]) Je le suis, τὸν ἀκολουθῶ· ἐνεστ. τοῦ suivre.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

semblait, dans le combat, à l'immortelle égide. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups, semblable à un lion de Numidie[1] que la cruelle faim dévore et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire[2], il égorge, il nage dans le sang: et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient[3], tremblants pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares, qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets[4] d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi, car ce peuple venait d'une race de géants[5] qui étaient de la même origine que les Cyclopes[6]; il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse, et de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrents d'un sang noir. Il pensa[7] m'écraser dans sa chute, le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je revins trouver Aceste. Mentor, ayant achevé

---

[1]) Numidie, Νομαδία, χώρα τῆς Ἀφρικῆς· μέρος αὐτῆς ἀποτελεῖ σήμερον ἐπαρχίαν τῆς Κωνσταντίνης. [2]) Il déchire, il égorge, il nage. Τὸ σχῆμα εἶναι γοργότερον ἄνευ τοῦ συνδέσμου, καὶ ἔτι μᾶλλον ἄνευ τῆς ἀντωνυμίας. [3]) Fuient, φεύγουσι (fuir). [4]) Les sujets, οἱ ὑπήκοοι.

[5]) D'une race de géants, γένους, ἢ γενεᾶς γιγάντων. [6]) Les Cyclopes, Κύκλωπες, Γίγαντες τερατώδεις, ἔχοντες ἕνα στρογγύλον ὀφθαλμόν, κατὰ τὴν μυθολογίαν, εἰς τὸ μέσον τοῦ μετώπου· υἱοὶ τοῦ Ποσειδῶνος καὶ τῆς Ἀμφιτρίτης, ἢ τοῦ Οὐρανοῦ καὶ τῆς Γῆς· εἰς αὐτοὺς ἀποδίδουσι τὴν οἰκοδομὴν τῶν πόλεων τῶν Μυκηνῶν καὶ Τιρύνθου. [7]) Il pensa, ἐκινδύνευσε, ϑηλ. ὀλίγον ἔλειψε νὰ μὲ καταθραύσῃ. Τὸ penser, ἐπομένου ἀπαρεμφάτου λαμβάνει τὴν σημασίαν τοῦ κινδυνεύει· je pensai mourir, ἐκινδύνευσα ν' ἀποθάνω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de mettre[1] les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Enée[2] revenaient en Sicile; il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays, nous combla de présents, et nous pressa de partir pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste quand ils nous auraient laissés en Ithaque. Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

---

[1]) Ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, ἐμβαλὼν τέλος τοὺς ἐχθροὺς εἰς τελείαν ἀταξίαν. [2]) Enée, Αἰνείας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

MASSILLON.

Ὁ Μασσιλλὼν (Massillon) ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1663, ἐν Ὑέρῃ τῆς Προβηγκίας· διεκρίθη δὲ μεγάλως διὰ τὰς χριστιανικὰς αὐτοῦ ἀρετὰς, καὶ διὰ τὴν δύναμιν καὶ χάριν τοῦ λόγου. Τὸ 1717 ἐγένετο ἐπίσκοπος Κλερμὸν ἐπὶ τῆς ἀντιβασιλείας, καὶ μετὰ ταῦτα μέλος τοῦ Πανεπιστημίου. Ἔγραψεν ἑκατὸν περίπου διδαχὰς, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται μάλιστα αἱ ἐπιγραφόμεναι « Petit carême » τὰς ὁποίας ἐξεφώνησεν ἐνώπιον τοῦ νέου βασιλέως ΙΕ'. Λουδοβίκου, καὶ ἔνθα πραγματεύεται περὶ τῶν καθηκόντων τῶν μεγιστάνων· ἡ διαλαμβάνουσα πρὸ πάντων περὶ τοῦ μικροῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκλεκτῶν, ἐν ᾗ προσωποποιεῖ τρόπον τινὰ τὴν δευτέραν παρουσίαν, συνεκίνησεν ἅπαν τὸ ἀκροατήριόν του, ἀνασκιρτῆσαν διὰ μιᾶς ὡς ὑπὸ κοινῆς φρίκης. Ἐπαινοῦνται κατὰ δεύτερον λόγον τὰ Μυστήρια καὶ οἱ Πανηγυρικοὶ τῶν Ἁγίων, οἱ Ἐπιτάφιοι λόγοι, τῶν ὁποίων ὁ ὡραιότερος εἶναι ὁ τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου καὶ αἱ ἐκκλησιαστικαὶ συζητήσεις καὶ διαταγαὶ (Conférences Ecclésiastiques et Mandements). Ἡ εὐγλωττία τοῦ ἀνδρὸς τούτου μετέχει, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τῆς πραότητος καὶ τῆς φιλανθρωπίας του· συχνάκις παθητικὴ, θελκτικὴ καὶ ἁρμονικὴ, ἀλλὰ πάντοτε λογικὴ καθὼς ὁ αἰὼν εἰς τὸν ὁποῖον ἔζησε.

L'AME NE MEURT PAS AVEC LE CORPS.

Si tout meurt avec le corps[1], il faut que l'univers prenne d'autres lois, d'autres mœurs, d'autres usages, et que tout change de face sur la terre. Si tout meurt avec le corps, les maximes de l'équité, de l'amitié, de l'honneur, de la bonne foi, de la reconnaissance, ne sont donc plus que des erreurs populaires, puisque nous ne devons rien à des hommes qui ne nous sont rien, auxquels aucun nœud commun de culte et d'espérance ne nous lie, qui vont demain retomber dans le néant, et qui ne sont déjà plus[2]. Si tout meurt avec nous, les doux noms d'en-

---

[1]) Si tout meurt avec le corps, ἐὰν τὰ πάντα συναποθνήσκωσι μετὰ τοῦ σώματος. [2]) Et qui ne sont déjà plus, ἃ οὕτινες δὲν ὑπάρχουσιν ἤδη. Τὸ plus εἰς τὴν σημασίαν ταύτην ἀναπληροῖ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fant, de père, d'ami, d'époux, sont donc des noms de théâtre, et de vains titres qui nous abusent puisque l'amitié, celle même qui vient de la vertu n'est plus un lien durable; que nos pères qui nous ont précédés, ne sont plus[1], que nos enfants ne seront point nos successeurs; car le néant, tel que nous devons être un jour, n'a point de suite; que la société sacrée des noces n'est plus qu'une union brutale, d'où[2], par un assemblage bizarre et fortuit, sortent des êtres qui nous ressemblent, mais qui n'ont de commun avec nous que le néant.

Que dirai-je encore? Si tout meurt avec nous, les annales[3] domestiques, et la suite de nos ancêtres n'est donc plus qu'une suite de chimères, puisque nous n'avons point d'aïeux[4] et que nous n'aurons point de neveux[5]. Les soins du nom et de la postérité[6] sont donc frivoles: l'honneur qu'on rend à la mémoire des hommes illustres, une erreur puérile, puisqu'il est ridicule d'honorer ce qui n'est plus; la religion des tombeaux, une illusion vulgaire; les cendres[7] de nos pères et de nos amis, une vile poussière qu'il faut jeter au vent, et qui n'appartient à personne; les dernières intentions des mourants, si sacrées parmi les peuples les plus barbares, le dernier son d'une machine qui se dissout[8]; et, pour tout dire en un

---

[1]) Ne plus . . . que nos enfants ne seront point, οὔτε οἱ πατέρες ὑπῆρξαν πατέρες ἡμῶν, οὔτε τὰ ἡμέτερα τέκνα θὰ ἦναι διάδοχοί μας.

[2]) D'où, ἐξ ἧς (ἑνώσεως), sortent, ἐξέρχονται· par un assemblage bizarre et fortuit, ὡς δι' ἀλλοκότου καὶ τυχαίας συναθροίσεως· des êtres, ὄντα. [3]) Les annales domestiques, τὰ χρονικὰ τῆς οἰκογενείας.

[4]) Aïeux, προγόνους· ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ τῆς διαφορᾶς τοῦ aïeuls καὶ aïeux, σελ. 79—80. [5]) Neveux, ἀπόγονοι, καὶ ἀνεψιοί (ἐνταῦθα τὸ πρῶτον). [6]) Postérité, οἱ μεταγενέστεροι· δὲν λέγεται εἰς πληθυντικὸν ἀριθμόν. [7]) Les cendres, ἡ κόνις, ἡ τέφρα τῶν ἀποθανόντων (καὶ τὰ λείψανα). [8]) Qui se dissout, ἥτις διαλύεται· ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὸ ἀνώμαλον ῥῆμα dissoudre.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mot, si tout meurt avec nous, les lois sont donc une servitude insensée; les rois et les souverains, des fantômes que la faiblesse des peuples a élevés; la justice, une usurpation sur la liberté des hommes; la loi des mariages, un vain scrupule; la pudeur, un préjugé; l'honneur et la probité, des chimères; les perfidies noires, des jeux de la nature, et des noms que la politique des législateurs a inventés.

Voilà où[1] se réduit la philosophie sublime des impies; voilà cette force, cette raison, cette sagesse qu'ils nous vantent éternellement. Convenez[2] de leurs maximes, et[3] l'univers entier retombe dans un affreux chaos; et tout est confondu sur la terre; et toutes les idées du vice et de la vertu sont renversées; et les lois les plus inviolables de la société s'évanouissent; et la discipline des mœurs périt; et le gouvernement des États et des empires n'a plus de règles; et toute l'harmonie du corps politique s'écroule; et le genre humain n'est plus qu'un assemblage d'insensés, de barbares, d'impudiques, de furieux, de fourbes, de dénaturés qui n'ont plus d'autre loi que la force, d'autre frein que leurs passions et la crainte de l'autorité, plus d'autre Dieu qu'eux mêmes. Voilà le monde des impies; et si ce plan affreux de république vous plaît, formez, si vous le pouvez, une société des hommes monstrueux. Tout ce qu'il nous reste à vous dire, c'est que vous êtes dignes d'y occuper une place.

---

[1]) Où se réduit, ποῦ καταντᾷ. [2]) Convenez des leurs maximes, ὁμολογήσατε, ἀποδέχθητε τὰς ἀρχάς των. [3]) Et l'univer entier retombe, καὶ παραχρῆμα τὸ σύμπαν ἐπαναπίπτει (ἐπανέρχεται) εἰς τὸ φρικῶδες χάος ὅθεν ἐξῆλθε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

PÉRORAISON[1] DU SERMON DE MASSILLON SUR LA VÉRITÉ D'UN AVENIR.

Que[2] conclure de ce discours? Que[3] l'impie est à plaindre[4] de chercher[5] dans une affreuse incertitude sur les vérités de la foi la plus douce espérance[6] de sa destinée; qu'il est[7] sans foi, sans culte, sans Dieu, sans confiance; qu'il est à plaindre, s'il faut[8] que l'Évangile ne soit qu'une fable; la foi de tous les siècles, une crédulité[9], le sentiment de tous les hommes, une erreur populaire; les premiers principes de la nature et de la raison, des préjugés de l'enfance; le sang des martyrs que l'espérance d'un avenir soutenait dans les tourments, un jeu concerté pour tromper les hommes; la conversion[10] de l'univers, une entreprise humaine; l'accomplissement des prophéties, un coup du hasard[11]; en un mot, s'il faut que ce qu'il y a de mieux établi dans l'univres se trouve faux, afin qu'il[12] ne soit éternellement malheureux!

O hommes! je vous montrerai une voie[13] plus sûre de vous calmer; craignez cet avenir que vous vous efforcez de ne pas croire; ne vous demandez pas[14] ce qui se passe[15]

---

[1]) Péroraison, ἐπίλογος. [2]) Que conclure, τί νὰ συμπεράνωμεν.
[3]) Que l'impie, ὅτι ὁ ἀσεβής. [4]) Est à plaindre, εἶναι ἀξιολύπητος.
[5]) De chercher, ζητῶν. [6]) La plus douce espérance, τὴν γλυκυτέραν, τὴν τερπνοτέραν ἐλπίδα (ἀντιτιθέμενον τοῦ chercher). [7]) Qu'il est sans foi, ὅτι εἶναι ἄπιστος (ὅλα τὰ que ἐξαρτῶνται ἐκ τοῦ conclure).
[8]) S'il faut que l'Évangile, ἐὰν τὸ εὐαγγέλιον πρέπῃ νὰ ᾖναι ἁπλοῦς μῦθος (μόνος μῦθος). [9]) Une crédulité, κατηγορούμενον τοῦ foi· ἐὰν ἡ πίστις ὅλων τῶν αἰώνων ᾖναι εὐπιστία, οὕτω καὶ τὰ ἑξῆς. [10]) La conversion, ἡ μεταβολὴ τοῦ θρησκευτικοῦ φρονήματος (ἀλλαξοθρησκεία).
[11]) Un coup du hasard, σύμπτωσις τυχαία. [12]) Afin qu'il ne soit . . . malheureux, ἵνα μὴ διατελῇ . . . δύστυχὴς (ὁ ἀσεβής). [13]) Voie, ὁδὸς μὴ κεχαραγμένη, νοερὰ ὁδός. [14]) Μὴ ἐρωτᾶτε ἑαυτούς. [15]) Τί συμβαίνει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dans cette autre vie dont on vous parle; mais demandez-vous sans cesse à vous-mêmes ce que vous faites dans celle-ci; calmez votre conscience par l'innocence de vos mœurs, et non par l'impiété de vos sentiments; mettez votre cœur en repos en y appelant Dieu, et non pas en doutant s'il vous regarde. La paix d'un impie n'est qu'un affreux désespoir. Cherchez votre bonheur non en secouant[1] le joug de la foi, mais en goûtant combien il est doux. Pratiquez les maximes qu'elle vous prescrit, et votre raison ne refusera plus[2] de se soumettre aux grands mystères qu'elle vous ordonne de croire. L'avenir cessera de vous paraître incroyable, dès que vous cesserez de vivre comme ceux qui bornent toute leur félicité dans le court espace de cette vie. Alors, loin de craindre cet avenir, vous le hâterez par vos désirs; vos soupirerez après ce jour heureux où le fils de l'homme, le père du siècle futur viendra conduire dans son royaume tous ceux qui auront vécu[3] dans l'attente de la bienheureuse éternité.

SUR LE PETIT NOMBRE DES ÉLUS[4].

Je m'arrête à vous, mes frères, qui êtes ici assemblés. Je ne parle plus du reste des hommes; je vous regarde comme si vous étiez seuls sur la terre, et voici la pensée qui m'occupe et m'épouvante: je suppose donc que c'est ici votre dernière heure et la fin de l'univers, que[5] les

---

[1]) Ἀποσείοντες, ἀποτινάσσοντες. [2]) Votre raison ne se refusera plus, τὸ λογικόν σας θέλει παραδεχθῆ, θέλει ἀναγνωρίσει τὰ μεγάλα μυστήρια. [3]) Tous ceux qui auront vécu, dans l'attente κτλ. πάντας ἐκείνους οἵτινες (θὰ) ἔζησαν ἐν τῇ προσδοκίᾳ κτλ. (vécu, παθητ. μετοχὴ τοῦ vivre, ζῶ). [4]) Περὶ τοῦ μικροῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκλεκτῶν (τοῦ Κυρίου). [5]) Que, ὅτι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cieux vont s'ouvrir[1] sur vos têtes, que Jésus-Christ va paraître dans sa gloire au milieu de ce temple, et que vous n'y êtes assemblés que[2] pour l'attendre, comme des criminels tremblants à qui l'on va prononcer une sentence de grâce[3] ou un arrêt de mort éternelle[4]; car vous avez beau[5] vous flatter, vous mourrez tels que vous êtes aujourd'hui. Tous ces désirs de changements qui vous amusent, vous amuseront jusqu'au lit de la mort: c'est l'expérience[6] de tous les siècles. Tout ce que vous trouverez alors en vous de nouveau sera peut-être un compte[7] un peu plus grand que celui que vous auriez aujourd'hui à rendre[8]; et, sur ce que vous seriez si l'on venait vous juger dans ce moment, vous pouvez presque décider de ce qui vous arrivera au sortir de la vie.

Or, je vous demande, et je vous le demande frappé de[9] terreur, ne séparant pas en ce point[10] mon sort du vôtre, et me mettant dans la même disposition où je souhaite que vous entriez; je vous demande donc: Si Jésus-Christ paraissait dans ce temple, au milieu de cette assemblée, la plus auguste de l'univers, pour vous juger, pour faire le terrible discernement[11] des boucs et des brebis, croyez-vous que le plus grand nombre de tout

---

[1]) Les cieux vont s'ouvrir, οἱ οὐρανοὶ μέλλουν ἐντὸς ὀλίγου νὰ διανοιγῶσι. [2]) Que vous n'y êtes assemblés que, ὅτι συνηθροίσθητε ἐνταῦθα μόνον ἵνα τὸν περιμένητε. [3]) Sentence de grâce, ἀπόφασις συγγνώμης, χάριτος. [4]) Arrêt de mort éternelle, καταδίκη (ἀπόφασις) αἰωνίου θανάτου. [5]) Avoir beau, εἰς μάτην· vous avez beau, vous flatez, εἰς μάτην κολακεύεσθε. [6]) Τοιαύτη εἶναι ἡ πεῖρα ὅλων τῶν αἰώνων. [7]) Λογαριασμός, λόγος. [8]) Avoir à . . . , ὀφείλω νὰ . . . que vous auriez aujourd'hui à rendre, τὸν ὁποῖον ἠθέλετε ὀφείλει ν' ἀποδώσητε (ἔπρεπε ν' ἀποδώσητε) σήμερον. [9]) Frappé de terreur, κατάπληκτος ὑπὸ τοῦ τρόμου. [10]) Κατὰ τοῦτο, ὑπ' αὐτὴν τὴν ἔποψιν. [11]) Pour faire le discernement, ἵνα διαστείλῃ (νὰ χωρίσῃ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ce que nous sommes[1] ici fût placé à la droite? Croyez-vous que les choses du moins fussent égales? Croyez-vous qu'il s'y trouvât seulement dix justes, que le Seigneur ne put trouver autrefois en cinq villes tout entières? Je vous le demande; vous l'ignorez, et je l'ignore moi-même: vous seul, ô mon Dieu, connaissez ceux qui vous appartiennent. Mais si nous ne connaissons pas ceux qui lui appartiennent, nous savons du moins que les pécheurs ne lui appartiennent pas. Or, qui sont les fidèles ici assemblés? Les titres et les dignités ne doivent être comptés pour rien; vous en serez dépouillés devant Jésus-Christ. Qui sont-ils? Beaucoup de pécheurs qui ne veulent pas se convertir; encore plus qui le voudraient, mais qui diffèrent leur conversion; plusieurs autres qui ne se convertissent jamais que pour retomber; enfin un grand nombre qui croient n'avoir pas besoin de conversion: voilà le parti des réprouvés[2]. Retranchez[3] ces quatre sortes de pécheurs de cette assemblée sainte, car ils en seront retranchés au grand jour: paraissez, maintenant, justes! où êtes-vous? Restes[4] d'Israël, passez à la droire; froment de Jésus-Christ, démêlez-vous[5] de cette paille destinée au feu. O Dieu! où sont vos élus, et que reste-t-il pour votre partage?

---

1) Fût placé, ἤθελε τεθῇ, θὰ ἐτίθετο (ἕνεκα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφραζομένης ἐρωτηματικῆς croyez-vous καθὼς καὶ τὸ ἀκόλουθον, qu'il s'y trouvât, ὅτι ἤθελον εὑρεθῇ· παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς). 2) Τῶν ἀποδεδοκιμασμένων· voilà le parti, ἰδοὺ ἡ μερὶς τῶν ἀποδεδοκισμένων (μεγάλη). 3) Retranchez, ἀποχωρίσατε. 4) Restes d'Israël, ἐπίλοιποι τοῦ Ἰσραήλ. 5) Ἀποχωρίσθητε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

BOSSUET.

(Ἴδε σελ. 141).

EXORDE DE L'ORAISON FUNÈBRE DE HENRIETTE, REINE D'ANGLETERRE.

Ἑρριέττη τῆς Γαλλίας (Henriette de France) βασίλισσα τῆς Ἀγγλίας, θυγάτηρ Ἑρρίκου τοῦ Δ'. καὶ Μαρίας τῶν Μεδίκων. Ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1609, συνεζεύχθη κατὰ τὸ 1625 μετὰ Καρόλου Α'. ἀναβάντος πρὸ μικροῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς Ἀγγλίας. Κατὰ τὸ 1644 ἐκραγέντος τοῦ ἐμφυλίου πολέμου ἐν Ἀγγλίᾳ κατέφυγεν ἡ ἀτυχὴς βασίλισσα εἰς τὴν Γαλλίαν, καὶ μετὰ τὸν ἀξιοδάκρυτον τοῦ συζύγου αὐτῆς θάνατον 1649, εἰσῆλθεν εἰς μοναστήριον μέχρι τοῦ 1660, ὅτε ἀνακτήσαντος τοῦ υἱοῦ αὐτῆς Καρόλου Β'. τὸν θρόνον τῆς Ἀγγλίας, ἐπανεῖδεν ὡς βασίλισσα τὸν τόπον τοῦτον· ἀπέθανε δὲ ἐν Γαλλίᾳ τὸ 1669.

Celui qui règne dans les cieux, et de qui relèvent[1] tous les empires, à qui seul appartient la gloire, la majesté et l'indépendance, est aussi le seul qui se glorifie de faire la loi[2] aux rois, et de leur donner, quand il lui plaît[3], de grandes et terribles leçons. Soit[4] qu'il élève les trônes, soit qu'il les abaisse, soit qu'il communique[5] sa puissance aux princes, soit qu'il la retire à lui-même et ne leur laisse que leur propre faiblesse, il leur apprend[6] en leurs donnant sa puissance, il leur commande d'en user[7], comme il fait lui-même, pour le bien du monde; et il leur fait voir en la retirant, que toute leur majesté est empruntée[8], et que, pour être assis[9] sur le trône, ils n'en sont[10] pas moins sous sa main et sous son autorité suprême.

---

1) Relèvent, ἐξαρτῶνται. 2) Faire la loi, ἐπιβάλλω τὸν νόμον.
3) Quand il lui plait, ὅταν εὐδοκῇ ὁ Θεός. 4) Soit qu'il, εἴτε . . . εἴτε (Ἴδε περὶ τῆς χρήσεως καὶ σημασίας αὐτοῦ τὴν Γραμματ. σελ. 336).
5) Μεταδίδει. 6) Διδάσκει αὐτοὺς τὰ καθήκοντά των. 7) Νὰ μετοχειρίζωνται ταύτην. 8) Emprunter, δανείζομαι· ἐνταῦθα, ξένη. 9) Pour être assis, καὶ τοι καθήμενοι (μετοχ. παθητ. τοῦ asseoir). 10) Ils n'en sont pas moins, οὐχ ἧττον εἰσί.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

C'est ainsi qu'il instruit les princes, non seulement par des discours et par des paroles, mais encore par des effets et par des exemples.

Chrétiens, que[1] la mémoire d'une grande reine, fille[2], femme, mère des rois si puissants, et souveraine de trois royaumes[3], appelle de tous côtés à cette triste cérémonie, ce discours vous fera paraître un de ces exemples redoutables qui étalent aux yeux du monde sa vanité tout entière. Vous verrez, dans une seule vie, toutes les extrémités des choses humaines: la félicité sans bornes, aussi bien que les misères; une longue et paisible jouissance d'une des plus nobles couronnes de l'univers; tous ce que peuvent donner de plus glorieux la naissance[4] et la grandeur, accumulé sur une tête qui ensuite est exposée à tous les outrages[5] de la fortune; la bonne cause d'abord suivie de bons succès, et depuis, des retours[6] soudains, des changements inouïs; la rébellion longtemps retenue, à la fin tout à fait maîtresse: nul frein à la licence; les lois abolies; la majesté violée par des attentats jusqu'alors inconnus; l'usurpation et la tyrannie sous le nom de liberté; une reine fugitive, qui ne trouve aucune retraite dans trois royaumes, et à qui sa propre patrie n'est plus qu'un triste lieu d'exil; neuf voyages sur mer entrepris par une princesse, malgré les tempêtes; l'Océan étonné de se voir traversé[7] tant de

---

[1]) Τοὺς ὁποίους (χριστιανοὶ τοὺς ὁποίους). [2]) Θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἐρρίκου Δ'. σύζυγος τοῦ Καρόλου Α'. βασιλέως τῆς Ἀγγλίας, καὶ μήτηρ Καρόλου τοῦ Β'. βασιλέως τῆς Ἀγγλίας. [3]) De trois royaumes, τριῶν βασιλείων, τὸ βασίλειον τῆς Ἀγγλίας, Σκωτίας καὶ Ἰρλανδίας. [4]) La naissance et la grandeur, εἶναι ὑποκείμενον τοῦ peuvent tout ce que, πᾶν ὅ,τι δύνανται νὰ δίδωσιν ἡ γέννησις καὶ τὸ μεγαλεῖον. [5]) Εἰς ὅλας τὰς ἐπηρείας. [6]) De retours soudains, ἀνατροπαὶ αἰφνίδιαι. [7]) Βλέπων ἑαυτὸν διαπλεόμενον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fois en des appareils si divers, et pour des causes si différentes; un trône indignement renversé, et miraculeusement rétabli; voilà les enseignements que Dieu donne aux rois; ainsi fait-il voir au monde le néant de ses[1] pompes et de ses grandeurs.

Si les paroles nous manquent, si les expressions ne répondent pas à un sujet si vaste et si relevé, les choses parleront assez d'elles-mêmes: le cœur d'une grande reine autrefois élevé par une si longue suite de prospérités, et puis plongé tout à coup dans un abîme d'amertumes, parlera assez haut; et, s'il n'est pas permis aux particuliers de faire des leçons aux princes sur des événements si étranges, un roi me prête ses paroles pour leur dire: *Et nunc, reges, intelligite, erudimini, qui judicatis terram*[2]: « Entendez, ô grands de la terre: instruisez-vous, arbitres du monde ».

---

[1]) Τὸ ses εἶναι κτητικὴ τοῦ monde· τὴν ματαιότητα, τὸν μηδενισμὸν τῶν πομπῶν καὶ τοῦ μεγαλείου τοῦ κόσμου. [2]) Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε (πάντες) οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

DE L'ORAISON FUNÈBRE DE LOUIS DE BOURBON, PRINCE DE CONDÉ.

Κονδὲ (Λουδοβῖκος Β'. Πρίγκηψ), Louis II. Prince de Condé, ἐπωνομασθεὶς ὁ Μέγας Κονδέ. Πρῶτος Πρίγκηψ ἐξ αἵματος (καταγόμενος ἐκ τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας), γνωστὸς πρῶτον ὑπὸ τὸ ὄνομα, Duc d'Enghien, Δοὺξ τῆς Ἐγγιένης (Ἀγγίας, Angia). Ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1621, διέπρεψε κατὰ τὸ στρατιωτικὸν στάδιον ὡς εἷς τῶν ἐξοχωτέρων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας, καὶ μηδενὸς τῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην κατώτερος. Κατὰ τὸ 22 ἔτος τῆς ἡλικίας του διορισθεὶς στρατηγὸς αὐτεξούσιος (1643), κατέστρεψε κατὰ τὴν ἐν Ῥοκροᾷ μάχην τὸν Ἱσπανικὸν στρατὸν, πολὺ ἀνώτερον κατὰ τὸν ἀριθμὸν, καὶ ἀκαταμάχητον κατὰ τὸ πεζικόν· τὸ ἀκόλουθον ἔτος ἐνίκησε τοὺς Γερμανοὺς ἐν Φριβούργῳ, καὶ ὀλίγον ὕστερον 1645, κατέβαλε τὸν περίφημον Μερσὶ (Mercy) κατὰ τὴν ἐν Νορδλίγγῃ μάχην. Περιελθὼν εἰς διενέξεις πρὸς τὸν Μαζαρῖνον ἤγειρε κατὰ τῆς ἀρχῆς τὰ ὅπλα, ἀλλ' ἐνταῦθα ἡ τύχη τὸν ἐγκατέλιπε, μηδὲν ὠφελήσας τοὺς φίλους αὐτοῦ Ἱσπανοὺς μετὰ τῶν ὁποίων συνεδέθη· ἐπανῆλθεν εἰς τοὺς κόλπους τῆς πατρίδος του μετὰ τὴν ἐν Πυρηναίοις εἰρήνην, 1659· ἐκραγέντος δὲ νέου πολέμου μεταξὺ Γαλλίας καὶ Ἱσπανίας, ἀφῆρεσεν ἐκ τῆς τελευταίας ταύτης τὴν Σεκυανίαν (Franche-Comté)· διέπρεψε κατὰ τὸν πρὸς τὴν Ὁλλανδίαν πόλεμον 1672, καὶ ἐσφράγισε τὸ πολεμικὸν αὐτοῦ στάδιον κατορθώσας λαμπρὰν νίκην ἐν Σενέφῃ (Senef) 1674. Ὁ Πρίγκηψ Κονδὲ ἤγνωε πρὸς τὰ στρατηγικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα τὸν ἔρωτα τῆς μαθήσεως, ὅθεν ἀποσυρθεὶς εἰς τὴν ὡραίαν αὐτοῦ ἰδιοκτησίαν ἔζη μετὰ τῶν πεπαιδευμένων τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἠγάπα καὶ ἐτίμα τὰ μέγιστα τὸν Βοσσουέτον· ἀπέθανε δὲ τὸ 1686.

A la veille d'un si grand jour, et dès la première bataille, il est tranquille, tant il se trouve dans son naturel: et l'on sait que le lendemain, à l'heure marquée, il fallut réveiller d'un profond sommeil cet autre Alexandre[1]. Le voyez-vous comme il vole, ou à la victoire,

[1]) Cet autre Alexandre, τὸν ἄλλον τοῦτον Ἀλέξανδρον· ὁ ῥήτωρ παραβάλλει τὸν Πρίγκηπα Κονδὲ πρὸς τὸν Μέγαν Ἀλέξανδρον μὲ τρόπον πολὺ ἐπιτήδειον λαμβάνων ἀφορμὴν ἐκ τῆς συμπτώσεως τοῦ ὕπνου ὑπὸ τοῦ ὁποίου κατελήφθησαν ἀμφότεροι κατὰ τὴν παραμονὴν μεγάλης μάχης, ὅτε Ἀλέξανδρος καὶ ὁ Πρίγκηψ Κονδὲ, καθὼς μετὰ ταῦτα καὶ ὁ Μέγας Ναπολέων κατὰ τὴν Αὐστερλίτζ μάχην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ou à la mort? Aussitôt qu'il eut porté[1] de rang en rang l'ardeur dont il était animé, on le vit presque en même temps pousser l'aile droite des ennemis, soutenir la nôtre ébranlée, rallier[2] les Français à demi[3] vaincus, mettre en fuite l'Espagnol victorieux, porter partout la terreur, et étonner de ses regards[4] étincelants ceux qui échappaient à ses coups. Restait cette redoutable infanterie de l'armée d'Espagne, dont les gros bataillons[5] serrés, semblables à autant de tours, mais à des tours qui sauraient[6] réparer leurs brêches, demeuraient inébranlables au milieu de tout le reste en déroute[7], et lançaient des feux de toutes parts. Trois fois le jeune vainqueur s'efforça de rompre ces intrépites combattants; trois fois il fut repoussé par le valeureux comte de Fontaines, qu'on voyait porté dans sa chaise, et malgré ses infirmités, montrer qu'une âme guerrière est maîtresse du corps qu'elle anime. Mais enfin il faut céder. C'est en vain qu'à travers des bois, avec sa cavalerie toute fraîche, Bek précipite sa marche pour tomber sur nos soldats épuisés: le prince l'a prévenu[8]; les bataillons enfoncés demandent quartier[9]; mais la victoire va devenir plus terrible pour le duc d'Enghien, que le combat. Pendant qu'avec un air assuré il s'avance pour recevoir la parole de ces braves gens, ceux-ci toujours en garde craignent la surprise de quelque nouvelle attaque; leur effroyable

---

[1]) Qu'il eut porté, παρωχημένος πρότερος· διότι ἐκφράζεται προηγουμένη πρᾶξις πρὸ ἄλλης παρελθούσης εἰς ὡρισμένην ἐποχήν· on le vit, τὸν εἶδον. [2]) Συσσωματῶ. [3]) Σχεδὸν ἡττημένος. [4]) Étonner de ses regards, καταπλήττοντα διὰ τῶν βλεμμάτων αὐτοῦ κτλ. [5]) Τὰ συμπεπυκνωμένα τάγματα. [6]) Qui sauraient réparer leurs brêches, οἵτινες ἠδύναντο ν' ἀνορθώσωσι τὰς φθοράς των. [7]) En déroute, (τραπέντος) εἰς φυγήν. [8]) Τὸν προκατέλαβε. [9]) Αἰτοῦσι συγγνώμην (ἵνα χαρισθῇ εἰς αὐτοὺς ἡ ζωή).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

décharge met les nôtres en furie: on ne voit plus que carnage; le sang enivre le soldat; jusqu'à ce que le grand prince, qui ne put voir égorger ces lions comme de timides brebis, calma les courages émus[1] et joignit au plaisir de vaincre celui de pardonner. Quel fut alors l'étonnement de ces vieilles troupes et de leurs braves officiers, lorsqu'ils virent qu'il n'y avait plus de salut pour eux qu'entre les bras du vainqueur! De quels yeux[2] regardèrent-ils le jeune prince, dont la victoire avait relevé la haute contenance[3], à qui la clémence ajoutait de nouvelles grâces! Qu'il eût encore volontiers sauvé[4] la vie au brave comte de Fontaines! mais il se trouva par terre, parmi des milliers de morts dont l'Espagne sent encore la perte. Elle ne savait pas que le prince qui lui fit perdre tant de ses vieux régiments à la journée[5] de Rocroi, en devait achever les restes dans les plaines de Lens. Ainsi la première victoire fut le gage de beaucoup d'autres. Le prince fléchit le genou[6], et, dans le champ de bataille, il rend au Dieu des armées la gloire qu'il lui envoyait. Là on célébra Rocroi délivré, les menaces[7] d'un redoutable ennemi tournées à sa honte, la régence affermie, la France en repos; et un règne qui devait être si beau, commencé par un si heureux présage. L'armée commença l'action de grâces; toute la France suivit son exemple; on y élevait jusqu'au ciel le coup d'essai[8] du duc d'Enghien: c'en serait assez

---

1) Τὴν ἐξημμένην ἀνδρίαν. 2) Μὲ ποίους ὀφθαλμούς. 3) Τὴν μεγαλοπρέπειαν. 4) Qu'il eût encore volontiers sauvé, πόσον εὐχαρίστως ἤθελε σώσει. 5) Κατὰ τὴν ἐν Ῥοκροᾷ μάχην. 6) Ἔκλινε γόνυ (διὰ νὰ εὐχαριστήσῃ τὸν Ὕψιστον). 7) Τὰς ἀπειλάς· les menaces. . . . , la régence, la France, εἶναι ἀντικείμενον τοῦ on célébra. 8) Coup d'essai, τὸ δοκίμιον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pour illustrer une autre vie que la sienne; mais pour lui c'est le premier pas de sa course . . . . . .

. . . . . .

Averti par son confesseur que, si notre cœur n'était pas encore entièrement selon Dieu, il fallait, en s'adressant à Dieu même, obtenir qu'il nous fît un cœur comme il le voulait, et lui dire avec David ces tendres paroles; « O Dieu! créez en moi un cœur pur[1] » à ces mots le prince s'arrête, comme occupé de quelque grande pensée; puis, appelant le saint religieux qui lui avait inspiré ce beau sentiment: « Je n'ai jamais douté, dit-il, des » mystères de la religion, quoi qu'on ait dit[2] ». Chrétiens, vous l'en devez croire; et dans, l'état où il est, il ne doit plus rien au monde que la vérité. « Mais, poursuit » -il, j'en doute moins que jamais. Que ces vérités con- » tinue-t-il avec une douceur ravissante, se démêlent et » s'éclaircissent dans mon esprit! Oui, dit-il, nous verrons » Dieu comme il est, face à face[3] ». Il répétait en latin, avec un goût merveilleux, ces grands mots: *Sicuti est, facie ad faciem*, et on ne se lassait point de le voir dans ce doux transport. Que se faissait-il dans cette âme? quelle nouvelle lumière lui apparaissait? quel soudain rayon perçait la nue, et faisait comme évanouir en ce moment, avec toutes les ignorances des sens, les ténèbres mêmes, si je l'ose dire, et les saintes obscurités de la foi? Que devinrent alors ces beaux titres dont notre orgueil est flatté? Dans l'approche d'un si beau jour et dès la première atteinte d'une si vive lumière, combien

---

[1]) Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός· Ψαλμὸς 50 (ν'.). [2]) Quoi qu'on ait dit, ὅ,τι καὶ ἂν εἶπον, ὅ,τι καὶ ἂν ἐλέχθη· (ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ ἐναντιωματικῶν συνδέσμων σελ. 344). [3]) Face à face, κατὰ πρόσωπον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

promptement disparaissent tous les fantômes du monde? Que[1] l'éclat de la plus belle victoire parait sombre! qu'on en méprise la gloire, et qu'on veut de mal[2] a ses faibles yeux qui s'y sont laissés éblouir!

Venez, peuples, venez maintenant; mais venez plutôt[3], princes et seigneurs; et vous qui jugez la terre[4], et vous qui ouvrez aux hommes les portes du ciel[5]; et vous, plus que tous les autres, princes et princesses, nobles rejetons de tant de rois, lumières de la France, mais aujourd'hui obscurcies et couvertes de votre douleur comme d'un nuage; venez voir le peu qui nous reste d'une si auguste naissance, de tant de grandeur, de tant de gloire. Jetez les yeux de toutes parts; voilà tout ce qu'a pu faire la magnificence et la piété pour honorer un héros: des titres, des inscriptions, vaines marques de ce qui n'est plus; des figures qui semblent pleurer autour d'un tombeau, et des fragiles images d'une douleur que le temps emporte avec tout le reste; des colonnes qui semblent vouloir porter[6] jusqu'au ciel le magnifique témoignage de notre néant: et rien enfin ne manque dans tous ces honneurs que celui[7] à qui on les rend. Pleurez donc sur ces faibles restes de la vie humaine; pleurez sur cette triste immortalité que nous donnons aux héros. Mais approchez en particulier, ô vous qui courez avec tant d'ardeur dans la carrière de la gloire, âmes guer-

---

1) Que l'éclat, πόσον ἡ λαμπρότης. 2) Qu'on veut de mal à ses faibles yeux! πόσον ἀγανακτεῖ τις κατὰ τῶν ἀδυνάτων αὐτοῦ ὀφθαλμῶν!
3) Μᾶλλον. 4) Qui jugez la terre, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν, οἱ δικασταί.
5) Et vous qui ouvrez aux hommes les portes du ciel, καὶ σεῖς οἵτινες ἀνοίγετε εἰς τοὺς ἀνθρώπους (εἰς τοὺς θνητοὺς) τὰς οὐρανίους πύλας (δηλ. σεῖς οἱ ἱερεῖς). 6) Porter le magnifique témoignage, νὰ μαρτυρήσωσι, νὰ κηρύξωσι μεγαλοπρεπῶς. 7) Que celui, εἰ μὴ ἐκεῖνος εἰς τὸν ὁποῖον ἀποδίδονται (αἱ τιμαὶ αὗται), δηλ. ὁ Ἰρίγκηψ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

rières et intrépides! Quel autre fut plus digne de vous commander? mais dans quel autre avez-vous trouvé le commandement plus honnête? Pleurez donc ce grand capitaine, et dites en gémissant: Voilà celui qui nous menait dans les hasards[1]; sous lui se sont formés tant[2] de renommés capitaines, que ses exemples ont élevés[3] aux premiers honneurs de la guerre: son ombre eût pu[4] encore gagner des batailles; et voilà que, dans son silence, son nom même nous anime; et ensemble il nous avertit que, pour trouver à la mort quelque reste de nos travaux et n'arriver pas sans ressource à notre éternelle demeure, avec le roi de la terre il faut encore servir le roi du ciel. Servez donc ce roi immortel et si plein de miséricorde, qui vous comptera un soupir et un verre d'eau donné en son nom plus que tous les autres ne font jamais, tout votre sang répandu; et commencez à compter le temps de vos utiles services du jour que vous vous serez donnés[5] à un maître si bienfaisant.

---

[1]) Εἰς τοὺς κινδύνους. [2]) Tant de renommés capitaines, τοσοῦτοι περίφημοι στρατηγοί. Τὸ de ἄνευ s, διὰ τὸ προηγούμενον ἐπίῤῥημα ποσότητος tant. [3]) Τοὺς ὁποίους τὰ παραδείγματα ὕψωσαν. [4]) Eût pu, θὰ ἐδύνατο. [5]) Que vous vous serez donnés à un maître, καθ' ἣν ἡμέραν παραδοθῆτε εἰς κύριον τοσοῦτον ἀγαθοεργόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

FLÉCHIER.

Fléchier (Esprit), Φλεσιὲ (Ἐσπρί), Ἐπίσκοπος τῆς Νεμαύσου (de Nimes), ἐγεννήθη τὸ 1632 ἐν Πέρνῃ τῆς Γαλλίας, καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1710. Ἔγραψε διαφόρους διδακτικοὺς λόγους, διεκρίθη δὲ πρὸ πάντων διὰ τοὺς ἐπιταφίους αὐτοῦ, ὁ πρῶτος τῶν ὁποίων εἶναι ὁ τῆς Δουκίσσης Montausier, δεύτερος ὁ τῆς Δουκίσσης Aiguillon, καὶ ὁ κορυφαῖος πάντων εἶναι ὁ τοῦ Ἀρχιστρατήγου Τυρέννου. Κατὰ τοῦτον τὸν λόγον ὁ Fléchier ἀνέπτυξε πᾶσαν τὴν διανοητικὴν αὐτοῦ δύναμιν καὶ εὐγλωττίαν· καὶ εἶναι μὲν κατώτερος τοῦ Βοσσουέτου κατὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν δεινότητα τοῦ λόγου, ἔχει δὲ μεγίστην γλαφυρότητα καὶ χάριν· ἐμφαίνει πρῶτον πλοῦτον κατὰ τὴν λαμπρὰν καὶ ἀνθηρὰν αὐτοῦ ἔκφρασιν, ζωηρὰν φαντασίαν καὶ τέχνην ἐξαισίαν κατὰ τὴν ἐξεικόνισιν τῶν ἀντικειμένων· καὶ τῳόντι ὀλίγοι συγγραφεῖς ἔχουσιν εἰς τοιοῦτον βαθμὸν τὴν μηχανικὴν ἐκείνην ἁρμονίαν τὴν καταθέλγουσαν τὴν ἀκοὴν διὰ τῆς ἐκλογῆς, καὶ διατάξεως τῶν λέξεων διὰ τῆς στροφῆς καὶ τοῦ συνδέσμου τῶν περιόδων· ἔγραψε προσέτι καὶ τὸν βίον Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου.

ORAISON FUNÈBRE DE TURENNE[1].

Θέλων ὁ ῥήτωρ νὰ παραβάλῃ τὸν Τυρέννον πρὸς τὸν Μακκαβαῖον τῶν Ἰσραηλιτῶν, ἄρχεται τοῦ λόγου διὰ τῶν κατορθωμάτων τοῦ ἀρχαίου ἥρωος, καὶ περιγράφει τέλος τὴν θλῖψιν ἥτις ἐκυρίευσε τὰς καρδίας πάντων πρὸς τὸ φοβερὸν ἄκουσμα τοῦ θανάτου αὐτοῦ (τοῦ Μακκαβαίου[2]).

Au premier bruit[3] de ce funeste accident, toutes les villes de Judée furent émues[4] des ruisseaux de larmes

[1]) Τυρέννος (Turenne) Ὑποκόμης, ἔνδοξος στρατηγὸς Γάλλος, ἐγεννήθη ἐν Σεδάνῃ τῆς Γαλλίας, 1611· ἔλαβε παρὰ τοῦ Μαζαρίνου τὸν βαθμὸν τοῦ ἀρχιστρατήγου (maréchal)· συνάμιλλος τοῦ Κονδὲ, διεκρίθη διὰ πολλῶν καὶ λαμπρῶν νικῶν, οὐχ ἧττον δὲ καὶ διὰ τὴν πραότητα καὶ ἐπιείκειαν αὐτοῦ· πρὸς τὴν μεγάλην ἐμπειρίαν ἥνωνε καὶ τὴν ἐπιστήμην τῆς πολεμικῆς τέχνης. [2]) Μακκαβαῖος (Ἰούδας) διεδέχθη τὸν πατέρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχηγίαν τοῦ Ἰουδαϊκοῦ στρατοῦ, τὸ ἔτος 167 πρὸ Χρ. ἐνίκησε τοὺς στρατηγοὺς Ἀντιόχου τοῦ Ἐπιφανοῦς, Ἀπολλώνιον, Νικάνορα, Γοργίαν, Πτολεμαῖον καὶ Λυσίαν· εἰσῆλθεν ἐν θριάμβῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ 164. Ὁ Ἀντίοχος ἔστειλε κατ' αὐτοῦ νέον στρατὸν τὸν ὁποῖον ὁ Μακκαβαῖος ἐνίκησεν ὡσαύτως, κ.τ.λ. [3]) Au premier bruit, πρὸς τὴν πρώτην φήμην. [4]) Furent émues, συνεκινήθησαν (émouvoir) ἀντὶ τοῦ διεταράχθησαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

coulèrent des yeux de tous leurs habitants. Ils[1] furent quelques temps saisis[2], muets, immobiles. Un effort de douleur[3] rompant enfin ce morne et long silence, d'une voix entrecoupée de sanglots[4], qui formaient dans leur cœur, la tristesse, la piété, la crainte, ils s'écrièrent[5]: Comment est mort cet homme puissant qui sauvait le peuple d'Israël? A ces cris Jérusalem redoubla ses pleurs[6]; les Voûtes du temple s'ébranlèrent; le Jourdain[7] se troubla et tous ses rivages retentirent du son de ces lugubres paroles: comment est mort cet homme puissant qui sauvait le peuple d'Israël. . . . . .

Déjà frémissait[8] dans son camp l'ennemi confus et déconcerté. Déjà prenait l'essor[9], pour se sauver dans les montagnes, cet aigle[10] dont le vol hardi avait d'abord effrayé nos provinces. Ces foudres[11] de bronze que l'enfer a inventées pour la destruction des hommes tonnaient de tous côtés pour favoriser et pour précipiter cette retraite; et la France en suspens[12] attendait le succès d'une entreprise qui, selon toutes les règles de la guerre, était infaillible.

Hélas! nous savions tout ce que nous pouvions espérer, et nous ne pensions pas à tout ce que nous devions

---

[1]) Ils, οἱ κάτοικοι. [2]) Furent saisis, κατεπλάγησαν. [3]) Un effort de douleur, ἀγὼν θλίψεως, μεγάλη θλῖψις. [4]) Λυγμῶν. [5]) S'écrier, ἀναβοᾶ· ἀνεβόησαν, ἀνέκραγον (μετ' ἐκπλήξεως)· διαφέρει τοῦ crier, φωνάζω. [6]) Ses pleurs, τοὺς θρήνους της. Τὸ pleurs εἶναι ἀρσενικοῦ γένους, καὶ ἐν χρήσει μόνον εἰς πληθυντικὸν ἀριθμόν. [7]) Ὁ Ἰορδάνης (ποταμός). [8]) Frémissait, ἐφρύαττε. [9]) Déjà prenait l'essor, ἤδη ἀνυψοῦτο, μετεωρίζετο. [10]) Aigle, ὁ ἀετός· μεταφορικῶς ἐννοεῖ ἐνταῦθα τὸν περίφημον Μοντεκούκουλην, ἀρχιστράτηγον τῆς Αὐστρίας, καὶ ὅστις ἦτο ὁ μόνος ἱκανὸς ν' ἀντισταθῇ ἐπιστημονικῶς κατὰ τοῦ Τυρέννου. [11]) Foudre, κεραυνός· εἰς τὴν κυρίαν σημασίαν ἡ λέξις αὕτη εἶναι πάντοτε θηλυκοῦ γένους, μεταφορικῶς δὲ ἀπαντᾶται εἰς ἀμφότερα τὰ γένη, καὶ συνηθέστερον εἰς ἀρσενικόν. [12]) En suspens, μετέωρος, ἀμφιῤῥεπής.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

craindre. La Providence divine nous cachait un malheur[1] plus grand que la perte d'une bataille. Il en[2] devait coûter une vie que chacun de nous eût voulu racheter[3] de la sienne propre; et tout ce que nous pouvions gagner ne valait[4] pas ce que nous allions[5] perdre. O Dieu terrible, mais juste en vos conseils sur les enfants des hommes, vous disposez et des vainqueurs et des victoires! Pour accomplir vos volontés et faire craindre vos jugements, votre puissance renverse ceux que votre puissance avait élevées. Vous immolez à votre souveraine grandeur de grandes victimes, et vous frappez quand il vous plaît[6] ces têtes illustres que vous avez tant de fois couronnées.

N'attentez pas que j'ouvre ici une scène tragique, que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées, que je découvre ce corps pâle et sanglant auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé, que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, et que j'expose à vos yeux les tristes images de la religion et de la patrie éplorées . . . Peu s'en faut[7] que je n'interrompe ici mon discours. Je me trouble, messieurs; Turenne meurt: tout se confond, la fortune chancelle,

---

[1]) Un malheur plus grand, συμφορὰν μεγαλειτέραν (τὸν θάνατον τοῦ Τυρέννου). [2]) Il en devait coûter, ἔμελλε νὰ στοιχίσῃ (νὰ θυσιάσῃ) ὁ πόλεμος ζωὴν, ἤγ. τὸ il δὲν ἀναφέρεται εἰς πρόσωπον, καὶ τὸ en ἀναφέρεται εἰς τὸ bataille· ὅθεν ἐπέπρωτο νὰ γείνῃ θῦμα ζωὴ κτλ. [3]) Racheter, ἐξαγοράζω. [4]) Ne valait pas, δὲν ἤξιζε· ἴδε τὸ valoir εἰς τὴν Γραμμ. εἰς τὰ ἀνώμ. τῆς γ'. συζυγίας. [5]) Ce que nous allions perdre, ὅπερ ἐκινδυνεύσαμεν ν' ἀπολέσωμεν (νὰ χάσωμεν). [6]) Quand il vous plaît, ὅταν εὐδοκῇς. [7]) Peu s'en faut que je n'interrompe, παρ' ὀλίγον νὰ διακόψω = ὀλίγον λείπει νὰ διακόψω. Τὸ ῥῆμα falloir, ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ peu, guère, ἢ ἄλλο ἀρνητικὸν μόριον, ἀπαιτεῖ τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ ἀρνητικὸν ne.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

la victoire se lasse, la paix s'éloigne, les bonnes intentions des alliés se ralentissent, le courage des troupes est abattu par la douleur et ranimé par la vengeance; tout le camp demeure immobile. Les blessés pensent à la perte qu'ils ont reçue. Les pères mourants envoient leurs fils pleurer sur le général mort. L'armée en deuil est occupée à lui rendre les devoirs funèbres; et la renommée, qui se plaît à répandre dans l'univers les accidents extraordinaires, va remplir toute l'Europe du récit glorieux de la vie de ce prince, et du triste regret de sa mort.

BRIDAIN.

Βριδαΐνιος (Ἰάκωβος), Bridaine (Jacques), περίφημος ἱεροκήρυξ καὶ ἱεραπόστολος Γάλλος, γεννηθεὶς τὸ 1701, ἀπεβίωσε τὸ 1767· διεκρίθη διὰ τὸν χριστιανικὸν αὐτοῦ ζῆλον, καὶ διὰ τὴν ἀνδρικὴν καὶ τολμηρὰν αὐτοῦ εὐγλωττίαν· Προσκληθεὶς εἰς Παρισίους ἐξεφώνησεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Σουλπικίου λόγον περὶ αἰωνιότητος· ἡ ἔναρξις τούτου θεωρεῖται ὡς ἓν τῶν ἀριστουργημάτων τοῦ εἴδους τούτου τῆς Γαλλικῆς φιλολογίας. Τὸ ἑξῆς τεμάχιον εἶναι προοίμιον ἐξ ἐφόδου τοῦ εἰρημένου λόγου.

A la vue d'un auditoire[1] si[2] nouveau pour moi, il semble, mes frères, que je ne devrais[3] ouvrir la bouche que pour vous demander grâce en faveur d'un pauvre missionnaire, dépourvu de tous les talents que vous exigez quand on vient vous parler de votre salut. J'éprouve

[1]) Περὶ τῆς εἰς oire καταλήξεως τῶν οὐσιαστικῶν ἴδε τὸ περὶ παραγωγῆς εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 364. [2]) Τὸ si προηγούμενον ποιωτικοῦ ἐπιθέτου ἔχει πάντοτε ἐπιτατικὴν σημασίαν· si nouveau, τόσον νέον! [3]) Que je ne devrais, ὅτι δὲν ὤφειλον κτλ. καίτοι προηγουμένου τοῦ sembler ἄνευ πλαγίας συντακτικῆς καθ' ἣν περίστασιν τὸ ἑπόμενον ῥῆμα τίθεται εἰς ὑποτακτικήν· ἀλλ' ἡ χρῆσις τοῦ ὑποθ. ἐνεστ. εἶναι ἐνταῦθα ἡ μόνη κατάλληλος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cependant aujourd'hui un sentiment bien différent, et si je suis humilié, gardez-vous de croire que je m'abaisse aux misérables inquiétudes de la vanité. A Dieu ne plaise qu'un ministre du ciel pense jamais avoir besoin d'excuse auprès de vous! Car, qui que vous soyez[1], vous n'êtes, comme moi, que des pécheurs. C'est devant votre Dieu et le mien que je me sens pressé en ce moment de frapper ma poitrine.

Jusqu'à présent j'ai publié les justices du Très-Haut dans des temples couverts de chaume; j'ai prêché les rigueurs de la pénitence à des infortunés qui manquaient de pain; j'ai annoncé aux bons habitants des campagnes les vérités les plus effrayantes de ma religion. Qu'ai-je fait, malheureux! j'ai contristé les pauvres, les meilleurs amis de mon Dieu; j'ai porté l'épouvante et la douleur dans ces âmes simples et fidèles, que j'aurais dû[2] plaindre et consoler.

C'est ici où mes regards ne tombent que sur des grands, sur des riches, sur des oppresseurs de l'humanité souffrante, sur des pécheurs audacieux et endurcis; ah! c'est ici[3] seulement qu'il fallait faire retentir la parole sainte dans toute la force de son tonnerre, et placer avec moi dans cette chaire, d'un côté la mort qui vous menace, et de l'autre, mon grand Dieu qui vient vous juger. Je tiens aujourd'hui votre sentence à la main; tremblez donc devant moi, hommes superbes et dédai-

---

[1]) Qui que vous soyez, οἱοιδήποτε καὶ ἂν ἦσθε. Τὸ qui que, ἑπομένου ῥήματος (τὸ ὁποῖον τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν) λαμβάνει πάντοτε ἀόριστον σημασίαν. [2]) Que j'aurais dû plaindre, τοὺς ὁποίους ὤφειλον νὰ συλλυπηθῶ· (τὸ dû παθητ. μετοχὴ τοῦ devoir· ἴδε τὰς περὶ ἀνωμ. ῥημάτων παρατ. εἰς τὴν Γραμματ.). [3]) C'est ici seulement qu'il fallait faire retentir κτλ. ἐνταῦθα ὤφειλε ν' ἀντηχήσῃ ἡ βροντώδης φωνὴ τοῦ θείου λόγου καθ' ὅλην αὐτῆς τὴν δύναμιν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gneux qui m'écoutez! La nécessité du salut, la certitude de la mort, l'incertitude de cette heure effroyable pour tous, l'impénitence finale[1], le jugement dernier[2], le petit nombre des élus, l'enfer, et par-dessus tout l'éternité; l'éternité! voilà les sujets dont je viens vous entretenir et que j'aurais dû, sans doute, réserver pour vous seuls.

Et qu'ai-je besoin de vos suffrages, qui me damneraient peut-être sans vous sauver? Dieu va vous émouvoir, tandis que son indigne ministre vous parlera: car j'ai acquis une expérience de ses miséricordes. Alors, pénétrés d'horreur pour vos iniquités passées, vous viendrez vous jeter dans mes bras en versant des larmes de componction et de repentir, et, à force de remords, vous me trouverez assez éloquent.

THOMAS.

Ἀντώνιος Λεονάρδος Θωμᾶς (Ant. Leonard Thomas) φιλόλογος Γάλλος, ἐγεννήθη εἰς Κλερμὸν-Φερρὰν (Clermont-Ferrand, Αὐγουστονέμετον) τὸ 1732, καὶ ἀπέθανε τὸ 1785· ἔλαβε πολλάκις τὸ βραβεῖον τῆς εὐγλωττίας, καὶ ἅπαξ διὰ τὴν ᾠδὴν τὴν ὁποίαν ἔγραψε περὶ τοῦ χρόνου (Ode sur le temps)· ἔγραψε διάφορα ἐγκώμια, οἷον τὸ τοῦ Ἀρχιστρατήγου τῆς Σαξωνίας (Maréchal de Saxe), καὶ τοῦ D'Aguesseau, τοῦ Descartes κ.λ. ἀφῆκε δὲ ἀτελὲς ἐπικὸν ποίημα ἐπιγραφόμενον ἡ Πετρεὶς (Pétréide) ἢ ὁ Μέγας Πέτρος, τὸ ὁποῖον διήρεσεν εἰς δώδεκα ῥαψῳδίας. Διακρίνεται δὲ μεγάλως διὰ τὴν σταθερότητα τοῦ χαρακτῆρος καὶ τὴν φιλανθρωπίαν του.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν φίλον αὐτοῦ Ducis, ποιητὴν τραγικὸν, ἄνδρα μεγάλης ἀρετῆς.

THOMAS A DUCIS, DONT LA FILLE ÉTAIT DANGEREUSEMENT MALADE.

J'ai été consterné, mon cher ami, en apprenant la fu-

[1]) L'impénitence finale, τὸ ἀμετανόητον, τὸ τέλος τοῦ βίου ἄνευ μεταμελείας· [2]) Le jugement dernier, ἡ δευτέρα παρουσία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

neste nouvelle que vous me mandez. Je vous croyais heureux, et jouissant de vos succès, au sein de votre famille; et, dans ce moment même, vous êtes menacé d'un affreux malheur! Hélas! quelle[1] triste chose que le cours de la vie humaine! et comme tout y est empoisonné! Je conçois toute l'étendue de votre douleur, car je connais la tendre sensibilité de votre âme. Vous qui peignez si bien les sentiments de la nature, et qui faites verser aux autres des larmes si douces, faut-il que vous en répandiez vous-même de si cruelles! Ah! vous êtes malheureux par vos vertus[2] comme les autres le sont par leurs vices. J'aurais bien désiré, mon cher ami, dans de moments si tristes, être auprès de vous, pour vous donner au moins les faibles consolations de l'amitié: je sais combien elles sont insuffisantes; mais il m'eût été[3] doux du moins de pleurer avec vous et de partager vos douleurs. Ah! vous étiez du moins placé entre deux âmes tendres et sensibles comme la vôtre; la meilleure et la plus respectable des mères, qui vous aime comme un fils et vous chérit encore comme l'ornement et l'honneur de sa vieillesse, doit, sinon vous distraire de vos chagrins, au moins en adoucir le poids. Le ciel vous réserve encore une fille digne de tout votre amour, et dont la santé vous promet un sort plus heureux. Oui, mon cher ami, vous vivrez, vous vieillirez dans ses bras, et vous retrouverez en elle toute la tendresse de celle que vous êtes menacé de perdre. On n'est point tout à fait infortuné sur la

---

[1]) Quelle triste chose que le cours de la vie! πόσον λυπηρὸς εἶναι ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου! [2]) Δυστυχὴς ἕνεκα τῶν ἀρετῶν σου· ἡ ἰδέα αὕτη δὲν φαίνεται λίαν ὀρθή· ἡ ἀρετὴ δὲν καθιστᾷ τὸν ἄνθρωπον δυστυχῆ. [3]) M'eût été, μοὶ ἤθελεν εἶσθαι, θὰ μοὶ ἦτο· Ε'. τύπος τοῦ ὑποθετικ. προτιμώτερος τοῦ πρώτου ἐπὶ κεφαλῆς τῆς προτάσεως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

terre quand on peut être aimé, quand il nous reste de quoi aimer nous mêmes. Je voudrais que mon amitié pût être de quelque prix pour vous, qu'elle pût[1] contribuer du moins à soulager vos peines: s'il suffit pour cela de les sentir bien vivement, croyez que personne[2] n'en est plus pénétré que moi, ne vous est et ne vous sera jamais plus attaché. C'est votre heureux et excellent caractère, plus encore que vos grands talents, qui a formé cette union, et qui la conservera, j'espère, jusqu'au dernier moment de notre vie. Ne vous abandonnez pas trop à la douleur, je vous prie; et surtout défendez, s'il est possible, votre imagination de ces idées mélancoliques qui poursuivent trop aisément les âmes sensibles et fortes: c'est un nouveau poison, plus cruel que la douleur même, et qui ajoute encore à l'infortune, en la nourrissant sans cesse d'images lugubres et tristes. N'allez pas vous enfoncer dans la solitude, que vous devez désirer, mais qui vous serait funeste. Vous y seriez livré tout entier à vos chagrins et à vous-même. C'est de vous surtout, mon cher ami, que vous devez vous défendre[3] en ce moment. Vivez, restez auprès de ceux que vous aimez et qui vous aiment; ils entendront le langage de votre cœur, et sauront y répondre; mais la solitude est muette, ou ne parle que des maux[4] de la vie à ceux qui les éprouvent. J'espère être bientôt en état d'aller vous joindre, et nous pourrons passer notre été ensemble. Nous retrouverons ces entretiens paisibles où nos heures coulaient si doucement, nous apprendrons l'un

---

[1]) Pût, νὰ ἠδύνατο· παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς ἕνεκα τοῦ voudrais· ἴδε τὸ Συντακτικὸν περὶ τῆς χρήσεως τῆς ὑποτακτικῆς. [2]) Οὐδείς· γέν. ἀρσεν. κλίνεται ἀνάρθρως μέχρι ἑνικοῦ ἀριθμοῦ καὶ ἀναπληροῖ τὸ θ'. ἀρνητικὸν μόριον τοῦ ῥήματος. [3]) Νὰ ὑπερασπισθῇς σεαυτὸν κατὰ σοῦ αὐτοῦ. [4]) Εἰ μὴ περὶ τῶν δεινῶν τοῦ βίου κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

avec l'autre à supporter le fardeau de la vie, et à nous tromper au moins quelques instants sur cette foule de maux qui la désolent. Ah! je serais heureux, si quelquefois, du moins, je puis, au fond de votre âme, suspendre le sentiment de vos douleurs. Je compte partir de Nîmes[1] à la fin du mois, et me trouver à Paris vers le 20 ou 24 mai. Vous jugez, mon cher ami, combien je serai impatient de vous embrasser; ce sera pour moi un plaisir bien doux après dix-huit mois d'absence. Ma sœur me charge pour vous de mille choses tendres, qu'elle pourra bientôt vous redire à vous-même. Elle a lu votre lettre avec les mêmes sentiments que moi, et nous nous sommes souvent affligés ensemble. Adieu, mon cher et meilleur ami; je vous embrasse bien tendrement et de tout mon cœur, comme je vous aime. Menagez votre santé; la mienne est moins mauvaise qu'elle n'a été[2] pendant deux mois; mais il s'en faut bien qu'elle soit rétablie[3].

A UNE MÈRE QUI GATE[4] SON FILS.

Je vais[5] m'exposer à vous déplaire, madame, je le sens bien: vous allez peut-être voir en moi un censeur

---

[1]) Νέμαυσος, πόλις τῆς Γαλλίας. [2]) Qu'elle n'a été, ἢ ὅσον ἦτο· ἢ ἄρνησις ne τίθεται ἕνεκα τοῦ συγκριτικοῦ moins mauvaise, τὸ ὁποῖον προηγεῖται. [3]) Qu'elle soit rétablie, ὑποταχτικὴ ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ il s'en faut bien, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, εἶναι πολὺ μακρὰν τοῦ νὰ ἐγκατεστάθην ἐκ νέου (νὰ ἀνέκτησα τὴν προτέραν ὑγείαν μου)· περὶ τοῦ il s'en faut, ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰ ἀνώμαλα ῥήματα. [4]) Qui gâte, ἥτις διαφθείρει· τὸ gâter ἐκ τοῦ Ἰταλ. guastare, λέγεται μεταφορικῶς περὶ γονέων οἵτινες ὡς ἐκ τῆς πολλῆς περιποιήσεως καὶ θωπείας πρὸς τὰ τέκνα των τὰ διαφθείρουσι· ἐκ τούτου τὸ, enfant gâté, τὸ τεθωπευμένον, τὸ χαϊδευμένον παιδίον, [5]) Je vais, ἐνεστὼς τοῦ aller· ἐνταῦθα ὡς βοηθ. διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὸν μετ' ὀλίγον μέλλοντα, τώρα θὰ ἐκθέσω ἐμαυτὸν, καθὼς τὸ ἀκόλουθον, vous allez voir, θὰ ἰδῆτε ἴσως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

importun, un contradicteur morose; mais mon sincère attachement pour vous et pour votre enfant ne me permet pas de garder plus longtems le silence. Je dois vous parler avec franchise[1], tandis qu'il en est temps encore. J'aime mieux être aujourd'hui indiscret, que de me faire accuser plus tard d'avoir été indifférent.

C'est de votre tendresse pour Alphonse que je veux vous parler. Certes, quelque vive qu'elle soit[2], je suis bien loin de la blâmer. Il y a tant de douceur à aimer son enfant! Rien d'ailleurs n'est plus légitime. Mais aimez-vous votre fils en mère prudente, éclairée, et attentive aux intérêts de son avenir? Je crains que non, madame: je crains que votre extrême tendresse ne vous ait engagée dans une fausse route; en un mot, permettez-moi de vous le dire, je crois que vous *gâtez votre enfant* . . . Ce terme vous paraît dur; je n'ai pu m'empêcher de l'employer: c'est le seul qui puisse rendre bien ma pensée.

Je reconnais avec vous les bonnes qualités d'Alphonse, et quelque éloge[3] que vous fassiez de lui, j'y souscris avec plaisir. Mais le plus heureux naturel se corrompt quand on lui témoigne une indulgence excessive. Un âge[4] si tendre a continuellement besoin d'être averti, redressé,

---

[1]) Avec franchise, τὰ οὐσιαστικὰ ἔχοντα πρὸ αὐτῶν τὴν πρόθεσιν avec ἐκλαμβάνονται ἐπιῤῥηματικῶς, καὶ ὡς ἐκ τούτου ἐκφέρονται ἀνάρθρως· avec franchise = franchement, ἐλευθέρως, μετὰ παῤῥησίας.

[2]) Quelque vive qu'elle soit, ὅσον ζωηρὰ καὶ ἂν ᾖναι. Τὸ quelque προηγούμενον ἐπιθέτου μετὰ τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ῥῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ que, ἀπαιτεῖ τὸ ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν καὶ ἐκλαμβάνεται ἐπιῤῥηματικῶς, ὅσον (ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰ ἀόριστα ἐπίθετα). [3]) Et quelque éloge que vous fassiez de lui, καὶ οἱονδήποτε ἔπαινον κτλ. Τὸ quelque προηγουμένου τοῦ οὐσιαστικοῦ μετὰ τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ῥῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ que, ἐξηγεῖται ὡς ἀόριστος ἀντωνυμία. [4]) Age, ἡλικία· γέν. ἀρσ. ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

réprimé; votre enfant ne l'est jamais: vous n'avez pas la force de le contrarier[1]. Cela suffirait pour le gâter. Mais il y a plus: par une faiblesse dont vous seule ne vous apercevez pas, vous encouragez en lui des défauts naissants, qui peuvent, avec le temps, avoir des résultats déplorables.

Par exemble, lorsqu'il s'est emporté à quelque excès d'impatience, ou même de colère, ou lorsqu'il est abandonné à quelque caprice extravagant, vous l'excusez, vous riez même, sous prétexte[2] que, dans un enfant si jeune, tout cela est sans conséquence; ou, si vous lui faites voir votre mécontentement, il pleure, et sur-le-champ vous êtes désarmée par ses larmes; il vous tarde de voir la joie renaître sur son front et le sourire sur ses lèvres; vous lui prodiguez vos embrassements, vous lui demandez presque pardon de l'avoir affligé[3]: il suit[4] de là que plus[5] il fait mal, plus il est comblé d'encouragements et de caresses.

Voilà pour l'éducation; pour l'instruction il en est de même. Alphonse ne travaille qu'autant[6] qu'il le veut, et comme il le veut. Toutes les excuses que sa paresse peut inventer pour se dispenser d'aller en classe, sont bien accueillies[7] de vous. Aussi, malgré son intelligence naturelle, ses progrès sont à peu près[8] nuls. Quand il

---

1) N' ἀντιτείνῃς. 2) Sous prétexte, ἐπὶ προφάσει. 3) De l'avoir affligé, ὅτι τὸν ἐλύπησες. 4) Il suit de là, ἕπεται ἐκ τούτου (ἀπαρέμφ. suivre). 5) Plus il fait mal, plus . . . ὅσῳ περισσότερον πράττει κακῶς τόσῳ κτλ. περὶ τῆς ἐπαναλήψεως τοῦ plus ἴδε τὴν Γραμματικὴν σελ. 328. 6) Qu'autant qu'il le veut, ὅσον θέλει καὶ ὅπως θέλει.

7) Εἰσὶν εὐπρόσδεκτοι· τὸ accueillir μεταβαίνει κατὰ τὸν ἐνεστῶτα, τὸν παραταττ. καὶ τὸν μέλλοντα εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν· ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματικὴν σελ. 246, ῥῆμα 9. 8) A peu près, ὀλίγου δεῖν, ὡς ἔγγιστα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

se plaint de ses maîtres, vous lui donnez raison, ou, si vous les défendez contre lui, c'est si faiblement qu'il devine aisément qu'au fond de votre pensée ils ont tort. Quand[1] ils se plaignent de lui, vous les soupçonnez intérieurement d'être injustes[2] envers cet enfant, de méconnaître[3] ses bonnes qualités, d'attacher de l'importance à des riens[4], d'avoir pour d'autres élèves une préférence secrète.

Et cependant, le plus ardent de vos voeux, c'est le bonheur de votre fils. Mais, madame, Alphonse grandit. Quand, accoutumé par vous à voir dans la maison toutes les volontés fléchir devant la sienne, il se trouvera obligé de vivre dans le monde avec des égaux ou des supérieurs, qui ne lui passeront[5] rien, sera-t-il heureux? Quand, ayant contracté la fatale habitude de ne rien faire ou de ne faire que ce qui lui plaît[6], il sera contraint de travailler, non selon son goût, mais selon la nécessité, et que son incapacité lui rendra toute profession ou pénible, ou même impossible, sera-t-il heureux? Et la mère qui, en flattant et en encourageant des défauts dont il eût[7] été si facile de le corriger, lui aura préparé un tel avenir, sera-t-elle heureuse elle-même?

Ah! craignez qu'alors Alphonse ne vous adresse, intérieurement du moins, de[8] justes reproches. Sans doute, il

---

[1]) Quand, ἐμφαίνει τὴν διάρκειαν τῆς πράξεως, lorsque τὸ προσωρινόν· ἴδε τοὺς συνδέσμους (Γραμματ. σελ. 348). [2]) Ὅτι εἶναι ἄδικοι (οἱ διδάσκαλοι). [3]) Ὅτι παραγνωρίζουσιν (οἱ διδάσκαλοι) τὰ προτερήματα τοῦ υἱοῦ σου. [4]) Ὅτι προσαρτῶσι βαρύτητα εἰς μηδαμινὰ πράγματα· περὶ τοῦ rien ἴδε τὴν Γραμματ. σελ. 141. [5]) Passer quelque chose à quelqu'un, ἐπιτρέπω τι τινί. [6]) Ce qui lui plaît, ὅ,τι θέλει· ἴδε τὸ ῥῆμα plaire εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 249. [7]) Eût été δεύτερος τύπος τοῦ conditionnel passé, καθ' ἃ ἦτο (θὰ ἦτο) εὔκολον νὰ τὸν διορθώσῃ. [8]) De justes, ἄνευ s τὸ de ἕνεκα τοῦ προηγουμένου ἐπιθέτου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

aura toujours pour vous le même respect, la même tendresse: j'aime à croire qu'il ne ressemblera pas aux autres enfants gâtés, qui, pour la plupart, deviennent insensibles et profondément égoïstes. Mais, tout en vous aimant, il croira avoir à se plaindre de vous, et ce sentiment, dont le respect contiendra l'expression, n'en[1] sera que plus amer.

Remarquez que je n'admets pas comme possibles des résultats, qui, dans les enfants d'un naturel moins généreux qu'Alphonse, ne sont malheureusement pas rares. Jamais il ne ressemblera à ces jeunes gens dont les défauts, n'ayant pas été réprimés de bonne heure, prennent avec l'âge un développement effrayant; qui, habitués à ne pas craindre leurs parents, s'abandonnent sans scrupule au désordre, et qui, lorsque enfin on veut les faire rentrer dans le devoir, répondent aux exhortations par l'indifférence la plus complète, et quelquefois même aux reproches par l'insolence. Non[2], Alphonse ne peut inspirer de telles craintes: il a un trop heureux naturel, il a continuellement sous les yeux de trop bons[3] exemples pour devenir jamais ce qu'on appelle *un mauvais sujet*. Mais, songez-y[4] bien, sur dix mauvais sujets, il y

---

[1]) N'en sera, θέλει εἶσθαι ὡς ἐκ τούτου πικρότερον. [2]) Περὶ τῆς χρήσεως τοῦ non ἴδε τὴν Γραμμ. σελ. 352. [3]) Trop bons exemples pour devenir κτλ. ἔχει κάλλιστα παραδείγματα καὶ δὲν μεταβάλλεται (δὲν δύναται νὰ μεταβληθῇ, νὰ γείνῃ) ἀχρεῖος (mauvais sujet)· περὶ τῆς σημασίας τοῦ trop πρὸ ἐπιθέτου ἢ οὐσιαστικοῦ ἐπιφερομένης τῆς pour προθέσεως πρὸ ἀπαρεμφάτου, τοῦ pour que πρὸ ὑποτακτικῆς, ἴδε τὴν Γραμματικὴν σελ. 316, ἐπίρρημα 65. [4]) Songez-y, σκέφθητι περὶ τούτου· τὸ songer συντάσσεται μετὰ δοτικῆς, καὶ ὡς ἄψυχον τὸ πρᾶγμα εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται, ἀναπληροῖ τὴν τριτοπρόσωπον ἀντωνυμίαν à lui (lui) ἢ à elle (lui) διὰ τοῦ y· ἴδε τὰς παρατηρήσεις εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν, σελ. 120.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

en a neuf qui ne le sont devenus que par suite de l'indulgence excessive de leurs parents.

Faites donc sur vous même un effort généreux, madame: soyez sévère avec Alphonse, quand il faut l'être; exigez qu'il soit studieux et soumis à ses maîtres; ne souffrez en lui ni emportements ni caprices. Sachez le priver de vos caresses quand il ne les a pas méritées. Quand votre cœur souffre par suite des peines salutaires que dans son intérêt on doit lui infliger, cachez-lui vos larmes, et ne paraissez sensible aux siennes que quand le repentir ou quelque autre sentiment louable les fait couler.

Suivez avec persévérance ce plan de conduite: Alphonse deviendra le meilleur de nos jeunes gens, et sa mère sera la plus heureuse des mères. (B.)

PÉRORAISON DE L'ÉLOGE DE MARC-AURÈLE[1].

Apollonius[2], philosophe stoïcien[3] respecté dans Rome par son caractère et son grand âge, s'arrête auprès du cercueil de Marc-Aurèle dont il avait été le maître et l'ami et fait son éloge. Après avoir parlé de toutes ses vertus, il continue ainsi.

« Quand le dernier terme approcha, Marc-Aurèle ne fut point étonné.

Je me sentais élevé par ses discours. Romains, le grand homme mourant a je ne sais quoi d'imposant et

---

[1]) Μάρκος Αὐρήλιος Αὐτοκράτωρ Φιλόσοφος Ῥωμαῖος, ἐγεννήθη ἐν Ῥώμῃ τὸ 121 μετὰ Χριστόν. [2]) Ἀπολλώνιος ὁ Δύσκολος, γεννηθεὶς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ περὶ τὰς ἀρχὰς τῆς 6ʹ. μετὰ Χριστὸν ἑκατονταετηρίδος.

[3]) Stoïcien, Στωϊκός, αἵρεσις φιλοσοφικὴ ἀρχηγὸς τῆς ὁποίας ἦτο ὁ Ζήνων, Κύπριος, ἐπονομασθεῖσα οὕτως ἐκ τῆς Στοᾶς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

d'auguste; il semble qu'à mesure qu'il se détache de la terre, il prend quelque chose de cette nature divine et inconnue qu'il va rejoindre[1].

Je ne touchais ses mains défaillantes qu'avec respect, et le lit funèbre où il attendait la mort me semblait une espèce de sanctuaire[2].

Cependant l'armée était consternée, le soldat gémissait sous ses tentes, la nature elle-même semblait[3] en deuil; le ciel de la Germanie était plus obscur; des tempêtes agitaient la cime des forêts qui environnaient le camp, et ces objets lugubres semblaient ajouter[4] encore à notre désolation.

Il voulut quelque temps être seul, soit pour repasser[5] sa vie en présence de l'Être suprême, soit pour méditer encore une fois avant de mourir.

Enfin il nous fit appeler: tous les amis de ce grand homme et les principaux de l'armée vinrent se ranger autour de lui.

Il était pâle, ses yeux étaient presque éteints, et ses lèvres à demi glacées, Prince, il parut se ranimer un moment pour toi; sa main mourante te présenta à tous ces vieillards qui avaient servi sous lui; il leur recommanda: Servez-lui de père, leur dit-il, ah! servez-lui de père.

Alors il te donna des conseils tels que Marc-Aurèle mourant devait les donner à son fils; et bientôt après, Rome et l'Univers le perdirent.

'A ces mots tout le peuple romain demeura morne

---

[1]) Qu'il va rejoindre, μετὰ τῆς ὁποίας μέλλει ἐντὸς ὀλίγου νὰ ἑνωθῇ. [2]) Une espèce de sanctuaire, εἶδος ἁγιαστηρίου. [3]) Semblait en deuil, ἐφαίνετο πενθοῦσα. [4]) Semblaient ajouter, ἐπηύξανον ἔτι μᾶλλον. [5]) Soit pour repasser, εἴτε ἵνα διέλθῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et immobile. Apollonius se tut[1], ses larmes coulèrent, il se laissa tomber sur le corps de Marc-Aurèle; il le serra longtemps entre ses bras, et se relevant tout-à-coup: On te dira bientôt que tu es tout-puissant, on te trompera; les bornes de ton autorité sont dans la loi. On te dira encore que tu es grand, que tu es adoré de tes peuples.

Écoute.

Quand Néron[2] eut empoisonné son frère, on lui dit qu'il avait sauvé Rome.

Quand il eut fait égorger sa femme, on loua devant lui sa justice. Quand il eut assassiné sa mère, on baisa sa main parricide[3], et l'on[4] courut aux temples remercier les Dieux.

Mais toi, qui vas succéder à ce grand homme, ô fils de Marc-Aurèle! ô mon fils! permets ce nom à un vieillard qui t'a tenu enfant dans ses bras, songe au fardeau que t'ont imposé les Dieux; songe aux devoirs de celui qui commande, aux droits de ceux qui obéissent.

Destiné à régner il faut que tu sois ou le plus juste ou le plus coupable des hommes: le fils de Marc-Aurèle aurait-il à choisir[5]?

Ne te laisse pas non plus éblouir par les respects; Si tu n'as ses vertus, on te rendra des hommages, et l'on te haïra. Crois-moi, on n'abuse point les peuples, la justice outragée veille dans tous les coeurs; maître du

---

[1]) Se tut, ἐσίγησε (se taire). [2]) Νέρων Λούκιος Κλαύδιος, αὐτοκράτωρ, Ῥωμαῖος, γεννηθεὶς τὸ 37 μετὰ Χριστὸν (ἔκτρωμα τῆς φύσεως).

[3]) Sa main parricide, ἡ κάλλιον matricide, τὴν μητροκτόνον χεῖρά του. [4]) Περὶ τοῦ on προηγουμένων τῶν μορίων, et, ou, où, si, qui κλπ. ἴδε τὴν Γραμματικὴν, ὅπου ἡ ἀόριστος ἀντωνυμία on, λαμβάνει πρὸ αὐτῆς τὸ l' πρὸς εὐφωνίαν. [5]) Aurait-il à choisir, ἤθελε διστάσει νὰ ἐκλέξῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

monde, tu peux m'ordonner de mourir, mais non de t'estimer.

O fils de Marc-Aurèle! pardonne; Je parle au nom des Dieux, au nom de l'Univers qui t'est confié; je parle pour le bonheur des hommes et pour le tien.

Non, tu ne seras point insensible à une gloire si pure. Je touche au terme de ma vie; bientôt j'irai rejoindre ton père.

Si tu dois être juste, puissé-je vivre encore assez pour contempler tes vertus! Si tu devais un jour . . . .

Tout-à-coup Commode, qui était en habit de guerrier, agita sa lance d'une manière terrible. Tous les Romains pâlirent; Apollonius fut frappé des malheurs qui menaçaient Rome: il ne put achever. Ce vénérable vieillard se voila le visage. La pompe funèbre, qui avait été suspendue, reprit sa marche. Le peuple suivit, consterné, et dans un profond silence: il venait d'apprendre que Marc-Aurèle était tout entier dans le tombeau».

COMBAT NAVAL DE DUGUAY-TROUIN[1].

Duguay-Trouin s'avance, la victoire le suit. La ruse et l'audace, l'impétuosité de l'attaque et l'habileté de la manœuvre[2], l'ont rendu maître du vaisseau commandant. Cependant, l'on combat de tous côtés; sur une vaste étendue de mer règne le carnage. On se mêle: les proues heurtent contre les proues, les manœuvres sont entrelacées[3] dans les

---

[1]) Duguay-Trouin, εἷς τῶν περικλεεστέρων ναυτῶν τῆς Γαλλίας· ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1673 ἐν Ἀλήθῳ ἢ Σαὶν-Μάλω (Sain-Malo), ἐκ πλουσίας οἰκογενείας, διεκρίθη ἐνωρὶς εἰς ναυμαχίας, ἐνίκησε τοὺς Ἱσπανούς, τοὺς Ὁλλανδοὺς, περιέστειλε τὴν πειρατίαν τῆς Τύνιδος, καὶ ἀπεβίωσε κατὰ τὸ 1736. [2]) Manœuvre, διοίκησις πλοίου (ἐλιγμός). [3]) Les proues heurtent contre les proues, αἱ πρῷραι προσκρούουσι πρὸς τὰς πρῴρας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

manœuvres; les foudres se choquent et retentissent. Duguay-Trouin observe d'un œil tranquille la face du combat, pour porter des secours, réparer des défaites, ou achever des victoires. Il aperçoit un vaisseau armé de cent canons, défendu par une armée entière. C'est là qu'il porte ses coups; il préfère à un triomphe facile l'honneur d'un combat dangereux. Deux fois il ose l'aborder, deux fois l'incendie qui s'allume dans le vaisseau ennemi l'oblige de s'écarter. Le *Devonshire*, semblable à un volcan allumé, tandis qu'il est consumé au dedans, vomit au dehors des feux encore plus terribles. Les Anglais, d'une main lancent des flammes, de l'autre tâchent d'éteindre celles qui les environnent. Duguay-Trouin n'eût désiré les vaincre que pour les sauver. Ce fut un terrible spectacle pour un cœur tel que le sien, de voir ce vaisseau immense brûlé en pleine mer, la lueur de l'embrasement[1] réfléchit au loin sur les flots, tant d'infortunés errants en furieux, ou palpitants, s'embrassant[2] les uns les autres, ou se déchirant eux mêmes, levant vers le ciel des bras consumés, ou précipitant leurs corps fumants dans la mer; d'entendre le bruit de l'incendie, les hurlements des mourants, les vœux de la religion mêlés aux cris du désespoir et aux imprécations de la rage, jusqu'au moment terrible où le vaisseau s'enfonce l'abîme se referme et tout disparaît. Puisse[3] le génie de l'humanité mettre souvent de pareils tableaux devant les yeux des rois qui ordonnent les guerres! Cependant Duguay-Trouin poursuit la flotte épouvantée. Tout fuit, tout se disperse. La mer est couverte de débris; nos

---

[1]) La lueur de l'embrasement, ἡ λάμψις τοῦ πυρπολισμοῦ.
[2]) S'embrassant, ἐναγκαλιζόμενος ἀλλήλους. [3]) Puisse, Εἴθε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ports se remplissent de dépouilles[1]; et tel fut l'événement[2] de ce combat, qu'aucun des vaisseaux qui portaient du secours ne passa chez les ennemis. Les fruits de la bataille d'Almanza furent assurés; l'archiduc vit échouer ses espérances, et Philippe V put se flatter que son trône serait un jour affermi.

(*Eloge du Duguay-Trouin*).

BERCASSE.

Ὁ Βέργας (Νικ.) περιώνυμος δικηγόρος, γεννηθεὶς τὸ 1750 ἐν Λουγδούνῳ (Lyon) ἀπέθανε κατὰ τὸ 1832 ἐν Παρισίοις. Ἐξελέχθη βουλευτὴς εἰς τὰ Ἐπαρχιακὰ συμβούλια καὶ ἦν βασιλικός. Πλὴν μὴ ἐπιτυχὼν τῶν σχεδίων του, ἔδωκε τὴν παραίτησίν του. Φυλακισθεὶς κατὰ τὴν τρομοκρατίαν, διέφυγε τὸν θάνατον τῇ συνδρομῇ ἀφωσιωμένων τινων φίλων. Σώζονται αὐτοῦ Ἐκθέσεις καὶ λόγοι ἀπαγγελθέντες ἐν τῇ Συντακτικῇ συνελεύσει, Δοκίμιον περὶ τοῦ νόμου τῆς κυριαρχίας καὶ τῆς ἐλευθερίας τοῦ τύπου (1817 καὶ 1822).

EXTRAIT D'UN PLAIDOYER[3]

Providence éternelle! Tu as rempli d'amertume une âme que tu semblais avoir destinée aux affections les plus douces, tu m'as fait marcher dans des routes terribles, isolé[4] de tous les hommes, tu m'as mis aux prises avec le malheur obscur et solitaire. Quand je succombais[5] sous les coups de mes implacables ennemis, aucune voix ne répondait à ma voix: aucune pitié ne consolait mon cœur: mes plaintes se perdaient dans un épouvantable silence; et,

---

[1]) Nos ports se remplissent de dépouilles, οἱ ἡμέτεροι λιμένες γέμουσι λαφύρων. [2]) L'événement, ἡ ἔκβασις. [3]) Extrait d'un plaidoyer, περίληψις, ἀπάνθισμα δικηγορίας (ἀπολογίας ὑπέρ τινος). [4]) Isolé ἀντὶ étant isolé, μεμονωμένον ὄντα. [5]) Quand je succombais, ὅτε ὑπέκυπτον (ἀπωλλυόμην).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

comme un voyageur tombé sous le fer d'un assassin dans une contrée déserte, il me fallait[1] chercher un remède à mes douleurs; et des mains secourables ne versaient point de baume sur mes blessures!

Ah! je ne murmure pas[2] de ta rigueur; sans doute ici bas[3] le désordre des volontés a sa mesure: comme le désordre des élémens; et un moment arrive où par de hautes leçons tu avertis les hommes du degré de perversité où il sont parvenus. Alors, quelquefois, pour les instruire tu composes[4] une grande infortune, un tombeau s'élève entre eux et toi; un malheureux, victime innocente des opinions qui les égarent[5], descend avec éclat[6] dans ce tombeau, et la compassion et l'effroi se répandent dans toutes les âmes et le mouvement[7] des passions et des prejugés s'arrête . . .

Hélas! encore un petit nombre de jours, et ma pénible tâche sera remplie; et tu recevras dans ton sein un infortuné que tu as frappé[8] depuis long-temps d'une plaie mortelle, pour lequel il n'est plus de paix, plus de bonheur sur terre; mais qui se soumet avec résignation à son sort, puisque un peu de bien peut résulter[9] pour ses semblables de sa longue et douloureuse affliction.

---

1) Il me fallait chercher, ὤφειλον νὰ ζητήσω. 2) Je ne murmure pas, δὲν γογγύζω κατὰ τῆς αὐστηρότητός σου. 3) Ici bas, ἐδῶ κάτω (εἰς αὐτὸν τὸν κόσμον). 4) Tu composes, ἑτοιμάζεις· πράττεις μεγάλην συμφοράν. 5) Des opinions qui les égarent, τῶν δοξασιῶν αἵτινες τοὺς ἀποπλανῶσι (τοὺς ἀνθρώπους). 6) Avec éclat, περιφρονεῖ ἐπισήμως.

7) Et le mouvement des passions, ἡ ὁρμὴ τῶν παθῶν. 8) Que tu as frappé d'une plaie mortelle, εἰς τὸν ὁποῖον ἐπήνεγκες πληγὴν θανάσιμον. 9) Un peu de bien peut résulter, μικρόν τι ἀγαθὸν (καλὸν) δύναται νὰ προκύψῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

MIRABEAU.

Μιραμπῶ, διάσημος ῥήτωρ Γάλλος ἀκμάσας κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως. Ἡ ῥητορικὴ δεινότης του καὶ ἡ πολιτικὴ τόλμη του κατέστρεφε τὰ ἐπιχειρήματα τῶν ἀντιπάλων του. Ἡ βασιλεία, διὰ τοῦ θανάτου του, ἀπώλεσε γενναῖον ἐχθρὸν καὶ πολύτιμον φίλον. Ὁ θάνατός του ἐπῆλθε κατὰ τὴν λαμπροτέραν ἐποχὴν τοῦ βίου του. Τὰ δάκρυα τοῦ συνοδεύοντος τὸ σῶμά του πλήθους εἰς τὴν ὑστάτην κατοικίαν ἐδείκνυον τὸν χαρακτῆρα τοῦ ἀνδρός. Καὶ ὅμως καὶ αὐτὸς κατηγορήθη, ἀλλ' οὐδόλως πτοηθεὶς ἐκ τῶν κατηγοριῶν τῶν ζηλοτύπων ἐχθρῶν του, ἀναβὰς τὸ βῆμα εἶπε τὸν ἑξῆς λόγον.

MIRABEAU A SES ACCUSATEURS.

C'est une étrange manie, c'est un déplorable aveuglement que[1] celui qui anime ainsi les uns contre les autres des hommes qu'un même but, un sentiment indestructible, devraient, au milieu des débats les plus acharnés, toujours rapprocher, toujours réunir; des hommes qui substituent[2] ainsi l'irascibilité de l'amour propre au culte de la patrie, et se livrent les uns les autres aux préventions populaires! Et moi aussi, on voulait, il y a peu de jours, me porter en triomphe, et maintenant on crie dans les rues: *La grande trahison de Mirabeau*! Je n'avais pas besoin de cette leçon pour savoir qu'il y a peu de distance du Capitole[3] à la roche Tarpéienne[4]. Mais l'homme

---

[1]) Que, ὁποῖον τὸ παροτρύνον· τὸ que κυρίως εἶναι ἰδιωτισμὸς Γαλλικὸς, καὶ τίθεται συνήθως ἐν ἀρχῇ τοῦ δευτέρου κώλου τῆς ἑπομένης προτάσεως ὅταν ἡ προηγουμένη ἄρχηται ἀπὸ τοῦ c'est χωρὶς τοῦτο ν' ἀναφέρηται εἰς προηγούμενα, ἀλλ' εἰς ἑπόμενα ὡς ἐνταῦθα· ὅπου ἡ εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν μετάφρασίς του εἶναι περιττή· καθὼς ἡ τοῦ c'est ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως. [2]) Qui substituent ainsi l'irascibilité de l'amour propre au culte de la patrie, οἵτινες ἀντικαθιστῶσι τὸ εὐερέθιστον τῆς φιλαυτίας (amour propres) ἀντὶ τῆς λατρείας τῆς Πατρίδος.

[3]) Capitole, Καπιτώλιον, ναὸς καὶ ἀκρόπολις ἐν Ῥώμῃ ἐπὶ τοῦ Ταρπείου ὄρους· ἤρξατο ἡ οἰκοδομὴ ἐπὶ Ταρκυνίου τοῦ Πρεσβυτέρου καὶ ἐτελείωσεν ἐπὶ Ταρκυνίου τοῦ ὑπερηφάνου. [4]) Roche Tarpéienne, βράχος Ταρπεῖος

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui combat pour la raison, pour la patrie, ne se tient[1] pas si aisément pour vaincu. Celui qui a la conscience d'avoir bien mérité de son pays, et surtout de lui être encore utile; celui que ne rassasie pas une vaine célébrité, et qui dédaigne les succés d'un jour pour la véritable gloire; celui qui veut dire la vérité, qui veut faire le bien public, indépendamment des mobiles[2] mouvements de l'opinion populaire: cet homme porte avec lui la récompense de ses services, le charme de ses peines et le prix de ses dangers. Il ne doit attendre sa moisson, sa destinée, la seule qui l'intéresse, la distinée de son nom, que du temps, ce juge incorruptible qui fait justice à tous. Que ceux qui prophétisaient depuis huit jours mon opinion sans la connaître, qui calomnient en ce moment mon discours sans l'avoir compris, m'accusent d'encenser des idoles impuissantes au moment où elles sont renversées, ou d'être le vil stipendié des hommes que je n'ai cessé de combattre; qu'ils dénoncent comme un ennemi de la révolution celui qui peut être n'y a pas été inutile, et qui, cette révolution fut-elle étrangère à sa gloire, pourrait là seulement trouver sa sûreté; qu'ils livrent aux fureurs du peuple trompé celui qui, depuis vingt ans, combat toutes les oppressions, et qui parlait aux Français de liberté, de constitution, de résistance, lorsque ses vils calomniateurs suçaient le lait des cours, et vivaient de tous les préjugés dominants. Que m'importe? Ces coups de bas

---

ἐκ τῆς Ταρπείας κόρης Ῥωμαίας, θυγατρὸς τοῦ Ταρπείου διοικητοῦ τῆς Ῥώμης, κρημνισθείσης ἐκ τοῦ βράχου τοῦ ἐπονομασθέντος ἐξ αὐτῆς, καὶ χρησιμεύσαντος ἔκτοτε εἰς τιμωρίαν τῶν προδοτῶν τῆς πατρίδος.

[1]) Ne se tient pas pour, δὲν θεωρεῖ ἑαυτὸν ὡς. [2]) Mobiles mouvements, τῶν ἀστάτων ὁρμῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

en haut ne m'arrêteront pas dans ma carrière. Je leur dirai: «Répondez, si vous pouvez; calomniez ensuite tant que vous voudrez».

CHATEAUBRIAND.

Φραγκίσκος Αὔγουστος Σατωβριὰν, Ὑποκόμης, Πατρίκιος, γεννηθεὶς τὸ 1768, ἐν Μακλωϊοπόλει (Saint-Malo, Ἁλήθῳ) τῆς Γαλλίας, ἐξ εὐγενῶν. Ἀνὴρ ἔξοχος διά τε τὰ αἰσθήματα καὶ τὴν εὐφυΐαν του, ὑπέρμαχος τῆς νομίμου ἐλευθερίας. Ἔγραψε πολλὰ καὶ διάφορα συγγράμματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται μάλιστα τὰ ἑξῆς: Τὸ πνεῦμα τοῦ Χριστιανισμοῦ (Génie du Christianisme), δι' οὗ ὁ συγγραφεὺς ἀποδεικνύει τὴν ἠθικὴν ἐπιρροὴν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας, τὴν ἐξημέρωσιν ἑπομένως τῶν ἠθῶν, καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ὡραίων τεχνῶν. Οἱ Μάρτυρες (Les Martyrs), εἶδος μυθιστορήματος χριστιανικοῦ πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν ἀγαθοεργῶν διὰ τῆς θρησκείας ταύτης μεταῤῥυθμίσεων τῆς κοινωνίας. Ἡ Ἀταλὰ, ὡσαύτως μυθιστόρημα ἔχον ὡς ἀντικείμενον τὸν ἀγνὸν ἄνθρωπον τοῦ νέου κόσμου· ὡσαύτως καὶ τὸ δρομολόγιον αὐτοῦ ἐκ Παρισίων εἰς Ἱερουσαλὴμ (Itinéraire de Paris à Jerusalem). Τὸ ὕφος, ὑψηλὸν καὶ ἀνθηρὸν ὡς ἡ πλουσία αὐτοῦ φαντασία, ὅθεν ἤρύετο τὰς ἰδέας καὶ τὰς εἰκόνας, εἶναι μᾶλλον ποίησις εἰς πεζὸν λόγον, ἀνωτέρα τῆς ποιήσεως αὐτῆς καὶ ἀείποτε ἀκμάζουσα. Ἡ Ἑλλὰς χρεωστεῖ οὐχὶ ὀλίγην εὐγνωμοσύνην εἰς τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὅστις ὡς εἰλικρινὴς φιλέλλην καὶ ἐνθουσιώδης διὰ τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν εὔκλειαν ὕψωσε πολλάκις τὴν φωνὴν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καὶ αὐτονομίας τοῦ ἔθνους. Ἀπεβίωσε τὸ 1848 εἰς Παρισίους.

LE SPECTACLE D'UNE BELLE NUIT DANS LES DÉSERTS DU NOUVEAU MONDE.

Une heure après le coucher[1] du soleil, la lune se montra au-dessus des arbres à l'horizon opposé; une brise embaumée[2] qu'elle amenait[3] d'orient avec elle, sem-

[1]) Le coucher et le lever du soleil, ἡ δύσις καὶ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου· εἰσὶν ὀνοματικὰ ἀπαρέμφατα. [2]) Brise embaumée, αὔρα εὐώδης.
[3]) Προῆγε, ἐξέφερεν· amener, προσάγω· emmener, ἀπάγω· mener, ἄγω (ὁδηγῶ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

blait la précéder, comme sa fraîche haleine dans les forêts. La reine des nuits[1] monta peu à peu dans le ciel: tantôt[2] elle suivait paisiblement sa course azurée, tantôt reposait sur des groupes[3] de nues, qui ressemblaient à la cime des hautes montagnes couronnées[4] de neige. Ces nues, ployant et déployant leurs voiles, se déroulaient en zones diaphanes de satin[5] blanc, se dispersaient en légers flocons[6] d'écume, ou formaient dans les cieux des bancs[7] d'une ouate[8] éblouissante, si doux à l'oeil qu'on croyait ressentir leur molesse et leur élasticité.

La scène, sur la terre, n'était pas moins ravissante; le jour bleuâtre et velouté de la lune descendait dans les intervalles des arbres, et poussait des gerbes de lumière jusque dans l'épaisseur des plus profondes ténèbres. La rivière qui coulait à mes pieds, tour à tour se perdait dans les bois, tour[9] à tour reparaissait toute brillante des constellations de la nuit, qu'elle répétait[10] dans son sein. Dans une vaste prairie, de l'autre côté de cette rivière, la clarté de la lune dormait sans mouvement sur les gazons. Des bouleaux[11] agités par les brises, et dispersés çà et là dans la savane[12], formaient des îles d'ombres flottantes, sur une mer immobile de lumière.

---

1) La reine de nuits, ἡ βασίλισσα τῶν νυκτῶν, ἡ σελήνη.

2) Tantôt, ἐπανειλημμένον σημαίνει ὁτὲ μὲν ὁτὲ δέ· λεγόμενον ἅπαξ σημαίνει, ἐντὸς ὀλίγου. 3) Sur des groupes, ἐπὶ συμπλεγμάτων νεφῶν.

4) Couronnées de neige, χιονοσκεπεῖς, τῶν ὁποίων αἱ κορυφαὶ εἶναι χιονοσκεπεῖς. 5) Satin, σηρικὸν, λειοσηρικὸν μεταξωτὸν (ἀτλάζι).

6) Flocon, ἐπὶ ἐρίου κροκὶς, ἐπὶ χιόνος νιφάς. 7) Des bancs, στιβάδος. 8) Ouate éblouissante, ἐκ λευκοτάτου βάμβακος.

9) Tour à tour, ἀλληλοδιαδόχως. 10) De la nuit qu'elle (la rivière) répétait dans son sein, τῆς νυκτὸς (τὸν ἔναστρον οὐρανὸν τῆς νυκτὸς ἀνταναklωμένης εἰς τοὺς κόλπους τοῦ ποταμοῦ, εἰς τὸ ὕδωρ).

11) Des boulaux, σημύδας (δένδρων) εἶδος κλήθρας. 12) Dans la savane, λειμὼν τελματώδης παραθαλάσσιος εἰς τὴν Ἀμερικήν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Après, tout était silence et repos, hors la chute de quelques feuilles, le passage brusque d'un vent subit, les gémissements rares et interrompus de la hulotte[1]; mais au loin, par intervalles, on entendait les roulements solennels de la cataracte de Niagara[2], qui, dans le calme de la nuit, se prolongeaient de désert en désert, et expiraient à travers les forêts solitaires.

La grandeur, l'étonnante mélancolie de ce tableau, ne sauraient s'exprimer dans les langues humaines; les plus belles nuits en Europe ne peuvent en donner une idée. En vain, dans nos champs cultivés, l'imagination cherche à s'étendre; elle rencontre de toutes parts les habitations des hommes; mais dans ces pays déserts, l'âme se plaît à s'enfoncer dans un océan des forêts, à errer aux bords des lacs immenses, à planer sur le gouffre des cataractes, et, pour ainsi dire, à se trouver seule devant Dieu.

LES CATACOMBES[3].

(*Les Martyrs Liv. V.*)

Un jour j'étais allé visiter la fontaine Égérie[4]: la nuit me surprit. Pour regagner la voie Appienne, je me dirigeai vers le tombeau de Cécilia Métella[5], chef d'œuvre de grandeur et d'élégance. En traversant les champs abandon-

---

[1]) Hulotte ἡ huette, αἰγωλιός. [2]) Niagara, ποταμὸς τῆς ἀρκτῴας Ἀμερικῆς. [3]) Les catacombes, ὑπόγεια κοιμητήρια. [4]) Αἰγερία ἡ Ἡγερία βρύσις πλησίον τῆς Ῥώμης, ἐκ τῆς νύμφης Ἡγερίας, τὴν ὁποίαν συνεβουλεύετο ὁ Νομᾶς Ποµπήλιος (μυθικὴ ἱστορία τῆς Ῥώμης). [5]) Cécilia Metella, Καικηλία Μέτελλα ἐκ τῆς οἰκογενείας τῶν Καικηλίων Μετέλλων, γεννηθεῖσα κατά τινας ἐπὶ Μάρκου Αὐρηλίου, κατ' ἄλλους ἐπὶ Ἀλεξάνδρου Σεβήρου, ἀνετράφη κατὰ τὴν Χριστιανικὴν θρησκείαν καὶ ἐμαρτύρησεν ὑπὲρ ταύτης ἐπὶ τοῦ Ἀλεξάνδρου Σεβήρου τὸ 250 μετὰ Χριστόν. Ὑπάρχει ἐν Ῥώμῃ μεγαλοπρεπὴς τάφος αὐτῆς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nés, j'aperçus plusieurs personnes qui se glissaient dans l'ombre, et qui toutes, s'arrêtant au même endroit, disparaissaient subitement. Poussé[1] par la curiosité, je m'avance et j'entre hardiment dans la caverne où s'étaient plongés[2] les mystérieux fantômes. Je vis s'allonger devant moi des galeries souterraines, qu'à peine éclairaient de loin quelques lampes suspendues. Les murs des corridors[3] funèbres étaient bordés d'un triple rang de cercueils placés les uns audessus des autres. La lumière lugubre des lampes, rempant sur les parois des voûtes, et se mouvant avec lenteur le long des sépulcres, répandait une mobilité effrayante sur ces objets éternellement immobiles.

En vain, prêtant[4] une oreille attentive, je cherche à saisir quelques sons pour me diriger à travers un abîme de silence; je n'entends que le battement de mon cœur dans le repos absolu de ces lieux. Je voulus retourner en arrière, mais il n'était plus temps. Je pris une fausse route, et, au lieu de sortir du dédale, je m'y enfonçai. De nouvelles avenues qui s'ouvrent et se croisent de toutes parts, augmentent à chaque instant mes perplexités. Plus je m'efforce de trouver un chemin, plus je m'égare; tantôt je m'avance avec lenteur, tantôt je passe avec vitesse. Alors, par un effet des échos qui répétaient le bruit de mes pas, je croyais entendre marcher précipitamment derrière moi.

Il y avait déjà long-tems que j'errais ainsi; mes for-

---

[1]) Poussé par la curiosité, περιεργείᾳ φερόμενος. [2]) Où s'étaient plongés, ὅπου ἐβυθίσθησαν (ὑπεκρύβησαν), τὸ plonger κυρίως ἐπὶ ῥευστῶν. [3]) Les murs des corridors funèbres κτλ. τοὺς τοίχους τῶν ἐπικηδείων παρόδων (διαβρόμων) περιέβαλλε κτλ. [4]) En vain, prêtant une oreille attentive, je cherche à saisir, εἰς μάτην τείνων τὸ οὖς προσπαθῶ νὰ ὁράξω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ces commançaient à s'épuiser: je m'assis à un carrefour solitaire de la cité des morts. Je regardais avec inquiétude la lumière des lampes presque consumée qui menaçait de s'éteindre. Tout à coup, une harmonie, semblable au chœur lointain des esprits célestes, sort du fond de ces demeures sépulcrales: ces divins accents expiraient[1] et renaissaient tour à tour; ils semblaient s'adoucir encore en s'égarant dans les routes tortueuses du souterrain. Je m'élève, et je m'avance vers les lieux d'où s'échappaient les magiques concerts: je découvre une salle illuminée. Sur un tombeau paré[2] de fleurs, Marcellin[3] célébrait le mystère des chrétiens; de jeunes filles, couvertes de voiles blancs, chantaient au pied de l'autel; une nombreuse assemblée assistait au sacrifice. Je reconnais les catacombes.

SERVAN.

Servan Joseph κτλ. ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1737 ἐν Ῥωμάνῃ (Romans) τῆς Γαλλίας καὶ ἀπέθανε τὸ 1807· ἠσχολήθη εἰς τὸν δικαστικὸν κλάδον. Κατὰ τὸ 1766 ἐδημοσίευσε λόγον περὶ τῆς ποινικῆς δικαιοσύνης, προτείνων μετὰ μεγάλης εὐγλωττίας ἐπωφελεῖς μεταῤῥυθμίσεις· ἔγραψε περὶ διαφόρων ἄλλων ἀντικειμένων πρὸς ὠφέλειαν τοῦ κοινοῦ· ἀξιοσημείωτος ἐπίσης φαίνεται μεταξὺ τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἡ ὁμιλία τὴν ὁποίαν ἀπήγγειλεν ὑπὲρ διαμαρτυρομένης τινὸς γυναικὸς τῆς ὁποίας ἤθελον νὰ ἀκυρώσωσι τὸ συνοικέσιον ἕνεκα τῆς θρησκείας της.

(*Discours sur l'administration de la justice criminelle*).

LES PRISONS.

Jetez les yeux sur ces tristes murailles[4] où la liberté

[1]) Ces divins accents, οἱ θεῖοι οὗτοι ἦχοι ἐξέλειπον (ἐξέπνεον). [2]) Sur un tombeau paré de fleurs, ἐπὶ τύμβου κεκοσμημένου μὲ ἄνθη, (ἀνθοστολίστου). [3]) Marcellin, Μαρκελλῖνος Πάππας (294—303). [4]) Ces

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

humaine est renfermée et chargée de fers[1], où quelquefois l'innocence est confondue avec le crime, et où l'on fait l'essai de tous les supplices avant le dernier[2]: approchez, et si le bruit horrible des fers, si des ténèbres effrayantes, des gémissements sourds et lointains, en vous glaçant le cœur, ne vous font reculer d'effroi, entrez dans le séjour de la douleur[3], osez descendre un moment dans ces noirs cachots où la lumière du jour ne pénètre jamais; et sous les traits défigurés[4] contempler vos semblables, meurtris de leurs fers, à demi couverts[5] de quelques lambeaux, infectés d'un air qui ne se renouvelle jamais, et semble s'imbiber[6] du venin du crime; rongés vivants de mêmes insectes, qui dévorent les cadavres dans leurs tombeaux, nourris à peine de quelques substances grossières distribuées avec épargne; sans cesse consternés des maux de leurs malheureux compagnons, et des menaces d'un impitoyable gardien, moins enffrayés du supplice que tourmentés de son attente; dans ce long martyre de tous leurs sens, ils appellent à leur secours une mort plus douce que leur vie infortunée.

Si ces hommes sont coupables; ils sont encore dignes de pitié, et le magistrat qui diffère leur jugement est manifestement injuste à leur égard. La loi a prononcé un châtiment public qui dut suffire à la réparation de leur crime, et à la satisfaction de la société; ce long

---

tristes murailles, τὰ λυπηρὰ ταῦτα τείχη (τοὺς τοίχους τῆς εἱρκτῆς). [1]) Chargée de fers, σιδηροδέσμιος. [2]) Avant le dernier, πρὸ τῆς τελευταίας (ποινῆς τοῦ θανάτου). [3]) Dans le séjour de la douleur, εἰς τὴν διαμονὴν (εἰς τὴν κατοικίαν) τῆς ὀδύνης. [4]) Sous les traits défigurés, ὑπὸ τοὺς ἠλλοιωμένους χαρακτῆρας (εἶναι συμπλήρωμα εἰς τὸ vos semblables). [5]) A demi couverts de quelques lambeaux, ἡμιγύμνους, ῥακενδύτας [6]) Semble s'imbiber du venin du crime, φαίνεται ποτιζόμενος (ἀποῤῥοφῶν) τὸ ὀηλητήριον τοῦ κακουργήματος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tourment d'une prison cruelle est une peine nouvelle dont il surcharge le coupable, et c'est violer[1] la loi que d'en excéder la mesure: excès d'autant plus funeste, qu'il nuit à la fois au coupable et au public, et que tous les moments consommés dans une prison sont perdus pour l'exemple des mœurs.

Mais si ces hommes sont innocents, ô douleur! ô pitié! à cette idée, l'humanité pousse du fond du cœur un cri terrible et tendre. Quoi! cet homme, né libre, gémit sous le poids des fers! Cet homme, à qui la lumière et l'air du ciel étaient destinés, respire à peine dans un cachot; ce père de famille est arraché avec violence des bras de son épouse et de ses enfants! Le deuil, le désespoir et la faim se sont emparés[2] de sa tranquille habitation; ces bras qui soutenaient une épouse tendre, une progéniture naissante; ces bras qui leur donnaient la subsistance, qui semaient, qui recueillaient; ces bras si nécessaires à l'Etat, sont indignement liés; un cœur pur et sans reproche est dans des lieux souillés[3] de remords; l'innocence, en un mot, est dans le séjour du crime: c'est là qu'on ne peut s'empêcher de gémir profondément sur les malheurs de l'humanité; c'est là qu'en jetant les yeux vers la Providence, on dit avec autant d'amertume que d'étonnement: ô homme! quelle est ta destinée! souffrir et mourir, voilà donc les deux grands termes de ta carrière!

---

[1]) C'est violer la loi que d'en excéder la mesure, παραβιάζει τὸν νόμον ὁ ὑπερβαίνων τὸ μέτρον. [2]) Se sont emparés, ἐκυρίευσαν, κατέλαβον τὴν εἰρηνικὴν αὐτοῦ κατοικίαν, τὸ emparés, εἰς πληθυντικὸν ὡς συμφωνοῦν μετὰ τῶν οὐσιαστικῶν deuil, désespoir et faim. [3]) Souillés de remords, τόποι μεμιασμένοι ὑπὸ τῶν ἐλέγχων τῆς συνειδήσεως. Ἐνταῦθα τὸ ἀποτέλεσμα ἀντὶ τῆς αἰτίας. Ἡ τύψις τῆς συνειδήσεως ἀντὶ τῶν κακουργημάτων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ALEXANDRE DUMAS.

Alexandre Dumas, ὁ Ἀλέξανδρος Δουμᾶς, συγγραφεὺς ζῶν, ἐγεννήθη τὸ 1808 ἐν Ἀξώνῃ (Aisne) τῆς Γαλλίας· εἷς ἐκ τῶν ἐξοχωτέρων μυθιστοριογράφων τῆς Γαλλίας· ἔγραψεν ὑπὲρ τοὺς διακοσίους τόμους, δράματα, κωμῳδίας, μυθιστορίας, χρονικά, περιηγήσεις κτλ. Ἡ πλουσία αὐτοῦ φαντασία καὶ ἡ εὐφυὴς περιπλοκὴ τῶν διαφόρων σκηνῶν καὶ προσώπων διαχέουσι τοσαῦτα θέλγητρα εἰς τὰ μυθιστορήματά του ὥστε καθιστῶσιν αὐτὰ πολυζήτητα καὶ εὐάρεστα εἰς τοὺς ἀναγνώστας· εἶναι λυπηρὸν ὅτι ἡ ταχύτης μὲ τὴν ὁποίαν συγγράφονται τὰ τοιαῦτα δὲν ἐπιτρέπουσιν εἰς τὸν συγγραφέα νὰ ἐπιμεληθῇ πανταχοῦ τὸ ὕφος καὶ τὴν χάριν τοῦ λόγου. Τὸ ἑξῆς τεμάχιον ἐλήφθη ἐκ τοῦ Harmantal, μυθιστόρημα διαλαμβάνον τὰ τρία τελευταῖα ἔτη τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου, καὶ μέρος τῆς ἀντιβασιλείας τοῦ Δουκὸς τῆς Αὐρηλίας (Duc d'Orléans). Τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος τεμάχιον εἶναι ζωηρὰ καὶ ἀληθὴς εἰκὼν τῆς νίκης τῶν Γαλλικῶν ὅπλων μετὰ πολλὰς ἥττας καὶ ἀνατροπὰς τῆς τύχης τὰς ὁποίας ὑπέστη ἡ Γαλλία κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου.

COUP DE MAIN DU MARÉCHAL VILLARS.

Villars (Louis Hector), Βιλλὰρ (Λουδοβῖκος Ἕκτωρ), ἐγεννήθη ἐν Γαλλίᾳ τὸ 1653, καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1734. Εἷς τῶν ἐνδόξων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας, διεκρίθη καὶ διὰ τὰ πολεμικὰ καὶ πολιτικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα· διὰ τῆς ἐν Δεναίνῃ μάχης ἔσωσε τὴν Γαλλίαν ἀπὸ τῆς τελευταίας καὶ μεγαλειτέρας ταπεινώσεως εἰς τὴν ὁποίαν ἤθελεν ὑποκύψει κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τῆς βασιλείας τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου.

Villars marcha droit à l'ennemi, dont le camp était à Denain[1] et qui, les yeux fixés sur l'agonie de la France, s'endormait dans la sécurité ; jamais responsabilité plus grande n'avait chargé une tête. Sur un coup de dé[2], Villars allait jouer le salut de la France.

Les alliés avaient établi, à Denain et à Marchiennes[3],

---

[1]) Denain, Δεναίνη, χωρίον τῆς Ἀναγαβενσίας (Hainaut), ἀνῆκον τὴν σήμερον εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ ἀποτελοῦν μέρος τοῦ ἀρκτώου Νομοῦ (Département du nord). [2]) Sur un coup de dé, ἐπὶ βολῆς κύβου.

[3]) Τοπαρχία εἰς τὸν ἀρκτῶον Νομόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

une ligne de fortifications que, dans leur orgueil anticipé, Albemarle[4] et Eugène appelaient la grande route de Paris. Villars résolu d'enlever Denain par surprise, et, Albemarle battu, de battre Eugène[2].

Il fallait pour réussir dans une si audacieuse, entreprise tromper non seulement l'armée ennemie, mais l'armée française, le succès de ce coup de main[3] étant dans son impossibilité même.

Villars proclama bien haut son intention de forcer les lignes de Landrecies. Une nuit, à une heure convenue, toute son armée s'ébranle[4] et marche dans la direction de cette ville. Tout à coup[5] l'ordre est donné d'obliquer[6] à gauche; le génie[7] jette trois ponts sur l'Escaut, Villars franchit le fleuve sans obstacle se jette dans les marais que l'on croyait impraticables, et où le soldat s'avance ayant de l'eau jusqu'à la ceinture; il marche droit aux premières redoutes et les emporte presque sans coup férir[8] s'empare successivement d'une lieue de

---

[1]) Albemarle (Arn. J. Van Koppel Comte d'). Ὁ Κόμης Ἀλδεμάρλης ἐγεννήθη ἐν Γελδέρῃ (τῆς Πρωσσίας) τὸ 1669, καὶ ἀπέθανε τὸ 1718· ἦτο ὁ εὐνοούμενος τοῦ Γουλιέλμου (Βιλέλμου) Γ'. Μετὰ τὸν θάνατον τούτου ἐγένετο στρατηγὸς τοῦ Ὁλλανδικοῦ στρατοῦ, συνελήφθη δὲ αἰχμάλωτος κατὰ τὴν ἐν Δενάινῃ μάχην τὸ 1712 ὑπὸ τοῦ Βιλλὰρ (ἐνταῦθα δὲ ὑπὸ τοῦ Ἁρμαντάλ). [2]) Eugène (François de Savoie Carignan), Εὐγένειος, Φραγκίσκος τῆς Σαβοΐας, κοινῶς δὲ καλούμενος Le Prince (Ὁ Πρίγκηψ) d'Orange, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1663 υἱὸς τοῦ Εὐγενείου Μαυρικίου Κόμητος Οὐεσσονίας (Comte de Soissons) καὶ τῆς Ὀλυμπίας ἀνεψιᾶς τοῦ Μαζαρίνου. Ὑπηρέτησε τὴν Αὐστρίαν ἥτις ἐκτιμῶσα τὰ στρατηγικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα παρεγνώρισεν ὁ Ιδ'. Λουδοβίκος, ἐπροβίβασεν αὐτὸν ταχέως εἰς τὸν βαθμὸν τοῦ Ἀρχιστρατήγου (Généralissime), ἀντετάχθη πολλάκις κατὰ τῶν ἐνδόξων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας καὶ πολλάκις ἀνεδείχθη νικητὴς καὶ τροπαιοῦχος· ἀπέθανε δὲ τὸ 1736. [3]) Coup de main, πραξικοπία. [4]) S'ébranle, κινεῖται. [5]) Tout à coup, αὖρνης. [6]) Obliquer, νὰ λοξοπορήσωσι. [7]) Le génie τὸ μηχανικόν. [8]) Sans coup férir, ἀναιμωτεί· (ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὸ férir εἰς τὰ ἀνώμαλα τῆς 6'. συζ.).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fortifications, atteint Denain, franchit le fossé qui l'entoure, pénètre dans la ville, et en arrivant sur la place trouve son jeune protégé, le chevalier d'Harmental qui lui présente l'épée d'Albemarle, qu'il venait de faire prisonnier.

En ce moment on annonce l'arrivée d'Eugène, Villars se retourne, atteint[1] avant lui le pont sur le quel ce dernier doit passer, s'en empare et attend. Là s'engage le véritable combat, car la prise de Denain n'a été qu'une escarmouche. Eugène pousse attaque sur attaque, revient sept fois à la tête de ce pont briser ses meilleures troupes contre l'artillerie qui le protége et contre les baïonnettes qui le défendent, enfin ayant ses habits criblés de balles, tout sanglant de deux blessures, monte sur son troisième[2] cheval, et le vainqueur[3] de Hochstett et de Malplaquet se retire en pleurant de rage et en mordant ses gants de colère. En six heures tout a changé de face. La France est sauvée et Louis XIV est toujours le grand roi.

D'Harmental[4] s'était conduit en homme qui d'un seul coup veut gagner ses éperons[5], Villars, en le voyant tout couvert de sang et de poussière, se rappela par qui il lui avait été recommandé, et le fit approcher de lui, pendant qu'au milieu du champ de bataille il écrivait, sur un tambour, le résultat de la journée. En voyant d'Harmental, Villars interrompit sa lettre.

---

[1]) Atteint, καταφθάνει (atteindre). [2]) Sur son troisième cheval, τὸν τρίτον ἵππον (φονευθέντων ἑτέρων δύω). [3]) Le vainqueur, ὁ νικήσας τοὺς Γάλλους εἰς τὴν Hochstett (πόλιν τῆς Βαυαρίας), καὶ ἐν Μαλπλακὲ (χωρίον τῆς Γαλλίας), ὁ νικητὴς, δηλ. ὁ Εὐγένειος· εἰς τὸ χωρίον τοῦτο ὁ Εὐγένειος μετὰ τοῦ Μαλπρούχ, στρατηγοῦ Ἀγγλου, κατώρθωσαν λαμπρὰν νίκην κατὰ τῶν Γάλλων στρατηγαυμένων ὑπὸ τοῦ Villars.

[4]) Ἁρμαντὰλ, εἶναι ὁ Ἥρως τοῦ μυθιστορήματος. [5]) Gagner ses éperons, νὰ κερδήσῃ τοὺς πτερνιστῆρας του, δηλ. νὰ προβιβασθῇ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Êtes-vous blessé? lui demanda-t-il.

— Oui, Monsieur le maréchal, mais si légèrement, que cela ne vaut pas la peine d'en parler.

— Vous sentez-vous la force de faire soixante lieues à cheval à franc-étrier[1] sans vous réposer une heure, une minute, une seconde?

— Je me sens capable de tout, Monsieur le maréchal, pour le service du roi et le vôtre.

Alors partez à l'instant même, descendez chez Madame de Maintenon[2], dites-lui de ma part ce que vous venez de voir, et annoncez-lui le courrier qui en apportera la relation officielle. Si elle veut vous conduire chez le roi, laissez-vous faire.

D'Harmental comprit l'importance de la mission dont on le chargeait, et, tout poudreux, tout sanglant, sans débotter, il sauta sur un cheval frais[3] et gagna la première poste; douze heures après il était à Versailles[4].

Villars avait prévu ce qui devait arriver. Aux premiers mots qui sortirent de la bouche du chevalier, Madame de Maintenon le prit par la main et le conduisit chez le roi. Le roi travaillait avec Voysin[5] dans sa chambre, contre l'habitude, car il était un peu malade. Madame de Maintenon ouvrit la porte, poussa le chevalier d'Harmental aux pieds du roi, et levant les deux mains au ciel:

— Sire, dit-elle, remerciez Dieu; car Votre Majesté le sait, nous ne sommes rien par nous mêmes, et c'est de Dieu que nous vient toute grâce.

---

[1]) A franc étrier, μ' ἐλεύθερον ἀναβολέα· ἀνταποχρίνεται ἀκριβῶς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν φράσιν: ἀπὸ ῥυτῆρος ἐλαύνω. [2]) Περὶ τῆς Κυρίας Μαντενὼν ἴδε ἀ. ἔκδοσιν. [3]) Frais, νεαρός. [4]) Versailles, Βερσαλίαι, πόλις πλησίον τῶν Παρισίων ἔνθα ἦσαν τὰ Ἀνάκτορα. [5]) Voysin, Σφραγιδοφύλαξ τοῦ Κράτους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Qu'y a-t-il, Monsieur? parlez! dit vivement Louis XIV, étonné de voir à ses pieds ce jeune homme qui il ne connaissait pas.

— Sire, répondit le chevalier, le camp de Denain est pris, le Comte Albemarle est prisonnier, le prince Eugène est en fuite, le maréchal de Villars met sa victoire aux pieds de Votre Majesté.

Malgré la puissance[1] qu'il avait sur lui même, Louis XIV pâlit; il sentit que les jambes lui manquaient[2], et il s'appuya à la table pour ne pas tomber sur son fauteuil.

— Qu'avez-vous, Sire? s'écria Madame de Maintenon en allant à lui.

— J'ai, Madame, que je vous dois tout, dit Louis XIV: Vous sauvez le roi et vos amis sauvent le royaume.

Madame de Maintenon s'inclina et baisa respectueusement la main du roi.

Alors Louis XIV encore tout pâle et tout ému[3], passa derrière le grand rideau qui fermait le salon où était son lit et l'on entendit la prière d'actions de grâces[4] qu'il adressait à demi voix au Seigneur, puis, au bout d'un instant, il reparut calme et grave comme si rien n'était arrivé.

— Et maintenant, Monsieur, racontez-moi la chose dans tous ses détails.

Alors d'Harmental fit le récit de cette merveilleuse bataille, qui venait[5], comme par miracle, de sauver la monarchie. Puis, lorsqu'il eut fini.

---

[1]) Malgré la puissance, παρὰ τὴν ψυχικὴν δύναμιν. [2]) Que les jambes lui manquaient, ὅτι οἱ πόδες του ἐκλανοῦντο. [3]) Ému, συγκεκινημένος (émouvoir). [4]) Τὰς εὐχαριστίας. [5]) Qui venait de sauver, ἤτις μάχη ἔσωσε πρὸ ὀλίγου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

—Et de vous, Monsieur, dit Louis XIV, vous ne m'en[1] dites rien? Cependant si j'en juge par le sang et la boue qui couvrent[2] encore vos habits, vous n'êtes point resté[3] en arrière.

—Sire, j'ai fait de mon mieux, dit d'Harmental en s'inclinant, s'il y a réellement quelque chose à dire de moi, je laisse, avec la permission de Votre Majesté, ce soin à Monsieur le maréchal de Villars.

—C'est bien, jeune homme, et s'il vous oublie, par hasard, nous nous souviendrons, nous. Vous devez être fatigué, allez vous reposer, je suis content de vous.

D'Harmental se retira tout joyeux; Madame de Maintenon le reconduisit jusqu'à la porte. D'Harmental lui baisa la main encore une fois et se hâta de profiter de la permission royale qui lui était donnée: il y avait vingt-quatre heures qu'il n'avait rien bu, ni mangé, ni dormi[4].

A son réveil, on lui remit un paquet que l'on avait apporté pour lui du ministère de la guerre. C'était son brevet[5] de Colonel.

Deux mois après, la paix fut faite. L'Espagne y laissa la moitié de sa monarchie, mais la France resta intacte.

---

[1]) Τὸ en ἐνταῦθα κατὰ πλεονασμὸν, διότι ἀρκεῖ τὸ de vous· περὶ ὑμῶν, κύριε, δὲν λέγετε τίποτε; δηλ. περὶ τῶν κατορθωμάτων σου σχετικῶς πρὸς τὴν μάχην. [2]) Qui couvrent, τὰ ὁποῖα καλύπτουσι, τῶν ὁποίων γέμουσι τὰ φορέματά σου. Τὸ ῥῆμα couvrent τίθεται ἐνταῦθα εἰς πληθυντ. ἕνεκα τῶν δύω προηγουμένων οὐσιαστικῶν sang et boue. [3]) Resté, εἰς ἑνικὸν ὡς ἀναφερόμενον εἰς ἑνικ. οὐσιαστικόν, καί τοι ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ vous.

[4]) Αἱ παθητ. μετοχαὶ bu, mangé et dormi, ἔχουσι τὸ αὐτὸ βοηθητικὸν avait, καὶ διὰ τοῦτο παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις αὐτοῦ. [5]) Brevet de colonel, δίπλωμα (τὸν βαθμὸν) τοῦ συνταγματάρχου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

VICTOR HUGO.

Βίκτωρ Οὺγὼ, Victor Hugo, ἔξοχος συγγραφεὺς Γάλλος, μέλος τοῦ Πανεπιστημίου (Ἀκαδημίας) τῆς Γαλλίας, διακρίνεται ᾗ ὡς πεζογράφος ᾗ ὡς ποιητὴς, ἔγραψε διάφορα συγγράμματα, μυθιστορήματα καὶ ποιήματα, ἐπλούτισε τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν διὰ πλήθους νέων λέξεων καὶ φράσεων, διακρίνεται οὐχ ἧττον καὶ διὰ τὰ γενναῖα καὶ φιλελεύθερα αὐτοῦ φρονήματα, τὸ ὡραιότερον τῶν συγγραμμάτων του εἶναι τὸ ἐπιγραφόμενον Les Misérables, ἐξ οὗ ἐρανίσθημεν τὴν περιγραφὴν τῆς ἐν Οὐατερλῷ μάχης.

BATAILLE DE WATERLOO[1].

L'EMPEREUR FAIT UNE QUESTION AU GUIDE LACOSTE.

. . . . . .

L'empereur alors, méditant la péripétie terrible, promena une dernière fois sa lunette sur tous les points du champ de bataille. Sa garde, l'arme au pied derrière lui, l'observait d'en bas avec une sorte de religion. Il songeait; il examinait les versants[2], notait les pentes, scrutait[3] le bouquet d'arbres[4], le carré de seigles, le sentier[5]; il semblait compter chaque buisson. Il regarda avec quelque fixité les barricades anglaises des deux chaussées, deux larges abatis[6] d'arbres, celle de la chaussée de Genappe[7] au dessus de la Haie-Sainte, armée de deux canons, les seuls de toute l'artillerie anglaise qui vissent le fond du champ de bataille, et celle de la

---

[1]) Waterloo, Οὐατερλὼ, χωρίον ἐν τῇ Βελγικῇ, πλησίον τοῦ ὁποίου συνεκροτήθη ἡ περίφημος μάχη μεταξὺ Γαλλίας καὶ τῶν συμμαχησάντων κατ' αὐτῆς Ἀγγλο-Γερμανο-Ῥώσσων, καθ' ἣν κατέπεσεν ἡ Ναπολεόντιος πρώτη αὐτοκρατορία. [2]) Les versants, ἡ κλιτὺς, ἡ ἐπικλινὴς ἐπιφάνεια. [3]) Διεξηρεύνα. [4]) Δένδρα σύμφυτα (οἷον δενδροδέσμη).

[5]) Ἡ ἀτραπὸς (τὸ μονοπάτι). [6]) Deux larges abattis ἢ abatis, δύο μεγάλα (εὐρέα) ὁδοφράγματα ἐκ τετμημένων-δένδρων (κορμῶν δένδρων).

[7]) Genappe, πόλις τῆς Βελγικῆς, ἔνθα συνεκροτήθησαν πολλαὶ μάχαι μεταξὺ Γάλλων καὶ Ἀγγλων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

chaussée de Nivelles où étincelaient les baïonnettes hollandaises de la brigade Chassée. Il remarqua près de cette barricade la vieille chapelle de Saint-Nicolas peinte en blanc qui est à l'angle de la traverse vers Braine-l'-Alleud. Il se pencha et parla à demi-voix au guide Lacoste. Le guide fit un signe de tête négatif, probablement perfide.

L'empereur se redressa et se receuillit. Wellington avait reculé.

Il ne restait plus qu'à achever ce recul par un écrasement.

Napoléon, se retournant brusquement, expédia une estafette[1] à franc étrier à Paris pour y anoncer que la bataille était gagnée.

Napoléon était un de ces génies d'où sort le tonnerre. Il venait de trouver son coup de foudre. Il donna l'ordre aux cuirassiers de Milhaud d'enlever le plateau de Mont-Saint-Jean.

L'INATTENDU.

Ils étaient trois mille cinq cents. Ils faisaient un front d'un quart de lieue. C'étaient des hommes géants sur des chevaux colosses. Ils étaient vingt-six escadrons; et ils avaient derrière eux, pour les appuyer, la division de Lefebvre Desnouettes, les cent-six gendarmes d'élite, les chasseurs de la garde, onze cent quatre-vingt-dix-sept hommes, et les lanciers de la garde, huit cent quatre-vingts lances. Ils portaient le casque[2] sans crins et la cuirasse de fer battu[3], avec les pistolets d'arçon[4] dans

---

[1]) Estafette, ἄγγαρος, ταχυδρόμος. [2]) Casque sans crins, περικεφαλαία ἄνευ τριχῶν, ἄλοφος. [3]) Σίδηρος κατειργασμένος. [4]) Πιστόλια τῆς ἀτράβης τοῦ ἐφιππείου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les fontes[1] et le long sabre-épée[2]. Le matin toute l'armée les avait admirés, quand, à neuf heures, les clairons sonnant, toutes les musiques chantant: *Veillons au salut de l'Empire:* ils étaient venus, colonne épaisse, une de leurs batteries à leur flanc, l'autre à leur centre, se déployer sur deux rangs entre la chaussée de Genappe et Frischemont[3], et prendre leur place de bataille dans cette puissante deuxième ligne, si savamment composée par Napoléon, laquelle[4], ayant à son extrémité de gauche les cuirassiers de Kellermann et à son extrémité de droite les cuirassiers de Milhaud, avait, pour ainsi dire, deux ailes de fer.

L'aide de camp Bernard leur porta l'ordre de l'Empereur. Ney tira son épée et prit la tête. Les escadrons énormes s'ébranlèrent.

Alors on vit un spectacle formidable.

Toute cette cavalerie, sabres levés, étendards et trompettes au vent, formée en colonne par division, descendit d'un même mouvement et comme un seul homme, avec la précision d'un bélier[5] de bronze qui ouvre une brèche, la colline de Belle-Alliance[6], s'enfonça dans le fond redoutable où tant d'hommes déjà étaient tombés, y disparut dans la fumée, puis sortant de cette ombre, reparut de l'autre côté du vallon, toujours compacte et serrée, montant au grand trot, à travers un nuage de mitraille crévant sur elle, l'épouvan-

---

[1]) Fontes, πιστολοθήκη (ἀγγεβολοθήκη) τοῦ ἐφιππείου. [2]) Long sabre-épée, ξιφοσπάθη, sabre λέγεται τὸ κυρτὸν ξίφος, épée, σπάθη εὐθεῖα.
[3]) Frischemont, κωμόπολις ἐν τῇ Βελγικῇ. [4]) La quelle, ἡ ὁποία γραμμὴ (ἂν ἔλεγε qui θὰ ἦτο ἀμφίβολον τὸ ὑποκείμενον). [5]) Κριὸς ὀρειχάλκινος, μηχανὴ πολεμικὴ χρησιμεύουσα πρὸς ῥῆξιν τειχῶν, φρουρίων κλπ.
[6]) Colline de Belle-Alliance, κατέβη τὸν λόφον τῆς ὡραίας Συμμαχίας ἀναφέρεται εἰς τὸ σῶμα τοῦτο τοῦ στρατοῦ τὸ ὁποῖον κατέβη τὸν λόφον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

table pente de boue du plateau du Mont-Saint-Jean. Ils montaient, graves, menaçants, imperturbables; dans les intervalles de la mousqueterie et de l'artillerie, on entendait ce piétinement[1] colossal. Étant deux divisions, ils étaient deux colonnes; la division Delort avait la gauche. On croyait voir de loin s'allonger vers la crête[2] du plateau deux immenses couleuvres d'acier[3]. Cela traversa la bataille comme un prodige.

Rien de semblable ne s'était vu depuis la prise de la grande redoute de la Moskowa par la grosse cavalerie; Murat y manquait, mais Ney s'y retrouvait. Il semblait que cette masse était devenue monstre et qu'elle n'eût qu'une âme. Chaque escadron ondulait[4] et se gonflait comme un anneau de polype. On les apercevait à travers une vaste fumée déchirée çà et là. Pêle-mêle de casques, de cris, de sabres, bondissement orageux des croupes des chevaux dans le canon et la fanfare, tumulte discipliné et terrible; là-dessus les cuirasses, comme les écailles sur l'hydre.

Ces récits semblent d'un autre âge. Quelque chose de pareil à cette vision apparaissait sans doute dans les vieilles épopées orphiques racontant les hommes-chevaux, les antiques hippanthropes[5], ces titans à face humaine, et à poitrail équestre dont le galop escalada l'Olympe, horribles, invulnérables, sublimes; dieux et bêtes.

Bizarre coïncidence numérique, vingt-six bataillons allaient recevoir ces vingt-six escadrons. Derrière la crête du plateau, à l'ombre de la batterie masquée,

---

[1]) Piétinement colossal, ὁ ταχτικὸς κρότος τῶν ποδῶν κινουμένων (ὁ ταχτικὸς καὶ ὁ κολοσσιαῖος πολυποδισμός. [2]) Crête du plateau, κορυφὴ τοῦ ὀροπεδίου. [3]) Couleuvres d'acier, ὡς ὄφεις χαλύβδινοι. [4]) Ondulait et se gonflait, κυμαινομένη καὶ ἐξοιδαινομένη. [5]) Hippanthropes, ἱππάνθρωποι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

l'infanterie anglaise, formée en treize carrés, deux bataillons par carré, et sur deux lignes, sept sur la première, six sur la seconde, la crosse[1] à l'épaule, couchant en joue[2] ce qui allait venir, calme, muette immobile, attendait. Elle ne voyait pas les cuirassiers et les cuirassiers ne la voyaient pas. Elle écoutait monter, cette marée[3] d'hommes. Elle entendait le grossissement du bruit des trois mille chevaux, le frappement alternatif et symétrique des sabots au grand trot, le froissement des cuirasses, le cliquetis[4] des sabres, et une sorte de grand souffle farouche. Il y eut un silence redoutable, puis, subitement, une longue file de bras levés brandissant des sabres apparut au-dessus de la crête, et les casques, et les trompettes, et les étendards, et trois mille têtes à moustaches grises criant: Vive l'Empereur ! Toute cette cavalerie déboucha[5] sur le plateau, et ce fut comme l'entrée d'un tremblement de terre.

Tout-à-coup, chose tragique, à la gauche des Anglais, à notre droite, la tête de colonne des cuirassiers se cabra avec une clameur effroyable. Parvenus au point culminant[6] de la crête, effrénés[7], tout à leur furie et à leur course d'extermination sur les carrés et les canons, les cuirassiers venaient d'apercevoir entre eux et les Anglais un fossé[8], une fosse. C'était le chemin creux d'Ohain.

---

[1]) La crosse à l'épaule, τὸ κοντάκιον τοῦ ὅπλου (τοῦ τουφεκίου) ἐπὶ τὸν ὦμον. [2]) Couchant en joue, (κλίνων ἐπὶ τῆς παρειᾶς)-σημαδεύων, σκοπεύων. [3]) Cette marée, τὴν παλίρροιαν (μεταφορικῶς). [4]) Le cliquetis, τὴν κλαγγήν. [5]) Débouchа, ἐξέβαλε, λεγεται ἐπὶ ποταμῶν, ἐνταῦθα μεταφορικῶς ἅπαν τὸ ἱππικὸν εἰσέβαλεν εἰς τὸ ὀροπέδιον. [6]) Point culminant, τὸ ὑψηλότερον μέρος. [7]) Effrénés, τύπος παθητικῆς μετοχῆς ἄνευ ῥήματος, λαμβανομένης ἐπιθετικῶς, ἀχαλίνωτος, λέγεται κυρίως ἐπὶ ἵππων, μεταφορ. δὲ καὶ ἐπὶ ἀχαθέκτων ὁρμῶν ἢ παθῶν. [8]) Un fossé, χάνδακα, τάφρον· une fosse, τάφον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

L'instant fut épouvantable. Le ravin était là, inattendu, béant, à pic[1] sous les pieds des chevaux, profond de deux toises entre son double talus[2]; le second rang y poussa le premier, et le troisième y poussa le second; les chevaux se dressaient, se rejetaient en arrière, tombaient sur la croupe[3], glissaient les quatre pieds en l'air, pilant et bouleversant les cavaliers, aucun moyen de reculer, toute la colonne n'était plus qu'un projectile[4], la force acquise pous écraser les Anglais écrasa les Français, le ravin inexorable ne pouvait se rendre que comblé; cavaliers et chevaux y roulèrent pêle-mêle se broyant les uns les autres, ne faisant qu'une chair dans ce gouffre, et quand cette fosse fut pleine d'hommes vivants, on marcha dessus et le reste passa. Presque un tiers de la brigade Dubois croula dans cet abîme.

Ceci commença la perte de la bataille.

Une tradition locale, qui exagère évidemment, dit que deux mille chevaux et quinze cents hommes furent ensevelis dans le chemin creux d'Ohain. Ce chiffre vraisemblablement comprend tous les autres cadavres qu'on jeta dans ce ravin le lendemain du combat. Notons en passant que c'était cette brigade Dubois, si funestement éprouvée, qui, une heure auparavant, chargeant à part, avait enlevé le drapeau du bataillon de Lanebourg.

Napoléon, avant d'ordonner cette charge des cuirassiers de Milhaud, avait scruté le terrain, mais n'avait pas pu voir ce chemin creux qui ne faisait pas même

---

[1]) Ἄ pic, καθέτως, εὐστόχως. [2]) Entre son double talus, μεταξὺ τῶν δύο αὐτοῦ κλίσεων. [3]) Croupe, τὰ ὀπίσθια, τὰ νῶτα τοῦ ἵππου ἢ ἄλλου τινος ζώου, tombaient sur la croupe, ἔπιπτον (οἱ ἵπποι) ἐπὶ τῶν νώτων αὐτῶν. [4]) Projectile, προβολή, πρόβλημα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

une ride à la surface du plateau. Averti pourtant et mis[1] à l'éveil par la petite chapelle blanche qui en marque l'angle sur la chaussée de Nivelles, il avait fait probablement sur l'éventualité d'un obstacle, une question au guide Lacoste. Le guide avait répondu non. On pourrait presque dire que de ce signe de tête[2] d'un paysan est sortie la catastrophe de Napoléon.

D'autres fatalités encore devaient surgir.

Était-il possible que Napoléon gagnât cette bataille? Nous répondons non. Pourquoi? A cause de Wellington? à cause de Blücher? Non. à cause de Dieu.

Bonaparte vainqueur à Waterloo, ceci n'était plus dans la loi du dix-neuvième siècle. Une autre série de faits se préparait, où Napoléon n'avait plus de place. La mauvaise volonté des événements s'était annoncé de longue date.

Il était temps que cet homme vaste[3] tombât.

L'excessive pésanteur de cet homme dans la destinée humaine troublait l'équilibre. Cet individu comptait à lui seul plus que le groupe universel. Ces pléthores[4] de toute la vitalité humaine concentrée dans une seule tête, le monde montant au cerveau d'un homme, cela serait mortel à la civilisation, si cela durait. Le moment était venu pour l'incorruptible équité suprême d'aviser. Pro-

[1]) Mis παθητικὴ μετοχὴ τοῦ mettre, ὑπακουομένου τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος ayant été (averti) et mis, εἰδοποιηθεὶς καὶ τεθεὶς εἰς ἐπαγρύπνησιν (καὶ γενόμενος προσεκτικός)· ἡ φράσις ὅλη πρέπει νὰ μετατραπῇ εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν καὶ νὰ ληφθῇ ὡς ὑποκείμενον τῆς προτάσεως, la petite chapelle blanche, τὸ λευκὸν ἐκκλησίδριον (τὸ ἀποτελοῦν τὴν γωνίαν της) τὸν εἰδοποίησε καὶ κατέστησε προσεκτικὸν ὡς πρὸς τὴν πιθανὴν σύμπτωσιν προσκόμματος κτλ. [2]) De ce signe de tête, ἐκ τοῦ νεύματος τούτου τῆς κεφαλῆς. [3]) Vaste, εὐφυὴς, γίγας, τὸ tombât παρατ. ὑποτακτ. ἐκ τοῦ τριτοπροσώπου il était temps, τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφερομένης διὰ παρατατικοῦ. [4]) Pléthore, πληθώρα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

bablement les principes et les éléments, d'où dépendent les gravitations régulières dans l'ordre moral comme dans l'ordre matériel, se plaignaient. Le sang qui fume, le trop plein des cimetières, les mères en larmes, ce[1] sont des plaidoyers redoutables. Il y a, quand la terre souffre d'une surcharge, de mystérieux gemissements de l'ombre, que l'abîme entend.

Napoléon avait été dénoncé dans l'infini, et sa chute était décidée.

Il gênait Dieu.

Waterloo n'est point une bataille; c'est le changement de front de l'univers.

LE PLATEAU DE MONT-SAINT-JEAN.

En même temps que le ravin, la batterie s'était démasquée[2].

Soixante canons et les treize carrés foudroyèrent les cuirassiers à bout portant[3]. L'intrépide général Delort fit le salut militaire à la batterie anglaise.

Toute l'artillerie volante[4] anglaise était rentrée au galop dans les carrés. Les cuirassiers n'eurent pas un temps d'arrêt. Le désastre du chemin creux les avait décimés[5], mais non découragés. C'étaient de ces hommes qui, diminués de nombre, grandissent de cœur.

La colonne Wathier seule avait souffert du désastre; la colonne Delort, que Ney avait fait obliquer à gauche, comme s'il pressentait[6] l'embûche, était arrivée entière.

---

[1]) Τὸ ce συγκεφαλαιώνει τὰ προηγούμενα οὐσιαστικά, le sang, les mères κτλ. [2]) Démasquée, ἀπεκαλύφθη, ἐξεσκεπάσθη. [3]) A bout portant, ἐγγύθεν, ἐκ τοῦ συστάδην. [4]) L'artillerie volante, τὸ ἐλαφρὸν πυροβολικόν, τὸ ἱππήλατον πυροβολικόν. [5]) Décimer, ἀποδεκατίζω.

[6]) Pressentait, προησθάνετο (διλασιάζεται τὸ ἀρχτικὸν γράμμα τοῦ sentir διὰ νὰ μὴ συμπίπτῃ μὲ τὸ présentait, ἐπαρουσίαζε, παρίστα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Les cuirassiers se ruèrent sur les carrés anglais.

Ventre à terre, brides lâchées, sabre aux dents, pistolets au poing, telle fut l'attaque.

Il y a des moments dans les batailles où l'âme durcit l'homme jusqu'à changer le soldat en statue, et où toute cette chair se fait granit. Les bataillons anglais, éperdument assaillis, ne bougèrent pas.

Alors ce fut effrayant.

Toutes les faces des carrés anglais furent attaquées à la fois. Un tournoiement[1] frénétique les enveloppa. Cette froide infanterie demeura impassible. Le premier rang, genou en terre, recevait les cuirassiers sur les baïonnettes, le second rang, les fusillait ; derrière le second rang des canonniers chargeaient les pièces, le front du carré s'ouvrait, laissait passer une éruption de mitraille et se refermait. Les cuirassiers répondaient par l'écrasement. Leurs grands chevaux se cabraient, enjambaient les rangs, sautaient par dessus les baïonnettes et tombaient, gigantesques, au milieu de ces quatre murs vivants[2]. Les boulets faisaient des trouées dans les cuirassiers, les cuirassiers faisaient des brèches dans les carrés. Des files d'hommes disparaissaient broyées sous les chevaux. Les baïonnettes s'enfonçaient dans les ventres de ces centaures. De là une difformité de blessures qu'on n'a pas vue peut-être ailleurs. Les carrés, rongés par cette cavalerie forcenée, se rétrécissaient sans broncher[3]. Inépuisables en mitraille, ils faisaient explosion au milieu des assaillants. La figure de

---

[1]) Tournoiement frénétique, περιδίνησις φρενήρης (ὡς ἀνεμοστρόβιλος). [2]) Les quatre murs vivants, τῶν τεσσάρων ζώντων τοίχων, ἐννοεῖ τοὺς τοίχους, τὰς σειρὰς τοῦ ἐχθρικοῦ τετραγώνου. [3]) Se rétrécissaient sans broncher, χωρὶς νὰ ὑποχωρήσωσι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ce combat était monstrueuse. Ces carrés n'étaient plus des bataillons, c'étaient des cratères; ces cuirassiers n'étaient plus une cavalerie, c'était une tempête. Chaque carré était un volcan attaqué par un nuage; la lave combattait la foudre.

Le carré extrême de droite, le plus exposé de tous, étant en l'air, fut presque anéanti dès les premiers chocs. Il était formé du 75e régiment de highlanders. Le joueur de cornemuse[1] au centre, pendant qu'on s'exterminait autour de lui, baissant dans une inattention profonde son œil mélancolique plein du reflet des forêts et des lacs, assis sur un tambour, son pibroch[2] sous le bras, jouait[3] les airs de la montagne. Les Écossais mouraient en pensant au Ben Lothian[4], comme les Grecs en se souvenant d'Argos. Le sabre d'un cuirassier, abattant le pibroch et le bras qui le portait, fit cesser le chant en tuant le chanteur.

Les cuirassiers, relativement peu nombreux, amoindris par la catastrophe du ravin, avaient là contre eux presque toute l'armée anglaise, mais ils se multipliaient, chaque homme valant dix. Cependant quelques bataillons hanovriens plièrent[5]. Wellington le vit, et songea à sa cavalerie. Si Napoléon, en ce moment-là même, eût songé à son infanterie, il eut gagné la bataille. Cet oubli fut sa grande faute fatale.

Tout à coup les cuirassiers assaillants se sentirent assaillis. La cavalerie anglaise était sur leur dos. Devant

---

[1]) Joueur de cornemuse, ἀσκφδὸς, ἀσκαύλης. [2]) Piproch, τὸ ch, προφέρεται ὡς κ, συνώνυμον τοῦ cornemuse, ἄσκαυλος ἀσκὸς, καὶ αὐλός. [3]) Jouait des airs, ἐσήμαινε μέλη, ἄσματα ὀρεινά. [4]) Ben Lothian, χώρα ἐν τῇ Σκωτίᾳ, ἀποτελοῦσα τὴν σήμερον τρεῖς κομητίας, καὶ διηρημένη εἰς ἀνατολικὴν, δυτικὴν καὶ μέσην Λοθιάν. [5]) Plièrent, ὑπεχώρησαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

eux les carrés, derrière eux Somerset; Somerset, c'étaient les quatorze cents dragons-gardes. Somerset avait à sa droite Dornberg avec les chevau-légers[1] allemands, et à sa gauche Trip avec les carabiniers belges; les cuirassiers, attaqués en flanc et en tête, en avant et en arrière, par l'infanterie et par la cavalerie, durent faire face de tous les côtés. Que leur importait? Ils étaient tourbillon. La bravoure devint inexprimable.

En outre, ils avaient derrière eux la batterie toujours tonnante. Il fallait cela pour que ces hommes fussent blessés dans le dos. Une de leurs cuirasses, trouée à l'omoplate gauche d'un biscaïen[2], est dans la collection du musée de Waterloo.

Pour de tels Français il ne fallait pas moins que de tels Anglais.

Ce ne fut plus une mêlée, ce fut une ombre, une furie, un vertigineux emportement d'armes et de courages, un ouragan d'épées-éclairs[3]. En un instant les quatorze cents dragons-gardes ne furent plus que huit-cents; Fuller, leur lieutenant colonel, tomba mort. Ney accourut avec les lanciers et les chasseurs de Lefebvre-Desnouettes. Le plateau du Mont-Saint-Jean fut pris, repris, pris encore. Les cuirassiers quittaient la cavalerie pour retourner à l'infanterie, ou, pour mieux dire, toute cette cohue formidable se colletait[4] sans que l'un lâchât l'autre. Les carrés tenaient[5] toujours.

---

[1]) Chevau-legers, ἱππικὸν ἐλαφρόν· (οὐσιαστικὸν σύνθετον ἐκ δύο κλιτῶν μερῶν τοῦ λόγου, κατ' ἐξαίρεσιν τὸ πρῶτον δὲν λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τῶν συνθέτων οὐσιαστικῶν). [2]) Biscaïen, Βισκάϊος, ἐκ τῆς Βισκαΐας (ἐπαρχία Ἱσπανική) νῦν δὲ ἀποτελοῦσα μέρος τῆς Γαλλικ. αὐτοκρατορίας, ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν Οὐασκωνία (Gascogne). [3]) D'épées-éclairs, ξιφαστραπῶν. [4]) Se colletait, ἀντελαμβάνοντο ἀλλήλων. [5]) Les carrés tenaient toujours, τὰ τετράγωνα ἀντεῖχον πάντοτε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il y eut douze assauts. Ney eut quatre chevaux tués sous lui. La moitié des cuirassiers resta sur le plateau. Cette lutte dura deux heures.

L'armée anglaise en fut profondément ébranlée[1]. Nul doute que, s'ils n'eussent été affaiblis[2] dans leur premier choc par le désastre du chemin creux, les cuirassiers n'eussent culbuté le centre et décidé la victoire. Cette cavalerie extraordinaire pétrifia Clinton[3] qui avait vu Talavera et Badajoz[4]. Wellington, aux trois quarts vaincu, admirait héroïquement. Il disait à demi-voix: Sublimes!

Les cuirassiers anéantirent sept carrés sur treize, prirent ou enclouèrent soixante pièces de canons, et enlevèrent aux régiments anglais six drapeaux, que trois cuirassiers et trois chasseurs de la garde allèrent porter à l'Empereur devant la ferme de Belle-Alliance.

La situation de Wellington avait empiré. Cette étrange bataille était comme un duel entre deux blessés acharnés qui, chacun[5] de leur côté, tout en combattant et en résistant toujours, perdent[6] tout leur sang. Lequel des deux tombera le premier? La lutte du plateau continuait.

Jusqu'où sont allés les cuirassiers? personne ne saurait le dire. Ce qui est certain, c'est que, le lendemain de la bataille, un cuirassier et son cheval furent trouvés

---

[1]) En fut profondément ébranlée, κατεκλονίσθη. [2]) N'eussent été affaiblis, ἔχει ὑποκείμενον τὸ cuirassiers. [3]) Clinton, στρατηγὸς Ἄγγλος. [4]) Talavera et Badajoz, πόλεις τῆς Ἱσπανίας. [5]) Chacun, ἀπαιτεῖ τὸ ἑπόμενον κτητικὸν εἰς πληθυντικὸν ἀριθμὸν ὅταν προηγῆται τῆς εὐθείας συντακτικῆς, ὡς ἐνταῦθα chacun de leur côté καὶ οὐχὶ son, διότι τὸ leur sang ἔπεται. [6]) Τὸ perdent, ἔχει ὡς ὑποκείμενον τὸ qui (οἵτινες) δηλαδὴ οἱ δύο πληγωμένοι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

morts dans la charpente[1] de la bascule du pesage des voitures à Mont-Saint-Jean, au point même où s'entrecoupent et se rencontrent les quatre routes de Nivelles[2], de Genappe, de La Hulpe et de Bruxelles. Ce cavalier[3] avait percé[4] les lignes anglaises. Un des hommes qui ont relevé ce cadavre vit encore à Mont-Saint-Jean. Il se nomme Dehaze. Il avait alors dix-huit ans.

Wellington se sentait pencher[5]. La crise était proche. Les cuirassiers n'avaient point réussi, en ce sens que le centre n'était pas enfoncé. Tout le monde ayant le plateau, personne ne l'avait, et en somme il restait pour la grande part aux Anglais. Wellington avait le village et la plaine culminante[6]; Ney n'avait que la crête[7] et la pente. Des deux côtés on semblait enraciné dans ce sol funèbre.

Mais l'affaiblissement des Anglais paraissait irrémédiable. L'hémorragie de cette armée était horrible. Kempt, à l'aile gauche, réclamait du renfort. *Il n'y en a pas*, répondait Wellington, *qu'il se fasse tuer!* — Presque à la même minute, rapprochement singulier qui peint l'épuisement des deux armées, Ney demandait de l'infanterie à Napoléon, et Napoléon s'écriait: *De l'infanterie! où veut-il que j'en prenne*[8]*? Veut-il que j'en fasse?*

---

[1]) La charpente de bascule, συναρμογὴ ξύλων τῆς αἰώρας. [2]) Nivelles ἡ Nivelle, πόλις τοῦ Βελγίου. [3]) Ce cavalier, ὁ ἱππεὺς οὗτος ὁηλ. le cuirassier. [4]) Avait percé, διῆλθε. [5]) Se sentait pencher, ἦτο ἀμφιῤῥεπής. [6]) La plaine culminante, τὸ ὑψηλότερον, τὸ κυριώτερον μέρος τῆς πεδιάδος. [7]) Ney n'avait que la crête et la pente, ὁ Νεῦ εἶχε μόνον τὸ ἄκρον καὶ τὴν κατωφέρειαν τῆς πεδιάδος. [8]) Que j'en prenne, ποῦ θέλει, ὁηλ. πόθεν θέλει νὰ λάβω· τὸ prenne ὑποτακτ. τοῦ prendre διότι τὸ ῥῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζει βούλησιν, καὶ ἑτεροπροσωπίαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pourtant l'armée anglaise était la plus malade. Les poussées furieuses de ces grands escadrons[1] à cuirasse de fer et à poitrine d'acier avaient broyé l'infanterie. Quelques hommes autour d'un drapeau marquaient[2] la place d'un régiment, tel bataillon n'était plus commandé que par un capitaine ou par un lieutenant; la division Alten, déjà si maltraitée à la Haie-Sainte, était presque détruite; les intrépides Belges de la brigade Van Kluze jonchaient[3] les seigles le long de la route de Nivelles; il ne restait presque rien de ces grenadiers hollandais qui, en 1811, mêlés en Espagne à nos rangs, combattaient Napoléon. La perte en officiers était considérable. Lord Uxbridge, qui le lendemain fit enterrer sa jambe, avait le genou fracassé. Si, du côté des Français dans cette lutte des cuirassiers, Delort, l'Héritier, Colbert, Dnop, Travers et Blancart étaient hors de combat, du côté des Anglais, Alten était blessé, Barne était blessé, Delancey était tué, Von Meeren était tué, Omptéda était tué, tout l'état-major de Wellington était décimé[4], et l'Angleterre avait le pire partage dans ce sanglant équilibre. Le 2e régiment des gardes à pied avait perdu cinq lieutenants-colonels, quatre capitaines et trois enseignes; le premier bataillon du 30e d'infanterie avait perdu vingt-quatre officiers et cent douze soldats; le 79 montagnards avait vingt-quatre officiers blessés, dix-huit officiers morts, quatre cent cinquante soldats tués. Les hussards[5] hanovriens de Cumberland, un régiment tout

---

[1]) Escadron, ἴλη ἱππικοῦ· escadrons à cuirasse de fer, ἴλαι ἔχουσαι θώρακας σιδηροῦς. [2]) Marquaient la place, ὑπεδείκνυον τὸν τόπον τοῦ συντάγματος δηλαδὴ κατεστράφη σχεδὸν ὅλον τὸ σύνταγμα.

[3]) Jonchaient, ἔκειντο ἐπὶ τῶν βρυζῶν. [4]) Était décimé, ἀπεδεκατίσθη. [5]) Hussards, κυρίως ἱππικὸν Οὐγγρικόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

entier, ayant à sa tête son colonel Hacke, qui devait plus tard être jugé et cassé, avaient tourné bride devant la mêlée et étaient en fuite dans la forêt de Soignes, semant la déroute jusqu'à Bruxelles. Les charrois,[4] les prolonges, les bagages, les fourgons[2] pleins de blessés, voyant les Français gagner du terrain[3] et s'approcher de la forêt, s'y précipitaient; les Hollandais, sabrés par la cavalerie française criaient: Alarme[4]! De Vert-Coucou jusqu'à Groenendael, sur une longueur de près de deux lieues dans la direction de Bruxelles, il y avait, au dire des témoins qui existent encore, un encombrement de fuyards. Cette panique fut telle qu'elle gagnât[5] le prince de Condé à Malines et Louis XVIII à Gand. 'A l'exception de la faible réserve échelonnée[6] derrière l'ambulance établie dans la ferme de Mont Saint-Jean et des brigades[7] Vivian et Vandeleur qui flanquaient l'aile gauche, Wellington n'avait plus de cavalerie. Nombre de batteries gisaient démontées. Ces faits sont avoués par Siborne, et Pringle, exagérant le désastre, va jusqu'à dire que l'armée anglo-hollandaise était réduite à trente-quatre mille hommes. Le duc-de-fer demeurait calme, mais ses lèvres avaient blêmi. Le commissaire[8] Autrichien Vincent, le commissaire Espagnol Alava, présents à la bataille dans l'état-major Anglais, croyaient le duc perdu. A cinq heures, Wellington, tira sa montre, et on l'en-

---

[1]) Les charrois, αἱ σκευαγωγοὶ ἅμαξαι· les prolonges (la prolonge), ἅμαξα μετακομίζουσα πολεμεφόδια. [2]) Les fourgons συνώνυμον τοῦ charroi, ἅμαξα σκευαγωγός. [3]) Gagner du terrain, προχωροῦντες.

[4]) Alarme, βοήθειαν [5]) Gagnât, κατέλαβε. [6]) 'A l'exception de la faible réserve échelonnée derrière l'ambulance, ἐκτὸς τῆς ἀσθενοῦς (μικρᾶς) ἐφεδρείας κλιμακειδὸν περιϊσταμένης ὄπισθεν τοῦ νοσοκομείου.

[7]) Brigade, ἑνωμοτία, μοιραρχία. [8]) Le commissaire, ὁ ἐπιμελητής, ὁ φροντιστής.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tendit murmurer ce mot sombre: *Blucher, ou la nuit!*

Ce fut vers ce moment-là qu'une ligne lointaine de baïonnettes étincela sur les hauteurs du côté de Frischemont.

Ici est la péripétie de ce drame géant.

MAUVAIS GUIDE 'A NAPOLÉON, BON GUIDE 'A BULOW.

On connait la poignante méprise de Napoléon; Grouchy espéré, Blücher survenant; la mort au lieu de la vie. La destinée a de ces tournants; on s'attendait au trône du monde; on aperçoit Sainte-Hélène[1].

Si le petit pâtre, qui servait de guide à Bülow, lieutenant de Blücher, lui eût conseillé de déboucher de la forêt au dessus de Frischemont plutôt qu'au dessus de Plancenoit, la forme du dix-neuvième siècle eût peut-être été différente. Napoléon eût gagné la bataille de Plancenoit, l'armée prussienne aboutissait à un ravin infranchissable à l'artillerie, et Bûlow n'arrivait pas.

Or, une heure de retard, c'est le général Prussien Muffling qui le déclare, et Blücher n'aurait plus trouvé Wellington debout; « la bataille était perdue ».

Il était temps, on le voit, que Bülow arrivât[2]. Il avait du reste été fort retardé. Il avait bivouaqué[3] à Dion-le-Mont et était parti dès l'aube. Mais les chemins étaient impraticables et ses divisions s'étaient embourbées. Les ornières venaient au moyen des canons. En outre, il avait fallu passer la Dyle sur l'étroit pont de Wavre;

---

[1]) Sainte-Hélène, (Ἁγία Ἑλένη) νῆσος τῆς Ἀφρικῆς, κατὰ τὸν Ἀτλαντικὸν Ὠκεανόν, ἔνθα ἐξωρίσθη καὶ ἀπεβίωσεν ὁ Ναπολέων Α'. [2]) Arrivât, παρατ. τῆς ὑποτακτικῆς ἕνεκα τοῦ il était temps, τριτοπροσώπου ἐπίσης εἰς παρατατικόν. [3]) Il avait bivouaqué, διενυκτέρευσε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

la rue menant au pont avait été incendiée par les Français; les caissons et les fourgons de l'artillerie, ne pouvant passer entre deux rangs de maisons en feu, avaient dû attendre que l'incendie fût éteint. Il était midi que l'avant-garde de Bülow n'avait pu encore atteindre Chapelle-Saint-Lambert.

L'action, commencée deux heures plutôt, eût été finie à quatre heures, et Blücher serait tombé sur la bataille gagnée par Napoléon. Tels sont ces immenses hasards, proportionnés à un infini qui nous échappe.

Dès midi, l'Empereur, le premier, avec sa longue-vue, avait aperçu à l'extrême horizon quelque chose qui avait fixé son attention. Il avait dit: — Je vois là-bas un nuage qui me parait être des troupes. Puis il avait demandé au duc de Dalmatie: — Soult, que voyez-vous vers Chapelle-Saint-Lambert? — Le maréchal braquant[1] sa lunette[2] avait répondu: — Quatre ou cinq mille hommes, Sire, Evidemment Grouchy. Cependant cela restait immobile dans la brume. Toutes les lunettes de l'état-major avait étudié « le nuage » signalé par l'Empereur. Quelques-uns avaient dit: Ce sont des colonnes qui font halte. La plupart[3] avaient dit: Ce sont des arbres. La vérité est que le nuage ne remuait pas. L'Empereur avait détaché en reconnaissance vers ce point obscur la division de la cavalerie légère de Domon. Bülow en effet n'avait pas bougé[4]. Son avant-garde était très-faible, et ne pouvait rien. Il devait attendre le gros du corps de

---

[1]) Braquer, διευθύνω, ἵστημι, προσηλῶ. [2]) Sa lunette, τὸ διοπτρόν του. [3]) La plupart avaient dit, τὸ πλεῖστον μέρος εἶπον· τὸ ῥῆμα εἰς πληθυντικὸν, ὄντος περιληπτικοῦ τοῦ la plupart. [4]) Bouger, κινοῦμαι· λέγεται συνήθως μετὰ ἀρνήσεως (τὸ κύριον ῥῆμα εἶναι se mouvoir, κινοῦμαι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

l'armée et il avait l'ordre de se concentrer avant d'entrer en ligne; mais à cinq heures, voyant le péril de Wellington Blücher ordonna à Bülow d'attaquer, et dit ce mot remarquable: « Il faut donner de l'air[1] à l'armée anglaise ». Peu après, les divisions Losthin, Hiller, Hacke et Ryssel se déployaient devant le corps de Lobau, la cavalerie du prince Guillaume de Prusse débouchait du bois de Paris, Plancenoit étaient en flammes et les boulets prussiens commençaient à pleuvoir jusque dans les rangs de la garde en réserve derrière Napoléon.

LA GARDE.

On sait le reste; l'irruption d'une troisième armée, la bataille disloquée, quatre-vingt-six bouches[2] à feu tonnant tout à coup, Pirch I^er^ survenant[3] avec Bülow, la cavalerie de Zieten menée par Blücher en personne, les Français refoulés, Marcognet balayé du plateau d'Ohain, Durutte délogé de Papelotte, Donzelot et Quiot reculant, Lobau pris en écharpe, une nouvelle bataille se précipitant à la nuit tombante sur nos régiments démantelés, toute la ligne anglaise reprenant l'offensive[4] et poussée en avant, la gigantesque trouée[5] faite dans l'armée française, la mitraille anglaise et la mitraille prusienne s'entr'aidant, l'extermination, le désastre de front, le désastre en flanc, la garde entrant en ligne sous cet épouvantable écroulement.

Comme elle sentait qu'elle allait[6] mourir, elle cria:

---

[1]) Donner de l'air, δίδω ἀέρα, ἐνθαῤῥύνω, ἐμψυχώνω. [2]) Bouche à feu, τηλεβόλον, σφαιροβόλον. [3]) Pirch survenant, le cavalerie menée, les Français refoulés, Marcognet balayé κτλ. σχῆμα γοργόν.

[4]) Reprenant l'offensive, κινουμένη ἐπιθετικῶς. [5]) La gigantesque trouée, τὸ μέγιστον κενὸν, τὸ χάσμα ἢ ἀραίωμα. [6]) Qu'elle allait

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Vive l'Empereur! L'histoire n'a rien de plus émouvant[1] que cette agonie éclatant en acclamations.

Le ciel avait été couvert[2] toute la journée. Tout à coup, en ce moment-là même, il était huit heures du soir, les nuages de l'horizon s'écartèrent et laissèrent passer, à travers les ormes[3] de la route de Nivelles la grande rougeur sinistre du soleil qui se couchait. On l'avait vu se lever à Austerlitz!

Chaque bataillon de la garde pour ce dénoûment[4], était commandé par un général. Friant, Michel, Roguet, Harlet, Mallet, Poret de Morvan, étaient là. Quand les hauts bonnets des grenadiers de la Garde avec la large plaque[5] à l'aigle apparurent, symétriques, alignés, tranquilles, dans la brume de cette mêlée, l'ennemi sentit le respect de la France; on crut voir vingt victoires entrer sur le champ de bataille, ailes déployées, et ceux qui étaient vainqueurs s'estimant vaincus, reculèrent; mais Wellington cria: *Debout, gardes, et visez juste!* Le régiment rouge des gardes anglaises, couché derrière les haies, se leva, une nuée de mitraille cribla le drapeau tricolore frissonnant autour de nos aigles, tous se ruèrent[6] et le suprême carnage commença. La garde impériale sentit dans l'ombre l'armée lâchant pied autour d'elle, et le vaste ébranlement de la déroute, elle entendit le sauve qui peut! qui avait remplacé le vive l'Empereur! et, avec la fuite derrière elle, elle continua

---

mourir, ὅτι (ἡ αὐτοκρατορικὴ φρουρὰ) ἔμελλε ἐντὸς ὀλίγου ν' ἀποθάνῃ.

[1]) Plus émouvant, μᾶλλον συγκινητικόν. [2]) Le ciel avait été couvert, ὁ οὐρανὸς ἦτο νεφελώδης (σκεπασμένος)· περὶ τοῦ couvrir ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. [3]) A travers les ormes, διὰ τῶν πτελεῶν.

[4]) Pour ce dénoûment, διὰ τὴν λύσιν ταύτην τοῦ δράματος.

[5]) Plaque à l'aigle, ἐγχαραγμένον ἔχουσα τὸν αὐτοκρατορικὸν ἀετόν.

[6]) Se ruèrent, ὥρμησαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

d'avancer de plus en plus foudroyée et mourant davantage à chaque pas qu'elle faisait. Il n'y eut point d'hésitants ni de timides. Le soldat dans cette troupe était aussi héros que le général. Pas un homme ne manqua au suicide.

Ney, éperdu, grand de toute la hauteur de la mort acceptée, s'offrait[1] à tous les coups dans cette tourmente. Il eut là son cinquième cheval tué sous lui. En sueur, la flamme aux yeux, l'écume aux lèvres, l'uniforme déboutonné, une de ses épaulettes à demi coupée par le coup de sabre d'un horse-guard, sa plaque de grand-aigle bosselée[2] par une balle, sanglant, fangeux, magnifique, une épée cassée à la main, il disait: *Venez voir comment meurt un maréchal de France sur le champ de bataille!* Mais en vain; il ne mourut pas. Il était hagard et indigné. Il jetait à Drouet d'Erlon cette question: *Est-ce que tu ne te fais pas tuer, toi?* Il criait au milieu de toute cette artillerie écrasant une poignée[3] d'hommes: — *Il n'y a donc rien pour moi! Oh! je voudrais que tous ces boulets anglais m'entrassent dans le ventre!* — Tu étais réservé à des balles françaises, infortuné[4]!

LA CATASTROPHE.

La déroute derrière la garde fut lugubre.

L'armée plia brusquement de tous les côtés à la fois, de Hougomont, de la Haie-Sainte, de Papelotte, de Plancenoit. Le cri: Trahison! fut suivi du cri: Sauve-

---

[1]) S'offrait, ἐξετίθετο. [2]) Bosselée, κυρτωθεῖσα. [3]) Une poignée d'hommes, (ὅτε μοι ὁράκα ἀνδρῶν) ὀλίγους στρατιώτας. [4]) Ὁ στρατάρχης Νέϋ ἐτουφεκίσθη δι' ἔγκλημα καθοσιώσεως ἐπὶ ΙΗ'. Λουδοβίκου κατὰ τοῦ ὁποίου ἐπολέμησεν ὑπὲρ τοῦ Ναπολέοντος ἀφοῦ μετὰ τὴν πρώτην πτῶσιν τοῦ Ναπολέοντος ὡρκίσθη εἰς τὸν ΙΗ'. Λουδοβίκον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui-peut! Une armée qui se débande[1], c'est un dégel. Tout fléchit, se fêle[2], craque, flotte, roule, tombe, se heurte, se hâte, se précipite. Désagrégation inouïe. Ney emprunte un cheval, saute dessus, et, sans chapeau, sans cravate, sans épée, se met en travers de la chaussée de Bruxelles, arrêtant à la fois les Anglais et les Français. Il tâche de retenir l'armée, il la rappelle, il l'insulte. Il se cramponne à la déroute[3]. Il est débordé[4]. Les soldats le fuient, en criant: *Vive le maréchal Ney!* Deux régiments de Durutte vont et viennent effarés et comme ballottés entre le sabre des uhlans[5] et la fusillade des brigades de Kempt, de Best, de Pack et Rylandt; la pire des mêlées, c'est la déroute; les amis s'entre-tuent[6] pour fuir; les escadrons et les bataillons se brisent et se dispersent les uns contre les autres, énorme écume de la bataille. Lobau à une extremité comme Reille à l'autre sont roulés dans le flot. En vain Napoléon fait des murailles avec ce qui reste de la garde; en vain il dépense à un dernier effort ses escadrons de service. Quiot recule devant Vivian, Kellermann devant Vandeleur, Lobau devant Bülow, Morand devant Pirch, Domon et Subervic devant le Prince Guillaume de Prusse. Cuyot, qui a mené à la charge les escadrons de l'Empereur, tombe sous les pieds des dragons Anglais. Napoléon court au galop le long des fuyards, les harangue, presse, menace, supplie. Toutes les bouches qui criaient le matin

---

[1]) Qui se débande, ἐκρυθμίζεται (διασκορπίζεται). [2]) Se fêle, διαῤῥήγνυται (ῥαγίζεται), craque, κρίζει (τρίζει). [3]) Il se cramponne à la déroute, ἐπιλαμβάνεται ἰσχυρῶς τῆς φυγῆς (τῶν φυγάδων) ἵνα τοὺς ἐμποδίσῃ, (πιάνεται μὲ τὰς χεῖρας). [4]) Il est débordé, ὑπερβάλλεται, (τὸν ἐπῆρεν ὁ χείμαῤῥος). [5]) Uhlans ἢ hulans, λογχοφόροι, ἱππεῖς Πολωνός. [6]) S'entre-tuent, φονεύουν ἀλλήλους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Vive l'Empereur, restent béantes ; c'est à peine[1] si on le connaît. La cavalerie prussienne, fraîche[2] venue, s'élance[3], vole, sabre, taille, hache, tue, extermine. Les attelages se ruent, les canons se sauvent; les soldats du train détellent les caissons et en prennent les chevaux pour s'échapper, les fourgons culbutés les quatre roues en l'air[4] entravent la route et sont des occasions de massacre. On s'écrase, on se foule, on marche sur les morts et sur les vivants. Les bras sont éperdus. Une multitude vertigineuse emplit les routes, les sentiers, les ponts, les plaines, les collines, les vallées, les bois, encombrés par cette évasion[5] de quarante mille hommes. Cris, désespoir, sacs et fusils jetés dans les seigles, passages frayés à coups d'épée[6], plus de camarades, plus d'officiers, plus de généraux, une inexprimable épouvante. Zieten sabrant la France à son aise. Les lions devenus chevreuils. Telle fut cette fuite.

A Genappe, on essaya de se retourner, de faire front, d'enrayer[7]. Lobau rallia[8] trois cents hommes. On barricada l'entrée du village, mais à la première volée de la mitraille prussienne, tout se remit à fuir, et Lobau fut pris. On voit encore aujourd'hui cette volée de mitraille[9] empreinte sur le vieux pignon[10] d'une masure en brique

---

[1]) C'est à peine si, μόλις· εἶναι τὸ αὐτὸ μὲ τὸ à peine (μόλις).

[2]) Fraîche venue, νεωστὶ ἐλθοῦσα· καίτοι ἐπιῤῥηματικῶς ἐκλαμβανόμενον τὸ fraîche ἀντὶ τοῦ fraîchement, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ἐπιφερόμενον ἐπίθετον. [3]) S'élance, vole, sabre κτλ. παρατηρητέον τὸ γοργὸν τοῦτο σχῆμα βαθμηδὸν προβαῖνον καὶ καταλῆγον εἰς τὸ extermine. [4]) Les quatre roues en l'air, ἐννοεῖται τὸ ayant. [5]) Évasion, ἕνεκα τῆς δραπετεύσεως ταύτης. [6]) Passages frayés à coups d'épée, δίοδοι διανοιγεῖσαι διὰ ξιφοκοπημάτων. [7]) Enrayer, νὰ σταθῶσι, ν' ἀντιταχθῶσι. [8]) Rallia, συνεσωμάτωσε. [9]) Volée de mitraille, σφαιροβολήματα. [10]) Sur le vieux pignon, ἐπὶ τοῦ πεπαλαιωμένου ἀετώματος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

à droite de la route, quelques minutes avant d'entrer à Genappe. Les Prussiens s'élancèrent dans Genappe, furieux sans doute d'être si peu vainqueurs. La poursuite fut monstrueuse. Blücher ordonna l'extermination. Roguet avait donné ce lugubre exemple de menacer de mort tout grenadier français qui lui amènerait un prisonnier prussien. Blücher dépassa Roguet. Le général de la jeune garde, Duhesme, acculé[1] sur la porte d'une auberge de Genappe, rendit[2] son épée à un hussard de la mort qui prit l'épée et tua le prisonnier. La victoire s'acheva par l'assassinat des vaincus. Punissons, puisque nous sommes l'histoire: le vieux Blücher se déshonora. Cette férocité mit le comble au désastre. La déroute désespérée traversa Genappe, traversa les Quatre-Bras, traversa Gosselies, traversa Frasnes, traversa Charleroi, traversa Thuin, et ne s'arrêta qu'à la frontière. Hélas! et qui donc fuyait de la sorte? la grande armée.

Ce vertige, cette terreur, cette chute en ruine de la plus haute bravoure qui ait jamais étonné l'histoire, est-ce que cela est sans cause? Non. L'ombre d'une droite énorme se projette sur Waterloo. C'est la journée du destin. La force au-dessus de l'homme a donné ce jour-là. De là, le pli épouvanté des têtes; de là, toutes ces grandes âmes rendant leur épée. Ceux qui avaient vaincu l'Europe sont tombés terrassés, n'ayant plus rien à dire ni à faire, sentant dans l'ombre une présence terrible. *Hoc erat in fatis*[3]. Ce jour-là, la perspective du genre humain a changé. Waterloo c'est le gond[4] du dix-neuvième siècle. La disparition du grand hom-

---

[1]) Acculé, στηριζόμενος μὲ τὴν ῥάχιν ἐπὶ τῆς θύρας. [2]) Rendit son épée, παρέδωκε τὸ ξίφος του. [3]) Hoc erat in fatis, γέγραπται, ἦτο ἐν τῇ εἱμαρμένῃ. [4]) Le gond, ὁ στροφεύς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

me était nécessaire à l'avénement du grand siècle. Quelqu'un à qui on ne replique pas s'en est chargé. La panique des héros s'explique. Dans la bataille de Waterloo, il y a plus que du nuage, il y a du météore. Dieu a passé.

A la nuit tombante, dans un champ près de Genappe, Bernard et Bertrand saisirent par un pan de sa redingote et arrêtèrent un homme hagard, pensif, sinistre, qui, entraîné jusque-là par le courant de la déroute, venait de mettre pied à terre, avait passé sous son bras la bride de son cheval, et l'œil égaré, s'en retournait seul vers Waterloo. C'était Napoléon essayant encore d'aller en avant, immense somnambule de ce rêve écroulé.

MERCIER.

Ὁ Μερσιέρος ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1740, καὶ ἀπεβίωσε κατὰ τὸ 1814· ἔγραψε διάφορα συγγράμματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διεκρίθη τὸ ἐπιγραφόμενον « Tableau de Paris », Εἰκὼν τῶν Παρισίων, διὰ τὰς περὶ ἠθῶν παρατηρήσεις καὶ τὰς ὠφελίμους αὐτοῦ μεταρρυθμίσεις. Μεταξὺ τῶν δραμάτων του διακρίνονται « L'habitant de Guadeloupe », τοῦ ὁποίου μέρος εἶναι ὁ ἑξῆς διάλογος. La Brouette du Vinaigrier καὶ Jean Hennuyer. Διακρίνεται πρὸ πάντων ὁ συγγραφεὺς διὰ τὴν παραδοξολογίαν καὶ τὰς καινολογίας του (néologismes).

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α'.

DORTIGNY, VANGLENNE.

Ὁ Δορτιγνὺ παρίσταται ὡς ἀνὴρ κατέχων διακεκριμμένην θέσιν, πλούσιος, ἐγωϊστής· ἀναγγέλλουσι δὲ εἰς αὐτὸν ὅτι ἀνήρ τις πενιχρῶς ἐνδεδυμένος τῷ φέρει εἰδήσεις ἔκ τινος τῶν στενῶν συγγενῶν του, καλουμένου Βαγγλὲν, ὅστις πρὸ πολλοῦ κατεστάθη εἰς τὴν Γουαδαλούπαν, καὶ περὶ τοῦ ὁποίου ἐπὶ πολλὰ ἔτη δὲν ἤκουσε παντάπασι ν' ἀναφέρωσι.

Dort. *(à part)*. Ah! mon Dieu! quel[1] messager[2]!

[1]) Τὸ quel λέγεται πάντοτε πρὸ οὐσιαστικοῦ. [2]) Messager, ἀπεσταλμένος (ἐκ τοῦ Λατιν. missus).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qu'il est sec! *(Haut)* Parlez, monsieur, qu'avez-vous à me dire?

Vang. Dieu soit loué! mon cher cousin! Que j'ai de plaisir à vous revoir! M'auriez-vous entièrement oublié?

Dort. Quoi! monsieur, vous seriez? ... Je ne vous remets pas.

Vang. Je m'apelle Vanglenne; je suis votre proche parent.

Dort. Je me souviens, monsieur, d'avoir eu un parent de ce nom; mais nous l'avons cru mort.

Vang. Il vit, hélas! et c'est moi.

Dort. Il y a si longtemps, monsieur, que vous me pardonnerez de ne[1] point me rappeler vos traits.

Vang. Oh! je vous reconnais bien, moi; mais je suis bien plus changé que vous, et cela n'est pas étonnant. Les fatigues, les peines, les chagrins, le long séjour dans un climat étranger... Mon son de voix, du moins...

Dort. Je ne dispute point, monsieur, de l'identité.

Vang. Je vous ai souvent pressé dans mes bras; qu'il vous en souvienne[2], nous fûmes amis.

Dort. Amitié de collége, d'enfance; mais à quoi cela revient-il[3], s'il vous plaît? Quels ordres, monsieur, avez-vous à me donner?

Vang. Je n'en[4] ai point, mon cher cousin: le pauvre, hélas, les reçoit, et n'en donne pas.

---

[1]) Ne point, πρὸ τῆς ἀπαρεμφ. τίθενται συνήθως ἀμφότερα τὰ ἀρνητ. μόρια. [2]) Qu'il vous en souvienne, μνήσθητι τούτου· εἶναι κυρίως τύπος τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ s'en souvenir, ἀντὶ προστακτικοῦ τρίτου προσώπου, (συντάσσεται μετὰ γενικῆς). [3]) A quoi revient-il? τί ἀποβλέπει τοῦτο; (πρὸς τί ὅλα ταῦτα;)· ἐνταῦθα τὸ ῥῆμα revenir εἶναι ἀπρόσωπον.

[4]) Τὸ en ἀναφέρεται εἰς τὸ ordres (δὲν ἔχω ἐκ τούτων, ὑηλ. δὲν ἔχω διαταγάς)· ὁμοίως καὶ τὰ κατωτ. les καὶ en.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. *(à part)*. Oh! Il va me demander de l'argent.

Vang. J'étais établi à la Guadeloupe.

Dort. A la Guadeloupe, soit, monsieur. *(à part)* Va, retourne aux antipodes.

Vang. J'avais amassé quelque chose avec beaucoup de peine .... Daignez prêter l'oreille à ma triste infortune. Ayant eu le malheur de perdre ma femme et mon fils, et n'ayant plus rien qui m'attachât[1] à un pays étranger, je résolus[2] de revenir en France. L'amour de la patrie parlait vivement à mon cœur. C'est le dernier sentiment qui s'éteigne[3]; il faut être séparé de sa patrie pour sentir combien elle acquiert de charmes dans l'éloignement.

Dort. *(à part.)*. Quel insupportable début!

Vang. Mon vaisseau, chargé de ma petite fortune, a fait naufrage sur les côtes d'Espagne; j'ai tout perdu; mon malheur est constaté par les journaux: le brick *la Licorne*.... Dix de mes compagnons de voyage se sont noyés en voulant sauver les malheureux débris de leur fortune.

Dort. Ils sont, après tout, fort heureux: puisqu'ils n'avaient plus rien au monde, autant vaut[4] . . .

Vang. Vous avez bien raison, ce ne sont pas les plus à plaindre; j'ai envié plus d'une fois leur sort. Je n'ai gagné[5] Paris qu'avec des peines infinies. Si vous saviez ce que j'ai souffert en route! Que[6] l'infortune traîne

---

[1]) Qui m'attachât, τὸ ὁποῖον νὰ μὲ συνδέῃ· παραταττ. τῆς ὑποταττικῆς, ἕνεκα τῆς ἀρνητικῆς προτάσεως, n'ayant plus rien. [2]) Je résolus, ἀπεφάσισα· prétérit défini (παρῳχ. ὡρισμ.) τοῦ résoudre.

[3]) Qui s'éteigne, τὸ ὁποῖον νὰ σβέννηται· ὑποταττ. τοῦ éteindre, ἕνεκα τοῦ dernier, καὶ τῆς ἰδέας αὐτῆς, ὡς δυνητικῆς. [4]) Vaut, ἀξίζει· ἐνεστὼς τῆς ὁριστικῆς τοῦ valoir· ἐννοεῖται τὸ mourir, « Autant vaut mourir », καλήτερα εἶναι ν' ἀποθάνῃ τις. [5]) Je n'ai gagné, δὲν ἔφθασα εἰς Παρισίους εἰ μή. [6]) Que d'humiliations, πόσους ἐξευτελισμούς!

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

après soi d'humiliations! Mais je me suis armé de constance et de courage. J'arrive, et je m'informe de vous: avec quel plaisir j'apprends que vous possédez une heureuse aisance! . .

Dort. Qui vous a dit cela, monsieur?

Vang. Pardon . . . mais cet ameublement, cet hôtel, le luxe qui vous environne . . .

Dort. Hé bien, monsieur, on est comme tout le monde. Vous avez l'admiration emphatique d'un nouveau débarqué[1].

Vang. Celui qui manque[2] du nécessaire fait malgré lui des remarques[3] sur tout ce qui le frappe. Il voit, il sent la distance extrême qui le sépare de ceux qui sont heureux.

Dort. Mais, monsieur, permettez-moi de vous le dire, votre conduite est fort étrange. Vous vous introduisez ici par supercherie[4], vous prenez un faux nom, sous prétexte de nous apporter des nouvelles d'un parent; mais ce subterfuge est un mensonge malhonnête.

Vang. J'ai cru, sous cet habit, qui ne révèle que trop mon indigence, ne devoir point me faire connaître à vos domestiques. C'est par discrétion, je vous l'assure, que j'ai usé de ce moyen qui cachait ma détresse.

Dort. Vous pouviez m'écrire.

Vang. Une lettre n'aurait jamais parlé comme ma présence. J'ai conçu plus d'espoir en venant vous supplier moi-même et vous exposer de vive voix ma douloureuse situation.

---

[1]) Nouveau débarqué (νεωστὶ ἀποβιβασθεὶς) = νήλυς, ἔχεις τὸν μεγαλορρήμονα θαυμασμὸν νεήλυδος. [2]) Ὁ στερούμενος τοῦ ἀναγκαίου.

[3]) Faire de remarques, κάμνω παρατηρήσεις, σημειοῦμαι, παρατηρῶ. Celui qui fait des remarques sur tout ce qui le frappe, ὁ παρατηρῶν πᾶν ὅ,τι διεγείρει τὴν ἔκπληξίν του. [4]) Supercherie, δόλος, ἀπάτη πονηρά.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. J'entends, vous m'avez choisi de préférence pour réparer les torts[1] des éléments. Parce que le sort vous a fait mon cousin, vous ferez naufrage sur les côtes d'Espagne, et moi je serai responsable à Paris. Vous viendrez au bout de vingt ans me dire: Me voici, secourez-moi!

Vang. Oui, j'ai cette prière à vous faire, je ne vous le déguise[2] point.

Dort. Vous aviez donc tout mis sur le même vaisseau?

Vang. Hélas! oui.

Dort. Cela est fort imprudent; mais vous le fûtes toujours . . . Au reste, ce qui est au fond de la mer ne peut pas revenir sur l'eau à mon commandement, et, malgré tout le désir que j'en aurais, je ne puis vous le restituer.

Vang. Je le sais; mais je ne prétends point vous être à charge, j'implore seulement de l'emploi; pourvu[3] qu'il ne soit pas avilissant, quel qu'il soit[4], je le prendrai. J'entends un peu les affaires[5]; mon écriture est convenable; on sera content de mon exactitude. J'aspire à un modique emploi dans vos bureaux; ou bien, daignez me recommander, et je serai bientôt placé.

Dort. Bientôt placé! mais vous ignorez donc qu'il y a des surnuméraires[6] qui attendent depuis plusieurs an-

---

[1]) Les torts, τὰς ἐπηρείας, τὰς ἀδικίας τῶν στοιχείων. [2]) Je ne vous le déguise point, δὲν σᾶς τὸ κρύπτω διόλου. [3]) Pourvu que, ἀρκεῖ μόνον· ἀπαιτεῖ πάντοτε εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἐξαρτώμενον ῥῆμα· qu'il ne soit pas avilissant, νὰ μὴ ᾖναι ἐξευτελιστικόν. [4]) Quel qu'il, ὁποιοσδήποτε, ἢ ὁποιονδήποτε, καὶ θηλ. quelle qu'elle soit, ὁποιαδήποτε καὶ ἂν (ᾖναι)· ἀπαιτεῖ ὡσαύτως τὸ ἑπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικήν. [5]) J'entends un peu les affaires, ἐννοῶ ὀλίγον τὰ πράγματα, (θηλ. ἔχω πεῖραν τῶν πραγμάτων, καὶ ἐνταῦθα τῶν ἐμπορικῶν). [6]) Surnuméraires, ὑπεράριθμοι (θηλ. πλειοτεροι ἢ ὅσοι χρειάζονται).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nées, qui sont recommandés de toutes parts et même par les puissances[1]! On ne peut pas, non plus[2], les tuer pour vous faire place . . . D'un coup de pied[3] sur le pavé de Paris, on fait[4] naître un régiment de commis, de secrétaires ... Les gens du nouveau monde[5] ne doivent point ôter le pain à ceux de celui ci.

Vang. Oh! mon cousin, je demande un emploi qui ne nuise[6] à personne: il y en a de tant de sortes! Mais, si le service se mesure au besoin, personne, en ce moment n'est plus pressé que moi .... Non, je ne rougirai point d'en faire l'aveu ... Demain je manque de pain, si ce soir votre générosité ne me met à portée d'en gagner. Je n'ai que vous de parent dans cette immense ville, que je ne connais plus. Je consens à tout faire; mais, au nom de Dieu, soulagez-moi dans ce moment.

Dort. *(à part)*. Me débarrasserai-je de lui en lui donnant une pièce de cinq francs?... Non! joli parent, par ma foi! *(Haut)*. Allons, monsieur, on verra. Je parlerai, je vous le promets; repassez, repassez.

Vang. Vous parlerez pour moi? Vous me permettez de repasser?

Dort. Je remuerai[7] ciel et terre, et, s'il se présente quelque chose, on vous le fera dire.

---

[1]) Et même par les puissances, ἢ ἀπὸ τὰς φιλικὰς δυνάμεις προσέτι. [2]) Περὶ τοῦ non plus, ἴδε τὴν Γραμματικὴν, σελ. 323. [3]) D'un coup de pied sur le pavé, δι' ἑνὸς κτυπήματος τοῦ ποδὸς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους (λιθοστρώτου), κτυπῶν τὸν πόδα ἐπὶ τοῦ λιθοστρώτου. [4]) On fait naître, παράγουσι· (τὸ faire ὡς βοηθητ. χρησιμεῦον εἰς ἔκφρασιν τῆς ἐμμέσου ἐνεργείας). [5]) Nouveau monde, νέος κόσμος (ἡ Ἀμερική). [6]) Qui ne nuise à personne, τὸ ὁποῖον νὰ μὴ βλάπτῃ μηδένα· τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν ἕνεκα τοῦ ῥήματος τῆς κυρίας προτάσεως (demander) καὶ τῆς ἑτεροπροσωπίας τοῦ ἑπομένου. [7]) Je remuerai ciel et terre, θὰ κινήσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν = θὰ κινήσω πάντα λίθον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Vang. Vous remuerez ciel et terre?... Mais il faut pour cela, monsieur, que vous sachiez mon adresse[1].

Dort. Ah! oui, oui; eh bien, votre adresse?

Vang. Rue[2] de la Huchette, au Cadran-Bleu.

Dort. *(à part)*. Quelle horreur! Peut-on demeurer rue de la Huchette! Il ne s'en ira pas?

Vang. Voulez-vous que je vous l'écrive?

Dort. Non, je la retiendrai bien[3].

Vang. Allons, je cesse de vous importuner. *(Il salue comme pour s'en aller)*.

Dort. *(à part)*. Enfin, m'en voilà quitte[4].... Il revient: ah! quel supplice!

Vang. *(revenant sur ses pas[5])*. Mais, monsieur, avant de sortir, j'ai une chose à vous demander, et que vous pouvez m'accorder sur-le-champ[6].

Dort. *(avec humeur)*. Point de préambule, monsieur; voyons, de grâce[7], finissons.

Vang. Donnez-moi, je vous en supplie, l'adresse de ma cousine, de votre chère sœur.

Dort. Il y a longtemps qu'on ne l'a vue ici, monsieur, elle me néglige; d'ailleurs que pouvez-vous attendre d'elle? Elle mène[8] une vie obscure, elle est pauvre....

Vang. Je vous demande son adresse avec la plus vive instance[9].

---

[1]) Mon adresse, τὴν διεύθυνσίν μου, τὴν κατοικίαν μου. [2]) Rue, ὁδός. ἐννοεῖ, dans la rue. [3]) Je la retiendrai, θέλω τὴν κρατήσει εἰς τὴν μνήμην μου (τὴν ἐνθυμοῦμαι τὴν κατοικίαν σου). [4]) M'en voilà quitte, ἰδού με ἀπηλλαγμένον τούτου. [5]) Sur ses pas, ἐπὶ τῶν βημάτων του, δηλαδὴ ἐπέστρεψεν ὀπίσω. [6]) Sur-le-champ, παραχρῆμα. [7]) De grâce, πρὸς χάριν, σᾶς παρακαλῶ. [8]) Mener une vie, ἄγω βίον, ζῶ βίον· περὶ τῆς βαρείας ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰς εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν παρατηρήσεις, σελ. 180—182. [9]) Avec la plus vive instance, μετὰ θερμοτάτης δεήσεως (προσλιπαρήσεως).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. Mon portier vous la donnera; je ne la sais point exactement, mais j'ai quelques affaires pressantes en ce moment, vous voudrez bien....

Vang. *(marche à reculons)*. Pardonnez à mes importunités. Je suis plongé dans le besoin le plus extrême[1].... Si vous pouviez faire en ma faveur un léger effort[2].... je souffre.... *(Dortigny secoue la tête)* Bien.... allons .... le vrai courage consiste à souffrir avec résignation; je suis homme et je conserverai la dignité d'homme.... Je souhaite, monsieur, que vous ne connaissiez jamais combien il est douloureux de tomber tout à coup dans l'indigence. Je vous ai décelé ma misère; mais, si vous m'êtes secourable, du moins par vos recommandations, si vous ne me trompez pas dans la promesse que vous m'avez faite, vous n'aurez pas abusé du respect qu'on doit aux malheureux. Je me retire. *(Dortigny pousse, pour ainsi dire, Vanglenne hors de chez lui, tandis que Mulson entre; de sorte que les deux personnages se rencontrent face à face[3]. Mulson est un riche agent[4] de change).*

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β'.

DORTIGNY, MULSON.

Muls. *(à part[5])*. En croirai-je[6] mes yeux? Dourville à Paris?

---

[1]) Le plus extrême, τὸ plus εἶναι πλεονασμός. L'extrême besoin, εἶναι ἡ ἐσχάτη ἀνάγκη. [2]) Faire des efforts, προσπαθῶ· si vous pouviez faire en ma faveur un léger effort, ἐὰν δυνηθῇς νὰ μὲ συνδράμῃς ὀλίγον. [3]) Face à face, κατὰ πρόσωπον. [4]) Agent de change, κολλυβιστής. [5]) A part, κατ' ἰδίαν (καθ' ἑαυτόν). [6]) En croirai-je mes yeux? νὰ πιστεύσω (περὶ τούτου) τοὺς ὀφθαλμούς μου; Τὸ croire συντάσ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. *(à part)*. Mes recommandations seraient, ma foi, bien placées! Je donnerai ordre qu'on lui ferme[1] la porte.

Muls. *(regardant sortir Vanglenne)*. C'est vraiment lui.

Dort. Vous venez me délivrer à propos. Que n'êtes-vous arrivé il y a une demi-heure[2]!

Muls *(à part)*. On le congédie froidement; on le salue à peine. Me serai-je trompé? *(A Dortigny en s'approchant)*. Connaissez-vous cet homme qui sort de chez vous?

Dort. Faiblement.

Muls. Oh! je le vois bien.

Dort. A combien le trois pour cent[3]?

Muls. A 77. Dites-moi: vous ne saviez donc pas à qui vous parliez tout à l'heure?

Dort. Pardonnez-moi. Et le quatre et demi? . .

Muls. A 104 fr. 95 . . . Et vous ne reconduisez pas respectueusement un tel personnage?

Dort. Vous voulez rire.

Muls. Non, parbleu, je ne ris pas; mais votre conduite envers lui a droit de m'étonner. Je mettrais[4] ma main au feu que vous ne le connaissez pas.

σεται μετὰ αἰτιατικῆς καὶ μετὰ δοτικ. croire quelque chose, σημαίνει, ὅτι πιστεύω ὡς ἀληθὲς ἓν πρᾶγμα, καὶ croire à quelqu'un ἢ quelque chose, ἔχω πίστιν ἢ πεποίθησιν εἴς τινα, εἴς τι. [1]) Qu'on lui ferme, νὰ κλείσωσιν εἰς αὐτὸν τὴν θύραν· (ὑποτακτικὴ τοῦ fermer, διότι ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζει προσταγὴν, καὶ τὸ ἑπόμενον ῥῆμα ἀναφέρεται εἰς ἄλλο ὑποκείμενον). [2]) Il y a une demi-heure, πρὸ ἡμισείας ὥρας. Τὸ demi, προηγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητον, ἐπιτασσόμενον δὲ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν. [3]) A combien le trois pour cent? πόσον τοῖς ἑκατόν; (ἐννοεῖται ἐνταῦθα, les fonds, ἡ ἀξία ἢ ὁ τόκος τῶν δανείων· ὃ κατωτέρω, le quatre et demi, 4 $^1/_2$ τοῖς ἑκατόν). [4]) Je mettrais ma main au feu, ἤθελον θέσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τοῦ πυρὸς (στοιχιματίζω).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. Je vous dis que je le connais.

Muls. Et vous le traitez ainsi! Un des plus riches particuliers du royaume.

Dort. Vous avez des visions[1], mon cher Mulson; un agent de change devrait mieux se connaître[2] en hommes. N'avez-vous pas remarqué son habit?

Muls. Oui, son habit m'a un peu surpris; mais je sais que le personnage est original[3] dans sa conduite et cela n'empêche point que, sous cet habit, ce ne soit le fameux Dourville, de la Guadeloupe.

Dort. *(riant)*. Ah! ah! ah! Comme vous vous méprenez, mon cher! Cet homme se nomme Vanglenne, et sa fortune est des plus minces.

Muls. Vanglenne ou Dourville, le nom n'importe: je connais l'homme, et cet homme est opulent.

Dort. Et moi, je vous dis que cet homme est dans l'indigence la plus extrême.

Muls. Je soutiens[4], moi, le contraire. Il a été marié deux fois; il est veuf depuis dix-huit mois, n'a[5] point d'enfants, et jouit d'une fortune immense.

Dort. Que dites vous? une fortune immense et point d'enfants!

Muls. Oui, mon cher, point d'enfants et une fortune immense. Je l'ai vu, il y a trois ans, pendant quatre mois à la Guadeloupe, et je vous réponds[6] qu'il m'a reconnu. Mais il a baissé les yeux, je ne sais pourquoi, comme pour ne pas me reconnaître.

---

[1]) Vous avez des visions, ὀνειρεύεσαι (ἔχεις ὀπταισίας). [2]) Νὰ γνωρίζῃ καλείτερα τοὺς ἀνθρώπους. [3]) Original, ἀλλόκοτος, παράδοξος.
[4]) Je soutiens, ὑποστηρίζω, διατείνομαι. [5]) N'a point d'enfants, δὲν ἔχει παντάπασι τέκνα· παραλείπεται τὸ il ἕνεκα τοῦ ὑπακουομένου συνδέσμου καὶ τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου ne. [6]) Et je vous réponds, καὶ σᾶς ἐγγυῶμαι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dort. Vous ne savez pas pourquoi? Eh bieu, je vais vous le dire: c'est que cet homme, riche de vos libéralités[1], venait de me demander du secours.

Muls. Il a pu vous demander du secours pour se divertir; mais il est plus riche à lui seul[2] que vous et tous vos voisins.

Dort. Faut-il vous dissuader[3] entièrement? car cela m'impatiente[4] à la fin. Apprenez que cet homme est un mien[5] cousin, que Dieu confonde[6], et qui me tombe sur les bras, arrivant en effet d'Amérique après vingt ans d'absence.

Muls. C'est votre cousin! Eh bien, il venait pour vous éprouver.

Dort. M'éprouver?

Muls. C'est dans son caractère. Dans sa vie, il a fait vingt tours[7] de cette espèce, et tous plus plaisants les uns que les autres.

Dort. En vérité, mon cher Mulson, vous m'effrayez.

Muls. Je vous assure, sur mon honneur, que votre cousin est le négociant de la Guadeloupe qui jouit du plus grand crédit. J'ai négocié de son papier, papier doré[8], ma foi.

Dort. Je frissonne. Il avait donc changé de nom?

---

1) Riche de vos libéralités, πλούσιος ὡς ἐκ τῆς ἐλευθεριότητός σου, τῆς γενναιότητός σου· (διότι ἀποδίδεις εἰς αὐτὸν γενναίως πλούτη ἄφθονα).

2) A lui seul, μόνος αὐτὸς (καθ' ἑαυτόν). 3) Dissuader, ἀποπείθω· persuader, πείθω. 4) M'impatiente, κινεῖ τὴν ἀγανάκτησίν μου.

5) C'est un mien cousin, εἷς ἐξάδελφός μου, ἀντὶ τοῦ mon cousin, ἀλλ' ἡ χρῆσις τῆς κτητ. ἀντωνυμίας mien, προηγουμένου τοῦ un, σημαίνει ἀοριστίαν καὶ περιφρόνησιν συνάμα. 6) Ὁ Θεὸς νὰ τὸν ἀπολέσῃ.

7) Il a fait vingt tours, ἔκαμεν εἴκοσιν, ἀντὶ τοῦ ἔπαιξε πολλὰ τέτοια παιγνίδια. 8) Τὸ χαρτίον (τὸ συνάλλαγμα) τὸ φέρον τὴν ὑπογραφήν του εἶναι χρυσοῦν, δηλαδὴ ἐξισοῦται πρὸς τὸν χρυσόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Muls. Il se nommait Dourville. Mais que fait le nom quand la personne est la même?

Dort. Je le croyais mort depuis vingt ans; et revenir dans cet état!

Muls. Il est d'un caractère enjoué, vif, aimant à causer des surprises[1], généreux, même magnifique.

Dort. Généreux, magnifique!

Muls. S'il a joué le tour plaisant de venir vous emprunter de l'argent sous un habit usé[2] vous lui en[3] aurez donné, et cela sera terminé de part et d'autre par de grands éclats de rire.

Dort. Mais je l'ai reçu un peu froidement.

Muls. J'en suis fâché: il est infiniment sensible aux bons procédés comme aux mauvais. C'est un homme excellent pour ceux qu'il aime, mais terrible pour ceux qu'il n'aime pas.

Dort. Mon cher Mulson, il faut ne vous rien déguiser: je ne lui ai pas fait l'accueil qu'il méritait.

Muls. Mais à votre âge, est-ce qu'on ne devine pas un homme riche? Mais quelque chose parle . . .

Dort. De grâce, hâtez-vous de me réconcilier[4] avec lui.

Muls. Je le verrai;[5] je reviendrai[6] ce soir; je ferai ce qui dépend de moi. Adieu.

---

[1]) 'A causer des surprises, νὰ προξενῇ ἐκπλήξεις, νὰ ἐκπλήττῃ.

[2]) Habit usé, φόρεμα τετριμμένον. [3]) Vous lui en aurez donné, καλειτέρα θὰ ἦτον ἡ ἔκφρασις ἐὰν μετεχειρίζετο τὸν plus-que-parfait εἰς τὴν ὑποθετικὴν πρότασιν· si vous lui en aviez donné, καὶ εἰς τὴν ἀνταποδοτικὴν τὸν παρῳχημένον ὑποθετικόν· la chose ἢ la scène se serait terminée, τὸ πρᾶγμα ἢ ἡ σκηνὴ ἤθελε τελειώσει. [4]) De me réconcilier, συνδιαλλάττω, νὰ μὲ συνδιαλλάξῃ. [5]) Je le verrai, θὰ τὸν ἴδω· μέλλων τοῦ voir. [6]) Je reviendrai, θὰ ἐπανέλθω· μέλλων τοῦ revenir.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ.

Dort. *(seul)*. Juste ciel! un parent si riche et sans enfants! Ai je perdu sans retour mon héritage? Comment réparer ? . . Il faut de la présence[1] d'esprit, de la souplesse. Ah! si j'avais pu soupçonner l'opulence de cet homme! Assis[2] à ma table, logé dans mon hôtel, choyé[3], fêté[4], caressé, je le tiendrais présentement dans mes filets. . Ah! Fortune! tu as pris plaisir à m'aveugler ce matin ; mais je ne me tiens[5] pas pour vaincu: non, tu ne m'échapperas pas.

MOLIÈRE.

Μολιέρος (Ἰω. Β. Ποκυλῖνος) Molière (J. B. Poquelin), ὁ Ἀριστοφάνης τῶν Γάλλων, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1622 καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1673. Τοσοῦτον διεκρίθη κατὰ τὸ δραματικὸν ὕφος, ὥστε ὄχι μόνον ὑπερέβη τοὺς συγχρόνους αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ μέχρι τῆς σήμερον οὐδεὶς δύναται μεταξὺ τῶν Γάλλων νὰ συγκριθῇ πρὸς αὐτόν. Θεωροῦνται ὡς ἀριστουργήματα αὐτοῦ τὰ ἑξῆς συγγράμματα: ὁ Φιλάργυρος (L'Avare), ὁ Ταρτοῦφος (Tartufe), ὁ Ἀκούσιος Ἰατρὸς (Le Médecin malgré lui), ὁ Μισάνθρωπος (Le Misanthrope), ὁ Βεβιασμένος Γάμος (Le Mariage forcé), καὶ ὁ Ἀμφιτρύων (L'Amphitryon), Les précieuses ridicules, L'École des maris κτλ. Τινὰ τούτων εἶναι εἰς πεζὸν λόγον, ἄλλα δὲ εἰς ποίησιν.

QUELQUES SCÈNES DU MARIAGE FORCÉ[6] DE MOLIÈRE.

SCÈNE I.

Sganarelle *parlant à ceux qui sont dans sa maison.* Je suis de retour[7] dans un moment, que l'on[8] ait bien

[1]) Présence d'esprit, ἑτοιμόνοια. [2]) Assis, καθήμενος, παθητ. μετοχ. τοῦ asseoir. [3]) Choyé, παθητ. μετοχ. τοῦ ῥήματος choyer, περιπαοῦμαι, περιέπω κτλ. [4]) Fêté, ἑορταζόμενος, πανηγυριζόμενος (δηλαδὴ τιμώμενος). [5]) Je ne me tiens pas pour vaincu, δὲν ὁμολογῶ, δὲν θεωρῶ ἐμαυτὸν ἡττημένον. [6]) Mariage forcé, ὁ βεβιασμένος γάμος (συνοικέσιον διὰ τῆς βίας). [7]) Je suis de retour, ἐπιστρέφω ἐντὸς ὀλίγου (μιὰ στιγμὴ καὶ πλάκωσα). [8]) Que l'on, τὸ l' δὲν εἶναι ὑποχρεωτικὸν προηγουμένου

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

soin du logis, et que tout aille comme il faut. Si l'on m'apporte de l'argent, que l'on me vienne quérir[1] vite chez le seigneur Géronimo; si l'on vient m'en demander qu'on dise, que je suis sorti et que je ne dois revenir de toute la journée.

SCÈNE II.

SGANARELLE, GÉRONIMO.

GÉRONIMO *ayant entendu les dernières paroles de Sganarelle.*

Voilà un ordre fort prudent.

SGAN. Ah! seigneur Géronimo, je vous trouve à propos; j'allais chez vous, vous chercher.

GER. Et pour quel sujet s'il vous plaît[2]?

SGAN. Pour vous communiquer une affaire que j'ai en tête et vous prier de m'en dire votre avis.

GER. Très volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre, et nous pouvons parler ici en toute liberté.

SGAN. Mettez donc dessus[3], s'il vous plaît. Il s'agit[4] d'une chose de conséquence que l'on m'a proposée; et il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

GER. Je vous suis obligé de m'avoir choisi pour cela. Vous n'avez qu'à me dire ce que c'est[5].

τοῦ que, δύναται νὰ λεχθῇ καὶ qu'on ait bien soin du logis, ἂς λάβῃ τις φροντίδα, φροντίσατε περὶ τῆς οἰκίας (καὶ κοινῶς ἔχετε ἔγνοια τοῦ σπητιοῦ), et que tout aille, ὑποτακτικὴ τοῦ aller, καὶ ὅλα τὰ πράγματα νὰ πάνε μὲ τάξιν. [1]) Que l'on me vienne quérir, ἂν ἔλθουν νὰ μὲ ζητήσουν (τὴν σήμερον προτιμότερον εἶναι τὸ chercher ἀντὶ τοῦ quérir). [2]) Et pour quel sujet s'il vous plaît? καὶ διατί, σὲ παρακαλῶ; [3]) Mettez donc dessus, φράσις ἀπηρχαιωμένη· ἀντὶ τοῦ couvrez-vous -donc, βάλε τὸ σκουφί σου (τὸ καπέλλο σου). [4]) Il s'agit, ὡς μέσον τὸ ῥῆμα τοῦτο εἶναι τριτοπρόσωπον ἢ μονοπρόσωπον καὶ ἰσοδυναμεῖ πρὸς τὸ πρόκειται τὸ Ἑλληνικόν, ἐνεργητικῶς δὲ, agir, πράττω, ἐνεργῶ.

[5]) Ce que c'est, τί εἶναι (νὰ μοῦ εἰπῇς τὴν ὑπόθεσιν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. Mais auparavant je vous conjure de ne me point flatter du tout, et de me dire nettement votre pensée.

Ger. Je le ferai, puisque vous le voulez.

Sgan. Je ne vois rien de plus condamnable qu'un ami qui ne nous parle pas franchement.

Ger. Vous avez raison.

Sgan. Et dans ce siècle on trouve peu d'amis sincères.

Ger. Cela est vrai.

Sgan. Promettez-moi donc, seigneur Géronimo, de me parler avec toute sorte de franchise[1].

Ger. Je vous le promets.

Sgan. Jurez en votre foi.

Ger. Oui, foi d'ami. Dites-moi seulement votre affaire.

Sgan. C'est que je veux savoir de vous si je ferai[2] bien de me marier.

Ger. Qui, vous?

Sgan. Oui, moi, en propre personne. Quel est votre avis là-dessus?

Ger. Je vous prie auparavant de me dire une chose.

Sgan. Et quoi?

Ger. Quel âge pouvez-vous bien avoir maintenant?

Sgan. Moi?

Ger. Oui.

Sgan. Ma foi, je ne sais, mais je me porte bien.

Ger. Quoi! vous ne savez pas à peu près votre âge?

Sgan. Non. Est-ce qu'on songe à cela[3]?

Ger. Hé! dites-moi un peu, s'il vous plaît: combien aviez-vous d'années lorsque nous fîmes connaissance[4]?

---

[1]) Avec toute sorte de franchise, μὲ ὅλην τὴν ἐλευθερίαν. [2]) Si je ferai bien, ἐὰν θὰ κάμω καλὰ, σημειωτέον τὸ si πρὸ τοῦ μέλλοντος.

[3]) Est-ce qu'on songe à cela, τί ἐξετάζουν καὶ αὐτὰ τώρα; [4]) Nous fîmes connaissance, ἐγνωρίσθημεν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. Ma foi je n'avais que vingt ans alors.

Ger. Combien fûmes-nous ensemble à Rome.

Sgan. Huit ans.

Ger. Quel temps avez-vous demeurer en Angleterre?

Sgan. Sept ans.

Ger. Et en Hollande, où vous fûtes ensuite?

Sgan. Cinq ans et demi.

Ger. Combien y a-t-il que vous êtes revenu ici?

Sgan. Je revins en cinquante deux.

Ger. De cinquante-deux à soixante-huit il y a douze ans, ce me semble. Cinq en Hollande font vingt et un; sept en Angleterre font vingt-huit; huit dans notre séjour à Rome font trente six; et vingt que vous aviez lorsque nous nous connûmes, cela fait justement cinquante-deux ans. Si bien, seigneur Sganarelle, que sur votre propre confession vous êtes environ à votre cinquante-sixième ou cinquante-septième année.

Sgan. Qui, moi? Cela ne se peut pas[1].

Ger. Mon Dieu! le calcul est juste; et là-dessus je vous dirai franchement et en ami, comme vous m'avez fait promettre[2] de vous parler, que le mariage n'est guère de votre fait. C'est une chose à laquelle il faut que les jeunes gens pensent bien mûrement avant que de la faire; mais les gens de votre âge n'y doivent point penser du tout; et si l'on dit que la plus grande de toutes les folies est celle de se marier, je ne vois rien de plus mal à propos[3] que de la faire cette folie, dans la saison où nous devons être plus sages. Enfin, je vous en dis nettement ma pensée. Je ne vous conseille point

---

[1]) Cela ne se peut pas, δὲν εἶναι δυνατὸν αὐτό. [2]) Comme vous m'avez fait promettre, καθὼς μὲ ἔκαμες (μὲ ὑποχρέωσες) νὰ σοῦ ὑποσχεθῶ. [3]) De plus mal à propos, μᾶλλον ἀπρεπὲς (ἄκαιρον).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de songer au mariage; et je vous trouverai[1] le plus ridicule du monde, si ayant été libre jusqu'à cette heure vous alliez vous charger maintenant de la plus pesante des chaînes.

Sgan. Et moi je vous dis que je suis résolu de me marier, et que je ne serai point ridicule en faisant ce que fait tout le monde.

Ger. Ah! c'est une autre chose! vous ne m'aviez pas dit cela. Mariez-vous donc promptement.

Sgan. Mais j'ai encore de petits scrupules[2] sur le mariage, et avant que de passer plus loin[3], je voudrais agiter à fond cette question, et que l'on m'expliquât un songe que j'ai fait cette nuit, et qui vient tout à l'heure de me revenir dans l'esprit. Vous savez que les songes sont comme les miroirs, où l'on découvre quelquefois tout ce qui nous doit arriver[4] . . . Il me semblait que j'étais dans un vaisseau sur une mer bien agitée, et que. . . .

Ger. Seigneur Sganarelle, j'ai maintenant quelque petite affaire qui m'empêche de vous ouïr. Je n'entends rien aux songes; et quant au raisonnement du mariage vous avez deux savants, deux philosophes, vos voisins, qui sont gens à vous débiter tout ce qu'on peut dire sur ce sujet. Comme ils sont de sectes différentes, vous pouvez examiner leurs diverses opinions là-dessus. Pour moi, je me contente de ce que je vous ai dit tantôt, et demeure votre serviteur.

---

1) Je vous trouverai, καὶ θὰ σὲ ἔχω (θὰ σὲ θεωρήσω) ὡς τὸν . . .

2) J'ai encore de petits scrupules, ἔχω ἀκόμη δυσκολίας τινὰς, ἀμφιβολίας τινάς. 3) Avant de passer plus loin, πρὶν ἢ προβῶμεν περαιτέρω. 4) Tout ce qui nous doit arriver, ὅ,τι μέλλει νὰ μᾶς συμβῇ· τὸ nous ὡς πλαγία καὶ εὐθεῖα συντακτικὴ τοῦ ἑπομένου ἀπαρεμ. δύναται νὰ προτεθῇ καὶ τοῦ κυρίου ῥήμ. τῆς προτάσεως (ὡς ἐδῶ τίθεται πρὸ τοῦ doit) ἢ καὶ ἀμέσως πρὸ τοῦ ἀπαρεμ. εἴτε δοτικὴν εἴτε αἰτιατικὴν ἀπαιτοῦντος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

SGAN. Il a raison. Il faut que je consulte un peu ces gens-là sur l'incertitude où je suis.

SCÈNE VI.

PANGRACE, SGANARELLE.

PANCR. *(se tournant du côté par où il est entré et sans voir Sganarelle).* Allez, vous êtes un impertinent, mon ami, un homme, (ignare[1] de toute bonne discipline) bannissable[2] de la république des lettres.

SGAN. Ah, voici un fort à propos.

PANCR. (*de même sans voir Sganarelle*). Oui, je te soutiendrai par vives raisons; je te montrerai par Aristote, le philosophe des philosophes, que tu es un ignorant[3], (un) ignorantissime, ignorantifiant et ignorantifié par tous les modes imaginables.

SGAN. Il a pris querelle[4] contre quequ'un. (*à Pangrace*) Seigneur.

PANCR. (*de même sans voir Sganarelle*). Tu veux te mêler de raisonner et tu ne sais pas seulement les éléments de la raison.

SGAN. La colère l'empêche de me voir *(à Pangrace)* Seigneur . . .

PANCR. *(De même sans voir Sganarelle).* C'est une proposition condamnable dans toutes les terres de la philosophie.

SGAN. (*à part*). Il faut qu'on l'ait fort irrité[5] (*à Pangrace*) je . . .

---

[1]) Ignare, ἀντὶ τοῦ ignorant, ἀμαθής· τὸ δὲ ignare ἐν χρήσει μόνον εἰς ὕφος οἰκειότητος. [2]) Bannissable, ἄξιος ἐξοστρακισμοῦ ἐκ τῆς δημοκρατίας τῶν γραμμάτων, ἐκ τοῦ συλλόγου, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πεπαιδευμένων. [3]) Ignorant, ignorantissime, ignorantifiant, ignorantifié, ἀμαθὴς, ἀμαθέστατος, ἀμαθοποιὸς καὶ ἀμαθοπεποιημένος. [4]) Il a pris querelle, θὰ ἐθύμωσε μὲ κάνένα. [5]) Il faut qu'on l'ait fort irrité, πρέπει νὰ τὸν ἐσύγχυσαν πολύ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pancr. *(De même sans voir Sganarelle)*. Toto coelo, tota via aberras.

Sgan. Je baise les mains à Monsieur le Docteur.

Pancr. Serviteur.

Sgan. Peut-on?

Pancr. (*Se retournant vers l'endroit par où il est entré*). Sais-tu bien ce que tu as fait! un syllogisme in Balordo[1].

Sgan. Je vous . . .

Pancr. (*De même*). La majeure[2] en est inepte, la mineure[3] impertinente, et la conclusion[4] ridicule.

Sgan. Je vous . . .

Pancr. (*De même*). Je crèverais plutôt[5] que d'avouer ce que tu dis; et je soutiendrai mon opinion juisqu'à la dernière goutte de mon encre.

Sgan. Puis-je . . .

Pancr. (*De même*). Oui, je défendrai cette proposition, pugnis et calcibus, unguibus et rostro[6].

Sgan. Seigneur Aristote, peut-on savoir ce qui vous met si fort en colère?

Pancr. Un sujet le plus juste du monde.

Sgan. Et quoi, encore?

Pancr. Un ignorant m'a voulu soutenir une proposition erronée, une proposition épouvantable, effroyable, exécrable.

Sgan. Puis-je demander ce que c'est?

Pancr. Ah! Seigneur Sganarelle, tout est renversé aujourd'hui, et le monde est tombé dans une corruption

---

[1]) In Balordo, συλλογισμὸν ἀνόητον. [2]) La majeure, ἡ μείζων (πρότασις). [3]) La mineure, ἡ ἐλάττων (πρότασις). [4]) La conclusion, τὸ συμπέρασμα. [5]) Je crèverais plutôt, νὰ σκάσω καλείτερα. [6]) Pugnis et calcibus unguibus et rostro, πύγμασι, λακτίσμασιν, ὄνυξι καὶ ῥάμφει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

générale. Une licence épouvantable règne partout; et les magistrats, qui sont établis pour maintenir l'ordre dans cet Etat devraient mourir de honte, en souffrant un scandale aussi intolérable que celui dont je veux parler.

Sgan. Quoi donc?

Pancr. N'est-ce pas une chose horrible, une chose qui crie vengeance au ciel, que d'endurer qu'on dise publiquement la forme d'un chapeau?

Sgan. Comment!

Pancr. Je soutiens qu'il faut dire la figure d'un chapeau, et non pas la forme; d'autant plus qu'il y a cette différence entre la forme[1] et la figure, que la forme est la disposition extérieure des corps qui sont animés, et la figure la disposition extérieure des corps qui sont inanimés: et puisque le chapeau est un corps inanimé, il faut dire la figure d'un chapeau, et non pas la forme, *(se retournant encore par où il est entré)* oui, ignorant que vous êtes, c'est ainsi qu'il faut parler; et ce sont les termes exprès d'Aristote dans le chapitre de la qualité.

Sgan. *(à part)*. Je pensais que tout fût[2] perdu. *(à Pangrace)*. Seigneur docteur, ne songez plus à tout cela. Je...

Pancr. Je suis dans une colère, que je ne me sens pas[3].

Sgan. Laissez, je vous prie, la forme et le chapeau en paix. J'ai quelque chose à vous communiquer. Je . . .

Pancr. Impertinent fieffé[4].

Sgan. De grâce, remettez-vous[5]. Je . . .

Pancr. Ignorant!

---

[1]) Forme, μορφή· figure, σχῆμα. [2]) Que tout fût perdu, ὅτι κατεστράφη τὸ πᾶν· τὸ fût perdu παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς, ἕνεκα τοῦ je pensais καὶ διὰ τὴν συνηθικὴν ἰδέαν. [3]) Que je ne me sens pas, ὥστε δὲν αἰσθάνομαι, δηλαδὴ εἶμαι ἔξω φρενῶν· [4]) Fieffé, ἔξοχος εἰς τὸν ὑπέρτατον βαθμόν, αὐθάδης ἐκ τοῦ fief. [5]) Remettez-vous, συνέλθετε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. Eh! mon Dieu. Je . . .

Pancr. Me vouloir soutenir une proposition de la sorte!

Sgan. Il a tort[1]. Je . . .

Pancr. Une proposition condamnée par Aristote!

Sgan. Cela est vrai. Je . . .

Pancr. En termes exprès.

Sgan. Vous avez raison, (*se tournant du côté par où Pangrace est entré*). Oui, vous êtes un sot et un impudent, de vouloir disputer contre un docteur qui sait lire et écrire. Voilà qui est fait[2]: je vous prie de m'écouter maintenant. Je viens vous consulter sur une affaire qui m'embarrasse. J'ai dessein de prendre une femme pour me tenir compagnie dans mon ménage, elle est contente de m'épouser, son père me l'accorde, et je voudrais vous prier comme philosophe de me dire votre sentiment. Eh! quel est votre avis là-dessus?

Pancr. (*Sans faire attention à Sganarelle*). Plutôt que d'accorder qu'il faille dire la forme d'un chapeau, j'accorderais que *datur vacuum in rerum natura*[3] et que je ne suis qu'une bête.

Sgan. (*à part*). La peste soit de l'homme! Eh! Monsieur le Docteur, écoutez un peu les gens. On vous parle, une heure durant[4], et vous ne repondez point à ce qu'on vous dit.

Pancr. Je vous demande pardon. Une juste colère m'occupe l'esprit.

Sgan. Eh! laissez tout cela, et prenez la peine de m'écouter.

---

[1]) Il a tort, ἔχει ἄδικον. [2]) Voilà qui est fait, ἰδοὺ ἐτελείωσε.
[3]) Datur vacuum in rerum natura, δίδεται κοινὸν ἐν τῇ φύσει τῶν πραγμάτων. [4]) Une heure durant, διαρκούσης μιᾶς ὥρας (ἐπὶ μίαν ὥραν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pancr. Soit. Que voulez-vous me dire?

Sgan. Je veux vous parler de quelque chose.

Panc. Et de quelle langue voulez-vous vous servir avec moi?

Sgan. De quelle langue?

Pancr. Oui.

Sgan. Parbleu[1]! de la langue que j'ai dans ma bouche. Je crois que je n'irai pas emprunter celle de mon voisin.

Pancr. Je vous dis de quel idiome, de quel langage?

Sgan. Ah! c'est une autre affaire.

Pancr. Voulez-vous me parler Italien?

Sgan. Non.

Pancr. Espagnol?

Sgan. Non.

Panc. Allemand? Anglais? Latin? Grec? Hébreu? Syriaque? Turc? Arabe?

Sgan. Non, non, Fançais, Français, Français.

Pancr. Ah! Français!

Sgan. Fort bien.

Pancr. Passez donc de l'autre côté; car cette oreille-ci est destinée pour les langues scientifiques, et étrangères, et l'autre pour la vulgaire et la maternelle.

Sgan. *(à part)*. Il faut bien des cérémonies[2] avec ces sortes de gens-ci!

Pancr. Que voulez-vous?

Sgan. Vous consultez sur une petite difficulté.

Pancr. Ah! Ah! sur une difficulté de philosophie, sans doute?

---

[1]) Parbleu! μὰ τὴν ἀλήθειαν. Παναγία μου! [2]) Il faut bien des cérémonies avec ces sortes de gens-ci, πρέπει νὰ κάμνῃ κανεὶς τὰ προτερήματα μὲ αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους (δηλ. πρέπει νὰ φυλάττῃ πολλὰς διατυπώσεις).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. Pardonnez-moi. Je . . .

Pancr. Vous voulez peut-être savoir si la substance[1] et l'accident sont termes synonymes ou équivoques à l'égard de l'être?

Sgan. Point du tout. Je . . .

Pancr. Si la logique est un art ou une science?

Sgan. Ce n'est pas cela. Je . . .

Pancr. Si elle a pour objet les trois opérations[2] de l'esprit, ou la troisième seulement.

Sgan. Non. Je . . .

Pancr. S'il y a dix catégories[3], ou s'il n'y en a qu'une.

Sgan. Point. Je . . .

Pancr. Si la conclusion est de l'essence du syllogisme?

Sgan. Nenni[4]. Je . . .

Pancr. Si l'essence du bien est mise dans l'appetibilité ou dans la convenance?

Sgan. Non. Je . . .

Pancr. Si le bien se réciproque avec la fin?

Sgan. Hé! Non. Je . . .

---

[1]) Si la substance et l'accident, κτλ. ἐὰν ἡ οὐσία καὶ τὸ κατηγορούμενον (τὸ παρασύμβαμα) ἦναι συνώνυμα. [2]) Opérations, ἐνεργείας, δηλαδὴ la perception, ἡ ἀντίληψις (τὸ ἀντιληπτικὸν), le jugement, ἡ κρίσις et le raisonnement τὸ λογιστικὸν (ὁ συλλογισμός). [3]) Dix catégories, δέκα κατηγορίαι (φιλοσ. αἱ ἰδέαι ὁρῥοῦντο κατὰ τοὺς ἀρχαίους φιλοσόφους εἰς δέκα εἴδη, ἢ δέκα τάξεις)· αἱ δέκα κατηγορίαι τοῦ Ἀριστοτέλους, la substance, la quantité, la qualité, la relation, l'action, la passion, le temps, le lieu, la situation, l'habitude, ou la possession, ἡ οὐσία, ἡ ποσότης (ἡ τὸ ποσὸν), ἡ ποιότης (ἡ τὸ ποιὸν), ἡ σχέσις, ἡ πρᾶξις, τὸ πάθος, ὁ χρόνος, ὁ τόπος, ἡ κατάστασις, ἡ ἕξις ἢ ἡ κατοχή. [4]) Nenni, πρόφερε νάνι, ὄχι, διόλου· λέγεται κυρίως ἐπὶ ἀπαντήσεως ἀρνητικῶς μετὰ οἰκειότητος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pancr. Si la fin nous peut émouvoir par son être réel, ou par son être intentionnel?

Sgan Non, non, non, non, non, de par tous[1] les diables, non.

Pancr. Expliquez donc votre pensée, car je ne puis la deviner.

Sgan. Je vous la veux expliquer aussi; mais il faut m'écouter. *(pendant que Sganarelle dit).* L'affaire que j'ai à vous dire «C'est que j'ai envie de me marier avec une jeune demoiselle que j'ai demandée à son père, mais comme . . .»

(Pancrace dit en même temps sans écouter Sganarelle). La parole a été donnée à l'homme pour expliquer ses pensées: et tout ainsi que les pensées sont les portraits des choses, de même nos paroles sont-elles les portraits de nos pensées. *(Sganarelle, impatienté, ferme la bouche du docteur avec sa main à plusieurs reprises; et le docteur continue de parler dès que Sganarelle ôte sa main).* Mais ces portraits diffèrent des autres portraits en ce que les autres portraits sont distingués par tout de leurs originaux, et que la parole renferme en soi son original, puisqu'elle n'est autre chose que la pensée expliquée par un signe extérieur; d'où vient que ceux qui pensent bien sont aussi ceux qui parlent le mieux, expliquez-moi donc votre pensée par la parole qui est le plus intelligible de tous les signes.

Sganarelle *(pousse le docteur, dans sa maison, et tire la porte pour l'empêcher de sortir).* Peste[2] de l'homme!

Pancrace, *(au dedans de sa maison).* Oui, la parole

---

[1]) De par tous les diables, μὰ τὸν ᾅδην μὲ ὅλους τοὺς διαβόλους του.
[2]) Πανοῦκλα νὰ σὲ φάγῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

est *animi index et speculum*[1]. C'est le truchement[2] du cœur, c'est l'image de l'âme *(Il monte à la fenêtre, et continue)*. C'est un miroir qui nous présente naïvement les secrets les plus arcanes[3] de nos individus, et, puisque vous avez la faculté de ratiociner[4], et de parler tout ensemble, à quoi tient-il que vous ne vous serviez de la parole pour me faire entendre votre pensée?

SGAN. C'est que je veux faire; mais vous ne voulez pas m'écouter.

PANC. Je vous écoute, parlez.

SGAN. Je dis donc, monsieur le docteur que. . . .

PANC. Mais surtout soyez bref[5].

SGAN. Je le serai.

PANC. Évitez la prolixité[6].

SGAN. Hé! monsi. . . .

PANC. Tranchez-moi votre discours d'un apophthègme à la laconienne[7].

SGAN. Je vous. . . . .

PANC. Point d'ambages[8], de circonlocution.

(SGANARELLE *de dépit de ne point parler, ramasse des pierres pour en casser la tête du docteur*).

PANC. Hé quoi! vous vous emportez, au lieu de vous expliquer? Allez, vous êtes plus impertinent que celui

---

[1]) Animi index et speculum, (ὁ λόγος) εἶναι ἡ εἰκὼν, ὁ καθρέπτης τῆς ψυχῆς. [2]) Le truchement, ἡ trouchemant du cœur, ὁ διερμηνεὺς τῆς καρδίας. [3]) Les secrets les plus arcanes, τὰ μᾶλλον ἀπόκρυφα μυστήρια. [4]) De ratiociner, ἀντὶ τοῦ raisonner, συλλογίζομαι (δύναμις τῆς ψυχῆς δι' ἧς συλλογιζόμεθα, κρίνομεν). [5]) Soyez bref, ἔσο βραχυλόγος. [6]) La prolixité, τὴν πολυλογίαν. [7]) Tranches-moi κτλ. κόψε μου τὸν λόγον σου μὲ ἓν ἀπόφθεγμα λακωνικόν· δηλ. ὁμίλει μονολεκτικῶς, σύντομα. [8]) Point d'ambages et de circonlocution, οὐδόλως περιφράσεις καὶ περιστροφὰς λόγων. Τὸ ambages εἶναι θηλ. γέν. καὶ ἐν χρήσει μόνον εἰς πληθυντικὸν, ἐκ τοῦ λατιν. ambago, ἀμφι-αγω, περιάγω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui m'a voulu soutenir qu'il faut dire la forme d'un chapeau; et je vous prouverai, en toute rencontre[1], par raisons démonstratives et convaincantes, et par arguments *in Barbara*[2], que vous n'êtes et ne serez jamais q'une pécore, et que je suis et serai toujours, *in utroque jure*[3], le docteur Pancrace.

Sgan. Quel diable de babillard!

Panc. *(en rentrant sur le théâtre)*. Homme de lettres, homme d'érudition.

Sgan. Encore?

Panc. Homme de suffisance, homme de capacité; *(s'en allant)* homme consommé dans toutes les sciences naturelles, morales et politiques; *(revenant)* homme savant, savantissime, *per ommes modos et casus; (s'en allant)* homme qui possède *superlative*[4], fables, mythologies, et histoires, *(revenant)* grammaire, poésie, rhétorique, dialectique, et sophistique, *(s'en allant)* mathématiques, arithmétique, optique, onirocritique, physique et mathématique, *(revenant)* cosmométrie, géométrie, architecture, spéculoire et spéculatoire[5] *(s'en allant)* médecine, astronomie, astrologie, physionomie, métoposcopie, chiromancie, géomancie, etc.

---

[1]) En toute rencontre, ἐπὶ πᾶσαν συνάντησιν, εἰς πᾶσαν περίστασιν.

[2]) In Barbara, ὅρος φιλοσοφικός, συλλογισμὸς τοῦ ὁποίου ἅπασαι αἱ προτάσεις εἰσὶ γενικαὶ καὶ βεβαιωτικαί, ὁ δὲ μέσος ὅρος εἰς μὲν τὴν πρώτην πρότασιν εἶναι ὑποκείμενον, εἰς δὲ τὴν δευτέραν κατηγορούμενον.

[3]) In utroque jure, εἰς ἀμφότερα τὰ δίκαια· τὸ πολιτικὸν ἢ ἀστυκὸν δίκαιον καὶ τὸ ἐκκλησιαστικὸν (κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχήν). [4]) Qui possède superlative, κατέχων εἰς τὸν ὑπέρτατον βαθμόν. [5]) Spéculoire et spéculatoire. La spéculoire, ὁ κατοπτρισμὸς εἰς τὸ νὰ ἴδῃ τις ἐντὸς καθρέπτου τὰ πρόσωπα ἢ τὰ πράγματα τὰ ὁποῖα ἐπιθυμεῖ. La spéculatoire εἶναι ἡ θεωρία, ἡ τέχνη δι' ἧς διερμηνεύει τις τὰς ἀστραπάς, τὰς βροντάς, τοὺς κομήτας καὶ ἄλλα μετέωρα σώματα, μαντεύων ἐκ τούτων καλοὺς ἢ ἀπαισίους οἰωνούς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

SCÈNE VII.

SGANARELLE.

Au diable les savants qui ne veulent point écouter les gens! On me l'avait bien dit, que son maître Aristote n'était rien qu'un bavard. Il faut que j'aille trouver l'autre; peut-être qu'il sera plus posé, et plus raisonnable. Holà!

SCÈNE VIII.

MARPHURIUS[1], SGANARELLE.

MARPH. Que voulez-vous de moi, seigneur Sganarelle?

SGAN. Seigneur docteur, j'aurais besoin de votre conseil sur une petite affaire dont il s'agit, et je suis venu ici pour cela. *(à part)*. Ah! voilà qui va bien. Il écoute le monde, celui-ci.

MARPH. Seigneur Sganarelle, changez, s'il vous plaît, cette façon de parler. Notre philosophie ordonne de ne point énoncer de proposition décisive,[2] de parler de tout avec incertitude, de suspendre toujours son jugement[3]; et, par cette raisson, vous ne devez pas dire, Je suis venu, mais, Il me semble que je suis venu.

SGAN. Il me semble?

MARPH. Oui.

SGAN. Parbleu! Il faut bien qu'il me semble, puisque cela est.

MARPH. Ce n'est pas une conséquence; et il peut vous le sembler, sans que la chose soit véritable.

---

1) Ὁ Μαρφούριος εἶναι ἐκ τῶν ὀπαδῶν τοῦ Πύρρωνος, ὅστις ἐφρόνει ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὀφείλει ν' ἀμφιβάλλῃ περὶ πάντων μέχρις ἐναργείας.

2) De ne point énoncer de proposition décisive, νὰ μὴ ἐκφράζωμεν μηδεμίαν πρότασιν ὁριστικῶς. 3) De suspendre toujours son jugement, νὰ κρατῶμεν μετέωρον τὴν κρίσιν ἡμῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. Comment! il n'est pas vrai que je suis venu?

Marph. Cela est incertain, et nous devons douter de tout.

Sgan. Quoi! je ne suis pas ici, et vous ne me parlez pas?

Marph. Il m'apparaît que vous êtes là, et il me semble que je vous parle; mais il n' est pas assuré que cela soit.

Sgan. Hé! que diable! vons vous moquez[1]. Me voilà, et vous voilà bien nettement, et il n'y a point de *me semble* à tout cela. Laissons ces subtilités, je vous prie, et parlons de mon affaire. Je viens vous dire que j'ai envie de me marier.

Marph. Je n'en sais rien.

Sgan. Je vous le dis.

Marph. Il se peut faire.

Sgan. La fille que je veux prendre est fort jeune et fort belle.

Marph. Il n'est pas impossible.

Sgan. Ferai-je bien ou mal de l'épouser?

Marph. L'un ou l'autre.

Sgan. *(à part)*. Ah! Ah! voici une autre musique. (*à Marphurius*). Je vous demande si je ferai bien d'épouser la fille dont je vous parle.

Marph. Selon la rencontre.

Sgan. Ferai-je mal?

Marph. Par aventure.

Sgan. De grâce, répondez-moi comme il faut.

Marph. C'est mon dessein[2].

---

[1]) Vous vous moquez, ἀστειεύεσθε· τὸ se moquer ὡς μέσον ἄνευ δευτέρου συμπληρώματος σημαίνει, ἀστειεύομαι· μετὰ δὲ τῆς προθέσεως de ἑπομένου οὐσιαστικοῦ σημαίνει τὸ, ἐμπαίζω. [2]) C'est mon dessein, αὐτὸς εἶναι ὁ σκοπός μου (νὰ σοὶ ἀπ κριθῶ ὡς εἶναι πρέπον).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sgan. J'ai une grande inclination pour la fille.

Marph. Cela peut être[1].

Sgan. Le père me l'a accordée.

Marph Il se pourrait.

Sgan. Mais, en l'épousant, je crains les suites.

Mgrph. La chose est faisable[2].

Sgan. Qu'en pensez-vous?

Marph. Il n'y a pas d'impossibilité.

Sgan. Mais que feriez-vous si vous étiez à ma place?

Marph. Je ne sais.

Sgan. Que me conseillez-vous de faire?

Marph. Ce qu'il vous plaîra.

Sgan. J'enrage!

Marph. Je m'en lave les mains.

Sgan. Au diable soit le vieux rêveur[3]!

Marph. Il en sera ce qui pourra.

Sgan. *(à part)* La peste soit du bourreau! Je te ferai changer de note[4], chien de philosophe enragé. *(Il donne des coups de bâton à Marphurius).*

Marph. Ah! Ah! Ah!

Sgan. Te voilà payé de ton galimatias[5], et me voilà content.

Marph. Comment! Quelle insolence! M'outrager de la sorte[6]! Avoir eu l'audace de battre un philosophe comme moi!

Sgan. Corrigez, s'il vous plaît, cette manière de par-

---

[1]) Cela peut être, τοῦτο εἶναι δυνατόν. [2]) La chose est faisable, τὸ πρᾶγμα δύναται νὰ συμβῇ (γείνῃ). [3]) Au diable soit le vieux rêveur, ὁ διάβολος νὰ πάρῃ τὸν γερομωραμένον. [4]) Je te ferai changer de note, τώρα σὲ κάμνω καὶ ἀλλάσσεις μουσικήν· chien de philosophe enragé, σκυλοφιλόσοφε λυσσασμένε. [5]) De ton galimatias, διὰ τὴν μωρολογίαν σου (παράγεται ἡ λέξις αὕτη ἐκ τοῦ gallus Mathiæ, ἀλέκτωρ Ματθαίου. [6]) De la sorte, τοιουτοτρόπως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ler. Il faut douter de toutes choses; et vous ne devez pas dire que je vous ai battu, mais qu'il vous semble que je vous ai battu.

Marph. Ah! je m'en vais faire ma plainte au commissaire du quartier[1], des coups que j'ai reçus.

Sgan. Je m'en lave les mains.

Marph. J'en ai les marques sur ma personne.

Sgan. Il se peut faire.

Marph. C'est toi qui m'as traité ainsi.

Sgan. Il n'y a pas d'impossibilité.

Marph. J'aurai un décret contre toi.

Sgan. Je n'en sais rien.

Marph. Et tu seras condamné en justice.

Sgan. Il en sera ce qui pourra.

Marph. Laisse-moi faire.

PAUL LOUIS COURIER.

Παῦλος Λουδοβῖκος Κουριὲ, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1772, ἐντηγκαλίσθη κατ' ἀρχὰς τὸν στρατιωτικὸν βίον, μετέσχε τῶν κατὰ τῆς Ἰταλίας ἐκστρατειῶν τῆς Γαλλικῆς Ἐπαναστάσεως, μεταταῦτα ἐδόθη εἰς τὴν σπουδὴν πρὸς τὴν ὁποίαν εἶχε μεγίστην τάσιν, διεκρίθη ὡς λίαν λεπτόνους κατὰ τὸ σατυρικὸν ὕφος, ἔγραψε διάφορα Pamphlets, διεκρίθη ὡς πολιτικὸς καὶ ὡς Ἑλληνιστής· αὐτὸς συνεπλήρωσε τὸ Ἑλληνικὸν Μυθιστόρημα « Τὰ κατὰ Δάφνην καὶ Χλόην » ἐκ τινος χειρογράφου Ἑλληνικοῦ εὑρεθέντος ἐν τῇ Φλωρεντικῇ βιβλιοθήκῃ· ἀπέθανε δὲ δολοφονηθεὶς ὑπὸ τοῦ θηροφύλακός του τὸ 1825.

A SA COUSINE.

(Récit d'un voyageur en Calabre).

Un jour je voyageais en Calabre[2]. C'est un pays de méchantes gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en

[1]) Du quartier, τῆς συνοικίας. [2]) Calabre, ἡ Καλαβρία χώρα τῆς Νεαπ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

veulent surtout aux Français. De vous dire pourquoi, cela serait long, il suffit qu'ils nous haïssent[1] à mort, et qu'on passe fort mal son temps quand on tombe entre leurs mains. J'avais pour compagnon un jeune homme d'une figure. . . . ma foi comme ce monsieur que nous vîmes[2] au Rincy; vous en souvenez-vous? et mieux encore peut-être. Je ne dis pas cela pour vous intéresser, mais parce que c'est la vérité. Dans ces montagnes, les chemins sont des précipices, nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine; mon camarade allant devant, un sentier qui lui parut plus praticable et plus court nous égara. C'est fut ma faute, devais-je me fier à une tête de vingt ans? Nous cherchâmes, tant qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois; mais plus nous cherchions, plus nous nous perdions, et il était nuit noire quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire. Nous y entrâmes, non sans soupçon, mais comment faire? Là, nous trouvons toute une famille de charbonniers[3] à table, où du premier mot on nous invita. Mon jeune homme ne se fit pas prier: nous voilà mangeant et buvant, lui du moins, car pour moi j'examinais le lieu et la mine de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien mines[4] de charbonniers; mais la maison, vous l'eussiez prise[5] pour un arsenal. Ce n'étaient que fusils, pistolets, sabres,

1) Il suffit qu'ils nous haïssent à mort, ἀρκεῖ ὅτι μᾶς μισῶσι μέχρι θανάτου· τὸ haïssent ὑποτακτικὴ ἕνεκα τοῦ ἀπροσώπου il suffit.

2) Que nous vîmes, τὸν ὁποῖον εἴδομεν, παρῳχημένος ὡρισμένος τοῦ voir, ἐπειδὴ ἡ ἐποχὴ εἶναι ὡρισμένη, παρελθοῦσα καὶ μὴ συνεχομένη μετὰ τῆς ἐνεστώσης. 3) Charbonnier, ἀνθρακεύς· δὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸ charbonnier ἢ carbonaro, δημοκρατικός.

4) Avaient bien mines, εἶχον τωόντι ὄψεις ἀνθρακέων. 5) Vous l'eussiez prise, ἤθελες τὴν ὑπολάβει· δεύτερος τύπος τοῦ παρῳχημένου ὑποθετικοῦ· ἡ δὲ μετοχὴ prise, συμφωνεῖ μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ maison ὡς προηγουμένου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

couteaux, coutelas[1]. Tout me déplut, et je vis bien que je déplaisais aussi[2]. Mon camarade, au contraire, il était de la famille, il riait il causait avec eux; et par une imprudence que j'aurais dû[3] prévoir (mais quoi! s'il était écrit!) il dit d'abord d'où nous sommes, où nous allions, qui nous étions; Français, imaginez un peu! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain et puis, pour ne rien omettre de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche, promit à ces gens pour la dépense et pour le guide le lendemain, ce qu'ils voulurent. En fin il parla de sa valise[4], priant fort qu'on en eût grand soin, qu'on la mît au chevet de son lit; il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin[5]. Ah! jeunesse! jeunesse! que votre âge est à plaindre! cousine, on crut que nous portions les diamants de la couronne; ce qu'il y avait dans cette valise, et qui lui causait tant de souci, c'étaient les lettres de sa fiancée.

Le souper fini, on nous laisse; nos hôtes couchaient en bas, nous dans la chambre haute, où nous avions mangé; une soupente[6] élevée de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle, c'était là le coucher qui nous attendait, espèce de nid, dans lequel on s'introduisait en rampant sous les solives chargées de provisions pour toute l'année. Mon camarade y grimpa[7] seul, et se coucha tout endormi, la tête sur la précieuse valise. Moi, déterminé à veiller je fis bon feu et m'assis auprès. La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement,

---

[1]) Couteaux, μαχαίρια (κοινοῦ μεγέθους)· coutelas, μεγάλαι μάχαιραι (ἀκινάκαι). [2]) Que je déplaisais, ἀπήρεσκον. [3]) Que j'aurais dû, τὴν ὀφείλουσαν (ἀφροσύνην) ὤφειλον νὰ προΐδω· dû παθητ. μετοχ. τοῦ devoir.

[4]) Valise, μαρσύπιον. [5]) Traversin, προσκεφαλάς. [6]) Soupente, αἰώρα (δωμάτιον ξύλινον ἐντὸς ἑτέρου ὑψωμένον). [7]) Y grimpa seul, ἀνερριχήθη μόνος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et je commençais[1] à me rassurer, quand sur l'heure, où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer; et prêtant l'oreille[2] par la cheminée qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres mots du mari: Eh bien voyons, faut-il les tuer tous deux? A quoi la femme répondit: Oui, et je n'entendis plus rien. Que vous dirai je? je restai respirant à peine, tout mon corps froid comme un marbre; à me voir, vous n'eussiez su si j'étais mort ou vivant. Dieu! quand j'y pense encore! . . . nous deux presque sans armes, contre eux douze ou quinze qui en avaient tant. Et mon camarade mort de sommeil et de fatigue; l'appeler, faire du bruit, je n'osais; m'échapper tout seul, je ne pouvais; la fenêtre n'était guère haute, mais en bas deux gros dogues[3] hurlant comme des loups. En quelle peine[4] je me trouvais, imaginez le, si vous pouvez. Au bout d'un quart d'heure[5] qui fut long, j'entends sur l'escalier[6] quelqu'un, et par les fentes de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ces grands couteaux. Il montait, sa femme après lui; moi derrière la porte: il ouvrit; mais avant d'entrer, il posa la lampe que sa femme vint prendre; puis il entre pieds nus[7], et elle de dehors lui disait à voix basse, mas-

---

[1]) Je commençais à me rassurer, ἤρχισα νὰ ἐνθαῤῥύνωμαι· τὸ commencer πρὸ ἀπαρεμφάτου λαμβάνει τὴν πρόθεσιν à ὅταν θέλῃ τις νὰ ἐκφράσῃ πρόοδόν τινα εἰς τὸ ὑπὸ τοῦ ἑπομένου ῥήματος (ἀπαρεμφάτου) ἐκφραζόμενον, λαμβάνει δὲ τὴν πρόθεσιν de ὅταν ἐκφράζῃ πρᾶξιν συνήθη εἰς ὡρισμένην ὥραν κτλ. [2]) Prêtant l'oreille, παρέχων τὸ οὖς (ἀκροαζόμενος). [3]) Deux gros dogues, δύο μεγάλοι σκύλοι (μολοσσοί, dogue λέξις ἀγγλική). [4]) En quelle peine, εἰς ποῖον ἀγῶνα. [5]) Au bout d'un quart d'heure, μετὰ ἓν τέταρτον τῆς ὥρας. [6]) Escalier, κλίμαξ· échelle, ἀναβάθρα (ἡ κινητή). [7]) Pieds nus, (τὸ ἐπίθετον nu

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

quant avec ses doigts le trop de lumière de la lampe: Doucement, va doucement. Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau dans les dents, et venu à la hauteur du lit, ce pauvre jeune homme étendu offrant sa gorge découverte, d'une main il prend son couteau, et de l'autre . . . . Ah! cousine . . . . il saisit un jambon[1] qui pendait au plancher, en coupe une tranche, et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille, à grand bruit, vint nous éveiller[2], comme nous l'avions recommandé. On apporte à manger: on sert un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons[3] en faisaient partie, dont il fallait, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots: Faut-il les tuer tous deux! Et je vous crois, cousine, assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

Cousine obligez-moi: ne contez point cette histoire! D'abord, comme vous voyez, je n'y joue pas un beau rôle, et puis vous me la gâterez. Tenez, je ne vous flatte point, c'est votre figure qui nuirait à l'effet de ce récit. Moi, sans me vanter, j'ai la mine qu'il faut pour les contes à faire peur. Mais vous, voulez-vous conter? Prenez des sujets qui aillent[4] à votre air, Psyché[5], par exemple.

προηγούμενον τῶν οὐσιαστικῶν, pieds, jambes, bras, cou, tête μένει ἀμετάβλητον, ἑπόμενον συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν).

[1]) Il saisit, ἁράττει· un jambon, χοιρομήριον, (κωλὴν ἢ σκελίς).

[2]) Vint nous éveiller, ἦλθε καὶ μᾶς ἐξύπνησε. [3]) Deux chapons, δύο ἐκτομίαι, δύο καπόνια. [4]) Qui aillent à votre air, τὰ ὁποῖα νὰ ἁρμόζωσιν εἰς τὸ ἦθος, εἰς τὸ ἐξωτερικόν σου. [5]) Psyché, ἡ ψυχὴ, (μυθολογία ἀλληγορική).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

THIERS.

(Ἴδ. σελ. 163).

LA FÊTE DE LA FÉDÉRATION[1].

Le jour s'approchait, et les préparatifs se faisaient avec la plus grande activité. La fête devait avoir lieu[2] au Champ-de-Mars[3], vaste terrain qui s'étend entre l'Ecole militaire et le cours de la Seine[4]. On avait projeté de transporter la terre du milieu sur les côtés, de manière à former un amphithéâtre suffisant pour la masse[5] des spectateurs. Douze mille ouvriers y travaillaient sans relâche[6]; et cependant il était à craindre que les travaux ne fussent pas achevés[7] le 14; les habitants veulent alors se joindre eux-mêmes aux travailleurs. En un instant toute la population est transformée en ouvriers. Des religieux, des militaires, des hommes de toutes les classes saisissent la pelle et la bêche[8]; des femmes élégantes elles-mêmes contribuent aux travaux. Bientôt l'entraînement est général; on s'y rend par sections[9], avec des bannières de diverses couleurs, et au son du tambour. Arrivés, on se mêle, et l'on travaille en commun. La nuit

---

[1]) La fête de la fédération, ἡ ἑορτὴ τῆς ἐν Παρισίοις συνελεύσεως τῶν ἀντιπροσώπων πάσης τῆς χωροφυλακῆς καὶ τοῦ στρατοῦ πρὸς ὁρκωμοσίαν ὑπὲρ τῆς νέας Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. [2]) Devait avoir lieu, ἔμελλε νὰ λάβῃ χώραν, νὰ τελεσθῇ. [3]) Champ de Mars, πεδίον τοῦ Ἄρεως. [4]) Et le cours de la Seine, καὶ τοῦ ῥοῦ τοῦ Σεκουάνα (ποταμὸς διερχόμενος διὰ τῶν Παρισίων). [5]) Pour la masse des spectateurs, διὰ τὸν ὄγκον (διὰ τὸ πλῆθος) τῶν θεατῶν· (des spectateurs, ἐκφράζεται ἐνταῦθα ὡρισμένως, ὅθεν τὸ des πρὸ αὐτοῦ). [6]) Sans relâche, ἀνενδότως. [7]) Ne fussent pas achevés, μήποτε δὲν τελειώσωσι· ἴδε τὸ ῥῆμα craindre εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ τῶν ἀρνητικῶν μορίων ἅτινα συνοδεύουσι τὸ ἐξαρτώμενον ῥῆμα. [8]) La pelle et la bêche, τὸ πτυάριον (φθυάρι) καὶ τὸν λίσγον. [9]) On s'y rend par sections, μεταβαίνουσιν ἐκεῖ κατὰ τμήματα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

venue et le signal donné[1], chacun se rejoint aux siens et retourne à ses foyers. Cette douce union régna jusqu'à la fin des travaux. Pendant ce temps, les fédérés arrivaient continuellement, et étaient reçus avec le plus grand empressement et la plus aimable hospitalité.

L'effusion était générale et la joie sincère, malgré les alarmes[2] que le très-petit nombre d'hommes restés inaccessibles[3] à ces émotions s'efforçaient de répandre. On disait que des brigands profiteraient du moment où le peuple serait à la fédération pour piller la ville. On supposait au duc d'Orleans, revenu de Londres, des projets sinistres; cependant la gaieté nationale fut inaltérable, et l'on ne crut à aucune de ces méchantes prophéties.

Le 14 arrive enfin; tous les fédérés des provinces et de l'armée, rangés sous leurs chefs et leurs bannières, partent de la place de la Bastille, et se rendent aux Tuileries[4]. Les députés du Béarn en passant à la place de la Ferronerie où avait été assassiné Henri IV, lui rendent un hommage qui, dans cet instant d'émotion, se manifeste par des larmes. Les fédérés arrivés au jardin des Tuileries, reçoivent dans leurs rangs la municipalité et l'assemblée. Un bataillon des jeunes enfants, armés comme leurs pères, devançaient l'assemblée; un groupe de vieillards la suivaient, et rappelaient ainsi les antiques souvenirs de Sparte. Le cortége s'avance au milieu des cris et des applaudissements du peuple. Les

---

[1]) La nuit venue et le signal donné, ἐπελθούσης τῆς νυκτὸς καὶ τοῦ σημείου δοθέντος· εἶναι ὀνομαστικαὶ ἀπόλυτοι. [2]) Malgré les alarmes, παρὰ τοὺς τρόμους. [3]) Restés inaccessibles à ces émotions, οἵτινες διέμειναν ἀπρόσιτοι πρὸς τὰς συγκινήσεις ταύτας, οἵτινες οὐδόλως συνεκινήθησαν. [4]) Tuileries, ὁ Κεραμεικὸς (τὰ ἀνάκτορα τῶν Παρισίων).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

quais[1] étaient couverts de spectateurs, les maisons en étaient chargées[2]. Un pont, jeté en quelques jours sur la Seine, conduisait par un chemin jonché de fleurs d'une rive à l'autre, et aboutissait en face du champ de la Fédération. Le cortége le traverse, et chacun prend sa place. Un amphithéâtre magnifique, disposé dans le fond, était destiné aux autorités nationales. Le roi et le président étaient assis à côté l'un de l'autre sur des siéges pareils, semés de fleurs de lis d'or. Un balcon élevé derrière le roi portait la reine et la cour. Les ministres étaient à quelque distance du roi, et les députés rangés de deux côtés. Quatre cent mille spectateurs chargeaient les amphithéâtres latéraux; soixante mille fédérés armés faisaient leurs évolutions dans le champ intermédiaire; et au centre s'élevait, sur une base de vingt-cinq pieds, le magnifique autel de la patrie[3]. Trois cents prêtres revêtus d'aubes[4] blanches et d'écharpes tricolores[5] en couvraient les marches, et devaient servir le sacrifice.

L'arrivée des fédérés dura trois heures. Pendant ce temps le ciel était couvert de sombres nuages, et la pluie tombait par torrents. Ce ciel, dont l'éclat se marie[6] si bien à la joie des hommes, leur refusait en ce moment la sérénité et la lumière. Un des bataillons arrivés dépose ses armes, et a l'idée de former une danse; tous l'imitent aussitôt, en un instant le champ intermédiaire est plein de soixante mille hommes, soldats et citoyens,

---

[1]) Les quais, αἱ ὄχθαι τοῦ ποταμοῦ (αἱ παραποτάμιαι ὁδοί). [2]) Les maisons en étaient chargées, αἱ οἰκίαι ἦσαν πλήρεις θεατῶν. [3]) Le magnifique autel de la Patrie, ὁ μεγαλοπρεπὴς Βωμὸς τῆς Πατρίδος.

[4]) Aubes blanches, ἄμφια λευκὰ (τῶν καθολικῶν ἱερέων). [5]) Écharpes tricolores, ταινία, τελαμὼν τρίχρωμος. [6]) Se marie si bien à la joie des hommes, διάκεινται εἰς τοιαύτην ἁρμονίαν πρὸς τὴν χαρὰν τῶν ἀνθρώπων (συμμερίζεται τόσον τὴν χαρὰν τῶν ἀνθρώπων).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui opposent la gaîté à l'orage. Enfin la cérémonie commence; le ciel, par un hasard heureux, se découvre et éclaire de son éclat cette scène solennelle. L'évêque d'Autun[1] commence la messe; les chœurs accompagnent la voix du pontife[2], le canon y mêle ses bruits solennels[3]. Le saint sacrifice achevé[4], Lafayette[5] descend de son cheval, monte les marches du trône et vient recevoir les ordres du roi, qui lui confie la formule du serment. Lafayette le porte à l'autel, et dans ce moment toutes les bannières s'agitent, tous les sabres étincellent. Le général, l'armée, le président, les députés, crient: *Je le jure!* Le roi, debout, la main étendue sur l'autel, dit: *Moi, roi des Français, je jure d'employer le pouvoir que m'a délégué l'acte constitutionnel de l'État, à maintenir la constitution décrétée par l'assemblée nationale et acceptée par moi.* Dans ce moment la reine, entraînée par le mouvement général[6], saisit dans ses bras l'auguste enfant, héritier du trône, et du haut du balcon où elle est placée, le montre à la nation assemblée. A ce moment, des cris extraordinaires de joie, d'amour, d'enthou-

---

[1]) Autun, (Βιβράκτη) Αὐγουστόδουνον, πόλις τῆς Γαλλίας ἐπὶ τοῦ Ἀράρεως καὶ Λήγειρος. (Saône et Loire). [2]) La voix du pontife, ἡ φωνὴ τοῦ ἀρχιερέως ἐνταῦθα (τῷ archevêque). [3]) Le canon y mêle ses bruits solennels, ὁ ἐπίσημος τῶν τηλεβόλων πάταγος ἀναμιγνύεται.

[4]) Le saint sacrifice achevé, τελεσθείσης τῆς ἱερᾶς θυσίας.

[5]) Lafayette (Gilbert Motier, marquis de) Λαφαϊὲτ (Γιλβέρτος Μοτιέ, Μαρκέσιος) ἐγεννήθη τὸ 1757 ἐξ εὐγενοῦς οἰκογενείας τῆς Ἀρβέννης (Auvergne) τῆς Γαλλίας, ἀπεβίωσεν ἐν Παρισίοις τὸ 1834· εἰκοσαετὴς ὢν ὥπλισεν ἰδίαις δαπάναις δίκροτον (Φρεγάταν) καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀμερικὴν εἰς ἐπικουρίαν τῶν ἐπαναστατησάντων Ἀμερικανῶν κατὰ τῆς Ἀγγλικῆς δεσποτίας, καὶ συνετέλεσε μεγάλως εἰς τὴν εὐτυχῆ ἔκβασιν τῆς ἐπαναστάσεως· ἐπανελθὼν ἐν Γαλλίᾳ διεκρίθη καὶ ἐνταῦθα κατὰ τὴν Γαλλικὴν ἐπανάστασιν διὰ τὸν ἁγνὸν καὶ εὐγενῆ ὑπὲρ τῆς ἀληθοῦς ἐλευθερίας τῆς πατρίδος του ζῆλον. [6]) Entraînée par le mouvement général, ἐλαυνομένη ὑπὸ τοῦ γενικοῦ αἰσθήματος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

siasme se dirigent vers la mère et l'enfant, et tous les cœurs sont à elle. C'est dans ce même instant que la France tout entière, réunie dans les quatre-vingt-trois chefs-lieux des départements[1], faisait le même serment d'aimer le roi qui les aimerait. Hélas! dans ces moments la haine même s'attendrit[2], l'orgueil cède, tous sont heureux du bonheur commun, et fiers de la dignité de tous. Pourquoi ces plaisirs si profonds de la concorde sont-ils sitôt oubliés!

Cette auguste cérémonie achevée, le cortége reprend sa marche, et le peuple se livre à des fêtes. Les réjouissances durèrent plusieurs jours. Une revue générale des fédérés eut lieu. Soixante mille hommes étaient sous les armes et présentaient un magnifique spectacle tout à la fois militaire et national. Le soir, Paris offrait une fête charmante. Le principal lieu de la réunion était aux Champs-Elysées et à la Bastille. On lisait sur le terrain de cette ancienne prison, changé en une place: *Ici l'on danse.* Des feux brillants rangés en guirlandes remplaçaient l'éclat du jour. Il avait été défendu à l'opulence[3] de troubler cette paisible fête par le mouvement des voitures. Tout le monde devait se faire peuple et se trouver heureux de l'être. Les Champs-Elysées présentaient une scène touchante. Chacun y circulait sans bruit, sans tumulte, sans rivalité, sans haine. Toutes les classes confondues y circulaient au doux éclat des lumières et se trouvaient heureuses d'être ensemble. Ainsi, même au sein de la civilisation, on semblait avoir retrouvé les temps de la fraternité primitive.

---

[1]) Quatre-vingt-trois chefs-lieux des départements, ἑβδοήκοντα τρεῖς τοπαρχίας τῶν νομῶν. [2]) S'attendrit, συγκινεῖται (ἐνεστώς).

[3]) Il avait été défendu à l'opulence, ἀπηγορεύθη εἰς τοὺς πλουσίους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Les fédérés, après avoir assisté aux imposantes discussions de l'assemblée nationale, aux pompes de la cour aux magnificences de Paris, après avoir été témoins de la bonté du roi, qu'ils visitèrent tous, et dont ils reçurent de touchantes expressions d'amour, retournèrent transportés d'ivresse, pleins de bons sentiments et d'illusion. Après tant de scènes déchirantes, et prêt à en raconter de plus terribles encore, l'historien s'arrête avec plaisir sur ces scènes si fugitives où tous les cœurs n'eurent qu'un même sentiment: l'amour du bien commun.

La fête si touchante de la fédération ne fut encore qu'une émotion passagère. Le lendemain les cœurs voulaient encore ce qu'ils avaient voulu la veille, et la guerre civile était recommencée.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ (LETTRES).

LETTRE D'UN FILS A SES PARENTS[1] POUR LE JOUR[2] DE L'AN.

Paris, le 31 Décembre 1866.

Mes chers parents.

C'est une bien douce obligation[3], pour un cœur reconnaissant, d'avoir à exprimer à un père bien aimé, à une tendre mère, ses sentiments d'amour et de respect. Aus-

[1]) Parents, γονεῖς· ἡ λέξις αὕτη εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν λέγεται καὶ διὰ γονεῖς καὶ διὰ συγγενεῖς. [2]) Pour le jour de l'an, ἐννοεῖται πάντοτε ἡ πρώτη τοῦ νέου ἔτους. [3]) C'est une bien douce obligation . . . d'avoir à exprimer, ὑποκείμενον τῆς προτάσεως εἶναι τὸ τελευταῖον τοῦτο, d'avoir à exprimer ses sentiments, κατηγορούμενον δὲ τὸ c'est une bien douce obligation.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

si ai-je[1] vu avec joie arriver cette époque où l'usage me fait un devoir de vous redire combien je vous chéris sincèrement et combien est vive ma gratitude pour les soins que me prodigue[2] votre bonté. Oui, mes chers parents, croyez bien que votre enfant n'est pas ingrat, et que le bienfait de l'éducation que vous lui avez si soigneusement accordée[3] développera de plus en plus l'affection qu'il vous porte. Comme la plus grande satisfaction que je puisse vous causer, c'est je le sais, de mériter par ma conduite votre constante sollicitude[4] à mon égard, je vous promets de faire tous mes efforts pour que vous n'ayez à me reprocher aucune négligence, et qu'en trouvant en moi un fils digne de vous, vous puissiez éprouver quelque joie à reconnaître que vos sacrifices n'auront pas été stériles. Tels sont, mes chers parents, les voeux que je forme à l'approche de cette nouvelle année. Puisse[5] Dieu les réaliser, et vous accorder tout ce dont mon cœur, plein de gratitude pour vos bienfaits, ne cessera de lui demander pour vous!

Je suis avec la plus respectueuse affection,

mes très chers parents

votre tendre fils.

L. B.

---

[1]) Aussi ai-je vu, ὅθεν, διὰ τοῦτο, εἶδον. [2]) Que me prodigue, τὰς ὁποίας μοὶ ἐπιδαψιλεύει. [3]) Accordée, προτιμότερον τὸ donner une éducation, faire l'éducation, καὶ ἐμμέσως faire donner une éducation. [4]) Votre constante sollicitude, ἡ σταθερὰ ὑμῶν μέριμνα. [5]) Puisse Dieu les réaliser, εἴθε νὰ τὰς ἐκτελέσῃ ὁ Θεός.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LETTRE A UN TUTEUR[1] POUR LUI SOUHAITER LA BONNE ANNÉE.

Perpignan, le 30 Décembre 1866.

Mon cher Tuteur.

Depuis plusieurs années que j'ai eu le malheur de perdre celui qui était le soutien naturel de ma vie[2], j'ai eu du moins l'inappréciable avantage[3] de trouver en vous une protection aussi bienveillante qu'éclairée, et un zèle infatigable pour mes intérêts. Laissez-moi[4] donc reporter sur vous l'affection que j'avais pour mon père, car, puisque vous le remplacez pour moi autant qu'il est en vous, c'est un devoir sacré pour votre jeune pupille[5] d'être à son tour reconnaisant et dévoué. Aussi, à cette époque de l'année où les sentiments trouvent une occasion naturelle de s'épancher[6], je m'empresse de vous offrir l'hommage d'un coeur sincère. Puissiez-vous un jour me juger digne des soins que vous avez pris de mon enfance, et vouloir bien, quand l'âge m'aura livré à ma propre direction, m'honorer encore de conseils que je serai toujours heureux de suivre.

Je suis, avec une respectueuse affection,

Monsieur et cher Tuteur,

Votre pupille dévoué et reconnaissant.

C. C.

---

[1]) Lettre à un tuteur, ἐπιστολὴ πρὸς κηδεμόνα. [2]) Celui qui était le soutien naturel de ma vie, ἐκεῖνον ὅστις ἦτο τὸ φυσικὸν ὑποστήριγμα τῆς ζωῆς μου, ὅστις ἦτο πατήρ μου. [3]) L'inappréciable avantage, τὸ ἀνεκτίμητον πλεονέκτημα. [4]) Laissez-moi, ἀντὶ τοῦ permettez-moi, ἐπιτρέψατέ μοι. [5]) Τὸ pupille, σημαῖνον τὸν ἀνήλικα ὑπὸ κηδεμονίαν νέον ἢ νέαν εἶναι διγενὲς, σημαῖνον δὲ τὴν κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ εἶναι πάντοτε θηλυκοῦ γένους. [6]) De s'épancher, νὰ διαχέωνται (διάχυσις ψυχῆς).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LETTRE SUR LE MÊME SUJET A UN PARRAIN OU A UNE MARRAINE.

Lyon, 31 Décembre 1866.

Mon cher parrain[1] *(ou ma chère marraine).*

Il y a long temps que votre filleul[2] attendait le jour de l'an avec la plus vive impatience, pour avoir la joie de vous exprimer les sentimens de tendresse et de réconnaissance dont il est animé envers vous.

En effet, après mon père et ma mère, qui, en ce monde, mérite davantage mes respects et mon affection? Depuis qu'à ma naissance même vous avez promis à Dieu de veiller sur ma conduite, n'avez-vous pas pris soin de moi comme de votre propre fils? Oui, mon cher parrain (ma chère marraine) vous n'avez épargné[3] aucun conseil, aucun encouragement, pour faire de votre filleul[4] un enfant sage et religieux. Aussi m'est-il bien doux aujourd'hui de vous offrir, avec les plus sincères remercîments, l'hommage de mes vœux et de mon inaltérable attachement.

Je suis avec une respectueuse affection,
mon cher parrain (ma chère marraine)
Votre reconnaissant filleul
A. B.

---

[1]) Parrain, ὁ ἀνάδοχος· marraine, ἡ ἀνάδοχος. [2]) Filleul, ὁ ἀνάδεκτος, ὁ βαπτιστικὸς (ἀναδεξιμαῖος). [3]) Vous n'avez épargné, οὐδεμίαν παρελείψατε συμβουλὴν (ἐνταῦθα παραλείπεται τὸ pas ἕνεκα τοῦ ἑπομένου ἀρνητικοῦ μορίου aucun). [4]) Pour faire de votre filleul, ἵνα καταστήσητε τὸν ἀνάδεκτόν σας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LETTRE DE J. J. ROUSSEAU[1] A UN DE SES AMIS POUR LE JOUR DE L'AN.

Je suis assez malheureux, Monsieur, pour ne pouvoir vous marquer toute ma sensibilité autrement que par des vœux stériles[2]; mais les cœurs faits comme le vôtre sont plus aisés à contenter[3] que le vulgaire, et l'amitié dont ils font le plus de cas[4] n'est pas toujours la plus utile. C'est sur ce principe que j'ose me flatter, Monsieur, que les vœux sincères que je fais pour vous au commencement de l'année où nous entrons seront aussi bien reçus que si leur accomplissement dépendait de ma volonté. Rien ne m'est plus cher que l'amitié dont vous m'honorez, et celle que je sens pour vous m'en fait de jour en jour sentir le prix.

J. J. Rousseau.

LETTRE A UN PÈRE LE JOUR DE SA FÊTE.

Mon cher père,

C'est anjourd'hui votre fête; je suis heureux d'avoir une occasion de plus pour vous exprimer mon respect et mon affection sans bornes, ainsi que les vœux que je forme au fond de mon âme pour votre santé et votre bonheur. Je n'ai que des vœux il est vrai, mon cher

---

[1]) Jean Jacques Rousseau, Ἰωάννης Ἰάκωβος Ῥουσσώ (ἴδε τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ πρώτῃ ἐκδόσει τῆς Χρηστομαθείας, σελ. 134). [2]) Par des vœux stériles, δι' ἀγόνων εὐχῶν (χωρὶς δηλαδὴ νὰ συνοδεύσω αὐτὰς διὰ τῶν συνήθων κατὰ τὴν πρώτην τοῦ ἔτους φιλικῶν δώρων). [3]) Sont plus aisés à contenter, εὐχαριστοῦνται εὐκολώτερον ἢ ὁ χυδαῖος λαός.

[4]) Dont ils font le plus de cas, τὴν ὁποίαν ἐκτιμῶσι τὰ μάλιστα (faire beaucoup de cas, περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

père, pour m'acquitter de tous les bienfaits dont vous me comblez tous les jours, mais j'ai du moins la consolation que leur sincérité égale votre bonté pour moi. Puisque je suis éloigné de vous en ce moment, et que je ne puis vous offrir de bouquet, laissez-moi du moins, mon cher père, vous embrasser de toute mon âme.

Votre enfant reconnaissant
Ch. Rapou.

LETTRE DE CONDOLÉANCE A UN PÈRE SUR LA MORT DE SON FILS.

Monsieur,

Un malheur irréparable vous a frappé. Votre pauvre fils, si plein de mérite, de talent, de vertus, la Providence vous l'a ravi, sans que tout votre amour, vos soins, vos sacrifices, votre dévouement, aient pu[1] arrêter les progrés d'une fatale maladie. Une perte aussi cruelle n'admet pas de consolations. Il faudrait ignorer ce que c'est[2] que le cœur d'un père, pour concevoir un moment l'idée, de calmer votre douleur par des paroles qui, hélas! sont impuissantes à vous rendre l'objet de vos plus chères affections; aussi, Monsieur, je ne veux que mêler mes larmes aux vôtres[3], et, s'il se peut apporter quelque

---

[1]) Aient pu, ὑποτακτικὴ τοῦ pouvoir ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ sans que (χωρὶς νὰ δυνηθῶσι). [2]) Ce que c'est que, τί εἶναι. [3]) Mêler mes larmes aux vôtres, νὰ ἀναμίξω, νὰ ἑνώσω τὰ δάκρυά μου μὲ τὰ ἰδικά σου· τὸ mêler λαμβάνει ὁτὲ μὲν τὴν πρόθεσιν à, καὶ μετὰ τοῦ ἄρθρου au ἢ à la, καὶ aux; ὁτὲ δὲ τὴν avec, ὅταν σημαίνῃ πραγματικὴν ἕνωσιν πραγμάτων· οἷον, ῥευστῶν μετάλλων κτλ. λαμβάνει τὴν avec, ὡς mêler du vin avec de l'eau, du miel avec du lait, ἢ de l'or avec de l'argent, ὅταν δὲ σημαίνῃ νοερὰν ἢ ἠθικὴν ἕνωσιν τότε λαμβάνει τὴν à· οἷον, mêler la sévérité à la douceur κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

adoucissement à votre affliction, en vous montrant en moi un ami presque aussi accablé que vous sous le poids d'une si terrible épreuve. Songez aussi, Monsieur, que tous ceux qui ont connu ce fils chéri partagent mes sentiments, et ont payé à sa mort un sincère tribut de regrets. Peut-être alors, cette touchante et sympathique unanimité fera-t-elle retrouver quelque courage même au père qui a perdu son fils.

Agréez Monsieur,
L'assurance de mon affectueux dévouement
PERROTIN.

LETTRE DE CONDOLÉANCE[1] A UN VEUF.

Monsieur,

Vous ne sauriez vous figurer[2] combien j'ai été péniblement affecté à la nouvelle de la mort de votre digne épouse. Je comprends trop, Monsieur, toute l'étendue de la perte que vous venez d'éprouver, pour ne pas sentir[3] aussi quels doivent être votre chagrin et votre abattement[4]. Après avoir passé vingt ans de votre vie avec une compagne dévouée, la solitude, dans laquelle vous vous trouvez actuellement forcé[5] de vivre, sera sans doute pleine

---

[1]) De condoléance, συλλυπήσεως. [2]) Vous ne sauriez vous figurer, δὲν δύνασθε νὰ φανταςθῆτε· τὸ savoir ἀντὶ τοῦ pouvoir προτιμότερον ἐπὶ ἠθικῆς ἢ νοερᾶς δυνάμεως, ἡ δὲ χρῆσις τοῦ conditionnel εἶναι εὐγενεστέρα τῆς τοῦ ἐνεστῶτος ὡς ἐκφράζουσα πλαγίως πως τὴν διάθεσιν τοῦ λαλοῦντος. [3]) Pour ne pas sentir, ὥστε αἰσθάνομαι· ἐνταῦθα ἡ ἀρνητικὴ ἔκφρασις ne pas, πρέπει νὰ ἐξηγηθῇ καταφατικῶς ἕνεκα τοῦ προηγουμένου trop (Je comprends trop pour ne pas sentir, ἐννοῶ κάλλιον ἢ ὥστε μὴ αἰσθάνεσθαι κτλ.). [4]) Votre abattement, τὴν ἀθυμίαν σου. [5]) Vous vous trouvez forcé de vivre, εὑρίσκεσαι βεβιασμένος νὰ ζῇς (βιάζεσαι νὰ ζῇς).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

d'une douloureuse tristesse; mais, hélas, on ne s'unit ici -bas[1] que pour se séparer bientôt; heureux encore si, après cette séparation, il ne reste du temps qu'on a passé ensemble que de doux souvenirs et de consolantes pensées: or c'est là, Monsieur, ce qui doit adoucir l'amertume de vos regrets. Vous ne pourrez, en effet, songer à la bonne épouse, à l'excellente mère de famille sans que la pensée des vertus de celle que vous pleurez ne vienne verser comme un baume sur votre blessure. D'ailleurs, Monsieur, il y a une chose qui doit apporter quelque soulagement à vos peines: c'est le deuil universel dans lequel ont été plongées les personnes qui ont connu Madame votre épouse, et qui ont pu apprécier toutes ses nobles qualités. Courage donc, Monsieur, et croyez aux sentiments d'estime avec lesquels je suis

Votre très dévoué serviteur,
TURPIN.

LETTRE DE FÉLICITATION[2] SUR LA NAISSANCE D'UN ENFANT.

Monsieur,

Voilà maintenant la famille complète. La naissance d'un enfant vient de combler vos vœux les plus chers et ceux de votre digne épouse: c'est un nouveau lien qui achève, qui retrempe[3] pour ainsi dire, votre union. Avec quelle joie n'avez-vous pas dû recevoir ce précieux rejeton[4]! C'est pour lui actuellement que vous allez vivre; son éduca-

---

[1]) Ici-bas, ἐδῶ κάτω, εἰς τοῦτον τὸν κόσμον. [2]) Lettre de félicitation, συγχαριτήριος ἐπιστολή. [3]) Retremper, ῥώννυμι, ἐνισχύω.
[4]) Rejeton, βλαστός.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tion va faire l'objet de tous vos soins, de toutes vos espérances. Vous ne serez pas obligé, Monsieur, de recourir bien loin pour lui proposer des modèles à imiter; que cet enfant suive[1] l'exemple de son père, profite[2] des vertus de sa mère et comme eux il aura l'estime de tous les honnêtes gens. C'est là, Monsieur, le vœu que je forme à sa naissance.

Croyez qu'il est sincère, car il part du cœur de

Votre tout dévoué
RIBAUT.

LETTRE DE REMERCIMENT[3] A UNE PERSONNE QUI, PAR SA PROTECTION, A FAIT OBTENIR[4] UNE PLACE.

Monsieur,

Vous avez bien voulu vous intéresser à moi et me faire obtenir, grâce à votre généreuse protection, la place de . . . Je m'efforcerai, Monsieur, de remplir mes fonctions de telle sorte, que vous n'ayez pas à vous repentir d'être intervenu en ma faveur, et je vous saurai[5] toute ma vie un gré infini d'avoir bien voulu[6] recommander un homme qui n'avait d'autre titre à votre bienveillance que l'intérêt même que vous daignez lui porter.

Je suis, avec le plus profond respect,

Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur
BARDIN.

---

[1]) Que cet enfant suive, ἂς ἀκολουθήσῃ (τὸ βρέφος τοῦτο) τὸ παράδειγμα. [2]) Profite, ἂς ὠφεληθῇ. [3]) Lettre de remercîment, ἐπιστολὴ εὐχαριστήριος. [4]) A fait obtenir, ἐνήργησε ὥστε νὰ λάβῃ τις θέσιν.
[5]) Et je vous saurai un gré infini, χάριν εἴσομαί σοι μεγίστην (θὰ σοὶ ἤμαι ἀπείρως εὐγνώμων). [6]) D'avoir bien voulu, διότι εὐηρεστήθης.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

A M. LE BARON DE TOCQUEVILLE.

Tocqueville, 13 Juin 1837.

C'est à toi que je veux écrire aujourd'hui, mon bon ami; je ne puis faire un emploi[1] qui me soit plus agréable de la santé qui revient. Tu sais que j'ai été cruellement éprouvé[2] à mon arrivée ici. J'ai eu une crise[3] comme toutes les autres à peu près, suivie d'un redoublement[4] qui ne ressemblait en rien à ce qui a précédé. Dieu merci! tout cela est maintenant en souvenir[5].

J'espère[6], car il faut toujours espérer, me garantir, pour longtemps au moins, de pareils accidents; Ce lieu-ci me plaît. J'y vais mener une vie[7] extrêmement réglée et tranquille qui sera suivie d'un séjour à Baugy, le plus long que je pourrai. Voilà de bonnes provisions de santé pour l'hiver prochain . . .

J'ai vu inopinément dans le *Moniteur*, l'autre jour, ma nomination à la croix[8]. J'ai été contrarié[9] de cet événement. Toi qui connais bien ma manière de voir et de sentir, tu me comprendras sans peine.

Je suis triste de penser que bien des gens s'imaginent peut-être que j'ai demandé ce bout de ruban, qui si souvent a été le prix de honteuses complaisances. J'aurais

---

[1]) Je ne puis faire un emploi, δὲν δύναμαι νὰ μεταχειρισθῶ κάλλιον. [2]) Que j'ai été cruellement éprouvé, ὅτι ἔπαθον δεινῶς. [3]) J'ai eu une crise, ὑπέστην κρίσιν (τοῦ νοσήματος). [4]) D'un redoublement, παροξυσμὸς, ἐπίτασις, ἔντασις νοσήματος. [5]) Tout cela est souvenir, ὅλα ταῦτα παρῆλθον ἤδη. [6]) J'espère me garantir, ἐλπίζω ὅτι θὰ ἀπαλλαγῶ (ἀποφύγω) ἐπὶ πολὺν χρόνον· τὸ ῥῆμα espérer ἀπαιτεῖ τὸ ἐξαρτώμενον ῥῆμα εἰς ἀπαρέμφατον ἐπὶ ταυτοπροσωπίᾳ, εἰς μέλλοντα δὲ τῆς ὁριστικῆς ἐπὶ ἑτεροπροσωπίᾳ. [7]) Mener une vie, διάγω βίον. [8]) Ma nomination à la croix, τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν διανομὴν τοῦ σταυροῦ (τῶν παρασήμων). [9]) J'ai été contrarié, δυσηρεστήθην πρὸς τοῦτο.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

refusé si j'avais pu. Mais la difficulté est de trouver un moyen honnête et modeste de le faire.

Je n'ai pas encore pu me remettre au travail[1]. Le temps passe d'une manière effrayante. Mais que veux-tu! Avant tout il faut vivre, ne fût-ce[2] que pour avoir la force d'achever ce grand ouvrage. Si le résultat de mon travail est réellement bon, il se fera jour[3], quelle que soit l'époque de la publication; s'il est mauvais ou médiocre, qu'importent les chances[4] plus ou moins grandes d'un succès passager? Voilà ce que je me dis[5] sans cesse pour calmer l'agitation intérieure qui me presse, lorsque je considère tout ce qui me reste à faire pour finir.

Je t'ai dit que ce lieu me plaisait. Il y règne[6], en effet, un calme plus profond que je n'en ai jamais trouvé ailleurs. Rien ne ressemble moins[7] à ce qu'on appelle la campagne aux environs de Paris: ce sont *les champs* dans l'ancienne acception du mot. Rien ne doit être plus affreux l'hiver. Mais à ce moment de l'année, ces longs chemins tout verts qui s'ouvrent à chaque pas présentent des objets de promenade très agréables. J'ai fait venir la petite jument d'Émilie, et j'ai une autre petite bête fort douce que va monter Marie, de sorte que bientôt nous allons sortir du rayon[8] des promenades à pied.

J'ai déjà eu l'occasion de voir quelques personnes. On s'accorde à croire que je serais très probablement nom-

---

[1]) Me remettre au travail, νὰ ἐπαναρχίσω τὴν ἐργασίαν μου.

[2]) Ne fût-ce que, (ἐὰν δὲν ἦτο εἰ μὴ), τουλάχιστον. [3]) Il se fera jour, θὰ φανῇ, θὰ διακριθῇ. [4]) Qu'importent les chances . . . , τί μοὶ μέλλει περὶ τυχαίας τινὸς ἐκβάσεως μᾶλλον ἢ ἧττον μεγάλης ὅταν αὕτη ἦναι προσωρινή. [5]) Ce que je me dis, ἰδοὺ τί λέγω κατ' ἐμαυτόν.

[6]) Il y règne, ἐπικρατεῖ ἐνταῦθα. [7]) Rien ne ressemble moins, οὐδὲν ὁμοιάζει ὀλιγώτερον, δὲν ὁμοιάζει διόλου. [8]) Du rayon, τῆς γραμμῆς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mé député[1] si M. de Briqueville se retirait; mais je doute fort qu'il se retire. Du reste je t'assure que je ne désire pas la députation dans ce moment avec une ardeur excessive. De longues conversations que j'ai eues avec M. Royer-Collard, avant mon départ de Paris, m'ont prouvé, ce que du reste j'étais déjà porté[2] à penser, que la députation, dans le moment présent, est une chose qu'il ne fallait ni refuser ni poursuivre avec ardeur. Le résultat est trop douteux.

M. ROYER-COLLARD A DE TOCQUEVILLE.

Châteauvieux, 21 Juillet 1837.

Votre lettre, monsieur, m'est arrivée presque à la veille de mon départ. J'aurais voulu vous répondre sur-le-champ; je ne l'ai pas pu, embarrassé[3] de mille soins. Quoique ma route ne soit pas longue, cinquante et quelques lieues[4], elle m'a fatigué, parce que j'étais mal disposé. Il y a quinze jours que je suis ici, libre de soins d'affaires et presque des pensées. Je goûte le repos, le loisir, le silence après le tumulte des derniers jours de Paris. Je prends votre lettre, je la lis et la relis. Elle achève l'idée[5] que j'avais de vous. . . . .

Quand j'ai quitté Paris, la dissolution[6] était certaine, malgré les apparences contraires[7], ou tout à l'heure, ou au mois d'Octobre. Il est donc à propos[8] que vous pensiez

---

1) Député, βουλευτής. 2) J'étais à penser, ἤμην διατεθειμένος νὰ σκέπτωμαι, ἔκλινα. 3) Embarrassé de mille soins, βεβαρημένος ὑπὸ μυρίων φροντίδων (ἐννοεῖται ἐνταῦθα τὸ que j'étais, embarrassé que j'étais, ἢ étant embarrassé). 4) Lieues, λεῦγαι. 5) Elle achève l'idée, συμπληρώνει τὴν ἰδέαν κτλ. 6) La dissolution, ἡ πολιτικὴ διάλυσις. 7) Malgré les apparences contraires, παρὰ τὰ φαινόμενα.
8) Il est donc à propos, εἶναι λοιπὸν καιρός.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sérieusement aux élections. Il n'y a rien de plus sage que ce que vous écrivez là-dessus et ce que vous pratiquez; laissez faire. Agir serait une imprudence à tous égards[1]; c'est beaucoup et peut-être trop de désirer même faiblement.

Dans un temps d'instabilité, il n'est pas bon d'entrer très-jeune dans les affaires publiques; si j'avais eu ce malheur, j'aurais été incapable de la conduite que j'ai eue sous la Restauration[2], et tout ce que j'ai de vie publique est là. *La grande réputation* que vous estimez *le plus précieux bien de ce monde* est plus assurée aujourd'hui par des livres tels que les vôtres, qu'elle ne peut[3] l'être par la tribune. Vous vous êtes éprouvé comme penseur[4] et comme écrivain; vous vous ignorez comme orateur[5], et il faut à l'orateur bien autre chose que du talent.

Il a besoin de circonstances favorables, d'un certain état[6] de gouvernement, et d'une certaine disposition des esprits. Le succès a toutes sortes de conditions qui lui sont en quelque sorte étrangères. Non, je ne vous crois pas un *orgueilleux*, un *ambitieux*; je mets, il est vrai, moins de prix que vous à l'opinion, c'est-à dire à l'opinion du grand nombre, car l'opinion du petit nombre, c'est-à-dire de juges éclairés, est ce qu'il y a de plus digne d'être ambitionné[7]; c'est la vraie gloire. Mais je

---

[1]) A tous égards, καθ' ὅλους τοὺς λόγους. [2]) Restauration, πολιτικὴ ἐπανόρθωσις, ἐγκατάστασις ἐκ νέου τοῦ πεπτωκότος πολιτεύματος.

[3]) Qu'elle ne peut l'être, ἢ ὅσον δύναται νὰ ἦναι (ἀσφαλὴς) διὰ τοῦ βήματος, τὸ ne τὸ ὁποῖον προηγεῖται τοῦ peut ἀπαιτεῖται ἕνεκα τοῦ προηγουμένου συγκριτικοῦ plus assurée, παραλείπεται δὲ εἰς τὴν μετάφρασιν. [4]) Comme penseur, ὡς μελετητικὸς (βαθύνους, βαθυγνώμων).

[5]) Vous vous ignorez comme orateur, ἀγνοεῖ τὰς δυνάμεις σου, ὡς ῥήτωρ. [6]) D'un certain état, πείρας τινὸς τοῦ κυβερνᾶν. [7]) De plus digne d'être embitionné, (ὅτι εἶναι) μᾶλλον ἄξιον φιλοδοξίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ne parle que pour moi à qui dans mes rêves d'amour-propre la distinction et la considération suffisent. Il y a, je le sais, de plus hautes vocations, et la vôtre est de ce nombre; je les reconnais, je les honore, je les admire, en leur adressant toutefois ce conseil dont Bossuet fait honneur au grand Condé: qu'il faut songer d'abord à bien faire, et laisser venir la gloire après.

Vous m'écrivez quelquefois, n'est ce pas? J'aime à vous lire, et je prends plaisir aussi à causer librement avec vous.

J'ai repris mes habitudes studieuses et solitaires. Valençay[1] est mon seul voisinage, à six lieues. M. de Talleyrand[2] est venu le premier, tant il a besoin de changer de place. J'ai rendu cette visite. Madame la duchesse de Dino ne se porte pas bien. Elle a été sensible à votre souvenir. Elle espère vous acquérir. Nous remercions cordialement madame de Tocqueville du souvenir qu'elle veut bien garder de nous. Je vous prie de lui faire agréer mon hommage spécial. Adieu, monsieur, vous savez ce que vous m'êtes.

ROYER-COLLARD.

LETTRE DE MADAME DE SÉVIGNÉ[3] A SA FILLE.

Ma chère.

Ecoutez, je vous prie, une chose qui est, à mon sens fort belle: Il me semble que je lis l'histoire romaine.

---

[1]) Valençay, τοπαρχία τοῦ Νομοῦ τοῦ Ἴγγερος (Indre). [2]) Talleyrand, ὁ μεγαλείτερος διπλωμάτης τὸν ὁποῖον ἔλαβεν ἡ Γαλλία. [3]) Sévigné (Marie de Babutin Marquise de)· ἐγεννήθη τῷ 1626 καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1696· λίαν γνωστὴ διὰ τῶν ἀφελεστάτων καὶ γλαφυρῶν ἐπιστολῶν της, τῶν ὁποίων πολλὰς προτείνουσιν ὡς τύπον καὶ ὑπογραμμόν· ἀποθανόντος

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Saint-Hilaire, lieutenant général de l'artillerie, fit prier M. de Turenne qui allait d'un autre côté, de se détourner un instant pour venir voir une batterie[1]. C'était comme s'il eût dit[2]: «Monsieur, arrêtez-vous un peu, car c'est ici que vous devez être tué». Un coup de canon vient donc, et emporte le bras de Saint-Hilaire, qui montrait cette batterie, et tue M. de Turenne. Le fils de Saint-Hilaire se jette sur son père; et se met à crier et à pleurer. «Taisez-vous, mon enfant, lui dit-il, voyez (en lui montrant M. de Turenne roide mort), voilà ce qu'il[3] faut pleurer éternellement, voilà ce qui est irréparable». et sans faire nulle attention sur lui, se met à crier et à pleurer cette grande perte . . . Ne croyez point, ma fille, que son souvenir soit déjà fini dans ce pays-ci; ce fleuve qui entraine tout, n'entraine pas sitôt une telle mémoire, elle est consacrée à l'immortalité.

MADAME DE SÉVIGNÉ A MONSIEUR DE POMPONNE.

J'ai reçu votre lettre qui me fait bien voir[4] que je n'oblige pas un ingrat, jamais je n'ai rien vu de si agréable et de si obligeant, il faudrait être bien exempte d'amour propre[5] pour n'être pas sensible à des louanges comme

---

τοῦ συζύγου αὐτῆς ἔμεινε χήρα ἐν ἡλικίᾳ 25 ἐτῶν, ἀλλὰ καθιέρωσε τὸν βίον αὐτῆς εἰς τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν τέκνων της, τοῦ νέου Μαρκησίου Σεβινιὲ καὶ τῆς θυγατρὸς αὐτης κυρίας Γρινιὰν πρὸς τὴν ὁποίαν ἀποτείνονται τὸ πλεῖστον τῶν ἐπιστολῶν αὐτῆς. [1]) Une batterie, κανονοστοιχίαν. [2]) S'il eût dit, ὡς εἰ εἶπε (ὡς ἂν ἤθελεν εἰπεῖ· προηγουμένου τοῦ si τίθεται ὁ 6'. τύπος τοῦ παρῳχημένου. ὑποθετικοῦ, ἰσοδυναμοῦντος πρὸς τὸν ὑπερσυντελικὸν τῆς ὑποτακτικῆς. [3]) Ce qu'il faut pleurer, τί πρέπει νὰ κλαίῃ. [4]) Qui me fait bien voir, μοὶ δεικνύει ἐναργῶς. [5]) Bien exempte d'amour propre, ὅλως ἀπηλλαγμένος φιλαυτίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne opinion de mon cœur, et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur par douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

LA MÊME A MADAME DE GRIGNAN.

En vérité ma fille vous me confondez par vos louanges et par vos remercîments, c'est me faire souvenir de ce que je voudrais faire pour vous, et j'en soupire parce que je ne me satisfais pas moi-même, et plût[1] à Dieu que vous fussiez si pressée de mes bienfaits, que vous fussiez contrainte de vous jeter dans l'ingratitude! Nous avons souvent dit que c'est la vraie porte pour en sortir honnêtement, quand on ne sait plus où donner de la tête. Mais je ne suis pas assez heureuse pour vous réduire à cette extrêmité; votre reconnaissance suffit au de là.

LETTRE DE RECOMMANDATION.

D'Alembert[2] *à Voltaire.*

Mon cher et illusrtre confrère, voilà M. le comte de Valbelle, que vous connaissez dejà par ses lettres et que

---

[1]) Plût à Dieu, εἴθε (νὰ ηὐδόκη ὁ Θεός). [2]) D'Alembert, εἷς τῶν μᾶλλον διακεκριμένων ἀνδρῶν τοῦ 18 αἰῶνος· ἐγεννήθη τῷ 1717, καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1783· ἐτιμήθη μεγάλως ὑπὸ τῶν συγχρόνων αὐτοῦ, διὰ τὰς φυσικομαθηματικὰς γνώσεις του, προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ Φρειδερίκου βασιλέως τῆς Πρωσσίας καὶ ὑπὸ Αἰκατερίνης τῆς Β'. ἀλλ' ἀπεποιήθη.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vous serez charmé de connaître par sa personne. Une heure de conversation avec lui vous en dira plus en sa faveur que je ne pourrais vous en écrire: il a voulu absolument que je lui donnasse une lettre pour vous, quoique assurément il n'en ait pas besoin.

Je vous embrasse de tout mon cœur, et j'envie bien à M de Valbelle le plaisir qu'il aura de vous voir.

VOLTAIRE[1] AU CARDINAL DE BERNIS.

Monseigneur[2] votre Eminence[3] croit puit-être que je suis mort; en ce cas, elle ne se trompe guère[4]. Mais pour le peu de vie qui me reste, j'ai la hardiesse de vous présenter un jeune huguenot[5], mon ami, qui n'est pas encore converti, mais qui désire néanmois vous faire sa cour[6] dans un des moments où vous daignez accueillir les étrangers. Il se nomme Labat: Il est capable de sentir votre mérite, et il cherche à augmenter le sien en vo-

---

[1]) Voltaire (Βολταῖρος), ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τῷ 1694 καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1774· ἦτο ὁ εὐφυέστατος τῶν πεπαιδευμένων τῆς ἐποχῆς αὐτοῦ Γάλλων, ἔγραψεν ἐπιτυχῶς καὶ εἰς πεζὸν καὶ εἰς ποίησιν. Ἡ Ἐρριὰς (Henriade) εἶναι τὸ τελειότερον τῶν ποιημάτων του, καὶ τὸ μόνον Γαλλικὸν ἐπικόν· ἔγραψε τραγῳδίας, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται ἡ Ζαΐρα, ὁ Καῖσαρ, ἡ Μερόπη κτλ., μεταξὺ τῶν πεζῶν συγγραμμάτων του διακρίνονται πρὸ πάντων τὸ Siècle de Luis XIV· ἡ ἱστορία τοῦ IB'. Καρόλου τῆς Σουηδίας, καὶ τὸ essais sur les moeurs, εἶχε πνεῦμα δηκτικόν, σαρκαστικόν, καὶ πολέμιον πρὸς πᾶσαν θρησκείαν. [2]) Monseigneur, Πανιερώτατε· τίτλος διδόμενος εἰς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Καρδιναλίους, καθὼς ἐπίσης εἰς τοὺς ἐξ αἵματος πρίγκηπας, ἀντὶ τοῦ Ὑψηλότατε. [3]) Votre Éminence, ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης· ὁ τίτλος οὗτος δίδεται ἀποκλειστικῶς εἰς τοὺς Καρδιναλίους. [4]) Elle ne se trompe guère, δὲν ἀπατᾶται πολύ.

[5]) Hugnenot, διαμαρτυρόμενος Καλβινιστής· τὸ h εἶναι δασύ, ἡ λέξις αὕτη εἶναι Γερμανική, σημαίνει δὲ κυρίως τοὺς ἐν πίστει συνημμένους, συνδεδεμένους. [6]) Vous faire sa cour, νὰ προσφέρῃ πρὸς ὑμᾶς τὰ σεβάσματά του.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

yant la bella Italia et la virtuosa et valente Eminenza; e bacio il sacro lembo di sua porpora[1].

VOLTAIRE AU CARDINAL DE BERNIS.

Je prends la liberté, Monseigneur, de vous présenter un voyageur genevois[2], digne de toutes les bontés de Votre Eminence, tout[3] huguenot qu'il est. Sa famille est une des plus anciennes de ce pays, et sa personne une des plus aimables. Il s'appelle M. de Saussure. C'est un des meilleurs physiciens de l'Europe. Sa modestie est égale à son savoir. Il mérite de vous être présenté d'une meilleure main que la mienne. Je me tiens trop heureux de saisir cette occasion de vous renouveler mes hommages et le respect avec lequel j'ai l'honneur d'être.

Monseigneur, de Votre Eminence
le très-humble etc.

LE CARDINAL DE BERNIS[4] A VOLTAIRE.

Votre jeune huguenot (M. Labat) m'a remis, mon cher confrère[5], la lettre dont vous m'avez honoré le 27 Septembre de l'année dernière. Je ne doute pas que ce jeune homme ne soit homme d'esprit, puisque vous vous in-

---

[1]) Bacio il sacro lembo di sua porpora, φιλῶ τὸ ἱερὸν κράσπεδον τῆς πορφύρας (τῆς ὑμετέρας ἐξοχότητος). [2]) Voyageur genevois, περιηγητὴν γενούειον (τῆς Γενεύης). [3]) Tout huguenot qu'il est, καί τοι διαμαρτυρόμενον ὄντα [4]) Bernis (François-Joachim de Pierres de), Καρδινάλιος καὶ ποιητὴς, ἐγεννήθη ἐν Ἁγίῳ-Μαρκέλλῳ (Saint-Marcel), Νομῷ τῆς Ἀρδέχης (Ardèche)· ἔγραψε πολλὰ καὶ διάφορα κομψὰ ποιημάτια, ἐχρημάτισε πρέσβυς ἐν Βιέννῃ καὶ ἐν Ῥώμῃ, ὑπάρχει καὶ ἡ ἐπιστολικὴ αὐτοῦ ἀνταπόκρισις μετὰ τοῦ Βολταίρου. [5]) Confrère, συνάδελφε (ὡς μέλος τοῦ Γαλλικῆς Ἀκαδημίας).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

téressez à lui. Il dîna hier chez moi, je ferai toujours honneur à vos recommandations je ne vous ai pas cru mort: vous donnez assez souvent de bons signes de vie; mais j'ai cru que vous m'aimiez moins, puisque vous m'aviez retranché ces petites lettres qui de temps en temps me font voir que le goût et les grâces ne sont pas totalement perdues pour nous, et que vous luttez heureusement contre la décadence[1] qui nous menace depuis quelque temps. Je m'intéresse à votre conservation plus que personne, parce que je jouis plus sincèrement de votre gloire. Vivez encore longtemps pour l'amour de la France, et pour la satisfaction de vos serviteurs et de vos amis.

Permettez, que je me rappelle à votre amitié. Je vous recommande M. A. * * * Je ne vous dirai rien si non qu'il est de mes amis, sa grande célébrité vous dira bien d'autres choses, et sa présence dira le reste. Adieu.

LE CARDINAL DE BERNIS A VOLTAIRE.

Je ne saurais refuser cette lettre, mon cher et illustre confrère, à deux jeunes officiers suédois[2] qui ont fait le voyage d'Italie avec beaucoup d'application[3] et d'intelligence, mais qui croiraient n'avoir rien vu, si en retournant dans leur patrie, ils n'avaient pu, au moins un moment, voir et entendre le grand homme de notre siècle. Ils ont cru qu'une lettre de moi serait un passe-port pour arriver jusqu'à vous. Je vous prie donc de ne pas vous refuser à leur curiosité et au désir

---

1) Décadence, παρακμή. 2) Suédois, Σουηδῶν. 3) Avec beaucoup d'application, μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας, et d'intellingence, καὶ νοητικότητος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qu'ils ont de vous présenter un hommage qui n'est pas celui de la flatterie.

Il y a bien longtems que je n'ai eu[1] de vos nouvelles, je n'en sais que par la renomée: ce n'est pas assez pour mon cœur.

Ne doutez jamais, mon cher confrère, de l'intérêt que je prends à votre santé, à votre conservation, à votre bonheur, je n'ai plus de vœux à faire pour votre gloire mon attachement pour vous durera audant que ma vie.

LA COMTESSE DE LA SUZE[2] AU MARQUIS DE CRÉQUI.

Je ne présume pas assez de[3] mon crédit auprès de vous, Monsieur, pour vouloir vous demander de grandes faveurs; mais comme par raison de sympathie[4] vous ne refusez pas votre protection à tous les gens de cœur, je me suis engagée de vous la demander pour le gentilhomme qui vous rendra ma lettre. Il a déjà l'honneur d'être connu de vous; et ce la étant, j'ai pleine confiance que vous ne le croyez pas indigne des marques de votre bonté! Il répondra assurément par ses actions à l'honneur que vous lui ferez de lui donner part en vos bonnes grâces; et si vous voulez compter[5], Monsieur, la prière que je vous en fais, pour quelque chose, je vous assure

[1]) Que je n'ai eu de vos nouvelles, ἀφ' ὅτου δὲν ἔλαβον (ἔμαθον) εἰδήσεις σου· τὸ je n'ai eu ἐνταῦθα παραλείπει τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον (τὸ pas), ἕνεκα τοῦ προηγουμένου il y a long temps. [2]) La Suze (Henriette de Coligny comtesse de), Ἐρριέττη Κολίγνυ κόμησσα τῆς Λα Σούζης, ἐγγόνη τοῦ Ναυάρχου Κολιγνύ, ἐγεννήθη τῷ 1618, ἀπεθίωσε τῷ 1673, ἔγραψε διάφορα ποιήματα, σώζεται συλλογὴ ποιημάτων αὐτῆς εἰς πεζὸν λόγον. [3]) Je ne présume pas assez de crédit auprès de vous, μὴ ἔχουσα πεποίθησιν μεγάλην εἰς τὴν πρὸς ὑμᾶς ἐπιῤῥοήν μου δὲν ἠθέλησα (δὲν ἐτόλμησα) νὰ αἰτήσω καὶ μεγάλην παρ' ὑμῶν χάριν.

[4]) Mais comme par raison de sympathie, ἀλλ' ἐπειδὴ λόγῳ συμπαθείας. . . . [5]) Et si vous voulez compter la prière que . . pour

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que je vous serai tout à fait redecable, et que j'en aurai toute la reconnaissance d'une personne pleine de considération et d'estime pour vous, Monsieur.

BOURSAULT[1] A M. DE QUAMTEAL DOCTEUR EN MÉDECINE.

Un apothicaire[2] qui se donne au diable[3] pour soutenir qu'il est de mes parents (je me donne au diable si je sais par où) ne jugeant pas les gens de sa patrie dignes de ses génuflexions, et ayant dessein de s'établir en notre ville, m'a prié de vous le recommander, et je vous le recommande. C'est un homme qui, charmé de sa profession s'est appliqué uniquement, et qui de crainte d'être dissipé, n'a jamais voulu savoir autre chose. Sa physionomie saffit pour justifier qu'il n'a pas de méchants desseins, et que s'il lui arrive de donner de l'arsenic pour du sucre, ce sera de la meilleur foi du monde. Sur le portrait que je vous en fais, vous jugez bien que, pour le faire passer pour habile homme, il faut que vous le soyez extrêmement vous-même, et que voici une occasion à ne rien oublier de tout votre savoir-faire. Essayez pourtant de lui être utile, quelque difficulté que vous y trouviez: c'est moi qui vous en conjure, et je ne sais point d'obstacle que je ne sois capable de surmonter quand il s'agira de vous assurer que je suis Monsieur, etc.

quelque chose, καὶ ἐὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ ὑπολογίσητε τὴν παράκλησιν . . . ὡς λόγου τινὸς ἀξίαν. [1]) Boursault (Edme), ποιητὴς καὶ οἰκονομολόγος, ἐγεννήθη εἰς Βουργονδίαν τῷ 1638 καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1701· αὐτοδίδακτος, ἔγραψε διάφορα δράματα, ἐπιστολὰς, τραγῳδίας, μυθιστορίας, ἐπιγράμματα, κτλ. [2]) Apothicaire, φαρμακοποιὸς, φαρμακοπώλης.

[3]) Qui se donne au diable, ὅστις ὀμνύει εἰς τὸν διάβολον (νὰ τὸν πάρῃ ὁ διάβολος) διατεινόμενος ὅτι εἶναι συγγενής μου. [4]) Pour le faire passer pour habile homme, διὰ νὰ κατωρθώσῃς ὥστε νὰ θεωρηθῇ ὡς ἱκανός· il faut que vous le soyez-extrêmement vous-même, πρέπει νὰ ἦσαι εἰς ἄκρον ἱκανὸς σὺ αὐτός.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΟΙΗΣΙΣ.

LA FONTAINE.

La Fontaine (Jean) ὁ Ἰωάννης Λαφονταῖνος, ὁ πρῶτος μυθολόγος τῆς Γαλλίας, ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1631 εἰς τὴν Ἔπαυλιν Διφρῆ καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1695. Εἶναι ὁ Αἴσωπος τῆς Γαλλίας, τὸν ὁποῖον ἐμιμήθη καθ' ὅλα. Διακρίνεται διὰ τὴν ἀφέλειαν καὶ χάριν τοῦ ὕφους του. Ἔγραψε τοὺς μύθους του διὰ στίχων, καὶ ἐκαλλώπισε πολλοὺς ἐξ ἐκείνων τοὺς ὁποίους παρέλαβεν ἐκ τοῦ Αἰσώπου· καὶ ὁ μὲν Λαφονταῖνος εἶναι καταλληλότερος διὰ τοὺς νεωτέρους Γάλλους, ὁ δὲ Αἴσωπος διὰ τοὺς ἀρχαίους Ἕλληνας.

(Livre I.)

LA CIGALE ET LA FOURMI.

La cigale, ayant chanté
Tout t'été,
Se trouva lort dépourvue[1]
Quant la bise[2] fut venue:
Pas[3] un seul petit morceau
De mouche et de vermisseau[4]!
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,

---

[1]) Dépourvue, ἐστερημένος (ὁ τέττιξ), παθητικὴ μετοχὴ τοῦ dépourvoir, τὸ ὁποῖον εἶναι σύνθετον ἐκ τοῦ στερητικοῦ dé καὶ τοῦ pourvoir (pour voir), ἐν χρήσει εἰς μόνον τὸ ἀπαρέμφατον καὶ εἰς τὸν Passé indéfini· πρὸ πάντων δὲ ἡ παθ. μετοχὴ dépourvu, ue, ἀπαιτεῖ διὰ πλαγίαν συντακτικὴν de· οἷον, dépourvu de tout, ἐστερημένος πάντων.

[2]) La bise, ὁ βόρειος ἄνεμος, κατ' ἐπέκτασιν ποιητικῶς ὁ χειμών.

[3]) Ἐλλειπτικῶς ἀντὶ τοῦ il n'y avait pas... δὲν ὑπῆρχεν οὔτε ἓν μικρὸν τεμάχιον. [4]) Γραφικὸν τοῦ ver, ἀντὶ τοῦ petit ver (σκωληκάκι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle[1]
Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août foi d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse[2]:
C'est-là son moindre[3] défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse. —
Nuit et jour à tout venant[4]
Je chantais; ne vous déplaise[5]. —
Vous chantiez! j'en suis fort aise.
Eh bien[6]! dansez maintenant.

DE JUSSIEU.

Βενάρδος Ἰουσσιοῦ ἐγεννήθη ἐν Λουγδούνῳ τῷ 1669 καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1777· ἔξοχος βοτανικός.

L'ABEILLE ET LA FOURMI.

A jeun[6], le corps tout transi
Et pour cause[7],
Un jour d'hiver, la fourmi,
Près d'une ruche bien close[8],
Rôdait[9] pleine de souci.

[1]) Saison nouvelle, νέα ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ, τὸ νέον θέρος. [2]) N'est pas prêteuse, δὲν εἶναι δανειστὴς, δὲν δανείζει. [3]) Δὲν ἔχει διόλου τοιοῦτον ἐλάττωμα (νὰ δανείζῃ). [4]) A tout venant, εἰς τὸν τυχόντα (εἰς ἅπαντα διαβάτην). [5]) Μὴ σὲ κακοφαίνεται. [6]) Λοιπόν! χόρευε τώρα νὰ χορτάσῃς. [6]) A jeun, νήστης. [7]) Et pour cause, καὶ οὐχὶ ἄνευ αἰτίας. [8]) Close, κεκλεισμένης κυψέλης· παθ. μετοχ. θηλ. γένους τοῦ ῥήμ. clore, (ἴδε τὰ ἀγώμ. εἰς τὴν Γραμμ.) [9]) Rôdait, περιεπλανᾶτο.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Une abeille vigilante
L'aperçoit et se présente.
« Que viens-tu chercher ici ? »
Lui dit-elle. « Hélas ! ma chère,
Ne soyez pas en colère :
Le faisan[1] mon ennemi
A détruit ma fourmilière ;
Mon magasin est tari[2] ;
Tous mes parents ont péri
De faim, de froid, de misère ;
J'allais succomber[3] aussi,
Quand du palais que voici[4]
L'aspect m'a donné courage :
Je le savais bien garni
De ce bon miel, votre ouvrage ;
J'ai fait effort ; j'ai fini
Pour arriver sans dommage.
Oh ! me suis-je dit, ma sœur
Est fille laborieuse,
Elle est riche et généreuse
Elle plaindra mon malheur ;
Oui tout mon espoir repose
Dans la bonté de son cœur.
Je demande peu de chose ;
Mais j'ai faim, j'ai froid, ma sœur !
— Oh ! Oh ! répondit l'abeille,
Vous discourez à merveille
Mais vers la fin de l'été,
La cigale m'a conté,

---

[1]) Le faisan, ὁ φασιανός. [2]) Est tari, ἐξηντλήθη. [3]) J'allais succomber, ἔμελλον (ἐκινδύνευον) ν' ἀποθάνω καὶ ἐγώ. [4]) Que voici, τούτου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Que vous aviez rejeté
Une demande pareille.
— Quoi! vous savez? — Mon Dieu, oui;
La cigale est mon amie.
Que feriez-vous, je vous prie,
Si comme vous aujourd'hui
J'étais insensible et fière;
Si j'allais vous inviter
A promener[1], à chanter? ..
Mais rassurez-vous[2], ma chère;
Entrez, mangez à loisir[3],
Usez-en comme du vôtre;
Et surtout, pour l'avenir,
Apprenez à compatir[4]
'A la misère d'une autre».

LA FONTAINE.

(Ἴδε σελ. 319.)

LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître[5] corbeau sur un arbre perché[6],
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard[7] par l'odeur alléché[8],
Lui tint[9] à peu près ce langage:

---

[1]) Si j'allais vous inviter à promener, ἐὰν σὲ προσεκάλουν (ἐὰν σοὶ ἔλεγον) ὕπαγε νὰ βόσκῃς, νὰ τραγῳδῇς. [2]) Mais rassurez-vous, ἀλλ' ἔχε θάρρος. [3]) Mangez à loisir, φάγε ἐν ἀνέσει. [4]) A compatir, νὰ συμπαθῇς. [5]) Maître, ὁ κὺρ κόραξ. [6]) Perché, καθήμενος (ἰδίως ἐπὶ πτηνῶν). [7]) Ἡ κερὰ (κεράτσα) ἀλώπηξ (ἀλεπού). [8]) Θελχθεῖσα.

[9]) Lui tint, τοῦ ἐκράτησεν αὐτὴν τὴν ὁμιλίαν, ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν (τὸν κόρακα) ὡς ἔγγιστα τοιουτοτρόπως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Hé! bonjour, monsieur du[1] Corbeau.
Que[2] vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage[3]
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes[4] de ces bois.
A ces mots le corbeau ne se sent pas[5] de joie;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec[6] laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit[7], et dit: Mon bon monsieur.
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens[8] de celui qui l'écoute:
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
Le corbeau, honteux et confus[9].
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait[10] plus.

LE CHÊNE ET LE ROSEAU.

Le chêne un jour dit au roseau:
Vous avez bien sujet[11] d'accuser la nature;
Un roitelet[12] pour vous est un pesant fardeau;
Le moindre vent qui d'aventure[13]
Fait rider[14] la face de l'eau
Vous oblige à baisser la tête;

---

1) Τὸ du ὡς μόριον ἐμφατῖνον εὐγενῆ καταγωγὴν, ὡς εἰ ἔλεγεν, εὐγενέστατε κύριε κόραξ. 2) Πόσον. 3) Si votre ramage, ἐὰν τὸ κελάδημά σου, se rapporte à votre plumage, ἔχῃ σχέσιν μὲ (ὁμοιάζει) τὰ πτερά σου. 4) Τῶν κατοικούντων, τῶν ἐνδιαιτωμένων εἰς τὰ δάση ταῦτα. 5) Ne se sent pas, τὰ ἔχασε, de joie, ἀπὸ χαράν. 6) Ῥάμφος. 7) Τὴν ἔδραξέ (τὴν λεῖαν, τὸ τυρίον). 8) Μὲ τὴν ζημίαν. 9) Honteux et confus, συνώνυμα, κατῃσχυμένος. 10) Qu'on ne l'y prendrait plus, ὅτι δὲν ἤθελε πλέον ὑποπέσει εἰς τοιοῦτον λάθος (δὲν θὰ τὴν πάθῃ πλέον).
11) Avoir sujet, ἔχω ἀφορμὴν (ἔχεις δίκαιον). 12) Μικρὸν πτηνὸν (ὁ τροχῖλος ἢ τρόχιλος). 13) Κατὰ τύχην. 14) Ῥυτιδώνει τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ ὕδατος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Cependant[1] que mon front, au Caucase pareil[2],
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave[3] l'effort[4] de la tempête.
Tout vous est aquilon[5], tout me semble zéphyr.
Encore[6] si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir;
Je vous défendrais de l'orage:
Mais vous naissez le plus souvent,
Sur les humides bords du royaume du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
Votre compassion, lui répondit l'arbuste[7],
Part[8] d'un bon naturel: mais quittez ce souci;
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,
Contre leurs coups épouvantables,
Résisté sans courber le dos:
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le Nord eût porté jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon, le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

---

[1]) Cependant ἀντὶ τοῦ pendant ἕνεκα τοῦ στίχου (ἐνῷ). [2]) Ὁμοιάζων (τὸ μέτωπόν μου)· le front ἀντὶ mon sommet, ma cime, ἡ κορυφή μου ὁμοιάζουσα τὸν Καύκασον (ὑψηλὴ καὶ στερεά). [3]) Περιφρονεῖ.
[4]) Τὴν δύναμιν. [5]) Aquilon, βόρειος ἄνεμος (ποιητικῶς)· εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν vent du Nord. [6]) Encore, τοὐλάχιστον. [7]) L'arbuste, ὁ θάμνος (ὁ κάλαμος). [8]) Part, προέρχεται, πηγάζει (partir).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur[1]
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste[2], puisqu'il faut l'appeler par son nom,
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron[3],
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés[4].
On n'en[5] voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie,
Nul mets n'excitait leur envie.
Ni loups, ni renards n'épiaient[6]
La douce et l'innocente proie[7].
Les tourterelles[8] se fuyaient:
Plus d'amour, partant[9] plus de joie,
Le lion tint[10] conseil et dit: Mes chers amis,
Je crois que le Ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune;
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits[11] du céleste courroux:
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents,
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons point donc: voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.

---

1) Κατὰ τὴν ὀργήν του. 2) Ὁ λοιμός. 3) Τὸν Ἀχέροντα (τὸν Ἅιδην).
4) Étaient frappés, προσεβλήθησαν. 5) On n'en voyait point, δὲν ἐφαίνοντο (δὲν ἔβλεπέ τις) παντάπασι ζῶα ἠσχολημένα. 6) N'épiaient, δὲν παρεφύλαττον. 7) Τὰ ἀθῶα ζῶα (proie, λεία). 8) Τρυγόνες.
9) Partant, ὅθεν, ἐπομένως, ἀπηρχαιώθη ὀλίγον· ἀντ' αὐτοῦ δὲ ἐν χρήσει τὸ, c'est pour quoi, par conséquent. 10) Tint conseil, συνεχρέτησε συμβούλιον (tenir). 11) Aux traits, πρὸς τὰ βέλη.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pour moi, satisfaisant[1] mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force[2] moutons.
Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
Même[3] il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
Je me dévouerai donc s'il le faut; mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi,
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi:
Vos scrupules font voir[3] trop de délicatesse;
Hé bien! manger[3] moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché? Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant beaucoup d'honneur.
Et quant au[6] berger, l'on peut dire
Qu'il était digne de tous maux,
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire.
Ainsi dit le renard, et flatteurs[7] d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances[8]
Les moins pardonnables offenses.
Tous les gens[9] querelleurs, jusqu'aux simples mâtins[10],
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et tit: J'ai souvenance[11]

---

[1]) Satisfaisant mes appétits gloutons, θεραπεύων τὰς ἀδηφάγους ὀρέξεις μου. [2]) Force moutons, πολλὰ πρόβατα. [3]) Même, μάλιστα. [4]) Font voir, δεικνύουσι. [5]) Τὸ δὲ τρώγειν πρόβατα. . . [6]) Quant au, ὡς πρός. [7]) Et flatteurs d'applaudir, καὶ οἱ κόλακες ἐπευφήμησαν. [8]) Τῶν ἄλλων ἰσχυρῶν ζώων. [9]) Τὸ gens ἀπαιτεῖ τὰ πρὸ αὐτοῦ ἐπίθετα εἰς θηλυκὸν γένος, καὶ τὰ μετ' αὐτὸ εἰς ἀρσενικόν. [10]) Mâtin θηλ. mâtine, κύων, φύλαξ τῆς αὐλῆς ἢ τοῦ ποιμνίου. [11]) Souvenance, ἐνθύμησις ἀντὶ τοῦ souvenir (λέξις ἀπηρχαιωμένη).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis[1] de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
A ces mots on cria haro[2] sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc[3], prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable[4].
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien[5] que la mort n'était capable
D'expier son forfait: on le lui fit bien voir[6].
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour rendront blanc ou noir[7].

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

Perette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue[8], elle allait à grands pas,
Ayant mis[9] ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon[10] simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée[11]
Comptait déjà dans sa pensée

---

[1]) Je tondis, ἔκειρα, ἐκούρευσα (tondre). [2]) Haro, ἄρον, ἄρον (συλληφθήτω). [3]) Ὀλίγον τι γραμματισμένος. [4]) Cas pendable, περίπτωσις, πρᾶξις ἀξία ἀγχόνης. [5]) Οὐδὲν (ἄλλο) ἢ ὁ θάνατος. [6]) On le lui fit bien voir, τὸ ἔδειξαν (τὸ ἀπέδειξαν) εἰς αὐτὸν (τὸν ὄνον). [7]) Blanc ou noir, λευκὸν ἢ μέλαν=ἀθῶον ἢ ἔνοχον. [8]) Légère et cour vêtue, ἐλαφρὰ καὶ ἐλεύθερα ἐνδεδυμένη. [9]) Ayant mis, ἐνδυθεῖσα. [10]) Cotillon, χιτώνιον (κολλόβιον, εἶδος ἐσωφορίου). [11]) Ainsi troussée, οὕτω συνεσκευασμένη (ἐνδεδυμένη).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Tout le prix de son lait; en employait l'argent;
Achetait un cent d'œufs[1], faisait triple couvée;
La chose allait à bien par son soin diligent.
« Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets[2] autour de ma maison;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son[3];
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable,
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son veau
Que je verrai sauter au milieu du troupeau?»
Perrette là-dessus saute aussi transportée;
Le lait tombe: adieu veau, vache, cochon, couvée,
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri[4]
Sa fortune ainsi repandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce fut fait,
On l'appela le pot au lait.

LE CHAT, LA BELETTE[5] ET LE PETIT LAPIN.

Du palais d'un jeune lapin
Dame belette[6], un beau matin,
S'empara[7]: c'est une rusée.

---

[1]) Un cent d'œufs, ἀντὶ τοῦ une centaine, μίαν ἑκατοντάδα ὠῶν. [2]) D'élever des poulets, ν' ἀναθρέψω ὀρνίθια. [3]) Peu de son, ὀλίγα πίτυρα. [4]) D'un œil marri, μὲ περίλυπον ὀφθαλμόν. [5]) La belette, ἡ μυγαλῆ (ἰκτίς). [6]) Dame belette, ἡ κεράτσα, ἡ κερὰ νυμφίστα· εἶναι τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως. [7]) S'empara, ἐκυρίευσε (κατέλαβε).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le maître étant absent[1], ce lui fut chose aisée:
Elle porta chez lui ses pénates, un jour
Qu'il était allé faire à l'aurore sa cour
Parmi le thym et la rosée.
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jeannot Lapin retourne aux souterrains séjours.
La belette avait mis le nez à la fenêtre.
« O Dieux hospitaliers! que vois-je ici paraître?
Dit l'animal chassé du paternel logis.
Holà! Madame la belette,
Que l'on déloge[2] sans trompette[3],
Ou je vais avertir tous les rats du pays ».
La dame au nez pointu[4] répondit que la terre
Etait au premier occupant:
C'était un beau sujet de guerre
Qu'un logis où lui-même il n'entrait qu'en rampant!
« Et quand ce serait un royaume,
Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi
En a pour toujours fait l'octroi[5]
A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi ».
Jean Lapin allégua la coutume et l'usage:
« Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi, Jean, transmis.
Le premier occupant! Est-ce une loi plus sage?
— Or bien, sans crier davantage,
Rapportons-nous, dit-elle, à Rominagrobis ».

---

[1]) Le maître étant absent, τοῦ οἰκοδεσπότου ἀπόντος. [2]) Que l'on déloge, μετακομίσου (φύγε ἐκ τῆς οἰκίας μου). [3]) Sans trompette, ἄνευ θορύβου, ἄνευ πατάγου. [4]) Au nez pointu, ἡ ἔχουσα τὴν ῥῖνα ὀξεῖαν. [5]) En a fait l'octroi, παρεχώρησε τοῦτο.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

C'était un chat vivant comme un dévot ermite,
Un chat faisant la chattemite[1],
Un saint homme de chat, bien fourré gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas.
Jean Lapin pour juge l'agrée.
Les voilà tous deux arrivés
Devant Sa Majesté fourrée.
Grippeminaud leur dit : « Mes enfants, approchez,
Approchez, je suis sourd; les ans en sont la cause ».
L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose,
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,
Grippeminaud, le bon apôtre,
Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.

FLORIAN.

Ὁ Φλωριὰν ἐγεννήθη τὴν 6 Μαρτίου 1755 εἰς τὰ Κέμμενα ὄρη· ἔγραψε μυθιστόρημα ἐπιγραφόμενον « La galatée », μετέφρασε λίαν ἐπιτυχῶς ἐκ τοῦ Ἱσπανικοῦ τὸν Don Quichotte· ἔγραψεν ὡσαύτως μετὰ πολλῆς χάριτος διάφορα ἄλλα καὶ ποικίλα συγγράμματα, μυθιστορήματα, μύθους, διηγήματα, καὶ δράματα· μεταξὺ τῶν τελευταίων τούτων διακρίνονται τὰ ἑξῆς: Les Deux Billets, Le Bon Ménage, Le Bon Père, καὶ La Bonne Mère, ἔνθα διαφαίνεται ἡ λεπτόνοια καὶ ἡ εὐαισθησία. Εἰς τοὺς μύθους του παρέλαβε πολλοὺς ἐκ τοῦ Αἰσώπου, καὶ ἐξ ἄλλων Γερμανῶν μυθολόγων, καὶ προπάντων τοῦ Ἱσπανοῦ Γριάρτου. Εἶναι δὲ ἀξιέπαινος διὰ τὴν ποικιλίαν καὶ τὸ κατάλληλον τοῦ ὕφους, τὰ ὁποῖα ἀναπτύσσει ἀναλόγως πρὸς τὸ ἀντικείμενον ἑκάστου μύθου. Ἀπεβίωσε δὲ τὸ 1794.

LE SINGE QUI MONTRE LA LANTERNE MAGIQUE.

Messieurs les beaux-esprits[2], dont la prose et les vers
Sont d'un style pompeux et toujours admirable,

[1]) Faisant la chattemite, προσποιούμενος τὸν πρᾶον. [2]) Beaux-esprits, λογοβαίβαλοι, ἐνικῶς bel-esprit.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mais que l'on n'entend point, écoutez cette fable,
Et tâchez de devenir clairs.
Un homme qui montrait la lanterne magique
Avait un Singe dont les tours
Attiraient chez lui grand concours[1];
Jacqueau, c'était son nom, la corde élastique
Dansait et voltigeait au mieux[2],
Puis faisait le saut périlleux[3],
Et puis sur un cordon, sans que rien le soutienne.
Le corps droit, fixe, d'aplomb[4]
Notre Jacqueau fait tout au long
L'exercice à la prussienne[5].
Un jour qu'au cabaret[6] son maître était resté
(C'était, je pense, un jour de fête)
Notre Singe en liberté
Veut faire un coup[7] de sa tête.
Il s'en va rassembler les divers animaux
Qu'il peut rencontrer dans la ville;
Chiens, Chats, Poulets, Dindons, Pourceaux
Arrivent bientôt à la file.
Entrez, entrez, messieurs, criait notre Jacqueau,
C'est ici, c'est ici qu'un spectacle nouveau
Vous charmera gratis[8]. Oui, messieurs, à la porte.
On ne prend point d'argent; je fais tout pour l'honneur.
A ces mots chaque spectateur
Va se placer, et l'on apporte
La lanterne magique; on ferme les volets,

---

[1]) Grand concours, μεγάλην συρροὴν (θεατῶν). [2]) Au mieux, κάλλιστα. [3]) Saut périlleux, πήδημα ἐπικίνδυνον (τὸ γινόμενον περιστρεφομένου τοῦ σώματος εἰς τὸν ἀέρα). [4]) Κατὰ κάθετον (καθέτως).
[5]) A la prussienne, κατὰ τὸν πρωσσικὸν τρόπον. [6]) Cabaret, οἰνοπωλεῖον. [7]) Un coup de (sa) tête, τόλμημα ἀπερίσκεπτον. [8]) Gratis, δωρεὰν (Λατινικὴ κατάληξις).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et par un discours tout exprès[1],
Jacqueau prépare l'auditoire.
Ce morceau vraiment oratoire
Fit bâiller[2]; mais on applaudit.
Content de son succès, notre Singe saisit
Un verre peint[3] qu'il met dans la lanterne.
Il sait comment on le gouverne,
Et crie, en le poussant: Est-il rien de pareil?
Messieurs, vous voyez le soleil,
Ses rayons et toute sa gloire.
Voici présentement la lune; et plus l'histoire
D'Adam, d'Ève et des animaux.
Voyez, messieurs, comme ils sont beaux!
Voyez la naissance du monde,
Voyez . . . Les spectateurs, dans une nuit profonde,
Écarquillaient[4] leurs yeux, et ne pouvaient rien voir;
L'appartement, le mur, tout était noir.
Ma foi, disait un Chat, de toutes les merveilles
Dont il étourdit nos oreilles,
Le fait est que je ne vois rien. —
Ni moi non plus, disait un Chien. —
Moi disait un Dindon, je vois bien quelque chose[5];
Mais je ne sais pour quelle cause
Je ne distingue pas très-bien.
Pendant tous ces discours, le Cicéron moderne
Parlait éloquemment et ne se lassait point,
Il n'avait oublié qu'un point,
C'était d'éclairer sa lanterne.

[1]) Ἐπίτηδες. [2]) Fit bâiller, ἔκαμε νὰ χασμῶνται (διαφέρει τοῦ bailler, ἄνευ περισπωμένης, τὸ ὁποῖον σημαίνει ἐγχειρίζω, δίδω εἰς ἐνοίκιον). [3]) Peint, χρωματισμένον (παθητ. μετοχὴ τοῦ peindre). [4]) Écarquillaient, διήνοιγον· λέγεται κυρίως ἐπὶ τῶν σκελῶν, ἀνοίγω, διαχωρίζω τὰ σκέλη.
[5]) Ἐνταῦθα τὸ chose εἶναι γένους ἀρσ. ἕνεκα τοῦ προηγουμένου quelque.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

BÉRANGER.

Ὁ Béranger (Βεραγγέρος) ἐγεννήθη τὸ 1780. Θεωρεῖται δὲ μεταξὺ τῶν νεωτέρων ποιητῶν Γάλλων ὡς ὁ Ἀνακρέων τῆς Γαλλίας. Ἡ ἀφέλεια καὶ ἡ χάρις τοῦ ὕφους καθιστῶσι τὸν ποιητὴν τοῦτον εὐχάριστον καὶ εἰς τοὺς πεπαιδευμένους καὶ εἰς τὸν λαὸν, ὅστις τὸν αἰσθάνεται ὡς ἡμεῖς τὸν Ἀθανάσιον Χριστόπουλον. Ἡ γλῶσσά του ἐνῷ εἶναι γλαφυρωτάτη, εἶναι συνάμα εὔληπτος καὶ εἰς τὸν μᾶλλον ἀμαθῆ Γάλλον, οὐχ ἧττον ὅμως ὑπάρχουσι ποιήματα τινὰ αὐτοῦ, τῶν ὁποίων αἱ ἰδέαι εἶναι ἀνώτεραι τῆς ὀξυνοίας τοῦ κοινοῦ.

LES HIRONDELLES[1].

Captif au rivage du Maure,
Un guerrier courbé sous les fers[2]
Disait: je vous revois encore,
Oiseaux ennemis des hivers[3].
Hirondelles, que l'espérance[4]
Suit jusqu'en ces brûlants climants;
Sans doute vous quittez la France,
De mon pays ne me parlez-vous pas?
Depuis trois ans je vous conjure
De m'apporter un souvenir
Du vallon[5] où ma vie obscure
Se berçait d'un doux avenir.
Au détour d'une eau qui chemine
A flots purs sous de frais lilas[6],
Vous avez vu notre chaumine[7];
De ce vallon ne me parlez-vous pas?

---

[1]) Hirondelle, χελιδών. [2]) Courbé sous les fers, κεκυφὼς ὑπὸ τοῦ βάρους τῶν δεσμῶν. [3]) Ennemis des hivers, (πτηνὰ) ἐχθρὰ τοῦ χειμῶνος (φιλεαρινά). [4]) L'ésperance, ἡ ἐλπὶς (ἀορίστως)· ἐπὶ δὲ ὡρισμένης ἐλπίδος, l'espoir. [5]) Vallon, ἀνθηρὰ κοιλάς· εἰς ὑψηλὸν καὶ φρικτὸν ὄρος, εἰς δὲ τὸν παιζὸν, vallée [6]) Lilas, Περσικὴ κύπρος, κοιν. πασχαλιά. [7]) Chaumine ἀντὶ τοῦ petitte chaumière, μικρὰ καλύβη.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

L'une de vous peût-être, est née
Au toit où j'ai reçu le jour,
Là d'une mère infortunée
Vous avez dû plaindre[1] l'amour.
Mourante, elle croit à toute heure
Entendre le bruit de mes pas;
Elle écoute, et puis elle pleure.
De son amour ne me parlez-vous pas?

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

LE VOYAGE IMAGINAIRE.

L'automne accourt et sur son aile humide.
M'apporte encore de nouvelles douleurs
Toujours souffrant, toujours pauvre et timide,
De ma gaieté je vois pâlir les fleurs.
Arrachez-moi des fanges de Lutèce[2];
Sous un beau ciel mes yeux devaient s'ouvrir
Tout jeune aussi, j'ai rêvé[3] à la Grèce,
C'est là, c'est là que je voudrais mourir.
En vain faut-il[4] qu'on me traduise Homère;
Oui, je fus Grec, Pythagore a raison.
Sous Périclès j'eus Athènes pour mère;
Je visitai Socrate en sa prison,
De Phidias[5] j'encensai les merveilles;

---

[1]) Vous avez dû plaindre, θὰ ἔκλαυσες, θὰ ἐλυπήθης· l'amour d'une mère infortunée, τὸ φίλτρον ἀτυχοῦς μητρός. [2]) Lutèce=Lutetiæ (Παρίσιοι.). [3]) Rêver à καὶ rêver de, τὸ πρῶτον σημαίνει σκέπτομαι πολὺ περί τινος πράγματος τὸ ὁποῖον μὲ ἐνδιαφέρει μεγάλως, τὸ δὲ rêver de, σημαίνει ὀνειρεύομαι. [4]) Ἡ ἀντωνυμία ἐτέθη μετὰ τὸ ῥῆμα faut-il ἕνεκα τοῦ ἐπιῤῥήματος en vain τὸ ὁποῖον προηγεῖται τοῦ ῥήματος.
[5]) Ὁ περίφημος καλλιτέχνης Φειδίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

De l'Ilyssus[1] j'ai vu les bords fleurir,
J'ai sur Hymette[2] éveillé les abeilles
C'est là, c'est là que je voudrais mourir.
Dieux, qu'un seul jour[3], éblouissant ma vue,
Ce beau soleil me réchauffe le cœur!
La liberté, que de loin je salue,
Me crie: accours, Thrasybule est vainqueur.
Partons! partons[4]: la barque est préparée,
Mer en ton sein garde-moi de périr[5],
Laisse ma Muse aborder au Pirée:
C'est là, c'est là que je voudrais mourir.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

LES ÉTOILES QUI FILENT.

— Berger, tu dis que notre étoile
Règle[6] nos jours et brille aux cieux:
— Oui, mon enfant; mais dans son voile
La nuit la dérobe à nos yeux;
— Berger, sur cet azur tranquille
De lire on te croit le secret:
Quelle est cette étoile qui file,
Qui file, file[7] et disparaît?
— Mon enfant un mortel expire;
Son étoile tombe à l'instant.

---

1) Ὁ Ἰλισσὸς ποταμός. 2) Ὁ Ὑμηττός. 3) Dieux, θεοί qu'un seul jour, πόσον μίαν μόνην ἡμέραν. Τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως ἐναι, ce beau soleil, πόσον ὁ ὡραῖος ἐκεῖνος ἥλιος καταθαμβῶν (πλήττω) τὴν ὅρασίν μου μίαν μόνην ἡμέραν θερμαίνει (ἀναζωογονεῖ) τὴν καρδίαν μου.
4) Ἀπέλθωμεν! ἀπέλθωμεν (ἂς ἀναχωρήσωμεν)! 5) garde-moi de périr, φύλαξέ με ἀπὸ τοῦ ν' ἀποθάνω εἰς τοὺς κόλπους σου, ὦ θάλασσα.
6) Ῥυθμίζει, προσδιορίζει. 7) Φεύγει, ἀντὶ τοῦ fuit.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Entre amis que la joie inspire[1]
Celui-ci buvait en chantant,
Heureux, il s'endort immobile
Auprès du vin qu'il célébrait. . .
— Encore une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît,
Mon enfant qu'elle est pure et belle[2]!
C'est celle d'un objet charmant.
Fille heureuse, amante fidèle,
On l'accorde au plus tendre amant.
Des fleurs ceignent[3] son front nubile,
Et de l'hymen l'autel est prêt. . .
— Encore une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît.
— Mon fils, c'est l'étoile rapide
D'un très-grand seigneur, nouveau-né[4]:
Le berceau qu'il a laissé vide
D'or et de pourpre était orné.
Des poisons qu'un flatteur distille
C'était à qui le nourrirait[5] . . .
— Encore une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît.
— Mon enfant, quel éclair sinistre!
C'était l'astre d'un favori,
Qui se croyait un grand ministre,
Quand de nos maux il avait ri

---

[1]) Μεταξὺ φίλων εὐθύμων. [2]) Qu'elle est, πόσον εἶναι διαυγὴς καὶ ὡραῖς (ὁ ἀστήρ). [3]) Ceignent, περιβάλλουσι τὸ μέτωπόν της ἄνθη· τὸ ἀπαρέμφατον εἶναι ceindre. [4]) Nouveau-né, νεογεννήτου· ἴδε τὸ περὶ συνθέων οὐσιαστικῶν εἰς τὸ δεύτερον Μέρος τῆς Γραμματικῆς. [5]) C'était à qui le nourrirait des poisons qu'un flatteur distille, ὅποιος τὸν ποτίσθηλητήρια κολακείας (τὰ ὁποῖα διϋλίζει ὁ κόλαξ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ceux qui servaient ce dieu fragile
Ont déjà caché son portrait. . .
— Encore une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît.
— Mon fils, quels pleurs seront les nôtres!
D'un riche nous perdons l'appui;
L'indigense glane[1] chez d'autres,
Mais elle moissonnait chez lui.
Ce soir même, sûr[2] d'un asile
A son toit le pauvre accourait. . .
— Encore une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît.
— C'est celle d'un puissant monarque! . . .
Va, mon fils, garde ta candeur;
Et que ton étoile ne marque[3]
Par l'éclat ni par la grandeur.
Si tu brillais sans être utile
A ton dernier jour on dirait:
— Ce n'est qu'une étoile qui file,
Qui file, file et disparaît.

---

[1]) Σταχυολογεῖ. [2]) Le pauvre sûr d'un asile, ὁ πτωχὸς βέβαιος ὢν ὅτι θέλει εὑρεῖ ἄσυλον, accourait, ἔτρεχεν. [3]) Ne marque (ni) par éclat, τὸ πρῶτον ni παραλείπεται χάριν τοῦ στίχου, νὰ μὴ διακριθῇ, νὰ μὴ γείνῃ διάσημος διὰ μόνου τοῦ μεγαλείου τῆς θέσεως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

REBOUL.

Reboul (Ῥεβοὺλ) ἐκ τῶν μᾶλλον διακεκριμένων ποιητῶν τοῦ αἰῶνος διὰ τὸ γλαφυρὸν καὶ ἀφελὲς αὐτοῦ ὕφος, καὶ διὰ τὰς χαριεστάτας ἰδέας του· ἠξεύρει νὰ ἐκλέγῃ πάντοτε τὰς μᾶλλον συγκινητικὰς εἰκόνας, μεταχειριζόμενος πρὸς τοῦτο τὸ ἰσχυρότερον ἐλατήριον τοῦ λόγου, τὴν γλῶσσαν τῆς καρδίας.

L'ANGE ET L'ENFANT.

(Elégie à une mère).

Un Ange au radieux visage[1],
Penché sur le bord d'un berceau,
Semblait contempler son image
Comme dans l'onde d'un ruisseau.
» Charmant enfant qui me ressembles[2]
» Disait-il, oh! viens avec moi!
» Viens, nous serons heureux ensemble,
» La terre est indigne de toi;
» Là jamais entière allegresse;
» L'âme y souffre de ses plaisirs,
» Les cris de joie ont leur tristesse,
» Et les voluptés leurs soupirs.
» La crainte est de toutes les fêtes[3];
Jamais un jour calme et serein,
Du choc ténébreux des tempêtes
N'a garanti le lendemain[4].
Et quoi! les chagrins, les alarmes

---

[1]) Radieux visage, μὲ ἀκτινοβόλον πρόσωπον (ἴδε τῆς Γραμ. τὸ δεύτερον Μέρος περὶ συμπληρωμάτων καὶ περὶ χρήσεως τῆς δοτικῆς). [2]) Ὡραία ἡ ἰδέα τῆς ὁμοιότητος τοῦ ἀγγέλου πρὸς τὸ ἄγνὸν βρέφος. [3]) La crainte est de toutes les fêtes, ὁ φόβος, ἡ ἀνησυχία, ἡ ἡ λύπη παρακολουθοῦσινἐκ τοῦ πλησίον πᾶσαν χαρὰν καὶ διασκέδασιν. [4]) Le lendemain, εἶναι ντικείμενον τοῦ n'a garanti.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Viendraient troubler ce front si pur!
Et par l'amertume des larmes
Se terniraient ces yeux d'azur,
Non, non, dans les champs de l'espace[1]
Avec moi tu vas t'envoler;
La Providence te fait grâce[2]
Des jours que tu devais couler.
Que personne dans ta demeure
N'obscurcisse ses vêtements;
Qu'on accueille ta dernière heure
Ainsi que tes premiers moments.
Que les fronts y soient sans nuage
Que rien n'y révèle un tombeau;
Quand on est pur comme à ton âge
Le dernier jour est le plus beau
Et, secouant ses blanches ailes
L'ange à ces nuits a pris essor
Vers les demeures éternelles[3] . . .
Pauvre mère! . . ton fils est mort!

ANONYME.

LE PRISONNIER[4].

Hirondelle gentille
Voltigeant[5] à la grille[6]

---

[1]) Dans les champs de l'espace, εἰς τὸ ἀπέραντον πεδίον (τοῦ αἰθέρος). [2]) Te fais grâce des jours, (ἡ θεία πρόνοια) σοῦ χαρίζει τὰς ἡμέρας, que tu devais couler, τὰς ὁποίας ὤφειλες νὰ περάσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, δηλ. σὲ ἀπαλλάττει ἀπὸ τὰς ὀδύνας τοῦ κόσμου (δὲν σὲ καταδικάζει νὰ ζήσῃς πλειότερον χρόνον). [3]) Πρὸς τὰς αἰωνίους σκηνάς. [4]) Ὁ δεσμώτης. [5]) Περιπταμένη (ἡ χελιδών). [6]) Περὶ τὴν κιγκλίδα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Du cachot noir,
Vole, vole sans crainte
Aux bords de cette enceinte
J'aime à te voir,
Légère aérienne,
Dans ta robe[1] d'ébène
Lorsque le vent
Soulève sous tes plumes
Comme un flocon[2] d'écumes
Ton corset[3] blanc,
D'où viens-tu? qui t'envoie
Porter si douce joie
Au condamné?
O riante compagne!
Viens-tu de la montagne
Où je suis né?
Viens-tu de la patrie
Éloignée et chérie
Du prisonnier?
Fée aux luisantes ailes
Conte-moi des nouvelles
Du vieux foyer.
Dis-moi s'il est encore
Un endroit où l'aurore
Fille des airs,
Se mire aux larmes blanches
Qui dorment sur les branches
Des sapins verts.

---

[1]) Dans ta robe d'ébène, μὲ τὸ μελανιωπὸν φόρεμά σου (μὲ τὰ μαῦρα πτερά). [2]) Flocon d'écume, νιφὰς ἀφροῦ (τοῦ κύματος). [3]) Ton corset blanc, τὸ λευκὸν περιστήθιόν σου (τὰ λευκὰ πτερά τοῦ στήθους) κλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Oh dis-moi si la mousse
Est toujours aussi douce:
  Et si parfois,
Au milieu du silence,
Le son du cor s'élance
  Du fond d'un bois,
Si quelque ombre de femme,
Pensive comme une âme
  Ne s'en vient plus[1]
Prier dans la chapelle[2]
Lorsque la choche appelle
  A l'Angelus[3].
Dis-moi si l'homme espère
Encor sur cette terre
  Quelques beaux jours
Si la blanche aubépine[4]
Au haut de la colline
  Fleurit toujours,
Si celle que j'adore
M'attend et pleure encore
  Mais ne dis pas . . .
Le nom chéri de celle
Que j'adore, hirondelle
  Ou parle bas.

* * *

Il pleut: la nue est sombre;

---

[1]) Ne s'en vient plus, δὲν ἔλθη πλέον· τὸ plus ἀναπληροῖ τὸ pas, τὸ s'en εἶναι διὰ τὸν στίχον, ἄλλως εἶναι ἐν χρήσει, ἀλλὰ σπανιώτερον, καὶ εἰς τὸν πεζὸν λόγον ἀντὶ τοῦ vient ἁπλῶς. [2]) Chapelle, ἐκκλησίδιον, μικρὰ ἐκκλησία εἰς τὸ νεκροταφεῖον. [3]) Lorsque la choche appelle à l'Angellus, ὅταν ὁ κώδων (τῆς ἐκκλησίας) προσκαλῇ εἰς τὴν προσευχήν· τὸ Angelus (ἄγγελος) εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς προσευχῆς (τοῦ Εὐαγγελισμοῦ).
[4]) Ἡ λευκάκαθνα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le vent souffle dans l'ombre
De la prison.
Hélas! pauvre petite
As-tu froid? entre vite
Au noir donjon.
Tu t'envoles[1]! . . . j'y songe:
C'est que tout est mensonge
Espoir heurté;
Il n'est dans cette vie
Qu'un bien digne d'envie
La liberté.

LAMARTINE.

Lamartine (ὁ Λαμαρτῖνος) εἷς ἐκ τῶν ἐπιφανεστέρων νεωτέρων συγγραφέων πεζῶν καὶ ποιητῶν· διακρίνεται μάλιστα ὡς ἔξοχος ποιητὴς διὰ τὰς ποιητικὰς αὐτοῦ μελέτας (Méditations). Τὸ ὕψος καὶ ἡ εὐγένεια τῶν ἰδεῶν τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὑπερέβησαν τοὺς προγενεστέρους αὐτοῦ ποιητὰς Γάλλους. Εἶναι ἐπίσης ἀξιόλογος ἱστορικὸς καὶ πολιτικὸς ἀνήρ.

HARMONIES POÈTIQUES.

Le retour dans le pays natal[2].

Il est doux, mon ami, de respirer encore
Cet air du ciel natal où l'on croit rajeunir,
Cet air qu'on respira dès sa première aurore,
Cet air tout embaumé[3] d'antiques souvenirs!
Il est doux de le voir balancer[4] le feuillage

[1]) Ἀφίπτασαι. [2]) Ἡ εἰς τὴν πατρίδα ἐπάνοδος. [3]) Cet air embaumé, τὸ εὐώδη ἐκεῖνον ἀέρα· ἡ ἰδέα εἶναι ἀρκετὰ τολμηρά, ἀὴρ εὐώδης ἐξ ἀρχαίων ἀναμνήσεων! [4]) De le voir balancer, νὰ βλέπῃ τις (τὸν ἀέρα ἐκεῖνον) ὑποκινοῦντα (ὑποσείοντα) τὰ φύλλα (feuillage, φύλλωμα).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Du chêne couronné qui prêta son ombrage[1]
A nos rêves au fond des bois,
Ou comme un vieil ami, dont on connait la voix
De l'entendre siffler sur l'herbe des collines,
Et prolonger, le soir, à travers les ruines,
Les sourds murmures d'autrefois.
Il est doux de s'asseoir au foyer de ses pères,
A ce foyer jadis de vertus couronné
Et de dire en montrant le siége abandonné,
Là chantait ma sœur, là méditaient mes frères,
Là ma mère allaitait[2] son charmant neuveau-né,
Là le vieux serviteur nous contait l'aventure
Des deux jumeaux perdus dans la forêt obscure,
Là le fils de la veuve emportait notre pain;
Là sur le seuil couvert de deux figuiers antiques,
A l'heure où les brebis rentraient aux toits rustiques,
Le chien du mendiant venait lécher ma main;
Notre âme, en remontant à ces premières heures,
Ranime tour à tour ses fantômes chéris,
Et s'attache aux débris de ses chères demeures,
S'il en reste au moins un débris.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

L'AUTOMNE[3].

Salut! Bois couronné d'un reste de verdure
Feuillage jaunissant sur les gazons épars!
Salut! derniers beaux jours! Le deuil de la nature

---

1) Prêta son ombrage, παρέσχε τὴν σκιὰν αὐτοῦ, ἐβοήθησεν ἡ συνετέλεσε διὰ τῆς σκιᾶς του εἰς τὰς βαθείας σκέψεις μας. 2) Ἐθήλαζεν» ἐγαλακτοτρόφει. 3) Τὸ φθινόπωρον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Convient à la douleur et plaît à mes regards.
Je suis d'un pas rêveur[1] le sentier[2] solitaire.
J'aime à revoir encore, pour la dernière fois,
Ce soleil pâlissant, dont la faible lumière
Perce à peine à mes pieds l'obscurité des bois.
Oui, dans ces jours d'automne, où la nature expire
A ses regards voilés je trouve plus d'attraits :
C'est l'adieu d'un ami, c'est le dernier sourire
Des lèvres que la mort va fermer pour jamais.
Ainsi, prêt à quitter l'horizon de la vie,
Pleurant de mes longs jours l'espoir évanoui[3],
Je me retourne encore et d'un regard d'envie[4]
Je contemple ces biens dont je n'ai pas joui,
Terre, soleil, vallons, belle et douce nature
Je vous dois une larme au bord de mon tombeau !
L'air est si parfumé ! la lumière est si pure !
Aux regards d'un mourant le soleil est si beau !
Je voudrais maintenant vider jusqu'à la lie[5]
Ce calice mêlé de nectar et de fiel,
Au fond de cette coupe, où je buvais la vie
Peut-être restait-il une goutte[6] de miel !
Peut-être l'avenir me gardait-il encore
Un retour de bonheur dont l'espoir est perdu;
Peut-être dans la foule une âme que j'ignore
Aurait compris mon âme et m'aurait répondu ! . . .
La fleur tombe en livrant[7] ses parfums au zéphyre
A la vie, au soleil, ce sont là ses adieux;

---

[1]) D'un pas rêveur, μὲ βῆμα σκεπτικοῦ ἀνθρώπου. [2]) Ἀτραπός.
[3]) L'espoir évanoui, τὴν ἐκλιποῦσαν ἐλπίδα. [4]) Καὶ μὲ βλέμμα ἐπιθυμίας (ἐπίφθονον)· je contemple, θεωρῶ κτλ. [5]) La lie, τὸ κατακάθισμα τῶν ῥευστῶν, τῶν ὑγρῶν· μεταφορ. τὸ μᾶλλον εὐτελές· ἐνταῦθα ἐννοεῖ τὸν πυθμένα τοῦ ποτηρίου (τῶν συμφορῶν). [6]) Σταγὼν μέλιτος.
[7]) Παραδίδον = ἐκπέμπον τὰ ἀρώματά του (τὸ ἄνθος).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Moi, je meurs et mon âme au moment qu'elle expire
S'exhale comme un son triste et mélodieux.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

LE LAC[1].

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter[2] l'ancre un seul jour?

O lac! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde! je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir!

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes,
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés,
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en souvient-il[3]? nous voguions en silence;
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Tes flots harmonieux.

Tout à coup des accents inconnus à la terre
Du rivage charmé frappèrent[4] les échos:

---

[1]) Le lac, ἡ λίμνη (τὸ c δὲν προφέρεται). [2]) Jeter l'ancre un seul jour, νὰ ῥίψωμεν τὴν ἄγκυραν, νὰ ἀναστείλωμεν τὸν χρόνον. [3]) T'en souvient-il? ἐνθυμεῖσαι; τὸ ῥῆμα ἐνταῦθα ὡς τριτοπρόσωπον. [4]) Frappèrent les échos du rivage charmé, ὑποκείμενον τῆς προτάσεως εἶναι τὸ ἀόριστον des accents inconnus φωναὶ (ἤχοι) ἄγνωστοι εἰς τὴν γῆν, ἔπληξαν τὴν ἠχὼ τοῦ καταγοητευμένου παραλίου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère
Laissa tomber ces mots:

« O temps! suspends ton vol: et vous, heures propices!
» Suspendez votre cours:
» Laissez-nous savourer les rapides délices
» Des plus beaux de nos jours!

» Assez de malheureux ici-bas vous implorent,
» Coulez, coulez pour eux:
» Prenez avec leurs jours les soins qui les dévorent,
» Oubliez les heureux.

» Mais je demande en vain quelques moments encore,
» Le temps m'échappe et fuit;
» Je dis à cette nuit: Sois plus lente; et l'aurore
» Va dissiper la nuit.

» Aimons donc, aimons donc! de l'heure fugitive,
» Hâtons-nous, jouissons!
» L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive;
» Il coule, et nous passons! »

Temps jaloux, se peut-il que ces moments d'ivresse,
Où l'amour à longs flots nous verse le bonheur,
S'envolent loin de nous de la même vitesse
Que les jours du malheur[1]?

Eh quoi! n'en pourrons-nous fixer au moins la trace?
Quoi! passés pour jamais! quoi! tout entiers perdus!
Ce temps qui les donna, ce temps qui les efface,
Ne nous les rendra plus!

---

[1]) Αἱ στιγμαὶ τῆς εὐτυχίας παρέρχονται τοσοῦτον ταχέως ὅσον αἱ τῶν συμφορῶν, (ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν αἴσθησιν μοὶ φαίνεται ὅτι ὁ ποιητὴς δὲν συμβουλεύεται τὴν καρδίαν του ἀλλὰ τὸ κοινὸν ῥητόν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

O lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!
Vous, que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir!

Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,
Beau lac, et dans l'aspect de tes riants coteaux,
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages
Qui pendent sur tes eaux.

Qu'il soit dans le zephyr qui frémit et qui passe,
Dans les bruits de tes bords par tes bords répétés,
Dans l'astre au front d'argent[1] qui blanchit ta surface
De ses molles clartés.

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise: ils ont aimé!

J. B. ROUSSEAU.

Ὁ Ἰωάννης Βαπτιστὴς Ῥουσσὼ, ποιητὴς λυρικὸς, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1671· ἔγγραψε διάφορα ποιήματα μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται κατ' ἐξοχὴν αἱ θρησκευτικαὶ αὐτοῦ ᾠδαὶ διὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, τὸ ἀνθηρὸν τῆς γλώσσης καὶ τὴν ἁρμονίαν τοῦ ὕφους, καθ' ἃς ὑπερέβη πάντα ἄλλον ποιητὴν Γάλλον· ἔγραψε προσέτι διάφορα σατυρικὰ ἐπιγράμματα καί τινας κωμῳδίας, ἀλλ' οὐχὶ ἐπιτυχῶς· ἀπεβίωσε δὲ τὸ 1741.

UNE PERSONNE CONVALESCENTE REMERCIE LE SEIGNEUR.

J'ai vu mes tristes journées
Décliner vers leur penchant[2]:

[1]) Dans l'astre au front d'argent, εἰς τὴν ἀργυρᾶν σελήνην.
[2]) Décliner vers leur penchant, ἔκλινον πρὸς τὸ τέρμα των.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Au midi de mes années[1],
Je touchais à mon couchant[2];
La mort, déployant ses ailes,
Couvrait d'ombres éternelles
La clarté dont je jouis;
Et, dans cette nuit funeste,
Je cherchais en vain le reste
De mes jours évanouis.

Grand Dieu, votre main réclame
Les dons que j'en ai reçus:
Elle vient couper la trame
Des jours qu'elle m'a tissus.
Mon dernier soleil se lève,
Et votre souffle m'enlève,
De la terre des vivants,
Comme la feuille séchée,
Qui de sa tige arrachée,
Devient le jouet des vents.

De mes cris, de mes alarmes
Mon mal semblait se nourrir;
Et mes yeux, noyés de larmes,
Etaient lassés de s'ouvrir.
Je disais à la nuit sombre:
O nuit, tu vas dans ton ombre.
M'ensevelir pour toujours!
Je redisais à l'aurore:
Le jour que tu fais éclore[3]
Est le dernier de mes jours!

---

[1]) Au midi de mes années, περὶ τὸ μέσον τῆς ἡλικίας μου, εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς ἡλικίας μου. [2]) Je touchais à mon couchant, ἤγγισα εἰς τὸ τέρμα τῆς ζωῆς μου (couchant, ἡ δύσις, μεταφορικῶς ὡς τὸ midi).

[3]) Τὸ ὁποῖον (φῶς) ἀναπτύσσεις.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mon âme est dans les ténèbres,
Mes sens sont glacés d'effroi:
Ecoutez mes cris funèbres,
Dieu juste, répondez-moi.
Mais enfin sa main propice
A comblé le précipice[1]
Qui s'entr'ouvrait sous mes pas.
Son secours me fortifie,
Et me fait trouver la vie
Dans les horreurs du trépas.

C'est pour sauver la mémoire
De vos immortels secours,
C'est pour vous, pour votre gloire,
Que vous prolongez nos jours.
Non, non, vos bontés sacrées
Ne seront point célébrées
Dans l'horreur des monuments[2]:
La mort, aveugle et muette,
Ne sera poin l'interprète
De vos saints commandements.

Mais ceux qui de sa menace,
Comme moi, sont rachetés,
Annonceront à leur race
Vos célestes vérités.
J'irai, Seigneur, dans vos temples
Réchauffer par mes exemples
Les mortels les plus glacés[3];

---

[1]) A comblé le précipice, ἐπλήρωσε τὸ χάσμα (τὸν κρημνόν).
[2]) Κατὰ τὸν Ψαλμόν, Ἐν τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι; (et qui célèbrera vos louanges dans les enfers)? [3]) Les plus glacés, τοὺς μᾶλλον ἀδιαφόρους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et, vous offrant mon hommage,
Leur montrer l'unique usage
Des jours que vous leur laissez.

GILBERT.

Γιλβέρτος Νικόλαος, ποιητὴς σατυρικὸς, ἐγεννήθη 1751 ἐν Μοντενούα ἐκ πτωχῆς οἰκογενείας, ἔζησεν ἐν πτωχείᾳ καὶ ἀπεβίωσε νέος ἔτι (29 ἐτῶν).

DERNIERS MOMENTS D'UN JEUNE POÈTE.

J'ai révélé[1] mon cœur au Dieu de l'innocence;
Il a vu mes pleurs pénitents;
Il guérit mes remords, il m'arme de constance;
Les malheureux sont ses enfants.

Mes ennemis riant ont dit dans leur colère:
Qu'il meure[2], et sa gloire avec lui!
Mais à mon cœur calmé le Seigneur dit en père:
Leur haine sera ton appui[3].

A tes plus chers amis ils ont prêté[4] leur rage;
Tout trompe la simplicité:
Celui que tu nourris[5] court vendre ton image,
Noire de sa méchanceté.

Mais Dieu t'entend gémir, Dieu vers qui te ramène
Un vrai remords né des douleurs;

---

[1]) J'ai révélé, ἀνεκάλυψα (ἤνοιξα) τὴν καρδίαν μου κτλ. [2]) Qu'il meure, ἀποθανέτω. [3]) Leur haine sera ton appui, τὸ μῖσος αὐτῶν θὰ σὲ ὑποστηρίξῃ, δηλαδὴ, θὰ στερεώσῃ τὴν ὑπόληψίν σου. [4]) Ils ont prêté leur rage, μετέδωκαν τὴν λύσσαν των. [5]) Celui que tu nourris, ἐκεῖνος τὸν ὁποῖον τρέφεις (εὐεργετεῖς)· court vendre ton image noire de sa méchanceté, σὲ κηρύττει, σὲ εἰκονίζει μὲ τὰ μέλανα χρώματα τῆς κακίας του.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dieu qui pardonne enfin à la nature humaine
D'être faible dans les malheurs.

J'éveillerai pour toi la pitié, la justice
De l'incorruptible avenir;
Eux-mêmes épureront[1], par leur long artifice,
Ton honneur, qu'ils pensent ternir.

Soyez béni, mon Dieu! vous qui daignez me rendre
L'innocence et son noble orgueil;
Vous qui, pour protéger le repos de ma cendre,
Veillerez près de mon cercueil!

Au banquet de la vie[2], infortuné convive,
J'apparus un jour, et je meurs:
Je meurs, et sur ma tombe, où lentement j'arrive,
Nul ne viendra verser des pleurs.

Salut[3], champs que j'aimais, et vous, douce verdure,
Et vous, riant exil des bois!
Ciel, pavillon de l'homme, admirable nature,
Salut pour la dernière fois!

Ah! puissent[4] voir longtemps votre beauté sacrée
Tant d'amis sourds à mes adieux!
Qu'ils meurent pleins de jours[5], que leur mort soit pleurée!
Qu'un ami leur ferme les yeux!

---

[1]) Eux-même épureront ton honneur, αὐτοὶ οὗτοι καταστήσουσι λαμπροτέραν τὴν τιμήν σου. [2]) Au banquet de la vie κτλ. ἡ μεταφορὰ ὡραία καὶ ὁ στίχος ἁρμονικώτατος. [3]) Salut, ὑγιαίνετε, χαίρετε. [4]) Puissent, εἴθε· ὑποκείμενον τὸ tant d'amis κτλ. [5]) Pleins de jours, μακρόβιος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

MILLEVOYE.

Millevoye (Chales-Hubert), ποιητὴς Γάλλος, ἐγεννήθη τῷ 1782 ἐν Ἀπεβίλλῃ· συνηγωνίσθη πρὸς ἄλλους διὰ τὸ βραβεῖον τῆς ποιήσεως, τὸ ὁποῖον ἡ Γαλ. Ἀκαδημία ἀπένειμεν εἰς αὐτὸν διὰ τὸ ἐπιγραφόμενον αὐτοῦ ποίημα ἡ «ἀνεξαρτησία τοῦ πεπαιδευμένου, ὁ περιηγητὴς» κτλ. μεταξὺ τῶν διαφόρων αὐτοῦ ποιημάτων διακρίνονται, les plaisirs du poète, l'amour maternel, Emma et Eginard. Προαισθανθεὶς τὸν ἐκ φθίσεως θάνατόν του εἰκόνισεν αὐτὸν διὰ συγκινητικῶν στίχων, οἷον· Elégie du poète mourant, la chute des feuilles. Ἀπεβίωσε τῷ 1816.

LA CHUTE DES FEUILLES.

De la dépouille[1] de nos bois
L'automne avait jonché la terre:
Le bocage[2] était sans mystère,
Le rossignol était sans voix.
Triste et mourant, à son aurore,
Un jeune malade, à pas lents.
Parcourait une fois encore
Le bois cher à ses premiers ans:
« Bois, que j'aime! adieu . . . je succombe;
Votre deuil[3] me prédit mon sort.
Et dans chaque feuille qui tombe
Je vois un présage de mort.
Fatal oracle d'Epidaure[4],
Tu m'as dit: « Les feuilles des bois

---

[1]) L'automne avait jonché la terre de la dépouille de nos bois, τὸ φθινόπωρον ἔστρωσεν (ἐκάλυψε) τὴν γῆν μὲ τὰ ἀπογυμνώματα (τὰ φύλλα) τῶν ἡμετέρων δασῶν. [2]) Le bocage, τὸ ἄλσος (εἰς ὕφος ὑψηλὸν) était sans mystère, δὲν παρεῖχέ τι μυστηριῶδες (ὃν γεγυμνωμένον).

[3]) Votre deuil, τὸ πένθος σου (ἡ ἀπογύμνωσίς σου). [4]) Fatal oracle d'Epidaure, ὀλέθριον μαντεῖον τῆς Ἐπιδαύρου (τὸ ἐν Ἀργολίδι περίφημον μαντεῖον τοῦ Ἀσκληπιοῦ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» A tes yeux jauniront encore,
» Mais c'est pour la dernière fois.
» L'éternel cyprès[1] t'environne :
» Plus pâle que la pâle automne,
» Tu t'inclines vers le tombeau.
» Ta jeunesse sera flétrie
» Avant l'herbe de la prairie,
» Avant les pampres du coteau ».
Et je meurs! . . . De leur froide haleine
M'ont touché les sombres autans[2] :
Et j'ai vu comme une ombre vaine
S'évanouir mon beau printemps.
Tombe, tombe, feuille éphémère!
Voile aux yeux ce triste chemin;
Cache au désespoir de ma mère
La place où je serai demain.
Mais, vers la solitaire allée,
Si mon amante échevelée[3]
Venait pleurer quand le jour fuit,
Éveille par ton léger bruit
Mon ombre un instant consolée!
Il dit, s'éloigne . . . et sans retour! . . .
La dernière feuille qui tombe
A signalé son dernier jour.
Sous le chêne on creusa sa tombe . . .
Mais son amante ne vint pas
Visiter la pierre isolée :

---

[1]) L'éternel cyprès, ἡ αἰωνία κυπάρισσος σὲ περιβάλλει (ὡς τὸ σύμβολον τοῦ πένθους). [2]) Les sombres autans, οἱ ζοφώδεις, οἱ σκοτεινοὶ ἄνεμοι, δηλαδὴ ἡ πνοὴ τοῦ ἄδου (autan εἰς τὸν ἑνικὸν σημαίνει τὸν νότιον ἄνεμον· ἡ χρῆσις αὐτοῦ εἶναι συνήθης εἰς τὸν πληθυντικόν· les autans, οἱ ἄνεμοι εἰς ὑψηλὸν καὶ ποιητικὸν ὕφος). [3]) Échevelée, μὲ κόμην ἀδιάπλεκτον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et le pâtre[1] de la vallée
Troubla seul du bruit de ses pas
Le silence du mausolée[2].

RACINE.

Ὁ Ἰωάννης Ῥακίνας ἐγεννήθη τῷ 1639 καὶ ἀπεβίωσε τῷ 1699. Εἶναι εἷς τῶν τελειοτέρων τραγικῶν τῆς Γαλλίας· παραβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ἡμέτερον Εὐριπίδην, τὸν ὁποῖον ἔλαβεν ὡς τύπον καὶ ὑπογραμμὸν, πρὸ πάντων κατὰ τὴν εὐαισθησίαν τῆς καρδίας. Καὶ εἶναι μὲν κατώτερος τοῦ Κορνηλίου κατὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, εἶναι δὲ πολὺ τελειότερος τούτου κατὰ τὴν γλαφυρότητα καὶ ἁρμονίαν τοῦ στίχου. Αἱ ὡραιότεραι τραγῳδίαι του εἶναι ἡ Ἀθαλία, ἡ Ἐσθὴρ, καὶ ἡ Φαῖδρα. Ἔγραψε πολλὰς ἄλλας λαβὼν ὑποθέσεις Ἑλληνικὰς καὶ Ῥωμαϊκάς. Ἐπίσης τελεία θεωρεῖται καὶ ὁ Βαϊαζήτ. Ἔγραψε προσέτι διάφορα ἄλλα μικρὰ ποιήματα, καὶ ὁ πεζὸς αὐτοῦ λόγος ὡς ἱστοριογράφου ἐπαινεῖται οὐχὶ ὀλίγον διὰ τὸ ἀφελὲς καὶ γλαφυρὸν ὕφος του. Ἔγραψε δὲ καὶ κωμῳδίαν « Les Plaideurs (οἱ δικηγόροι)» κατὰ μίμησιν τοῦ Ἀριστοφάνους (οἱ Σφῆκες) καθ' ἣν ἐπέτυχε θαυμασίως.

PHEDRE. ΦΑΙΔΡΑ.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE VI.

THÉSÉE, THÉRAMÈNE (παιδαγωγὸς τοῦ Ἱππολύτου).

THÉSÉE.

Théramène, est-ce toi? Qu'as-tu fait de mon fils?
Je te l'ai confié dès l'âge le plus tendre.
Mais d'où naissent[3] les pleurs que je te vois répandre?
Que fait mon fils?

---

[1]) Le pâtre, ποιμὴν, λέξις γενικὴ. [2]) Mausolée, Μαυσώλειον (μνημεῖον), τάφος. [3]) D'où naissent, πόθεν προέρχονται (naître).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

THÉRAMÈNE.

O soins tardifs et superflus!
Inutile tendresse! Hippolyte n'est plus.

THÉSÉE.

Dieux!

THÉRAMÈNE.

J'ai vu des mortels[1] périr le plus aimable,
Et j'ose dire encor, seigneur, le moins coupable.

THÉSÉE.

Mon fils n'est plus! Hé quoi! quand je lui tends les bras,
Les dieux impatients ont hâté son trépas!
Quel coup me l'a ravi? quelle foudre soudaine?

THÉRAMÈNE.

A peine nous sortions des portes de Trézène,
Il était sur son char; ses gardes[2] affligés
Imitaient son silence, autour de lui rangés;
Il suivait tout pensif le chemin de Mycènes;
Sa main sur les chevaux laissait flotter les rênes;
Ses superbes coursiers qu'on voyait autrefois
Pleins d'une ardeur si noble obéir à sa voix,
L'œil morne maintenant et la tête baissée,
Semblaient se conformer à sa triste pensée.
Un effroyable cri, sorti du fond des flots,
Des airs en ce moment a troublé le repos;
Et du sein de la terre une voix formidable
Répond en gémissant à ce cri redoutable.
Jusqu'au fond de nos cœurs notre sang s'est glacé;

[1]) Le plus aimable des mortels, ὁ ἐρασμιώτατος τῶν θνητῶν.

[2]) Ses gardes, οἱ φύλακές του (οἱ σωματοφύλακές του)· ἡ λέξις garde σημαίνουσα τὸν φύλακα εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, σημαίνουσα δὲ τὴν φυλακὴν (la garde), θηλυκοῦ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Des coursiers attentifs le crin[1] s'est hérissé.
Cependant, sur le dos[2] de la plaine liquide,
S'élève à gros bouillons une montagne humide;
L'onde approche, se brise, et vomit à nos yeux,
Parmi des flots d'écume, un monstre furieux.
Son front large est armé de cornes menaçantes;
Tout son corps est couvert d'écailles jaunissantes;
Indomptable taureau, dragon impétueux,
Sa croupe[3] se recourbe en replis tortueux;
Ses longs mugissemens font trembler le rivage,
Le ciel avec horreur voit ce monstre sauvage;
La terre s'en émeut, l'air en est infecté,
Le flot qui l'apporta recule[4] épouvanté.
Tout fuit; et, sans s'armer d'un courage inutile,
Dans le temple voisin chacun cherche un asile.
Hippolyte lui seul, digne fils d'un héros,
Arrête ses coursiers, saisit ses javelots,
Pousse[5] au monstre, et d'un dard lancé d'une main sûre
Il lui fait dans le flanc une large blessure.
De rage et de douleur le monstre bondissant
Vient aux pieds des chevaux tomber en mugissant,
Se roule, et leur présente une gueule[6] enflammée,
Qui les couvre de feu, de sang et de fumée.
La frayeur les emporte[7]; et, sourds à cette fois,
Il ne connaissent plus ni le frein ni la voix;
En efforts impuissants leur maître se consumme;

---

[1]) Le crin, ἐξ οὗ crinière, ἡ χαίτη· αἱ μακραὶ τρίχες τῶν ζώων λέγονται ἐν γένει crin, αἱ δὲ μικραὶ poil. [2]) Sur le dos, ἐπὶ τῆς ῥάχεως (ἐπὶ τῆς ἐπιφανίας)· de la plaine liquide, τῆς θαλάσσης (τὰ ὑγρὰ κέλευθα). [3]) Sa croupe se recourbe en replis tortueux, τὰ νῶτά του ἀνακυρτοῦνται εἰς πτυχὰς ἑλικοειδεῖς (ἀνωμάλους). [4]) Recule épouvanté, ὀπισθοδρομεῖ (τὸ κῦμα) ἔντρομον. [5]) Pousse au monstre, ἐλαύνει πρὸς τὸ ἔκτρωμα. [6]) Χάσμα. [7]) Παρασύρει τοὺς ἵππους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ils rougissent le mors d'une sanglante écume.
On dit qu'on a vu même, en ce désordre affreux,
Un dieu qui d'aiguillons pressait leur flanc poudreux.
A travers les rochers la peur les précipite;
L'essieu crie et se rompt: l'intrépide Hippolyte
Voit voler en éclats tout son char fracassé:
Dans les rênes lui-même il tombe embarrassé.
Excusez ma douleur; cette image cruelle
Sera pour moi de pleurs une source éternelle:
J'ai vu, seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
Traîné par les chevaux que sa main a nourris;
Il veut les rappeler, et sa voix les effraie;
Ils courent: tout son corps n'est bientôt qu'une plaie;
De nos cris douloureux la plaine retentit.
Leur fougue impétueuse enfin se ralentit:
Ils s'arrêtent non loin de ces tombeaux antiques
Où des rois ses aïeux sont les froides reliques;
J'y cours en soupirant, et sa garde me suit;
De son généreux sang la trace nous conduit;
Les rochers en sont teints; les ronces dégouttantes[1];
Portent de ses cheveux les dépouilles sanglantes;
J'arrive, je l'appelle; et, me tendant la main,
Il ouvre, un œil mourant qu'il referme soudain:
« Le ciel, dit-il, m'arrache une innocente vie,
» Prends soin après ma mort de la triste Aricie.
» Cher ami, si mon père un jour désabusé
» Plaint le malheur d'un fils faussement accusé,
» Pour appaiser mon sang et mon ombre plaintive,
» Dis-lui qu'avec douceur il traîte sa captive;
» Qu'il lui rende[2] . . . » A ce mot ce héros expiré[3]

[1]) Ἀποσπάζουσαι. [2]) Ἂς ἀποδώσῃ εἰς αὐτὴν τὴν (Ἀρικίαν). [3]) Ce héros expiré, ὁ ἥρως οὗτος (ὁ Ἱππόλυτος ἐκπνεύσας). Σημειωτέον ὅτι ἡ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

N'a laissé dans mes bras qu'un corps défiguré;
Triste objet où des dieux triomphe la colère,
Et que méconnaîtrait l'œil même de son père.

ΤΗΕΣΕΕ.

O mon fils! cher espoir que je me suis ravi!
Inexorables dieux, qui m'avez trop servi!
A quels mortels regrets ma vie est reservée!

ΤΗΕΡΑΜΕΝΕ.

La timide Aricie est alors arrivée.
Elle venait, seigneur, fuyant votre courroux,
A la face des dieux l'accepter pour époux.
Elle approche: elle voit l'herbe rouge et fumante,
Elle voit (quel objet pour les yeux d'une amante!)
Hippolyte étendu, sans forme et sans couleur.
Elle veut quelque temps douter de son malheur;
Et ne connaissant plus ce héros qu'elle adore,
Elle voit Hippolyte, et le demande encore.
Mais trop sûre à la fin qu'il est devant ses yeux,
Par un triste regard elle accuse les dieux;
Et froide, gémissante, et presque inanimée,
Aux pieds de son amant elle tombe pâmée[1].
Ismène est auprès d'elle; Ismène tout en pleurs
La rappelle à la vie, ou plutôt aux douleurs.
Et moi, je suis venu, détestant la lumière,
Vous dire d'un héros la volonté dernière,
Et m'acquitter[2], seigneur, du malheureux emploi
Dont son cœur expirant s'est reposé sur moi.
Mais j'aperçois venir sa mortelle ennemie.

παθητικὴ μετοχὴ τοῦ ῥήματος τούτου δὲν εἶναι ὀρθή· ὁ ποιητὴς ἐβιάσθη χάριν τοῦ στίχου νὰ μεταχειρισθῇ τὸν τύπον τοῦτον.

[1]) Pâmée, εἰς λειποθυμίαν (λειποθυμημένη). [2]) Et m'acquitter du malheureux emploi, καὶ νὰ ἐκπληρώσω λυπηρὸν χρέος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

PLAINTES DES JUIFS PERSÉCUTÉS.

Τὸ ἀκόλουθον τεμάχιον ἐλήφθη ἐκ τῆς Τραγῳδίας τοῦ Ῥακίνα τῆς ἐπιγραφομένης «Ἡ Ἐσθήρ». Γενομένης συνωμοσίας κατὰ τῶν Ἰουδαίων, ἡ Ἐσθὴρ κατώρθωσε διὰ τῆς ἐπιῤῥοῆς αὐτῆς νὰ μετατρέψῃ πρὸς ὄλεθρον τοῦ Ἀμὰν συμβούλου τοῦ βασιλέως, τὸ ὑπογραφὲν ὑπ' αὐτοῦ διάταγμα.

Une Israélite[1] chante seule.

Déplorable Sion, qu'as-tu fait de ta gloire?
Tout l'univers admirait ta splendeur:
Tu n'es plus que poussière, et de cette grandeur
Il ne nous reste plus que la triste mémoire.
Sion, jusques au ciel élevée autrefois,
Jusqu'aux enfers maintenant abaissée,
Puissé-je demeurer[2] sans voix,
Si dans mes chants ta douleur retracée
Jusqu'au dernier soupir n'occupe ma pensée!

Tout le Choeur.

O rives du Jourdain[3]! ô champs aimés des cieux!
Sacrés monts[4], fertiles vallées,
Par cent miracles signalées!
Du doux pays de nos aïeux
Serons-nous toujours exilées?

---

[1]) Μία Ἰσραηλίτις. [2]) Puissé-je demeurer, εἴθε νὰ διαμείνω· sans voix, ἄφωνος· si ta douleur retracée dans mes chants, ἐὰν ἡ θλῖψις εἰκονιζομένη εἰς τὰ ᾄσματά μου· n'occupe ma pensée jusqu'au dernier soupir, δὲν ἀπασχολῇ τὴν διάνοιάν μου μέχρι τελευταίου στεναγμοῦ.
[3]) Ὦ ὄχθαι τοῦ Ἰορδάνου! [4]) Ὀρθότερον monts sacrés, ἀλλὰ χάριν τοῦ στίχου ἐπιτάττεται τὸ οὐσιαστικόν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Une Israélite, seule.

Quand verrai-je, ô Sion! relever tes remparts,
Et de tes tours les magnifiques faîtes[1]?
Quand verrai-je de toutes parts
Tes peuples en chantant accourir à tes fêtes?

Une autre Israélite.

Pleurons et gémissons, mes fidèles compagnes;
A nos sanglots donnons un libre cours[2];
Levons les yeux vers les saintes montagnes
D'où l'innocence attend tout son secours.
O mortelles alarmes!
Tout Israël périt. Pleurez, mes tristes yeux:
Il ne fut jamais sous les cieux
Un si juste sujet de larmes.

Une autre Israélite.

N'était-ce pas assez qu'un vainqueur odieux
De l'auguste Sion eût détruit tous les charmes,
Et traîné ses enfants captifs en mille lieux?
Faibles agneaux livrés à des loups furieux,
Nos soupirs sont nos seules larmes.

Une autre Israélite.

Arrachons, déchirons tous ces vains ornements
Qui parent notre tête.
Revêtons-nous d'habillements
Conformes à l'horrible fête
Que l'impie Aman nous apprête.

Une autre Israélite.

Quel carnage de toutes parts!
On égorge à la fois les enfants, les vieillards,

[1]) Τὰς μεγαλοπρεπεῖς κορυφάς. [2]) A nos sanglots donnons un libre cours, ἂς κλαύσωμεν, ἂς στενάξωμεν ἐλευθέρως.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et la sœur, et le frère,
El la fille, et la mère,
Le fils dans les bras de son père
Que de corps entassés,
Privés de sépulture!
Grand Dieu! tes saints sont la pâture
Des tigres et des léopards.

UNE DES PLUS JEUNES ISRAÉLITES.

Hélas! si jeune encore,
Par quel crime ai-je pu mériter mon malheur?
Ma vie à peine a commencé d'éclore:
Je tomberai comme une fleur
Qui n'a vu qu'une aurore,
Hélas! si jeune encore,
Par quel crime ai-je pu mériter mon malheur?

UNE AUTRE.

Des offenses d'autrui malheureuses victimes,
Que nous servent, hélas! ces regrets superflus?
Nos pères ont péché, nos pères ne sont plus,
Et nous portons la peine de leurs crimes.

TOUT LE CHOEUR.

Le Dieu que nous servons est le Dieu des combats:
Non, non, il ne souffrira pas
Qu'on égorge ainsi l'innocence.

UNE ISRAÉLITE, seule.

Hé quoi! dirait l'impiété,
Où donc est-il ce Dieu si redouté
Dont Israël nous vantait la puissance?
Ce Dieu jaloux, ce Dieu victorieux,
Frémissez, peuples de la terre,
Ce Dieu jaloux, ce Dieu victorieux,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Est le seul qui commande aux cieux:
Ni les éclairs ni le tonnerre
N'obéissent point à vos dieux.
Il renverse l'audacieux,
Il prend l'humble sous sa défence.

TOUT LE CHOEUR.

Le Dieu que nous servons est le Dieu des combats.
Non, non, il ne souffrira pas
Qu'on égorge l'innocence.

DEUX ISRAÉLITES.

O Dieu, que la gloire couronne,
Dieu que la lumière environne,
Qui voles sur l'aile des vents,
Et dont le trône est porté par les anges:

DEUX AUTRES DES PLUS JEUNES.

Dieu, qui veux bien, que de simples enfants,
Avec eux chantent tes louanges[1];

TOUT LE CHOEUR.

Tu vois nos pressants dangers:
Donne à ton nom la victoire;
Ne souffre point que ta gloire
Passe à des dieux étrangers.

UNE ISRAÉLITE, seule.

Arme-toi, viens nous défendre;
Descends, tel qu'autrefois la mer te vit descendre.
Que les méchants apprennent aujourd'hui
A craindre ta colère:
Qu'ils soient comme la poudre et la paille légère
Que le vent chasse devant lui.

[1]) Que de simples enfants avec eux chantent tes louanges, (εὐδοκεῖς) ὥστε ἀθῶα τέκνα μετ' αὐτῶν (τῶν ἀγγέλων) νὰ ψάλλωσι τοὺς ὕμνους σου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ATHALIE. ΑΘΑΛΙΑ.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

ABNER, JOAD.

ABNER.

Oui, je viens dans son temple adorer[1] l'Eternel.
Je viens selon l'usage antique et Solennel
Célébrer avec vous la fameuse journée,
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés[2]! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçait le retour,
Du temple[3], orné partout de festons magnifiques
Le peuple saint en foule inondait les portiques.
Et tous, devant l'autel avec ordre introduits
De leurs champs dans leurs mains portant[4] les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices[5]
Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours,
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre.
Le reste[6] pour son Dieu montre un oubli fatal ;
Ou même s'empressant aux autels de Baal,

---

1) Je viens adorer l'Eternel dans son temple, ἔρχομαι νὰ λατρεύσω τὸν Ὕψιστον (Αἰώνιον) εἰς τὸν ναόν του. 2) Πόσον οἱ καιροὶ (τὰ πράγματα) μετεβλήθησαν. 3) Du temple, γενικὴ κτητικὴ τοῦ portiques· ἡ φράσις, ὁ ἅγιος (ὅσιος) λαὸς ἐπλημμύριζε (συνέρρεεν εἰς) τὰς στοὰς τοῦ ναοῦ, κεκοσμημένου πανταχοῦ διὰ μεγαλοπρεπῶν στεφάνων. 4) Φέροντες εἰς τὰς χεῖράς των τοὺς νέους καρποὺς τῶν ἀγρῶν των. 5) Τὰς ἀπαρχὰς ταύτας. 6) Οἱ ἐπίλοιποι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Se fait initier à ses honteux mystères,
Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs[1] pères.
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
Vous même, de l'autel vous faisant arracher,
N'achève[2] enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille[3] les restes.

JOAD.

D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment?

ARNER.

Pensez-vous être saint et juste impunément?
Dès long-temps elle hait cette fermeté rare
Qui rehausse en Joad l'éclat de la tiare;
Dès long-temps votre amour pour la religion
Est traité de révolte et de sédition[4]
Du mérite éclatant cette reine jalouse,
Hait surtout Josabeth votre fidèle épouse,
Si du grand prêtre Aaron Joad est successeur,
De notre dernier roi Josabeth[5] est la soeur.
Mathan d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilége
Plus méchant qu'Athalie à toute heure l'assiége.
Mathan, de nos autels infame déserteur,
Et de toute vertu zélé persécuteur.
C'est peu[6] que le front ceint[7] d'une mitre étrangère
Ce lévite à Baal prête[8] son ministère

---

[1]) Leurs pères, οἱ πατέρες των· εἰς πληθ. ἐπειδὴ τὸ reste, καίτοι ἑνικοῦ, εἶναι περιληπτικόν. [2]) N'achève, μήποτε ἀποτελειώσῃ· ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ je tremble. [3]) Et (qu'elle) ne dépouille les restes d'un respect forcé, μήποτε μηδενίσῃ καὶ τὸ ὀλίγον βεβιασμένον σέβας.

[4]) Χαρακτηρίζεται (θεωρεῖται) ὡς ἐπαναστατικὸν καὶ στασιαστικόν.

[5]) Ἡ Ἰωσάβετ εἶναι ἡ ἀδελφὴ τοῦ τελευταίου ἡμῶν βασιλέως.

[6]) C'est peu que, δὲν ἀρκεῖ ὅτι. [7]) Ὅτι ἔχων τὸ μέτωπον ἐστεμμένον. [8]) Παρέχει τὴν ὑπηρεσίαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ce temple l'importune, et son impiété
Voudrait anéantir le Dieu qu'il a quitté.
Pour vous perdre il n'est point de ressort qu'il n'invente.
Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante.
Il affecte pour vous une fausse douceur ;
Et par là[1] de son fiel colorant la noirceur,
Tantôt à cette reine il vous peint redoutable,
Tantôt, voyant pour l'or sa soif insatiable.
Il lui feint qu'en un lieu que vous seul connaisez,
Vous cachez des trésors par David amassés.
Enfin depuis deux jours la superbe Athalie
Dans un sombre chagrin paraît ensevelie.
Je l'observais hier, et je voyais ses yeux
Lancer sur les lieux saints des regards furieux,
Comme si dans le fond de ce vaste édifice
Dieu cachait un vengeur armé pour son supplice.
Croyez-moi, plus j'y pense et moins je puis douter[2]
Que sur vous son courroux ne soit[3] prêt[4] d'éclater,
Et que de Jézabel la fille sanguinaire
Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

JOAD.

Celui qui met un frein à la fureur des flots
Sait aussi des méchants arrêter les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.

---

[1]) Et par là, καὶ δι' αὐτοῦ (διὰ τῆς προσποιημένης πραότητός του)· colorant la noirceur de son fiel, διαχρωματίζων (καλύπτων) τὴν κακίαν τῆς χολῆς του (τὴν μοχθηρίαν του). [2]) Ὁ σύνδεσμος et εἶναι περιττός, plus je pense moins je puis douter, ὅσῳ μᾶλλον σκέπτομαι, τόσον ὀλιγώτερον δύναμαι ν' ἀμφιβάλλω. [3]) Ἡ ὑποτακτικὴ ne soit προηγουμένου τοῦ ne, ἑτέθη ἕνεκα τοῦ douter (ἴδε τὴν Γραμ. περὶ ὑποτακτικῆς καὶ περὶ τῶν ἀρνητικῶν μορίων). [4]) Prêt, ἀπαιτεῖ τὴν προθ. à καὶ près τὴν de.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Cependant je rends grâce au zèle officieux
Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
Que vous avez encore le cœur Israélite.
Le ciel en soit béni. Mais ce secret courroux[1],
Cette oisive vertu vous en contentez-vous?
La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère?
Huit ans déjà passés[2], une impie étrangère
Du sceptre de David usurpe tous les droits,
Se baigne impunément dans le sang de nos rois.
Des enfants de son fils détestable homicide,
Et même contre Dieu lève son bras perfide.
Et vous l'un des soutiens de ce tremblant Etat,
Vous nourri dans le camp du saint roi Josaphat
Qui sur son fils Joram commandiez nos armées,
Qui rassurâtes seul nos villes alarmées,
Lorsque d'Ochosias le trépas imprévu
Dispersa tout son camp à l'aspect de Jéhu.
Je crains Dieu, dites-vous, sa vérité me touche.
Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche.
Du zèle de ma loi que sert de vous parer?
Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer?
Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices?
Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses!
Le sang de vos rois crie, et n'est point écouté.
Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété,
Du milieu de mon peuple exterminez les crimes,
Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes.

[1]) Mais ce secret courroux, cette oisive vertu, εἶναι ὀνομαστικαὶ ἀναπαύδοτοι, ἔπρεπε νὰ εἰπῇ, mais de ce secret courroux de cette oisive vertu vous contentez-vous, ἀρκεῖσαι εἰς τὴν ἐνδόμυχον ταύτην ὀργὴν εἰς τὴν ἀδρανῆ ταύτην ἀρετήν. [2]) Ὀκτὼ ἔτη παρῆλθον ἤδη ἀφότου ἀσεβὴς ξένη . . .

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ACTE SECONT.

SCÈNE V.

ATHALIE, ABNER, MATHAN, SUITE D'ATHALIE.

MATHAN.

Grande reine, est-ce ici votre place?
Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace?
Parmi vos ennemis que venez-vous chercher?
De ce temple profane osez-vous approcher?
Avez-vous dépouillé cette haine si vive? . . .

ATHALIE.

Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point ici rappeler le passé,
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé:
Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
Je ne prends point pour juge un peuple téméraire,
Quoi que son insolence ait osé publier,
Le ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatants succès ma puissance établie
A fait jusqu'aux deux mers respecter Athalie:
Par moi Jérusalem goûte un calme profond,
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme au temps de vos rois, désoler ses rivages,
Le Syrien me traite et de reine et de sœur;
Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
Qui devait jusqu'à moi pousser sa barbarie,
Jéhu, le fier Jéhu, tremble dans Samarie,
De toutes parts pressé par un puissant voisin,
Que j'ai su[a] soulever contre cet assassin,

[a]) Que j'ai su, τὸν ὁποῖον κατώρθωσα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse
Je jouissais en paix du fruit de ma sagesse;
Mais un trouble importun vient, depuis quelques jours
De mes prospérités interrompre le cours.
Un songe, (me devrais-je inquiéter d'un songe?)
Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge:
Je l'évite par tout, par tout il me poursuit.
C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit;
Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,
Comme au jour de sa mort pompeusement parée,
Ses malheurs n'avaient abattu sa fierté;
Même elle avait encor cet éclat emprunté[1]
Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
Pour réparer des ans l'irréparable outrage:
» Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi;
» Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.
» Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
» Ma fille ». En achevant ces mots épouvantables,
Son ombre vers mon lit a paru se baisser;
Et moi je lui tendais les mains pour l'embrasser;
Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os et de chairs meurtris, et traînés dans la fange,
Des lambeaux pleins de sang, et des membres affreux,
Que des chiens dévorants se disputaient entr'eux.

ABNER.

Grand Dieu!

ATHALIE.

Dans ce désordre extrême à mes yeux se pré-
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante | sente
Tels qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.

---

[1]) Cet éclat emprunté, τὴν ξένην ἐκείνην λαμπρότητα (τὸ φτιασίδι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Sa vue a ranimé mes esprits abattus;
Mais lorsque revenant de mon trouble funeste,
J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,
J'ai senti tout à coup un homicide acier
Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-être du hasard vous paraît un ouvrage;
Moi-même quelque temps honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur,
Mais de ce souvenir mon âme possédée,
A deux fois en dormant revu la même idée.
Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs dont j'étais poursuivie,
J'allais prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos au pied de ses autels:
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
Dans le temple des Juifs un instant m'a poussée
Et d'apaiser leur Dieux j'ai conçu la pensée;
J'ai cru que des présents calmeraient son courroux,
Que ce Dieu, quelqu'il soit, en deviendrait plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma faiblesse.
J'entre: le peuple fuit, le sacrifice cesse,
Le grand prêtre vers moi s'élance avec fureur;
Pendant qu'il me parlait, ô surprise, ô terreur!
J'ai vu ce même enfant dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée;
Je l'ai vu son même air, son même habit de lin,
Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin;
C'est lui-même. Il marchait à côté du grand prêtre,
Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.
Que présage, Mathan ce prodige incroyable?

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE VII.

. . . . . .

. . . . . .

JOAD.

Cieux, écoutez ma voix; terre prête l'oreille[1].
Ne dis plus, ô Jacob, que ton Dieu sommeille!
Pêcheurs, disparaissez: Le seigneur se réveille[2].

. . . . . .

Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé[3]?
Quel est dans le lieu saint ce pontife égorgé[4]?
Pleure, Jérusalem, pleure cité perfide,
Des prophètes devins malheureuse homicide:
De son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé;
Ton encens à ses yeux est un encens souillé.
Où menez-vous ces enfants et ces femmes?
Le seigneur a détruit la reine des cités:
Ses prêtres sont captifs, ses rois sont rejetés.
Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solennités:
Temple, renverse-toi; Cèdres, jetez des flammes.
Jérusalem, objet de ma douleur,

---

[1]) Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου (ᾠδὴ Μωϋσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ. κεφ. λϛ'. 1). [2]) Εἶναι περίεργος ἡ ὁμοιοκαταληξία τριῶν κατὰ συνέχειαν θηλυκῶν στίχων, oreille, sommeille, réveille. [3]) Ὁ καθαρὸς χρυσὸς μετεβλήθη εἰς ποταπὸν μόλυβδον, ἀναφέρεται εἰς τὴν μέλλουσαν βασιλείαν τοῦ Ἰωᾶς· ἡ ἰδέα τοῦ χρυσοῦ ἐλήφθη ἐκ τῶν θρήνων τοῦ Ἱερεμίου, κεφ. δ'. στιχ. 1. «Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;» [4]) Ὁ προφήτης Ζαχαρίας ὁ υἱὸς τοῦ Ἰωάδ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Quelle main en un jour t'a ravi tous tes charmes?
Qui changera mes yeux en deux sources de larmes,
Pour pleurer ton malheur?

AZARIAS.

O saint temple!

JOSABETTE.

O David!

LE CHOEUR.

Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontés,

(La symphonie recommence encore; et Joad un moment après l'interrompt).

JOAD.

Quelle Jérusalem nouvelle
Sort du fond du désert, brillante de clartés,
Et porte sur son front une marque immortelle?
Peuples de la terre chantez:
Jérusalem renaît plus brillante et plus belle!
D'où lui viennent de tous côtés
Ces enfants qu'en son sein elle n'a point portés?
Lève, Jérusalem, lève ta tête altière;
Regarde tous ces rois de ta gloire étonnés.
Les rois des nations devant toi prosternés,
De tes pieds baisent la poussière.
Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.
Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur
Sentira son âme embrasée!
Cieux, répandez votre rosée;
Et que la terre enfante son Sauveur.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

IPHIGÉNIE. ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE VI.

CLYTEMNESTRE.

Ma fille! Ah, prince! O ciel! je demeure éperdue.
Quel miracle, seigneur, quel Dieu me l'a rendue.

ULYSSE.

Vous m'en voyez moi-même en cet heureux moment;
Saisi d'horreur, de joie, et de ravissement.
Jamais jour n'a paru si mortel à la Grèce.
Déjà de tout le camp la discorde maîtresse
Avait sur tous les yeux mis son bandeau fatal,
Et donné du combat le funeste signal:
De ce spectacle affreux votre fille alarmée
Voyait pour elle Achille, et contr'elle l'armée.
Mais quoique seul pour elle, Achille furieux
Épouvantait l'armée et partageait les Dieux.
Déjà des traits en l'air s'élevait un nuage;
Déjà coulait le sang, prémices du carnage.
Entre les deux partis Calchas s'est avancé,
L'œil farouche, l'air sombre, et le poil hérissé,
Terrible et plein du Dieu qui l'agitait sans doute:
« Vous, Achille, a-t-il dit, et vous, Grecs, qu'on m'écoute.
» Le Dieu qui maintenant vous parle par ma voix
» M'explique son oracle, et m'instruit de son choix
» Un autre sang d'Hélène, une autre Iphigénie,
» Sur ce bord immolée y doit laisser la vie.
» Thésée avec Hélène uni secrètement
» Fit succéder l'hymen à son enlèvement.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» Une fille en sortit, que sa mère a celée;
» Du nom d'Iphigénie elle fut appellée.
. . . . . .
. . . . . .
» Sous un nom emprunté sa noire destinée
» Et ses propres fureurs ici l'ont amenée.
» Elle me voit, m'entend, elle est devant vos yeux;
» Et c'est elle en un mot que demandent les Dieux. »
Ainsi parla Calchas. Tout le camp immobile
L'écoute avec frayeur, et regarde Eriphille.
Elle était à l'autel, et peut-être en son cœur
Du fatal sacrifice accusait la lenteur.
Elle-même tantôt, d'une course subite
Était venue aux Grecs annoncer votre fuite.
On admire en secret sa naissance et son sort.
Mais puisque Troie enfin est le prix de sa mort,
L'armée à haute voix se déclare contre elle,
Et prononce à Calchas sa sentence mortelle.
Déjà pour la saisir Calchas lève le bras:
« Arrête, a-t-elle dit, et ne m'approche pas.
» Le sang de ces héros dont tu me fais descendre
» Sans tes profanes mains saura bien se répandre. »
Furieuse, elle vole, et sur l'autel prochain
Prend le sacré couteau, le plonge dans son sein.
A peine son sang coule et fait rougir la terre;
Les Dieux font sur l'autel entendre le tonnerre.
Les vents agitent l'air d'heureux frémissements,
Et la mer leur répond par des mugissements.
La rive au loin frémit, blanchissante d'écume;
La flamme du bûcher d'elle même s'allume;
Le ciel brille d'éclairs, s'entr'ouvre, et parmi nous
Jette une sainte horreur qui nous rassure tous,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le soldat étonné dit que dans une nue
Jusque sur le bûcher Diane est descendue,
Et croit que s'élevant au travers de ces feux,
Elle portait au ciel notre encens et nos vœux.
Tout s'empresse, tout part, la seule Iphigénie
Dans ce commun bonheur pleure son ennemie.
Des mains d'Agamemnon venez la recevoir;
Venez: Achille et lui, brûlant de vous revoir,
Madame, et désormais tous deux d'intelligence,
Sont prêts à confirmer leur auguste alliance.

CLYTEMNESTRE.

Par quel prix, quel encens, ô ciel, puis-je jamais
Récompenser Achille, et payer tes bienfaits!

ZAÏRE[1].

TRAGÉDIE PAR VOLTAIRE.

(Περὶ τοῦ βίου τούτου ἴδ. σελ. 313).

ACTE PREMIER.

SCÈNE IV.

NÉRESTAN, OROSMANE.

NÉRESTAN.

Respectable ennemi qu'estiment les Chrétiens,
Je reviens dégager[2] mes serments et les tiens.

---

[1]) Ἡ Ζαΐρα δὲν εἶναι κυρίως ἱστορικὴ ὑπόθεσις ἀλλ' ἐπινόησις τοῦ συγγραφέως παρὰ τὸ ἔθος τῶν ἄλλων τραγικῶν, οἵτινες ἔλαβον πάντοτε ἱστορικὰ πρόσωπα. [2]) Dégager mes serments et les tiens, νὰ λύσω τοὺς ὅρκους μου καὶ τοὺς ἐδικούς σου (ν' ἀπαλλαγῶ).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

J'ai satisfait à tout[1]; c'est à toi d'y souscrire;
Je te fais apporter la rançon de Zaïre,
Et celle de Fatime, et de dix chevaliers,
Dans les murs de Solyme[2] illustres prisonniers
Leur liberté par moi trop longtemps retardée,
Quand je reparaîtrais[3] leur dût être accordée:
Soudan[4], tiens ta parole; ils ne sont plus à toi;
Et dès ce moment même ils sont libres par moi.
Mais, grâcs à mes soins, quand leur chaîne est brisée,
A t'en payer le prix ma fortune épuisée,
Je ne le cèle pas, m'ôte l'espoir heureux
De faire ici pour moi ce que je fais pour eux.
Une pauvreté noble est tout ce qui me reste.
J'arrache des Chrétiens à leur prison funeste;
Je remplis[5] mes serments, mon honneur, mon devoir;
Il me suffit. Je viens me mettre en ton pouvoir:
Je me rends prisonnier, et demeure en otage.

OROSMANE.

Chrétien, je suis content de ton noble courage.
Mais ton orgueil ici se serait-il flatté
D'effacer Orosmane en générosité?
Reprends ta liberté; remporte tes richesses;

---

[1]) J'ai satisfait à tout, ἐξεπλήρωσα τὰ πάντα· satisfaire ἐπὶ προσώπων ἀπαιτεῖ αἰτιατικὴν ἄνευ προθέσεως, ἐπὶ δὲ πραγμάτων, ὁτὲ μὲν αἰτιατικὴν, ὁτὲ δὲ ὁτικήν· εἰς τὴν πρώτην περίστασιν σημαίνει τέρψιν, εὐχαρίστησιν, ἱκανοποίησιν κτλ. εἰς τὴν δευτέραν, ὅταν τις πράττῃ ὅ,τι ὀφείλει νὰ πράξῃ σχετικῶς πρός τι. [2]) Solyme, Ἱεροσόλυμα, Ἱερουσαλήμ· εἰς τὸν κοινὸν λόγον Jérusalem. [3]) Quand je reparaîtrais, ὅταν ἤθελον ἐμφανισθῆ ἐκ νέου (ἐπιστρέψει). [4]) Soudan ἀντὶ Sultan, ἡγεμὼν, δυνάστης, κυρίως οἱ τῆς Αἰγύπτου. [5]) Je remplis mes serments, ἐκπληρῶ τοὺς ὅρκους μου· σημειωτέον ὅτι τὸ remplir δὲν λέγεται ἐπὶ τιμῆς· remplir son honneur, δὲν εἶναι ὀρθὸν, ἀλλ' ὁ στίχος δὲν ἐπέτρεπεν ἄλλο ῥῆμα satisfaire à l'honneur.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

A l'or de ces rançons[1] j'ajoute mes largesses.
Au lieu de dix Chrétiens que j'ai dû t'accorder,
Je t'en veux donner cent, tu les peux demander.
Qu'ils aillent sur tes pas apprendre à ta Patrie
Qu'il est quelques vertus au fond de la Syrie.
Qu'ils jugent en partant qui méritait le mieux,
Des Français ou de moi l'empire de ces lieux.
Mais, parmi ces Chrétiens que ma bonté délivre,
Lusignan ne fut point destiné pour te suivre;
De ceux qu'on peut te rendre il est seul excepté;
Son nom serait suspect à mon autorité.
Il est du sang français qui régna dans Solyme:
On sait son droit au trône, et ce droit est un crime.
Du Destin qui fait tout, tel est l'arrêt cruel:
Si j'eusse été vaincu je serais criminel[3].
Lusignan[2] dans les fers doit finir sa carrière;
Et jamais du Soleil ne verra la lumière.
Je le plains; mais pardonne à la nécessité
Ce reste de vengeance et de sévérité.
Pour Zaïre, crois-moi, sans que ton cœur s'offense,
Elle n'est pas d'un prix qui soit en ta puissance.
Tes chevaliers français et tous leurs Souverains,
s'uniraient vainement pour l'ôter de mes mains.
Tu peux partir.

NÉRESTAN.

Qu'entends-je? Elle naquit[4] Chrétienne;

---

[1]) A l'or de ces rançons j'ajoute mes largesses, πρὸς τον χρυσὸν, πρὸς τὰ λύτρα ταῦτα προστίθειμι τὴν γενναιότητά μου (τὴν μεγαλοδωρίαν μου). [2]) Lusignan, Λουζινανός· ὄνομα ἱστορικὸν, οἶκος εὐγενὴς τῆς Γαλλίας, ἐχορήγησε βασιλεῖς εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ Κύπρον. [3]) Si j'eusse été vaincu je serais criminel, ἂν ἐνικώμην θὰ ἤμην ἔνοχος (θὰ ἐτιμωρούμην ὡς τιμωρεῖται ὁ Λουζινανός). [4]) Elle naquit, ἐγεννήθη (ἡ Ζαΐρα)· παρωχημένος τοῦ naitre.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

J'ai, pour la délivrer sa parole et la tienne;
Et quant[1] à Lusignan, ce vieillard malheureux,
Pourrait-il? . . .

OROSMANE.

Je t'ai dit, Chrétien, que je le veux.
J'honore ta vertu; mais cette humeur altière,
Se faisant estimer, commence à me déplaire;
Sors[2]. Et que le soleil levé sur mes Etats,
Demain près du Jourdain ne te retrouve pas.
. . . . . .

ACTE SECOND.

SCÈNE III.

LUSIGNAN.

Du séjour du trépas quelle voix me rappelle[3]?
Suis-je avec des Chrétiens? Guidez mes pas tremblants.
Mes maux m'ont affaibli, plus encore que mes ans.
Suis-je libre en effet?

ZAÏRE.

Oui, Seigneur, oui, vous l'êtes[4].

CHATILLON[5].

Vous vivez; vous calmez nos douleurs inquiètes.
Tous nos tristes Chrétiens. . . .

LUSIGNAN.

O jour! o douce voix!
Chatillon, c'est donc vous, c'est vous que je revois!

---

[1]) Et quant à L. καὶ ὡς πρὸς τὸν Λ. [2]) Sors, ἔξελθε. [3]) Quelle voix me rappelle du séjour du trépas, ὁποία φωνὴ (ποῖος) μὲ καλεῖ ἐκ τῆς διαμονῆς τοῦ θανάτου (ᾅδου); [4]) Vous l'êtes, εἶσαι ἐλεύθερος.
[5]) Chatillon, ἐκ τῶν ἐπιφανεστέρων οἰκογενειῶν τῆς Γαλλίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Martyr, ainsi que moi, de la foi de nos pères,
Le Dieu que nous servons finit-il nos misères?
En quel lieu sommes-nous? aidez mes faibles yeux.

CHATILLON.

C'est ici le palais qu'ont bâti vos aïeux:
Du fils de Nouradin c'est le séjour profane.

ZAÏRE.

Le maître de ces lieux, le puissant Orosmane,
Sait connaître, seigneur, et chérir la vertu.
Ce généreux Français, qui vous est inconnu,
Par la gloire amené des rives de la France,
Venait de dix Chrétiens payer la délivrance,
Le soudan, comme lui, gouverné par l'honneur,
Croit, en vous délivrant, égaler son grand cœur.

LUSIGNAN.

Des chevaliers Français tel est le caractère;
Leur noblesse en tout temps me fut utile et chère.
Trop digne chevalier! Quoi! vous passez[1] les mers,
Pour soulager nos maux, et pour briser nos fers!
Ah! parlez à qui dois- je un service si rare?

NÉRESTAN.

Mon nom est Nérestan. Le sort longtemps barbare,
Qui, dans les fers ici me mit presque en naissant,
Me fit bientôt quitter l'empire du Croissant[2].
A la cour de Louis[3], guidé par mon courage,
De la guerre sous lui j'ai fait l'apprentissage[4].

---

[1]) Vous passez les mers ἀντὶ τοῦ vous traversez les mers, διέρχεσθε τὰς θαλάσσας. [2]) Me fit bientôt quitter l'empire du Croissant, μὲ ἔκαμε ν' ἀφήσω μετ' ὀλίγον τὸ κράτος τῶν Ὀθωμανῶν (τὸ ἡμισέληνον, ἡ ὀθωμανικὴ σημαία). [3]) A la cour de Louis, εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Λουδοβίκου (τοῦ Ὁσίου, Saint-Louis). [4]) J'ai fait l'apprentissage de la guerre sous lui, ὑπ' αὐτοῦ ἐδιδάχθην τὰ πολεμικά.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ma fortune et mon rang sont un don de ce roi,
Si grand par sa valeur, et plus grand par sa foi.
Je le suivis, Seigneur, aux bords de la Charente[1],
Lorsque des fiers Anglais la valeur menaçante,
Cédant à nos efforts, trop longtemps captivés,
Satisfit, en tombant, aux lis[2] qu'ils ont bravés[2].
Venez, prince, et montrez au plus grand des monarques
De vos fers glorieux les venérables marques.
Paris va révérer le martyr de la Croix :
Et la cour de Louis est l'asile des rois.

LUSIGNAN.

Hélas! de cette cour je vis jadis la gloire.
Quand Philippe à Bovine enchaînait la victoire,
Je combattais, Seigneur, avec Montmorency
Melun, d'Estaing, de Nesle et ce fameux Coucy.
Mais à revoir Paris je ne dois plus prétendre.
Vous voyez qu'au tombeau je suis prêt à descendre :
Je vais au Roi des rois[3] demander aujourd'hui
Le prix de tous les maux que j'ai soufferts pour lui[4]
Vous, généreux témoins de mon heure dernière[5],
Tandis qu'il en est temps, écoutez ma prière :
Nérestan, Chatillon, et vous de qui les pleurs,
Dans ces moments si chers honorent mes malheurs,
Madame, ayez pitié du plus malheureux père
Qui jamais ait[6] du ciel éprouvé la colère;
Qui répand devant vous des larmes que le temps

---

[1]) Charente, ποταμὸς τῆς Γαλλίας (Καράντονος). [2]) Aux lis, εἰς τὰ κρίνα (εἰς τὴν Γαλλικὴν σημαίαν). [3]) Au Roi des rois, εἰς τὸν Βασιλέα τῶν Βασιλέων (τὸν Θεόν). [4]) Lui, δι' Αὐτὸν (τὸν Θεόν). [5]) De mon heure dernière, ἀντὶ τοῦ de mon dernière heure (ἴδε περὶ τοῦ dernier τὴν Γραμματικήν). [6]) Qui ait jamais éprouvé la colère du ciel, ὅστις ὑπέστη ποτὲ τὴν ὀργὴν τοῦ οὐρανοῦ· ἡ ὑποταχτικὴ, ait éprouvé ἕνεκα τοῦ jamais καὶ τῆς ὀυνητικῆς ἐννοίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ne peut encore tarir dans mes yeux expirants :
Une fille, trois fils, ma superbe espérance,
Me furent arrachés dès leur plus tendre enfance,
O mon cher Chatillon, tu dois t'en souvenir!

. . . . . .

Prisonnier avec moi dans Césarée[1] en flamme,
Tes yeux ont vu périr mes enfants et ma femme.

. . . . . .

Hélas! et j'étais père et je ne pus mourir!

. . . . . .

NÉRESTAN.

De quel ressouvenir mon âme est éclairée!
A cet âge fatal j'étais dans Césarée;
Et tout couvert de sang, et chargé de liens,
Je suivis en ces lieux la foule des Chrétiens.

LUSIGNAN.

Vous, Seigneur, ce sérail éleva votre enfance!
Hélas de mes enfants auriez-vous connaissance?
Ils seraient de votre âge; et peut-être mes yeux. . . .

(Il aperçoit une croix dans la parure de Zaïre).

Quel ornement, Madame, étranger dans ces lieux!
Depuis quand l'avez-vous?

ZAÏRE.

Depuis que je respire.

Seigneur . . . Eh quoi! d'où vient[2] que votre cœur soupire?

LUSIGNAN.

Ah! daignez confier[3] à mes tremblantes mains . . .

---

[1]) Dans Césarée en flamme, ἐν τῇ πυρποληθείσῃ Καισαρείᾳ (ἐν Παλαιστίνῃ τῆς Συρίας). [2]) D'où vient que votre cœur soupire? διατί στενάζετε ἀπὸ καρδίας; [3]) Daignez confier, καταδέχθητε νὰ ἐμπιστευθῆτε εἰς τὰς τρεμούσας χεῖράς μου τὸ κόσμημα (τοῦτο).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ZAÏRE.

De quel trouble nouveau tous mes sens sont atteints[1]!
Seigneur ... Que faites-vous?

LUSIGNAN.

O ciel! O Providence!
Mes yeux, ne trompez pas ma timide espérance:
Serait-il bien possible? ... Oui ... C'est-elle ... je vois
Ce présent qu'une épouse avait reçu de moi,
Et qui de mes enfants ornait toujours la tête,
Je revois ... je succombe à mon saisissement[2].

ZAÏRE.

Qu'entendis-je? et quel soupçon m'agite en ce moment!
Ah! Seigneur! ...

LUSIGNAN.

Dans l'espoir dont j'entrevois les charmes,
Ne m'abandonnez-pas, Dieu, qui voyez mes larmes!
Dieu, mort sur cette croix, et qui revis[3] pour nous,
Parle, achève! O mon Dieu! ce sont là de tes coups[4].
Quoi! Madame, en vos mains elle était demeurée?
Quoi! tous les deux captifs, et pris dans Césarée!

ZAÏRE.

Oui, seigneur.

NÉRESTAN.

Se peut-il?

LUSIGNAN.

Leurs paroles, leurs traits.
De leur mère, en effet sont les vivants portraits.

---

[1]) De quel trouble nouveau mes sens sont atteints! ὁποία νεοφανὴς ταραχὴ συγκινεῖ ὅλας τὰς αἰσθήσεις μου! [2]) Je succombe à mon saisissement, ἀποθνήσκω ἐκ τῆς σφοδρᾶς συγκινήσεως μου). [3]) Et qui revis pour nous, καὶ ὅστις ἀναζῇς (δηλ. ἀνέζησας ὑπὲρ ὑμῶν. [4]) Se sont là de tes coups, εἶναι καὶ ταῦτα ἐκ τῶν ἀγαθοεργιῶν σου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Oui, grand Dieu, tu le veux, tu permets que je voie[1] . .
Dieu, ranime mes sens, trop faibles pour ma joie.
Madame, Nérestan . . . . . Soutiens-moi, Chatillon.
Nérestan, si je dois vous nommer de ce nom,
Avez-vous dans le sein la cicatrice heureuse[2]
Du fer dont à mes yeux une main furieuse . . .

NÉRESTAN.

Oui, seigneur, il est vrai.

LUSIGNAN.

Dieu juste! heureux moments!

NERESTAN.

Ah! Seigneur! Ah! Zaïre!

LUSIGNAN.

Approchez[3], mes enfants.

NÉRESTAN.

Moi, votre fils!

ZAÏRE.

Seigneur!

LUSIGNAN.

Heureux jour qui m'éclaire!
Ma fille, mes enfants, embrassez votre père!
. . . . . .
Je vous revois enfin, chère et triste famille!
Mon fils, digne héritier! vous hélas! vous, ma fille,
Dissipez mes soupçons, ôtez-moi cette horreur,
Ce trouble qui m'accable au comble du bonheur,
Toi, qui seul as conduit sa fortune et la mienne,
Mon Dieu, qui me la rends, me la rends-tu Chrétienne?

---

[1]) Tu permets que je voie, ἐπιτρέπεις νὰ βλέπω· τὸ que je εἰς ὑποτακτικὴν ἕνεκα τοῦ tu permets ἑτεροπροσωποῦντος. [2]) La cicatrice heureuse, ἡ εὐτυχὴς (ἐκ τοῦ ξίφους). [3]) Approchez, mes enfants, οὐδετέρως, πλησιάσατε (ἀντὶ τοῦ approchez-vous mes enfants).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Tu pleures, malheureuse, et tu baisses les yeux!
Tu te tais: je t'entends[1]. O crime, o justes cieux!

ZAÏRE.

Je ne puis vous tromper... sous les lois d'Orosmane...
Punissez votre fille... Elle était musulmane.

LUSIGNAN.

Que la foudre en éclats ne tombe que sur moi!
Ah! mon fils, à ces mots j'eusse expiré sans toi.
Mon Dieu, j'ai combattu soixante ans pour ta gloire,
J'ai vu tomber ton temple, et périr ta memoire;
Dans un cachot affreux abandonné vingt ans,
Mes larmes t'imploraient pour mes tristes enfants:
Et, lorsque ma famille est par toi réunie,
Quand je trouve une fille, elle est ton ennemie!
Je suis bien malheureux! . . . . . .
Ma fille, tendre objet de mes dernières peines,
Songe au moins, songe au sang qui coule dans tes veines;
C'est le sang de vingt rois, tous chrétiens comme moi;
C'est le sang des héros, defenseurs de ma loi;
C'est le sang des martyrs. O fille encor trop chère!
Connais-tu ton destin? Sais-tu quelle est ta mère?
Sais-tu bien qu'à l'instant où son flanc mit au jour
Ce triste et dernier fruit d'un malheureux amour,
Je la vis massacrer par la main forcenée,
Par la main des brigands à qui tu t'es donnée?
Tes frères, ces martyrs égorgés à mes yeux,
T'ouvrent leurs bras sanglants, tendus du haut des cieux.
Ton Dieu que tu trahis, ton Dieu que tu blasphèmes,
Pour toi, pour l'univers, est mort en ces lieux mêmes:
En ces lieux où mon bras le servit tant de fois,

[1]) Je t'entends, σ' ἐγνωῶ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

En ces lieux où son sang[1] te parle par ma voix.
Vois ces murs, vois ce temple, envahis par tes maîtres ;
Tout annonce le Dieu qu'ont vengé tes ancêtres.
Tourne les yeux : sa tombe est près de ce palais ;
C'est ici la montagne où, lavant nos forfaits,
Il voulut expirer sous les coups de l'impie ;
C'est là que de la tombe il rappela sa vie.
Tu ne saurais marcher dans cet auguste lieu,
Tu n'y peux faire un pas sans y trouver ton Dieu ;
Et tu n'y peux rester sans renier ton père,
Ton honneur qui te parle, et ton Dieu qui t'éclaire.
Je te vois dans mes bras et pleurer et gémir ;
Sur ton front pâlissant Dieu met le repentir ;
Je vois la vérité dans ton cœur descendue,
Je retrouve ma fille après l'avoir perdue,
Et je reprends ma gloire et ma félicité
En dérobant mon sang à l'infidélité.

. . . . . .

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE X.

Dernières paroles d'Orosmane : à Nérestan.

Guerrier infortuné, mais moins encor que moi,
Quitte ces lieux sanglants, remporte en ta patrie
Cet objet[2] que ma rage a privé de la vie.
Ton roi, tous tes chrétiens, apprenant nos malheurs
N'en parleront jamais sans répandre des pleurs.
Mais si la vérité par toi se fait connaître,
En détestant mon crime, on me plaindra peut-être.

[1]) Où son sang, ὅπου τὸ αἷμά του (τοῦ Θεοῦ σου). [2]) Cet objet, τὸ ἀντικείμενον τοῦτο (τὴν Ζαΐραν τὴν ὁποίαν ἐφόνευσε παρασυρθεὶς ὑπὸ παραλόγου ζηλοτυπίας).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Porte aux tiens ce poignard, que mon bras égaré
A plongé dans un sein qui dut m'être sacré;
Dis-leur que j'ai donné la mort la plus affreuse
A la plus digne femme, à la plus vertueuse
Dont le ciel ait formé[1] les innocents appas;
Dis-leur qu'à ses genoux j'avais mis mes états;
Dis-leur que dans son sang cette main s'est plongée;
Dis que je l'adorais, et que je l'ai vengée.
(il se tue en achevant ces mots).

PIERRE CORNEILLE.

Ὁ Πέτρος Καρνήλιος ἐγεννήθη ἐν Ῥοθομάγῳ (Rhothomagus Rouen) τῷ 1606· ἔγραψε διαφόρους τραγῳδίας, ἐτελειοποίησε πρῶτος αὐτὸς τὸ Γαλλικὸν θέατρον· ἡ ἁρμονία τοῦ στίχου του δὲν εἶναι τόσον γλαφυρὰ καὶ εὔληπτος ὅσον ὡς ἡ τοῦ Ῥακίνα, ἀλλ' αἱ ἰδέαι του εἶναι πολλάκις λίαν ὑψηλαί· οἱ φιλολόγοι Γάλλοι τὸν ἀντιπαραβάλλουσι πρὸς τὸν ἡμέτερον Αἰσχύλον· καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰς γνώσεις καὶ τὸν νέον πολιτισμὸν ὁ Κορνήλιος βεβαίως εἶναι καταλληλότερος πρὸς τὸν αἰῶνα του, ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν φυσικὴν φαντασίαν ἀνεξαρτήτως τῶν νεωτέρων ἰδεῶν ὁ Αἰσχύλος εἶναι πολὺ ἀνώτερος.

Μεταξὺ τῶν τραγῳδιῶν του ἐπαινοῦσι πολὺ τὴν τοῦ Ὁρατίου, τὴν τοῦ Κὶδ (Cid) καὶ τὴν τοῦ Κίννα ἢ μᾶλλον τοῦ Αὐγούστου.

CINNA. ΚΙΝΝΑΣ.

ACTE PREMIER.

SCÈNE III.

CINNA, ÉMILIE, FULVIE.

CINNA.

Plût[2] aux dieux que vous-même eussiez vu de quel zèle

[1]) Dont le ciel ait formé, τῆς ὁποίας ὁ Θεὸς ἔπλασε (ἡ ὑποτακτικὴ sit formé ἕνεκα τοῦ προηγουμένου ὑπερθετικοῦ la plus tigne, la plus vertueuse). [2]) Plût aux Dieux que vous-même eussiez-vu, εἴθε νὰ ἔβλεπες σὺ ἡ ἰδία· τὸ plût ὡς παρατ. τῆς ὑποτακτικῆς ἀπαιτεῖ τὸ vous

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Cette troupe[1] entreprend une action si belle!
Au seul nom de César, d'Auguste, et d'empereur!
Vous eussiez vu leurs yeux s'enflammer de fureur,
Et dans un même instant, par un effet contraire,
Leur front pâlir d'horreur, et rougir de colère.
» Amis, leur ai-je dit, voici le jour heureux
» Qui doit conclure[2] enfin nos desseins généreux;
» Le ciel entre nos mains a mis le sort de Rome,
» Et son salut dépend de la perte d'un homme,
» Si l'on doit le nom d'homme à qui n'a rien d'humain,
» A ce tigre altéré de tout le sang romain.
» Combien pour le répandre a-t-il formé de brigues!
» Combien de fois changé de partis et de ligues,
» Tantôt[3] ami d'Antoine, et tantôt ennemi,
» Et jamais insolent ni cruel à demi! »
Là, par un long récit de toutes les misères
Que durant notre enfance ont enduré nos pères,
Renouvelant leur haine avec leur souvenir,
Je redouble en leurs cœurs[4] l'ardeur de le punir.
Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles
Où Rome par ses mains déchirait ses entrailles,
Où l'aigle abattait l'aigle, et de chaque côté
Nos légions s'armaient contre leur liberté;
Où les meilleurs soldats et les chefs les plus braves
Mettaient toute leur gloire à devenir esclaves;
Où, pour mieux assurer la honte de leurs fers,
Tous voulaient à leur chaîne attacher l'univers;

---

eussiez-vu plus-que-parfait τῆς ὑποτακτικῆς· τὸ δὲ même εἰς ἐντικὸν διότι ἀποτείνεται πρὸς τὴν Ἀμυλίαν.

[1]) Cette troupe, τὸ πλῆθος τοῦτο (troupes εἰς τὸν πληθ. στρατός).

[2]) Que doit conclure, ἥτις (ἡμέρα) μέλλει νὰ περαιώσῃ. [3]) Tantôt... tantôt, ὁτὲ μὲν ὁτὲ δέ· ὁ σύνδεσμος et δὲν εἶναι ἀναγκαῖος. [4]) En leurs cœurs, εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et, l'exécrable honneur de lui donner un maître,
Faisant aimer à tous l'infâme nom de traître,
Romains contre Romains, parents contre parents,
Combattaient seulement pour le choix des tyrans.
J'ajoute à ces tableaux la peinture effroyable
De leur concorde impie, affreuse, inexorable,
Funeste aux gens de bien, aux riches, au sénat,
Et, pour tout dire enfin, de leur triumvirat[1],
Mais je ne trouve point de couleurs assez noires
Pour en représenter les tragiques histoires.
Je les peins dans le meurtre à l'envi triomphants[2],
Rome entière noyée au sang de ses enfants;
Les uns assassinés dans les places publiques,
Les autres dans le sein de leurs dieux domestiques;
Le méchant par le prix au crime encouragé,
Le mari par sa femme en son lit égorgé;
Le fils tout dégoûtant du meurtre de son père,
Et, sa[3] tête à la main, demandant son salaire,
Sans pouvoir exprimer par tant d'horribless traits
Qu'un rayon[4] imparfait de leur sanglante paix.
Vous dirai-je les noms de ces grands personnages
Dont j'ai dépeint les morts pour aigrir les courages[5]
De ces fameux proscrits, ces demi dieux mortels,
Qu'on a sacrifiés jusque sur les autels?
Mais pourrais-je vous dire à quelle impatience,
A quels frémissements, à quelle violence,
Ces indignes trépas, quoique mal figurés,

[1]) Triumvirat, τριανδρία Ἀντώνιος Αὔγουστος καὶ Λέπιδος (42 ἔτη π. Χ.).
[2]) Je les peins triomphants à l'envi dans le meurtre, τοὺς εἰκονίζω ἁμιλλωμένους εἰς τὸ νὰ θριαμβεύωσι κατὰ τὴν σφαγὴν (τῶν συμπολιτῶν αὐτῶν). [3]) Et sa tête à la main, καὶ κρατῶν τὴν κεφαλὴν τοῦ πατρός του εἰς τὰς χεῖρας. [4]) Qu'un rayon, εἰμὴ ἀκτῖνα (σπινθῆρα) ἀτελῆ κτλ. [5]) Pour aigrir, ἵνα παροτρύνω.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ont porté[1] les esprits de tous nos conjurés?
Je n'ai point perdu temps[2]; et voyant leur colère
Au point de ne rien craindre, en état de tout faire,
J'ajoute en peu de mots: « Toutes ces cruautés,
» La perte de nos biens et de nos libertés,
» Le ravage des champs, le pillage des villes,
» Et les proscriptions[3], et les guerres civiles,
» Sont les degrés sanglants dont Augustre a fait choix
» Pour monter sur le trône, et nous donner des lois.
» Mais nous pouvons changer un destin si funeste,
» Puisque de trois tyrans c'est le seul qui nous reste,
» Et que[4], juste une fois, il s'est privé d'appui,
» Perdant, pour régner seul, deux méchants comme lui;
» Lui mort[5], nous n'avons point de vengeur, ni de maître;
» Avec la liberté Rome s'en va renaître;
» Et nous mériterons le nom de vrais Romains.
» Si le joug qui l'accable[6] est brisé dans nos mains.
» Prenons l'occasion tandis qu'elle est propice:
» Demain au Capitole il fait un sacrifice;
» Qu'il en soit la victime[7], et faisons en ces lieux
» Justice à tout le monde à la face des dieux:
» Là presque pour sa suite il n'a que notre troupe,
» C'est de ma main qu'il prend et l'encens et la coupe;
» Et je veux pour signal que cette même main
» Lui donne, au lieu d'encens, d'un poignard dans le sein.

---

[1]) Ont porté les esprits, παρώξυναν τὰ πνεύματα. [2]) Je n'ai point perdu temps, παραλείπεται τὸ δὲ ἕνεκα τοῦ στίχου. [3]) Les proscriptions, αἱ ἐξορίαι (προγραφαί). [4]) Et que ἀντὶ τοῦ puisque, καὶ ἐπειδή, τὸ que ἀναπληρεῖ πάντοτε τὰ προηγούμενα puisque, parce que, lorsque πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως. [5]) Lui mort, τούτου ἀποθανόντος (τοῦ Αὐγούστου). [6]) Qui l'accable, ὅστις (ζυγὸς) ἐπιβαρύνει αὐτὸ (τὸ ὄνομα Ἀληθεῖς Ῥωμαῖοι). [7]) Qu'il en soit la victime, ἔστω αὐτὸς ὁ ἴδιος τὸ θῦμα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

» Ainsi d'un coup mortel la victime frappée
» Fera voir si je suis du sang du grand Pompée.
» Faites voir, après moi, si vous vous souvenez
» Des illustres aïeux de qui vous êtes nés ».
A peine ai-je achevé, que chacun renouvelle,
Par un noble serment, le vœu d'être fidèle:
L'occasion leur plaît, mais chacun veut pour soi
L'honneur du premier coup que j'ai choisi pour moi.
La raison règle enfin l'ardeur qui les emporte[1]:
Maxime et la moitié s'assurent de la porte;
L'autre moitié me suit, et doit l'environner,
Prête au moindre signal que je voudrai donner.

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE I.

AUGUSTE, CINNA, MAXIME, TROUPE DE COURTISANS.

AUGUSTE.

Que chacun se retire, et qu'aucun n'entre ici.
Vous, Cinna, demeurez, et vous, Maxime, aussi.
(Tous se retirent, à la réserve de Cinna et de Maxime).
Cet empire absolu sur la terre et sur l'onde,
Ce pouvoir souverain que j'ai sur tout le monde,
Cette grandeur sans borne et cet illustre rang
Qui m'a jadis coûté tant de peine et de sang[2],
Enfin tout ce qu'adore en ma haute fortune

---

[1]) La raison règle enfin l'ardeur qui les emporte, τέλος τὸ λογικὸν ῥυθμίζει τὸν ἐνθουσιασμὸν ὅστις τοὺς παρασύρει, δηλαδὴ παραγωροῦσιν εἰς ἐμὲ τὴν πρώτην πληγήν. [2]) Qui m'a jadis coûté tant de peine et de sang, ὑπὲρ τοῦ ὁποίου κατέβαλον τοιούτους ἀγῶνας καὶ ἔχυσα τοιοῦτον αἷμα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

D'un courtisan flatteur la fortune importune,
N'est que de ces beautés dont l'éclat éblouit,
Et qu'on cesse d'aimer sitôt qu'on en jouit[1].
L'ambition déplait quand elle est assouvie,
D'une contraire ardeur son ardeur est suivie;
Et comme notre esprit jusqu'au dernier soupir,
Toujours vers quelque objet pousse quelque désir[2],
Il se ramène en soi[3], n'ayant plus où se prendre[4],
Et, monté sur le faîte[5], il aspire à descendre.
J'ai souhaité l'empire, et j'y suis parvenu;
Mais, en le souhaitant[6], je ne l'ai pas connu:
Dans sa possession, j'ai trouvé pour tous charmes[7]
D'effroyables soucis, d'éternelles alarmes.
Mille ennemis secrets, la mort à tous propos,
Point de plaisir sans trouble, et jamais de repos.
Sylla m'a précédé dans ce pouvoir suprême:
Le grand César, mon père[8], en a joui de même:
D'un œil si différent tous deux l'ont regardé,
Que l'un s'en est démis[9], et l'autre l'a gardé:
Mais l'un cruel, barbare, est mort aimé, tranquille,
Comme un bon citoyen dans le sein de sa ville;
L'autre, tout débonnaire, au milieu du sénat

---

[1]) Et qu'on cesse d'aimer sitôt qu'on en jouit, καὶ τὸ ὁποῖον (κάλλος) παύει τις ἀγαπῶν (ποθῶν) ἅμα ἀπολαύσῃ τούτου. [2]) Pousse quelque désir, αἰσθάνεται ἐπιθυμίαν τινα εἰσέτι. [3]) Il se ramène en soi, συνέρχεται, ἐπανέρχεται εἰς ἑαυτό. [4]) N'ayant plus ou se prendre, μὴ ἔχον (τὸ πνεῦμα) τίνος νὰ ἐπιληφθῇ. [5]) Et monté sur le faite, καὶ ἀναβᾶν ἐπὶ τοῦ κολοφῶνος (τοῦ μεγαλείου). [6]) Mais en le souhaitant je ne l'ai pas connu, ἡ μᾶλλον je ne le connaisais pas, ἐπιθυμῶν αὐτὴν τὴν αὐτοκρατορίαν δὲν ἐγνώριζον τί ἦτο. [7]) Pour tous charmes, ἀντὶ παντὸς θελγήτρου, δηλαδὴ ἀντὶ θελγήτρου. [8]) De grand César, mon père, ὁ μέγας Καῖσαρ, ὁ πατήρ μου (ὁ Καῖσαρ υἱοθέτησε τὸν Αὔγουστον).

[9]) L'un s'en est démis et l'autre l'a gardé, ὁ μὲν (Σύλλας) παρητήθη τῆς ἀρχῆς, ὁ δὲ Καῖσαρ τὴν ἐτήρησε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

A vu trancher ses jours par un assassinat.
Ces exemples récents suffiraient pour m'instruire,
Si par l'exemple seul on se devait conduire;
L'un m'invite à le suivre, et l'autre, me fait peur;
Mais l'exemple souvent n'est qu'un miroir trompeur,
Et l'ordre du destin qui gêne nos pensées
N'est pas toujours écrit dans les choses passées:
Quelquefois l'un se brise où l'autre s'est sauvé,
Et par où l'un périt un autre est conservé,
Voilà, mes chers amis, ce qui me met en peine[1].
Vous, qui me tenez lieu d'Agrippe et de Mécène[2]
Pour résoudre ce point avec eux débattu,
Prenez sur mon esprit le pouvoir qu'ils ont eu:
Ne considérez point cette grandeur suprême,
Odieuse aux Romains, et pesante à moi-même;
Traitez-moi comme ami, non comme souverain,
Rome, Auguste, l'État, tout est en votre main:
Vous mettrez et l'Europe, et l'Asie, et l'Afrique,
Sous les lois d'un monarque, ou d'une république:
Votre avis est ma règle, et par ce seul moyen
Je veux être empereur, ou simple citoyen.

CINNA.

Malgré notre surprise, et mon insuffisance,
Je vous obéirai, Seigneur, sans complaisance[3],

[1]) Ce qui me met en peine, τὶ μὲ ἀνησυχεῖ. [2]) D'Agrippe et de Mécène, Ἀγρίππας καὶ Μηκαίνας· ὁ πρῶτος τούτων ἦτο στρατηγὸς συντελέσας μεγάλως εἰς τὴν ἐν Ἀκτίῳ νίκην τοῦ Αὐγούστου, ἐνυμφεύθη τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπέθανε πρὸ τοῦ Αὐγούστου· ὁ δεύτερος ἐκ τῶν μᾶλλον διακεκριμένων Ῥωμαίων, διὰ τὴν ἀκεραιότητα τοῦ χαρακτῆρος του, διὰ τὴν βαθεῖαν αὐτοῦ πολιτικὴν σύνεσιν καὶ διὰ τὴν παιδείαν του. Ὁ Αὔγουστος συνεβουλεύθη ἀμφοτέρους ἐὰν ὤφειλε νὰ διατηρήσῃ ἢ ν' ἀποβάλῃ τὴν αὐτοκρατορίαν, καὶ ὁ Ἀγρίππας προέτρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν παραίτησιν, ὁ δὲ Μηκαίνας εἰς τὴν διατήρησιν αὐτῆς. [3]) Sans complaisance, ἄνευ κολακείας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et mets bas[1] le respect qui pourrait m'empêcher
De combattre un avis où vous semblez pencher:
Souffrez-le d'un esprit jaloux de votre gloire[2],
Que vous allez souiller[3] d'une tache trop noire,
Si vous ouvrez votre âme à ces impressions
Jusques à condamner toutes vos actions.
On ne renonce point aux grandeurs légitimes;
On garde sans remords ce qu'on acquiert sans crimes
Et plus le bien qu'on quitte est noble, grand, exquis,
Plus qui l'ose quitter le juge mal acquis.
N'imprimez pas, Seigneur, cette honteuse marque
A ces rares vertus qui vous ont fait monarque;
Vous l'êtes justement[4], et c'est sans attentat[5]
Que vous avez changé la forme de l'État.
Rome est dessous vos lois par le droit de la guerre
Qui[6] sous les lois de Rome a mis toute la terre;
Vos armes l'ont conquise, et tous les conquérants
Pour être usurpateurs[7] ne sont pas des tyrans;
Quand ils ont sous leurs lois asservi des provinces,
Gouvernant justement, ils s'en font justes princes;
C'est ce que fit César; il vous faut aujourd'hui
Condamner sa mémoire, ou faire comme lui.
Si le pouvoir suprême est blâmé par Auguste,
César fut un tyran, et son trépas fut juste,

---

[1]) Je mets bas le respect, ἀποβάλλω τὸ σέβας· καλήτερον εἶναι je mets de côté le respect. [2]) Jaloux de votre gloire, ζηλωτοῦ τῆς δόξης σου. [3]) Que vous allez souiller, τὴν ὁποίαν (δόξαν) μέλλεις νὰ ἀμαυρώσῃς. [4]) Vous l'êtes, σὺ εἶσαι μονάρχης. [5]) Et c'est sans attentat que, καὶ ἄνευ τολμήματος (φόνων) μετέβαλες ... [6]) Qui a mis toute la terre sous les lois de Rome, τὸ ὁποῖον (δίκαιον τοῦ πολέμου) ὑπέβαλεν ὅλην τὴν γῆν (ὅλον τὸν κόσμον) ὑπὸ τοὺς νόμους τῆς Ῥώμης (ὑπέταξεν). [7]) Pour être usurpateurs, καὶ τοι ὄντες ἅρπαγες δὲν εἶναι τύραννοι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et vous devez aux dieux compte de tout le sang
Dont vous l'avez vengé pour monter à son rang.
N'en craignez point, Seigneur, les tristes destinées,
Un plus puissant démon veille sur vos années:
On a dix fois sur vous attenté sans effet,
Et qui l'a voulu perdre[1] au même instant l'a fait.
On entreprend assez, mais aucun n'exécute;
Il est des assassins, mais il n'est plus de Brute:
Enfin, s'il faut attendre un semblable revers,
Il est beau de mourir maître de l'univers.
C'est ce qu'en peu de mots j'ose dire; et j'estime
Que ce peu que j'ai dit est l'avis de Maxime.

MAXIME.

Oui, j'accorde qu'Auguste a droit de conserver
L'empire où sa vertu l'a fait seule arriver,
Et qu'au prix de son sang, au péril de sa tête,
Il a fait de l'État une juste conquête;
Mais que, sans se noircir, il ne puisse quitter
Le fardeau que sa main est lasse de porter,
Qu'il accuse par-là César de tyrannie,
Qu'il approuve sa mort, c'est ce que je dénie[2].
Rome est à vous, Seigneur, l'empire est votre bien:
Chacun en liberté peut disposer du sien;
Il le peut à son choix garder, ou s'en défaire.
Vous seul ne pourriez pas ce que peut le vulgaire,
Et seriez devenu, pour avoir tout dompté,
Esclave des grandeurs où vous êtes monté.
Possédez-les, Seigneur, sans qu'elles vous possèdent
Loin de vous captiver, souffrez qu'elle vous cèdent;

[1]) Et qui l'a voulu perdre, καὶ ὅστις ἠθέλησε νὰ τὸν καταστρέψῃ (τὸν Καίσαρα). [2]) C'est ce que je dénie, αὐτὸ τὸ ἀρνοῦμαι, (δὲν τὸ παραδέχομαι).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et faites hautement connaître enfin à tous
Que tout ce qu'elles ont est au-dessous de vous.
Votre Rome autrefois vous donna la naissance,
Vous lui voulez donner votre toute puissance[1];
Et Cinna vous impute à crime capital[2]
La libéralité[3] vers le pays natal!
Il appelle remords l'amour de la patrie!
Par la haute vertu la gloire est donc flétrie,
Et ce n'est qu'un objet digne de nos mépris,
Si de ces pleins effets l'infamie est le prix[4]!
Je veux bien avouer qu'une action si belle
Donne à Rome bien plus que vous ne tenez d'elle.
Mais commet-on un crime indigne de pardon,
Quand la reconnaissance est au-dessus du don?
Suivez, suivez, Seigneur, le ciel qui vous inspire:
Votre gloire redouble à mépriser l'empire;
Et vous serez fameux chez la postérité,
Moins pour l'avoir conquis[5] que pour l'avoir quitté.
Le bonheur peut conduire à la grandeur suprême;
Mais pour y renoncer il faut la vertu même;
Et peu de généreux[6] vont jusqu'a dédaigner,

---

[1]) Votre toute puissance, πᾶσαν τὴν παντοδυναμίαν σου.

[2]) Vous impute à crime capital, σοὶ προσάπτει ὡς μέγιστον ἔγκλημα. [3]) La libéralité vers le pays natal, τὴν ἐλευθεριότητα (τὴν γενναιότητα) πρὸ τὴν γεννήτορα χώραν (πρὸς τὴν πατρίδα σου). [4]) Si l'infamie est le prix de ces pleins effets, ἐὰν ἡ ἀτιμία, τὰ ὄνειδος καθ' ὅλα αὐτοῦ τὰ ἀποτελέσματα ἦναι ἡ ἀμοιβὴ αὐτῆς, δηλαδὴ ἐὰν ἡ δόξα ἀνταμείβηται διὰ τῆς μεγίστης ἀτιμίας. [5]) Moins pour l'avoir conquis que pour l'avoir quitté, θὰ εἶσαι ἐνδοξότερος παρὰ τοῖς μεταγενεστέροις μᾶλλον διότι παρήτησας τὴν αὐτοκρατορίαν παρὰ διότι τὴν κατέκτησας.

[6]) Et peu de généreux, καὶ ὀλίγοι στρατηγοὶ· vont jusqu'a dédaigner, φθάνουσιν εἰς τοσοῦτον ὥστε νὰ περιφρονήσωσι, la douceur de régner, τὴν εὐχαρίστησιν τοῦ βασιλεύειν ἀφοῦ κατέκτησαν ἓν σκῆπτρον (μίαν βασιλείαν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Après un sceptre acquis, la douceur de régner.
Considérez d'ailleurs que vous régnez dans Rome,
Où, de quelque façon que votre cour vous nomme,
On hait la monarchie; et le nom d'empereur,
Cachant celui de roi, ne fait pas moins d'horreur.
Il passe pour tyran quiconque s'y fait maître;
Qui le sert, pour esclave, et qui l'aime, pour traître:
Qui le souffre a le cœur lâche, mol, abattu,
Et pour s'en affranchir tout s'appelle vertu.
Vous en avez, Seigneur, des preuves trop certaines:
On a fait contre vous dix entreprises vaines;
Peut-être que l'onzième est prête d'éclater,
Et que ce mouvement[1] qui vous vient d'agiter
N'est qu'un avis secret que le ciel vous envoie.
Qui pour vous conserver n'a plus que cette voie.
Ne vous exposez plus à ces fameux revers:
Il est beau de mourir maître de l'univers;
Mais la plus belle mort souille notre mémoire,
Qand nous avons pu vivre et croître notre gloire.

CINNA.

Si l'amour du pays doit ici prévaloir,
C'est son bien seulement que vous devez vouloir;
Et cette liberté, qui lui semble si chère[2],
N'est pour Rome, Seigneur, qu'un bien imaginaire;
Plus nuisible qu'utile, et qui n'approche pas
De celui[3] qu'un bon prince apporte à ses Etats:
Avec ordre et raison les honneurs il dispense.

---

[1]) Et que ce mouvement, καὶ ὅτι τὸ αἴσθημα τοῦτο. [2]) Qui lui, ἥτις (ἐλευθερία) φαίνεται εἰς αὐτὴν (τὴν χώραν, pays). [3]) Et qui n'approche pas de celui, καὶ τὸ ὁποῖον ἀγαθὸν δὲν δύναται νὰ συγκριθῇ πρὸς ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον ἀγαθὸς ἡγεμὼν κτλ. τὸ de celui ἀναφέρεται εἰς τὸ bien.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Avec discernement punit et réconpense.
Et dispose de tout en juste possesseur,
Sans rien précipiter, de peur d'un successeur.
Mais quand le peuple est maître, on n'agit qu'en tumulte:
La voix de la raison jamais ne se consulte;
Les honneurs sont vendus aux plus ambitieux.
L'autorité livrée aux plus séditieux.
Ces petits souverains qu'il fait pour une année,
Voyant d'un temps si court leur puissance bornée,
Des plus heureux desseins font avorter[1] le fruit,
De peur de le laisser à celui qui les suit;
Comme ils ont peu de part au bien dont ils ordonnent,
Dans le champ du public largement ils moissonnent,
Assurés que chacun leur pardonne aisément,
Espérant à son tour un pareil traitement:
Le pire des États, c'est l'État populaire.

AUGUSTE.

Et toutefois le seul qui dans Rome peut plaire.
Cette haine des rois que[2] depuis cinq cents ans
Avec le premier lait sucent tous ses enfants,
Pous l'arracher des cœur, est trop enracinée.

MAXIME!

Oui, Seigneur, dans son mal Rome est trop obstinée;
Son peuple, qui s'y plaît[3], en fuit la guérison:
Sa coutume l'emporte, et non pas la raison;
Et cette vieille erreur, que Cinna veut abattre,
Est une heureuse erreur dont il est idolâtre,

---

[1]) Font avorter le fruit des plus heureux desseins, μηδενίζουσι τὸν καρπὸν (τὸ εὐτυχὲς ἀποτέλεσμα) τῶν καλῶν σχεδίων. [2]) Que sucent, τὴν ὁποίαν θηλάζουσι. [3]) Qui s'y plaît, ὅστις ἡδύνεται εἰς τοῦτο.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Par qui[1] le monde entier, asservi sous ses[2] lois,
L'a vu cent fois marcher sur la tête des rois,
Son épargne s'enfler[3] du sac de leurs provinces.
Que lui pouvaient de plus donner les meilleurs princes?
J'ose dire, Seigneur, que par tous les climats[4]
Ne sont pas bien reçus toutes sortes d'Etats;
Chaque peuple a le sien conforme à sa nature,
Qu'on ne saurait changer sans lui faire une injure[5]:
Telle est la loi du ciel, dont la sage équité
Sème dans l'univers cette diversité.
Les Macédoniens aiment le monarchique[6],
Et le reste des Grecs la liberté publique:
Les Parthes, les Persans veulent des souverains;
Et le seul consulat est bon pour les Romains.

CINNA.

Il est vrai que du ciel la prudence infinie
Départ[7] à chaque peuple un différent génie;
Mais il n'est pas moins vrai que cet ordre des cieux
Change selon les temps comme selon les lieux.
Rome a reçu des rois ses murs et sa naissance;
Elle tient des consuls sa gloire et sa puissance.
Et reçoit maintenant de vos rares bontés
Le comble souverain de ses prospérités.
Sous vous, l'Etat n'est plus en pillage aux armées:
Les portes de Janus par vos mains sont fermées,

---

[1]) Par qui, δὲν λέγεται ἐπὶ ἀψύχων εἰς τὸν πεζὸν λόγον. [2]) Sous ses lois, ὑπὸ τοὺς νόμους του (τοῦ λαοῦ τῆς Ῥώμης ὑπετάχθη ὅλος ὁ κόσμος). [3]) Son épargne s'enfler, τὸ ταμεῖον (τῆς Ῥώμης) αὐξάνον, du sac, ἐκ τῆς λεηλασίας (τῶν ἐπαρχιῶν τῶν ξένων λαῶν). [4]) Toutes sortes d'États ne sont pas bien reçus par tous les climats, πᾶν εἶδος πολιτεύματος δὲν εἶναι δεκτὸν εἰς πάντα τόπον. [5]) Sans lui faire une injure, χωρὶς νὰ τὸ ἀδικήσῃ... [6]) Le monarchique, τὸ μοναρχικὸν πολίτευμα, ἐννοεῖτο l'État monarchique. [7]) Départ, διανέμει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ce que sous ses consuls n'a vu qu'une fois,
Et qu'a fait voir comme eux le second de ses rois.[1]

MAXIME.

Les changements d'Etat que fait l'ordre céleste
Ne coûtent point de sang[2], n'ont rien qui soit funeste.

CINNA.

C'est un ordre des dieux, qui jamais ne se rompt,
De nous vendre bien cher les grands biens qu'ils nous font.
L'exil des Tarquins même ensanglanta nos terres,
Et nos premiers consuls nous ont coûté[3] des guerres.

MAXIME.

Donc votre aïeul Pompée au ciel a résisté
Quand il a combattu pour notre liberté?

CINNA.

Si le ciel n'eût voulu que Rome l'eût perdue[4],
Par les mains de Pompée il l'aurait défendue.
Il a choisi sa mort pour servir dignement
D'une marque éternelle à ce grand changement,
Et devait cette gloire aux mânes[5] d'un grand homme,
D'emporter avec eux la liberté de Rome[6].

---

[1]) Le second de ses rois, ὁ δεύτερος τῶν βασιλέων της (Νουμᾶς ἢ Νωμᾶς ὁ Πομπήλιος). [2]) Ne coûtent point de sang, γίνονται ἀναιμωτεί. [3]) Nous ont coûté des guerres, ἐγένετο διὰ πολλῶν πολέμων.

[4]) Que Rome l'eût perdue, νὰ τὴν ἀπολέσῃ ἡ Ῥώμη (τὴν ἐλευθερίαν). [5]) Aux mânes, εἰς τὴν σκιὰν, οὐσιαστ. ἀρσενικὸν, ἐν χρήσει εἰς μόνον τὸν πληθυντικὸν (εἰς ὕφος ποιητικὸν) ἐκ τοῦ λατιν. mânes, ψυχαὶ νεκρῶν. [6]) Et devait cette gloire aux mânes d'un grand homme d'emporter avec eux la liberté de Rome, καὶ τὴν δόξαν ταύτην (τοῦ νὰ ἀπαγάγῃ, νὰ μηδενίσῃ τὴν ἐλευθερίαν τῆς Ῥώμης μετὰ τῆς σκιᾶς τοῦ Πομπηΐου) τὴν ὤφειλεν εἰς τὴν σκιὰν (aux mânes) τοῦ μεγάλου ἀνδρὸς, (τὸ d'emporter εἶναι ἐπεξήγησις τοῦ cette gloire)· τὸ ῥῆμα devoir δὲν λαμβάνει πρόθεσιν πρὸ τοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξαρτωμένου ῥήματος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ce nom depuis longtemps ne sert qu'à l'éblouir,
Et sa propre grandeur l'empêche d'en jouir.
Depuis qu'elle se voit la maîtresse du monde,
Depuis que la richesse entre ses murs abonde,
Et que son sein, fécond en glorieux exploits,
Produit des citoyens plus puissants que des rois,
Les grands, pour s'affermir achetant les suffrages
Tiennent pompeusement leurs maîtres à leurs gages,
Qui[1], par des fers dorés se laissant enchaîner,
Reçoivent d'eux les lois qu'ils pensent leur donner.
Envieux l'un de l'autre, ils mènent tout par brigues,
Que[2] leur ambition tourne en sanglantes ligues.
Ainsi de Marius Sylla devint jaloux;
César, de mon aïeul[3]; Marc-Antoine de vous.
Ainsi la liberté ne peut plus être utile
Qu'à former les fureurs d'une guerre civile,
Lorsque, par un désordre à l'univers fatal,
L'un ne veut point de maître, et l'autre point d'égal.
Seigneur, pour sauver Rome, il faut qu'elle s'unisse
En la main d'un bon chef à qui tout obéisse.
Si vous aimez encore à la favoriser,
Otez-lui les moyens de se plus diviser.
Sylla, quittant la place enfin bien usurpée,
N'a fait qu'ouvrir le champ à César et Pompée.
Que le malheur des temps ne nous eût point fait voir,
S'il eût dans sa famille assuré son pouvoir.
Qu'a fait du grand César le cruel parricide,
Qu'élever contre vous Antoine avec Lépide,
Qui n'eussent pas détruit Rome par les Romains,

---

[1]) Qui, οἵτινες (leurs maîtres, οἱ κύριοι αὐτῶν, ὁ λαός). [2]) Que (les quelles brigues), τὰς ὁποίας σπουδαρχίας. [3]) De mon aïeul, τοῦ Πομπηίου (πάππου τοῦ Κίννα).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Si César eût laissé l'empire entre vos mains?
Vous la replongerez, en quittant cet empire,
Dans les maux dont encore à peine elle respire,
Et de ce peu, Seigneur, qui lui reste de sang,
Une guerre nouvelle épuisera son flanc.
Que l'amour du pays, que la pitié vous touche:
Votre Rome à genoux vous parle par ma bouche.
Considérez le prix que vous avez coûté[1]:
Non pas qu'elle vous croie avoir trop acheté,
Des maux qu'elle a soufferts elle est trop bien payée[2]
Mais une juste peur tient son âme effrayée:
Si, jaloux de son heur, et las de commander,
Vous lui rendez un bien qu'elle ne peut garder,
S'il lui faut à ce prix en acheter un autre,
Si vous ne préférez son intérêt au vôtre,
Si ce funeste don la met au désespoir,
Je n'ose dire ici ce que j'ose prévoir.
Conservez-vous, Seigneur en lui laissant un maître
Sous qui son vrai bonheur commence de renaître[3];
Et pour mieux assurer le bien commun de tous,
Donnez un successeur qui soit digne de vous.

AUGUSTE.

N'en délibérons plus, cette pitié l'emporte.
Mon repos m'est bien cher, mais Rome est la plus forte:
Et quelque grand malheur qui m'en puisse arriver,
Je consens à me perdre afin de la sauver.

---

[1]) Considérez le prix que vous avez coûté, θεώρησον πόσας θυσίας ἐθυσίασας (πόσους ἀγῶνας κατέβαλες). [2]) Des maux qu'elle a soufferts elle trop bien payée, γενναίως ἀντεμείφθη δι' ὅσα ἔπαθε δεινά.

[3]) Commence de renaître, ὁ στίχος δὲν ἐπιτρέπει τὴν πρόθεσιν à ἥτις εἶναι ἐνταῦθα καταλληλοτέρα τῆς de· ἴδε τὸ ῥῆμα commencer εἰς τὴν Γραμματικήν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pour ma tranquillité mon cœur en vain soupire:
Cinna, par vos conseils je retiendrai l'empire;
Mais je le retiendrai pour vous en faire part.
Je vois trop que vos cœurs n'ont point pour moi de fard
Et que chacun de vous, dans l'avis qu'il me donne,
Regarde seulement l'Etat et ma personne,
Votre amour en tous deux fait ce combat d'esprits,
Et vous allez tous deux en recevoir le prix.
Maxime, je vous fais gouverneur de Sicile,
Allez donner mes lois à ce terroir fertile:
Songez que c'est pour moi que vous gouvernerez.
Et que je répondrai de ce que vous ferez.
Pour épouse, Cinna, je vous donne Émilie;
Vous savez qu'elle tient la place de Julie,
Et que, si nos malheurs et la nécessité
M'ont fait traiter son père avec sévérité,
Mon épargne[1] depuis en sa faveur ouverte
Doit avoir adouci l'aigreur de cette perte.
Voyez-la de ma part, tâchez de la gagner;
Vous n'êtes point pour elle un homme à dédaigner,
De l'offre de vos vœux elle sera ravie
Adieu: j'en veux porter la nouvelle à Livie.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE I.

AUGUSTE, CINNA.

AUGUSTE.

Prends un siège, Cinna, prends, et sur toute chose
Observe exactement la loi que je t'impose[2]:

---

[1]) Mon épargne, τὸ ταμεῖόν μου. [2]) Observe exactement la loi que je t'impose, τήρησον ἀκριβῶς τὸν ὁποῖον σοὶ ἐπιβάλλω νόμον ὐγλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Prête, sans me troubler, l'oreille à mes discours;
D'aucun mot, d'aucun cri, n'en interromps le cours;
Tiens ta langue captive; et si ce grand silence
A ton émotion fais quelque violence[1],
Tu pourras me répondre, après, tout à loisir;
Sur ce point seulement contente mon désir.

CINNA.

Je vous obéirai, Seigneur.

AUGUSTE.

Qu'il te souvienne
De garder ta parole, et je tiendrai la mienne.
Tu vois le jour, Cinna: mais ceux dont tu le tiens
Furent les ennemis de mon père et les miens:
Au milieu de leur camp tu reçus la naissance:
Et lorsqu'après leur mort tu vins en ma puissance,
Leur haine enracinée au milieu de ton sein
T'avait mis contre moi les armes à la main.
Tu fus mon ennemi même avant que de naître.
Et tu le fus encor quand tu me pus connaître[2].
Et l'inclination jamais n'a démenti
Ce sang qui t'avait fait de contraire parti.
Autant que tu l'as pu, les effets l'ont suivie[3];
Je ne m'en suis vengé qu'en te donnant la vie:
Je te fis prisonnier pour te combler de biens,
Ma cour fut ta prison, mes faveurs tes liens;
Je te restituai d'abord ton patrimoine;

νὰ προσέξῃς θρησκευτικῶς εἰς τοὺς λόγους μου, μήτε λέξιν νὰ ἐκφωνήσῃς μήτε κραυγὴν νὰ ἐκπέμψῃς κτλ. [1]) Fais quelque violence à ton émotion, βίασον, πνίξον τὴν συγκίνησίν σου. [2]) Quand tu me pus connaître ἢ quand tu pus me connaître, ὡς πρὸς τὴν σύνταξιν εἶναι τὸ αὐτό, ὅτε ἐδυνήθης νὰ μὲ γνωρίσῃς. [3]) Les effets l'ont suivie, τὰ ἀποτελέσματα ἠκολούθησαν τὴν κλίσιν ταύτην (l'inclination).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je t'enrichis après des dépouilles d'Antoine.
Et tu sais que depuis à chaque occasion
Je suis tombé pour toi dans la profusion[1];
Toutes les dignités que tu m'as demandées
Je te les ai sur l'heure, et sans peine accordées;
Je t'ai préféré même à ceux dont les parents
Ont jadis dans mon camp tenu les premiers rangs,
A ceux qui de leur sang m'ont acheté l'empire,
Et qui m'ont conservé le jour que je respire:
De la façon enfin qu'avec toi j'ai vécu,
Les vainqueurs sont jaloux du bonheur du vaincu.
Quand le ciel me voulut, en rappelant Mécène,
Après tant de faveurs montrer un peu de haine,
Je te donnai sa place en ce triste accident,
Et te fis, après lui, mon plus cher confident;
Aujourd'hui même encor, mon âme irrésolue
Me pressant de quitter ma puissance absolue,
De Maxime et de toi j'ai pris les seuls avis,
Et ce sont, malgré lui, les tiens que j'ai suivis;
Bien plus, ce même jour je te donne Emilie,
Le digne objet des vœux de toute l'Italie,
Et qu'ont mise si haut mon amour et mes soins,
Qu'en te couronnant roi je t'aurais donné moins.
Tu t'en souviens, Cinna; tant d'heur et tant de gloire
Ne peuvent pas sitôt sortir de ta mémoire;
Mais ce qu'on ne pourrait jamais s'imaginer,
Cinna, tu t'en souviens, et veux m'assassiner.

CINNA.

Moi! Seigneur, moi, que j'eusse une âme si traîtresse[2]!
Qu'un si lâche dessein . . . . .

[1]) Je suis tombé dans la profusion, περιέπεσα εἰς ἀσωτίαν.
[2]) Traîtresse, ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ σχηματισμοῦ τοῦ θηλυκοῦ ἐπιθέτου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

AUGUSTE.

Tu tiens mal ta promesse:
Sieds-toi, je n'ai pas dit encor ce que je veux;
Tu te justifieras après, si tu le peux.
Ecoute cependant, et tiens mieux ta parole[1].
Tu veux m'assassiner demain au Capitole,
Pendant le sacrifice, et ta main pour signal
Me doit, au lieu[2] d'encens, donner le coup fatal;
La moitié de tes gens doit occuper la porte,
L'autre moitié te suivre, et te prêter main-forte[3].
Ai-je de bons avis, ou de mauvais soupçons?
De tous ces meurtriers te dirai-je les noms?
Procule, Glabrion, Virginian, Rutile,
Marcel, Plaute, Lénas, Pompone, Albin, Icile,
Maxime, qu'après toi j'avais le plus aimé:
Le reste ne vaut pas l'honneur d'être nommé;
Un tas d'hommes perdus[4] de dettes et de crimes,
Que pressent de mes lois les ordres légitimes,
Et qui, désespérant de les plus éviter,
Si tout n'est renversé, ne sauraient subsister.
Tu te tais maintenant, et gardes le silence,
Plus par confusion que par obéissance.
Quel était ton dessein, et que prétendais-tu
Après m'avoir, au temple, à tes pieds abattu?
Affranchir ton pays d'un pouvoir monarchique?
Si j'ai bien entendu tantôt ta politique,
Son salut désormais dépend d'un souverain,
Qui, pour tout conserver, tienne[5] tout en sa main;

[1]) Et tiens mieux ta parole, καὶ τήρησον κάλλιον τὸν λόγον σου.
[2]) Au lieu d'encens, ἀντὶ θυμιάματος. [3]) Et te prêter main-forte, καὶ νὰ σοὶ παράσχῃ ἰσχύν. [4]) Un tas d'hommes, ὁμὰς ἀνθρώπων κατεστραμμένων κτλ. que pressent les ordres légitimes de mes lois, τοὺς ὁποίους βιάζουσι αἱ δίκαιαι διαταγαὶ τῶν νόμων μου. [5]) Qui tienne, ὅστις νὰ κρατῇ τὰ πάντα κτλ. ὑποταχτικὴ ὡς ἐκ τῆς ἰδέας αὐτῆς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et si sa liberté te faisait entreprendre,
Tu ne m'eusses jamais empêché de la rendre;
Tu l'aurais acceptée au nom de tout l'Etat,
Sans vouloir l'acquérir par un assassinat.
Quel était donc ton but? d'y régner à ma place?
D'un étrange malheur son destin le menace,
Si pour monter au trône et lui donner la loi
Tu ne trouves dans Rome autre obstacle que moi,
Si jusques à ce point son sort est déplorable,
Que tu sois après moi le plus considérable
Et que ce grand fardeau de l'empire romain
Ne puisse après ma mort tomber mieux qu'en ta main.
Apprends à te connaître, et descends en toi-même:
On t'honore dans Rome, on te courtise, on t'aime,
Chacun tremble sous toi, chacun t'offre des vœux,
Ta fortune est bien haut, tu peux ce que tu veux:
Mais tu ferais pitié même à ceux qu'elle irrite,
Si je t'abandonnais à ton peu de mérite.
Ose me démentir, dis-moi ce que tu vaux[1];
Conte-moi tes vertus, tes glorieux travaux,
Les rares qualités par où tu m'as dû plaire,
Et tout ce qui t'élève au-dessus du vulgaire.
Ma faveur fait ta gloire, et ton pouvoir en vient[2];
Elle seule t'élève, et seule te soutient;
C'est elle qu'on adore, et non pas ta personne;
Tu n'as crédit[3] ni rang qu'autant qu'elle t'en donne;
Et pour te faire choir je n'aurais aujourd'hui
Qu'à retirer la main qui seule est ton appui.
J'aime mieux toutefois céder à ton envie;
Règne, si tu le peux, aux dépens de ma vie.

[1]) Dis-moi se que tu vaux, εἰπέ μοι τί ἀξίζεις. [2]) Et ton pouvoir, καὶ ἡ δύναμίς σου (ἡ ἐξουσία σου) προέρχεται ἐκ τῆς εὐνοίας μου. [3]) Tu n'as crédit, δὲν ἔχεις ἐπιρροὴν κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mais oses-tu penser que les Serviliens,
Les Coses, les Métels, les Pauls, les Fabiens,
Et tant d'autres enfin de qui les grands courages
Des héros de leur sang sont les vives images,
Quittent le noble orgueil d'un sang si généreux
Jusqu'a pouvoir souffrir que tu règnes sur eux!
Parle, parle, il est temps.

CINNA.

Je demeure stupide;
Non que votre colère ou la mort m'intimide;
Je vois qu'on m'a trahi, vous m'y voyez rêver[1],
Et j'en cherche l'auteur sans le pouvoir trouver.
Mais c'est trop y tenir toute l'âme occupée.[2]
Seigneur, je suis romain, et du sang de Pompée.
Le père et les deux fils, lâchement égorgés,
Par la mort de César étaient trop peu vengés:
C'est là d'un beau dessein l'illustre et seule cause,
Et puisqu'à vos rigueurs la trahison m'expose,
N'attendez point de moi d'infâmes repentirs,
D'inutiles regrets, ni de honteux soupirs.
Le sort vous est propice autant qu'il m'est contraire:
Je sais ce que j'ai fait, et ce qu'il vous faut faire;
Vous devez un exemple à la postérité,
Et mon trépas importe à votre sûreté.

AUGUSTE.

Tu me braves, Cinna, tu fais le magnanime;
Et, loin de t'excuser, tu couronnes ton crime.
Voyons si ta constance ira jusques au bout.
Tu sais ce qui t'est dû vois que je sais tout:
Fais ton arrêt toi-même, et choisis tes supplices.

[1]) Vous m'y voyez rêver, μὲ βλέπεις σκεπτόμενον περὶ τούτου.
[2]) Mais c'est y tenir toute l'âme occupée, ἀλλ' εἰς μάτην ἀπασχολῶ τὸ πνεῦμα εἰς τοῦτο.

ΤΕΛΟΣ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ

ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

ΠΡΟΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΑΡΧΑΡΙΟΥΣ.

ΗΘΙΚΑ ΑΞΙΩΜΑΤΑ. . . . . Σελ. 1

ΜΥΘΟΙ.

1. Le Chat et le Miroir. 5
2. Les Singes et le Léopard. 6
3. Le nez de cire. 7
4. Le Lion et le Bouc. 8
5. Le Coq fanfaron. 9
6. Combat de deux vieilles. 10
7. Les deux vieilles. 11
8. L'Ours et le Bouc. . . . . —
9. Le Berger et les Échos. 12
10. Le Fromage. 13
11. La Guenon, le Singe et la Noix. 14
12. Le Renard et le Chat. 15
13. L'Ane et le Lièvre. 16

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

1. Le Gascon. 18
2. Henri IV. . . . . —
3. Le tailleur de Louis XIV. . . . . —
4. Le fameux Duval. 19
5. Un domestique de Frédéric le Grand. . . . . —
6. Un jeune Marquis. 20
7. Quelques seigneurs de la cour de Vienne. . . . . —

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

8. Un Suisse. . . . . Σελ. 20
9. Henri Mondeux. 21
10. Frédéric II. . . . . —
11. Un matelot. 22
12. Un jeune enfant. . . . . —
13. Un audacieux voleur. 23
14. Odry fut un jour arrêté. . . . . —
15. Une dame de qualité invectivait. . . . . —
16. Louis XIV. 24
17. Frédéric roi de Suède. . . . . —
18. Un père de famille, en Angleterre. . . . . —
19. Un cardinal. 25
20. Fabrice Hildan médecin anglais. . . . . —

ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

1. Νεότης τοῦ Φλωριάν. 26
2. Ἡ περιέργεια. 28
3. Πυρκαϊά. 29
4. Ἡ ἐλεημοσύνη. 30
5. Αἱ διάφοραι ἡλικίαι. 31
6. Οἱ δύω ὁδοιπόροι. 32
7. Ὁ ἀποπλανηθεὶς ὁδοιπόρος. 33

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

1. Ὡραία ἀπόκρισις. 35
2. Δύω λουδοβίκια ἀντὶ δύω ὠῶν. . . . . —
3. Ἀπόκρισις πρὸς ἄσωτον. 36
4. Πνευματώδης ἀπάντησις τοῦ στρατάρχου Βιρῶνος. . . . . —
5. Δικαιοσύνη Ὑπουργοῦ. 37
6. Τὰ φιλάνθρωπα τέκνα. . . . . —
7. Ἀφοσίωσις θυγατρός. 38
8. Υἱκὴ εὐσέβεια. 39
9. Ἐρρῖκος ὁ Δ'. καὶ ὁ Σουλλύ. 40
10. Τὸ νοσοῦν τέκνον. 41

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

1. Ὁ Μέγας Πέτρος καὶ ὁ Μεντσικώφ. 42
2. Εὐγενὴς ἀγαθοεργία. 43
3. Ὁ Νικόλαος Κομπιάν. 52

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

4. Ὁ Μεγάθυμος Στρατιώτης. . . . . Σελ. 53
5. Ὁ Πλοίαρχος Γεώργιος πρὸς τὸν Κύριον Γουλιέλμον. 55
6. Ὁ Κύριος Γουλιέλμος πρὸς τὸν Πλοίαρχον Γεώργιον. 57
7. Ὁ διδάσκαλος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 58

Ἱστορία ἑνὸς Ἀγγωοῦ. 60
Διήγημα ἱστορικὸν περὶ ἀδηφαγίας. 70
Περὶ ἐθιμοταξίας ἐν ὥρᾳ τραπέζης. 75

ΤΕΜΑΧΙΑ ΕΚΛΕΚΤΑ ΕΚ ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ.

Délille. Abdolonyme. 88
Diderot. Μικρὰ σκηνὴ μεταξὺ τοῦ Montesquieu καὶ τοῦ Λόρδου Chesterfield. 91
Abrantès. Quelques mots sur l'inquisition. 96
» Philippe III. 109
» Un des descendants du comte de Villa-Midiana. 104
» La mère et le fils 111
Prosper Mérimée. Vision de Charles XI. 105
Brueys. Σκηνὴ ἐκ τῆς Κωμῳδίας, l'avocat Patelin. . 123
D'Aguesseau. Le bel esprit. 130
Lacépède. L'Amitié. 132
» Les forêts consacrées au culte des Druides. 135
Michaud Joseph. Départ de la première croisade. 137
Bossuet. Charles-Gustave. 141
Sismondi. La peste de Florence. 143
Augustin Thierry. Bataille de Hastings. 149
» Mariage de Galeswinthe. 154
Salvandy. Le Mariage de Jean Sobieski. 158
Thiers. Bataille de Friedland. 163
Fénélon. Description des Champs-Élysées. 173
» Séjour de Télémaque chez le roi Aceste. . 178
Massillon. L'âme ne meurt pas avec le corps. . . . 185
» Péroraison du sermon de Massillon sur la vérité d'un avenir. 188
» Sur le petit nombre des élus. 189
Bossuet. Exorde de l'oraison funèbre de Henriette, Reine d'Angleterre. 192
» De l'oraison funèbre de Louis de Bourbon Prince de Condé. 195
Fléchier. Oraison funèbre de Turenne 201

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Bridain.	Discours sur l'Eternité. . . . . Σελ.	204
Thomas.	Thomas à Ducis, dont la fille était dangereusement malade.	206
»	A une mère qui gâte son fils.	208
»	Péroraison de l'éloge de Marc-Aurèle. . . .	214
»	Combat naval de Duguay-Trouin.	217
Bercasse.	Extrait d'un plaidoyer.	219
Mirabeau.	Mirabeau à ses accusateurs.	221
Chateaubriand.	Le spectacle d'une belle nuit dans les déserts du nouveau monde.	223
»	Les catacombes.	225
Servan.	Les prisons.	227
Alexandre Dumas.	Coup de main du Maréchal Villars. . . .	230
Victor Hugo.	Bataille de Waterloo. L'empereur fait une question au guide Lacoste.	236
	L'inattendu.	237
»	Le plateau de mont-Saint-Jean.	243
»	Mauvais guide à Napoléon, bon guide à Bülow.	251
»	La garde.	253
»	La Catastrophe.	255
Mercier.	Διάλογος Α'. Dortigny, Vanglenne.	259
»	» Β'. Dortigny, Mulson.	266
»	Μονόλογος.	271
Molière.	Quelques Scènes du mariage Forcé	—
P. L. Courier.	A sa cousine.	288
Thiers.	La fête de la fédération.	293

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

1.	Lettre d'un fils à ses parents pour le jour de l'an. . .	198
2.	» à un tuteur pour lui souhaiter la bonne année. .	300
3.	» sur le même sujet à un parrain ou à une marraine.	301
4.	» de J. J. Rousseau à un de ses amis pour le jour de l'an.	302
5.	» à un père le jour de sa fête.	—
6.	» de condoléance à un père sur la mort de son fils.	303
7.	» de condoléance à un veuf.	304
8.	» de félicitation sur la naissance d'un enfant. . .	305
9.	» de remercîment à une personne qui, par sa protection, à fait obtenir une place.	306
10.	» à M. le baron de Tocqueville.	307

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Plainte des Juifs persecutés . . . 359

Adagia . . . 363

Ιφιγένια — 373

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής